unfoldingWord®

Open Bible Stories

Baltic Romani
rml

unfoldingWord® Open Bible Stories

unrestricted visual Bible stories

50 key stories of the Bible, from Creation to Revelation, in text, audio, and video, in any language, for free.

https://openbiblestories.org

Copyright © 2020 by unfoldingWord

This work is made available under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License (CC BY-SA). To view a copy of this license, visit https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/ or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

unfoldingWord® is a registered trademark of unfoldingWord. Use of the unfoldingWord name or logo requires the written permission of unfoldingWord. Under the terms of the CC BY-SA license, you may copy and redistribute this unmodified work as long as you keep the unfoldingWord® trademark intact. However, if you modify a copy or translate this work, thereby creating a derivative work, you must remove the unfoldingWord® trademark.

On the derivative work, you must indicate what changes you have made and attribute the work as follows: "The original work by unfoldingWord is available from https://openbiblestories.org." You must also make your derivative work available under the same license (CC BY-SA).

If you would like to notify unfoldingWord regarding your translation of this work, please contact us at https://unfoldingword.org/contact/.

Attribution of artwork: All images used in these stories are © Sweet Publishing (www.sweetpublishing.com) and are made available under a Creative Commons Attribution-Share Alike License (https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0).

Version 8, 2020-04-24

ISBN PDF: 978-1-62666-005-2 | ISBN Print: 978-1-62666-006-9

To our brothers and sisters in Christ all over the world—the global church. It is our prayer that God would use this visual overview of His Word to bless, strengthen, and encourage you.

unfoldingWord® Open Bible Stories

1. Создание мира 5
2. В мире появляется грех 14
3. Потоп 21
4. Завет Бога с Аврамом 30
5. Обещанный сын 36
6. Бог заботится об Исааке 42
7. Бог благословляет Иакова 47
8. Бог спасает Иосифа и его семью 53
9. Бог призывает Моисея 62
10. Десять бедствий 71
11. Пасха 78
12. Исход 83
13. Завет Бога с Израилем 91
14. Скитание по пустыне 100
15. Обещанная Земля 109
16. Судьи 117
17. Завет Бога с Давидом 127
18. Разделённое царство 135
19. Пророки 143
20. Пленение и возвращение 153
21. Бог обещает Мессию 161
22. Рождение Иоанна 170
23. Рождение Иисуса 175
24. Иоанн крестит Иисуса 181
25. Сатана искушает Иисуса 187
26. Иисус начинает Своё служение 192
27. История о добром самарянине 198
28. Богатый влиятельный юноша 205
29. История о немилосердном слуге 211
30. Иисус накормил пять тысяч человек 217
31. Иисус идёт по воде 223
32. Иисус исцеляет человека, одержимого демонами, и больную женщину 228
33. Рассказ о земледельце 237
34. Иисус учит людей, рассказывая им разные истории 243
35. История о потерянном сыне 249
36. Преображение 257

37. Иисус воскрешает Лазаря из мёртвых 262
38. Иисус предан 269
39. Иисус предстаёт перед судом 278
40. Иисус распят 285
41. Бог воскрешает Иисуса из мёртвых 291
42. Иисус возвращается на небеса 296
43. Рождение Церкви 303
44. Пётр и Иоанн исцеляют хромого человека 311
45. Стефан и Филипп 317
46. Павел становится учеником Иисуса 325
47. Павел и Сила в Филиппах 331
48. Иисус — это обещанный Мессия 339
49. Новый Завет, установленный Богом 347
50. Иисус вернётся 357

1. Создание мира

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 1. Создание мира | 1. Стваралала | 1. Створипэ | 1. Сар о Дол чэрда и пхув | 1. Чьэриба | 1. Сыр кэрдяпэ свэто |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Вот как всё было в самом начале и как всё появилось. За шесть дней Бог создал Вселенную и всё, что в ней. В первый день Бог создал Землю. Земля была тёмной и пустой, потому что Бог ещё ничего не произвёл на ней. Только Божий Дух был над водой. | 1 Аша ăй кум су апукат стваралала дă кутоту. Димизов у фăкут свэмиру шă кутоту ăм шасă (6) зăли. Дă пă аэ Димизов у фăкут пăмăнту кари арэ ăнтунэрик шă гол, шă нимика ну авэ, ну авэ формă. Али Духу алу Димизов арэ сус пă апă. | 1 Акэ сар сас са май сиго нэго со било со постоилас, о Дэл створисардас о свэмир тхай са андэ лэстэ. Након со о Дэл створисардас э Пхув, э пхув сас андо тунярико тхай нас никай ни цара свэтло нити кханчи авэр нас обликуйимэ пэ пхув. Али э Дэвлэско Духо сас по пай. | 1 Ак сар чэрдило са англэдэр. Пашэ шов дживэ о Дол чэрда о свэмир тхай са соси анэ лэстэ. О Дол чэрда и пхув, а и пхув саса тамно тхай чучи, тхай най саса кханчи обликуйимо пэ латэ. А пэ пайа саса э Дэвлэсо Дух. | 1 Ачэ сар уло о почэтко ото са. О Дэвэл шовэ дивэнджэ чьэрджя о свэмир хэм са сои ано лэстэ. Пало адава со о Дэвэл чьэрджя и Пхув, и Пхув инэлэ ани томина хэм чучи, хэм ништа упро латэ на инэлэ обликуйимэ. А о Духо э Дэвлэсоро инэлэ упро пани. | 1 Гэна сыр исыс ангил сарэстэр и сыр саро скэрдяпэ. Пало шёв дэвэс Дэвэл скэрдя свэто и саро, со дэ лэстэ. Дэ перво дэвэс Дэвэл скэрдя Пхув. Пхув исиыс дэ калыпэн и нисо пэ латэ на сыс, пал одова кай Дэвэл ещё нисо пэ латэ на скэрдя. Токи Дэвлэскиро Духо исыс упрэ и исыс ек паны. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Тогда Бог сказал: «Пусть будет свет!» — и появился свет. Бог увидел, что свет — это хорошо, и назвал его «день». Он отделил свет от тьмы, и назвал тьму «ночь». В первый день творения Бог создал Землю и свет. | 2 Атуншэ Димизов у зăс: “Ласă фийă луминă!” Шă у фост луминă. Димизов у вăзут кă лумина арэ бэни шă йу пус нуми ”зува”. Йăл у лот ăндăрат дă ла ăнтунэришими, алу кари йу дат нуми ”нопчьэ”. Димизов у фăкут лумина ăм элши зува дă стваралала. | 2 Аска о Дэл пхэнда: “Нэка авэл свэтло!” Тхай сас о свэтло. О Дэл дикхла кай си о свэтло лачхо тхай акхарда о свэтло ”джэс”. Одвойисарда лэс катар о тунярико, саво акхардас ”рьят”. О Дэл створисардас о свэтло по прво джэс кана почнисардас тэ створил. | 2 И о Дол вачарда: “Нэк авол свэтло!” Тхай чачэ авило о свэтло. О Дол дикхля кай о свэтло си шукар и дийалэ вика ”дживэ”. Црдийа лэ тари тама, саво дийа вика ”рат”. О Дол чэрда о свэтло ко прво дживэ таро чэрипэ. | 2 Тэгани о Дэвэл пхэндя: “Нэк овэл свэтлост!” И уло свэтлост. О Дэвэл дикхля даи о свэтлост шукар и динджя лэ анав ”дивэ”. Одвойинджя лэ э томинатар, сава вичинджя ”рат”. О Дэвэл чьэрджя о свэтлост ко прво дивэ ото чьэриба. | 2 Тоди Дэвэл пхэндя: «Мэк явэла яг кай тэ авэл душло!» — и кэрдяпэ яг. Дэвэл удыкхья, со яг — ада дрыван куч, и кхардя Дэвэл яг сыр душло «дэвэсэса». Ёв откэдыя яг калыпнастэр, и калыпэн кхардя «ратяса». Ада исыс перво дэвэс. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | На второй день творения Бог сказал: «Пусть будет купол над водой!» — и появился купол. Бог назвал его «небо». | 3 Пă зува довă (2) дă стваралала, Димизов у зăс шă у створулит нору пă дасупра дă пăмăнт. У створулит нору аша у лот ăндăрăт апилэ дă пă дасупра дă апилэ дă пă жос. | 3 О дуйто джэс кана створилас, о Дэл пхэндас алав тхай створисардас о нэбо опрал пэ пхув. Створисардас о нэбо гайда кай одвоисардас о пай тэлэ катар о нэбо опрэ. | 3 Ко дуйто дживэ таро чэрипэ, о Дол вачарда и чэрда о нэбо упрэдэр и пхув. Чэрда о нэбо гийа со црдийа о пай одупрал таро пай тэлал. | 3 Ко дуйто дивэ ото чьэриба, о Дэвэл вачьэриндой чьэрджя о нэбо упри пхув. Чьэрджя о нэбо аджяхар со одвойинджя о упруно пани э тэлунэ панэстар. | 3 Пэ авир(второ) дэвэс Дэвэл пхэндя: «Мэк явэл куполо упрэ панятэр!» — и кэрдяпэ куполо. И кхардя лэс Дэвэл «болыбнаса». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | На третий день Бог сказал: «Пусть воды соберутся вместе и появится суша!» Он назвал сушу «земля», а воду назвал «море». Бог посмотрел на созданное Им и увидел, что это хорошо. | 4 Пă зува три (3), Димизов у зăс шă у лот ăндăрат апа дă ла лок ускат. Локу ускат у чимат ку нуми “пăмăнт”, а пă апилэ у чимат “морэ”. Димизов у вăзут кă аэ шэ у створулит арэ бэни. | 4 О трито джэс, о Дэл пхэндас алав тхай одвоисардас о пай катар о копно. О копно акхардас ”пхув” а о пай ”морэ”. О Дэл дикхла кай си лачхэ окова со створисардас. | 4 Ко трито дживэ, о Дол вачарда и црдийа э пайа таро копно. О копно дийа вика “пхув” а э пайа дийа вика “морэ”. О Дол дикхля кай са со чэрда саса шукар. | 4 Ко трито дивэ, о Дэвэл вачьэриндой одвойинджя о пани э шукэ тханэстар. О шуко тхан вичинджя “пхув”, а о пани вичинджя “мория”. О Дэвэл дикхля даи адава со чьэрджя шукар. | 4 Пэ трито дэвэс Дэвэл пхэндя: «Мэк скэдэлапэ сари паны дэ ек штэто и явэла шукэ штэто. И кхардя Дэвэл шуко штэто пхув , а паны кхардя морё. Дэвэл подыкхья со Ёв скэрдя и удыкхья со ада куч. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Затем Бог сказал: «Пусть на земле растут деревья и растения разных видов!» Так и произошло. Бог посмотрел на созданное Им и увидел, что это хорошо. | 5 Атуншэ Димизов у зăс: “Ласă пă пăмăнт сă краскă дăм тотă врста дă лэмни, шă биљкур.” Шă аша у фост. Димизов у вăзут кă аэ шэ у створулит арэ бэни. | 5 Аска о Дэл пхэнда: “Нэка андар э пхув проклийол свако врста каш тхай биљкэ. ”Тхай годова ви сас. О Дэл дикхла кай окова со створисардас си лачхэ. | 5 Тэгани о Дол вачарда: “Андари пхув нэк барон са врстэ кашта тхай биљкэ.” И гийа саса. О Дол дикхля кай са со чэрда саса шукар. | 5 Тэгани о Дэвэл пхэндя: “Тари пхув нэк иклён са о врстэ ото кашта хэм ото биљкэ.” И аджяхар уло. О Дэвэл дикхля даи адава со чьэрджя шукар. | 5 Тэнче Дэвэл пхэндя: «Мэк пэ пхув барьйон вэшаи сарэ растения(чярья) дякэ саро». И исыс Дэвэл подыкхья, со Ёв кэрдя и чалэя Лэскэ и пхэндя кай када саро куч. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | На четвёртый день творения Бог сказал: «Пусть будут светила в небе!» И в небе появились солнце, луна и звёзды. Бог создал их для того, чтобы они освещали землю и чтобы по ним можно было определять дни и ночи, годы и времена года. Бог посмотрел на созданное Им и увидел, что это хорошо. | 6 Пă зува патру (4) дă стваралала, Димизов у зăс шă у створулит Сори, Лунă, шă Шчэлилэ. Димизов лю створулит сă джэ луминă пă пăмăнт шă сă означаласкă зува шă нопчэ, сэзонурлэ шă айи. Димизов у вăзут кă аэ шэ у створулит арэ бэни. | 6 По штарто джэс створимаско, о Дэл пхэнда тхай створисарда о кхам, о чхонут тхай э чэрэня. О Дэл створисардалэн тэ дэн свэтло э пхувья тхай тэ означин э рьят тхай о джэс, бршэшчьи врьяма тхай э брша. О Дэл дикхла кай окова со створисарда си лачхэ. | 6 Ко штарто дживэ таро чэрипэ, о Дол вачарда и чэрда о кхам, о чхон тхай э чэрэня. О Дол чэрда лэн тэ дэн свэтло э пхувачьэ тэ сикавэн о дживэ тхай и рат, э бэршэсэ добура тхай э бэрша. О Дол дикхля да са со чэрда саса шукар. | 6 Ко штарто дивэ ото чьэриба, о Дэвэл вачьэриндой чьэрджя о Кхам, о Масэк хэм о чэрэня. О Дэвэл чьэрджя лэн тэ дэн свэтлост э Пхувьячьэ хэм тэ означинэн о дивэ хэм и рат, о штар сэзонэ ано бэрш хэм о бэрша. О Дэвэл дикхля даи са адава со чьэрджя шукар. | 6 Пэ штарто дэвэс Дэвэл пэхндя: «Мэк явэна о яга дэ болыбэн». И до болыбэн явнэ кхам, чон и чэргэня. И скэрдя лэн Дэвэл важ дова кай ёнэ тэ хачон, соб тэ полэ кай дэвэс кай рат и саво бэрш и пора бэршытко. И подыкхья Дэвэл, со Ёв кэрдя и чалэя Лэскэ када саро куч. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | На пятый день Бог сказал: «Пусть вода наполнится живыми существами и пусть в небе летают птицы!» Так Бог создал всех животных, плавающих в воде, и всех птиц. Бог посмотрел на них и увидел, что это хорошо, и благословил их. | 7 Пă зува шинший (5), Димизов у зăс шă у створулит кутоту шэ пливалэшчи ăм апă шă пă врăбуйилэ. Димизов у вăзут кă ăй бэни, шă лю благословулит. | 7 О панчто джэс, о Дэл пхэндас алав тхай са створисардас са со пливил андо пай тхай са э чириклэн. О Дэл дикхла кай си са лачхэ тхай благословисарда лэн. | 7 Ко панджто дживэ, о Дол вачарда тхай чэрда са со пливил анэ пайа тхай са э чириклэн. О Дол дикхля кай си гова шукар тхай благословисада лэн. | 7 Ко панджто дивэ, о Дэвэл вачьэриндой чьэрджя са со пливини ано пани хэм са э чириклэн. О Дэвэл дикхля даи са шукар хэм благословинджя лэн. | 7 Пэ панчто дэвэс Дэвэл пхэндя: «Мэк до паны явэн бут мачэ и до болыбэн явэна чирикля». Дэвэл скэрдя ското и зверен и саро джудо пэ свэто. И подыкхья Дэвэл и чалэя лэскэ када саро и удыкхья Дэвэл, кай када саро куч, и благословил лэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | На шестой день творения Бог сказал: «Пусть на суше будут животные всех видов!» — и произошло так, как Он сказал. Одни животные были домашними, другие были дикими, а третьи ползали по земле. Бог посмотрел на них и увидел, что это хорошо. | 8 Пă зува шасă (6) дă стваралала, Димизов у зăс: “ласă фийă дăм тотă врста дă животинюр пă пăмăнт!” Шă аша у фост кум у зăс Димизов. Орикичьи асрэ домачьи животинюр, орикичьи că тăрэ пă пăмăнт, шă орикичьи асрэ дивльă. Шă Димизов у вăзут кă аэ ăй бэни. | 8 О шовто джэс сар о Дэл створилас, о Дэл пхэндас: “Нэка авэл свако врста животинэ савэ си по копно!” Тхай догодисайло тачно сар о Дэл пхэндас. Варэсавэ животинэ сас домачьэ а варэсавэ црдэнас пэс пэ пхув, а варэсавэ сас дивлэ. Тхай о Дэл дикхла кай си годова лачхэ. | 8 Ко шовто дживэ таро чэрипэ, о Дол вачарда: “Нэк авэн животинэ са э врстэ ки пхув!” Тхай са чэрдило гийа сар о Дол со вачарда. Нэсавэ животинэ сэса домачьа, нэсавэ лазисадэ ки пхув а нэсавэ сэса дивля. О Дол дикхля да си гова шукар. | 8 Ко шофто дивэ ото чьэриба, о Дэвэл пхэндя: “Нэк овэн ото са о врстэ животинэ савэ джана пхувьяйа!” И уло аджяхар сар со пхэндя о Дэвэл. Нэсавэ животинэ инэлэ домачьа, нэсавэ лазиндэ упри пхув, а нэсавэ инэлэ дивля. И о Дэвэл дикхля даи са адава шукар. | 8 Пэ шовто дэвэс Дэвэл пхэндя: «Мэк пэ пхув авэна саро ското» — и кэрдяпэ дякэ, сыр пхэндя Ёв. Ек скотина исиыс кхэрытко, авир дико, а трыта ползали пиро пхув. И Дэвэл подыкхья пэ лэндэ и удыкхья, со ада куч. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Затем Бог сказал: «Создадим людей по Нашему образу, похожими на Нас. Они будут иметь власть управлять Землёй и всеми животными». | 9 Атуншэ Димизов у зăс: “Ла că фăшэнь пă омиń пă слика аностpă că фийă ка ной. Йэй ур авэ ауторитэт пă пăмăнт шă пă точи животинюрлэ.” | 9 Аскал о Дэл пхэнда: “Хайдэ тэ чьэрас манушэн пэ амари слика тэ авэн саго амэн. Лэн авэла власт пэ пхув тхай пэ животинэ.” | 9 О Дол вачарда: “Ка чэра манушэн кэ амари слика тэ авэн сар амэн. Лэн ка авол ауторитэт ки пхув тхай пэ животинэ.” | 9 Тэгани о Дэвэл пхэндя: “Ана амэн тэ чьэра манушэн ки амари слика тэ овэн слична амэнджэ. Он ка владинэн э пхувьяйа хэм са э животинэнцар.” | 9 Тэнче Дэвэл пхэндя: «Скэраса манушэн, пир Амаро образо тэ щурдэнпэ пэ Амэндэ. Ёнэ явэна хулаенса дэ саро, со джювэл пэ пхув». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог взял землю, вылепил из неё человека и вдохнул в него жизнь. Этот человек был назван Адамом. Затем Бог посадил большой сад и поместил туда Адама, чтобы тот ухаживал за садом. | 10 Аша Димизов у лот цăрă пăмăнт, шă у фăкут форма дă ом, шă у суфлат куст ăм йăл. Нумилэ алу аста ом арэ Адам. Димизов у сăмăнат гард хунджи Адам пучьэ куста, шă лу пус пă йăл акуло că бажьи сама дă гардула. | 10 Тхай гайда о Дэл лийас цара пхув, тхай обликосарда лат андо мануш, тхай удахнисардас о трайо андэ лэстэ. Тхай годолэ манушэско алав сас Адам. О Дэл засадисарда врто кай о Адам шай траилас, тхай чхуталэ окотэ тэ шай тэ водил брига пало о врто. | 10 Гийа, о Дол лийа зала пхув, чэрда ла ано облик э манушэсо, тхай пхурдийа о живото анэ лэстэ. Голэ манушэсо алав саса Адам. О Дол чэрда о врт кай о Адам шайинэ тэ живил тхай чуталэ готхэ тэ шай дичхол по врт. | 10 И аджяхар, о Дэвэл лэля хари пхув, обликуйинджя ла ано мануш хэм пхудинджя животи ано лэстэ. Адалэ манушэсоро анав инэлэ Адам. О Дэвэл садинджя врт котэ о Адам шай инэ тэ живини, хэм чхивджя лэ адари тэ бринини пэ зако врт. | 10 Дэвэл лыя пхув, и кэрдя манушэс, и пурдыя дэ лэстэ джюипэн. Дэвэл дыя лэскэ лав Адамо. Тэнче Дэвэл кэрдя садо и чюдя одорик Адамос, соб ёв тэ дыкхэл палэ садо. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Посреди сада Бог посадил два особенных дерева — дерево жизни и дерево познания добра и зла. Бог разрешил Адаму есть плоды любого дерева в саду, кроме плодов дерева познания добра и зла. Он сказал Адаму, что если тот съест плод с этого дерева, то умрёт. | 11 Ăм миржуку дă гардула, Димизов у сăмăнат довă спэцийалнă лэмни-лэмну дă куст шă лэмну дă кунушчьэри дă бэнилэ шă рэлилэ. Димизов у зăс алу Адам кă почьи сă мăнăшйи дăм тот лэмну ăм гард нума ну дă пă лэмну дă кунушчьэри дă бэнилэ шă рэлилэ. Дăкă Адам у мăнка дă пă лэмнуста, йăл у мури. | 11 Машкарал андо врто, о Дэл засадисарда дуй посэбнэ каш – о каш э трайоско тхай о каш тэ пинджарэл пэс о лачхипэ тхай о билачхипэ. О Дэл пхэнда э Адамэшчьэ кай шай хал катар било саво каш андо врто осим катар о каш катар саво пинджарэл пэс о лачхипэ тхай о билачхипэ. Тэ о Адам хала катар годова каш, мэрэла. | 11 Машкар о врт, о Дол садисада дуй посэбна кашта: каш таро живото тхай каш тар саво джянол пэ о шукар тхай о билачхипэ. О Дол вачарда э Адамэсэ кай шай хал тар са э кашта ано врт сэм таро каш таро саво джянол пэ о шукар тхай о билачхипэ. Ако хал тарэ гова каш, ка мэрол. | 11 Ано машкар э вртэсоро о Дэвэл садинджя дуй посэбна кашта—каш саво дэла дживдипэ хэм каш саво дэла способност тэ пэнджари пэ о шукар хэм о бишукар. О Дэвэл пхэндя э Адамэсэ да шай тэ хал било савэ каштэстар ано врт сэм э каштэстар саво дэла способност тэ пэнджари пэ о шукар хэм о бишукар. Тэ халя о Адам адалэ каштэстар, ка мэрэл. | 11 Дэ садо исыс дуй дэмбы. Ек дэмбо саво дэл джюипэн, а аввир дэмбо свао дэл тэ угалё лачипэ и дылныпэ. Адомоскэ Дэвэл дыя тэха всарэ садостэр тольки тэ на ха дэмбостыр, саво дэл тэ угалё лачипэ и дылныпэ. Дэвэл пхэндя Адамоскэ, со коли ёв схала кадалэ дэмбостыр, то мэрэла. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Затем Бог сказал: «Нехорошо быть человеку одному. Адаму нужен помощник». Бог приводил к Адаму животных, и тот давал им названия. Но ни одно животное не могло стать Адаму помощником. | 12 Атуншэ Димизов у зăс: “Нуй бэни пăнтру ом сă фийă сăнгур.” Али ниш уна дăм животинюр ну пучьэ сă фийă ажутору алу Адам. | 12 Аскал о Дэл пхэнда: “Най лачхэ тэ о мануш авэл коркоро.” Али ниэк катар э животинэ нас лачхи тэ авэл э Адамэшчьи помочьница. . | 12 Тхай о Дол вачарда: “Най шукар о мануш тэ авол коркоро.” А ниэкх животиня таро врт нашти авол э Адамэсо помочьнико. | 12 Тэгани о Дэвэл пхэндя: “Нанэ шукар о мануш тэ овэл коркоро.” Али ниэк животиня нашти инэ тэ овэл э Адамэсоро помочьнико. | 12 Тэнче Дэвэл пхэндя: «Нанэ куч тэ явэл манушэскэ кокорэскэ. Лэскэ трэби манушны». Дэвэл подлыджялас Адамоскэ ското. Адамо дыя кожнонэскэ пэско лав. Но ни ек лэндэр на подгия лэскэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Тогда Бог дал Адаму глубокий сон. Когда тот спал, Бог взял одно из его рёбер, сделал из ребра женщину и привёл её к Адаму. | 13 Аша, Димизов у пус пă Адам сă кадă ăм адăнк сомн. Атуншэ у лот Димизов уна костă дă ла Адам шă у фăкут дăм костэ муэри шă у адусу ла Адам. | 13 Тхай гайда, о Дэл чврсто совлярдас э Адамэ. Аскал о Дэл лийа эк катар э Адамэшчьэ пашварэ тхай чьэрда лэстар манушни тхай андала э Адамэшчьэ. | 13 Тхай гийа о Дол совлярда э Адамэ зуралэ. О Дол лийа экх тарэ Адамэсо рэбро и чэрда джювля тхай анда ла э Адамэсэ. | 13 И аджяхар, о Дэвэл мукля упро Адам зорало сойба. Тэгани лэля лэстар экх рэбро савэстар чьэрджя джювля хэм анджя ла коро лэстэ. | 13 Тэнче Дэвэл дыя Адамоскэ зороло суно. И сыр ёв сутя, Дэвэл лыя лэскирэстэр ригатэр кокало, скэрдя джювля и яндя кэ Адамо. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда Адам увидел женщину, он сказал: «Наконец-то! Она такая же, как я! Пусть называется женщиной, потому что она создана из ребра мужчины». Вот почему мужчина оставляет отца и мать и становится одним целым со своей женой. | 14 Кăнд у вăзуту Адам пă э, йăл у зăс: “Аку ăй бэни! Аста ăй ка шă йу!” Ла сă сă сă чэми ”Муэри” кă э арэ фăкутă дă ла Ом.” Даэ ому у ласă пă татусу шă пă мумăса шă ăй уна ку муэрэ алуй. | 14 Кана о Адам дикхлала, пхэнда: “Напокон! Вой си саго мэ! Нэка акхардол 'Манушни', кай си чьэрди катар о мануш.” Зато о мануш мучьэл пирэ дадэ тхай пирэ дэя тхай авэла эк пирэ ромняса. | 14 Кана дикхля ла о Адам, вачарда: “Гийатэ, вой си сар мандэ! Нэка авол благословимо алав, 'Ромни', голэсэ кай чэрди таро Мурш.” Голэсэ о мурш ка ачхавол пэ дадэ тхай пэ да тхай ка авол экх тэло пэ ромняса. | 14 Кэд дикхля ла о Адам, пхэндя: “Напокон! Акаяи сар мандэ! Нэк вичини пэ 'Джювли', адалэсэ сои чьэрди э Муршэстар.” Адалэсэ о мурш ачхай пэ дадэ хэм пэ дая хэм овэла экх пэ ромняйа. | 14 Сыр удыкхья Адамо манушня, то пхэндя: «Гэна ёй! Бо ёй дасави сыр мэ! Мэк кхарэлпэ ёй ромняса, палдава со ёй кэрды ромэскирэстэр кокалостэр». Пал дова ачавэло ром пэскирэс дадэс и да и явэна ромняса екхэ семья. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После того как Бог создал мужчину и женщину по Своему образу, Он благословил их и сказал: «Пусть у вас будет много детей и внуков! Наполняйте Землю!» Бог посмотрел на созданное Им и увидел, что это хорошо, и был очень доволен. Всё это произошло в шестой день творения. | 15 Димизов у створулит пă ом шă пă муэрэ пă форма алуй. Љу благословулит шă лю зăс: “Авэц мулц купий шă уношй шă умплэц пăмăнту!” Шă Димизов у вăзут кă кутоту шэ йăл у створулит арэ тари бэни, шă арэ тари задоволян ку кутоту. | 15 О Дэл створисардас э манушэс тхай э манушня пэ пири слика. Благословисарда лэн тхай пхэндас лэнджэ: “Нэка авэлтумэн бут чхавра тхай унукурья тхай пхэрэн э пхув.” Аскал о Дэл дикхлас кай си са со створисардас лачхэ тхай сас бут задовољно. Годова са сас о шовто джэс сар почнисардас тэ створил. | 15 О Дол чэрда э муршэ тхай э джювля кэ пири слика. Благословисада лэн тхай вачарда лэнджэ: “Тэ авол тумэн пхэрдо чхавэ тхай унукура тхай пхэрэн и пхув”. О Дол дикхля да са со чэрда саса бут шукар, и саса задовољно са гова со чэрда. Гова чэрдило пэ ко шовто дживэ таро чэрипэ. | 15 О Дэвэл чьэрджя э муршэ хэм э джювля ки пли слика. Благословинджя лэн хэм пхэндя лэндэ: “Тэ овэл тумэн бут чхавэ хэм унуци хэм тэ пхэрэн и Пхув.” Тэгани о Дэвэл дикхля да са со чьэрджя инэлэ бут шукар хэм инэлэ бут задовољно адалэя со чьэрджя. Адава са уло ко шофто дивэ ото чьэриба. | 15 Тэнче сыр скэрдя Дэвэл муршэс и джювля пир Пэскиро образо, Ёв благословил лэн и пхэндя: «Мэк тумэндэ авэла бут чаворэн и внукэн! И явэнте хулаенса пэ пхув!» И удыкхья Дэвэл, со ада дрыван куч и исыс лошало. Саро ада исыс дэ шовто дэвэс. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | К седьмому дню Бог уже завершил всю Свою работу. Он благословил седьмой день и сделал его святым, потому что в этот день Он закончил создавать. Так была создана Вселенная и всё, что в ней. | 16 Кăнд у винит зува шапчьи (7), Димизов у вигзит лукру алуй. Аша Димизов су уджюнит дăм кутоту шэ у фăкут. У благословулит зува шапчьи (7) шă у свăнцăту, даэ кă пă аста зува йăл сă уджюнэ дă кутоту лукру. Аста ăй кум Димизов у створулит свэмиру шă кутоту ăм нонтру. | 16 Кана авило о эфтато джэс, о Дэл завршисарда пири бучьи. Тхай гайда о Дэл одморисайло катар са со чьэрдас. Благословисардас о эфтато джэс тхай чьэрдас тэ авэл свэто, кай пэ годова джэс одморисайло катар пири бучьи. Гайда о Дэл створисардас о свэмир тхай са со си андэ лэстэ. | 16 Кэ эфтато дживэ о Дол завршисада пи бучи. Гийа о Дол одморисада тарэ буча со чэрда. Благословисада о эфтато дживэ и чэрдалэ тэ авол свэто, голэсэ кай кэ гова дживэ одморисада тар пи бучи. Гийа о Дол чэрда о свэмир и са анэ лэстэ. | 16 Кэд ало о эфтато дивэ, о Дэвэл завршинджя э чьэрибная. И аджяхар, о Дэвэл одморинджя пэ ото са со чьэрджя. Благословинджя о эфтато дивэ хэм чьэрджя лэ тэ овэл свэто, адалэсэ со ко адава дивэ одморинджя пэ пла бучьатар. И аджяхар о Дэвэл чьэрджя о свэмир хэм са сои ано лэстэ. | 16 Кэ сёмо дэвэс Дэвэл скэрдя сари Пэскири буты. Ёв благословил сёмо дэвэс и кэрдя лэс свэнтонэса дэвэсэса, пал одова со дэдава дывэс Ёв саро скэрдя. Дякэ исыс скэрдо соро свэто и саро пэ лате. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Бытия 1-2 | Пувэшчи дăм Библийа дăм: Стваралала 1-2 | Библийачьэ парамича андар о: Постанак 1–2 | Библиско парамич андаро: 1 лил э Мойсийасо 1-2 | Э библиякири парамиз таро 1-лил э Мойсиясоро 1-2 | Библэйско история изгБытия 1-2 |

2. В мире появляется грех

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 2. В мире появляется грех | 2. Грэху вини пă пăмăнт | 2. О бэзах дэл андо тхэм | 2. О грэх авол ано свэто | 2. О грэх джэрдини ки пхув | 2. До свэто явья бэзэх |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Адам и его жена жили счастливо в прекрасном саду, который Бог создал для них. Они не носили одежду, но им не было стыдно, потому что в мире не было греха. Они часто гуляли в саду и беседовали с Богом. | 1 Адам шă Муэрэ алуй асрэ тари фăлош кум куста ăм мăндру гарду кари Димизов у фăкут пăнтру эй. Ньиш уну дăм эй ну пурта цоли, шă даэ ну ли арэ рушăни, даэ кă ну арэ грэх пă пăмăнт. Йэй пă джэс умбла ăм гард шă свитэ ку Димизов. | 1 О Адам тхай лэшчьи ромни сас бут бахталэ кай траинас андо бут шукар врто саво о Дэл чьэрдас палэ лэндэ. Ни эк лэндар чи инджярэлас пэ пэстэ дрзэ, али чи ладжанас због годова, кай андо тхэм нас о бэзах. Чэсто пхирэнас э вртоса тхай чьэрэнас свато э Дэвлэса. | 1 О Адам тхай лэси ромни сэса бут бахталэ ано лачхо врт саво чэрда лэнджэ о Дол. Ни сэса урадэ шэя, ал голэстар ни ладжяйлэ, голэсэ со най саса грэх ано свэто. Бут дрома пхирдэ ано врт тхай вачардэ э Дэвлэса. | 1 О Адам хэм лэсири ромни инэлэ бут бахталэ адалэсэ со живинджэ ано бут шужо врт саво инэлэ чьэрдо э Дэвлэстар олэндэ. Ниэкх олэндар на акхарджя шэя, али на ладжяндилэ, адалэсэ со ко свэто на инэлэ грэх. Бут пути пхирэна инэ ано врт хэм вачьэрэна э Дэвлэя. | 1 Адамо и лэски ромны дживэнас бахталэс до гожо садо, саво Дэвэл скэрдя ваш лэнгэ. Пэ лэндэ на сыс нисави идя, и лэнгэ на сыс ладжяво, пал дова со до свэто на сыс бэзэх. Ёнэ пхирэнас пиро садо и ракирэнас Дэвлэса.|

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Но в саду был змей. Он был очень хитрым. Змей спросил женщину: «Это правда, что Бог не разрешил вам есть плоды с деревьев в саду?» | 2 Акуло арэ лукавă шарпи шэ фишэ рэли ăм гард. У ăнтрибат пă Бăшăцă: “Анумэ цу зăс Димизов сă ну мăнăнш ниш дă пă уну лэмн ăм гард?” | 2 А андо врто сас эк бут джангло сап. Тхай пхучлас э манушня: “Дали о Дэл чачэс пхэндас тумэнджэ кай читроман тэ хан катар ни эк плодо катар о каш андо врто?” | 2 Готхэ ано врт саса экх сап, саво саса лукаво. Пучля э ромня: “О Дол ли вачарда тумэнджэ кай нашти хан таро ниэкх плод тар кала кашта ано врт?” | 2 А ано врт инэлэ экх лукаво сап. Пучля э джювля: “Чачэ ли о Дэвэл пхэндя тумэнджэ тэ на хан о плодовия ниэкхэ каштэстар ано врт?” | 2 Нэ до садо исыс сап. Ёв исыс дрыван хранто. Сап путча джювлятыр: «Ада чачо, со Дэвэл пхэндя, соб тумэ тэ нахан плоды деревэндыр до садо?» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Женщина ответила: «Бог разрешил нам есть плоды с любого дерева, кроме дерева познания добра и зла. Он сказал нам: "Если вы съедите плод с этого дерева или хотя бы прикоснётесь к нему, то умрёте!"» | 3 Муэрэ йу ăнторс ворба: “Димизов ню зăс ановă кă пучэњ сă мăнкăњ дă пă тот лэмну нума ну дă пă лэмну дă кунушчэри дă бэнилэ шă рэлилэ. Димизов ню зăс: “Дакă виц мăнка плод или сă пунэц мăна, вой виц мури.” | 3 Э манушни пхэндас: “О Дэл пхэндас амэнджэ кай шай хас катар било саво каш, осим катар о каш катар саво шай пинджарэл пэс о лачхипэ тхай о билачхипэ. О Дэл пхэндас мэнджэ: 'Ако линэ тэ хан или само дирисардинэ годова плодо мэрэна.'” | 3 А и ромни вачарда лэсэ: “О Дол вачарда кай шай ха тарэ са э кашта, само нашти ха таро каш таро пинджярипэ о шукар тхай о билачхипэ. О Дол вачарда амэнджэ: 'Ако халям или долдам гова плод ка мэра.'” | 3 И джювли пхэндя: “О Дэвэл пхэндя амэнджэ да шай тэ ха било савэ каштэстар, сэм э каштэстар саво дэла способност тэ пэнджари пэ о шукар хэм о бишукар. О Дэвэл пхэндя: 'Тэ халэн или само тэ пипинджэн лэсоро плодо, ка мэрэн.'” | 3 Джювлы пхэндя: «Дэвэл ракирэл ханте сарэндыр деревэндыр, а деревостэр саво дэл тэ уджинэ лачипэн и дылнэпэн. Ёв пхэндя амэнгэ: "Сыр тумэ схана плодо адалэстыр деревостыр или лэнапэ пал лэстэ, то мэрэна!"» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Змей ответил женщине: «Неправда! Вы не умрёте. Бог знает, что как только вы съедите этот плод, вы станете такими же, как Он, и будете понимать, что такое добро и что такое зло». | 4 Шарпилэ пă аэ у зăс алу муэрэ: “Аэ нуй анумэ! Вой нац мури. Димизов шчийă кă кăнд ац мăнка, вой ац фи ка Димизов шă ац пришэпи бэнилэ шă рэлилэ ка шă Йăл.” | 4 А о сап пхэндас э манушнячьэ: “Годова най чачэ! Чи мэрэна. О Дэл джанэл кай чим хана катар годова каш о плодо, авэна сар о Дэл тхай хачьарэна со си лачхэ а со билачхэ саго ви во.” | 4 А о сап вачарда э ромнячьэ: “Гова най чачэ! Ни ка мэрэн. О Дол джянол кана ка хан гова плод, ка авэн сар о Дол и ка джянэн о шукар тхай о билачхипэ сар и Вов со джянол.” | 4 О сап пхэндя э джювлячьэ: “Адава нанэ чачэ! На ка мэрэн. Нэго, о Дэвэл джанэл да, само со ка хан адава плодо, ка овэн сар о Дэвэл хэм ка халёвэн о шукар хэм о бишукар сар Ов со халёла.” | 4 Сап пхэнэл джювлякэ: «Нанэ чачо! Тумэ на мэрэна. Дэвэл джинэл, со тумэ сыр схана адава плодо,то кэрэнапэ дасавэнса ж сыр Ёв, и авэна тэ полэн, сода дасово лачипэн и дылныпэн». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Женщина увидела, что плод красивый и выглядит аппетитно. Она захотела стать мудрой, поэтому сорвала плод и съела. Потом она дала его своему мужу, и он тоже съел плод. | 5 Муэрэ у вăзут плоду кă арэ мăндру шă сăмăна дулши. Шă э гăнджэ сă фийă мăрджёлă шă у акулэс дăм плодурлэлэ шă у мăнкат. Атуншэ у дат шă алу бăрбату али кари арэ ку э а йăл у мăнкат дăм аэ ка шă э. | 5 Э манушни дикхлас кай си о плодо шукар тхай изглэдилас укусно. Са эк вой камлас тэ авэл мудро, тхай кушлас катар годова каш о плодо тхай хала. Аска дийас ви пирэ ромэс, саво сас ласа тхай ви во халас. | 5 И ромни дикхля гова плод кай си лачхо тхай укусно. Вой мангля тэ авол джянгли, тхай голэсэ лийа гова плод и халя лэ. Тэгани дийа пэ ромэсэ, тхай и вов халя. | 5 И джювли дикхля даи о плодо шужо хэм дичхило лачьэ даи гудло. Ой мангля тэ овэл джанди, и долинджя о плодо адалэ каштэстар хэм халя лэ. Тэгани динджя хэм плэ ромэсэ, кова инэлэ олая, и ов да халя. | 5 Джювлы удыкхья, со плодо дрыван гожо и пэ видо гудло. Ёй закамья тэ авэл годявир, пал дава счиндя плодо и схая.Тэнчи ёй дыя лэс пэскирэскэ ромэскэ, и ёв хая адава плодо. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Вдруг Адам и его жена увидели всё по-другому и поняли, что они голые. Тогда они попытались прикрыться листьями, сшив из них набедренные повязки. | 6 Дăм турдатă, очи алор ас рэ дăсвăкуц, шă ур вăзут кă ас рэ гой. Йэй ур ăншйиркат сă ăш ступи тэлурлэ алор, шă ур кăрпит фрунз уна шă у фăкут дăм элэ цоли. | 6 Катар экхвар, путайлэ лэнджэ йакха тхай хачьардинэ кай си нанджэ. Пробисардинэ тэ учхарэнпэс гайда кай кхудинэ э патрья тэ чьэрэн пэшчьэ дрзэ. | 6 Тари экх дром, путайлэ лэнджэ йакха, и дикхлэ кай си нанджэ. Дикхлэ тэ учхарэн пэ тхай лиэ э листура таро каш тэ чэрэн пэсэ шэя. | 6 Отоэкхвар пхравдилэ лэнгэрэ йачьха хэм дикхлэ сои нангэ. Манглэ тэ учхарэн пэ аджяхар со ото листовия чьэрдэфсэ шэя. | 6 И удыкхья Адамо и лэски ромны Ева, саро по-авирто и полынэ, со ёнэ нангэ. Тэнчи ёнэ закамнэ тэзакэрэ пэс листэнса, ссыдэ лэндыр пэскэ кустыка. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Подул свежий ветер и Адам с женой услышали, как Бог ходит по саду. Они спрятались от Бога. Тогда Бог позвал человека: «Адам, ты где?» Он ответил: «Я услышал, как Ты ходишь по саду, испугался, потому что я голый, и поэтому спрятался». | 7 Атуншэ ому шă муэрэ алуй ор аузăт пă Димизов кум умблă пăм гард. Амăндой сур аскунс дă ла Димизов. Атуншэ Димизов лу чимат пă Адам: “Хунджи эшчь?” Адам у ăнторс ворба: “Ам аузăт кă умбли пăм гард шă ми арэ фрикă, даэ кă мэс гол. Капу мам аскунс.” | 7 Аска о мануш тхай э манушчьи ашундинэ э Дэвлэс сар пхирэл э вртоса, тхай лидуй гарадилэ катар о Дэл. Аскал о Дэл акхардас э манушэ: “Кай сан?” О Адам пхэндас: “Ашундэм тут сар пхирэс машкар о врто, тхай дарайлэм, кай сэм нанго тхай гарадилэм.” | 7 О Адам тхай и Эва шундэ кай о Дол пхирол ко врт. Солдуй джэнэ гарадилэ таро Дол. О Дол дийа вика: “Адамэ, кай сан?” А о Адам вачарда лэсэ: “Шундэм тут сар пхирэ ано врт, тхай даралэм, голэсэ со сэм нанго. Па гарадилэм.” | 7 Тэгани о мурш хэм и джювли шунджэ э Дэвлэ сар пхирэла ано врт, и гаравджэ пэ олэстар. Тэгани о Дэвэл вичинджя э муршэ: “Кай инян?” О Адам пхэндя: “Шунджюм тут сар пхирэя ано врт, и дарандилюм, адалэсэ со инюм нанго. Адалэсэ гаравджюм ман.” | 7 Пхурдэлас на бари бавал и Адамо Еваса шундэ, сыр Дэвэл пхирэл пирэ садо.И гарадынэ ёнэ Дэвлэстыр. Тэнчи Дэвэл кхардя манушэс: " Адам, кай ту?" Ёв пхэндя "Мэ шундём, сыр ту пхирэс пирэ садо, пиридарандыём со мэ нанго, и палдава гарадыём». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог спросил: «Кто сказал тебе, что ты голый? Может быть ты съел плод, который Я запретил тебе есть?» Мужчина ответил: «Ты дал мне эту женщину, а она дала мне съесть этот плод». Тогда Бог спросил женщину: «Зачем ты это сделала?» Женщина ответила: «Это змей обманул меня». | 8 Атуншэ Димизов у ăнтрибат: “Шьини цу зăс кă эшчь гол? Ай мăнкат дăм плодурлэ дă кари вам зăс că ну мăнкăц? ”Адам у ăнторс ворба: “Ту май дат пă муэраста, шă э му дат плод. ”Атуншэ Димизов у ăнтрибату пă муэрэ: “Шэ ăй фăкут?” муэрэ у ăнторс ворба: “Шарпилэ му ăншйилит”. | 8 Аска о Дэл пхучлас лэс: “Ко пхэндас тучьэ кай сан нанго? Дали халан катар о плодо саво пхэндэм тэ на хас?” О мануш пхэндас: “Ту дийанман акалэ манушня, тхай вой дийас ман годова плодо.” Аскал о Дэл пхучлас э манушня: “Состар чьэрдан годова?” Э манушни пхэнда: “О сап хохадас ман.” | 8 О Дол пучля лэ: “Ко вачарда тучэ кай сан нанго? Халян ли кова плод со вачардэм тучэ тэ ма ха?” А о Адам вачарда: “Ту дийан ма кала ромня. Вой дийама гова плод.” О Дол пучля э ромня: “Со чэрдан?” А и ромни вачарда э Дэвлэсэ: “О сап хохадама.” | 8 Тэгани о Дэвэл пучля лэ: “Ко пхэндя чьэ да инян нанго? На ли халян о плодо саво пхэндюм чьэ тэ на хас?” О мурш пхэндя: “Ту динджян ман акала джювля, а ой динджя ман адава плодо.” Тэгани о Дэвэл пучля э джювля: “Сосэ чьэрджян адава?” И джювли пхэндя: “О сап ховавджя ман.” | 8 Дэвэл путча: «Кон пхэндя тукэ со ту нанго? На хаян ту плодо, саво Мэ пхэндём тукэ тэ на хас?" Адамо пхэндя: «Ту дыян мангэ далэ джювля, а ёй дыя мангэ тэ схав адава плодо". Тэнчи Дэвэл путча кэ джювляы: «Палсо ту адава кэрдян?" Джювлы пхэндя: «Ада сап хохадя ман». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Тогда Бог сказал змею: «Ты проклят! Теперь ты будешь ползать на животе и есть землю. Вы с женщиной будете врагами. Также и ваши потомки будут врагами друг другу. Ты ранишь потомка женщины в пятку, а он разобьёт твою голову». | 9 Димизов у зăс алу шарпи: “Ту эшчь блăстăматă! Ту чьи тăрăйи пă инимац шă ви мăнка пăмăнт. Ту шă муэрэ ата ну виц плашйи уна пă алт, шă купийи атэй су мăрзăли уна пă алт. Ээ кари ур вини дă пă муэра ата цу спаржи капу, шă ту ли фашйи ранă ла кăлкăйу алор.” | 9 О Дэл пхэндас э сапэшчьэ: “Ту проклэто тэ авэс! Пузийа пэ чьиро джи тхай хайа э пхув. Ту тхай э манушни мризарэна тумэн, а ви чьирэ чхавра тхай лачьэ чхавра исто мризарэна пэс. Э манушняко потомко смрскола чьиро шоро, ай ту ранийа лэшчьи кхув.” | 9 О Дол вачарда э сапэсэ: “Ту сан проклэто! Ка лази кэ чьо воджи и пхув ка ха. Ту эм и ромни ка мрзин тумэн, а и чьэ чхавэ тхай лачэ чхавэ ка мрзин пэ. Э джювляко потомко ка уштавол тут по шоро, а ту ка ранилэ ки патум.” | 9 О Дэвэл пхэндя э сапэсэ: “Проклэто тэ овэ! Ка лазинэ воджэя хэм пхув ка хас. Ту хэм и джювли ка мрзинэн тумэн, хэм тэ чхавэ хэм лакэрэ чхавэ ка мрзинэн пэ. Э джювлякоро потомко ка здробини то шэро, а ту ка ранинэ лэсири патум.” | 9 Тэнчи Дэвэл пхэндя сапэскэ:" Ту бибахтало кана! И ту лэса тэ пхирэс по пэр и тэхас пхув. Тумэ джювляса явэна врагэнса. Дякэш и тумарэ чаворэ авэна врагэнца ек екхэса ту лэса тэхас джювлякирэс чаворэс палэ пятка, а ёв розмарэла тэро шэро». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Затем Бог сказал женщине: «Я сделаю твою беременность мучительной, и твои роды очень болезненными. Ты будешь желать своего мужа, а муж будет управлять тобой». | 10 Димизов йу зăс алу муэрэ: “Йу цуй да тари мари дуруминчи кăнд ви фăта. Ту ци кивини пă бăрбатуц атов, а йăл у владали ку чини.” | 10 О Дэл аска пхэнда э манушнячьэ: “Чьэрава тэ кана бийанэс авэл зуралэ дукхано палэ тутэ. Камэя чьирэ ромэс, ай во владила пэ тутэ.” | 10 О Дол вачарда э ромнячьэ: “Ка чэрав чьо бийанипэ тэ авол бут дукхавно. Ка манджэ чьэ ромэ, а вов ка авол кова саво ка владил туса.” | 10 Тэгани о Дэвэл пхэндя э джювлячьэ: “Ка чьэрав тэ овэн тут барэ дукха кэд ка биянэ. Ка мангэ тэ ромэ, а ов ка владини туя. | 10 Тэнчи Дэвэл пхэндя джюлякэ:"Мэ кэрава со тукэ авэла дрыван дукхано, сыр ту авэса тэ пхирэс пхари, и тэ янэс чаворэн лэса дэ бари дукх. Ту лэса тэ камэс пэскирэ ромэс,а ёв авэла хуласа тукэ». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Потом Бог сказал мужчине: «Ты послушался свою жену и не послушался Меня. Теперь земля проклята, и тебе придётся упорно трудиться, чтобы добывать её плоды. Потом ты умрёшь, и твоё тело вернётся в землю». Мужчина дал своей жене имя Ева, что означает «дающая жизнь», потому что она должна была стать матерью всех людей. Бог дал Адаму и Еве одежду из шкуры животных. | 11 Димизов у зăс алу ом: "Ту ай пус урэчьи ла муэрэ ата ша ну май пус пă мини урэчьи. Аку ăй пăмăнту блăстăмат, шă ту ви трăбуйи ку чинялă că лукри că ац краскă мăнкари. Атуншэ ви мури, шă тэла ата су ăнторшйи ăм пăмăнт." Ому у пус нуми алу муэрэ алуй "Эва", шэ значалэшчьи "Аэ кари дă куст" даэ кă э у фи мама алу тотă лумэ. Шă Димизов лю ămбрăкат пă Адам шă пă Эва ку пэли дă животинюр. | 11 О Дэл пхэндас э мэнушэшчьэ: "Чхутан кан кэ чьири ромни, а манджэ санас нэпослушно. Акана си э пхув проклэто, ай ту пхарэ пэ латэ чьэрэя бучьи тэ барьол андар латэ хамаско. Аскал мэрэя, ай чьиро тэло болдэлапэ андэ пхув." О мануш дийас алав пирэ ромнячьэ "Эва", со значил "О койа сави дэл трайо", кай вой авэла дэй са э манушэнджэ. А о Дэл дийас по Адамо тхай пэ Эва дрзэ савэ чьэрдас катар э животинэнджи морчьхи. | 11 А э муршэсэ вачарда о Дол: "Шундан чьэ ромня, а ман ни шундан. Акана си и пхув проклэто, ту бут ка мучи тут, тэ би авола ту хамасэ. И ка мэрэ, а чьо тэло ка ирил пэ ани пхув. "Гийа о мурш дийа алав пэ ромнячьэ "Эва", со значил "койа сави дол живото", голэсэ со ка авол дэй са э манушэнджэ. А о Дол урада э Адамэ тхай э Эва анэ кожэ тарэ животинэ. | 11 О Дэвэл пхэндя э муршэсэ: "Шунджян тэ ромня, а ман на шунджян. Аканаи и пхув проклэто, а тучьэ бут пхаро ка овэл кэд чьэрэя бути тэ шай барьол чьэ хайбнасэ. Пало адава ка мэрэ, а то тэло ка ирини пэ ки пхув." О мурш пэ ромнячьэ динджя анав ''Эва'' со значини ''окоя-коя-дэла-дживдипэ', адалэсэ со ка овэл дай са э манушэнгири. А о Дэвэл хурьявджя э Адамэ хэм э Эва ани кожа э животинякири. | 11 Тэнчи Дэвэл пхэндя муршэскэ: " Ту кандыян пэскирья ромня и на кандыян Ман. Кана пхув проклято (на янэла плодо) и тукэ приджялапэ тэкэрэ бут буты, кай тэдорэсэс лакирэ плоды. Тэнчи ту мэрэса, и тэро трупо рисёла палэ дэ пхув." Мурш дыя лав пэскирэ ромнякэ Ева, адва лав ракирэл со "дэл джюипэн", пал дава со ёй трэби тэ авэл даса сарэнгэ манушэнгэ. Дэвэл дыя Адамоскэ и Евакэ идя цыпатэр зверендыр. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Затем Бог сказал: «Теперь люди, как Мы, знают что такое добро и что такое зло, и нельзя позволить, чтобы они ели плоды с дерева жизни и жили вечно». Поэтому Бог выгнал Адама и Еву из сада и поставил могучих ангелов у входа в сад, чтобы никто не мог есть плоды с дерева жизни. | 12 Атуншэ Димизов у зăс: "Аку кăнд лумэ ăс са ной шă шчьийă бэнилэ шă рэлилэ, алор нуй слобут дат că мăнăшйи плоду дă пă лэмну дă куст шă că кушчьи дă эрикэш. "Аша Димизов лю мăнат пă Адам шă пă Эва аварă дăм гарду мăндру. Димизов у пус ла ушă дă гардула бăлор анджял că пăзаскă нимэ că ну мăнăшйи плодурлэ дă пă лэмну дă куст. | 12 Палэ годова о Дэл пхэндас: "Акана си э мануша саго амэн гайда кай джанэн со си лачхипэ тхай билачхипэ, читромал тэ авэл лэнджэ муклино тэ хан о плодо катар о каш э трайоско тхай тэ трайин вэчно." Гайда о Дэл традас э Адамэс тхай э Эва андар о бут шукар врста. О Дэл чхутас э мочьно анджэлонэн англо вудар э вртоско тэ ачхавэн било кас тэ на хан о плодо катар о каш э трайоско. | 12 О Дол вачарда: "Акана кана э мануша постанисадэ сар амэн савэ джянэн о шукар тхай о билачхипэ, нашти мукхалэн тэ хан таро каш э животэсо и тэ живин са э дживэса." Гийа о Дол традийа э Адамэ тхай э Эва таро бут лачхо врт. О Дол чута зуралэн мэлэкурэн ко вудар э вртэсо, тэ ма би хана таро каш саво иси лэ плод саво дол живото. | 12 Пало адава, о Дэвэл пхэндя: "Акана кэд о мануша улэ сар амэндэ аджяхар со джанэн о шукар хэм о бишукар, нашти мука лэндэ тэ хан э каштэстар саво дэла дживдипэ и тэ живинэн заувэк." Аджяхар о Дэвэл испудинджя э Адамэ хэм э Эва таро бут шужо врт. О Дэвэл чхивджя зоралэ анджэлэн ко удар ото врт тэ на мукэн никасэ тэ хал э каштэстар саво дэла дживдипэ. | 12 Тэнчи Дэвэл пхэндя: " Кана мануша, сыу Амэ, джинэн со дасаво лачипэн и дылныпэн, нашты тэ домэкэ,соб ёнэ тэхан плодо дэмбостыр джюипэн и тэдживэн вэчно. Палдова Дээвэл вытрадыя Адамос и Ева садостыр и тчидя зоролэн ангэлэн сыр зачас дэ садо, соб ни кон тэха плоды дэмбостыр саво дэл джюипэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Бытия 3 | Пувэшчи дăм Библийа дăм: Стваралала 3 | _Библийачьэ парамича андар о: Постанак 3 | _Библиско парамич андаро: 1 лил э Мойсийасо 3 | _Э библиякири парамиз таро 1-лил э Мойсиясоро 3 | _Библэйско история изгБытия 3_ |

3. Потоп

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 3. Потоп | 3. Поплавă | 3. Потоп | 3. О Дол бичхалол баро пай ки пхув | 3. О баро пани | 3. Потоп |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Прошло много лет. В мире стало много людей. Они были очень злыми и жестокими. Люди настолько испортились, что Бог решил уничтожить весь мир сильным потопом. | 1 Дă пă лунгă врэми, пă ала свэт куста мулц омиў. Йэй ас рэ тари убразниш шă сăлниш. Аша дă урăт арэ дă Димизов су ăнгăнджит сă уништиласкă ăнтрэг свэту ку мари поплавă. | 1 Након лунго врьяма, по тхэм траилас о бут о тхэм. Тхай постанисардинэ бут билачхэ тхай опаснэ. Тхай сас гайда билачхипэ кай о Дэл одлучисарда тэ уништил састо тхэм барэ потопэса саво сас баро хандук пай. | 1 Накхло бут врэмэ, пхэрдо мануша живина ки пхув. Постанисадэ бут билачхэ тхай насилна. Сэса гачи билачхэ да о Дол мангля тэ уништил са ки пхув барэ паэса (потоп). | 1 Пало бут бэрша, ки пхув живинджэ бут мануша. Улэ бут бишукар хэм насилна. Эдобор са инэлэ бишукар да о Дэвэл одлучинджя э барэ панэя тэ уништини са и пхув. | 1 Прогия бут бэрш. Дэ свэто исыс бут манушэн. Ёнэ исыс дрыван захалэ ,и лендэ сыс барытка йилэ . Мануша по скицы кэрдэпэ хасютнэ, со Дэвэл пхэндя со хаскирэла саро свэто, зачивава лэс панэса. (патопоса). |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Среди всех людей Бог был доволен только Ноем, потому что тот был праведным человеком среди грешных людей. Бог рассказал ему о том, что Он решил сделать сильный потоп на Земле, и поэтому Ной должен построить огромный корабль. | 2 Али Ноа у авлат милă ла Димизов. Йăл арэ ом джирэпт, шэ куста ăнтри луми рэй. Димизов йу спус алу Ноа дă поплава шэ гăнджэшчьи сă мăйи. Йăл у зăс алу Ноа сă факă мари кар пă апă. | 2 О Дэл смилуисайло э Ноашчьэ. Во сас правэдно ром саво трайилас машкар билачхэ мануша. О Дэл пхэнда э Ноашчьэ пало потоп саво планирисарда тэ бичхалэл. Пхэнда э Ноашчьэ тэ чьэрэл баро бродо. | 2 О Дол сикада по милост э Нойасэ. Вов саса правэдно мануш саво живисада машкарэ билачхэ мануша. О Дол вачарда э Нойасэ кай ка бичхалол баро пай. Вачарда лэсэ тэ чэрол баро бродо. | 2 А о Ноэ инэлэ мануш колэя о Дэвэл инэлэ задовољно. Ов инэлэ шукар мануш, а живинджя машкаро бишукар мануша. О Дэвэл пхэндя э Ноясэ со мангэла упри пхув тэ мукэл баро пани. Пхэнджя лэсэ тэ чьэрэл баро бродо. | 2 Машкир сарэндыр манушэндыр Дэвэл исыс лошало екхэса Ноёса, палдава со ёв пхирэлас ангил Дэвлэстыр, пашэ манушэндэ савэ дживэнас до бэзэх. Дэвэл розпхэндя лэскэ одова, со Ёв камэл тэкэрэл, Пхув тэ зачивэл барэ панеса, и палдава Ноё трэби тэ кэрэл баро караблё. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Этот огромный деревянный корабль должен быть длиной 140 метров, шириной 23 метра и высотой 13,5 метров, с тремя уровнями, множеством отсеков, крышей и окном. Ной, его семья и сухопутные животные всех видов должны были спастись от потопа внутри этого корабля. | 3 Димизов йу зăс алу Ноа că факă кар пă апă 140 мэтара дă лунг, шă 23 мэтара дă лат, шă 13,5 мэтара дă налт. Ноа трăбуэ că факă кар дă апă дăм лэмни шă că факă три катур шă мулчьи собă, кров, шă ублок. Кару дă апă цăнэ пă Ноа, фамилиэ алуй, шă дăм тотă врста дă животиньă пă пăмăнт дă врэмэ дă поплавă. | 3 О Дэл пхэнда э Ноашчьэ тэ чьэрэл лунго бродо катар 140 мэтэрья, було 23 мэтэрья, тхай вучо 13,5 мэтэрья. О Ноа трубуйас тэ чьэрэл лэс катар э каш, тэ авэл пэ трин спратурйра, бут собэ, крово тхай пэнджэрэ. О бродо аракхлас э Ноа тхай лэшчьэ фамилийа тхай свако врста животинэ савэ траинас пэ пхув катар о баро хандук пай саво акхардолас потоп. | 3 О Дол вачарда э Нойасэ тэ чэрол баро бродо тэ авол баро 140 мэтра дугачко, 23 мэтра широко тхай 13,5 мэтра високо. О Нойа трубуйа тэ чэрол о бродо таро каш, тхай тэ авол кэ трин спратура, тэ авол лэ бут собэ, тхай тэ авол лэ крово тхай джямура. О бродо ка арачхол э Нойа, лэсэ породица, тхай свако врста тарэ копнэна животинэ гова врэмэ кана ка авэн барэ пайа ки пхув. | 3 О Дэвэл пхэндя э Ноясэ тэ чьэрэл о бродо 140 мэтария глэго, 23 мэтария було хэм 13,5 мэтария учо. О Ноэ валянджя тэ чьэрэл лэ ото кашта, тэ чьэрэл трин спрачьа, пхэрдо собэ, кров хэм прозори. Кэд ка авэл о баро пани, ано адава бродо валяни тэ гаравэн пэ о Ноэ, лэсири породица хэм джи экх врста э животинэндар савэ джана пхувьяйа. | 3 Адава дрыван баро каштуно караблё треби тэавэл длунгипэн 140 метров, буглыпен 23 метра и упрэ 13,5 метров, до трин ярусы, бут отсеки, крышаса и вокнаса. Ноё, лэски семья и животна сарэ савэ пэ пхув трэби тэ зракхэнпэ панестыр машкирал дэ адава караблё. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Ной послушался Бога. Он со своими тремя сыновьями построил корабль именно так, как сказал ему Бог. Строительство корабля заняло много лет, потому что он был очень большим. | 4 Ноа лу пус урэчьи пă Димизов. Йăл шă три фишйори алуй ур фăкут кару дă апă аша кум лю зăс Димизов. Мулц эй лю трăбуйит, даэ кă арэ мари. Ноа упозурулэ пă луми дă поплава шэ у вини, шă ли зăшэ că că ăнторкă ла Димизов, али эй ну ăнкриджэ. | 4 О Ноа чхутас кан ко Дэл. Во тхай лэшчьэ трин чхавэ саградисардинэ о бродо тачно сар о Дэл пхэндас. Трубуйалэн бут брш тэ саградилпэс о бродо, кай сас бут баро. О Ноа пхэнэлас э тхэмэшчьэ тэ лэнпэ сама кай авэл о баро хандук пай саво акхардол потопо тхай пхэнда лэнджэ тэ болдэн пэс э Дэвлэшчьэ, али вон чи пачьаинэ лэшчьэ. | 4 О Нойа шунда э Дэвлэ. Вов тхай лэсэ трин чхавэ чэрдэ гасаво бродо саво мангля о Дол. Трубуйа лэн бут бэрша тэ чэрэн о бродо, голэсэ кай саса бут баро. О Нойа вачарда э манушэнджэ кай ка мучхол о Дол барэ пайа тхай вачарда тэ ирин пэ прэмало Дол, вон ни вэруисадэ лэсэ. | 4 О Ноэ шунджя э Дэвлэ. Ов хэм лэсэрэ трин чхавэ чьэрджэ о бродо аджяхар сар со пхэндя лэндэ о Дэвэл. Валянджя лэндэ бут бэрша тэ чьэрэн о бродо, адалэсэ со инэлэ бут баро. О Ноэ са э манушэнджэ вачьэрджя да о Дэвэл ка бичхали баро пани хэм пхэндя лэндэ тэ ачхавэн пумарэ грэя хэм тэ иринэн пэ ко Дэвэл, али он на вэруйиндэ лэсэ. | 4 Ноё кандыя Дэвлэс. Ёв пэскирэнса тринэнса чавэнса кэрдя караблё дасаво саво пхэндя лэскэ Дэвэл. Кэрэнас караблё бут бэрш, палдова со ёв исыс дрыван баро. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог велел Ною взять достаточное количество пищи для себя, своей семьи и животных. Когда всё было готово, Бог сказал Ною, что пришло время ему, жене и трём сыновьям с жёнами войти во внутрь корабля. Всего их было восемь человек. | 5 Димизов у нарэдилит алу Ноа шă алу фамилиэ алуй сă акулягă дăстул мăнкари пăнтру эй, шă пăнтру животинюр. Кăнд арэ кутоту гата, Димизов у зăс алу Ноа кă ăй врэмэ пăнтру йăл шă пăнтру бăшăца алуй, три фишйори алуй, шă бăшăцăлэ алор, că мэргă ăм кару дă апă - опт (8) луми кутоту ăм гăрмадă ас рэ. | 5 О Дэл исто заповэдисарда э Ноашчьэ тхай лэшчьэ фамилийачьэ тэ чьидэн бут хамаско палэ пэстэ тхай палэ животинэ. Кана сас са гата, о Дэл пхэнда э Ноашчьэ кай си э врьяма тэ во, лэшчьи ромни, лэшчьэ трин чхавэ тхай лэнджэ ромня, дэн андо бродо–укупно охто мануша. | 5 О Дол вачарда э Нойасэ тхай лэсэ породицачьэ тэ чидэн пхэрдо хамасэ пэсэ тхай э животинэнджэ. Кана саса са спрэмно о Дол вачарда э Нойасэ кай си врэмэ вов, лэси ромни, лэсэ трин чхавэ тхай лэнджэ ромня, тэ улазин ано бродо и гийа ано бродо сэса охто джэнэ. | 5 О Дэвэл нарэдинджя э Ноясэ хэм лэсэрэ породицачьэ тэ чэдэн хайбнасэ эдобор кобор валяни лэндэ хэм э животинэнджэ. Кэд са инэлэ спрэмно, о Дэвэл пхэндя э Ноясэ да ало о врэмэ тэ джэрдини ко бродо пэ ромняйа, пэ тринэ чхавэнцар хэм лэнгэрэ ромнэнцар - адаваи са офто джэнэ. | 5 Дэвэл пхэндя Ноёскэ тэ лэл бут хабэн ваш пэскэ, пэскирэ семьякэ и животнонэнгэ. Коли саро сыс кэрдо, Дэвэл пхэндя Ноёскэ, со явья дова дэвэс лэскэ, ромнякэ и тринэнгэ чавэнгэ пэскирэ ромненса тэ зажян машкироал до караблё, Лэн сарэн исыс восем человек. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог также велел Ною взять с собой во внутрь корабля по самцу и самке каждого животного и каждой птицы, чтобы они спаслись от потопа, а также взять семь самцов и семь самок тех животных, которых можно использовать для жертвоприношений. Когда все они были внутри корабля, Бог Сам закрыл за ними дверь. | 6 Димизов у мăнат мушко шă жэнско дăм тотă животиня шă врабуйă ла Ноа că потă că мэргă ăм кару дă апă шă că фийă пă бун лок дă врэми дă поплавă. Шă Димизов у мăнат шапчи (7) животинюр мушко шă жэнско кари у пучьэ că фийă дă жртвур. Кăнд асрэ тоц эй ăм кару дă апă, Димизов у ăнчис уша. | 6 О Дэл бичхалдас мушко тхай жэнско катар свако животиня тхай катар са э чирикля ко Ноа тэ шай дэн андо бродо тхай тэ авэн по сигурно тхан палэ потопошчьи врьяма. О Дэл бичхалдас эфта мушкэ тхай эфта жэнскэ катар свако врста э животинэ савэ шай тэ жртвуин. Кана сас савора андо бродо, коркоро о Дэл пхандадас о вудар. | 6 О Дол бичхалда по экхэ муршэ тхай джювля тар са э животинэ тхай тарэ чирикля тэ авэн ано бродо тэ авэн сигурна кана ка пэрол баро бршнд. О Дол бичхалда по эфта муршиканэ тхай джювликанэ животинэн савэ ка шай тэ дэн пэ сар курбанура. Кана сэса саворэ кала андрэ ано бродо, о Дол коркоро пхангля о вудар. | 6 О Дэвэл бичхалджя э Ноясэ муршэ хэм джювля оти джиэкх врста э животинэндар хэм э чириклэндар тэ джэрдинэн ко бродо котэ ка овэн заштитимэ э барэ панэстар. О Дэвэл бичхалджя эфта муршэн хэм эфта джювлэн оти джиэкх врста э животинэндар савэ шай инэ тэ жртвуйинэн пэ. Кэд сарэ инэлэ ано бродо, коркоро о Дэвэл пхандля о удар. | 6 Дэвэл дякэш пхэндя Ноёскэ тэ лэл пэса до караблё кожнонэстыр животнонэнстыр муршэс и джювля и дякэж кожнонэ чириклятыр, соб ёнэ тэ зракхэнпэ барэ панестыр, а дякэш тэ лэл сем муршен и сем джювлендыр одолэн жывотнонэн, савэн можно тэане дэ жертвоприношение. Сыр сарэ исыс машкирал до кароблё, Дэвэл Кокоро закэрдя паллэндэ дверь. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Затем начался дождь, который шёл беспрерывно сорок дней и сорок ночей! Дождь всё лил и лил! Вода также била потоком из земли. Всё в мире покрылось водой, даже самые высокие горы. | 7 Атуншэ су апукат că кадă плойă, шă плува, шă плува. У плуват чэтрдэсэт зăли шă нопц фăрдă că ви стат! Апа аша йишэ дăм пăмăнт. Ăнтрэг пăмăнту арэ аступат ку апа, чак шă хэль май налчи планинур. | 7 Аска тэлярдас о бршнд тэ пэрэл, тэ пэрэл, тхай тэ пэрэл. Пэрэлас штарвардэш джэс тхай штарвардэш рьят тхай чи ачхэлас! О пай инклэлас ви андар э пхув. Са андо засто тхэм сас учхардо э паэса, чак ви э май вучэ планинэ. | 7 Тэгани почнисада о бршнд тэ пэрол, тэ пэрол, и тэ пэрол. Дийапэсэ саранда дживэ тхай саранда рача тхай ни ачхило! О пай да иклило и андари пхув. Цэло свэто саса учхардо паэса чак э эмбарэ планинэ. | 7 Тэгани о бршин лэля тэ чхорэл. Пэло саранда дивэ хэм саранда рачьа бизо ачхойба! О пани иклёла инэ хэм тари пхув. Са со инэлэ ки пхув инэлэ учхардо э панэя, джи о найбарэ планинэ. | 7 Тенчи гия брышинд, саво на пирьячолас тэ джял саранда дэвэса и ратя! Брышынт джялас и джялас! Паны дякэж джялас пхувьятэр. Саро дэ свэто учакирдяпэ панеса, дякэш сарэ барэ берги. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Все люди и животные, которые жили на суше, погибли. Но все, кто был внутри корабля, спаслись от гибели. | 8 Шă кутоту шэ куста пă пăмăнт у мурит, нума лумэ шă животинюрлэ шэ асрэ ăм кару дă апă. Кару дă апă арэ пă дасупра дă апă шă кутоту пăм нонтру арэ пă бун лок că ну фийă ăм поплавă. | 8 Са со трайилас пэ пхув муло, осим о тхэм тхай э животинэ савэ сас андо бродо. О бродо плутилас по пай тхай лэлас сама пэ са со сас андрэ андо бродо катар годова та чи тасадон. | 8 Са со сэса джювдо ки пхув муло. Ачхилэ джювдэ само ко бродо со сэса мануша тхай животинэ. О бродо саса по пай тхай аракхля саворэн со сэса андрэ тэ ма тасон. | 8 Муло са со живинджя упри пхув, сэм о мануша хэм о животинэ кола инэлэ ано бродо. О бродо джала инэ упро пани хэм заштитини сариэн кола инэлэ ано лэстэ тэ на таслён. | 8 Сарэ мануша и животна, савэ дживэнас пэ пхув, похасинэ. Но сарэ, кон сыс до короблё ачнэпэ джидэ и на хасинэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После того как дождь прекратился, корабль плавал по воде пять месяцев. Затем вода начала убывать. Однажды корабль остановился на вершине горы, хотя мир всё ещё был покрыт водой. Спустя три месяца можно было увидеть вершины гор. | 9 Дă пă шэ у стат плоэ, кару дă апă арэ дасупра дă апă дă шиншй (6) луњ, шă дă врэмэ апилэ сур тăрăйит жьос. Атуншэ ăм уна зува кару дă апă у стат сус пă планинă, али пăмăнту арэ инка аступат ку апа. Дă пă три луњ май, că виджэ планинурлэ. | 9 Кана о бршнд ачхило, о бродо плутилас по пай йош пандж чхон, а палэ годойа врьяма о пай почнисарда тэ пэрэл. Аска эк джэс о бродо ачхило по врхо э планинако, али о тхэм сас йош увэк тало пай. Кана накхло вэчь трин чхон, дичьхонас э врхурья э планиначьэ. | 9 Кана э бршнда ачхилэ, о бродо саса пэ пайа ваджи пандж чхон, а гова врэмэ о пай лийа тэ црдол пэ. Йэкх дживэ о бродо ачхило ко экх врхо тари планина, ал о свэто саса ваджи тало пай. Накхлэ ваджи трин чхон тхай э врхура тарэ планинэ дичхилэ. | 9 Кэд ачхило о бршин, о бродо джала инэ упро пани пана пандж масэк, а зако адава врэмэ о пани лэля тэ цидэл пэ. И экх дивэ о бродо тэрдино ко най учо тхан э планинакоро, али и пхув пана инэлэ тало пани. Пало адава, валянджя тэ накхэл пана трин масэк тэ шай дичхон о най учэ тхана э планинэнгэрэ. | 9 Тэнчи брышинд пирьяча, кароблё плывиндя панчь чона, Тепчи паны понабутка уджялас. Екхвар караблё тэрдыя пэ бари бэрга, еэ свэто ще исыс учакирдо панэса. Прогия трин чона и исыс душло набутка бэрга. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Прошло ещё сорок дней, и Ной выпустил ворона, чтобы понять, не высохла ли вода. Ворон летал вокруг, ища сухую землю, но не смог найти. | 10 Дă пă чэтрдэсэт зăли, Ноа у мăнат врабуйи шэ că чима гăгăршкă că вадă дăкă су ускат пăмăнту. Гăгăрашкэ збура аварă шă ăм напой пă кару дă апă шă кута пăмăнт ускат, али ну пучьэ că ăл авли. | 10 Кана накхло йош штарвардэш джэс, о Ноа бичхалдас э чирикля сави акхардол гавран тэ дичьхэл дали о пай шучьило. О гаврано джалас тхай болдэласпэс, родэлас о копно, али чи аракхла лэс. | 10 Накхлэ ваджи саранда дживэ, тхай о Нойа бичхалда экхэ гаврано тэ дичхол дал шучьили и пхув. О гаврано джэло тхай авило, родийа шучи пхув, тхай ни аракхля. | 10 Пало адава накхино пана саранда дивэ и о Ноэ бичхалджя э чирикля сави вичини пэ гавран тэ дикхэл да ли цидинджя пэ о пани. О гавран инэ джала хэм авэла родиндой шуки пхув, али нашти инэ тэ аракхи ла. | 10 Прогия ще саранда дэвэса, и Ноё вымэкья чириклэс (ворона),соб тэполэ ,на вышутия ли паны пэ пхув. Чирикло литал и родэлас шуки пхув и на попэя. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Потом Ной выпустил голубя, но он тоже не смог найти сухую землю и вернулся к Ною. Через неделю Ной снова выпустил голубя, и тот вернулся с веткой маслины в клюве! Вода убывала, и на земле снова начали расти растения! | 11 Майăнкулэ Ноа у мăнат пă врабуэ шэ că чима грлица. Али ниш э ну пучьэ că авли пăмăнт ускат, шă у винит ăм напой ла Ноа. Дă пă уна căптăмăнă напой у мăнату пă грлицэ шă су ăнторс ку лист дă маслинă ăм гурă! Апа că тăрăэ, шă йарба кришчьэ ăм напой! | 11 Май послэ о Ноа бичхалдас э чирикля сави акхардол голубица. Али ни вой чи аракхлас о копно, тхай болдапэ палпалэ ко Ноа. Пало курко джэс палэм бичхалда э голубица, сави болдапэс э маслиначьэ ранява андо клюно! О пай црдаспэс, тхай э биљкэ палэм почнисардинэ тэ барьон. | 11 Палэ гова бичхалда э голубица. Ни вой ни аракхля шучи пхув, тхай ирисайли ко Нойа. Курко дживэ палэ гова, опэт бичхалда э голубица. Ирисайли ано муй сасала тэрно каш тари маслина! О пай црдийапэ, э биљкэ палэм барилэ. | 11 Пало адава о Ноэ бичхалджя э чирикля сави вичини пэ голубица. Али ни ой нашти инэ аракхи шуки пхув, и иринджя пэ ко Ноэ. Пало экх курко, о Ноэ палэм бичхалджя э голубица, сави иринджя пэ э маслинакэрэ гранкая ано муй! О пани инэ цидэла пэ, а о биљкэ палэм лэлэ тэ барьон. | 11 Тенчи Ноё вымэкья голумбос, нэ ёв дякэш на попэя пхув шуки и рисия палэ кэ Ноё. Прогия курко и Ноё вымэкья ще екхвар голумбос,и ёв рисия кашторэса да муй! Паны уджялас, и пэ пхув гия тэ барьён чар сыр и исыс! |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Ной подождал ещё неделю и выпустил голубя в третий раз. На этот раз голубь нашёл себе место, где сесть, и не вернулся. Земля высыхала! | 12 Ноа у ашчиптат май уна căптăмăнă шă у мăнат пă грлицэ мар пă трэчьи рăндур. Аста ундатă шу авлат лок шă май мулт ну су ăнторс ăм напой. Апа су ускат! | 12 О Ноа ажучьарда йош курко джэс тхай бичхалдас э голубица по трито дром. Акава дром аракхла кай шай тэ ачхэл тхай чи болдапэс. О пай шучьолас! | 12 О Нойа аджючарда ваджи курко дживэ тхай э голубица трито дром бичхалда. Акава дром аракхля пэсэ кай тэ ачхол и ни ирисайли. О пай шучило! | 12 О Ноэ аджичьэрджя пана курко дивэ, и трито пути бичхалджя э голубица. Акава пути, и голубица аракхля тхан котэ ка ачхол хэм на иринджя пэ ко Ноэ. О пани инэ цидэла пэ! | 12 Ноё подужакирдя ище курко и вымэкья чириклэс голумбос дэ трито моло. Пэ адава моло чирло попэя пэскэ штэто, кай тэ бэшэ,и на рисия палэ. Пхув вышутия! |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Спустя два месяца Бог сказал Ною: «Теперь ты со своей семьёй и всеми животными можешь выйти из корабля. Пусть у вас родится много детей и внуков! Заполняйте землю!» После этого Ной с семьёй вышли из корабля. | 13 Дă пă довă луњ Димизов у зăс алу Ноа: “Ту шă фамилиэ ата шă точи животинюрлэ лăсăц кару дă апă аку. Авэц мулц купий, шă уношй шă умплэц пăмăнту.” Аша Ноа шă фамилиэ алуй ур йăшăт аварă дăм кару дă апă. | 13 Дуй чхон май послэ, о Дэл пхэндас э Ноашчьэ: “Ту тхай чьири фамилийа тхай э животинэ акана шай тэ инклэн андар о бродо. Тхай тэ авэлтумэн бут чхавра тхай унукурья тхай тэ пхэрэн э пхув.” Гайда кай о Ноа тхай лэшчьи фамилийа инклистинэ андар о бродо. | 13 Палэ дуй чхон о Дол вачарда э Нойасэ: “Ту тхай чьи породица тхай э животинэ шай иклэн таро бродо. Тэ авол тумэн пхэрдо чхавэ тхай унукура тхай пхэрэн кайа пхув.” Гийа о Нойа тай лэси породица иклилэ таро бродо. | 13 Дуй масэк пало адава, о Дэвэл пхэндя э Ноясэ: “Ту, ти породица хэм о животинэ акана шай тэ иклёвэн таро бродо. Нэк овэл тумэн бут чхавэ хэм унуци хэм тэ пхэрэн и пхув!” И аджяхар, о Ноэ хэм лэсири породица иклилэ таро бродо. | 13 Прогия дуй чона, Дэвэл пхэндя Ноёске: " Кана ту пэскирэ сэмьяса и сарэса скотоса выджя корабдёстыр. Мэк тумэндэ авэла бут чаворэн и внукэн! Тэ авэл бут манушэн пэ пхув!" Тенчи Ноё семьяса выгия короблёстыр. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Затем Ной построил жертвенник и принёс в жертву несколько животных из каждого вида, которых можно было использовать для жертвоприношения. Бог был доволен этой жертвой и благословил Ноя и его семью. | 14 Дă пă шэ у йăшăт аварă дăм кару дă апă, йăл у фăкут олтар шă у жртвовалит дăм тотă врста дă животинюр кари пучьэ că фийă дă жртвă. Димизов арэ фăлос ку жртвэ шă у благословулит пă Ноа шă пă фамилиэ алуй. | 14 Кана о Ноа инклисто андар о бродо, саградисардас жртвэнико тхай жртвуисарда катар свако врста животинэ савэ шай користил палэ жртва. О Дэл сас бахтало годолэ жртваса тхай благословисардас э Ноа тхай лэшэ фамилийа. | 14 Кана иклило о Нойа таро бродо, чэрда олтари тхай чхинда тарэ свако врста савэ сэса зако курбано. О Дол саса бахтало голэ курбанэнца тхай благословисада э Нойа тхай лэсэ породица. | 14 Кэд о Ноэ иклило таро бродо, ваздинджя экх тхан котэ дэна пэ жртвэ хэм жртвуйинджя оти джиэкх врста э животинэндар савэ шай инэ тэ жртвуйинэн пэ. О Дэвэл инэлэ бут задовољно адалэя хэм благословинджя э Ноя хэм лэсэрэ породица. | 14 Тэнчи Ноё кэрдя жэртвинико и яндя дэ жэртва скотина розно видно сави можно теянэ пэ жэртвоприношения. Дэвэл исыс лошало ада жертватэр и бичадя Ноёскэ бах и лэскирэ сэмьяке. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Также Бог сказал: «Я обещаю, что больше никогда не прокляну землю из-за злых поступков людей и не уничтожу мир потопом, несмотря на то, что люди совершают грехи с самого детства». | 15 Димизов у зăс: “Йу ац игирэск кă нити ундатă ну май уй блăстăма пăмăнту пăнтру рэли стварурлэ шэ фашйи лумэ, или сă уништилэск лумэ шă цара ку поплава, макар кă ас рэ лумэ грэшнă шă кăнд ас рэ купий.” | 15 О Дэл пхэнда: “Обэчьисарав кай никада майбут чи проклинива э пхув због о билачхипэ саво чьэрэн э мануша нити уништива лат э потопэса, ви ако си э мануша бэзэхалэ катар о цикнипэ.” | 15 О Дол вачарда: “Дав лави кай никад ни ка чэрав харами и пхув пашэ билачхэ буча со э мануша чэрэн, тхай ни ка уништив и пхув паэса, и тэ си э мануша грэшна тарэ пиро чхаворипэ.” | 15 О Дэвэл пхэндя: “Дава мло лави да никэд вишэ на ка проклэтинав и пхув због о бишукарипэ э манушэнгоро хэм да никэд вишэ на ка уништинав и пхув э барэ панэя, иако о мануша грэшинэна пана таро тикорипэ.” | 15 Дякэш Дэвэл пхэндя:" Мэ дав лав, со бутыр николи нипроклину пхув пал дова со мануша кэрен дылныпэн и на зачивава свэто панеса, наподыкхава по дова со мануша кэрэн безэх тэрнэ бэршэндыр». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В знак Своего обещания Бог создал первую радугу. Он сказал, что каждый раз, когда на небе будет появлятся радуга, Он будет вспоминать о том, что обещал больше не делать потоп на Земле. | 16 Димизов у фăкут элши дугă ка знак дă игирала алуй. Кăнд годж арэ дуга пă нор, Димизов сă ăнгăнджэ шэ лю игирит аша лумэ алуй сă сă ăнгăнджяскă. | 16 О Дэл чьэрдас э прво дуга саго знако кай обэчьисардас. Свако дром кана пойавилпэс э дуга по нэбо, о Дэл дэлапэс годжи со обэчьисардас, гайда дэлапэс годжи ви лэско тхэм. | 16 О Дол чэрда прво дром дуга сар знако таро лави саво дийа. Свако дром кана си и дуга ко нэбо, о Дол ка долпэ годжи со дийа гова лави, тхай ка дэн пэ годжи лэсэ мануша. | 16 О Дэвэл чьэрджя и прво дуга сар знако ото лэсоро обэчьанэ. Джиэкх пути кэд ка иклёл дуга ко нэбо, о Дэвэл ка сэтини пэ ко пло обэчьанэ, а лэсоро народо да ка сэтини пэ адалэстар. | 16 Соб тэсыкавэл со Дэвэл ракирэлас, Ёв кэрдя радуга. И пхэндя со кажно моло, коли дро болыбэн авэла тэ сыкавэлпэ радуга, Ёв авэла тэ зрипирэл со пхэндя, со бутыр налэла тэзачивэ Пхув панэса. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Бытия 6-8 | Пувэшчи дăм Библийа дăм: Стваралала 6-8 | _Библийачьэ парамича андар о: Постанак 6–8 | _Библиско парамич андаро: 1 лил э Мойсийасо 6-8 | _Э библиякири парамиз таро 1-лил э Мойсиясоро 6-8 | _Библэйско история изгБытия 6-8_ |

4. Завет Бога с Аврамом

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 4. Завет Бога с Аврамом | 4. Савэзу алу Димизов ку Абрахам | 4. Дэвлэско савэзо э Авраамэя | 4. Э Дэвлэсо савэз э Аврамэса | 4. Э Дэвлэсоро савэз э Авраамэя | 4. Дэвлэско завето Аврамоса |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Спустя много лет после потопа в мире снова стало много людей, и они по-прежнему были злы и совершали грехи против Бога и против друг друга. В то время все люди говорили на одном языке. И хотя Бог повелел людям расселиться по всей земле, они, наоборот, собрались вместе и принялись строить город. | 1 Мулц ай дă пă поплавă, мулц луми куста йарă пă пăмăнт. Шă эй тоц свитэ ку уна лимбă. Ăм лок că умпли пăмăнту кум Димизов лю заповэдалит, эй сур акулэс уна шă ур фăкут варуш. | 1 Бут брш након со сас о потопо, по тхэм сас палэм бут мануша, тхай савора вон чьэрэнас свато эк чхибьява. Умэсто тэ пхэрдинэсас э пхув саго кай о Дэл заповэдисардас, чьидинэпэс тхай саградисардинэ гав. | 1 Бут бэрша пало баро пай, опэт сэса бут мануша ано свэто, тхай саворэ вачардэ экхэ чхибаса. О Дол вачарда тэ пхэрдол и пхув, тхай вон ни чэрдэ гова. Нэго чидиэпэ тхай чэрдэ экх форо. | 1 Бут бэрша пало баро пани, ки пхув палэм живинджэ бут мануша. Сарэ он вачьэрджэ экха чхибьяйа. Со тэ пхэрэн и пхув сар со нарэдинджя лэндэ о Дэвэл, он чэдинджэ пэ хэм чьэрджэвсэ диз. | 1 Прогия бут бэрш посли потопо до свэто исыс бут манушэн, и ёнэ всаек исыс захалэ и кэрэнас бэзэха ангил Дэвлэстэр и ангил манушэндэ. Тоди сарэ мануша ракирэнас пэ ек чип. И коли Дэвэл пхэндя манушэнгэ тэджив пир сари пхув, ёнэ, накандынэ, а скэдынэпэ кэтанэ и прылынэпэ кэ буты тэ кэрэ форо. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Люди были очень гордыми. Они не желали слушаться Бога и жить так, как Он требовал. Более того, они начали строить высокую башню до самого неба, чтобы прославить своё имя и не расселяться по всей земле. Бог увидел, что если они будут и дальше работать над своим злым замыслом, то совершат намного больше грехов. | 2 эй ас рэ тари ăнкристац, шă эй ну бăга сама шэ у зăс Димизов. Йэй сур апукат că факă мари зградă că ажунгă ла нор. Димизов у вăзут кă дăкă ур наставали уна că факă рэли, эй ар пучьэ că факă мулчьи грэхур. | 2 Вон сас бут бариканэ, тхай чи маринас палэ окова со о Дэл пхэндас. Чак почнисардинэ тэ ваздэн вучо торнё тэ авэн джико нэбо. О Дэл дикхла кай тэ настависардинэ заэдно тэ чьэрэн билачхипэ, шай тэ чьэрэн бут майбаро бэзах. | 2 Сэса бут поносна, тхай ни манглэ тэ шунэн о Дол со вачарда лэнджэ. Чак лиэ тэ чэрэн экх баро торань тэ би авэна ко нэбо. О Дол дикхля гова тэ чидиэ пэ э мануша ка чэрэн билачхипэ, тхай ка чэрэн по бут барэ грэхура. | 2 Бут инэлэ бариканэ, хэм са экх инэ лэндэ зако адава со пхэндя о Дэвэл. Чак лэлэ тэ ваздэн экх бари кула сави валянджя тэ овэл бари джи о нэбо. О Дэвэл дикхля да ка шай тэ чьэрэн по вишэ грэя тэ наставинджэ заэдно тэ чьэрэн бишукарипэ. | 2 Мануша исыс дрыван пхуткирдэ. Ёне на камэнес тэ шунэ Дэвлэс и тэ дживэ дяке сыр Ёв ракирэл. Так ёнэ ищё начали тэ кэрэ бари башня кэ само болыбэн, соб тэ гададэ пэскэ лав и тэ нарождяпэ пэрсаро свэто. Дэвэл удыхья, со если ёнэ авена и дурыдыр тэкэрэн пэскиро налочо дело, то скерна пэ бут бутыр бэзэха. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Тогда Бог заменил общий язык людей на множество разных языков и расселил людей по всему миру. Город, который они начали строить, назвали Вавилон, что означает «смешанный». | 3 Аша Димизов лю шчимбат лимбилэ ку мулчи врстур дă лимб, шă у răсăпит лумэ пă тот пăмăнту. Варушу шэ сур апукат că факă că чима Бабэл, шэ значалэшчи, “зубунит”. | 3 Зато о Дэл промэнисардас лэнджэ чхибья андэ бут различитэ чхибья тхай булярдас э манушэн пэ засто тхэм. Гав саво почнисардинэ тэ чьэрэн акхардолас Бабэл, со значил ”збунимэ”. | 3 Голэсэ о Дол чэрда тэ ма авол экх чхиб нэго бут чхиба тхай э мануша ширисайлэ ко цэло свэто. А о форо саво лиэ тэ чэрэн дийа пэ вика Бабэл со си ”збунимо”. | 3 Адалэсэ о Дэвэл чьэрджя тэ на вачьэрэн вишэ экха чхибьяйа нэго бутэ авэрэ чхибэнцар, хэм чьэрджя тэ на овэн вишэ о мануша ко экх тхан нэго ки са и пхув расэйимэ. И диз сави лэлэ тэ чьэрэн вичинджя пэ Вавилон со значини ”збунимэ”. | 3 Тэнчи Дэвэл парудя общё чип манушэнги пе бут авир разна чиба и росчудя манушэн пир саро свэто. Форо саво ёнэ начали тэ кэрэ, прокхардэ Вавилоно, со значить «смешанный». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Сотни лет спустя Бог обратился к человеку по имени Аврам. Бог сказал ему: «Оставь свою страну и родственников и иди в землю, которую Я укажу тебе. Я благословлю тебя и произведу от тебя великий народ. Я сделаю твоё имя великим. Я благословлю тех, кто благословляет тебя, и прокляну тех, кто проклинает тебя. Все народы на Земле будут благословлены благодаря тебе». | 4 Сто ăй майăнкулэ, Димизов у свитит алу ом шэ că чима Абрам. Димизов йу зăс: “Фужй дăм пăмăнтуц шă ласăц пă фамилиэ ата, шă дучии ăм пăмăнту хунджи цуй арăта йу. Йу чуй благословули, шă дăм чини уй фашйи мари сăмăнцă. Йу уй фашйи нумилэ атов мари. Йу уй благословули пă ээ кари чи благословулэшчи, шă уй блăстăма пă ээ кари чи бластăмă. Точи фамилийурлэ пă пăмăнт ур фи благословулиц пăнтру чини”. | 4 Кана накхло шэл брш, о Дэл пхэндас э манушэсчьэ саво акхардолас Аврам. О Дэл пхэндас лэшчьэ: “Мук чьири пхув тхай чьири фамилийа, тхай джа андэ пхув сави мэ сикавава тучьэ. Благословива тут тхай чьэрава тутар баро тхэм. Чьэрава чьиро алав славно. Благословива околэн савэ тут благословин тхай проклинива околэн савэ тут проклин. Са э фамилиэ пэ пхув авэна благословимэ због тутэ.” | 4 Кана накхлэ нэколо шэл бэрша, о Дол вачарда экхэ манушэсэ касо алав саса Аврам. О Дол вачарда лэсэ: “Ачхав чьи пхув тхай чьэ фамилийа, тхай джя ани пхув сави мэ ка сикавав тучэ. Ка благословив тут тхай тутар ка чэрав баро народо. Ка чэрав ту славно. Ка благословив околэн савэ тут благословин и ка чэрав харами колэн со тут чэрэн харами. Са э фамилиэ ки пхув ка авэн због тутэ благословимэ.” | 4 Бут бэрша пало адава, о Дэвэл вачьэрджя экхэ манушэсэ пало анав Аврам: “Ачхав и пхув котэ биянди лян хэм тэ породица, хэм джа ки пхув сави мэ ка мотховав чьэ. Ка благословинав тут хэм тутар ка чьэрав барэ народо. Ка чьэрав то анав тэ овэл бут баро. Ка благословинав околэн кола тут ка благословинэн хэм ка проклэтинав околэн кола тут ка проклэтинэн. Са о породицэ ки пхув ка овэн благословимэ због тутэ.” | 4 Прогия дрыван бут бэрш Дэвэл обратился кэ мануш савэс кхарэн Аврам. Дэвэл пхэндя лэскэ:"Ачав пэскиро форо и пэскирэн манушэн и джя пэ пхув, сави Мэ сыкава тукэ. Мэ дава тукэ бах и тутэр джяла баро родо. Мэ гадава тыро лав упрэ. Бахтало авэла кон благословит тыро лав, и бибахтало авэла кон проклининэла тут.Сарэ мануша пэ Пхув авэна бахталэ чэрэз тутэ». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Аврам послушался Бога. Он взял свою жену Сару, всех слуг и всё, что ему принадлежало, и пошёл в Ханаан – землю, которую указал ему Бог. | 5 Аша Абрам лу пус урэчи пă Димизов. Йăл шу лот бăшăца алуй пă Сарайа, уна ку точи слугурлэ шă кутоту шэ арэ алуй, шă у мэрс пă пăмăнт шэ йу арăтат Димизов, пăмăнту Канаан. | 5 Гайда о Аврам чхутас кан ко Дэл. Лийа пирэ ромня э Сарайа, заэдно лэшчьэ слугонэнца тхай са со саслэ, тхай джэлотар андэ пхув сави о Дэл сикадас лэшчьэ, пхув сави акхардолас Канан. | 5 О Аврам шунда э Дэвлэ. Лийа пэ ромня, э Сарайа, пэ слугэн тхай са со саса лэ. Тхай джэло ани пхув Ханаан сави о Дол сикада лэсэ. | 5 И аджяхар, о Аврам шунджя э Дэвлэ. Лэля пэ ромня, э Сарая, са пэ слугэн хэм са со инолэ, и джэло ки пхув сави о Дэвэл мотховджя лэсэ, ки пхув вичимэ Ханаан. | 5 Аврамо кандыя Дэвлэс. Ёв лыя пэскирья ромня Сара, сарэн пэскирэн бутярнэн, саро со лэскиро исыс, и гия дэ Ханаано – пхув, сави сыкадя лэскэ Дэвэл. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда Аврам пришёл в Ханаан, Бог сказал ему: «Посмотри вокруг. Я дам тебе всю эту землю, и твои потомки будут владеть ей вечно». Тогда Аврам поселился в этой земле. | 6 Кăнд Абрам у ажунс ăм Канаан, Димизов у зăс: “Уйтăчьи пă лăнгă чини. Йу цуй да цийă шă алу ээ шэ ур вини дă пă чини кутоту пăмăнту шэ поц виджэ шă аэ у фи баштина ата.” Атуншэ Абрам у мэрс пă пăмăнтула. | 6 Кана о Аврам авило андо Канан, о Дэл пхэндас лэшчьэ: “Дик свугдэ око тутэ. Дава тучьэ тхай чьирэ потомконджэ андо наслэство са акайа пхув сави шай тэ дичьхэс.” Аска о Аврам досэлисайло андэ годойа пхув. | 6 Кана о Аврам рэсло ано Ханаан, О Дол вачарда: “Дик са пашэ тутэ. Ка дав тут тай чьирэ потомкурэнджэ ано наслэдство са кайа пхув со шай дичхэ.” Готхэ о Аврам насэлисайло. | 6 Кэд о Аврам рэсля ано Ханаан, о Дэвэл пхэндя лэсэ: “Дикх са адава англа тутэ. Тучьэ хэм тэ потомствосэ сар наслэдство ка дав са адая пхув сави шай тэ дикхэ.” Тэгани о Аврам ачхило ани адая пхув. | 6 Сыр Аврамо явья дэ Ханаано. Дэвэл пхэндя "подык пэ кадая пхув. Мэ Дава тукэ ла сари и тэрэ родо авэна хулаенца пе латэ вечно" Тенчи Аврамо дживэлас пэ адая пхув. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Там был человек по имени Мелхиседек – священник Всевышнего Бога. Однажды после битвы и освобождения своего племянника из плена Аврам встретился с Мелхиседеком. Тот благословил Аврама и сказал: «Пусть Всевышний Бог, Которому принадлежат небо и земля, благословит Аврама!» После этого Аврам дал Мелхиседеку десятую часть из всего, что у него было. | 7 Уна зӑ, Абрам су авлат ку Мэлкисэдэк, попа дӑ Димизов Май Мари. Мэлкисэдэк лу благословулит пӑ Абрам шӑ у зӑс: “Димизову Май Мари алу кари ӑй домну шӑ дӑ нор шӑ дӑ пӑмӑнт ла сӑ благословуласкӑ пӑ Абрам. ”Атуншэ Абрам йу дат алу Мэлкисэдэк дэсэтина дӑ кутоту шэ авэ.” | 7 Йэк джэс, о Аврам маладас э Мэлкисадэс, саво сас о рашай э барэ Дэвлэско. О Мэлкисадэк благословисарда э Аврамэ тхай пхэнда: “Нэка о Баро Дэл савэско си о нэбо тхай э засти пхув благословил э Аврамо.” Аска о Аврам дийас э Мэлкисадэс дэш посто катар са со саслэс. | 7 Йэкх дживэ, о Аврам аракхля э Мэлхисэдэкэ, э рашаэ э Найбарэ Дэвлэсо. О Мэлхисэдэк благословисада э Аврамэ и вачарда: “О Найбаро Дол касо си о нэбо тхай и пхув благословил э Аврамэ.” Тэгани о Аврам дийа дэсэтак тар са со исилэ. | 7 Йэкх дивэ, о Аврам рэсля э Мэлхисэдэкэ, э Найбарэ Дэвлэсэрэ свэштэнико. О Мэлхисэдэк благословинджя э Аврамэ хэм пхэндя: О Найбаро Дэвэл, касорои о нэбо хэм и пхув, тэ благословини э Аврамэ.” Тэгани о Аврам динджя э Мэлхисэдэкэсэ дэшто котор ото са со инолэ. | 7 Одой Сыс мануш савэс кхарэнас Мелхиседек- рашай Барэ Дэвлэско. Екхвар посли марибэн и сыр ёнэ залынэ пэскирэс племяникос пленостыр Авраамо дыкхьяпэ Милхисидекоса. Ёв благословиндя Аврамос и пхэндя: "Мэк Баро Дэвэл, Саво хулай до болыбэн и пэ пхув, дэла тукэ бах Аврамо!" Тэчи Аврамо дыя Милхисидекоскэ дэшитко доля сарэстыр, со лэстэ исыс. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Прошло много лет, но у Аврама и Сары не было наследников. Бог снова обратился к Авраму и пообещал ему сына и столько потомков, сколько звёзд на небе. Аврам поверил обещанию Бога, и Бог объявил Аврама праведным за то, что тот поверил Его обещанию. | 8 Мулц ай ур трикут, али Абрам шӑ Сарайа инка ну авэ фишйор. Димизов у свитит ку Абрам шӑ йу игирит ӑм напой кӑ йӑл у авэ фишйор шӑ мултӑ сӑмӑнцӑ дӑ пӑ йӑл ка шчэлилэ ӑм нор. Абрам у ӑнкризут ла игирала алу Димизов. Димизов у зӑс кӑ Абрам ӑй джирэпт даэ кӑ йӑл ӑнкриджэ ӑм игирала алу Димизов. | 8 Бут брш накхлинэ, али э Аврамэ тхай э Сарайа йош увэк нас чхаво. О Дэл пхэндас э Аврамэшчьэ тхай палэм обэчьисардас кай авэла лэс чхаво тхай гачьи потомкурья козом си чэрэя по нэбо. О Аврам пачьайа э Дэвлэшчьэ со обэчьисардас. О Дэл прогласисарда э Аврамо кай си правэднико, зато кай пачьайа андэ окова со о Дэл обэчьисардас. | 8 Бут бэрша накхлэ, а э Аврамэ тай э Сарайа най саса лэн чхаво. О Дол опэт вачарол э Аврамэсэ да ка авол лэн чхаво и гачи потомкура козом си чэрэня ко нэбо. О Аврам пачайа анэ Дэвлэсо диндо лави. О Дол прогласисада э Аврамэ правэдно голэсэ кай пачайа анэ лэсо лави саво дийа лэ. | 8 Бут бэрша накхлэ, али э Аврамэ хэм э Сарая пана на инолэн чхавэ. О Дэвэл вачьэрджя э Аврамэсэ хэм палэм обэчьинджя лэсэ да ка овэл лэ чхаво хэм потомци эдобор кобор иси чэрэня ко нэбо. О Аврам вэруйинджя э Дэвлэсэрэ лавэсэ и адалэсэ о Дэвэл вачьэрджя даи о Аврам правэдно. | 8 Прогия бут берш, нэ кэ Аврама и Сара на сыс чаворэн. Дэвэл заракирдя кэ Аврвмо и пхэндя со лэстэ авэла чаво и баро родо, кицы чэргэня до бовлыбэн. Аврамо патяндыя дэ Дэвлэскирэ лава, и Дэвэл пхэндя со Аврамо правэдно пал дова, со ёв патяндыя дэ Лэскирэ Лавэскэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Затем Бог заключил завет с Аврамом. Обычно завет заключается между двумя людьми, которые договариваются выполнять друг перед другом какие-то обязательства. Но в этот раз Сам Бог заключил завет с Аврамом и дал обещание, что у того родится сын, который и будет наследником Аврама. Бог также при заключении этого завета, отдал землю Ханаан потомкам Аврама. Затем во сне Бог открыл то, что произойдёт с потомками Аврама. После этих событий прошло много времени, но у Аврама так и не родился сын. | 9 Атуншэ Димизов у фăкут савэз ку Абрам. Савэз ăм ăнтри довă странур. Димизов у зăс: “Йу цуй да фишйор дăм тэла ата. Йу дов пăмăнту Канаан алу сăмăнцă ата.” Али Абрам инка ну авэ фишйор. | 9 Аскал о Дэл чьэрдас савэзо э Аврамэса. Савэзо си кана дуй рига договоринпэс. О Дэл пхэндас: “Дава тут чхавэ катар чьиро тэло. Э пхув Канан дава чьирэ потомконэнджэ.” Али э Аврамэ йош нас чхаво. | 9 О Дол чэрда савэз э Аврамэса. О савэз си вачарипэ машкарэ дуй странэ. О Дол вачарда: “Ка дав тут чхавэ тар чьиро тэло. Ка дав тут и пхув о Ханаан чьирэ потомкурэнджэ.” А э Аврамэ ваджи най саса чхаво. | 9 Тэгани о Дэвэл чьэрджя савэз э Аврамэя. О савэзи договор машкаро дуй странэ. О Дэвэл пхэндя: “Тутар ка дав тут чхавэ. И пхув Ханаан дава тэ потомствосэ.” Али э Аврамэ пана на инолэ чхаво. | 9 Тэнче Дэвэл кэрдя договоро Аврамоса. Бутыр сарэс договоро кэрэлпэ дуенца манушэнца, савэ доракирэнпэ машкир пэстэ тэкэрэн кажно пэски буты. Но адава моло Кокоро Дэвэл доракирдяпэ Аврамоса и дыя лав, со лэстэ латхэлапэ чаво, саво и явэла наслэднико кэ Аврамо. Дэвэл дякэж дэ дава договоро, отдыя пхув Ханаан родоскэ Аврамоскирэскэ. Тэнчи до суно Дэвэл сыкадя, со авэла родоса Аврамоскирэса. Посли дава прогия бут бэрш, нэ кэ Аврамо на сыс чавэс. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Бытия 11-15 | Пувэшчи дăм Библийа дăм: Стваралала 11-15 | _Библийачьэ парамича андар о: Постанак 11–15 | _Библиско парамич андаро: 1 лил э Мойсийасо 11-15 | _Э библиякири парамиз таро 1-лил э Мойсиясоро 11-15 | _Библэйско история изzБытия 11-15_ |

5. Обещанный сын

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 5. Обещанный сын | 5. Фишйору дă игиралă | 5. Обэчьимэ чхаво | 5. Чхаво таро обэчьанэ | 5. Чхаво ото обэчьанэ | 5. Дэвэл пхэндя Аврамоскэ со дэла лэскэ чавэс |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | С тех пор, как Аврам и Сара пришли в Ханаан, прошло десять лет, но у них так и не было детей. Тогда Сара, жена Аврама, сказала ему: «Раз Бог не позволил мне иметь детей, а я уже слишком стара, чтобы рожать, то вот тебе моя служанка Агарь. Ляг с ней в постель, чтобы она родила ребёнка для меня». | 1 Зэшйи (10) ай дă пă шэ Абрам шă Сарайа ур ажунс ăм Канаан, эй тот ну авэ купил. Аша бăшăца Сарайа алу Абрам йу зăс: “Кăнд мар Димизов ну му дат că ам купий шă аку кăнд мэс бăтăрнă că ам купий, айишэ ăй слушкиня амэ Хагара. Ăнсорăчи ку э аша э că айви купил пăнтру мини.” | 1 Дэш брш након со о Аврам тхай э Сарайа арэслинэ андо Канан, йош увэк наслэн чхавра. Па э Авраамэшчьи ромни, э Сарайа, пхэндас лэшчьэ: “Пошто о Дэл чи муклас тэ авэлман чхавра а акана сэм пурани тэ авэлман чхавра, акэ мунгри слушкиня э Агара. Лэ ви лат ромнячьэ сар вой шай бийандасас чхавэс палэ мандэ.” | 1 Дэш бэрш сар рэслэ о Аврам тхай и Сарайа ано Ханаан, ал ваджи най саса лэн чхаво. Голэсэ э Аврамэси ромни, и Сарайа, вачарда лэсэ: “О Дол ни дийа ма чхавэн, а мэ сэм акана бут пурани тэ авэн ма чхавэ, ак тучэ ми слушкиня, и Агара. Лэ и ла ромнячьэ тэ шай бийанол манджэ чхавэ.” | 1 Дэш бэрш пало адава со о Аврам хэм и Сарая рэслэ ано Ханаан, пана на инолэн чхавэ. Адалэсэ э Аврамэсэ лэсири ромни и Сарая пхэндя: “Пошто о Дэвэл на мукля маэ тэ овэн ман чхавэ, а акана инюм бут пурани тэ овэн ман чхавэ, ачэ мли слушкиня и Агара. Лэ хэм ола ромнячьэ тэ шай бияни маэ чхавэ.” | 1 О долэ поратыр, сыр Аврамо и Сара явнэ до Ханаано, прогия дэш бэрш, нэ лэндэ дякэж насыс чаворэн. Тэнчи Сара, ромны Аврамоски, пхэндя лэскэ: Сыр Дэвэл на дыя мангэ тэавэн чаворэ, а мэ ужэ дрыван пхури, соб тэ биянав, гэна тукэ мири бутярны Агарь. Пасёв ласа дэ постэль, соб ёй тэ янэл ваш мангэ чаворэс». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Аврам так и сделал. Агарь забеременела и стала считать себя выше Сары. А Сара стала обвинять в этом Аврама. Спустя время Агарь родила мальчика, и Аврам назвал его Измаил. Когда Измаилу было тринадцать лет, Бог снова обратился к Авраму. | 2 Аша Абрам су лот уна ку Хагара. Хагара у авут фишйор, шă Абрам йу пус нуми Йишмаэл. Али Сарайа су апукат că фийă йалникă пă Хагара. Кăнд арэ Йишмаэл тринаэст ай дă бăтăрн, Димизов йарă у свитит т ку Абрам. | 2 Тхай гайда о Аврам лийа э Агара палэ пири ромни. Э Агара бийанда чхавэ тхай о Аврам дийа лэс алав Йишмаэл. Али э Сарайа постанисардас любоморно пэ Агара. Кана сас э Йишмаэлэс дэшутрин брш, о Дэл палэм пхэндас э Аврамэшчьэ. | 2 Гийа о Аврам лийа ромнячьэ э Агара. И Агара бийанда муршэ, о Аврам дийалэ алав Йишмаэл. А и Сарайа саса любоморно пи Агара. Кана саса э Йишмаэлэ дэшутрин бэрш, о Дол опэт вачарда э Аврамэсэ: | 2 И аджяхар, о Аврам лэля ромнячьэ э Агара. Ой бияндже чхавэ, а о Аврам динджя лэ анав Йишмаэл. Али и Сарая ули любоморно упри Агара. Кэд э Йишмаэлэ инэ дэшутрин бэрш, о Дэвэл палэ вачьэрджя э Аврамэсэ. | 2 Аврамо дякэ и кэрдя. Агарь исыс пхари и запхутия ангил Саратэ. А Сара пхэнэл со банго дэ дава Аврамо. Явья дэвэс и Агарь яндя чаворэс, и Арамо дыя лэскэ лав Измаило. Сыр Измаилоскэ сыс дэшутрин бэрш, Дэвэл заракирдя кэ Арамо. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог сказал: «Я – Всемогущий Бог. Я заключу с тобой завет». Услышав Бога, Аврам в почтении лёг лицом на землю. Бог продолжил: «Ты будешь отцом многих народов. Я дам во владение землю Ханаан тебе и твоим потомкам, и буду их Богом. Ты должен обрезать каждого мальчика и каждого мужчину в своей семье». | 3 Димизов у зăс: “Йу мэс Димизов май бăлор. Йу уй фашйи савэз ку чини.” Атуншэ Абрам су пус ăм джинуц пă пăмăнт. Димизов май антуншэ у зăс алу Абрам: “Ту ви фи тата алу мултă царă шă луми. Йу цуй да цийă, шă алу сăмăнцă ата пăмăнту Канаан шă Йу уй фи Димизову алор дă эрикэш. Ви трбуйи пă тот фишйору că фашй обрэзанэ ăм фамилийа ата.” | 3 О Дэл пхэнда: “Мэ сэм о Дэл свэмогучьо. Склопива савэзо туса.” Аска о Аврам поклонисайло джикэ пхув. О Дэл аскал пхэнда э Авраамэшчьэ: “Авэя дад бут э тхэмэшчьэ. Дава тучьэ тхай чьирэ потомконэнджэ э пхув Канан тэ авэл тумари тхай мэ авава лэнго Дэл заувэк. Мораш тэ обрэзис свако чхаврэс тхай э мушкарцо андэ чьири фамилийа.” | 3 ”Мэ сэм, о Дол саво шай са. И мэ ка чэрав туса завэт.” Тэгани о Аврам пэло кэ коча и поклонисайло э Дэвлэсэ джи ки пхув. О Дол вачарда э Аврамэсэ: “Ка авэ дад бутэ народосэ. Ка дав тучэ тхай чьэ потомкурэнджэ и пхув о Ханаан тэ авол лэнджи и мэ ка авав лэнго Дол са э дживэса. Мора тэ чэрэ сунэти са э муршэн анэ чьири фамилийа.” | 3 О Дэвэл пхэндя: “Мэ инюм Дэвэл кова са шай тэ чьэрэл. Ка чьэрав туя савэз.” Тэгани о Аврам поклонинджя пэ аджяхар со пэло муэя джи пхув. О Дэвэл пхэндя э Аврамэсэ: “Ка овэ дад бутэ нациэнджэ. Тучьэ хэм тэ потомствосэ ка дав и пхув Ханаан, а мэ заувэк ка овав лэнгоро Дэвэл. Валяни тэ обрэзинэ са э муршэн ани ти породица.” | 3 Дэвэл пхэндя: " Мэ сын Дэвэл сово саро могу тэ кэрав. Мэ кэрава туса завето". Сыр шундя Аврамо Дэвлэс, то пасия муеса пе пхув. Дэвэл ракирэл:" Ту авэса дадэса бутэнгиро манушэнгиро.Ту авэса хуласа пэ пхув Ханаан тукэ и твоим потомкам, и буду лэн Дэвлэса. Ту трэби обрезать каждого мальчика и каждого мужчину дэ пэскирьякэ семье». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | «У твоей жены Сары родится сын – он и будет тем сыном, которого Я обещал тебе. Дай ему имя Исаак. С ним Я заключу Свой завет, и от него произойдёт великий народ. От Измаила Я тоже произведу великий народ, но Мой завет будет с Исааком». Затем Бог изменил имя «Аврам» на «Авраам», что означает «отец многих». Бог также изменил имя «Сара» на «Сарра», что означает «принцесса». | 4 ”Бăшăца ата Сарайа, у фăта фишйор- йăл у фи фишйору дă игиралă. Чимăцăл Изак. Йу уй фашйи савэз ку йăл, шă дăм йăл у фи мари народ. Йу уй фашйи мари нацийă дăм Йишмаэл, али савэзу амнёв у фи ку Изак.” Атуншэ Димизов у шчимбат нумилэ Абрам ку нумилэ ”Абрахам”, шэ значалэшчи ”Тата алу мулц” Димизов аша у шчимбат шă нумилэ алу Сарайа, ку нумилэ ”Сара”, шэ значалэшчи ”Принцэза”. | 4 ”Чьирэ ромня, э Сарайа, авэла чхаво–-во авэла чхаво савэс обэчьисардэм. Дэлэс алав Исак. Лэса мэ склопива мунгро савэзо, а лэстар авэла баро тхэм. Тхай ви э Йишмаэлэстар чьэрава баро тхэм, али мунгро савэзо авэла э Исакоса.” Аскал о Дэл промэнисардас э Авраамэско алав андо ”Авраам”, Со си о ”дад э бутэндо”. О Дэл промэнисардас ви э Сарайако алав андэ ”Сара” со значил ”принцэза”. | 4 ”Чьэ ромня, э Сарайа, ка авола чхаво–вов си чхаво таро лави саво диэм тучэ. Дэлэ алав Исак. Мэ ка чэрав завэт лэса, лэстар ка авол баро народо. Тхай таро Йишмаэл ка чэрав баро народо, ал мингро савэз ка чэрав э Исакоса.” Тэгани э Аврамэсо алав мэнисада ано ”Авраам” со значил ”дад бутэнго”. О Дол мэнисада э Сарайако алав ани ”Сара” со значил ”принцэза”. | 4 ”Тэ ромня э Сарая ка овэл чхаво - ов ка овэл чхаво ото обэчьанэ. Вичин лэ Исак. Мэ ка чьэрав лэя мло савэз, а олэстар ка овэл баро народо. Хэм э Йишмаэлэстар ка чьэрав барэ народо, али о савэз ка чьэрав э Исакэя.” Тэгани о Дэвэл мэнинджя э Аврамэсоро анав ано Авраам, со значини ”дад бутэнгоро.” Мэнинджя хэм э Сараякоро анав ани Сара, со значини ”принцэза”. | 4 «Кэ тэри ромны Сара латхэлапэ чаво- ёв и авэла одолэ чавэса, пал савэстэ Мэ ракиравас тукэ. Дэ лэскэ лав Исаако. Лэса Мэ чивава Пэскиро договоро, и лэстыр авэла баро родо, Измаилостэр Мэ тожэ кэрэса баро родо, нэ Миро договоро авэла Исаако". Тенче Дэвэл парудя лав "Аврам" пэ "Авраам", со ракирел" дат бутээнгэ манушэнгэ". Дэвэл дякэж парудя лав "Сара" пэ "Сарра", со ракирэл «принцесса». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В тот день Авраам обрезал всех мальчиков и всех мужчин в своём доме. Примерно через год, когда Аврааму было сто лет, а Сарре девяносто, она родила Аврааму сына. Они назвали его Исаак, как и сказал им Бог. | 5 Ăм аэ зува Абрахам у фăкут обрэзанэ пă тоц фишйори ăм каса алуй. Уну ан дă зăли дă пă аэ, кăнд арэ Абрахам сто ăй дă бăтăрн шă Сара дэвэдэсэт ай. Сара у фăтат пă фишйору алу Абрахам. Сă чима Изак, кум лю зăс Димизов сă пуйи нуми. | 5 Годова джэс о Авраам обрэзисардас свако чхаврэс тхай свако мушкарцэ андэ пиро чьхэр. Пало брш чьэс май послэ, кана сас э Авраамэ 100 брш, а э Сара 90, э Сара бийандас э Авраамэшчьэ чхавэ. Тхай акхардинэлэс Исак, саго кай о Дэл пхэнда лэнджэ. | 5 Гова дживэ о Авраам чэрда сунэти са э муршэн анэ по чхэр. Бэрш дживэ палэ гова, э Авраамэ саса 100 бэрш, а э Сара 90, и Сара бийанда э Авраамэсэ муршэ. Диэлэ алав Исак, сар о Дол со вачарда. | 5 Адава дивэ о Авраам обрэзинджя джиэкхэ муршэ ото пло чхэр. Пало бэрш дивэ, кэд э Авраамэ инэлэ 100, а э Сара 90 бэрш, и Сара бияндже э Аврамэсэрэ чхавэ. Вичинджэ лэ Исак, сар со пхэндя лэндэ о Дэвэл. | 5 До дова дэвэс Авраамо обчиндя сарэн чаворэн и сарэн муршэн дэ пэскиро кхэр. Варикай прогия бэрш, сыр Авраамоскэ сыс шэл бэрш, а Сарракэ дэвяносто, ёй яндя Араамоскэ чавэс. Ёне дынэ лэскэ лав Исаако, сыр и пхэндя лэнгэ Дэвэл. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда Исаак был ещё ребёнком, Бог решил испытать веру Авраама. Он сказал: «Возьми Исаака, твоего единственного сына, и принеси его в жертву для Меня». Авраам вновь послушался Бога и приготовился принести в жертву своего сына. | 6 Кăнд арэ Изак фишйор тăнăр, Димизов лу ăншйиркат ăм вэрă пă Абрахам аша дă у зăс: “Йэл пă Изак, фишйору атов уну, шă аморă сă фийă жртва пăнтру мини.” Абрахам ăм напой лу пус урэчьи пă Димизов шă у фăкут кутоту сă жртвоваласкă пă фишйоруш. | 6 Кана сас о Исак чхаво, о Дэл пробисардас э Авраамэско пачьипэ гайда кай пхэндас лэшчьэ: “Лэ э Исако, чьирэ эдинэ чхавэ, тхай мудар лэс саго жртва манджэ.” О Авраам палэм пачьайа э Дэвлэшчьэ тхай припрэмисайло тэ жртвуил пирэ чхавэс. | 6 Кана саса о Исак тэрно чхаво, о Дол мангля тэ испитил э Авраамэси вэра гийа со вачарда лэсэ: “Лэ э Исако, чьирэ экхэ чхавэ, тхай мудар лэ манджэ сар курбано.” О Авраам опэт шунда э Дэвлэ и спрэмисада тэ дол курбано пэ чхавэ. | 6 Кэд о Исак инэлэ тэрно, о Дэвэл тэстиринджя э Авраамэсири вэра аджяхар со пхэндя лэсэ: “Лэ э Исакэ, тэ экхорэ чхавэ, хэм мудар лэ сар жртва маэ.” О Авраам палэм шунджя э Дэвлэ хэм спрэминджя пэ тэ жртвуйини пэ чхавэ. | 6 Сыр Исаако исыс чаворэса, Дэвэл закамня тэ ужинэ патябэн Авраамоско. Ёв пхэндя: "Лэ Исаакос, тырэс чавэс саво тутэ ек, и ян лэс дэ жэртва ваш Мангэ". Авраамо кандыя Дэвлэс и исыс готово тэянэ дэ жэртва пэскирэс чавэс. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда Авраам и Исаак шли к месту принесения жертвы, Исаак спросил: «Отец, у нас есть дрова для жертвоприношения, а где же ягнёнок?» Авраам ответил: «Сынок, Бог даст нам ягнёнка для жертвы». | 7 Кум умбла Абрахам ку Изак пă локу шэ лу джирэс că факă жртвă пăнтру Димизов, Изак у ăнтрибат: “Татă, ной авэнь лэмни пăнтру жртвă, а хунджи ăй бирка? Абрахам йу зăс пă аэ: “Димизов у сиризи жртвă дă биркă пăнтру фишйору амнёв.” | 7 Док о Авраам тхай о Исак джанас джи ко тхан кай трубуйас тэ жртвуил, о Исак пхучлас: “Дадэ, дали сиамэн каш палэ жртва, али кай о бакхро?” О Авраам пхэндас: “Э Дэвлэшчьи брига си о бакхро, палэ жртва, чхавэя мунгрэя.” | 7 И док пхирдэ о Авраам тхай о Исак ко тхан э курбанэсо, о Исак пучля: “Дадэ, кашта иси амэн, а кай о бакро?” О Авраам вачарда лэсэ: “О Дол ка дичхол э бакрэсэ амарэ курбанэсэ, мо чхаво.” | 7 Сар инэ о Авраам хэм о Исак пхирэна джи ко тхан котэ жртвуйини пэ, о Исак пучля: “Дадэ, иси амэн кашта заки жртва, али кай о бакроро?” А о Авраам пхэндя: “Мло чхаво, о Дэвэл ка побринини пэ зако бакроро, заки жртва.” | 7 Сыр Авраам и Исаако джянаас ко штэто кай тэянэ жертва, Исаако путча: "Дадо, амэндэ исын кашта соб тэянэ жертва, а кай бакроро?" Авраамо пхэндя: "Чаворо, Дэвэл дэла бакрорэс ваш жертва». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда они дошли до места принесения жертвы, Авраам связал своего сына Исаака и положил его на жертвенник. Он уже собирался убить сына, когда Бог сказал ему: «Стой! Не трогай мальчика! Теперь я знаю, что ты боишься Меня, потому что не пожалел для Меня своего единственного сына!» | 8 Кăнд ур ажунс пă локула дă жртвă, Абрахам у лигат пă фишйору алуй Изак шă лу пус пă олтар. Шă Абрахам су лотă ла фишйоруш алуй сăл амори, антуншэ Димизов йу зăс: “Стай” ну фă нимика алу купилу! Аку шчув кă ци фрикă дă мини даэ кă ну цай цăнут купилу дă ла мини.” | 8 Кана арэслинэ джико тхан кай трубуинэ тэ жртвуин, о Авраам пхангла пирэ чхавэ э Исако тхай чхуталэс по жртвэнико. Тхай о Авраам таман спрэмисайло тэ мударэл пирэ чхавэ, о Дэл пхэндас: “Ач! На тэ наудисарэс э чхавэшчьэ! Акана джанав кай дарас мандар кай чи ни чьирэ эчьхэ чхавэс ускратисардан мандар.” | 8 Кана рэслэ ко тхан э курбанэсо, о Авраам пхангля пэ чхавэ э Исако тхай чуталэ ко олтари. О Авраам саса спрэмно тэ мударол пэ чхавэ, о Дол вачарда Авраамэсэ: “Ач! Ма чэр кханчи э чхавэсэ! Акана джянав кай дара мандар голэсэ со ни манглян тэ гаравэ чьэ экхэ чхавэ мандар.” | 8 Кад рэслэ джи ко тхан котэ валянджя тэ жртвуйини пэ, о Авраам пхандля пэ чхавэ э Исакэ хэм чхивджя лэ упро жртвэнико. И тэгани кэд о Авраам вздинджя по вас тэ мудари пэ чхавэ, о Дэвэл пхэндя: “Тэрджёв! Ма мудар тэ чхавэ! Акана джанав да дарая мандар, адалэсэ со манглян хэм тэ чхавэ тэ мударэ због маэ.” | 8 Сыр ёнэ догинэ ко штето кай тэянэ жертва, Авраамо спандя пэскирэс чавэс Исаакос и тчидя лэс по жервенико. Ёв камня тэ умарэл пэскирэс чавэс, нэ Дэвэл лэскэ: "Тэрдёв! На умар чаворэс! Кана Мэ джинав, со ту дарэс Мандэр, палдова со ту камнян тэ умарэ тырэс чавэс ваш Мангэ а ёв тутэ ек!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | И тут Авраам увидел барана, который запутался в кустах неподалёку. Это Бог дал им этого барана, чтобы они принесли его в жертву вместо Исаака. Авраам с радостью принёс барана в жертву. | 9 Апропи лăнгă эй у вăзут Абрахам вакă кари арэ апукатă ăм туфă. Димизов у дат вакă сă фийă пусă пă олтар ăм локу алу Изак. Абрахам ку фăлушăйă у жртвовалит пă вакэ. | 9 О Авраам пашэ лэндэ дикхла бакхрэс саво запнисарда андэ кангрэ. О Дэл побринисайло тэ о бакхро авэл жртва умэсто о Исак. О Авраам бахтало приносисарда э бакхрэ саго жртва. | 9 Тар экх дром о Авраам дикхля пашэ пэстэ барэ овно саво закачисайло ано жбунэ. О Дол дийа тэ авол о овно курбано умэсто о Исак. О Авраам саса бахтало кай дийа э овно сар курбано. | 9 Тэгани о Авраам пашэ узала пэстэ дикхля экхэ бакрэ саво заглависало машкаро грмлэ. О Дэвэл побринисало о бакро тэ овэл жртва умэсто о Исак. О Авраам радосно жртвуйинджя э бакрэ. | 9 И Авраамо удыкхья бакрэс, саво исыс паш лэндэ замордо дэ чар. Ада Дэвэл дыя лэнгэ адалэс бакрэс, соб ёнэ тэ янэн лэс дэ жэртва палэ Исаакостэ. Авраамо лошаса яндя бакрэс дэ жэртва. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Тогда Бог сказал Аврааму: «За то, что ты готов был отдать Мне всё, даже своего единственного сына, Я обещаю благословить тебя! У тебя будет потомков больше, чем звёзд на небе. За то, что ты послушался Меня, Я благословлю через тебя все народы мира!» | 10 Атуншэ Димизов йу зăс алу Абрахам: “Даэ кă ту вуэй сă ăм дай кутоту, шă фишйору уну шэ ай, йу ац игирэск кă чуй благословули. Потомци атэй ур фи май мулц дă кит шчэлилэ ăм нор. Даэ кă ту май пус урэчи, шă точи фамилийурлэ атэли пă пăмăнтуста ур фи благослувулиц.” | 10 Аскал о Дэл пхэнда э Авраамэшчьэ: “Пошто санас спрэмно тэ дэс ман са, чак ви чьирэ эчьхэ чхавэс, обэчьисарав тучьэ кай благословива тут. Чьирэ потомкурья авэна майбут нэго э чэрэня по нэбо. Због годова кай ашундан ман, са э фамилиэ пэ пхув авэна благословимэ кроз чьири фамилийа.” | 10 Тэгани о Дол вачарда э Авраамэсэ: “Сана спрэмно тэ дэ са, па чак и чьэ экхэ чхавэ, обэчьив да ка благословив тут. Ка авэн тут повишэ потомкура нэго со иси чэрэня ко нэбо. Голэсэ кай шундан ман, са э фамилиэ ки пхув ка авэн благословимэ кроз чьири фамилийа.” | 10 Тэгани о Дэвэл пхэндя э Авраамэсэ: “Адалэсэ со инянлэ спрэмно са тэ дэ ман, джи тэ экхорэ чхавэ, дава тут мло лави да ка благословинав тут. Тэ потомци ка овэн вишэ нэголи чэрэня ко нэбо. Адалэсэ со шунджян ман, са о породицэ ки пхув ка овэн благословимэ прэкали ти породица.” | 10 Тэнче Дэвэл пхэндя Авраамоскэ: "Пал дова, со ту камнян тэ отдэ Мангэ саро, и пэскирэс чавэс саво тутэ ек, Мэ пхэнав со благославлю тут! Тутэ авэло родо бутыр чём чэргэня до болыбэн. Пал дова, со ту кандыян Ман, Мэ благославлю пал тутэ саро родо свэтоско!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Бытия 16-22 | Пувэшчи дăм Библийа дăм: Стваралала 16-22 | _Библийачьэ парамича андар о: Постанак 16–22 | _Библиско парамич андаро: 1 лил э Мойсийасо 16-22 | _Э библиякири парамиз таро 1-лил э Мойсиясоро 16-22 | _Библэйско история изгБытия 16-22_ |

6. Бог заботится об Исааке

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 6. Бог заботится об Исааке | 6. Димизов багă сама дă Изак | 6. О Дэл водил брига пало Исако | 6. О Дол бринил пэ э Исакосэ | 6. О Дэвэл побрининджя пэ э Исакэсэ | 6. Дэвэл заботиться пало Исаакосте. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Шло время. Авраам очень постарел, а его сын Исаак стал уже взрослым мужчиной. Однажды Авраам отправил одного из своих слуг в землю, где жили его родственники, чтобы тот нашёл жену Исааку. | 1 Кăнд арэ Абрахам тари бăтăрн, фишйору алуй, Изак у крискут шă йăл арэ мар бăрбат. Аша Абрахам у мăнат пă слугурлэ алуй ăм напой ăм пăмăнту хунджи няму алуй куста că адукă бăшăцă пăнтру фишйору алуй, Изак. | 1 Кана сас о Авраам зуралэс пурано, лэско чхаво о Исак барйило андо баро мануш. Гайда кай о Авраам бичхалдас эчьхэ катар пирэ слугэн тэ болдэлпэс андэ пхув кай трайилас э Авраамэшчьи фамилийа, тэ анэл окотар лэшчьэ чхавэшчьэ э Исакошчьэ ромни. | 1 Кана о Авраам саса бут пурано, лэсо чхаво, о Исак, чэрдило баро мурш. О Авраам бичхалда экхэ слуга тэ ирил пэ ани пхув кай саса э Авраамэси фамилийа, тэ анол ромня лэсэ чхавэсэ э Исакосэ. | 1 Кэд о Авраам инэлэ бут пурано, лэсоро чхаво о Исак барило хэм уло зорало мурш. Адалэсэ о Авраам бичхалджя плэ слуга тэ ирини пэ ки пхув котэ живинджя э Авраамэсоро эри тэ анэл ромня лэсэрэ чхавэсэ э Исакэсэ. | 1 Джянас дэвэса. Авраамо дрыван пураныя, а лэско чаво Исаако кэкдяпе до бэрша манушь. Еквар Авраамо бичадя екхе пескирендер бутярненде де явир форо, кай дживенас лескиро родо, соб дова тепоперел ромня Исаакоске. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Слуга долго шёл в землю родственников Авраама, и когда пришёл, Бог привёл его к Ревекке. Она была внучкой брата Авраама. | 2 Дă пă лунгă путувулалă пă пăмăнт хунджи няму алу Абрахам куста, Димизов пă слуга лу дус ла Рэбэка. Йэ арэ унока алу фрачису алу Абрахам. | 2 Након со дуго путуилас андэ пхув кай траилас э Авраамэшчьи фамилийа, о Дэл анда э слуга джикэ Рэвэка. Вой сас э Авраамэшчьэ пхралэшчьи унука. | 2 Бут дур саса о дром кай бэшли э Авраамэси фамилийа, о Дол инджярда э слуга джи ки Рэвэка. Вой саса э Авраамэсэ пхралэси унука. | 2 Пало бут баро джайба дромэя ки пхув котэ живинджя э Авраамэсоро эри, о Дэвэл лэсэрэ слуга лэгарджя джи ки Рэвэка. Ой инэлэ э Авраамэсэрэ пхралэсири унука. | 2 Бутярно дрыван бут джалас де да форо кай Араамоско родо, и коли ёв явья, Дэвэл яндя лес ке Ревека. Ёй исыс Аврамоскире пшалескире внучкаса. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Ревекка согласилась оставить свою семью и уехать со слугой к Исааку. Когда она приехала, Исаак сразу женился на ней. | 3 Рэбэка у стат пă аэ că лашйи пă фамилиэ али, шă că мэргă ăм напой ку слуга алу Изак акасă. Изак су ăнсурат ку э кум у ажунс. | 3 Э Рэвэка пристанисардас тэ мучьэл пирэ фамилийа тхай тэ тэлярэл э Исакошчьэ слугаса андэ Исакоско чьхэр. Тхай чим арэсли о Исак лийалат пэшчьэ палэ ромни. | 3 И Рэвэка пристанисада тэ ачхавол пэ фамилийа тхай тэ ирил пэ э слугаса анэ Исакосо чхэр. О Исак лийа ла ромнячьэ само со авили. | 3 И Рэвэка мангля тэ ачхай пэ эрэ хэм тэ ирини пэ э слугая коро Исак. Кэд рэсли, о Исак лэля ла ромнячьэ. | 3 Ревека закамья тэочавэ пэскири семья и тэтрадэ бутярнэса кэ Исаако. коли ёй авья дорик, Исаако дэ дова дэвэс лыя ла пэскирэ ромняса. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Прошло много времени. Авраам умер, и Бог благословил Исаака, сына Авраама, по тому завету, который Он заключил с Авраамом. В этом завете Бог обещал, что у Авраама будет бесчисленное потомство. Но Ревекка, жена Исаака, не могла иметь детей. | 4 Дă пă лунгă врэми, Абрахам у мурит, шă кутоту игиралурлэ шэ Димизов у дат алуй ăм савэз, сур дат алу Изак. Димизов у игирит кă Абрахам у авэ наслэдниш дă ну су пучьэ умăра, али бăшăца алу Изак, Рэбэка ну пучьэ că айви купий. | 4 Након бут э врьяма, о Авраам муло, а са со о Дэл обэчьисардас лэшчьэ тхай о савэз саво склописардас лэса накхлинэ по Исак. О Дэл обэчьисардас э Авраамэшчьэ кай авэлалэ лэс потомкурья кай наштик тэ джинавэна пэс, али э Исакошчьи ромни, э Рэвэка, наштик ачхэлас кхамни. | 4 Накхлэ бут бэрша, о Авраам муло, и са со дийа о лави тхай о завэт э Авраамэсэ накхлэ по Исак. О Дол дийа лави кай ка авэн э Авраамэсэ потомкура гачи да накашти тэ джинэн пэ, а э Исакоси ромни, и Рэвэка, наштинэ тэ авэн ла чхавэ. | 4 Пало бут бэрша, о Авраам муло, а са э савэзэсэрэ обэчьаня савэ о Дэвэл динджя лэ накхлэ упро Исак. О Дэвэл динджя по лави да э Авраамэ ка овэл бут потомци, али э Исакэсэрэ ромня э Рэвэка нашти инэ тэ овэн ла чхавэ. | 4 Прогия дрыван бут дэвэса. Авраамо мэя, и Дэвэвл благословил Исаакос, чавэс Араамоскирэс, пир дова завето, саво Ёв скэрдя Араамоса. Дэ дава завето Дэвэл дэлас лав, со кэ Арваамо явэла драван баро родо. Нэ кэ Рэвека, ромны Исаакоскири, насыс чаворэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Исаак молился за Ревекку, и Бог дал ей забеременеть близнецами. Двое младенцев ещё в животе матери стали бороться друг с другом. Тогда Ревекка спросила у Бога о том, что происходит. | 5 Изак су аругат пăнтру Рэбэка, шă Димизов лю дат că фийă гăрьонă ку жэмиѣ. Дой купийи că муркучьэ уна ку алт инка кăнд асрэ ăм инима алу Рэбэка, аша Рэбэка лу ăнтрибат пă Димизов дă шэ ăй аэ аша. | 5 О Исак помолисайло палэ Рэвэка, тхай о Дэл муклас тэ ви вой ачхэл пхари, э близанцэнца. Э дуй чхавра борисайлэ машкар пэстэ док сас андэ Рэвэкако джи, па э Рэвэка пхучлас э Дэвлэ со си годова. | 5 О Исак молисайло э Рэвэкачьэ, тхай о Дол дийа тэ ачхол кхамни, близнаконэнцар. Дуй чхаворэ борина пэ анэ Рэвэкако воджи, па и Рэвэка пучля соси гова. | 5 О Исак молинджя пэ заки Рэвэка и о Дэвэл мукля лачьэ тэ ачхол кхамни дуэ чхаворэнцар. О дуй чхаворэ машкара пэстэ марэна пэ инэ э Рэвэкачьэ ано воджи, и адалэсэ и Рэвэка пучля э Дэвлэ со шай тэ овэл адава. | 5 Исаако мангья Дэвлэс пало Ревекатэ, и Дэвэл дыя лакэ кай ёй запхария дуе чаворэнса. Дуй чаворэ ещё кэ дай дэ оди лынэ тэмарапэ ек екхэса. Тоди Ревекка пучэлас Дэвлэс пал одова, со кэрэлпэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог ответил Ревекке: «У тебя родится два сына. От их потомков произойдут два разных народа. Эти народы будут бороться друг с другом. Но народу, который произойдёт от старшего сына, придётся покориться народу, который произойдёт от младшего сына». | 6 Димизов йу зăс алу Рэбэка: “Довă плэмэнур вини дăм дой фишйори атэй шэ ăс ăм чини. Йэй сур муркучи уна ку алт, шă мăй бăтăрн фишйор лу служули пă мăй тăнăр.” | 6 О Дэл пхэнда э Рэвэкачьэ: “Дуй тхэм инклэла катар чьирэ дуй чхавэ савэ си андэ тутэ. Борина пэс машркар пхэндэ тхай о май пурано служила э май тэрнэсэ.” | 6 О Дол вачарда э Рэвэкачьэ: “Дуй народура ка иклэн тарэ чьэ дуй чхавэ савэ си анэ тутэ. Ка борин пэ машкар пэстэ тхай о пхурэдэр ка служил э тэрнэсэ.” | 6 О Дэвэл пхэндя э Рэвэкачьэ: “Дуй нациэ ка иклён э дуэ чхавэндар колаи ана тутэ. Ка марэн пэ машкара пэстэ, а о пхурэдэр ка кандэл э тикнэдэрэ.” | 6 Дэвэл пхэндя Ревеккакэ: Кэ ту бианэлапэ дуй чавэ. Лэнгирэ чаворэндэ джана дуй разна манушитка роды. Адалэ дуй манушитка роды явэна тэ джан ек пэ екхэстэ. Нэ манушэнгэ савэ явэна старшонэ чавэстэ, прыджалапэ тэпокоринэнпэ одолэнгэ савэ меншонэ чавэстэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда пришло время, Ревекка родила близнецов. Старший сын родился рыжим и весь был покрыт волосами. Ему дали имя Исав. А младший сын родился сразу после Исава, держа его за пятку. Ему дали имя Иаков. | 7 Кăнд сур авут купийи алу Рэбэки, фишйору май бăтăрн у йишăт аварă рошу шă плин дă пăр, шă йур пус нуми Эзав. Атуншэ май тăнăр фишйор у йишăт аварă кум сă цăнэ дă пишйору алу Эзав, шă йур пус нуми Йаков. | 7 Кана э Рэвэкачьэ чхавэ сас бийандэ, о май пурано чхаво инклисто са лоло тхай балало, тхай акхардинэлэ Эсав. Аска инклисто ви о май тэрно, инджярэлас э Эсавэшчьи кхув тхай акхардинэлэ Йаков. | 7 Кана бийандилэ э Рэвэкачьэ чхавэ, о пхурэдэр чхаво саса лоло тхай балало, тхай диэлэ алав Эсав. А о цикнэдэр ичарда э Эсавэ тари патум, голэсэ диэлэ алав Йаков. | 7 Кэд о чхаворэ бияндилэ, о пхурэдэр чхаво иклило лоло хэм балало, а диндэ лэ анав Исав. Тэгани о тикнэдэр иклило хэм ичьэрджя э Исавэсири патум. Диндэ лэ анав Йаков. | 7 Сыр явья дэвэс, Рэвэка яндя дуен чаворэн савэ счурдэнаспэ ек пэ ексестэ. Пхурэдыр чаворо лацяпэ рыжо и саро дэ бала. Лэс прокхардэ Исав. А тэкнэдыр чаворо лацяпэ сразу пал лэстэ и рикирэласпэ пал лэскири гэрой. Лэс прокхардэ Иаков.. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Бытия 24:1-25:26 | Пувэшчи дăм Библийа дăм: Стваралала 24,1–25,26 | _Библийачьэ парамича андар о: Постанак 24,1–25,26 | _Библиско парамич андаро: 1 лил э Мойсийасо 24,1–25,26 | _Э библиякири парамиз таро 1-лил э Мойсиясоро 24,1–25,26 | _Библэйско история изгБытия 24:1-25:26_ |

7. Бог благословляет Иакова

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 7. Бог благословляет Иакова | 7. Димизов благословулэшчи пă Йаков. | 7. О Дэл благословисарэл э Йаковэ | 7. О Дол благословил э Йаковэ | 7. О Дэвэл благословини э Йаковэ | 7. Дэвэл благословляет Иаковос |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Братья росли. Исав любил охотиться, а Иаков любил находиться дома. Исаак любил Исава, а Ревекка любила Иакова. | 1 Кум купийи кришчьэ, Йаков плăшэ сă рăмăйи акасă, али Эзав плăшэ сă апушйи животинюр. Рэбэка май тари плăшэ пă Йаков, а Изак май тари плăшэ пă Эзав. | 1 Сар э чхавра баийронас, о Йаков волилас тэ ачхэл чьхэрэ, док о Эсав волилас тэ джал андо лово. Э Рэвэка майбут волилас э Йаковэ а о Исак э Эсаво. | 1 Сар э чхавэ барилэ, о Йаков волисада тэ бэшол чхэрэ, а о Исав волисада тэ ловил. И Рэвэка волисада э Йаковэ, а о Исак э Исавэ. | 1 Сар о чхавэ инэ барьона, о Йаков волинджя тэ ачхол чхэрэ, а о Исав волинджя тэ ловини. И Рэвэка вишэ волинджя э Йаковэ, а о Исак вишэ волинджя э Исавэ. | 1 Пшала барьенас. Исаво исыс охотнико, а Иакаво бэшэлас кхэрэ, а Ревека любила Иаковос. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Однажды Исав пришёл с охоты очень голодным. Он сказал Иакову: «Дай мне еду, которую ты приготовил». Иаков ответил: «Сначала пообещай, что отдашь мне право считаться первенцем». Исав пообещал, что отдаст Иакову это право. После этого Иаков дал ему еду. | 2 Уна зă, Эзав у винит акасă дăм пăдури, шă арэ тари флăмăнд. Эзав у зăс алу Йаков: “Мă арог ла чини, дăм сă мăнăнк дăм мăнкарэ шэ ай фăкут.” Йаков у ăнторс ворба: “Элши дăм права ата дă фишйору май бăтăрн.” Аша Эзав йу дат алу Йаков кутоту правурлэ кари авэ ка фишйору май бăтăрн. Атуншэ йу дат Йаков мăнкари алу Эзав. | 2 Йэк джэс, док о Эсав болдэласпэс андар о лово, сас зуралэ бокхало. О Эсав пхэндас э Йаковэшчьэ: “Молив ту, дэман цара тэ хав катар окова со чьирадан.” А о Йаков пхэндас: “Прво ту дэман чьиро право саго саво си тут саго майпуранэ чхавэс.” Тхай гайда о Эсав дийас э Йаковэ пиро право май пуранэ чхавэско. Аскал о Йаков дийалэс тэ хал. | 2 Йэкх дживэ док ирисайло о Исав таро лов, саса бут букхало. О Исав вачарда э Йаковэсэ: “Молив тут, дэма тар гова хапэ со чэрдан.” О Йаков вачарда лэсэ: “Англэдэр ту дэма чьо пхурэдэрипэ.” Тай гийа о Исав дийа по пхурэдэрипэ. О Йаков дийа лэ таро хапэ. | 2 Йэкх дивэ, сар о Исав инэ ирини пэ таро лов, инэлэ бут бокхало. О Исав пхэндя э Йаковэсэ: “Молинава тут, дэ ман нэшто тэ хав адалэстар со чьэравджян.” О Йаков пхэндя: “Прво ту маэ дэ о право саво прэпэрэла э найпхурэдэрэ чхавэсэ.” И аджяхар о Исав динджя э Йаковэсэ по право саво инолэ сар найпхурэдэрэ чхавэ. Тэгани о Йаков динджя лэ тэ хал. | 2 Екварка Исаво явья бутятэр дрыван букхало. Ёв пхэндя Иаковоскэ:"Дэ мангэ хабэн саво ту скэрдян". Иаково пхэндя:"Ту дэ мангэ лав, кай отдэса мангэ право тэявав старшонэса дэ семья". Исаво дыя лав, кай отдэла лэскэ адава право. Тоди после дава лав ёв дыд лэскэ тэхас. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Исаак хотел дать своё благословение Исаву, но вместо этого дал благословение Иакову, потому что Ревекка с Иаковом обманули его. Иаков пришёл к отцу и выдал себя за Исава. Он надел одежду Исава и обернул шею и руки козлиными шкурами. Исаак был стар и почти не видел, и потому не заметил обмана. | 3 Изак гӑнджэ сӑ джэ благослов алу Эзав. Али майнти дӑ шэ у мурит, Рэбэка шӑ Йаков лур ӑншйилит пӑ йӑл аша кӑ Йаков сӑ фӑшэ кӑ ӑй Эзав. Изак арэ бӑтӑрн шӑ ну май пучьэ сӑ вадӑ. Аша Йаков у пус цолилэ алу Эзав шу у пус пэли дӑ кэцӑ пӑ гӑт шӑ пӑ мӑњ. | 3 О Исак лийас тэ дэл пиро благослов э Эсавэшчьэ. Али майсиго со арэсло тэ чьэрэл годова, э Рэвэка тхай о Йаков хохадинэ лэс гайда кай о Йаков чьэрдапэс кай си о Эсав. О Исак пхурайло тхай наштик майбут тэ дикхлас пэ пирэ йакха. Гайда о Йаков лийас пэ пэстэ э Эсавошчьэ дрзэ тхай чхутас э бузнячьэ бал пэ пирэ вас тхай пэ пири кор. | 3 О Исак мангля тэ дол по благослов э Исавэсэ. А англэдэр со рэсло, и Рэвэка тхай о Йаков прэварисадэ лэ гийа со о Йаков чэрда пэ кай си о Исав. О Исак саса пурано тхай ни дикхля. А о Йаков урада э Исавэсэ шэя тхай чута пэ пэстэ морчхи пэ васта тай ки пи кор. | 3 О Исак мангля тэ дэл по благослов э Исавэсэ. Али, англэдэр со тэ чьэрэл адава, и Рэвэка хэм о Йаков прэваринджэ лэ аджяхар со о Йаков чьэрджя пэ даи о Исав. О Исак инэлэ бут пурано хэм нашти инэ вишэ тэ дикхэл. Адалэсэ о Йаков хурджя пэ э Исавэсэрэ шэя хэм чхивджяфсэ ко васта хэм ки мэн бузнянэ бала. | 3 Исаако камья тэдэ пэскиро благословвление Исавоскэ, нэ кадава на выгия а выгия дякэ со Ёв дыя благословление Иаковаскэ, пал одова кай Ревека и Иаково хохадэ лэс. Иаково явья кэ Дат и выдыя пэс пало Исавостэ. Ёв уридяпэ сыр Исаво и чутя пэ васта и пэ мэн пэскэ цыпа балуны козытко. Исаако исыс пурано и дрыван на куч дыкхэлас, и пал одова на полыя кай лэс хохадэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иаков пришёл к Исааку и сказал: «Я – Исав. Я пришёл, чтобы ты благословил меня». Прикоснувшись к козлиной шерсти и почувствовав запах одежды, Исаак подумал, что это Исав, и благословил Иакова. | 4 Йаков у винит ла Изак шӑ у зӑс: “Йу мэс Эзав. Ам винит сӑ мӑ благословулэшч. ”Кӑнд Изак у сӑмцӑт пэлэ дӑ кэцӑ шӑ у мирусат цолилэ, йӑл гӑнджэ кӑ ӑй Эзав шӑ лу благословулит. | 4 О Йаков авило ко Исак тхай пхэндас: “Мэ сэм о Эсав, тхай авилэм тэ ту благословис ман.” Кана о Исак хачьарда э бузнячьэ бал тхай помиришисарда э дрзэ, гндисардас кай си годова о Эсав тхай благословисардас э Йаковэ. | 4 О Йаков авило ко Исак и вачарда: “Мэ сэм о Исав, авилэм тэ дэма чьо благослов.” Кана о Исак осэтисада и морчхи и миришисада э Исавэсэ шэя, мислисада кай си гова о Исав тхай благословисада э Йаковэ. | 4 О Йаков ало коро Исак хэм пхэндя лэсэ: “Мэ инюм о Исав. Алюм тэ благословинэ ман.” Кэд о Исак осэтинджя о бузнянэ бала хэм миришинджя о шэя, мислинджя даи адава о Исав хэм благословинджя лэ. | 4 Иаково явья кэ Исаако и пхэндя: Мэ - Исаво." Мэ явьем, соб ту тэ благословишь ман". Исаако лыяпэ вастэса кэ бала козытка и накхэса ушундя сыр кхандэлас идя, и подуминдя кай ада Исаво и благословил Иаковос. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Исав стал ненавидеть Иакова за то, что Иаков обманом получил благословение, которое предназначалось для него. Поэтому Исав решил, что после смерти отца убьёт Иакова. | 5 Эзав лу замӑрзӑлит пӑ Йаков даэ кӑ йу фурат правурлэ кари ари фишйору май бӑтӑрн, шӑ благослову алуй. Аша шу фӑкут план сӑ ӑл амори пӑ Йаков дӑ пӑ шэ у мури татусу алор. | 5 О Эсав замрзисардас э Йаковэ кай о Йаков чордас лэско право саго э май пуранэ чхавэско, а ви лэско благослов. Зато планирисарда тэ мударэл э Йаковэ након со мэрэл лэнго дад. | 5 О Исав замрзисада э Йаковэ голэсэ кай чорда лэсо пхурэдэрипэ, тхай лэсо благослов. Мангля тэ мударол э Йаковэ кана ка мэрол лэнго дад. | 5 О Исав бут холянджя упро Йаков, адалэсэ со чорджя лэсоро право, саво инолэ сар найпхурэдэрэ чхавэ, хэм лэсоро благослов. Адалэсэ мангля тэ мудари э Йаковэ кэд ка мэрэл лэнгоро дад. | 5 Исаво лыя холы пэ Иаковостэ пал одова, со Иакова хохаибнаса лыя благословение, саво трэби тэавэл лэскиро. Пал одова Исаво пхэндя, со токи Дат мэрэла ёв умарла Иаковос. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Но Ревекка узнала о замысле Исава, и они с Исааком отправили Иакова в далёкий край, к родственникам Ревекки. | 6 Али Рэбэка у аузӑт планурлэ алу Эзав. Аша э шӑ Изак лу мӑнат пӑ Йаков сӑ кушчи ку няму али. | 6 Али э Рэвэка ашундас э Эсавэско плано тхай гайда вой тхай о Исак бичхалдинэ э Йаковэс тэ джалтар дур тэ трайил пирэ дэячьэ фамилийава. | 6 И Рэвэка шунда э Исавэсо план. Голэсэ вой тхай о Исак бичхалдэ дур тэ живил о Йаков лачьэ фамилийаса. | 6 А и Рэвэка шунджя адава со о Исав мангэла тэ чьэрэл, и адалэсэ ой хэм о Исак бичхалджэ э Йаковэ ки дурутни пхув, тэ джал тэ живини лакэрэ эрэя. | 6 Нэ Рэвека галыя пал одова со Исаво камэл тэкэрэл, и лынэ Иисаакоса и отбичадэ Иаковос дурал кэ родо Ревекако. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иаков прожил там много лет. За это время он женился, и у него родились двенадцать сыновей и одна дочь. Бог сделал его очень богатым. | 7 Йаков у кустат ку няму алу Рэбэка мулц ай. Шă ăм аэ врэми йăл су ăнсурат шă авэ дванаэст фишйор шă фэчи. Димизов лу фăкут тари гăздак. | 7 О Йаков трайисардас э Рэвэкачьэ фамилийава бут брш. Палэ годойа врьяма ожэнисайло тхай саслэс дэшудуй чхавэ тхай эк чхэй. О Дэл чьэрда лэс тэ авэл бут барвало. | 7 О Йаков живисада бут бэрша э Рэвэкачьэ фамилийаса. Анэ гола бэрша вов жэнисайло и сасалэ дэшудуй мурша тхай экх чхэй. О Дол чэрдалэ бут барвало. | 7 О Йаков живинджя э Рэвэкакэрэ эрэя бут бэрша. Сар инэ живинджя адари, жэнинджя пэ и инолэ дэшудуй чхавэ хэм экх чхай. О Дэвэл чьэрджя лэ тэ овэл бут барвало. | 7 Иаокво проджюндя одой бут бэрша. Пал адава время Ёв женился, и лэстэ биандэпэ дэшидуй чавэ и ек чай. Дэвэл кэрдя лэс дрыван барвалэса. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Прожив двадцать лет вдали от родного дома, Иаков решил вернуться в Ханаан со своей семьёй, со слугами и со всеми своими стадами. | 8 Дă пă двадэсэт ай шэ у кустат ăндăрăт дă ла каса алуй ăм Канаан, Йаков су ăнторс ку фамилиэ алуй шă ку слугурлэ, шă ку точи животинюрлэ алуй. | 8 Након биш брш сар траилас майдур катар пиро чьхэр андэ пхув Канан, о Йаков болдапэс палпалэ пирэ фамилийава, пирэ слугонэнца, тхай пирэ животинэнца савэн сас лэс пут. | 8 Накхлэ биш бэрш сар саса дур тар по чхэр ано Ханаан, о Йаков ирисайло пэ фамилийаса, пэ слугэнцар тхай пэ стокаса. | 8 Пало биш бэрш со живинджя дур пэ чхэрэстар савои ано Ханаан, о Йаков иринджя пэ адари пэ породицая, пэ слугэнцар хэм са пэ стадоя. | 8 Сыр проджюндя дуйдэша бэрш дурал дадэскирэ кхэрэстэр, Иакова закамья тэрысёл палэ дэ Ханаано пэскирэ семьяса, бутярнэнса и пэкирэ скотинаса. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иаков очень боялся Исава, так как думал, что тот всё ещё хочет убить его. Поэтому он отправил Исаву в подарок большие стада животных. Слуги привели животных к Исаву и сказали: «Твой раб Иаков дарит тебе этих животных. Он и сам скоро придёт». | 9 Йаков арэ тари фрикос даэ кă Эзав инка гăнджэ сă ăл амори. Аша у мăнат мулчи животинюр алу Эзав ка поклон. Слугурлэ шэ ур адус пă животинюрлэлэ ла Эзав йур зăс:” Слуга атов Йаков ац дă животинюрлэшчьэ цийă. Йăл май шэва шă у вини.” | 9 О Йаков зуралэс даралас кай гндисардас кай о Эсав ви май дур камэл тэ мударэл лэс. Зато бичхалдас бут стадаурья животинэ э Эсавошчьэ саго поклоно. О слуга саво анда э животинэн пхэндас э Эсавэшчьэ: “Чьиро слуга о Йаков, во бичхалдас тхай дэл тут акала животинэ. Во авэла май послэ.” | 9 О Йаков дарайло голэсэ со мислисада да о Исав манджёл ваджи тэ мударол лэ. Вов бичхалда э Исавэсэ бут тарэ пири стока сар поклон. О слуга саво анда э стока э Исавэсэ вачарда лэсэ: “Чьо слуга, о Йаков, дол тут калэ стока. Вов ка авол сигатэ.” | 9 О Йаков бут дарандило, адалэсэ со мислинджя да о Исав пана мангэла тэ мудари лэ. Адалэсэ бичхалджя э Исавэсэ бутэ животинэн сар даро. О слуга кова анджя э животинэн пхэндя э Исавэсэ: “То слуга, о Йаков, дэла тут акалэ животинэн. Пана хари, и ов ка рэсэл.” | 9 Иаково дрывн даралас Исавостэ, ёв думиндя со Исаво ещё камэл тэумарэл лэс. Пал одова ёв бичадя Исавоскэ дары дрыван бут ското. Бутярнэ пояндэ ското кэ Исаво и ракирэн: Тэро рабо Иаково отдэл тукэ када ското. Ёв и кокоро сыго явэла. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Впрочем, Исав уже не хотел убивать Иакова. Наоборот, он был очень рад снова увидеться с ним. После этого братья мирно жили в Ханаане. Потом Исаак умер, и Иаков с Исавом похоронили его. Обещания завета, которые Бог дал Аврааму, перешли от Исаака к Иакову. | 10 Али Эзав мар у йиртат алу Йаков, шă эй ас рэ фăлош кă сă вэджи ăм напой. Йаков куста ăм путулялă ăм пăмăнту Канаан. Атуншэ Изак у мурит, шă Йаков шă Эзав лур ăнгрупат. Савэз дă игиралурлэ шэ йу дат Димизов алу Абрахам ур мэрс дă пă Изак пă Йаков. | 10 Али о Эсав вэчь йартосардас э Йаковэшчьэ, тхай сас бахталэ кай палэм дикхлинэпэс. О Йаков аскал мирно траисарда андо Канан. Аскал о Исако муло, о Йаков тхай о Эсав прахосардинэ лэс. А о савэзо тхай о обэчьанэ саво о Дэл дийас э Авраамэшчьэ накхлинэ катар о Исак по Йаков. | 10 О Исав опростисада э Йаковэсэ, тхай сэса бахталэ со дикхлэ пэ. О Йаков шукар живисада ано Ханаан. О Исак муло, а о Йаков тхай о Исав прахосадэ лэ. О завэт саво дийа о Дол э Авраамэсэ акана накхло таро Исак по Йаков. | 10 А о Исав вэчь опростинджя э Йаковэсэ, и аджяхар содуй джэнэ инэлэ радосна со шай инэ палэм тэ дикхэн пэ. Пало адава, о Йаков мирно живинджя ано Ханаан. Тэгани о Исак муло, а о Йаков хэм о Исав парундэ лэ. Э савэзэсэрэ обэчьаня савэ о Дэвэл обэчьинджя э Авраамэсэ акана накхлэ э Исакэстар упро Йаков. | 10 Нэ Исаво и накамэлас ужэ кокро тэвмарэл Иаковос. И исыс кокоро лошало тэдыкхэл пэскирэ пшалэс. После кадава пшала ек екхэс полэнас и дживэнас дэ Ханаано. Сыр Исаако мэя, пшала загарадэ лэс. Лав пир завето, саво Дэвэл дыя Авраамоскэ, пиригия Иасакостэр кэ Иаково. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Бытия 25:27-33:20 | Пувэшчи дăм Библийа дăм: Стваралала 25,27–33,20 | _Библийачьэ парамича андар о: Постанак 25,27–33,20 | _Библиско парамич андаро 1 лил э Мойсийасо 25,27–33,20 | _Э библиякири парамиз таро 1-лил э Мойсиясоро 25,27–33,20 | _Библэйско история изгБытия 25:27-33:20_ |

8. Бог спасает Иосифа и его семью

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 8. Бог спасает Иосифа и его семью | 8. Димизов спасалэшчи пă Йосип шă пă фамилиэ алуй | 8. О Дэл спасисарэл э Йосивэ тхай лэшчьэ фамилийа | 8. О Дол спасил э Йосивэ тхай лэсэ фамилийа | 8. О Дэвэл спасини э Йосивэ хэм лэсэрэ породица | 8. Дэвэл заракхэл Иосифос и лэскири сэмья |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Однажды, много лет спустя, когда Иаков состарился, а его дети стали взрослыми, он послал своего любимого сына Иосифа навестить старших братьев, которые пасли стада. | 1 Мулц ăй дă пă аэ, кăнд Йаков арэ ом бăтăрн, йăл у мăнат пă фишйору шэ йи арэ май драг пă Йосип сă вадă шэ фашйи фраци алуй кари бăга сама дă животинюр. | 1 Бут брш май послэ, кана сас о Йаков пурано, бичхалдас пирэ май пуранэ чхавэс савэс майбут волилас, э Йосивэ, тэ дичьхэл пирэ пхралэн савэ водинас э брига пало стадо. | 1 Бут бэрша накхлэ, о Йаков саса пурано, бичхалда пэ эм манглэ чхавэ, э Йосивэ, тэ дичхол со чэрэн лэсэ пхрала савэ арачхэн э стока. | 1 Пало бут бэрша, кэд о Йаков инэлэ пурано, бичхалджя пэ найволимэ чхавэ, э Йосивэ, тэ провэрини сари лэсэрэ пхраля кола аракхэна инэ э стадо ко полэ. | 1 Экхвар, прогинэ бут бэрша, сыр Иаково пураныя, а лэскирэ чаворэ выбаринэ, ёв бичадя пэскирэ чаворэс Иосифос тэспхирэл тэподыкхэл кай лэскирэ пхурэдыр пшала, савэ дыкхэнас пало бакрэндэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Братья ненавидели Иосифа за то, что отец любил его больше всех, а также за сны, в которых Иосиф видел себя их господином. Когда Иосиф пришёл к братьям, они схватили его и продали работорговцам. | 2 Фраци алу Йосип ăл мăрзăлэ пă йăл кă татăсу алор ăл плăшэ пă йăл май тари шă даэ кă Йосип у ăнвисат сомн кă йăл у фи владару алор. Кăнд у ажунс Йосип ла фраци алуй, эй лур фурат шă лур вăндут ла омиҥ шэ винджи по омиҥ. | 2 Э Йосивэ мрзанас лэшчьэ пхрал зато кай лэнго дад май бут волилас лэс тхай зато кай о Йосив дикхлас суно кай во авэла лэнго владари. Кана о Йосив авило джи кэ пирэ пхрал, отмисардинэ лэс тхай бичьиндэ лэс варэсошчьэ трговцонэнджэ савэ тргуинас э робонэнца. | 2 Э Йосивэсэ пхрала мрзисадэ лэ кай лэнго дад по бут мангля лэ и голэсэ со о Йосив дикхля суно кай ка авол лэнго владари. Кана о Йосив авило кэ пэ пхрала, вон долдэ лэ тхай бичиндэ лэ нэсавэ манушэнджэ савэ сэса трговцура э робурэнцар. | 2 Э Йосивэ лэсэрэ пхраля мрзиндэ адалэсэ со лэнгоро дад олэ найвишэ волинджя хэм адалэсэ со о Йосив дикхля сунэ да ов ка овэл лэнгоро владари. Кэд о Йосив ало коро пэ пхраля, он долиндэ лэ хэм бикниндэ лэ нэсавэ манушэндэ кола инэ чинэна хэм бикнэна робонэн. | 2 Пшала рыкирэнас бари холы пэ Иосифостэ пал одова кай ёв лиджалас пэс сыр хулай. Сыр Иосифо явья кэ пшала, ёнэ лынэ лэс, и бикиндэ манушэнгэ со закэрэнас пэ дова со бикинэнас бутярнэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Прежде чем вернуться домой, братья разорвали одежду Иосифа и вымазали её козлиной кровью. Потом они показали эту одежду отцу, чтобы он подумал, что Иосифа растерзал дикий зверь. Иаков очень опечалился, что его любимый сын погиб. | 3 Майнти дă шэ сур ănторс фраци алу Йосип акасă, эй ур рупт цолу алу Йосип шă ур бăгату ăм сăнжьи дă кэцă. Атуншэ эй ур арăтат цолула ла татăсу алор аша сă гănджяскă йăл кă лу амурăт пă Йосип дивлъă животиньă. Йаков арэ тари трист. | 3 Май сиг нэго со э Йосивэшчьэ пхрал болдинэпэс чьхэрэ, пхарадинэ э Йосивэшчьэ дрзэ тхай намочисардинэ андо рат э бузняко. Аскал сикадинэ э дрзэ пирэ дадэшчьэ гайда тэ во гндил кай э дивлё животиня мударадас э Йосивэ. О Йаков сас пут тужно. | 3 Англэдэр со ирисайлэ чхэрэ, пхарадэ э Йосивэсэ шэя макхлэ ано рат тари бузни. Сикадэ пэ дадэсэ и вов пачайа кай э дивля животинэ халэ э Йосивэ. О Йаков саса бут бибахтало. | 3 Англэдэр со э Йосивэсэрэ пхраля ириндэ пэ чхэрэ, пхаравджэ э Йосивэсэрэ шэя хэм макхлэ лэн э бузнякэрэ ратэя. Тэгани лэсэрэ шэя мотховджэ пумарэ дадэсэ сар тэ мислини да э Йосивэ мударджя нэсави дивлё животиня. О Йаков инэлэ бут тужно. | 3 Кэ дова соб тэрисён кхэрэ, пшала розщиндэ идя Иосифоскири и вымакхнэ ла дэ козитко рат. Тоди ёнэ сыкадэ адая идя Дадэскэ, соб ёв тэ думинэл, со Иосифос росщиндя рув. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Работорговцы увели Иосифа в Египет. В то время Египет был большой могущественной страной, которая располагалась вдоль реки Нил. Работорговцы продали Иосифа, как раба, богатому египетскому чиновнику, которого звали Потифар. Но Бог благословлял Иосифа. Он был хорошим слугой и был успешен во всём, что делал для своего господина. | 4 Омини шэ винджэ пă робур лу дус пă Йосип ăм Эгипат. Эгипат арэ ларг шă бăлор пăмăнт ăнтри апа шэ курă Нил. Омини шэ винджэ робур лор вăндут пă Йосип ка пă роб ла ом стăпăн шэ лукрă ăм владă. Йосип бэни ăл аскулта пă газда алуй, шă Димизов лу благословулит пă Йосип. | 4 Э трговцурья савэ тргуинас э робонэнца э Йосивэ инджярдинэ андо Эгипат. О Эгипат сас бари, тхай мочьно пхув сави сас лунго низ э рэка Нил. Э трговцурья бичьиндинэ э Йосивэ саго робо э барвалэ державнэ службэникошчьэ. О Йосив служисарда пирэ господарэ лачхэ, тхай о Дэл благословисарда э Йосивэ. | 4 Э трговцура э Йосивэ инджярдэ ано Эгипат. О Эгипат саса бари, зурали пхув сави саса паши лэн о Нил. Э трговцура бичиндэ э Йосивэ сар робо экхэ барвалэ службэникосэ. О Йосив кандийа пирэ господарэ шукар, а о Дол благословисада э Йосивэ. | 4 Окола со инэ чинэна хэм бикнэна робонэн лэгардэ э Йосивэ ко Эгипат. О Эгипат инэлэ бари, мочьно пхув сави инэлэ узали лэн Нил. Адари э Йосивэ бикниндэ сар робо экхэ барвалэ манушэсэ кова инэлэ экх ото э пхувьякэрэ воджэ. О Йосив шукар кандля пэ господарэ, и о Дэвэл благословинджя э Йосивэ. | 4 Работорговцы улыджинэ Иосифос дэ Египто. Дэ долэ дэвэса Египто сыс баро барвало форо, саво исыс ангил рэка Нил. Ёнэ бикиндэ Иосифос, сыр бутярнэс, барвалэскэ дэ Египто манушэскэ, савэс кхарэнас Патифар. Нэ Дэвэл благословлял Иосифос. Ёв сыс лачэса бутярнэса и саро кэрэлас сыр трэби ваш пэскирэскэ хулаескэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иосиф понравился жене Потифара. Она пыталась соблазнить Иосифа, но он отказался совершить такой грех против Бога. Она рассердилась и ложно обвинила Иосифа в том, что он соблазнял её. Его арестовали и посадили в тюрьму. Но даже в тюрьме Иосиф оставался верным Богу, и Бог благословлял его. | 5 Бăшăца алу стăпăну алуй у ăншйиркат că că кулшйи ку Йосип, али Йосип ну гăнджэ дăм ала рăнд кă арэ грэх против дă Димизов. Йэ су миргишит пă йăл шă йу пус скурнă алу Йосип аша дă лор апукат шă лор бăгат ăм чэмицă. Шă ăм чэмицă, Йосип май пăдăпарчьи ăл пуни урэчьи пă Димизов шă Димизов лу благословулит. | 5 Э ромни лэшчьэ господарэшчьэ пробисардас тэ совэл э Йосивэса, али о Йосив одбисардас тэ чьэрэл бэзах против о Дэл. Пэ годова вой зуралэс холяли тхай хохадас по Йосив тэ во авэл пхангло тхай бичхалдо андо пханглипэ. Чак ви андо пханглипэ о Йосив ачило вэрно э Дэвлэшчьэ тхай о Дэл благословисардас лэс. | 5 Э господарэси ромни мангля тэ авол э Йосивэса, а вов ни мангля тэ ма би грэшила э Дэвлэсэ кэ кава начин. Вой бут холайли и хохада тхай тужисада э Йосивэ тэ би вов авола пхангло и бичхалдо ано пханглипэ. И ано пханглипэ, саса вэрно э Дэвлэсэ, тхай о Дол благословисада лэ. | 5 Э Йосивэсэрэ господарэсири ромни мангля тэ совэл э Йосивэя, али ов на мангля тэ грэшини англо Дэвэл. Ой бут холянджя хэм ховавнэ оптужинджя э Йосивэ, адалэсэ со мангля тэ долэн лэ хэм тэ фрдэн лэ ко пхандлипэ. Али, чак хэм ано пхандлипэ о Йосив ачхило вэрно э Дэвлэсэ. Адалэсэ о Дэвэл благословинджя лэ. | 5 Иосифо чалыя сыр мурш Патифороскирэ ромнякэ. Ёй закамья тэкэрэл адякэ соб ёв сыс ласа, нэ ёв отпхэндяпэ тэкэрэл дасаво грэхо против Дэвлэстэ. Ёй холясыя пэ лэстэ и йивья кэрдя банкэса лэс дэ дова, со ёв камья ла тэлэ. Лэс лынэ и чудэ дэ баруно. Нэ и до баруно Иосифо на чурдыя тэполэл Дэвлэс, и Дэвэл благословлял лэс. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Прошло два года. Иосиф всё ещё находился в тюрьме, хоть и был невиновен. Однажды ночью фараону (так египтяне называли своих царей) приснились два сна, которые очень встревожили его. Ни один из советников фараона не смог объяснить ему смысл этих снов. | 6 Дă пă дой ăй, Йосип арэ инка ăм чэмицă, макар кă ну арэ дувинă. Уна нопчьи, Фараон кари арэ шэ Эгипчани чима краљ, у авут дой сомнур, шэ пă йăл тари ăл чинэ. Њиш уну дăм савэтниш алуй ну пучьэ că ăй спуйă шэ значалэ сомнурлэ. | 6 Ви ако нас дошало након дуй брш о Йосив сас йош увэк андо пханглипэ, Йэк рьят, э Фараонэ (гайда э Эгипчьанурья акхарэнас пирэ царонэн), сас дуй сунэ савэ бут узнэмирисардинэ лэс. Кхоник катар лэшчьэ савэтникуйра наштик тэ пхэнэл лэшчьэ со значин годола сунэ. | 6 Дуй бэрш палэ гова, о Йосив саса ваджи ано пханглипэ, а саса нэвино. Йэкх рат, о Фараон (гийа э Эгипчьанура дэна вика пэ владарэн), сасалэ дуй сунэ савэ бут узнэмирисадэ лэ. Кхони тарэ лэсэ савэтникура наштинэ тэ вачарэн лэсэ со гола сунэ значин. | 6 Дуй бэрша пало адава, о Йосив пана инэлэ пхандло ано пхандлипэ, а на инэлэ криво. Йэкх рат, о фараон (аджяхар о Эгипчьаня вичиндэ пумарэ царонэн), дикхля дуй сунэ савэ бут даравджэ лэ. Ниэкх лэсэрэ манушэндар кола инэлэ мудра нашти инэ тэ пхэнэн лэсэ со значинэна адала сунэ. | 6 Прогия дуй бэрш. Иосифо ещё исыс дэ баруно, хоть и на сыс банго. Екхвар ратяко фараоно дыкья дуй сонэ, савэ кэкдэ лэскэ бари дар. Ни ек фараоноскиро мануш на пэрэлиджия лэскэ соно и сово дэ лэстэ смысло. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог дал Иосифу способность толковать сны. Поэтому фараон велел привести к нему Иосифа из тюрьмы. Иосиф смог растолковать эти сны. Он сказал фараону: «Бог пошлёт семь урожайных лет, а после них – семь лет голода». | 7 Димизов йу дат алу Йосип дар că шчийи că спуйă шэ значалэшчи сомнурлэ, аша Фараон лу чимат пă Йосип ла йăл дăм чэмицă. Йосип йу спус шэ значалэ сомнурлэлэ шă йу зăс: “Димизов у мăна шапчи ай дă бунă жэтвă, шă дă пă аэ шапчи ай дă фоми.” | 7 О Дэл э Йосивэ дийа даро тэ шай тумачил э сунэ, па о Фараон родас тэ анэн лэшчьэ э Йосивэ андар о пханглипэ. О Йосив протумачисарда лэшчьэ э сунэ тхай пхэндас: “О Дэл бичхалэла эфта брш барвали жэтва, након савэ авэна эфта брш бокхалипэ.” | 7 О Дол дийа э Йосивэ даро тэ шай тумачил э сунэ, и голэсэ о Фараон мангля тэ анэн лэсэ э Йосивэ таро пханглипэ. О Йосив тумачисада о суно тай вачарда: “О Дол ка бичхалол эфта бэрш лачхи жэтва, пал гова ка авол эфта бэрш букхалипэ.” | 7 О Дэвэл динджя э Йосивэсэ способност тэ тумачини о сунэ, и о Фараон родинджя тэ анэн лэсэ э Йосивэ таро пхандлипэ. О Йосив вачьэрджя лэсэ со значинэна о сунэ: “О Дэвэл ка чьэрэл эфта бэрш тэ овэл са эдобор хайбнасэ, а пало адава эфта бэрш ка овэл бокхалипэ.” | 7 Дэвэл дыя Иосифоскэ одова кай ёв джинэлас тэроспхэнэ со ракирэл соно. Пал одова фараоно припхэндя тэянэн кэ ёв Иосифос барунэстэр. Иосифо роспхэндя саро Лэскэ пало соно и со явэла и пхэндя:Дэвэл бичавэла 7 бэрш кай авэла урожаё, а тоди - 7 бэрш букхалыпэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иосиф произвёл на фараона такое впечатление, что фараон сделал его вторым после себя человеком во всём Египте! | 8 Фараон арэ тари ăнкристат ку Йосип шă лу пус că фийă май бăлор ом ăм Эгипту ăнтрэг дă пă йăл! | 8 О Фараон сас гайда одушэвимэ э Йосивэса кай чхута лэс тэ авэл дуйто май баро мануш андо засто Эгипат. | 8 О Фараон саса одушэвимо э Йосивэса па чута лэ тэ авол дуйто найзурало мануш ано цэло Эгипат. | 8 О фараон эдобор инэлэ задивимэ э Йосивэя да чхивджя лэ тэ овэл дуйто найбаро мануш ано са о Эгипат. | 8 Иосифо адякэ чалыя фараоноскэ, со фораоно кэрдя лэс авирэ манушэса послэ пэстэ дэ саро Египто! |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В течение семи урожайных лет Иосиф делал в городах Египта запасы зерна, которое собирали с полей вокруг этих городов. Он собрал столько зерна, что было невозможно его сосчитать. И когда наступили семь лет голода, Иосиф начал продавать это зерно людям, и у них было достаточно еды. | 9 Йосип у зăс алу луми că пуйă ăндăрăт мултă мăнкари кит ас рэ айи дă бунă жэтвă. Атуншэ Йосип у вăндут мăнкари дă шапчьи ай кăнд у винит айи дă фоми, аша că айви дăстул că мăнăшйи. | 9 О Йосив пхэндас э тхэмэшчьэ тэ мучьэн пэ риг барэ количинэ джив док си акала эфта барвалэ брш. Аскал о Йосив бичьинэл о хамаско э тхэмэшчьэ кана авилинэ окола эфта брш бокхалипэ гайда кай сас саворэн довољно тэ хан. | 9 О Йосив вачарда тэ гаравэн бут хамасэ и храна кала эфта бэрш кана ка авол лачхи жэтва. Вон бичиндэ и храна э манушэнджэ и кана авэн гола эфта бэрш букхалипэ тэ аволэн со тэ хан. | 9 О Йосив пхэндя э манушэнджэ, ко адала бэрша кэд ка овэл са эдобор хайбнасэ, тэ чхивэн ки страна барэ количинэ хайбнасэ. Кэд алэ о эфта бэрш зако бокхалипэ, о Йосив бикнэла инэ э манушэнджэ хайбнасэ тэ шай сариэн тэ овэл со тэ хан. | 9 Дэ далэ 7 берш урожаё Иософо кэрдя дэ форы Египицка запасы зёрно, савэ скэдэнас по малэ дэ далэ форы. Ёв скэдыя дакицы зёрно, со тэпогинэ лэс нашты исисыс. И сыр явнэ 7 бэрш букхалыпэн, И осифо лыя тэбикнэл адава зёрно манушэнгэ и лэндэ исыс со тэхас. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Голод был суровым не только в Египте, но и в Ханаане, где жили Иаков и его семья. | 10 Мари арэ фоми ну нума ăм Эгипат, мар шă ăм Канаан хунджи куста Йаков шă фамилиэ алуй. | 10 Э бок нас зурали само андо Эгипат, нэго ви андо Канан, кай трайилас о Йаков тхай лэшчьи фамилийа. | 10 О букхалипэ най саса само ано Эгипат, саса и ано Ханаан, кай живисада о Йаков тхай лэси фамилийа. | 10 О бокхалипэ на инэлэ баро само ано Эгипат, нэго хэм ано Ханаан, кай живинджэ о Йаков хэм лэсири породица. | 10 Букхалыпэн исыс баро нанэ токи дэ Египто, нэ и дэ Ханаано, кай джувэлас Иаково и лэскири семья. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иаков отправил старших сыновей в Египет купить зерна. Когда они пришли покупать зерно, Иосиф увидел своих братьев и узнал их, но они не узнали его. | 11 Аша Йаков у мăнат пă фишйору алуй май бăтăрн ăм Эгипат дă пă мăнкари. Фраци ну лор кунускут пă Йосип кăнд ор стат ăм нэнчьэ алуй că кумпири мăнкари. Али Йосип лю кунускут пă эй. | 11 Гайда кай о Йаков бичхалдас пирэ май пуранэ чхавэн андо Эгипат тэ чьинэн хамаско. Э пхрал чи пинджардинэ э Йосивэ кана ачхэнас англэ лэстэ тэ чьинэн хамаско. Али о Йосив пинджардас лэн. | 11 Гийа о Йаков бичхалда пэ пхурэдэрэн чхавэн ано Эгипат тэ чинэн хамасэ. Э пхрала ни пинджярдэ э Йосивэ кана ачхилэ англэ лэстэ тэ чинэн храна. А о Йосив лэн пинджярда. | 11 Адалэсэ о Йаков бичхалджя пэ пхурэдэрэ чхавэн ко Эгипат тэ чинэн хайбнасэ. О пхраля на пэнджярдэ э Йосивэ кад тэрдинэ англо лэстэ тэ чинэн хайбнасэ. Али о Йосив пэнджарджя олэн. | 11 Иаково бичадя старшонэ чавэн дэ Египто тэкинэн зёрно. Сыр ёнэ явнэ тэкинэ зёрно, Иосифо удыкхья пэскирэн пшалэн и угалыя лэн, нэ ёнэ на галынэ лэс. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иосиф захотел испытать своих братьев и убедиться в том, что они изменились. Когда Иосиф понял, что братья изменились, то сказал им: «Я ваш брат Иосиф! Не бойтесь! Вы сделали зло, когда продали меня в рабство, но Бог обратил это зло в добро! Приходите жить в Египет. Я позабочусь о вас и ваших семьях». | 12 Дă пă ăншйиркалă дă фраци алор că вадă дакă сор шчимбат, Йосип лю зăс алор: “Йу мэс фрачилэ авостру Йосип! Ну вă фийă фрикă. Вой ац ăншйиркат că фăшэц рэли кăнд мац вăндут ка пă роб, али Димизов у ăнторс рэли пă бэни! Хайдэц шă кустăц ăм Эгипат аша că пот că баг сама пăнтру вой шă фамилийурлэ авоштри.” | 12 Након со пробисардас пирэ пхралэн тэ дичьэл дали промэнисайлэ, о Йосив пхэндас лэнджэ: “Мэ сэм тумаро пхрал, о Йосив! На даран. Тумэн манджэ линэ тэ чьэрэн билачхипэ кана бичьиндинэман саго робо, али о Дэл годова билачхипэ болдас по лачхипэ! Авэн тхай трайисарэн андо Эгипат тэ мэ шай водисарав э брига палэ тумэндэ тхай палэ тумари фамилийа.” | 12 Кана искушисада пэ пхралэн тэ дичхол дал промэнисайлэ, о Йосив вачарда лэнджэ: “Мэ сэм тумаро пхрал, о Йосив! Ма даран. Тумэн дикхлэн тэ чэрэн манджэ билачхипэ кана бичиндэн ман сар робо, а о Дол гова чэрда ко шукар! Авэн бэшэн ано Эгипат тэ шай мэ бринима тумэндар тхай тумарэ фамилиэнджэ.” | 12 Пало адава кэд о Йосив искушинджя пэ пхралэн тэ дикхэл да ли промэнинджэ пэ, пхэндя лэндэ: “Мэ инюм тумаро пхрал, о Йосив! Ма даран. Тумэн маэ манглэн тэ чьэрэн бишукарипэ кэд бикнинджэн ман сар робо, али о Дэвэл адава бишукарипэ иринджя ко шукар! Авэн хэм бэшэн ано Эгипат тэ шай брининав ман тумэнджэ хэм тумарэ породицэнджэ.” | 12 Иосифо закамья тэподыкхэ пэ пшалэндэ и тэполэ ёнэ ачнэ авирэнса чи на. Сыр ёв полыя, со ёнэ ачнэ авир, то пхэндя лэнгэ: Мэ тумаро пшал Иосифо ! на даранпэ! Тумэ кэрдэ бибах, сыр бикиндэ ман дэ рабство, нэ Дэвэл кэрдя кай дая бибах вылыджия кэ лачипэн! Явэнтэ джувэнтэ дэ Египто. Мэ на помэкава тумэн и тумарэ семьи. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда братья Иосифа вернулись домой, они рассказали своему отцу Иакову, что Иосиф всё ещё жив. Иаков был очень счастлив. | 13 Кӑнд сур ӑнторс фраци алу Йосип акасӑ шӑ ур спус алу татӑсу алор Йаков, кӑ Йосип ӑй инка ӑм куст, йӑл арэ тари фӑлос. | 13 Кана э Йосивэшчьэ пхрал болдинэпэс чьхэрэ тхай пхэндинэ пирэ дадэшчьэ, э Йаковэшчьэ, кай си о Йосив йош увэк джудо, во сас бут бахтало. | 13 Кана ирисайлэ э Йосивэсэ пхрала чхэрэ тхай вачардэ пумарэ дадэсэ, э Йаковэсэ, кай о Йосив си джювдо, вов саса бут бахтало. | 13 Кэд э Йосивэсэрэ пхраля ириндэ чхэрэ хэм пхэндэ пумарэ дадэсэ э Йаковэсэ даи о Йосив пана дживдо, ов инэлэ бут радосно. | 13 Сыр пшала Иосифоскирэ рисинэ кхэрэ, ёнэ роспхэндэ саро пэскирэ дадэскэ Иаковоскэ, кай Иосифо джидо. Иакова дрыван исис лошало. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Хотя Иаков был очень стар, он переехал в Египет со всей своей семьёй, и они поселились там. Перед смертью Иаков благословил каждого из своих сыновей. | 14 Макар кӑ Йаков арэ ом бӑтӑрн, йӑл у фужьит ӑм Эгипат ку фамилиэ алуй сӑ кушчи, шӑ эй тоц куста акуло. Майнти дӑ шэ Йаков у мурит, йӑл у благословулит пӑ тоц фишйори алуй. | 14 Ви ако сас о Йаков пхуро, накхло тэ трайил андо Эгипат пэ састэ фамилийава, тхай са вон траисардинэ о котэ. Май сиго нэго со о Йаков муло, благословисардас сваконэ катар пирэ чхавэ. | 14 О Йаков саса пурано, накхло ано Эгипат пэ фамилийаса, тхай саворэ живисадэ одори. Англэдэр со о Йаков муло, благословисада са пэ чхавэн. | 14 Иако о Йаков инэлэ бут пурано, са пэ породицая накхло тэ бэшэл ано Эгипат. И аджяхар сарэ адари живинджэ. Англэдэр со о Йаков муло, благословинджя джиэкхэ пэ чхавэндар. | 14 Иаково исыс дрыван пурано, нэ ёв традыя дэ Египто пэскирэ семьяса,и ёнэ джувэнас одой. Кэ дова сыр тэмэрэл Иаково благословил каждонэ пэскирэ чавэс. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Обещания завета, которые Бог дал Аврааму, перешли к Исааку, потом к Иакову, а затем к двенадцати сыновьям Иакова с их семьями. Потомки двенадцати сыновей стали двенадцатью родами Израиля. | 15 Савэзу дă игиралур шэ у дат Димизов алу Абрахам ур мэрс пă Изак, атуншэ пă Йаков шă дă пă аэ пă дванаэст фишйор шă пă фамилийурлэ алор. Наслэдници дă дванаэст фишйор ур фост că фийă дванаэст сăмăнц алу Израэл. | 15 Э савэзошчьэ обэчьаня савэ о Дэл дийас э Авраамэ накхлинэ по Исак, па по Йаков тхай аска пэ Йаковэшчьэ дэшудуй чхавэ тхай пэ лэнджэ фамилийа. Потомкурья катар годола дэшудуй чхавэ постанисардинэ дэшудуй Израэлошчьэ плэмэнурья. | 15 О завэт саво о Дол дийа э Авраамэсэ накхло по Исак, па по Йаков, акана пэ дэшудуй э Йаковэсэ чхавэ тай пэ лэнджэ фамилиэ. Э потомкура тарэ дэшудуй чхавэ чэрдилэ дэшудуй плэмэнура таро Израэл. | 15 Э савэзэсэрэ обэчьаня савэ о Дэвэл динджя э Авраамэсэ накхлэ упро Исак, послэ накхлэ упро Йаков, а послэ накхлэ упро э Йаковэсэрэ дэшудуй чхавэ хэм лэнгэрэ породицэ. О потомци адалэ дэшудуэ чхавэнгэрэ улэ дэшудуй плэмия э Израэлэсэрэ. | 15 Лав, саво дыя Дэвэл Авраамоскэ, пэрэгия Исаакоскэ, тоди кэ Иаково,а тоди кэ дэшудуй чавенгэ Иаковоскирэнгэ и лэнгирэ сэмьенгэ.Потомки душудуй чавэн ачнэ душудуй роды Израилескирэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Бытия 37-50 | Пувэшчи дăм Библийа дăм: Стваралала 37–50 | _Библийачьэ парамича андар о: Постанак 37–50 | _Библиско парамич андаро: 1 лил э Мойсийасо 37-50 | _Э библиякири парамиз таро 1-лил э Мойсиясоро 37-50 | _Библэйско история изгБытия 37-50_ |

9. Бог призывает Моисея

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 9. Бог призывает Моисея | 9. Димизов чамă пă Мойсиэ | 9. О Дэл акхарэл э Мойсийа | 9. О Дол акхарол э Мойсийа | 9. О Дэвэл вичини э Мойсия | 9. Дэвэл рпыкхарэл Моисеёс |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После смерти Иосифа все его родственники остались в Египте. Они и их потомки жили там много лет, и у них было много детей. Их называли израильтянами. | 1 Дă пă шэ у мурит Йосип тоц дăм няму алуй ур рăмас ăм Эгипат. Йэй шă наслэдници алор мăй пă дăпăрчьи куста мулц ăй шă ур авут мулц купий. Йэй că чима Израэлци. | 1 Након со муло о Йосив, састи лэшчьи фамилийа ачхилинэ андо Эгипат. Вон тхай лэнджэ потомкурья настависардинэ окотэ тэ трайин бут брш. Тхай саслэн бут чхавра. Вон акхардонас Израэлцурья. | 1 О Йосив кана муло, са лэси фамилийа ачхилэ ано Эгипат. Вон тхай лэнджэ потомкура настависадэ тэ живин одори бут бэрша и саса лэн бут чхавэ. Вон акхардона Израэлцура. | 1 Пало э Йосивэсоро мэриба, са лэсоро эри ачхило ано Эгипат. Он хэм лэнгэрэ потомци ачхилэ тэ живинэн адари пана бут бэрша хэм инолэн бут чхавэ. Он вичиндэ пэ Израэлци. | 1 Сыр мэя Иосифо саро лэскиро родо ачнэпэ до Египто. Ёнэ сарэ джювэнас одой буд бэрша, и лэндэ исыс бут чаворэн. Лэн прокхарэнас израильтяне. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Прошли столетия. Число израильтян сильно выросло. Египтяне уже не помнили Иосифа и всего, что он сделал для них. Израильтян стало так много, что египтяне начали бояться их. И фараон, который в то время правил Египтом, сделал израильтян рабами. | 2 Дă пă сто ай, тари мулц ас рэ Израэлц. Эгипчани май мулт ну că ăнгăнджэ дă Йосип шă дă кутоту шэ бэни у фăкут пăнтру эй. Сур апукат că фийă фрикош дă Израэлци даэ кă ас рэ атицэ. Аша Фараон кари арэ ăм аэ добă ăм Эгипат люр фăкут пă Израэлци că фийă робур алу Эгипчанилор. | 2 Кана накхло варэсавэ шэл брш, бройо э Израэлцонэнго зуралэ барйило. Э Эгипчьанурья майбут чи дэнас пэс годжи ко Йосив тхай са со во чьэрдас палэ лэндэ. Почнисардинэ тэ даран катар э Израэлцурья кай саслэн зуралэ бут. Гайда кай о Фараон саво аскал владилас э андо Эгипат чьэрда э Израэлцонэн тэ авэн робурья андо Эгипат. | 2 Накхлэ по бут тарэ шэл бэрш, э Израэлцура сэса бут джэнэ. Э Эгипчьанура ни сэтисайлэ со чэрда лэнджэ о Йосив. Лиэ тэ даран тарэ Израэлцура голэсэ со сэса бут джэнэ. Голэсэ о Фараон кана саса владари таро Эгипат чэрда лэн тэ авэн робура э Эгипчьанурэнджэ. | 2 Кэд накхлэ бут бэрша, са вишэ хэм вишэ инэлэ Израэлция. О Эгипчьаня бистэрджэ вишэ ко инэлэ о Йосив хэм са со чьэрджя лэндэ. Лэлэ тэ даран таро Израэлци, адалэсэ со инэлэ бут баро народо. Адалэсэ о фараон кова тэгани владинджя ано Эгипат чьэрджя о Израэлци тэ овэн робовия э Эгипчьанэнджэ. | 2 Прогия буд молы по шэл бэрш. Манушэн израилтянэн кэрдяпэ дрыван бут. Египтяне ужэ на рипирэнас Иосифос, и саро со ёв кэрдя ваш лэнгэ. Израильтянэн кэрдяпэ дя бут, со египтяне лынэ тэдара лэндыр. Ифараоно, саво дэ долэ дэвэса исыс правителё до Египто, кэрдя израильтянэн пэскирэ бутярнэнса. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Египтяне заставляли израильтян строить много зданий и даже целые города. Жизнь израильтян стала невыносимой из-за тяжёлой работы. Однако Бог благословлял их, и у них рождалось ещё больше детей. | 3 Эгипчани люр пус ку сăлă пă Израэлци că факă мулчи зградур шă варушулэ ăнтрэжй. Лукру грэ, кустурлэ алор ас рэ биэднă, али Димизов лю благословулит, шă эй ур авут май мулц купий. | 3 Э Эгипчьанурья традинэ э Израэлцонэн тэ чьэрэн э бут э зградэ тхай чак састэ гава чьэрэнас. Э пхарэ бучьа чьэрдинэ лэнго трайо бэдно, али о Дэл благословисарда лэн, тхай саслэн йош майбут чхавра. | 3 Э Эгипчьанура чутэ лэн тэ чэрэн лэнджэ бут чхэра чак и цэла форура. И пхари бучи чэрда лэнджэ животура тэ авэн бэдна, ал лэн о Дол благословисада, и дийалэн ваджи повишэ чхавэн. | 3 О Эгипчьаня чхивджэ э Израэлцонэн тэ чьэрэн бут зградэ хэм дизья. И пхари бути чьэрджя лэн бут тэ патинэн, али о Дэвэл благословинджя лэн, чьэрджя тэ овэл лэн по вишэ чхавэ. | 3 Египтянэ заставляли израильтянэн тэкэрэн бут кхэра и бут форы. Джуипэн лэндэ кэрдяпэ дрыван пхаро. Нэ Дэвэл благословлял лэн, и лэндэ исыс ещё бутыр чаворэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Фараон видел, что у израильтян рождается много детей. И тогда он приказал своему народу убивать всех новорождённых израильских мальчиков, бросая их в реку Нил. | 4 Фараон у вăзут кă Израэлци авэ мулц купий, аша у дат ворба пучэрникă că амори пă тоц фишйори алу Израэлцилор аша că ли вăрляскă ăм апа шэ курă Нил. | 4 О Фараон дикхлас кай э Израэлцонэн сас йош майбут чхавра, тхай нарэдисардас пирэ манушэнджэ тэ мударэн са э израэлцонэнджэ мушкэ чхаврэн гайда кай чхудэнас лэн андэ рэка Нил. | 4 О Фараон дикхля кай исилэн пхэрдо чхавэ, па вачарда пэ манушэнджэ тэ мударэн са э Израэлсконэ бэбицэн тхай тэ чхудэн лэн ани лэн о Нил. | 4 О фараон дикхля да э Израэлцонэн иси бут чхавэ, и нарэдинджя пэ манушэнджэ тэ мударэн са лэнгэрэ бэбицэн кола инэлэ мурша аджяхар со ка фрдэн лэн ани лэн Нил. | 4 Фараоно удыкхья кай лэндэ дрыван бут чаворэн. И тоди ёв прыпхэндя пэскирэ манушэнгэ кай тэумарэн всарэн рибенкэн чавэн савэ лакхэнапэ ко ёнэ, тэчурдэн лэн дэ рэка Нил. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В то время у одной израильтянки родился мальчик, и она долго прятала младенца. | 5 Уна Израэлкă у фăтат фишйор. Йэ шă бăрбату али ур аскунс пă купил кит годж пучьэ. | 5 Йэк манушни андар о израэл бийанда чхавэ. Вой тхай лако ром гаравэнас э чхаврэс козом год дуго шай. | 5 Йэкх Израэлка бийанда муршэ чхавэ. Вой тхай благословимо ром гарадэ э бэбица са док шайинэ. | 5 Йэкх Израэлка бияндже муршэ. Ой хэм лакоро ром гаравджэ э чхаворэ кобор шай инэ. | 5 Дэ доллэ дэвэса кэ ек израильтянка биандяпэ чаворо, и ёв гаравэлас лэс. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда прятать мальчика стало невозможно, мать положила его в корзину и оставила в камышах на реке Нил, чтобы спасти его от смерти. Старшая сестра младенца наблюдала за тем, что с ним произойдёт. | 6 Кăнд ну май пучьэ сă ăл аскундă, лор бăгат ăм корпă шă лур аскунс ла дунга дă апă шэ курă Нил сă ăл спасаласкă сă ну ăл амори. Сорăса май бăтăрнă ăл праталэ сă вадă шэ у фи ку йăл. | 6 Кана лэско дад тхай лэшчьи дэй майбут наштик тэ гаравэнас лэс, чхутилэлэс андэ корпа сави шай джалас по пай андэ трска пашэ обала э рэка Нил, тэ спасинлэс тэ на авэл мударо. Лэшчьи пхэн май пурани лэстар пратилас тэ дичьхэл со авэла лэса. | 6 Кана наштинэ тэ гаравэн лэ вишэ, чутэ лэ ани корпа тари трска и мукхлэ лэ паэса тэ джял ани лэн о Нил, тэ спасин лэ тэ ма мударэн лэ. Лэси пхурэдэр пхэн са дикхля со ка авол лэса. | 6 Кэд дикхлэ да нашти вишэ тэ гаравэн лэ, чхивджэ лэ ани экх корпа сави джала инэ э лэняйа Нил. Адава чьэрджэ тэ шай спасинэн лэ э мэрибнастар. Лэсири пхурэдэр пхэн дикхэла инэ одурал со ка овэл олэя. | 6 Сыр тэгаравэ лэс ужэ на сыс сыр, дай чудя лэс дэ корзина и очадя дэ камыши дэ рэка Нил, соб тэзаракхэ лэс смэртятэ. Пхурэдыр пхэн чаворэски дыкхэлас пал лэстэ со явэла дурэдыр. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В это время дочь фараона пришла к Нилу, чтобы искупаться. Она заметила корзину и заглянула внутрь. Увидев младенца, она сжалилась над ним. Старшая сестра младенца, которая находилась там же, предложила дочери фараона нанять кормилицу-израильтянку. И дочь фараона наняла в кормилицы женщину, не зная, что она — родная мать младенца. Когда ребёнок подрос и уже не нуждался в материнском молоке, мать вернула его дочери фараона, и та усыновила его, дав ему имя Моисей. | 7 Фата алу Фараон у вăзут кошарэ шă су уйтат ăм нонтру. Кăнд у вăзут пă купилула, э лу лот ка пă фишйору али. Йэ у лот пă Израэлкă că ăл рăнякă фăр да шэ э шчьиэ кă аэ арэ мумăса алу купилула. Кăнд арэ купилула дăстул да бăтарн шă ну май трăбуэ лапчилэ алу мумăса, э лу ăнторс ла фата алу Фараон, кари йу пус нуми Мойсиэ. | 7 Э фараонэшчьи чхэй дикхла э корпа тхай дикхла со си андрэ. Кана дикхла э чхаврэ, лийалэс тхай прихватисардалэс саго пирэ роджэнэ чхавэс. Унаймисардас эчьхэ Израэла тэ дэл лэс чучи али чи хачьардас кай си годойа манушни э чхаврэшчьи право дэй. Кана сас о чхавро цара май пурано тхай чи трубулас лэс майбут э дэяко тхуд, э манушни э чхаврэс болдас э фараонэшчьэ чхэячьэ, сави дийалэс алав Мойсиэ. | 7 Е Фараонэси чхэй дикхля и корпа и дикхля соси андрэ. Кана дикхля да си андрэ цикно чхаворо, лийа лэ сар пирэ чхавэ. Лийа экха Израэлка тэ дол лэ чучи тхай ни джянгля да си гойа джювли лэси право дэй. Кана о цикно барило тхай ни пиля вишэ чучи, ирисада лэ э Фараонэсэ чхэячьэ, и вой дийалэ алав, Мойсиэ. | 7 И чхай э фараонэсири задикхля и корпа хэм дикхля со иси андрэ. Кэд дикхля э чхаворэ, лэля лэ тэ овэл лакоро чхаво. Платинджя экха Израэлка тэ дэл лэ тэ пиэл тхуд, али на джанджя даи адая ромни адалэ чхаворэсири дай. Кэд о чхаворо инэлэ эдобор баро да на валянджя лэсэ вишэ э даякоро тхуд, ой ириндж лэ э фараонэсэрэ чхаятэ, коя динджя лэ анав Мойсиэ. | 7 Дэ да время чай фараоноскири явья кэ рэка, соб тэморэлпэ. Ёй удыкхья корзина и подыкья со дэ латэ машкирал. Удыкхья чаворэс, лакэ кэрдяпэ дор чаворэс. Пхурэдыр пхэн чаворэскири сави дыкья саро пхэндя лакэ кай ёй тепрыкхарэл сыр пэ буты израильтянка кай тэвыдыкхэл лэс. И ёй прыкхардя да манушня сави кормила чаворэс и на джиндя со ада лэскири родно дай. Кили чаворо потбария дай рискирдя лэс кэ фараоноскири чай, и ёй кэрдя лэс пэскирэ чаворэса и дыя лэскэ лав Моисей. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Моисей вырос. Однажды он увидел, как египтянин избивает раба-израильтянина. Моисей попытался спасти человека, который был из того же народа, что и он. | 8 Ăм уна зă, кăнд Мойсиэ у крискут, йăл у вăзут пă Эгипчан кари бачьи пă слуга Израэлац. Мойсиэ у ăншйиркат că спасаласкă пă уртаку Израэлац. | 8 Йэк джэс, кана о Мойсиэ сас вэчь баро мануш, дикхла сар варэсаво мануш саво сас Эгипчьано марэл э Израэлцошчьэ робо. О Мойсиэ пробисардас тэ спасил э манушэ саво сас Израэлцо саго ви во. | 8 Йэкх дживэ, кана о Мойсиэ барило, дикхля сар о Эгипчьано марол э Израэлсконэ робо. О Мойсиэ покушисада тэ спасил пэ манушэ э Израэлцо. | 8 Йэкх дивэ, кэд о Мойсиэ вэчь инэлэ баро мурш, дикхля да нэсаво Эгипчьанин марэла э робо кова инэлэ Израэлцо. О Мойсиэ мангля тэ спасини э Израэлцо адалэсэ со джанджя даи хэм ов Израэлцо. | 8 Моисеё выбария. Екхварка ёв удыкхья, сыр египтянино марэл бутярнэс израильтянинос. Моисеё камья тэзаракхэл манушэс саво сыр и ёв исыс израильтянино. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Увидев, что вокруг никого нет, Моисей убил египтянина и закопал его тело в песок. Но этот случай не остался незамеченным. | 9 Кӑнд у сӑмцӑт Мойсиэ кӑ нимэ нул виджэ, йӑл лу амурӑт пӑ Эгипчьанинула шӑ лу ӑнгрупат. Али шйинива у вӑзут шэ у фӑкут Мойсиэ. | 9 Кана о Мойсиэ гндисарда кай кхоник чи дичьэл, мудардас э Эгипчьанэс тхай прахосарда лэс. Али варэко дикхлас со чьэрдас о Мойсиэ. | 9 Кана о Мойсиэ мислисада кай кхони ни дичхол лэ, мударда э Эгипчьанонэ тай прахосада лэсо тэло. А нэко дикхля со о Мойсиэ чэрда. | 9 Кэд о Мойсиэ мислинджя да нико на ка дикхэл, мударджя э Эгипчьанинэ хэм парунджя лэ. Али нэко дикхля адава со чьэрджя о Мойсиэ. | 9 Подыкхья, со никонэс нанэ, Моисеё умардя египтяненос и загарадя лэс до пяско. Нэ кадава удыкхнэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | О поступке Моисея услышал сам фараон. Он приказал убить Моисея, но тот сбежал из Египта в пустыню. Воины фараона не смогли найти его там. | 10 Кӑнд у аузӑт Фараон шэ у фӑкут Мойсиэ, йӑл у ӑншйиркат сӑ ӑл амори. Мойсиэ у скӑпат дӑм Эгипат ӑм пустиӈӑ хунджи арэ пӑ бун лок ӑндӑрӑт дӑ ла кӑтӑнилэ алу Фараон. | 10 Кана ашундас о Фараон со чьэрдас о Мойсийа, пробисарда тэ мударэл лэс. О Мойсийа нашло андар о Эгипат андэ дивлина кай авэла сигурно катар э Фараонэшчьэ войникурья. | 10 Кана шунда о Фараон со чэрда о Мойсиэ, мангля тэ мударол лэ. О Мойсиэ нашло таро Эгипат ани дивлина кай ка авол сигурно тарэ Фараонэсэ войникура. | 10 Кэд о фараон шунджя со чьэрджя о Мойсиэ, мангля тэ мудари лэ. О Мойсиэ наштино таро Эгипат ани дивлина котэ гаравджя пэ э фараонэсэрэ войниконэндар. | 10 Пал дова со кэрдя Моисеё шундя кокоро фараоно. Ёв припхэндя тэумарэ Моисеёс, нэ дова унастя Египтостэ дэ пустыня. Фараоноскирэ мануша напопэнэ лэс одой. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В пустыне, вдали от Египта, Моисей стал пастухом. Он женился на женщине из тех мест, и у них родились два сына. | 11 Мойсиэ пăзэ животинюр ăм пустиньă дăпарчьи дă ла Эгипат. Йăл у ăмиритату пă муэри дăм локула шă авэ дой фишйор. | 11 О Мойсиэ постанисардас пастири андэ дивлина дур катар о Эгипат. Лийас пэшчьэ ромня андар годова тхан тхай саслэс дуй чхавэ. | 11 О Мойсиэ постанисада чобано ани дивлина дур таро Эгипат. Лийа ромня тарэ гова тхан тхай сасалэ дуй чхавэ. | 11 О Мойсиэ уло пастири ани дивлина дур таро Эгипат. Лэля ромня адалэ тханэстар хэм инолэ дуй чхавэ. | 11 Дэ пустыня дурал Египтостэр, Моисею кэрдяпэ пастухоса. Ёв лыя пэскэ ромня одой, и лэндэ исыс дуй чавэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Моисей пас овец своего тестя. Однажды он увидел горящий куст, который горел и не сгорал. Моисей подошёл поближе, чтобы рассмотреть его. Когда он приблизился к горящему кусту, Бог обратился к нему: «Моисей, сними свою обувь! Ты стоишь на святой земле». | 12 Уна зă кăнд бăга сама Мойсиэ дă биршилэ алуй, йăл у вăзут туфа кум арджэ. А туфэ ну арджэ că ви арс. Мойсиэ у мэрс китрă туфэ că вадă май бэни. Кум у винит май апропи, грайу алу Димизов у зăс: “Мойсиэ дăскулцăчи. Ту стай пă пăмăнт свăнт.” | 12 Йэк джэс, док о Мойсиэ арачьхэлас пирэ бакхрэн, дикхлас сар эк каш пхабол. Али о каш чи пхабило. О Мойсиэ накхло ко каш тэ майлачхэ дичьхэл лэс. Сар начьхэлас ко каш саво пхаболас, э Дэвлэско гласо пхэндас лэшчьэ: “Мойсиэ фуляр э сандалэ катар чьирэ пунгрэ кай о тхан пэ саво ачхэс си свэто тхан.” | 12 Йэкх дживэ, док о Мойсиэ парварда пэ бакрэн, дикхля сар экх жбуно пхабол. Али о жбуно никако тэ пхабол. О Мойсиэ авило по пашэ пашо жбуно тэ шай дичхол пошукар. Сар авола пашо пхабардо жбуно, э Дэвлэсо гласо вачарда лэсэ: “Мойсиэ, уляр чьи обучьа. Ачхэ ко свэто тхан.” | 12 Йэкх дивэ, сар о Мойсия аракхи инэ пэ бакрэн, дикхля сар экх грмо тхаблёла, али и йаг на оштэтини лэ. Накхино по пашэ узало грмо тэ шай дикхэл по шукар. Сар накхэла инэ по пашэ, шунджя э Дэвлэсоро гласо: “Мойсиэ, хуляв ти обучьа адалэсэ со тэрджёвэя ко свэто тхан.” | 12 Моисею дыкхэлас пал тестескиро ското. Екхвар ёв удыкхья ек набаро дэмбо хачёл и на схачёл. Моисеё потгия кэ ёв тэподыкхэл пэ лэстэ. коли ёв подгия кэ ёв, Дэвэл заракирдя кэ Моисёя: "Моисеё слэ терах тери! Ту тэрдо пэ свэнто пхув». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Затем Бог сказал: «Я увидел страдание Моего народа. Я пошлю тебя к фараону, чтобы ты вывел израильтян из Египта, где они сейчас находятся в рабстве. Я дам им землю Ханаан — землю, которую Я обещал Аврааму, Исааку и Иакову». | 13 Димизов у зăс: “Йу ам вăзут патнюрлэ алу лумэ амэ. Йу чуй мăна ла Фараон аша сă скоц пă Израэлци аварă дăм Эгипат. Йу люй да пăмăнту Канаан, пăмăнту шэ ам игирит алу Абрахам, Изак шă алу Йаков.” | 13 О Дэл пхэндас: “Дикхлэм э патня мунгрэ тхэмэшчьи. Бичхалава тут ко Фараон тэ ту инкалэс э Израэлцонэн андар о ропство андар о Эгипат. Мэ дава лэн э пхув Канан, э пхув сави обэчьисардэм э Авраамэшчьэ, Исакошчьэ, тхай э Йаковэшчьэ. | 13 О Дол вачарда: “Дикхлэм и патня чьирэ народоси. Ка бичхалав тут ко Фараон тэ би икалэ са э Израэлцурэн таро ропство таро Эгипат. Мэ ка дав лэн и пхув о Ханаан, и пхув сави диэм лавэса э Аврамэсэ, Исакосэ тхай э Йаковэсэ.” | 13 О Дэвэл пхэндя: “Дикхлюм сар мо народо патини. Ка бичхалав тут коро фараон тэ икалэ э Израэлцонэн таро Эгипат тэ на овэн вишэ робовия. Мэ ка дав лэн и пхув Ханаан, и пхув сави обэчьинджюм э Авраамэсэ, э Исакэсэ хэм э Йаковэсэ.” | 13 Тоди Дэвэл пхэндя:" Мэ удыкхьём сыр пхаро Мирэ манушэнгэ. Мэ бичава тут кэ фараоно, соб ту тэвылыджяс мирэ менушэн Египтостэр, кай ёны кэрдэпэ бутярнэннса. Мэ дава лэнгэ пхув, пал сави дыём лав Араамоскэ, Иасаакоскэ и Иаковоскэ». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Моисей спросил: «А если народ захочет узнать, кто послал меня? Что мне сказать им?» Бог ответил: «Я ТОТ, КТО Я ЕСТЬ. Скажи им: "ТОТ, КТО ЕСТЬ, послал меня к вам". Также скажи им: "Я — Яхве, Бог ваших предков, — Авраама, Исаака и Иакова. Это Моё имя навеки"». | 14 Мойсиэ у ăнтрибат: “А шэ дакă лумэ ур гăнджи сă шчийи шйини му мăнат, шэ сă зăк?” Димизов у зăс: “ЙУ МЭС КАРИ МЭС. Аша зăли алор, ЙУ МЭС му мăнат ла вой. ”Исто аша зăли алор: “Йу мэс Йахвэ, Димизову алу омини бăтăрњ авоштри, Абрахам, Изак, шă Йаков. Аста ăй нумилэ амнёв дă эрикэш.” | 14 О Мойсиэ пхучлас: “А со ако о тхэм камлас тэ джанэл ко бичхалда мэн, со тэ пхэнав лэнджэ?” О Дэл пхэнда: “МЭ СЭМ ОКОВА САВО СЭМ. Пхэн лэнджэ: “МЭ СЭМ бичхалда ман тумэнджэ.” Исто пхэн лэнджэ: “Мэ сэм Йахвэ, о Дэл тумарэ папонэнго, о Дэл э Авраамэско, э Исакоско тхай э Йаковэско.' Акава си мунгро алав заувэк.” | 14 О Мойсиэ пучля: “А со ако манглэ тэ джянэн ко бичхалда ман, со тэ вачарав?” О Дол вачарда лэсэ: “МЭ СЭМ КОВА САВО СЭМ. Вачар лэнджэ: 'МЭ СЭМ бичхалда ма тумэндэ.' Тхай вачар лэнджэ: 'Мэ сэм о Йахвэ, О Дол тумарэ пуранэнго э Авраамэсо, Исакосо тхай э Йаковэсо.' Кава си мо алав кэ са э дживэса.” | 14 О Мойсиэ пучля: “А со тэ манглэ о мануша тэ джанэн ко бичхалджя ман, со тэ пхэнав лэндэ?” О Дэвэл пхэндя: “МЭ ИНЙУМ ОКОВА КОВА ИНЙУМ. Пхэн лэндэ 'о МЭ ИНЙУМ бичхалджя ман кора тумэндэ'. Хэм акава пхэн: 'Мэ инюм о Йахвэ, о Дэвэл тумарэ прададэнгоро э Авраамэсоро, э Исакэсоро хэм э Йаковэсоро.' Акаваи мло анав заувэк.” | 14 Моисеё пучья " А если ёнэ закамэна тэуджинэ, кон бичадя тут? Со мэ лэнгэ тэпхэнав? Дэвэл пхэндя:" МЭ ДОВА КОН ИСЫН. Пхэн лэнгэ:"ОДОВА, КОН, ИСИН, бичадя ман кэ тумэ". Дякэ жэ пхэн лэнгэ:МЭ Яхвэ, Дэвэл тумарэ пхуромэн -Авраамоско, Исаакоско и Иаковоско"». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Моисей испугался и не хотел идти к фараону, так как не умел хорошо говорить. Поэтому Бог послал Моисею на помощь его брата Аарона. | 15 Мойсиэ арэ фрикос шă ну гăнджэ că мэргă ла Фараон даэ кă гăнджэ кă но пучьэ că свитаскă бэни, аша Димизов лу мăнат пă фрачилэ алу Мойсиэ, Арон, că ăй ажучи. Димизов йу зăс алу Мойсиэ шă алу Арон кă Фараон ну су да аша нума. | 15 О Мойсиэ дарайло тхай чи камлас тэ джал ко Фараон кай мислисардас кай чи джанэл лачхэ тэ чьэрэл свато, па о Дэл бичхалдас э Мойсиэшчьэ пхралэс, саво акхардолас Арон, тэ поможил лэс. О Дэл упозорисардас э Мойсийа тхай э Аронэ кай о Фараон авэла тврдоглаво. | 15 О Мойсиэ дарайло и ни мангля тэ джял ко Фараон голэсэ со мислисада да нашти вачарол, а о Дол бичхалда э Мойсийасэ пхралэ, э Аронэ, тэ помогнил лэ. О Дол вачарда э Мойсийасэ тхай э Аронэсэ кай о Фараон ка авол тврдоглаво. | 15 О Мойсиэ дарандило хэм на мангля тэ джал коро фараон, адалэсэ со мислинджя да на ка шай шукар тэ вачьэри. Адалэсэ о Дэвэл бичхалджя э Мойсиясэрэ пхралэ э Аронэ тэ поможини лэсэ. О Дэвэл упозоринджя э Мойсия хэм э Аронэ да о фараон на ка мангэл тэ шунэл. | 15 Моисеё здарандыя и на камья тэджал кэ фараоно, пал дова со на джинэлас куч тэракирэл. Пал одова Дэвэл бичадя лэскэ помощникос Аоронос Мосийскирэ пшалэс. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Исхода 1-4 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Йишала 1-4 | _Библийачьэ парамича андар о: Излазак 1–4 | _Библиско парамич андаро: 2 лил э Мойсийасо 1-4 | _Э библиякири парамиз таро 2-лил э Мойсиясоро 1-4 | _Библэйско история изzИсхода 1-4_ |

10. Десять бедствий

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 10. Десять бедствий | 10. Зэшйи кугур | 10. Дэш барэ нэволэ по Эгипат | 10. Дэш билачхипэ (пошастура) | 10. Дэш барэ нэволэ | 10. Дэшь биды |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог предупредил Моисея, что фараон откажется отпускать израильтян из Египта. Моисей и Аарон пошли к фараону и сказали ему: «Так говорит Бог Израиля: "Отпусти Мой народ!"». Но фараон не послушал их. Он не только не отпустил израильтян на свободу, но даже заставил их работать ещё больше. | 1 Мойсиэ шă Арон ур мэрс ла Фараон. Шă ур зăс: “Ласă пă лумэ амэ сă фугă!” Фараон ну у пус урэчи май ăм лок сă ли слăбодă пă Израэлци, йăл лю пус ку сăла сă лукри май тари! | 1 О Мойсиэ тхай о Арон джэлэ ко Фараон. Тхай пхэндинэ лэшчьэ: “Акава пхэнэл о Дэл э Израэлоско: 'Мук мунгрэ тхэмэ!'” О Фараон чи чхутас кан лэндэ. Умэсто тэ мучьэл э Израэлцонэн, традалэн тэ чьэрэн йош май пхарэ бучьа! | 1 О Мойсиэ тхай о Арон джэлэ ко Фараон. Вачардэ лэсэ: “Кава вачарол о Дол э Израэлэсо: 'Мук мэ народо!'” А о Фараон ни шунда лэн. Мэсто тэ мучхол э Израэлцурэн, вов чута лэн тэ чэрэн по пхари бучи! | 1 О Мойсиэ хэм о Арон джэлэ коро фараон. Пхэндэ лэсэ: “Акава вачьэри о Дэвэл э Израэлэсоро: 'Мук мэ народо!”' О фараон на шунджя лэн. Со тэ мукэл э Израэлцонэн, он тэринджя лэн вишэ тэ чьэрэн бути! | 1 Дэвэл пхэндя Моисеёчкэ. кай фараоно на закамэла тэ отнэкэл лэскирэ манушэн Египтостэ. Моисеё и Аароно гинэ кэ фараоно и пхэндэ лэскэ: Отмэк мирэ манушэн!". Нэ фараоно на кандыя лэн. Ёв ни только на мэкья лэн нэ припхэндя лэнгэ еще бутыр тэкэн буты. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Моисей и Аарон приходили к фараону несколько раз, но фараон всё время отказывался отпускать народ. Поэтому Бог послал на Египет десять ужасных бедствий. Этими бедствиями Бог наказал фараона и показал ему и всему Египту, что Он сильнее фараона и всех богов Египта. | 2 Фараон май пă дăпарчьи ну гăнджэ сă лаши пă лумэ сă фугă, аша Димизов у мăнат кугур пă Эгипат. Пăм кугурлэшчэ, Димизов у арăтат алу Фараон кă йăл ăй май бăлор дă Фараон шă дă тоц димизэйи ăм Эгипат. | 2 О Фараон чи камэлас тэ мучьэл э тхэмэ, па о Дэл бичхалдас дэш барэ нэволэ по Эгипат. Кроз акала нэволэ, о Дэл сикадас э Фараонэшчьэ кай си во май мочьно катар са э Эгипатскэ дэвла тхай чак ви катар о Фараон. | 2 О Фараон ни мангля тэ мучхол э народо, па о Дол бичхалда дэш билачхэ пошастура по Эгипат. Машкар кала пошастура, о Дол сикада э Фараонэсэ кай си Вов по зурало таро Фараон тхай са э Эгипатска дэвэла. | 2 О фараон на мангля тэ мукэл э Израэлцонэн, и адалэсэ о Дэвэл бичхалджя дэш барэ нэволэ упро Эгипат. Адалэя о Дэвэл мотховджя э фараонэсэ даи по зорало олэстар хэм са э эгипатэсэрэ дэвлэндар. | 2 Моисеё и Аароно явэнас кэ фараоно нанэ екхвар, нэ фараоно отхэнэлас лэнгэ тэодмэкэ манушэн. Пал дова Дэвэл бичадя пэ Египто дэшь барэ биды. Адалэ бидэнса Дэвэл мардя фараонос и сыкадя лэскэ и всарэ Египтоскэ, со Ёв зоралэдыр фараоностэр и всарэн дэвэлэн дэ Египто. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Первое наказание было таким: Бог превратил воду реки Нил в кровь. Но фараон не отпустил израильтян. | 3 Димизов у ăнторс апа шэ курă Нил ăм сăнжи, али Фараон инка ну лăса пă Израэлци сă фугă. | 3 О Дэл прэтворисардас э рэка Нил андо рат, али о Фараон йош увэк чи камлас тэ мучьэл э Израэлцонэн тэ джантар. | 3 О Дол чэрда и лэн о Нил ано рат, а о Фараон ни мангля тэ мучхол э Израэлцурэн тэ джян. | 3 О Дэвэл чьэрджя и лэн Нил ано рат, али о фараон палэм на мангля тэ мукэл э Израэлцонэн тэ джан. | 3 Перво бида исыс дасави: Дэвэл кэрдя паны дэ Нило ратэса. Нэ фараоно на мэкья израильтянэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Затем Бог наслал на Египет огромное количество жаб. Фараон умолял Моисея избавить Египет от них. Но после того, как по молитве Моисея все жабы вымерли, фараон ожесточился сердцем и не захотел отпускать израильтян из Египта. | 4 Димизов у мăнат брошчь пăм тот Эгипту. Фараон сă аруга ла Мойсиэ сă ли э ăндăрăт пă брошчилэ. Али дă пă аэ шэ брошчилэ ур мурит, алу Фараон су ăнтăрит суфлиту шă ну май гăнджэ сă слăбодă пă Израэлци сă фугă дăм Эгипат. | 4 О Дэл бичхалдас э жамбэн пэ засто Эгипат. О Фараон молисардас э Мойсийа тэ црдэл э жамбэн. Али након со мулинэ са э жамбэ, э Фараонэско ило зурайло тхай чи муклас тэ о Израэлско тхэм инклэл андо Эгипат. | 4 О Дол бичхалда э жамбэн по цэло Эгипат. О Фараон прэклинисада э Мойсийа тэ црдол э жамбэн. Ал, кана мулэ са э жамбэ, о Фараон зурада по ило и ни мукхля э Израэлцурэн тэ иклэн таро Эгипат. | 4 О Дэвэл бичхалджя жабэн упро са о Эгипат. О фараон молинджя э Мойсия тэ цидэл э жабэн. Али, кэд са о жабэ мулэ, э фараонэсоро вило пхэрдило холи хэм на мангля тэ мукэл э Израэлцонэн тэ иклён таро Эгипат. | 4 Тоди Дэвэл бижадя пэ Египто дрыван бут жабэн. Фараоно мангэласпэ кэ Моисеё тэулэл лэн Египтостэ. Нэ послэ адава, сыр Мисеё помангья Дэвлэс тэ наявэл жабэн и ёне повымэнэ, фараоно холясыя еще дрыванэдыр и на закамья тэодмэкэл манушэн Египтостэр. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Поэтому Бог наказал Египет нашествием мошек, но фараон продолжал упорствовать. Затем Бог наказал Египет нашествием мух. Фараон позвал Моисея и Аарона и сказал им, что если они остановят это бедствие, то израильтяне смогут уйти из Египта. Моисей помолился, и Бог удалил мух из Египта. Но фараон вновь ожесточился сердцем и не отпустил израильский народ. | 5 Аша Димизов у мăнат куга дă цăнцар. Шă май у мăнат кугă дă мушч. Фараон лу чимат пă Мойсиэ шă пă Арон шă лю зăс, кă дакă ур ста ку кугурлэлэ, Израэлци ур пучьэ сă фугă дăм Эгипат. Кăнд су аругат Мойсиэ, Димизов у мăнат аварă точи мушчилэ дăм Эгипат. Али Фараон шу ăнтăрит суфлиту шă ну гăнджэ сă лаши пă луми сă фугă. | 5 Па о Дэл бичхалдас э цинцарэн. Аскал бичхалдас барэ биромня саго э нэвойлэ. О Фараон акхардас э Аронэ тхай э Мойсийа тхай пхэндас лэнджэ тэ ачхадинэ акала нэволэ э Израэлцурья шай тэ инклэн андар о Эгипат. Кана о Мойсийа помолисайло, о Дэл црдас э биромня андар о Эгипат. Али э Фараонэско ило зурайло тхай чи муклас э тхэмэ тэ джантар. | 5 О Дол бичхалда комарцурэн. Пал гова бичхалда пошастура э осэн. О Фараон дийа вика э Мойсийа тхай э Аронэ тхай вачарда лэнджэ тэ црдэн э осэн, а э Израэлцура ка шай тэ иклэн таро Эгипат. О Мойсиэ молисайло, О Дол црдийа э осэн таро Эгипат. О Фараон зурада по ило и ни мукхля э народо тэ иклёл. | 5 Адалэсэ о Дэвэл бичхалджя комарцонэн упро Эгипат. Пало адава бичхалджя барэ мачьхиэн. О фараон вичинджя э Мойсия хэм э Аронэ тэ пхэнэл лэндэ да ка мукэл э Израэлцонэн тэ зауставинджэ адая нэволя. Кэд о Мойсиэ молинджя пэ, о Дэвэл цидинджя э барэ мачьхиэн таро Эгипат. Али э фараонэсоро вило пхэрдило холи хэм на мангля тэ мукэл э народо. | 5 Пал одова Дэвэл наказал Игипто мошкэнса, нэ фараоно на мэкэлас. Тоди Дэвэл наказал лэн мухэнса. Фараоно кхардя Моисеёс и Ааронос и пхэндя лэндэ, со если ёнэ улэна када биды, то израильтяне уджана Египтостэ. Моисей помангяпэ, и Дэвэл улыя мухэн Египтостэ. Нэ фараоно холясыя ещё дрыванэдыр и на мэкья манушэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Тогда Бог послал смертельную болезнь на всех домашних животных, которые были у египтян. И снова фараон ожесточился сердцем и не отпустил израильтян. | 6 Дă пă аэ, Димизов у фăкут точи животинюрлэ алу Эгипчанилор сă ăмбичижаскă шă сă мори. Али суфлиту алу Фараон арэ ăнтăрит, шă ну гăнджэ сă слăбодă пă Израэлци сă фугă. | 6 Послэ годова, о Дэл чьэрдас тэ са э домачьэ животинэ савэ припадинас э Эгипчьанэнджэ насвайлэ тхай мулинэ. Али э Фараонэско ило зурайло тхай чи муклас э тхэмэ тэ джантар. | 6 Авэр дром, О Дол чэрда насвалипэ машкарэ эгипчьанэнджи стока тхай вон мулэ. Э Фараонэсо ило саса зурало голэсэ ни мукхля э Израэлцурэн. | 6 Пало адава, о Дэвэл чьэрджя са э Эгипчьанэнгэрэ домачьа животинэ тэ намборсалён хэм тэ мэрэн. Али э фараонэсэ ано вило инэлэ холи, и на мангля тэ мукэл э Израэлцонэн тэ джан. | 6 Тоди Дэвэл бичадя насвалыпэн пэ сари скотина сави лэндэ исыс. И дава моло фараоно холясыя и на мэкья манушэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После этого Бог велел Моисею бросить пепел в воздух перед фараоном. Когда Моисей сделал это, у египтян появились болезненные кожные язвы, а у израильтян — нет. Бог ожесточил сердце фараона, и он снова не отпустил израильский народ. | 7 Атуншэ у зăс Димизов алу Мойсиэ сă вăрляскă шинушă ăм нор ăм нэнчьэ алу Фараон. Кăнд у фăкут йăл аэ, сур нăстăмит чирур пă пэли ла тоц Эгипчани, али пă Израэлц ну. Димизов у ăнтăрит суфлиту алу Фараон, шă Фараон ну лăса пă Израэлци сă фугă. | 7 Аскал о Дэл пхэндас э Мойсийашчьэ тэ чхудэл о прахо андо ваздух англо о Фараон. Кана во годова чьэрдас дукханэ чирурья пойависайлэ пэ Эгипчьанурья, али чи пэ Израэлцурья. О Дэл зурардас э Фараонэско ило, тхай о Фараон чикамлас тэ мучьэл э Израэлцонэн тэ джантар. | 7 О Дол вачарда э Мойсийасэ тэ чхудол прахо ано ваздухо англо Фараоно. Тхай кана гова чэрда, дукхавнэ чирура пойависайлэ э Эгипчьанурэнджэ, а на э Израэлцурэнджэ. О Дол зурада э Фараонэсо ило, тхай о Фараон ни мангля тэ мучхол э Израэлцурэн тэ джян. | 7 Тэгани о Дэвэл пхэндя э Мойсиясэ тэ фрдэл пэпэо ано ваздухо англо фараон. Кэд чьэрджя адава, бут барэ чирэвия мотховдэ пэ упро Эгипчьаня, али на упро Израэлци. О Дэвэл чьэрджя тэ овэл холи э фараонэсэ ано вило, и о фараон на мангля тэ мукэл э Израэлцонэн тэ джан. | 7 После адава Дэвэл пхэндя Моисеёскэ тэчурдэл пепло упрэ пашэ фараоностэ. Сыр Моисеё кэрдя адава, кэ египтянэ гинэ насвалыпэн язвы по цыпа, а кэ израильтянэ на сыс дава. Дэвэл ещё бутыр кэрдя холы дэ ило фараоноскэ, и ёв и дава моло на мэкья манушэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Затем Бог послал град, который уничтожил большую часть урожая египтян и убил всё живое, находящееся под открытым небом. Фараон позвал Моисея с Аароном и сказал им: «Я согрешил. Помолитесь Богу, чтобы град прекратился, и я отпущу вас». Моисей помолился, и град прекратился. | 8 Дă пă аэ, Димизов у мăнат точă шэ у иджизит кутоту шэ кришчьэ пăм полюр шă пă тоц кари йишэ аварă ăм Эгипату ăнтрэг. Фараон лу чимат пă Мойсиэ шă Арон лю зăс: “Йу ам згрэшилит” Вой пучэц сă фужэц.” Аша Мойсиэ су аругат, шă точа ну май кăджэ дăм нор. | 8 Након годова, о Дэл бичхалдас о баро лэдо тхай са уништисардас э нивэ андо Эгипат тхай мудардас било кас ко инклисто аври. О Фараон акхардас э Мойсийа тхай э Аронэ тхай пхэндас лэнджэ: “Сагрэшисардэм. Шай тэ джантар.” Тхай о Мойсийа помолисайло тхай о лэдо ачхило тэ дэл андар о нэбо. | 8 Пал гова, о Дол бичхалда градушка сави уништисада по бут со садисадэ э Эгипчьанура и мударда са ко саса аври. О Фараон дийа вика э Мойсийа тхай э Аронэ тхай вачарда лэнджэ: “Грэшисадэм, шай джян.” О Мойсиэ молисайло, и градушка ачхили тэ пэрол таро нэбо. | 8 Пало адава, о Дэвэл бичхалджя кукуди сави уништинджя са со барило ко нивэ ано Эгипат хэм мударджя джиэкхэ кова инэ иклёла аври. О фараон вичинджя э Мойсия хэм э Аронэ хэм пхэндя лэндэ: “Грэшинджюм. Шай тэ джан таро Эгипат.” О Мойсиэ молинджя пэ, и на пэли вишэ кукуди. | 8 Потом Дэвэл бичадя градо, саво хаскирдя саро урожаё дэ египто и умардя саро джидо, со исыс откэрдо аври тало болыбэн. Фараоно кхардя Моисеёс Аароноса и пхэндя лэнгэ: Мэ кэрдём бэзэх. Помангэнпэ Дэвлэскэ, соб тэнаявэл кадава градо и мэ одмэкава тумэн. Моисеё помангьяпэ, и градо на сыс. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Но фараон снова согрешил и ожесточился сердцем. Он не отпустил израильтян. | 9 Али Фараон йарă у фăкут грэх, шă йу су ăнтăрит суфлиту. Йăл ну лăса пă Израэлци că фугă. | 9 Али о Фараон палэм сагрэшисардас тхай зурардас пиро ило. Во чикамлас тэ мучьэл э Израэлцонэн тэ джантар. | 9 А о Фараон опэт грэшисада тхай зурайло лэсо ило. Вов ни мукхля э Израэлцурэн тэ джян. | 9 А о фараон палэм грэшинджя хэм ано вило инолэ холи. На мангля тэ мукэл э Израэлцонэн тэ джан. | 9 Нэ фараоно кэрдяпэ холямо дэ пэскиро бэзэх. Ёв на мэкья израильтянэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Тогда Бог навёл саранчу на Египет. Она съела весь урожай, который уцелел после града. | 10 Аша Димизов у мăнат скакавцур că вийă пă Эгипту ăнтрэг. Эшчьэ скакавцур ур мăнкат кутоту шэ кришчьэ ăм пољă, а шэ точа ну уништилит. | 10 Палэ годова о Дэл бичхалдас ройо скакавцонэн тэ учхарэн о Эгипат. Э скакавцурья халинэ са со ачхило пэ нивэ а со чи уништисардас о лэдо. | 10 О Дол бичхалда пхэрдо скакавцура савэ сэса по Эгипат. Кала скакавцура халэ са со садисадэ со ачхило засто пали градушка. | 10 Пало адава, о Дэвэл бичхалджя скакавцонэн тэ учхарэн о Эгипат. О скакавци халэ са адава со барило ко нивэ, а со и кукуди нашти инэ тэ уништини. | 10 Тоди Дэвэл бичадя саранча пэ Египто. Ёй схая саро урожаё, саво очадяпэ послэ градостэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Затем Бог послал тьму, которая продолжалась три дня. Было так темно, что египтяне не могли выйти из домов. А в той местности, где жили израильтяне, было светло. | 11 Атуншэ Димизов у мӑнат ӑнтуниришэми шэ у фост три зӑли. Аша арэ ӑнтунэрик дӑ Эгипчани ну пучьэ сӑ фугӑ дӑм каса алор. Али арэ луминӑ пӑ лок хунджи Израэлци куста. | 11 Аскал о Дэл бичхалдас э рьят сави сас трин джэс. Сас гайда бари рьят кай э Эгипчьанурья наштик тэ инклэн андар пэ чьхэра. Али сас джэс котэ кай э Израэлцурья траинас. | 11 О Дол бичхалда тамина трин дживэ. Саса гачи тамина да э Эгипчьанура наштинэ тэ иклэн тар пэ чхэра. Ал саса свэтло кай живисадэ э Израэлцура. | 11 Тэгани о Дэвэл чьэрджя трин дивэ тэ овэл томина. Эдобор инэлэ томина да о Эгипчьаня нашти инэ тэ иклёвэн таро чхэр. А адари кай живинджэ о Израэлци на инэлэ томина. | 11 Потом Дэвэл бичадя калы рат дэвэсэ, сави исыс трын дэвэс. Исыс адякэ кай насыс нисо душло со египтяне на выджянас кхэрэстэ.А одой кай джювэнас израильтяне исыс саро душло. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Даже после этих девяти бедствий фараон всё ещё отказывался отпускать израильтян из Египта. Так как фараон не хотел слушаться Бога, Бог решил послать ещё одно, последнее бедствие. Оно должно было заставить фараона согласиться отпустить израильтян. | 12 Шӑ дӑ пӑ эшчьэ нови кугур, Фараон инка ну слӑбузэ пӑ Израэлци сӑ фугӑ. Кӑнд мар Фараон ну пуни урэчи, Димизов у фӑкут план сӑ мӑйи май уна кугӑ. Аста у шчимба гӑнду алу Фараон. | 12 Али чак ви након акала иня барэ нэволэ, о Фараон одбисардас тэ мучьэл э Израэлцонэн тэ джантар. Пошто о Фараон чи камлас тэ пачьал, о Дэл планирисарда тэ мучьэл йош эк бари нэволэ. Акайа нэволя промэнила э Фараонэско ило. | 12 Тхай палэ кала эня пошастура, о Фараон ни мангля тэ мучхол э Израэлцурэн тэ джян. Сар ни мангля тэ шунол, О Дол планирисада тэ мучхол ваджи экх пошаст. Кава ка промэнил э фараонэсо став. | 12 И пало са акала эня нэволэ, о фараон на мангля тэ мукэл э Израэлцонэн тэ джан. Адалэсэ со о фараон на мангля тэ шунэл э Дэвлэ, о Дэвэл мангля тэ мукэл пана экх нэволя. Адая нэволя ка промэнини э фараонэсоро мишлэнэ. | 12 И послэ далэ биды фараоно на мэкэлас манушэн Игиптостэр. Дякэ сыр фараоно на камья тэшунэл Дэвлэс, Дэвэл бичадя ещё ек бида. Ада трэби тэкэрэл кай фараоно одмэкэла израильтянэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Исхода 5-10 | Пувэшчи дӑм Библийӑ дӑм: Йишала 5–10 | _Библийачьэ парамича андар о: Излазак 5–10 | _Библиско парамич андаро: 2 лил э Мойсийасо 5-10 | _Э библиякири парамиз таро 2-лил э Мойсиясоро 5-10 | _Библэйско история изzИсхода 5-10_ |

11. Пасха

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 11. Пасха | 11. Пасха | 11. Пасха | 11. Пасха | 11. Пасха | 11. Патради |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог снова послал Моисея и Аарона к фараону сказать ему, чтобы он отпустил израильтян. Они предупредили фараона, что если тот не отпустит израильтян, то Бог убьёт в Египте всех первенцев мужского пола: как у людей, так и у животных. Услышав это, фараон всё равно не поверил Богу и не послушался Его. | 1 Димизов йу зăс ăм нэнчьи алу Фараон кă дакă но лăса пă Израэлци сă фугă, кă атуншэ йăл у амурă пă тоц купийи фишйори шэ сур авут элши, шă пă животинюр. Кăнд у аузăт Фараон аста, йăл инка ну гăнджэ сă ăнкрадă алу Димизов шă сă ăл пуйă урэчи. | 1 О Дэл упозорисардас э Фараонэ кай ако чи мучьэла э Израэлцонэн тэ джантар, мударэла свако прво мушко Эгипчьано катар о тхэм джи кэ э животинэ. Кана о Фараон ашундас акава йош увэк одбилас тэ пачьал тхай тэ ашунэл э Дэвлэс. | 1 О Дол упозорисада э Фараонэ ако ни мучхол э Израэлцонэн тэ джян, да ка мударол са э муршэн савэ прва бийандилэ таро эгипатско народо тхай лэнджэ стока. Кана шунда гова о Фараон вов ни мангля гова тэ пачал тхай ни мангля тэ шунол э Дэвлэ. | 1 О Дэвэл упозоринджя э фараонэ да ка мудари э найпхурэдэрэ муршэ оти джиэкх породица э Эгипчьанэнгири хэм э првонэ муршэ ото са лэнгэрэ животинэ. О фараон шунджя адава, али на мангля тэ вэруйини хэм тэ шунэл э Дэвлэ. | 1 Дэвэл снова бичадя Маисеёс и Ааронос кэ фараоно тэ пхэнэ лэскэ, соб ёв тэ одмекэл израильтянэн. Ёнэ пхэндэ фараоноскэ, со сыр ёв на одмэкэла израильтянэн, то Дэвэл умарэла до Египто сарэн первенцен муршитко поло: сыр кэ мануша, дякэш и кэ ското. Шундя адава, фараоно всаек на патяндыя Дэвлэскэ и на кандыя Лэс. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Египтян ожидало жестокое наказание. Но для перворождённых сыновей израильтян Бог приготовил путь спасения. Каждая семья должна была выбрать ягнёнка без изъяна и заколоть его. | 2 Димизов у авлат кали кум сă спасаласкă пă фишйори элши алу тоц кари ăнкриджэ ăм йăл. Тотă фамилиэ трăбуэ сă акулягă май бунă биркă шă су амори. | 2 О Дэл дикхла сар шай тэ спасил свако прво бийандэ чхавэс околэшчьэ саво пачьалас андэ лэстэ. Свако фамилийа трубуйас тэ избирил савршэно бакхро тхай тэ дэл лэс чхурьяса. | 2 О Дол аракхля начин сар тэ арачхол колэн савэ прва бийандилэ савэ пачаэ андэ лэстэ. Са э фамилиэ трубуэ тэ арачхэн савршэнонэ тэрнэ бакрэ тхай тэ чхинэн лэ. | 2 Э Дэвлэ инэлэ начин сар тэ спасини э найпхурэдэрэ чхавэн околэнгэрэн кола вэруйинджэ ано лэстэ. Джиэкх породица валянджя тэ бирини найшукарэ бакрорэ хэм тэ чхинэл лэ. | 2 Египтянэн дужакирэлас бари бида. Нэ ваш чаворэнгэ израиля савэ латхнэпэ дэ сэмья пэрва Дэвэл удыкхья лэнгэ спасэньеэ. Кажно семья треби тэ выкэдэл бакрорэс би дошако и тэ хачинэн лэс. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог велел израильтянам взять кровь этого ягнёнка и помазать ею косяки дверей своих домов, а мясо поджарить над огнём и быстро съесть вместе с хлебом, испечённым без закваски. Также Он сказал им, чтобы они были готовы уйти из Египта после того, как съедят мясо и хлеб. | 3 Димизов у зăс алу Израэлцилор că пуйă цăрă дăм сăнжилэ алу биркэ пă ла штоку дă ушă дă каса алор, шă су фригă карнэ шă пăфриш că у мăнăшйи, уна ку пита шэ ур фăкут фăрдă квас. Шă лю зăс că фийă гăтац că фугă дăм Эгипат дă пă шэ ур мăнка. | 3 О Дэл пхэндас э Израэлцонэнджэ тэ мачьхэн э бакхрэско рат пэ довраткурья пирэ чьхэрэнджэ, тэ пэчьэн э бакхрэско мас тхай тэ хан лэс брзо, заэдно э мангрэса саво сас чьэрдо би квасцоско. Исто пхэндас лэнджэ тэ авэн спрэмно тэ мучьэн о Эгипат чим хан. | 3 О Дол вачарда тэ мачхэн э тэрнэ бакрэсо рат пэ вудара тар пэ чхэра, тэ пэчэн о мас тхай сигатэ тэ хан лэ, э мангрэса саво чэрдо бизо квасацо. Тхай вачарда лэнджэ тэ авэн спрэмна тэ иклэн таро Эгипат чим хан. | 3 О Дэвэл пхэндя э Израэлцонэнджэ э бакрорэсэрэ ратэя тэ макхэн о краэвия пумарэ чхэрэсэрэ ударэстар, тэ пэкэн о мас хэм сигатэ тэ хан лэ марэя саво инэлэ чьэрдо бизо квасцо. Пхэнджя лэндэ да, пало адава со ка хан, тэ овэн спрэмна тэ иклёвэн таро Эгипат. | 3 Дэвэл пхэндя израильтятонэнгэ тэлэн бакрорэстыр рат и тэ помакхэн лэса двери и кхэра пэскирэ, а мас тэ захачкирэ пэ яг и майсыг тэ схан марэса саво пэкло без закваски. Дэкеш Ёв пхэндя лэнгэ, соб ёне тэавэн готова тэуджян из Египта посли дова, сыр схана мас и маро. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Израильтяне всё сделали так, как велел им Бог. В полночь Бог прошёл по Египту и убил каждого перворождённого сына. | 4 Израэлци ур фăкут кутоту шэ лю зăс Димизов că факă. Ăм миржуку дă нопчьи, Димизов у мэрс пăм ăнтрэг Эгипту шă амурэ пă тот фишйору элши. | 4 Э Израэлцурья чьэрдинэ са тачно сар о Дэл пхэндас лэнджэ тэ чьэрэн. Машкарал андэ рьят, о Дэл накхлас машкар о Эгипат тхай мударда свако прво бийандэ чхавэс. | 4 Э Израэлцура чэрдэ гийа сар о Дол со вачарда лэнджэ. Ани рат, о Дол накхло таро Эгипат тхай мударда са колэн савэ прва бийандилэ. | 4 О Израэлци чьэрджэ са сар со пхэндя лэндэ о Дэвэл тэ чьэрэн. Ки экваш и рат, о Дэвэл накхино машкаро Эгипат хэм мударджя джиэкхэ найпхурэдэрэ чхавэ. | 4 Израильтяни саро кэрдэ дякэ, сыр пхэндя лэнгэ Дэвэл. Дэ паш рат Дэвэл прогия поро Египто и умардя кожнонэс первороднонес чавэс. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В домах всех израильтян на косяках дверей была кровь, и Бог прошёл мимо этих домов. Все, находившиеся в этих домах, были в безопасности. Они спаслись благодаря крови ягнёнка. | 5 Точи кăшăлэ алу Израэл авэ сăнжи пă лăнгă уш, аша Димизов у фужьит нума пă лăнгă элэ кăш. Тоц кари ăс рэ ăм нонтру ăс рэ пă лок бун. Йэй ас рэ спасалиц дă рăнд дă сăнжилэ алу биркă. | 5 Свако чьхэр э Израэлско пэ довраткурья сас макхло э ратэя, па о Дэл накхла само пашэ годола чьхэра. Са савэ сас андрэ сас сигурнэ. Тхай сас спасимэ због э бакхрэско рат. | 5 Са э Израэлцураэнджэ вудара сэса макхлэ ано рат, па о Дол само накхля пашэ гола чхэра. Саворэ андрэ сэса сигурна. Сэса спасимэ голэсэ кай сэса макхлэ э тэрнэ бакрэсэ ратэса. | 5 Са о чхэра э Израэлцонэнгэрэ инэлэ макхлэ ратэя ко краэвия э ударэнгэрэ, и о Дэвэл накхавджя адала чхэра. Сарэ со инэлэ ано чхэр инэлэ ко сигурно, спасимэ због э бакрорэсоро рат. | 5 До кхэра кэ сарэ израильтяныпэ по двери исыс рат бакрорэско, и Дэвэл прогия дурыдыр адалэ кхэрэндыр, Сарэ кон исыс до далэ кхэра, заракхнэпэ. Ёнэ заракхнэпэ палдова са рат бакрорэско сыс пе лэнго кхэр. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Фараон не поверил Богу и не послушался Его, поэтому Бог наказал весь Египет. Он убил всех перворождённых сыновей египтян. | 6 Али Эгипчани ну ăнкриджэ алу Димизов ниш ну пунэ урэчьи ла аэ шэ ли зăшэ. Аша Димизов ну трикут пăшчьи кăшăлэ алор. Димизов у амурăт пă тот фишйору элши алу Эгипчьанилор. | 6 Али э Эгипчьанурья чи пачьанас э Дэвлэшчьэ нити чхутинэ кан кэ Дэвлэшчьэ заповэди. Па о Дэл чи само накхлас пашэ лэнджэ чьхэра. О Дэл мударда са джи кэ эчьхэ прво бийандэ Эгипчьанэс. | 6 А э Эгипчьанура ни пачаэ э Дэвлэ тхай ни ашундэ Лэсэ заповэдура. Голэсэ о Дол кана накхля тар лэнджэ чхэра мударда са джи экхэ првонэ бийандэ чхавэ. | 6 О Эгипчьаня на вэруйинджэ э Дэвлэсэ хэм адалэсэ на шунджэ лэсэрэ нарэдбэ. Адалэсэ о Дэвэл на накхавджя лэнгэрэ чхэра. Мударджя са э Эгипчьанэнгэрэ найпхурэдэрэ чхавэн. | 6 Фараоно на патяндыя Дэвлэскэ и на кандыя Лэс, пал дава Дэвэл холясыя пэ Египто. Ёв умардя сарэн перворождёнонэн чаворэн до Египто. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Каждый египетский первенец мужского пола умер: от первенца человека, заключённого в тюрьме, до первенца фараона. По всему Египту люди рыдали от сильного горя. | 7 Тот купилу элши алу Эгипчьанилор у мурит, дă ла купилу элши ăм чэмицă, пăн ла фишйору элши алу Фараон. Мултă луми ăм Эгипат плăнжэ шă цăнгрэ дă жалэ мари. | 7 Свако прво бийанда мушко Эгипчьано муло, катар окова саво сас андо пханглипэ джи кэ прво бийандо Фараонэско чхаво. Бут о тхэм андо Эгипат ровэлас тхай йадикуилас катар пири бари дук. | 7 Са э прво бийандэ мурша э Эгичьанурэнджэ мулэ, тарэ прво бийандэ пханглимата савэ сэса пханглэ, джи ко англуно бийандо чхаво э Фараонэсо. Бут мануша ано Эгипат руэ тари бари жал. | 7 Са э Эгипчьанэнгэрэ найпхурэдэра мурша инэлэ мулэ, таро найпхурэдэр чхаво э затворэникосоро джи о найпхурэдэр чхаво э фараонэсоро. Бут мануша ано Эгипат рунджэ хэм тугуйинджэ. | 7 Сарэ египетска пэрвынцы муршытко родо по мэнэ: от первенца манушес, до бешибэн ко первенцо фараоноско. Пир саро египто мануша ровэнас баре бидатэр. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В ту ночь фараон позвал Моисея с Аароном и сказал: «Соберите всех израильтян и немедленно уходите из Египта!» Египтяне тоже требовали, чтобы израильтяне немедленно ушли. | 8 Ăм аэ нопчьи, Фараон лу чимат пă Мойсиэ шă пă Арон шă у зăс: “Йэц пă Израэлци шă фужэц дăм Эгипат пăфриш! Эгипчани исто аша ур фăкут сăлă алу Израэлци că фугă пă фриш. | 8 Годойа исто рьят о Фараон акхардас э Мойсийа тхай э Арон тхай пхэнда лэнджэ: “Инджярэн э Израэлцонэн тхай инклэн андар о Эгипат одма!” О Эгипатско тхэм наговорилас э Израэлцонэн тэ одма инклэн андар о Эгипат. | 8 Анэ гойа рат, о Фараон акхарда э Мойсийа тхай э Аронэ тхай вачарда: “Инджяр э Израэлцурэн тхай ачхавэн о Эгипат акана!” О Эгипатско народо исто тэрисадэ э Израэлцонэн тэ джян сигатэ. | 8 Ани исто рат, о фараон вичинджя э Мойсия хэм э Аронэ хэм пхэндя лэндэ: “Сиг лэгарэн э Израэлцонэн таро Эгипат!” О Эгипчьаня да тэринджэ э Израэлцонэн по сиг тэ джан таро Эгипат. | 8 Дэ доя рат фараоно кхардя Маисеёс и Ааронос и пхэндя: "Скэдэн сарэн израильтянэн и сыгэдыр уджяньтэ Египтостэр!" Египтяни дякэш камнэ, соб израильтяни сыгэдыр тэ уджян. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Исхода 11:1-12:32 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Йишала 11,1–12,32 | _Библийачьэ парамича андар о: Излазак 11,1–12,32 | _Библиско парамич андаро: 2 лил э Мойсийасо 11,1–12,32 | _Э библиякири парамиз таро 2-лил э Мойсиясоро 11,1–12,32 | _Библэйско история изгИсхода 11:1-12:32_ |

12. Исход

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 12. Исход | 12. Йишала | 12. Инклистипэ андар о ропство | 12. О Дол икалол пэ народо таро Эгипат | 12. Иклёйба | 12. Мануша выджян Египтостыр |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Израильтяне с радостью выходили из Египта. Они больше не были рабами и шли в Обещанную Богом Землю! Египтяне дали израильтянам всё, что те просили, даже золото, серебро и разные драгоценности. Некоторые люди из других народов поверили в Бога и присоединились к израильтянам, когда те уходили из Египта. | 1 Израэлци ку мари войă фужэ дăм Эгипат. Йэй май мулт ну ăс рэ робовур. Шă эй мăржэ ăм Пăмăнту Игирит! Эгипчани ур дат алу Израэлцилор шэ годж ур шйирут, шă аур шă аржьинт, шă алчилэ стварур врэдни. Шэва ка алта луми дă алчилэ нацийур ăнкриджэ ăм Димизов шă ур мэрс уна ку Израэлци кăнд ур фужьит дăм Эгипат. | 1 Э Израэлцурья сас зуралэ бахталэ зато кай инклистинэ андар о Эгипат. Нас майбут робурья, а тэлярдинэ андэ обэчьимэ пхув! Э Эгипчьанурья динэ э Израэлцонэн согод манглинэ, чак ви о руб, сунакай тхай осталэ врэднэ стварья. Варэсавэ мануша андар э авэр тхэма почнисардинэ тэ пачьан андо Дэл тхай тэлярдинэ палэ Израэлцурья док вон инклэнас андаэ о Эгипат. | 1 Э Израэлцура бут сэса бахталэ со ачхавэн о Эгипат. Най сэса вишэ робура, и джяна ани обэчьими пхув! Э Эгипчьанура диэ э Израэлцурэн са со манглэ, диэ лэн сумнакай тхай срэбро тхай авэра ствара савэ сэса врэдна. Нэсавэ мануша савэ пачаэ ано Дол джэлэ э Израэлцурэнцар тхай джэлэ андаро Эгипат. | 1 О Израэлци инэлэ бут радосна со иклёвэна таро Эгипат. На инэлэ вишэ робовия, а джана инэ накори Обэчьимэ пхув! О Эгипчьаня динджэ э Израэлцонэнджэ са со манглэ, джи злато, срэбро хэм авэра врэдна ствария. Нэсавэ мануша ото авэра нациэ тэгани вэруйинджэ ано Дэвэл хэм джэлэ заэдно э Израэлцонэнцар сар он инэ иклёвэна таро Эгипат. | 1 Израильтяне лошаса выгинэ Египтостыр. Ёнэ бутыр на сыс бутярнэ до Египто. Ёнэ джянас дэ пхув, пал сави ракирэлас лэнгэ Дэвэл! Египтяне дынэ израильтянэнгэ саро, со ёнэ мангнэ, и сонакай, и руп и саро, со дрого. Мануша авирэ родостыр патяндынэ дэ Дэвлэстэ и выгинэ лэнса Египтостыр. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог всегда был с ними и направлял их в пути. Им нужно было просто идти за Ним. Днём Бог шёл перед израильтянами в облачном столбе, а ночью в огненном столбе. | 2 Димизов ли душэ ку мари облак кари мăржэ ăм нэнчьэ алор дă зува, а дă нопчьи арэ ступ дăм фок. Димизов арэ ку эй, шă ли арăта калэ. Кутоту шэ трăбуэ că факă арэ că мэргă дă пă Йăл. | 2 О Дэл водисардаслэн э вучэ ступоса катар о облако саво джалас англэ лэндэ э джэсэса а э рачьаса постоилас вучо ступо катар э йаг. О Дэл сас увэк лэнца тхай водилас лэн док путуинас. Вон трубуинэ само тэ джан палэ лэстэ. | 2 О Дол инджярда лэн барэ стубоса таро облако саво джэло прэкало дживэ англэ лэндэ, а ки рат гова стубо чэрдило облако тари йаг. О Дол саса лэнца увэк и инджярда лэн са док путуйисадэ. Са со трубуэ тэ чэрэн гова саса тэ джян палэ Лэстэ. | 2 О Дэвэл лэгарджя лэн аджяхар со чьэрджя экх учо стубо ото облако саво джала инэ англо лэндэ прэкало дивэ, а саво прэкали рат овэла стубо оти йаг. О Дэвэл увэк инэлэ олэнцар хэм мотховджя лэндэ о дром савэя он джана инэ. Он само валянджэ тэ джан пало лэстэ. | 2 Дэвэл джял ангил лэндэр дэвэсэ сыр туча/облако, а ратяко джял сыр ягатыр столбо. Дэвэл исыс соро время лэнса и сыкавэлас лэнгэ дром. Манушэнгэ треби було тэ кандэ Дэвлэс и тэ джа пал Лэстэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Через несколько дней фараон и его народ передумали. Им захотелось, чтобы израильтяне снова стали их рабами. Поэтому они бросились вдогонку за израильтянами. Это сделал Бог, чтобы все увидели, что Он, Яхве, могущественнее фараона и всех египетских богов. | 3 Дă пă уна скуртă врэми, Фараон шă лумэ алуй шур шчимбат гăндурлэ, шă гăнджэ пă Израэлци că фийă ăм напой робурлэ алор. Димизов лу фăкут пă Фараон că фийă ку кап тари, аша că вадă лумэ кă йăл ăй ала Уну Джирэпт Димизов, шă că пришэпи кă йăл, Йахвэ, ăй май бăлор дă кит Фараон шă димизэйи алуй. | 3 Нэдуго послэ годова, о Фараон тхай лэско тхэм покаисайлэ кай муклинэ э Израэлцонэн тхай манглинэ тэ э Израэлцурья палэм авэн лэнджэ робурья. О Дэл чьэрдас тэ о Фараон авэл тврдоглаво тэ о тхэм шай дичьхэл кай си Во эдино тхай право Дэл, тхай тэ хачьарэн кай си Во, о Йахвэ, май мочьно катар о Фараон тхай лэшчьэ дэла. | 3 Ни накхло бут, о Фараон тхай лэсо народо мэнисадэ по мишлэнэ тхай манглэ э Израэлцура тэ авэн опэт лэнджэ робура. О Дол чэрда тэ авол о Фараон зуралэ шорэсо тэ би дичхола о народо кай си о Йахвэ Йэкх Чачукано Дол, тэ разумин кай си, о Йахвэ, по зурало таро Фараон тай лэсэ дэвэла. | 3 На накхино бут пало адава, о фараон хэм лэсоро народо промэниндэ пумаро мишлэнэ хэм манглэ палэм о Израэлци тэ овэн лэнгэрэ робовия. О Дэвэл чьэрджя о фараон тэ пхэрджёл холи тэ шай дикхэл о народо даи само Ов Чачикано Дэвэл, хэм тэ халёвэн даи Ов, о Йахвэ, позорало э фараонэстар хэм лэсэрэ дэвэлэндар. | 3 Прогинэ дэвэса и фораоно пэскирэ манушенса парудя пэскиро лав. Лэнгэ закамняпэ, соб израильтяне тэ явэн бутярнэнсэ. Дэвэл кердя фораонэскиро ило барытко, соб мануша тэ дыкхэн, со Ёв - ек чачюно Дэвэл. И соб мануша тэ полэн, со Лэскиро лав - Йахвэ, и со Ёв зоралэдыр фараоностыр и сарэндыр дэвлэндыр. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда израильтяне увидели движущееся на них египетское войско, они поняли, что оказались в ловушке между войском фараона и Красным морем. Они очень испугались и стали говорить Моисею: «Лучше бы мы были рабами египтян, чем теперь умереть в пустыне!» | 4 Аша Фараон шă кăтăнилэ алуй сор лот дă пă Израэлци că ли факă робур ăм напой. Кăнд ур вăзут Израэлци кă вини кăтăнилэ алу Эгипчьанилор, эй ур вăзут кă эй ăс рэ апукац ăнтри кăтăнилэ алу Фараон лăнгă Морэ даљ Рошă. Йэй ăс рэ тари фрикош шă сор апукат că плăнгă: “Адишэ ањ лăсат Эгипту? Ной тоц ањ мури!” | 4 Гайда кай о Фараон тхай лэшчьи войска вийинас э Израэлцонэн сар палэм чьэрдинэсас лэн тэ палэм авэн лэнджэ робурья. Кана э Израэлцурья дикхлинэ э Эгипатско войска сар авэн, хачьардинэ кай си заробимэ машкар э Эгипатскэ войникурья тхай о лоло морэ. Вон зуралэс дарайлэ тхай чхутинэ муй: “Состар инклистам андар о Эгипат? Акана мэраса!” | 4 Гийа о Фараон тай лэсэ войникура джэлэ палэ Израэлцура тэ би чэрэна лэн опэт пирэ робурэн. И кана дикхлэ э Израэлцура э Эгипатсконэ войникурэн сар авэн, схватисадэ кай си машкар э Фараонэси войска тхай о Лоло морэ. Сэса бут даравнэ и диэ вика: “Сосэ ачхадам о Эгипат? Ка мэра!” | 4 Адалэсэ о фараон хэм лэсири войска джэлэ пало Израэлци тэ долэн лэн. Кэд о Израэлци дикхлэ сар э фараонэсири войска авэла, халилэ да инэлэ заробимэ машкар э фараонэсири войска хэм о Лоло морэ. Бут дарандилэ хэм вичинджэ: “На валянджям тэ джа таро Эгипат! Акана ка мэра!” | 4 Тэнче фараоно и лэскирэ мануша традынэ пал израильнянэндэ, соб тэ кэрэ лэн пэскирэнса бутярнэнса. Сыр израильтяне удыкхнэ савэ джявас пэлэндэ мануша фараоноскирэ, тоди ёнэ полынэ, со лэнгэ нанэ карик тэ нашэ и лэн лэна мануша фараоноскирэ, бо ангил исыс Лоло морё. Ёнэ дрыван передорандынэ и загодлынэ: «Пал со амэ угиян Егоптостыр? Амэ сарэ адай помэраса!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Моисей ответил израильтянам: «Перестаньте бояться! Сегодня Бог будет сражаться за вас и спасёт вас». Затем Бог сказал Моисею: «Прикажи народу двигаться к Красному морю!» | 5 Мойсиэ лю зăс алу Израэлци: “Ну фиэц фрикош! Димизов су бачьи пăнтру вой астăс шă ву спасали.” Атуншэ Димизов у зăс алу Мойсиэ: “Зă алу луми că мэргă китрă Апа Мари Рошă.” | 5 О Мойсиэ пхэндас э Израэлцонэнджэ: “Надаран майбут! О Дэл аджэс борилпэ палэ тумэндэ тхай спасила тумэн.” Аскал о Дэл пхэндас э Мойсийашчьэ: “Пхэн э тхэмэшчьэ тэ црдэнпэ пашэ джи ко лоло морэ.” | 5 О Мойсиэ вачарда э Израэлцурэнджэ: “Ма даран! О Дол ка борил пэ тумэнджэ и авдживэ тхай ка спасил тумэн.” Тэгани о Дол вачарда э Мойсийасэ: “Вачар э народосэ тэ авэн по пашэ пашо Лоло морэ.” | 5 О Мойсиэ пхэндя э Израэлцонэнджэ: “Ма даран! О Дэвэл ка марэл пэ тумэнджэ хэм ка спасини тумэн.” Тэгани о Дэвэл пхэндя э Мойсиясэ: “Вачьэр э народосэ тэ цидэн пэ накоро Лоло морэ. | 5 Моисеё пхэндя израильтянам: «На дарэнте! Дадэвэс Дэвэл лэла тэ марэлпэ пал ту мэндэ и заракхэла тумэн». Тэнче Дэвэл пхэндя Моисеёско: «Пхэн манушэнгэ, мэк джян кэ Лоло морё». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В этот момент облачный столб, который вёл израильтян, переместился и встал между ними и египтянами. Ночью этот столб стал огненным, и египтяне всю ночь не могли приблизиться к израильтянам. | 6 Атуншэ Димизов у макнулит облак дăм ступ шă лу пус ăнтри Израэлци шă Эгипчани, аша дă Эгипчани ну пучьэ că вадă пă Израэлц. | 6 Аскал о Дэл црдас о ступо катар о облако тхай чхутас лэс машкар э Израэлцурья тхай э Эгипчьанурья гайда кай э Эгипчьанурья наштик тэ дикхлинэ э Израэлцонэн. | 6 Тэгани о Дол црдийа о стубо таро облако тхай чута лэ машкарэ Израэлцура тхай э Эгипчьанура вон наштинэ тэ дичхэн э Израэлцурэн. | 6 Тэгани о Дэвэл цидинджя о стубо ото облако хэм чхивджя лэ машкаро Израэлци хэм о Эгипчьаня, и о Эгипчьаня нашти инэ тэ дикхэн э Израэлцонэн. | 6 Тенче Дэвэл перечюдя облачно столбо и чидя лэс машкирал израильтянэндэ и египтянэндэ, дякэ соб египтяне тэ надыкхэн израильтян. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог велел Моисею поднять руку над морем. Моисей поднял руку, и Бог навёл ветер, который раздвинул воду в море налево и направо, так что появился путь через море. | 7 Димизов у зăс алу Мойсиэ că рăджиши мăна пă дасупра дă Апа Мари шă că у фăкут că мэргă ăм довă пăрц. Атуншэ Димизов у фăкут вăнту că мăйи апа ăм апилэ мар пă лэва шă пă дэсна парчьи, аша дă су фăкут кали ăнтри морэ. | 7 О Дэл пхэндас э Мойсийашчьэ тэ ваздэл пиро вас по морэ тхай тэ раздэлил о пай. Аскал о Дэл чьэрдас бари бавлал сави пхурдас по пай андо морэ лэво тхай дэсно, гайда кай пойависайло о дром машкарал по морэ. | 7 О Дол вачарда э Мойсийасэ тэ ваздол по ва по морэ и тэ улавол о пай. Тэгани о Дол чэрда бари барвал сави црдийа о пай лэво тхай дэсно, гийа чэрдило дром машкаро морэ. | 7 О Дэвэл пхэндя э Мойсияcэ тэ ваздэл по вас накоро морэ хэм тэ раздвойини о пани. Тэгани о Дэвэл бичхалджя барвал сави пхудинджя о пани ано морэ ки лэво хэм ки дэсно страна, и аджяхар чьэрджя пэ дром машкаро морэ. | 7 Дэвэл пхэндя Моисеёскэ тэ гадэ васта по морё и тэ розлыджя паны поро боки. Моисеё гадыя васта, и Дэвэл бичядя бавал, саво розлыджия паны до морё поро боки, дякэ со исыс дром тэ переджя морё. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Израильтяне прошли через море по сухой земле, а по обе стороны от них стояли стены воды. | 8 Израэлци ур трикут пăм Морэ ка пă локу ускат, ку фал дăм апă пă довă парц. | 8 Э Израэлцурья марширинас кроз о морэ пэ шучьи пхув э зидонэнца катар о пай пэ лидуй рига. | 8 Э Израэлцура пхирдэ машкаро морэ ки шучи пхув а кэ странэ саса дувара таро пай. | 8 О Израэлци накхлэ машкаро морэ упри шуки пхув, а ко содуй странэ о пани тэрдино сар дувария. | 8 Израильтяне прогине морё пир шуки пхув, а пир дуй боки паны исыс тэрдэ стенаса. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Египтяне увидели, как израильтяне убегают от них, и решили продолжить погоню за ними. | 9 Атуншэ Димизов у макнулит облаку ăм ăндăрăт дăм кали аша că потă Эгипчани că вадă пă Израэлци кум скăпа. Эгипчани сор лот дă пă эй că ли ниргиласкă. | 9 Аскал о Дэл црдас о ступо катар о дром тэ э Эгипчьанурья шай дичьхэн э Израэлцонэн сар нашэн. Э Эгипчьанурья одлучисардинэ тэ прастэн палэ лэндэ. | 9 Тэгани о Дол црдийа о облако таро дром тэ дичхэн э Эгипчьанура э Израэлцурэн сар нашэн. Э Эгипчьанура одлучисадэ тэ джян палэ лэндэ. | 9 Тэгани о Дэвэл цидинджя о облако таро дром, и о Эгипчьаня шай инэ тэ дикхэн э Израэлцонэн сар нашэна. Он тэгани поджинджэ пало лэндэ. | 9 Тенче Дэвэл гадыя облако, и египтяне удыкхнэ, со израильтяне нашенас лэндыр. Египтяне закамнэ тэ праста пал лэндэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Они бросились вслед за израильтянами по дороге через море. Но Бог навёл на египтян панику. Их колесницы погрязли в иле, и они закричали: «Бежим! Сам Бог сражается за израильтян!» | 10 Аша сор лот дă пă Израэлци пă калэ пăм морэ, али Димизов лю бăгат пă Эгипчани ăм паникă ша лю фăкут карурлэ алор că антрупчаскă пă лок. Йэй мужэ: “Скăпăц ăндăрăт! Димизов că бачьи пăнтру Израэлци!” | 10 Гайда кай слэдинас э Израэлцонэн по дром кроз о морэ али о Дэл чьэрдас тэ Эгипчьанурья успаничинпэс тхай тэ заглавин пэс э грастэшчьэ вордона. Почнисардинэ тэ чхон муй, “Црдэнтумэн! Дичьхэн кай о Дэл боринпэс палэ э Израэлцурья!” | 10 Гийа джэлэ палэ Израэлцура машкаро морэ, али о Дол чэрда э Эгипчьанура тэ даран тхай тэ заглавин пэ лэнджэ вордона. Диэ вика: “Ан тэ наша! О Дол борил пэ э Израэлцурэнджэ!” | 10 И аджяхар, джана инэ пало Израэлци дромэя машкаро морэ, али о Дэвэл чьэрджя о Эгипчьаня тэ даран хэм лэнгэрэ кочиэ тэ заглавинэн пэ. Вичинджэ: “Тэ наша акатар! О Дэвэл марэла пэ зако Израэлци!” | 10 Ёнэ гинэ палал пал израильтянэндэ поро дром пир морё. Дэвэл кэрдя со египтяне передарандынэ. Ёв кердя дяке со лэнгирэ вурда бэшнэ дэ блата. Ёнэ загодлынэ: «Нашас! Дэвэл марэлпэ пал израильтянэндэ!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда все израильтяне перешли через море на другую сторону, Бог велел Моисею снова протянуть руку над водой. Моисей так и сделал, и вода вернулась на своё обычное место, обрушившись на египтян. Всё египетское войско утонуло. | 11 Дă пă шэ Израэлци ур ажунс пă лок бун пă алта парчьи дă морэ Димизов йу зăс алу Мойсиэ сă лунжьяскă мăна ăм напой. Кăнд у пус урэчьи, апа у кăзут пă кăтăнилэ алу Эгипчани шă су ăнторс пă локу шэ арэ. Точи кăтăнилэ алу Эгипчьанилор сор ăнтупит. | 11 Након со са э Израэлцурья накхлинэ сигурнэ пэ окойа риг э морэшчьи, о Дэл пхэндас э Мойсийашчьэ тэ палэм ваздэл пирэ вас. Тхай кана палэм ваздас пирэ вас, о пай болдапэс палпалэ пэ пиро тхан тхай потописардас э эгипатско войска. Тхай састи эгипатско войска тасадили андо морэ. | 11 Кана накхлэ э Израэлцура ки авэр страна таро морэ, о Дол вачарда э Мойсийасэ палэм тэ ваздол по ва. Вов шунда лэ, о пай пэло пи Эгипатско войска и о пай ирисайло ко по тхан. Са и Эгипатско войска тасили. | 11 Кэд са о Израэлци накхлэ ко сигурно ки авэр страна таро морэ, о Дэвэл пхэндя э Мойсиясэ палэм тэ ваздэл по вас. Кэд чьэрджя о Мойсиэ аджяхар, о пани иринджя пэ палал пэ тханэстэ хэм тасавджя са э фараонэсэрэ войска. | 11 Сыр сарэ израильтяне перегинэ морё по авир боко састэ и зоралэ, Дэвэл пхэндя Моисеёскэ ище екхвар тэ гадэ васта по паны. Моисеё гадыя васта, паны рисия по пэскиро штэто и пэя пэ египтянэндэ. Сарэ фараоноскирэ мануша тасадынэ до паны. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда израильтяне увидели, что египтяне погибли, они поверили Богу и признали, что Моисей — Божий пророк. | 12 Кăнд ур вăзут Израэлци кă Эгипчани ăс морц, эй ур ăнкризут ăм Димизов шă ур ăнкризут кă Мойсиэ ăй пророку алу Димизов. | 12 Кана э Израэлцурья дикхлинэ кай си э Эгипчьанурья мулэ, поуздисайлэ андо Дэл тхай пачьайинэ кай си о Мойсиэ пророко э Дэвлэско. | 12 Кана дикхлэ э Израэлцура кай э Эгипчьанура си мулэ, пачаэ ано Дол и пачаэ кай си о Мойсиэ пророко э Дэвлэсо. | 12 Кэд дикхлэ о Израэлци да о Эгипчьаня мулэ, вэруйинджэ ано Дэвэл хэм вэруйинджэ даи о Мойсиэ пророко э Дэвлэсоро. | 12 И сыр израильтяне удыкхнэ, со египтяне похасинэ, ёнэ патяндэнэ Дэвлэскэ и приджиндэ, со Моисеё — Дэвлэско пророко. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Израильтяне очень радовались, что Бог спас их от смерти и рабства. Теперь они подчинялись Богу и могли свободно служить Ему! Израильтяне много пели, празднуя обретённую свободу и прославляя Бога за то, что Он спас их от египетского войска. | 13 Израэлци сор ăнфăлушăт даэ кă Димизов лю спасалит дăм морчи шă дăм ропство! Йэй ăс рэ аку слободни сă служуласкă алу Димизов. Израэлци ур кăнтат мулчьи кăнчиш сă славаласкă нова слобода алор, шă сă славаласкă пă Димизов даэ кă лю спасалит дă кăтăнилэ алу Эгипчьанилор. | 13 Э Израэлцурья саса зуралэ бахталэ зато кай о Дэл спасисардалэн катар о смрто тхай катар о ропство. Акана сас слободнэ тэ служин э Дэвлэшчьэ. Э Израэлцурья джилабадинэ бут джиля тэ слависарэн пири нэви слобода тхай тэ славин э Дэвлэ кай спасисардаслэн катар э Эгипатско войска. | 13 Э Израэлцура сэса бахталэ кай о Дол икалда лэн таро мэрипэ тхай таро ропство. Акана сэса слободна тэ шай служин э Дэвлэсэ. Э Израэлцура джилабиэ бут джиля тэ прославин пири нэви слобода тхай слависадэ э Дэвлэ голэсэ со спасисада лэн тари Эгипатско войска. | 13 О Израэлци бут инэлэ радосна со о Дэвэл спасинджя лэн таро мэриба хэм таро робуйиба! Акана шай инэ тэ служинэн э Дэвлэсэ. О Израэлци джилабджэ бут джиля, прославинджэ пумари слобода хэм славинджэ э Дэвлэ адалэсэ со спасинджя лэн тари э эгипатэсири войска. | 13 Израильтяне исыс дрыван лошалэ, со Дэвэл ачадя лэн джидэнса и на рисинэ ёнэ палэ пэ буты кэ фараоно. Кана ёнэ кандэнас Дэвлэс и ваш Лэскэ дживэнас пэ воля! Израильтяне багэгас бут гиля, лошалэ и прославли Дэвлэс пал дова, со Ёв заракхья лэн фараоноскирэндыр манушендыр. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог велел израильтянам ежегодно отмечать праздник в память о том, как Он дал им победу над египтянами и освободил от рабства. Этот праздник назвали Пасхой. На праздник Пасхи израильтяне закалывали ягнёнка без изъяна и ели его с хлебом, испечённым без закваски. | 14 Димизов у зăс ворба пучэрникă алу Израэлцилор сă славаласкă Пасха ăм тот ану аша сă ăнгăнджяскă кум лю дат Димизов побэдă дă Эгипчань шă лю спасалит дăм аэ сă ну май фийă робур. Йэй ур славалит аша дă ур амурăт май бунă биркă, шă у мăнка ку питă шэ арэ фăкутă фăр дă квас. | 14 О Дэл заповэдисардас э Израэлцонэнджэ тэ свако брш славин э Пасха сар динэсас пэс годжи кай о Дэл дийа лэн побэда пэ Эгипчьанурья тхай спасисардаслэн катар о ропство. Славинас гайда кай дэнас чхурьяса бакхрэ савэс нас мана, тхай ханас лэс э мангрэса саво сас чьэрдо би квасцоско. | 14 О Дол вачарда э Израэлцурэнджэ тэ славин и Пасха свако бэрш тэ дэн пэ годжи сар дийалэн побэда пэ Эгипчьайа и спасисада лэн таро ропство. Слависадэ лэ гийа со чхиндэ тэрнэ бакрэ, тэ хан лэ мангрэса саво чэрдо бизо квасацо. | 14 О Дэвэл нарэдинджя э Израэлцонэнджэ джиэкх бэрш тэ славинэн и Пасха сар тэ сэтинэн пэ да о Дэвэл динджя лэн побэда упро Эгипчьаня хэм да спасинджя лэн таро робуйиба. Славинджэ ла аджяхар со чхинэна инэ найшукарэ бакрорэ, савэ инэ хана заэдно э марэя савои чьэрдо бизо квасцо. | 14 Дэвэл припхэндя израильтянэнгэ кажно бэрш тэ рипирэн кадава дэвэс кай Ёв заракхья лэн египтянэндыр и дыя лэнгэ воля. Адава свэнко кхардэ Патради. Пэ кадава свэнко Патради израильтяне зачинэн бакрорэс би дошако и ханас лэс марэса, саво пэкло би дрожденго. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Исхода 12:33-15:21 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Йишала 12,33–15,21 | _Библийачьэ парамича андар о: Излазак 12,33–15,21 | _Библиско парамич андаро: 2 лил э Мойсийасо 12,33–15,21 | _Э библиякири парамиз таро 2-лил э Мойсиясоро 12,33–15,21 | _Библэйско история изгИсхода 12:33-15:21_ |

13. Завет Бога с Израилем

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 13. Завет Бога с Израилем | 13. Савэзу алу Димизов ку Израэл | 13. Э Дэвлэско савэз э Израэлцонэнца | 13. Э Дэвлэсо савэз э Израэлцурэнцар | 13. Э Дэвлэсоро савэз э Израэлцонэнцар | 13. Завето Дэвлэско Израилёса |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После того как Бог провёл израильтян через Красное море, Он повёл их через пустыню к горе под названием Синай. Именно у этой горы Моисей когда-то видел горящий куст. Народ расположил свои шатры у подножия горы Синай. | 1 Дă пă шэ Димизов лю дус пă Израэлци пăм Морэ Рошă, йăл лю дус пăм пустиньă ла джял мари шэ сă чима Синай. Аста арэ иста джял ла кари Мойсиэ у вăзут туфа шэ арджи. Лумэ шор пус шатрурлэ дапропи дă планинур. | 1 Након со о Дэл накхадас э Израэлцонэн кроз о лоло морэ, инджярдаслэн кроз э дивлина джикэ планина сави акхардолас Синай. Годойа планина сас исто окойа планина пэ сави о Мойсиэ дикхлас о каш сар пхаболас. Э мануша разапнисардинэ пирэ шатурья тэлэ пашэ э планина. | 1 Кана накхада о Дол э Израэлцурэн таро Лоло морэ, инджярда лэн машкари дивлина джи ко брэго саво акхардол Синай. Гова брэго саса исто кай о Мойсиэ дикхля о пхабардо жбуно. О народо чута пэ шатора тало брэго. | 1 Пало адава со о Дэвэл лэгарджя э Израэлцонэн машкаро Лоло морэ, лэгарджя лэн машкари пустиня джи ки планина сави вичини пэ Синай. Адава инэлэ исто планина котэ о Мойсиэ дикхля о грмо саво инэ тхаблёла. О народо чхивджэ о шатория тэлэдэр и планина. | 1 Сыр Дэвэл пролыджия израильтянэн пиро Лоло морё, Ёв лыжия лен пир пустыня ко бэрга сави кхарэлпэ Синай. Адая бэрга кай Моисеё варико-ли дыкхья сыр хачолас кусто. Мануша росчурдынэ пэскирэ шатры пашэ берга Синай. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог сказал Моисею и всему народу Израиля: «Если вы будете слушаться Меня и хранить завет, который Я заключаю с вами, то будете Моей драгоценной собственностью, царством священников и святым народом». | 2 Димизов у зăс алу Мойсиэ шă алу лумэ алу Израэл: “Дакă виц фи дă ворба шă дакă виц цăнэ савэзу амнёв вой виц фи май врэднă, кралэвства дă поп ша нацийă свăнтă.” | 2 О Дэл пхэндас э Мойсийашчьэ тхай э Израэлошчьэ тхэмэшчьэ: “Ако авэна манджэ послушно тхай инчьарэн мунгро савэзо, авэна мунгри драгоцэно своина, царство рашаэнго тхай свэто тхэм.” | 2 О Дол вачарда э Мойсийасэ тхай э Израэлско народосэ: “Ако ка шунэн ман тхай ичарэн мо савэз, ка авэн мингро драгоцэно посэд, царство свэштэникурэнго, тхай свэто народо.” | 2 О Дэвэл пхэндя э Мойсиясэ хэм э израэлсконэ народосэ: “Тэ шунджэн ман хэм тэ ичьэрджэн мло савэз, ка овэн мло наймангло народо, мэ ка овав тумаро царо, а тумэн ка овэн сар свэштэници, хэм ка овэн свэто народо.” | 2 Дэвэл пхэндя Моисеёскэ и сарэнгэ манушэнгэ Израилюя: «Сыр тумэ лэна тэшунэн Ман и тэракхэ завето, саво Мэ скэрава тумэнца, то авена ваш Мангэ дрога, царсво священиков"и свэнта манушэнца». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог велел Моисею подготовить и освятить народ к третьему дню для встречи с Ним. Народ два дня готовился к этой встрече. На третий день Бог пришёл на вершину горы Синай. Его приход сопровождался громом, молнией, дымом и громким звуком труб. Бог позвал Моисея, и Моисей поднялся на гору. | 3 Три зăли дă пă аэ, дă пă шэ лумэ сор гăтат духовно, Димизов у винит жос дă пă планинă Синай, ку мэнк, скрипалă, фум, шă тари грай дă трубă. Нума Мойсиэ арэ слобуд că мэргă сус пă планинă. | 3 Трин джэс май послэ, након со о тхэм духовно припрэмисайлэ, о Дэл фулисто по врхо э планинако Синай э грмлявинаса, э мунэса, тхувэса, тхай гласно трубачьэ звукоса. Само э Мойсийашчьэ сас мукло тэ лэлпэ опрэ по врхо э планинако. | 3 Трин живэ палэ гова, кана о народо духовно припрэмисайло, О Дол улило таро врхо таро брэго о Синай грмлявинаса, мунэнца, чуроса тхай гласнонэ звуконэнцар тарэ трубэ. Само э Мойсийасэ саса дозволимо тэ уштол ко брэго. | 3 Пало трин дивэ, пало адава со о народо духовно припрэмисало, о Дэвэл хулило упро найучо тхан э планинакоро Синай, а упрал инэ грминджя, кхувджэ мунэ, мотховджя пэ чуро хэм шундило зорало звук э трубакоро. Само э Мойсиясэ инэлэ мукло тэ уштэл ки планина. | 3 Дэвэл припхэндя Моисеёскэ соб ёв тэ освятит манушэн кэ трито дэвэс тэдыкхэнпэ Лэса. Мануша дуй дэвэс готовиндэпэ соб тэдыкхэпэ. Нэ пе трито дэвэс явья Дэвэл упрэ пэ берга Синай. Сыр Ёв джялас исыс баро громо молнии тху и баро звуко труб. Дэвэл кхардя Моисея и Моисеё гадыяпэ пэ бэрга. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | На горе Синай Бог заключил с народом завет и дал им Десять Заповедей. Он сказал: «Я — Яхве, ваш Бог. Я спас вас от рабства в Египте. Не поклоняйтесь другим богам». | 4 Атуншэ Димизов лю дат савэз шă у зăс: “Йу мэс Йахвэ, Димизов авостру, кари ву спасалит дăм Эгипат хунджи ас рэц робур. Ну славалэц пă алци димизэй.” | 4 Аскал о Дэл дийа лэн савэзо тхай пхэндас лэнджэ: “Мэ сэм о Йахвэ о Дэл тумаро, саво спасисардэм тумэн андар о ропство андо Эгипат. На славин авэр дэвлэн.” | 4 Тэгани о Дол дийа лэн савэз и вачарда лэнджэ: “Мэ сэм о Йахвэ, о Дол тумаро, саво икалда тумэн таро Эгипатско ропство. Ма тэ авол тумэн авэра дэвэла.” | 4 Тэгани о Дэвэл динджя лэн савэз хэм пхэндя: “Мэ иню о Йахвэ, о Дэвэл кло, кова спасинджя тут таро робуйиба ано Эгипат. Ма славинэн авэрэ дэвлэн.” | 4 Пэ бэрга Синай Дэвэл кэрдя манушэнца договоро (завето) и дыя лэнгэ Дэш Заповеди. Ёв пхэндя : "Мэ--- Яхвэ, тумаро Дэвэл. Мэ заракхьём тумэн дыём свобода от Египтостыр. На полэн авирэн дэвлэн». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | «Не делайте идолов и не поклоняйтесь им, потому что Я, Яхве, должен быть вашим единственным Богом. Не произносите Моё имя непочтительно. Помните, что суббота – это святой день. Иначе говоря, делайте все ваши дела в течение шести дней, а седьмой день, субботу, посвящайте отдыху и размышлениям обо Мне». | 5 ”Ну фăшэц идолур ша ну вă аругăц ла эй, даэ кă йу Йахвэ мэс любоморан Димизов. Ну лоц нумилэ амнёв дăм бобичьи. Бăгăц сама сă цăнэц Шабат ка пă зува свăнтă. Ку алчилэ ворби, лукрăцăвă лукрурлэ ăм шасă зăли, кă пă зува шапчьи ăй зува пăнтру вой сă вă уджюнэц шă сă вă гăнджэц дă мини.” | 5 ”На чьэр идолурья нити слависар лэн кай мэ, о Йахвэ, сэм любоморно Дэл. На користисар мунгро алав по билачхипэ. Дик тэ о Саватоско джэс авэл тучьэ свэто. Авэр алавэнца, чьэр са чьирэ бучьа андэ шов джэса кай эфтато джэс си джэс кана трубул тэ одморис ту тхай дэтут годжи мандэ.” | 5 ”Ма чэрэн идолэн нити тэ кланин тумэн лэнджэ, голэсэ кай мэ о Йахвэ, сэм любоморно Дол. Ма лэн мо алав ко уврэдливо начин. Дичхэн тэ авол тумэнджэ э саватосо дживэ свэто. Авэрэ лавурэнцар, чэрэн са тумари бучи анэ шов дживэ, о эфтато дживэ си дживэ зако тумаро одмор тхай тэ сэтин тумэн пэ мандэ.” | 5 ”Ма чьэрэн идолэн хэм ма славинэн лэн, адалэсэ со мэ, о Йахвэ, инюм любоморно Дэвэл. Ма користинэн мло анав ко бишукар начин. Дикх о эфтато дивэ тэ овэл чьэ свэто. Авэрчханэ, чьэр са ти бути ко шов дивэ, адалэсэ со ко эфтато дивэ валяни тэ одморинэ тут хэм тэ сэтинэ тут мандар.” | 5 «"На кэрэн пэскэ идалэн и не кланяйтесь лэнгэ, палдо ва со Мэ, Яхвэ, трэби тэ явав тумэндэ ек Дэвэл. На ракирэн миро Лав би патывако. Рипирэнте, со суббото --ада свэнто дэвэс. Кэрэнте пэскири буты шов дэвэс, а седьмо дэвэс, суббота, отдэньте ваше отдыхо и думайте пал Дэвлэстэ». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | «Уважайте своих отца и мать. Не убивайте. Не нарушайте супружескую верность. Не крадите. Не лгите. Не желайте чужую жену, чужой дом или что-либо, что принадлежит другим людям». | 6 Поштивалэц пă тата авостру, шă пă мама авострă. Ну амурăц. Ну фăшэц прэлюб. Ну фурăц. Ну мишйинэц. Ну вă кивинэц цăгăнка алу сусэду авостру, каса алуй, или алт шэва шэ ăй алуй.” | 6 ”Поштуисар чьирэ дадэс тхай чьирэ дэя. На мудар. На чьэр прэлюб. На чор. На хохав. На манг тэ авэлтут ромни, чьхэрэ, или било со авэр со най чьиро. | 6 ”Поштуйи чьэ дадэ тхай чьэ да. Ма мудар. Ма чэр прэлюба. Ма чор. Ма хохав. Ма пожэли тэ авол тут авэрэсэ ромня, чхэр или било со со си таро чьиро пашутно.” | 6 ”Поштуйин тэ дадэ хэм тэ дая. Ма мудар. Ма чьэр прэлюба. Ма чор. Ма ховав. Ма манг авэрэсэра ромня, ни авэрэсоро чхэр, ни било авэр сои авэрэсоро.” | 6 «Полэ пэскирэс дадэс и да. На умарэн. не нарушайте супружэскую верность. На чорэнте. На хохавэн. На камэн нанэ пэскирья ромня, нанэ пэско кхэр и саро, со нанэ тумаро». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Весь народ согласился исполнять заповеди, которые дал им Бог. Все согласились принадлежать одному Богу и поклоняться только Ему. | 7 Атуншэ Димизов у скрис эшчьэ зэшйи ворби пучэрниши пă довă таблур дăм пэтри шă лю дат алу Мойсиэ. Димизов у дат исто аша мулчьи алчилэ правилур că că цăйи. Дакă лумэ ур пуни урэчьи ла законурлэшчьэ, Димизов лю игирит кă лю благословули, шă лю пăзă. Дакă нор пуни урэчьи, Димизов лю казнали. | 7 Аскал о Дэл рамосардас кала Дэш заповэдурья пэ дуй плочэ катар о бар тхай дийалэн э Мойсийашчьэ. О Дэл аскал дийас ви бут авэр законурья тхай правилурья савэ трубун тэ слэдин. Ако о тхэм чхола кан кэ акала законурья, о Дэл обэчьисардас кай благословила лэн тхай штитила лэн. А ако чи чхон кан кэ Дэвлэшчьэ алава, о Дэл казнила лэн. | 7 Тэгани о Дол писисада кала Дэш заповэстура кэ дуй плочэ таро бар тхай дийа лэн э Мойсийасэ. О Дол дийа ваджи бут авэра законура тхай правилура савэ трубун тэ слэдин пэ. Ако э мануша си послушна ка шунэн кала законура, о Дол обэчьисада кай ка благословил лэн тхай ка штитил лэн. Ако лэн ни шунэн тхай най послушна, о Дол ка казни лэн. | 7 Тэгани о Дэвэл писинджя акала Дэш нарэдбэ ко дуй плочэ ото бара хэм динджя лэн э Мойсиясэ. О Дэвэл да динджя бут авэра законя хэм правиля савэнджэ валянджэ тэ овэн послушна. Тэ о мануша улэ послушна акалэ законэнджэ, о Дэвэл обэчьинджя да ка благословини лэн хэм да ка штитини лэн. Тэ на улэ послушна, о Дэвэл ка казнини лэн. | 7 Сарэ мануша прылынэ заповеди, савэ дыя лэнгэ Дэвэл. Сарэ согласились тэавэ лэскирэ манушэнса и Тэприлэ Лэс екхэса Дэвлэс и тэпэрэ по чанга ангил Лэстэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог также сказал израильтянам, чтобы они сделали огромный шатёр — Шатёр Собрания. Бог подробно объяснил им, как построить его и что в него поместить. Бог велел им сделать большой занавес, который будет разделять шатёр на две комнаты. Бог сказал, что Он придёт в комнату, которая за занавесом, и останется в ней. В эту комнату разрешалось входить только первосвященнику. | 8 Димизов исто аша у дат алу Израэлцилор ăм дэталюр опису дă шатра шэ йăл гăнджэ că факă. Că чима Шатору дă Састанкур, шă авэ довă соб, шэ ăс рэ ăмпăрцăчьи ку ларгă завэсă. Нума май мари попă арэ слобуд că мэргă ăм собэ дă пă завэсă, даэ кă Димизов куста акуло. | 8 О Дэл дийас ви э Израэлцонэнджэ дэтаљно опис пало шатори саво камлас тэ чьэрэн. Акарда лэс Шатор э састанкоско, андэ саво сас дуй собэ, савэ дэлилас о бари фирангля. Само о баро рашай тромалас тэ дэл андрэ авэр соба палэ фирангля, кай окотэ трайилас о Дэл. | 8 О Дол э Израэлцурэнджэ дийа и дэтаљно сар тэ чэрэн о шатори саво мангля вон тэ чэрэн. Дийапэ вика Шатори таро Састанко, сасалэ дуй собэ, саво дэлисада бари фиронга. Само о баросвэштэнико шайинэ тэ джял андрэ ани соба пали фиронга, голэсэ кай одори живисада о Дол. | 8 О Дэвэл э Израэлцонэнджэ вачьэрджя тачно сар тэ чьэрэн о шатори саво мангля лэндар тэ чьэрэн. Вичинджя пэ Шатори зако састанко. Инолэ дуй собэ савэн одвойинджя экх бари завэса. Само о баро свэштэнико шай инэ тэ джэрдини ки соба пали завэса, адалэсэ со адари инэлэ о Дэвэл. | 8 Дэвэл пхэндя израитянэнгэ, соб ёнэ тэкэрэн бари шатра --Шатра Собрания. Дэвэл саро роспхэндя лэнгэ, Сыр тэ кэрэ лэс и со дэ лэстэ тэ чивэ. Дэвэл прыпхэндя лэнгэ тэкэрэ бари занавесь, сави лэла раздилять шатра пэ дуй комнаты. Дэвэл пхэндя, со Ёв явэла де комнота, сави палэ занавесь, и ачелапэ дэ латэ. Дэ дая комната мог тэ заджял тольки баро рашай. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог выбрал Себе священниками Аарона, брата Моисея, и его потомков. Народ должен был построить жертвенник перед Шатром Собрания. Каждый, кто нарушит Божий Закон, должен принести к этому жертвеннику животное. Священник должен будет заколоть животное и сжечь его на жертвеннике в жертву Богу. Бог сказал, что кровь этого животного покроет грех человека, и поэтому Он не увидит этот грех. Благодаря жертве человек станет чистым в глазах Бога. | 9 Шини годжэ ну пуни урэчи ла закону алу Димизов пучьэ că адукă животиньă ла олтар ăм нэнчьэ дă Шатра дă Састанкур ка жртва алу Димизов. Попа амурэ пă животинюр шă ли арджэ пă олтар. Cắнжилэ алу животинэ арэ жртвовалитă că аступи грэхурлэ алу особэ, шă у фишэ пă особэ чистă ăм очи алу Димизов. Димизов у акулэс пă фрачису алу Мойсиэ, Арон, шă наслэдници алу Арон că фийă поп. | 9 Ко год прэкршисардас э Дэвлэско законо, шай андасас э животиня по жртвэнико англо Шатори э састанкоско саго жртва э Дэвлэшчьэ. О рашай дийасас чхурьяса э животиня тхай дийасас лат йаг по жртвэнико. О рат э животиняко сави сас жртвуйимэ учхарэл о бэзах годолэ манушэско тхай чьэрэлас годолэ манушэ чисто андэ Дэвлэшчьэ йакха. О Дэл одабирисардас э Мойсиэшчьэ пхралэс э Аронэ тхай э Аронэшчьэ потомконэн тэ авэн лэшчьэ рашайа. | 9 Ко би пхаджёла э Дэвлэсо закон, шайинэ тэ анол животинэн по олтари англо Шатори таро Састанко сар курбано э Дэвлэсэ. О свэштэнико би чхинола э животиня и би пхабарола ла по олтари. О рат э животиняко би учхарола э грэхура голэ манушэсэ и би чэрола гола манушэ чисто анэ Дэвлэсэ йакха. О Дол одабэрисада э Мойсийасэ пхралэ э Аронэ, тхай э Аронэсэ потомкурэн тэ авэн лэсэ свэштэникура. | 9 Тэ нэко на уло послушно э Дэвлэсэрэ законэсэ, шай инэ тэ анэл животиня ко жртвэнико англо Шатори зако састанко сар жртва э Дэвлэсэ. О свэштэнико тэгани чхинэла инэ э животиня хэм тхарэла ла упро жртвэнико. О рат э животинякоро саво инэлэ жртвуйимэ учхари инэ о грэх адалэ манушэсоро хэм чьэрэла лэ инэ тэ овэл чисто англо Дэвэл. О Дэвэл биринджя э Мойсиясэрэ пхралэ э Аронэ хэм э Аронэсэрэ потомконэн тэ овэн лэсэрэ свэштэници. | 9 Дэвэл выкэдыя Пэскэ священникэн Аароно, пшал Моисея,и лэско родо. Мануша трэби сыс тэкэрэн жэрвинико паш Шатра Собрания. Сарэ, кон на кандэлас Дэвлэско Законо, трэби тэ янэл пэ кадава жэртвинико ското. Рашай трэби тэ лэл и тэзачинэл адава ското и тэ схачкирэл пэ жэртвинико дэ жертва Дэвлэскэ, Дэвэл пхэндя со рат адалэско скотоско прыкэрла бэзэх адалэ манушэско, пал дава Ёв на дыкхэла адава бэзэх. Чэрэз дая жертва мануш тэрдёла жужо дэ якха Дэвлэскирэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог дал народу много других законов и правил поведения. Бог обещал благословлять людей и защищать их, если они будут исполнять Его законы. А если они не будут исполнять эти законы, то Бог обещал наказывать их. Бог написал Десять Заповедей на двух каменных табличках и велел Моисею, чтобы он поднялся на гору Синай и взял их. | 10 Тотă лумэ су лигизит că пуйă урэчи ла законурлэ кари Димизов ли дăджэ алор, că славаласкă нума пă Димизов шă că фийă посэбнă лумэ алуй. Али скуртă добă дă пă шэ ур игирит алу Димизов, эй ур згрэшилит тари. | 10 Након варэсави врьяма о тхэм нас майбут чхонас кан кэ заповэди савэ дийас лэн о Дэл, тэ поштуин э эчьхэ Дэвлэ тхай тэ авэн лэско посэбно тхэм. Али на дуго након со обэчьисардинэ кай авэна послушнэ э Дэвлэшчьэ, гадно сагрэшисардинэ. | 10 О народо пристанисада тэ авэн послушна э законурэнджэ савэ о Дол дийа лэн, тэ поштуйин экхэ Дэвлэ тхай тэ авэн лэсо посэбно народо. Ал пал гова со обэчьисадэ э Дэвлэсэ кай ка авэн послушна, бут грэшисадэ. | 10 О народо пхэндя да ка овэн послушна э законэнджэ савэн о Дэвэл динджя лэн, тэ славинэн э экхэ Дэвлэ хэм тэ овэн лэсоро посэбно народо. Али на накхино бут пало адава со обэчьинджэ да ка овэн послушна э Дэвлэсэ, чьэрджэ нэшто бишукар зако со о Дэвэл инэлэ бут холямэ. | 10 Дэвэл манушэнгэ пхэндя сыр тэ дживэ пир лэскирэ законы. Дэвэл пхэндя со дэла лэнгэ бах и лэла лэн тэ эаракхэл, сыр ёнэ лэна тэ дживэн пир Лэскириро законо. А сыр на лэна тэ дживэ пир далэ законы, то Дэвэл пхэнэл со авэла бида. Дэвэл чингирдя Дэш Заповеди пэ дуй бара и пхэндя Моисеёскэ, соб ёв тэ гадэлпэ пэ бэрга Синай и тэ лэл лэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Моисей много дней был на горе Синай и разговаривал с Богом. Люди устали ждать его возвращения. Они принесли Аарону золото и попросили его сделать им идола, которому бы они поклонялись вместо Бога. Так они совершили ужасный грех против Бога. | 11 Мулчи зăли Мойсиэ арэ пă планинă Синай шă свитэ ку Димизов. Лумэ асрэ хушчуниц дă ашчиптари că că ăнторкă. Аша ур адус ауру ла Арон шă ăл тражалэ că факă дăм аурула идол. | 11 О Мойсиэ сас бут джэса по врхо э планинако Синай тхай чьэрэлас свато э Дэвлэса. Э тхэмэшчьэ дойадисардас тэ ажучьарэнлэ тэ болдэлпэс. Тхай андинэ сунакай э Аронэшчьэ тхай манглинэ лэстар тэ чьэрэл лэнджэ идолэ! | 11 О Мойсиэ саса бут дживэ ко врхо таро брэго о Синай тай вачарола э Дэвлэса. Э народосэ досадисайло тэ аджючарэн тэ ирил пэ. Андэ э Аронэсэ сумнакай и родиэ лэстар тэ чэрол лэнджэ идолэ! | 11 О Мойсиэ бут дивэ инэлэ ко най учо тхан э планинакоро Синай, котэ вачьэри инэ э Дэвлэя. Э манушэнджэ досадинджя пэ тэ аджичьэрэн лэ тэ ирини пэ. Адалэсэ анджэ злато э Аронэсэ хэм родинджэ лэстар тэ чьэрэл лэндэ идолэ. | 11 Моисеё бут дэвэса исыс пэ бэрга Синай и ракирэлас Дэвлэса. Мануша кхинынэ тэ дужакирэн лэс коли ёв авэла. Ёнэ яндэ Аароноскэ сонакай и помангнэ лэс тэкэрэ лэнгэ идалос, савэскэ ёне лэна поклонятцэ, а нанэ Дэвлэскэ. Дякэ ёнэ кэрдэ баро бэзэх анил Дэвлэстэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Аарон сделал золотого идола в форме телёнка. Народ начал безумно поклоняться идолу и приносить ему жертвы. Бог очень рассердился на них за этот грех. Он сказал Моисею, что хочет уничтожить их. Но Моисей помолился Богу, чтобы Он не убивал их. Бог услышал его молитву и не уничтожил народ. | 12 Арон лю фăкут идол дăм аур ăм форма дă вицэл. Лумэ сор апукат că că кланяласкă ла идолу шă că адукă жртвур! Димизов арэ тари миргиш пă эй, даэ ку грэшилит, шă су гăтат că ли иджизаскă. Али Мойсиэ су аругат пăнтру эй, шă Димизов у пус урэчьи ла аругуминчэ алуй шă ну лю уништилит. | 12 О Арон чьэрдас сунакуно идоли андо облико э гурувэско. О тхэм почнисардас дивлэ тэ славин годолэ идолэс тхай тэ анэн лэшчьэ жртвэ! О Дэл зуралэ холяйло пэ лэндэ кай сагрэшисардинэ тхай планирисарда са тэ уништил лэн. Али о Мойсиэ молисайло палэ лэндэ, тхай о Дэл ашундас лэшчьи молитва тхай чи уништисарда лэн. | 12 О Арон чэрда таро сумнакай идолэ анэ э гурувэсо облик. Э мануша лиэ сар дилэ тэ кланин пэ э идолэсэ тхай андэ лэсэ курбано! О Дол саса бут холямо пэ лэндэ голэсэ кай грэшисадэ планирисада са тэ мударол лэн. А о Мойсиэ молисада лэнджэ, и о Дол шунда лэси молитва и ни уништисада лэн. | 12 О Арон чьэрджя идолэ ото злато ко облик э тэлцосоро. О мануша лэлэ тэ славинэн адалэ идолэ хэм тэ анэн лэсэ жртвэ! О Дэвэл инэлэ бут холямэ упро лэндэ адалэсэ со грэшинджэ хэм мангля тэ мудари лэн. Али о Мойсиэ молинджя пэ олэндэ хэм о Дэвэл шунджя лэсири молитва и на мударджя лэн. | 12 Аароно кэрдя сунаконэс идалос дэ облико гуровэско. Мануша ачнэ тэ славинэн адалэс идалос и тэ янэ лэскэ жэрвы. Дэвэл дрыван холясыя пэ лэндэ пал дава бэзэх. Ёв пхэндя Моисеёскэ, со камэл тэ хаскирэл лэн. Нэ Моисеё мангьяпэ Дэвлэскэ, соб Ёв тэ на хаскирэл лэн. Дэвэл шундя лэски молитва и на хаскирдя манушэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда Моисей спускался с горы Синай, он нёс в руках две таблички, на которых Бог написал Десять Заповедей. Увидев идола, Моисей так рассердился, что разбил таблички. | 13 Кӑнд у ажунс Мойсиэ жос дӑ пӑ планинӑ шӑ у вӑзут идол дӑ аур, йӑл арэ аша дӑ миргиш дӑ лю здрубит пэтрилэ пӑ кари Димизов у скрис Зэшйи заповиэдур. | 13 Кана о Мойсиэ фулисто катар э планина тхай дикхлас э идолэс, сас гайда холярико кай пхаглас э барунэ плочэ пэ савэ о Дэл рамосардас э Дэш заповэдурья. | 13 Кана о Мойсиэ улило таро брэго тхай дикхля э идолэ, саса гийа холямо кай пхагля э плочэ таро бар пэ савэ о Дол писада э Дэш заповэстура. | 13 Кэд о Мойсиэ хулило тари планина хэм кэд дикхля э идолэ, эдобор инэлэ холямэ да пхагля о плочэ ото бара упро савэндэ о Дэвэл писинджя о Дэш нарэдбэ. | 13 Сыр Моисеё змэкеласпэ бэргатыр Синай, ёв лыджялас до васта дуй таблички,пэ савэ Дэвэл чингирьдя Дэш Заповэди. Удыкхья идалос, Моисеё дякэ росколясыя, со розмардя адалэ таблички. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Потом Моисей сжёг идола и стёр его в порошок. Он бросил порошок в воду и заставил народ пить. Бог послал на людей бедствие, и многие из них умерли. | 14 Атуншэ Мойсиэ у здрубит пӑ идолула ӑм пров, у вӑрлит прову ӑм шэва ка апа шӑ лю пус пӑ луми сӑ бэ апэ. Димизов у мӑнат кугӑ пӑ луми шӑ мулц дӑм эй ур мурит. | 14 Аскал о Мойсиэ пхаглас э идолэс тхай чьэрдас лэстар прахо, о прахо чхутас андэ варэсоско пай тхай традас э тхэмэс тэ пэн годва пай. О Дэл бичхалдас э барэ нэволэ по тхэм тхай бут лэндар мулинэ. | 14 Тэгани о Мойсиэ пхагля э идолэ, чэрда лэ ано прахо, чута о прахо анэ зала пай и чута э народо тэ пиэн гова пай. О Дол бичхалда билачхипэ пэ мануша и бут лэндар мулэ. | 14 Тэгани о Мойсиэ пхагля э идолэ, чьэрджя лэ ко прах, о прах фрдинджя ко пани хэм тэринджя э народо тэ пиэн адава пани. О Дэвэл бичхалджя нэволя упро мануша и бут джэнэ олэндар мулэ. | 14 Тэнчи Моисеё схачкирдя идалос розмардя лэс пэ тыкнэ котыра. Ёв чурдыя лэс до паны и припхэндя манушэн тэпьен пани. Дэвэл бичадя пэ манушэндэ насвалыпэн, и бут лэндыр по мэнэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог велел Моисею сделать новые каменные таблички для Десяти Заповедей вместо тех, которые он разбил. Моисей так и сделал. Он снова поднялся на гору и помолился, чтобы Бог простил народ. Бог услышал Моисея, простил израильтян и записал Десять Заповедей на новых табличках. Моисей вернулся с горы с этими табличками. После этого Бог повёл израильтян от горы Синай к Обещанной Земле. | 15 Мойсиэ у фăкут нови табли дăм пэтри, пăнтру Зэшйи заповиэдур că фийă ăм локу дă элэ кари ас рэ спарчи. Атуншэ йарă су уркат пă планинă ăм напой шă су аругат ла Димизов că эрчи алу луми. Димизов у пус урэчи ла Мойсиэ шă лю йиртат. Мойсиэ у винит жос ăм напой дă пă планинă ку Зэшйи заповиэдур пă нови плочур. Атуншэ Димизов лю дус ăндăрăт пă Израэлци дă ла планина Синай китрă пăмăнту Игирит. | 15 О Мойсиэ чьэрдас авэр барунэ плочэ палэ Дэш заповэди савэ замэнина околэн кай пхаглас. Аскал палэм лийапэс опрэ пэ планина тхай молисайло тэ о Дэл йартосарэл э тхэмэшчьэ. О Дэл ашунда э Мойсийа тхай йартосардас лэнджэ. О Мойсиэ болдапэс катар э планина э Дэш заповэдэнца пэ нэвэ плочэ. Аскал о Дэл инджярдас э Израэлцонэн катар э планина Синай дромэса палэ обэчьимэ пхув. | 15 О Мойсиэ чэрда нэвэ плочэ таро бар закэ Дэш заповэстура савэ ка замэнин кола со вов пхагля. Опэт джэло ко брэго тхай молисада э Дэвлэ тэ опростил э народосэ. О Дол шунда э Мойсийа тхай опростисада лэнджэ. О Мойсиэ ирисайло таро брэго э Дэшэ заповэстурэнцар кэ нэвэ плочэ таро бар. О Дол инджярда э Израэлцурэн таро брэго Синай прэмали Обэчьими пхув. | 15 О Мойсиэ чьэрджя нэвэ плочэ ото бара зако Дэш нарэдбэ сар замэна околэндэ савэн пхагля. Тэгани палэм уштино ки планина хэм молинджя э Дэвлэ тэ опростини э народосэ. О Дэвэл шунджя э Мойсия хэм опростинджя лэндэ. Иринджя пэ тари планина э Дэшэ нарэдбэнцар савэ инэлэ писимэ ко нэвэ плочэ. Пало адава, о Дэвэл э Израэлцонэн лэгарджя тари планина Синай накори Обэчьимэ пхув. | 15 Дэвэл припхэндя Моисеёскэ тэкэрэ нэвэ барунэ таблички ваш Дэш Заповэди попоштэто одолэнгиро савэ ёв розмардя. Моисеё дякэ и кэрдя. Ёв гадыяпэ пэ бэрга и помангьяпэ, соб Дэвэл тэ простинэл манушэн. Дэвэл ушундя лэс, простиндя израильтянэн и зачиндя Дэш Заповэди пэ нэвэ таблики. Моисеё рисия бэргатыр адалэнса табличкэнса. Тэнче Дэвэл отлыджия израильтянэн бэргатэр Синай кэ Пху палсави Ёв лэнгэ ракирдя. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Исхода 19-34 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Йишала 19-34 | _Библийачьэ парамича андар о: Изласко 19–34 | _Библиско парамич андаро: 2 лил э Мойсийасо 19-34 | _Э библиякири парамиз таро 2-Лил э Мойсиясоро 19-34 | _Библэйско история изzИсхода 19-34_ |

14. Скитание по пустыне

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 14. Скитание по пустыне | 14. Лутулала пăм пустинья | 14. О Тхэм лутилас э дивлинаса | 14. О народо пхирда ани дивлина | 14. О народо лутини ки пустиня | 14. Пхирэнас пир пустыня |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда Бог дал израильтянам все законы, которые они должны были исполнять в завете с Ним, Он увёл их от горы Синай. Бог шёл перед народом в облачном столбе, а народ следовал за Ним. Он хотел привести их в Обещанную Землю, которая называлась Ханааном. | 1 Дă пă шэ у зăс Димизов алу Израэлцилор кă законурлэ шэ трăбуэ сă пуйă урэчи ла савэзу кари у дат алор, эй ур фужьит дă ла планина Синай. Димизов су апукат сă ли дукă ла пăмăнту Игирит, кари сă чима Канаан. Облаку у мэрс ăм нэнчьи дă эй китрă Канаан шă эй ур мэрс дă пă йăл. | 1 Након со о Дэл обьявисардас э Израэлцонэнджэ э законурья савэнджэ камлас тэ авэн послушнэ тэ ододова авэл саго дэо лэско савэзо лэнца, аскал джэлэтар катар э планина Синай. О Дэл почнисардас тэ инджярэлэн прэма э Обэчьимэ пхув, сави йош акхардолас Канан. О ступо катар о облако джалас англэ лэндэ прэма о Канан а вон слэдинас лэс. | 1 Кана о Дол вачарда э Израэлцурэнджэ э законура савэ мангля вон тэ шунэн сар дэо тар лэсо савэз лэнцар, ачхадэ о брэго о Синай. О Дол лийа тэ инджярол лэн прэмали Обэчьими пхув, сави акхарола пэ Ханаан. О стубо таро облако джяла англэ лэндэ прэмало Ханаан и вон джяна палэ лэстэ. | 1 Пало адава со о Дэвэл э Израэлцонэнджэ динджя о законя савэнджэ мангля тэ овэн послушна сар котор ото лэсоро савэз олэнцар, джэлэ тари планина Синай. О Дэвэл лэля тэ лэгари лэн накори Обэчьимэ пхув, сави вичинджя пэ Ханаан. О стубо ото облако джала инэ англо лэндэ накоро Ханаан, а он джана инэ пало лэстэ. | 1 Сыр Дэвэл дыя израильтянэнгэ сарэ законы, пир савэ ёнэ трэби тэ дживэн дэ завэто Лэса, Ёв отлыджия лэн бэргатыр Синай. Дэвэл джялас ангил лэндыр дэ облочно столбо а мануша джянас пал Лэстэ. Ёв камня тэ янэл лэн пэ Пхув пал сави лэнгэ ракирэлас сави кхарэлпэ Ханаан. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог обещал Аврааму, Исааку и Иакову, что даст Обещанную Землю их потомкам, но в то время там проживало много разных народов. Их называли хананеи. Хананеи не поклонялись Богу и не подчинялись Ему. Они поклонялись ложным богам и совершали много злых поступков. | 2 Димизов у игирит алу Абрахам, Изак, шă алу Йаков кă лю да пăмăнт Игирит алу наслэдници алор, али акуло мултă луми куста. Йэй сă чима Канаанци. Канаанци ну славалэ ниш ну пунэ урэчи пă Димизов. Йэй славалэ пă димизэй мишйинош, шă фăшэ мулчи рэли. | 2 О Дэл обэчьисардас э Авраамэшчьэ э Исакошчьэ тхай э Йаковэшчьэ кай дэла э обэчьимэ пхув лэнджэ потомконэнджэ, али акана окотэ трайилас бут о тхэм. Савэн акхарэнас кананцурья. Э Кананцурья чи поштуинас нити славинас э Дэвлэс. Вон поштуинас э хохамнэ дэвлэн тхай чьэрэнас о баро билачхипэ. | 2 О Дол обэчьисада э Авраамэсэ, э Исакосэ тхай э Йаковэсэ кай ка дол и Обэчьими пхув лэнджэ потомкурэнджэ, а готхэ живисадэ бут народура. И диэ пэ вика Ханаанци. Э Ханаанцура ни кланисайлэ нити шундэ э Дэвлэ. Вон кланисайлэ э хохавнэ дэвлэнджэ, тхай чэрэна бут билачхэ буча. | 2 О Дэвэл э Авраамэсэ э Исакэсэ хэм э Йаковэсэ динджя по лави да лэнгэрэ потомконэнджэ ка дэл и Обэчьимэ пхув, али акана адари живинджэ бут нациэ. Вичинджэ пэ Ханаанци. Он ни на славинджэ ни на шунджэ э Дэвлэ. Славинджэ ховавнэ дэвэлэн хэм чьэрджэ бут бишукар бучьа. | 2 Дэвэл ракирэлас Авраамоскэ, Исакоскэ и Иаковоскэ, со дэла Обещано Пхув лэнгирэнгэ родоскэ, нэ до долэ дэвэса одой дживэнас разна мануша. Лэн кхарэнас хананеи. Хананеи на поклонинэнаспэ Дэвлэскэ и на прылэнас Лэс. Ёнэ прылэнай нанэ чачунэ дэвлэс и сыс захалэ мануша. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог сказал израильтянам: «Когда вы войдёте в Обещанную Землю, вы должны избавиться от всех хананеев. Не вступайте с ними в союз и не заключайте с ними браки. Вы должны полностью уничтожить всех их идолов. Если вы не сделаете так, как Я сказал, то начнёте поклоняться не Мне, а их идолам». | 3 Димизов у зăс алу Израэлцилор: “Вой трăбă că мăнăц пă Кананц дăм пăмăнту Игирит. Ну фăшэц путулялă ку эй шă ну вă ăнсурац дă пă эй. Вой трăбă că уништилэц точи идолурлэ алор. Дакă ну виц пуни урэчи, вой виц славали пă идолурлэ алор а ну пă мини.” | 3 О Дэл пхэндас э Израэлцонэнджэ: “Мораш тэ традэн са э Кананцонэн андар э обэчьимэ пхув. На тэ склопин о миро лэнца тхай на тэ жэнин тумэн лэнца. Мораш тэ потпуно уништин са лэнджэ идолурья. Ако чи чхон кан мандэ, поштуйина лэнджэ идолэн умэсто ман.” | 3 О Дол вачарда э Израэлцурэнджэ: “Тумэн мора тэ истэрин са э Ханаанцурэн тари Обэчьими пхув. Ма авэн ано мир лэнцар, тай ма лэн тумэн лэнцар. Мора са тэ пхаджэн лэнджэ идолурэн. Ако ни шундэн ма, ка кланин тумэн лэнджэ идолурэнджэ умэсто манджэ.” | 3 О Дэвэл пхэндя э Израэлцонэнджэ: “Валяни тэ йуринэн са э Ханаанцонэн тари Обэчьимэ пхув. Ма олэнцар тэ чьэрэн мир хэм ма лэн тумэнджэ ромэ или ромня олэндар. Валяни тэ уништинэн са лэнгэрэ идолэн. Тэ на шунджэн ман, ка славинэн лэнгэрэ идолэн умэсто ман.” | 3 Дэвэл пхэндя израильтянэнгэ: "Сыр тумэ заджяна дэ Пхув, сави пхэндя дэла Дэвэл, тумэ трэби тэ умарэн сарэн хаханаен. На кэрэн лэнса ни савэ договоры и на кэрэн лэнса обща бьява. Тумэ трэби тэ розмарэн сарэн лэнгирэн идолэн. Сыр тумэ на кэрэна дякэ, сыр Мэ пхэндём, тэнчи пирьячена Мангэ тэ поклонинэнпэ, а лэна тэ поклонинэнпэ лэнгирэ идолэнгэ». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда израильтяне подошли к границе Ханаана, Моисей выбрал двенадцать мужчин, по одному из каждого рода Израиля. Он послал этих людей осмотреть землю, чтобы узнать, какая она. Они также должны были разведать о хананеях, чтобы узнать, сильные они или слабые. | 4 Кăнд Израэлци ур винит ла границă дă Канаан, Мойсиэ у изабралит дой спэш бăрбэц, уну дăм тотă сăмăнца дăм Израэл. Алу бăрбэц у дат упутур că мэргă că праталаскă пăмăнту că вадă кум ăй акуло. Аша эй праталэ пă Канаанц că вадă китă пучэрэ алор дă кăтăњ. | 4 Кана э Израэлцурья арэслинэ джи кэ граница Канан, о Мойсиэ изабирисарда дэшудуй мушкэн, по эчьхэ катар свако израэлоско плэмэ. Э мушкэн дийас упутэ тэ джан тхай тэ шпийонирин э пхув тэ дичьхэн сошчьи си. Исто трубуинэ тэ шпийунирин э Кананцонэн тэ дичьхэн дали си зуралэ или слабэ мануша. | 4 Кана рэслэ паши граница таро Ханаан, о Мойсиэ бирисада дэшудуэн муршэн, по экхэ тар свако плэмэ. Сикада голэ муршэн кай тэ джян, тэ дичхэн гойа пхув сави си. Гийа трубуэ тэ дичхэн э Ханаанцурэн дал си зуралэ ил си слаба. | 4 Кад о Израэлци рэслэ джи ки граница ото Ханаан, о Мойсиэ биринджя дэшудуэ муршэн, по экхэ таро джиэкх плэмэ э израэлэсоро. Сикавджя лэн сар тэ джан хэм гарандой тэ дикхэн сави и пхув. Аджяхар да валянджэ гарандой тэ дикхэн кобор бари э ханаанцонэнгири войска. | 4 Сыр израильтяне подгинэ кэ штэто Хананава, Моисеё выкэдыя дэшудуен муршэн, по екхэс кожнонэс родостыр Израилёстыр. Ёв бичадя адалэн манушэн тэ дыкхэн пхув, соб тэ уджинэ сави ёй. Ёнэ дякэ ж трэби сыс тэ уджинэн пало хананеи, соб тэ уджинэ зоралэ ёнэ чи нанэ зоралэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Двенадцать мужчин сорок дней ходили по Ханаану, а потом вернулись обратно. Они все говорили народу: «Земля очень хорошая и даёт много урожая!» Но десять из них стали утверждать: «Города там очень укреплённые, а люди — просто великаны! Если мы на них нападём, то они, несомненно, убьют нас!» | 5 Дойспэш бӑрбэц ур путувулит ӑм Канаан чэтрдэсэт зӑли шӑ атуншэ сор ӑнторс ӑм напой. Йэй ур зӑс алу луми: “Пӑмӑнту ӑй сӑнӑтос шӑ мулчи крэшчьи пӑ йӑл. ”А зэшйи бӑрбэц ур зӑс: “Варушурлэ ӑс тари бӑлори, шӑ лумэ ӑс ка див! Дӑкӑ аӈ нападали, эй няр побэдили, шӑ няр амурӑ!” | 5 Э дэшудуй мушкарцурья путуинас кроз о Канан штарвардэш джэс тхай аскал болдинэпэ палпалэ. Тхай пхэндинэ э тхэмэшчьэ: “Э пхув си зуралэ плодно тхай бийанэл бут лачхэ тхай барэ плодурья.” Али э дэш шпийунурья пхэндинэ: “Э гава лэнджэ си зуралэ а годола мануша си дивурья! Ако нападис лэн, сигурно побэдина амэн тхай мударэнамэн!” | 5 Дэшудуй мурша накхлэ машкаро Ханаан саранда дживэ и ирисайлэ. Вачардэ э манушэнджэ: “И пхув си плодно тхай бут дол бийандипэ.” А дэш джэнэ вачардэ: “Э форура си лэнджэ бут зуралэ а э мануша си дивура! Ако амэн напади лэн, ка побэдин амэн тхай ка мударэн амэн!” | 5 Дэшудуй мурша пхирджэ машкаро Ханаан саранда дивэ, и иринджэ пэ. Пхэнджэ э манушэнджэ: “И пхув бут шай тэ бияни хэм бут шужи.” Али дэш мурша пхэндэ: “О дизьяи бут зоралэ хэм адалаи мануша по учэ хэм по зоралэ амэндар! Тэ нападинджям лэн, сигурно ка побэдинэн амэн хэм ка мударэн амэн!” | 5 Дэшудуй мурша пхирэнас саранда дэвэса дэ Ханаано, а тоди рисинэ палэ. Ёнэ сарэ ракирэнас манушэнгэ: «Пхув дрывван лачи и дэл бут хабэн!» Но лэндэр дэш мануша лынэ тэ ракирэн: «Форы одой дрыва зоралэ, а мануша дрыан барэ! Сыр мэ пэлэндэ джяса тэ марэпэ, то ёнэ амэн уморэна!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Два других разведчика, Халев и Иисус, сын Навина, сказали: «Это правда, что люди Ханаана высокие и сильные, но мы сможем победить их! Бог будет сражаться за нас!» | 6 Дӑм турдатӑ Калэб шӑ Йошуа, шӑ хээ дой омиӈ ур зӑс: “Анумэ ӑй кӑ лумэ дӑ Канаан ӑс налц шӑ бӑлор, али ной ли пучэӈ побэдили! Димизов су борули пӑнтру ной!” | 6 Али э авэр дуй уходэ, о Калэв тхай о Исус Навин, одма пхэндинэ: “Чачэс си кай си э мануша андар о Канан зуралэ вучэ тхай зуралэ, али амэн сигурно шай тэ побэдис лэн! О Дэл борилапэс палэ амэндэ!” | 6 О Калэв тхай о Исус Навин, э дуй со джэлэ тэ дичхэн и пхув, вачардэ: “Чачэ си э мануша таро Ханаан барэ тхай зуралэ, ал амэн шай побэди лэн! О Дол ка борил пэ амэнджэ!” | 6 Али авэра дуй мурша, о Калэв хэм о Исус Навин, тэгани пхэндэ: “Чачэи о Ханаанци учэ хэм зоралэ, али амэн сигурно ка побэдина лэн адалэсэ со о Дэвэл ка марэл пэ амэнджэ!” | 6 Дуй авир мануша, Халево и Иисусо, чаво Навиноско, пхэндэ: «Ада чачибэн, со мануша Ханаана барэ и зоралэ, но амэ сможэнаса лэн тэ помарас! Дэвэл лэла тэ марэлпэ пал амэндэ!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Но народ не послушал Халева и Иисуса, сына Навина. Люди разозлились на Моисея и Аарона и сказали: «Зачем вы привели нас в это ужасное место? Лучше бы мы остались в Египте. Если мы войдём в эту землю, мы погибнем в сражении, а наши жёны и дети станут рабами хананеев». Народ захотел выбрать себе нового вождя, который повёл бы их обратно в Египет. | 7 Али лумэ ну пунэ урэчи ла Калэб шă ла Йошуа. Йэй сур апукат că фийă миргиш пă Мойсиэ шă пă Арон шă ур зăс: “Адишэ няй адус пă локуста урăт? Трăбуэњ că рăмăнэњ ăм Эгипат май бэни дă кит că фиэњ амурăц ăм аста борбă шă бăшăцălэ аноштри шă купийи аноштри că фийă фăкуц робур. ”Лумэ гăнджэ că изабраласкă пă воджă că ли дукă ăм напой ăм Эгипат. | 7 Али о тхэм чи чутас кан ко Калэб тхай ко Исус Навин. Тхай холяйлэ по Мойсиэ тхай по Арон тхай пхэндинэ: “Состар анданамэн акатэ пэ акава джунгало тхан? Май лачхэ тэ ачхиламас андо Эгипат, а на тэ авас мудардэ андэ борба а амарэ ромня тхай амарэ чхавра тэ авэн робурья.” О тхэм камлас тэ избирил пэшчьэ авэр воджя саво болдэлалэн андо Эгипат. | 7 О народо ни шунда э Калэвэ тхай э Исусэ Навинэ. Холайлэ по Мойсиэ тхай по Арон тхай вачардэ: “Сосэ андэн амэн кэ кава билачхо тхан? Трубуйам тэ ачха ано Эгипат, а на тэ ава мудардэ ано марипэ, а амарэ ромня тхай амарэ чхавэ тэ авэн робура.” О народо мангля тэ бирил авэрэ воджя саво ка ирилэн ано Эгипат. | 7 Али о мануша на шунджэ э Калэвэ хэм э Исус Навинэ. Холянджэ упро Мойсиэ хэм упро Арон хэм пхэндэ: “Сосэ анджэн амэн ко акава опасно тхан? По шукар ка овэл амэнджэ инэ ано Эгипат, а акана, ачэ, ка мударджёва ано мариба, а амарэ ромня хэм амарэ чхаворэ ка овэн робовия.” О мануша манглэ тэ биринэн нэкас авэрэ тэ овэл лэнгоро воджя кова ка лэгари лэн палал ко Эгипат. | 7 Нэ мануша на шундэ Халевос и Иисусос. Мануша холясынэ пэ Моисеёстэ и Аароностэ и пхэндэ: «Пас со тумэ яндэ амэн дэ дава страшно штэто? Хэдыр бы амэ тэ ачасаспэ до Египто. Сыр амэ заджяса дэ дая пхув, амэ хасёвасваса дэ марибэн, а амарэ ромня и чаворэ авэна бутярнэ хананеенгэ». Мануша камнэ тэ выкэдэ пэскэ авирэс баронос/вождя, свао лыджялас бы амэн палэ дэ Египто. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Услышав, что говорит народ, Бог очень рассердился. Он пришёл в Шатёр Собрания и сказал: «За то, что вы восстали против Меня, весь народ будет скитаться по пустыне. Все люди от двадцати лет и старше умрут здесь и никогда не войдут в землю, которую Я вам даю. В неё войдёт только Иисус, сына Навина, и Халев». | 8 Димизов арэ тари миргиш шă у винит ла Шатра дă Састанкур. Димизов у зăс: “Даэ кă вац ăнторс против дă мини, тотă лумэ ур трăбуйи că луталаскă ăм пустињă. Нума Йошуа шă Калэб, тоц кари ăс дойспэш (20) шă май бăтăрњ ур мури акуло, шă никад нор туна ăм пăмăнту Игирит.” | 8 О Дэл зуралэс холяйло тхай авило андо шатор э састанкоско. О Дэл пхэндас: “Пошто побунисайлэ против мандэ, засто тхэм акана мораш тэ лутилас э пустиняса. Осим о Исус Навин тхай о Калэб, свако кас си биш брш или майбут акатэ мэрэла тхай никада чи дэла андэ обэчьимэ пхув.” | 8 О Дол бут холайло авило ано Шатори таро Састанко. О Дол вачарда: “Сар бунисалэн против мандэ, са о народо ка пхирол ки дивлина. Сэм о Исус Навин тхай о Калэв, са кас иси биш бэрш ил по бут ка мэрэн и никад ни ка уджин ани Обэчьими пхув.” | 8 О Дэвэл бут холянджя хэм ало ано Шатори зако састанко. Пхэнджя: “Адалэсэ со на манглэн тэ чьэрэн сар со пхэндюм тумэнджэ, са о народо ка лутини ки пустиня. Сэм о Исус Навин хэм о Калэв, сариэн колэн иси биш бэрш или вишэ ка мэрэн акатэ хэм никэд на ка джэрдинэн ки Обэчьимэ пхув.” | 8 Шундя, со ракирэн мануша, Дэвэл дрыван холясыя. Ёв явья дэ Шатра Собрания и пхэндя: « Палдова со, тумэ гинэ пэ Мандэ, сарэ мануша авэна тэ пхирэн пир пустыня. Сарэ мануша конэскэ биш бэрш и бутыр мэрэна адай и николи на вджяна дэ пхув, сави Мэ лэнгэ дав. Дэ латэ вджяла ек Ииисусо, чаво Новиноско, и Хелево». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда люди услышали эти слова Бога, они пожалели о том, что согрешили. Они решили пойти войной на жителей Ханаана. Моисей предупреждал их, чтобы они не ходили войной на Ханаан, потому что Бог не пойдёт с ними, но они не послушали Моисея. | 9 Кӑнд ур аузӑт лумэ аста, лор ли арэ жали кӑ ур згрэшилит. Йэй шор лот шэ ур авут шӑ ур мэрс сӑ нападаласкӑ пӑ лумэ ӑм Канаан. Мойсиэ лю зӑс ӑм нэнчьи сӑ ну мэргӑ кӑ Димизов ну ӑй ку эй, али эй ну лур пус урэчьи пӑ йӑл. | 9 Кана о тхэм ашундас годова, сас лэнджэ жао кай сагрэшисардинэ. Линэ пиро оружиэ тхай джэлэ тэ нападнин э Кананцонэн. О Мойсиэ упозорисарда лэн тэ на джан кай о Дэл най лэнца, али вон чи чхутинэ кан лэстэ. | 9 Кана о народо кава шунда, саса лэнджэ жал со грэшисадэ. Лиэ по оружиэ и джэлэ тэ нападин э народо таро Ханаан. О Мойсиэ упозорисада лэн тэ ма джян кай о Дол най лэнцар, ал вон ни шундэ лэ. | 9 Кэд шунджя о народо адава, инэ лэндэ жао со грэшинджэ. Лэлэ пумаро оружэ хэм джэлэ тэ марэн пэ э Ханаанцонэнцар. О Мойсиэ пхэндя лэндэ тэ на джан адалэсэ со о Дэвэл на инэлэ олэнцар, али он на манглэ тэ шунэн лэ. | 9 Сыр мануша шундэ адавэ лава Дэвлэстэр, ёнэ зарондэ пал дова, со кэрдэ бэзэх. Ёнэ закамнэ тэ марэпэ манушенса савэ дживэн дэ Ханаано. Моисеё пхэндя лэнгэ, соб ёнэ тэ на джян тэ марэпэ манушэнса савэ дживэн дэ Ханаано, пал одова Дэвэл на джяла лэнса, но ёнэ на кандэнэ Моисеёс. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог не пошёл с израильтянами на эту битву, и поэтому хананеи разгромили их и убили многих из них. Тогда израильтяне отошли от Ханаана. После этого они сорок лет скитались по пустыне. | 10 Димизов но мэрс ку эй ӑм аста борбӑ, аша ас рэ побэдилиц шӑ мулц дӑм эй ур фост амурӑц. Атуншэ сор ӑнторс Израэлци ӑндӑрӑт дӑ ла Канаан шӑ ур луталит пӑм пустиӈӑ чэтрдэсэт ай. | 10 О Дэл чи джэло лэнца анэ акайа битка, па сас поразимэ тхай бут лэндар сас мударде. Аскал э Израэлцурья болдинэ пэс катар о Канан тхай лутисардинэ э пустиняса штарвардэш брш. | 10 О Дол лэнцар ни саса ани битка, па вон хасардэ тхай бут джэнэ мударди лэ. Пал гова э Израэлцура окрэнисайлэ таро Ханаан тхай пхирдэ ани дивлина саранда бэрш. | 10 Адалэсэ со о Дэвэл на джэло олэнцар ко мариба, о Ханааци побэдинджэ лэн хэм бутэн мударджэ. Пало адава, о Израэлци цидинджэ пэ таро Ханаан, и саранда бэрша лутинджэ ки пустиня. | 10 Дэвэл на гия израильтянэнса тэ марэпэ, и пал дава хананеи розмардэ и умардэ бутэн лэнгирэн манушэн. Тэнчи израильтяни отгинэ от Ханаана. Посли адава ёнэ пхирэнас пир пустыня саранда бэрш. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В эти сорок лет, что они ходили по пустыне, Бог заботился о них. Он давал им хлеб с неба, называемый «манна». Всё это время Бог сохранял их одежду и обувь, и они не изнашивались. | 11 Ăм чэтрдэсэт ай кăнд лумэ луталэ ăм пустиňă, Димизов у бăгат сама дă эй. Йăл ли дăджэ питă дăм нор, шэ că чима ”мана” Йăл аша мăна шă карни дă прэпэлицур аша că айви карни дă мăнкат. Димизов ăм аэ врэми исто аша пăзэ цолилэ шă сандалурлэ că ну că рупă кит годж луталэ. | 11 Андэ годола штарвардэш брш сар о тхэм Израэлоско лутилас э пустиняса, о Дэл водилас э брига палэ лэндэ. Дийалэн мангро андар о нэбо, саво акхардолас ”мана”. Саго кай ви бичхалдас лэнджэ йато чирикля, савэ акхарданас прэпэлицэ, андэ лэнджэ логорурья тэ шай хан мас. Састи годойа врьяма, о Дэл аракхлас лэнджэ дрзэ тхай лэнджэ сандалэ катар годова тэ на чьэрнён. | 11 Кэ гола саранда бэрш сар о Израэлско народо пхирда ки дивлина, о Дол бринисайло лэнджэ. Дийалэн мангро таро нэбо, саво акхардило ”мана”. Тхай бичхалда лэнджэ йато прэпэлицэ (срэднэ барэ чирикля) анэ лэнджэ логора тэ би шай хана мас. Анэ са гова врэмэ о Дол аракхля лэнджэ шэя тхай лэнджэ сандалэ тэ ма трошин пэ. | 11 Ко адала саранда бэрша сар о народо э израэлэсоро лутини инэ ки пустиня, о Дэвэл брининджя пэ олэндар. Динджя лэн маро таро нэбо саво вичинджя пэ ''мана''. Бичхалджя да бутэ чириклэн (прэпэлицэн) ко тхана котэ бэшэна инэ, сар тэ шай хан хэм мас. Ко са адава врэмэ, о Дэвэл чьэрджя лэнгэрэ шэя хэм лэнгэрэ сандалэ тэ на пхаравджён. | 11 Адалэ саранда бэрш, савэ ёнэ пхирэнас пир пустыня, Дэвэл дэлас саро, со лэпгэ сыс трэби, маро болыбнастыр, саво кхарэласпэ «манна». Сарэ далэ дэваса Дэвэл ракхэлас лэн, и лэнгири идя на чинэласпэ пэ лэндэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог чудесным образом давал им воду из скалы. Но, несмотря на всё это, народ Израиля жаловался и роптал на Бога и на Моисея. Бог же по-прежнему был верен Своим обещаниям. Он поступал с потомками Авраама, Исаака и Иакова так, как обещал. | 12 Димизов аша исто лю дат апă шэ кура дăм пэтри. Али тод даэ, лумэ алу Израэл că бунулэ шă гумунэ против дă Димизов шă дă Мойсиэ. Али шă антуншэ, Димизов инка că цăнэ дă игирала шэ у дат алу Абрахам, Изак шă алу Йаков. | 12 О Дэл чудэсно дийалэн чак ви пай андар э стэна. Али ви ако о Дэл дэлас лэн кроз акала брш хабэ, пай, дрзэ тхай са со сас лэнджэ потрэбно о Израэлско тхэм приговорилас тхай мрмлилас по Дэл тхай по Мойсиэ. Али чак ви аскал, о Дэл сас вэрно колэшчьэ со обэчьисардас э Авраамэшчьэ, э Исакошчьэ тхай э Йаковэшчьэ. | 12 О Дол чудэсно дийа лэн пай тари стэна. А палэ са гова, о Израэлско народо вачарола, мрмлила против о Дол тхай против о Мойсийа. А чак и тад, о Дол саса вэрно закэ обэчьаня савэ дийа э Авраамэсэ э Исакосэ тхай э Йаковэсэ. | 12 О Дэвэл да ко чудно начин динджя лэн пани тари стэна. А палэм ко са адава, э израэлэсэрэ народосэ о Дэвэл на инэлэ шукар хэм мрмлинджэ против олэстэ хэм против о Мойсиэ. Али чак и тэгани о Дэвэл ачхило вэрно зако плэ обэчьаня савэ динджя э Авраамэсэ, э Исакэсэ хэм э Йаковэсэ. | 12 Дэвэл дэлас лэнгэ паны барытконэ бэргатыр. Но ёнэ на подыкхэ пэ саро адава, мануша Израильска сыс не довольна пэ Дэвлэстэ и Маисеёстэ. Дэвэл всаек исыс чачуно Пэскирэнгэ лавэнгэ. Ёв Авраамоскирэ Исаакоскирэ Иакоскирэ родоскэ кэрэлас дякэ, сыр ракирэлас. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Однажды у народа закончилась вода. Бог сказал Моисею: «Скажи этой скале, чтобы она дала воду, и из неё потечёт вода». Но Моисей ослушался Бога перед всем народом. Он не сказал скале, чтобы она дала воду, а дважды ударил по ней жезлом. Из скалы потекла вода, и все пили, но Бог рассердился на Моисея и сказал: «За то, что ты так поступил, ты не войдёшь в Обещанную Землю!» | 13 Али кӑнд лумэ ну авэ апӑ, Димизов у зӑс алу Мойсиэ: “Свитэшчьи алу пэтри, шӑ апа у йӑшӑ аварӑ дӑм пэтрӑ.” Али Мойсиэ но пус урэчьи ла Димизов шӑ ӑм нэнчьэ алу тоц, йӑл у лувит пӑшчьи пэтрӑ ӑм довӑ рӑндур ку бота ӑм лок сӑ ви зӑс. Апа у йишӑт аварӑ дӑм пэтрӑ пӑнтру тоц сӑ бэ, али Димизов арэ миргиш пӑ Мойсиэ, шӑ йу зӑс: “Ту ну ви туна ӑм пӑмӑнту Игирит.” | 13 Йэк авэр дром кана э тхэмэс нас пай, о Дэл пхэндас э Мойсийашчьэ: “Пхэн э стэначьэ тхай о пай инклэла андар латэ.” Али о Мойсиэ ладжардас э Дэвлэс англо засто тхэм гайда кай дийас даб дувар пэ стэна э ровляса умэсто тэ пхэндасас лачьэ. О пай инклисто андар э стэна тэ савора шай пиэн, али о Дэл сас холярико по Мойсиэ тхай пхэндас: “Ту чи дэя андэ обэчьимэ пхув.” | 13 Йэкх дуйто дром кана э народо най саса пай, О Дол вачарда э Мойсийасэ: “Вачар э стэначьэ, и о пай ка тхавдол латар.” А о Мойсиэ ладжярда э Дэвлэ англо цэло народо гийа со дуй дрома чалада ани стэна э штапоса умэсто тэ вачарол э стэначьэ. О пай чачэ тхавдийа андари стэна и саворэ пилэ, а о Дол саса холямо по Мойсиэ тхай вачарда: “Ту ни ка уджи ани Обэчьими пхув.” | 13 Ко авэр нэсаво пути кэд э манушэн на инэ пани, о Дэвэл пхэндя э Мойсиясэ: “Вачьэр э стэначьэ хэм о пани ка тхавдэл олатар.” Али о Мойсиэ на инэлэ послушно э Дэвлэсэ. Со тэ вачьэри э стэначьэ, ов англо са о народо дуй пути э штапэя кхувджя ки стэна. О пани чачэ тхавдино олатар сар тэ шай сарэ тэ пиэн, али о Дэвэл инэлэ холямэ упро Мойсиэ хэм пхэндя лэсэ: “Ту на ка джэрдинэ ани Обэчьимэ пхув.” | 13 Екхвар кэ мануша на сыс паны. Дэвэл пхэндя Маисеёскэ «пхэн кадалакэ барунэ баргакэ, соб ёй тэ дэл паны, и латыр по тхадэла паны».Нэ Маисеё на кандыя Дэвлэс паш сарэндэ манушэндэ .Ёв на пхэндя бэргакэ, соб ёй тэ дэл паны, а дуй молы пикадя пир латэ каштэса. Бэргатыр потхадыя паны, и сарэ пинэ, нэ Дэвэл холясыя пэ Маисеёстэ и пхэндя: « Пал дава со ту дякэ кэрдян, ту на заджяса дэ Пхув сави мэ ракиравас!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После сорока лет блуждания в пустыне, все, кто восставал против Бога, умерли. Тогда Бог снова привёл народ к границе Обещанной Земли. Моисей уже постарел, и Бог выбрал Иисуса, сына Навина, вождём народа. А Моисею Бог пообещал, что однажды Он пошлёт людям другого пророка, подобного Моисею. | 14 Дӑ пӑ шэ Израэлци ур луталит ӑм пустиӈӑ чэтрдэсэт ай, тоц кари сор ӑнторс против дӑ Димизов ӑс рэ морц. Атуншэ Димизов лю дус пӑ луми ӑм напой ла колцу дӑ пӑмӑнту Игирит. Мойсиэ аку арэ мар тари бӑтӑрн, аша Димизов лу акулэс пӑ Йошуа сӑ ӑй ажучьи сӑ водуласкӑ пӑ лумэ. Димизов йу игирит алу Мойсиэ кӑ уна зӑ, йӑл у мӑна алту пророк ка Мойсиэ. | 14 Након со э Израэлцурья лутисардинэ э пустиняса штарвардэш брш, са савэ побунисайлэ против о Дэл мулинэ. Аскал о Дэл палэм андас э тхэмэс джи ко рубо кэ обэчьимэ пхув. О Мойсиэ сас акана зуралэ пурано па о Дэл одабирисардас э Исус Навин тэ помогнил тэ водисарэл э тхэмэс. О Дэл исто гайда обэчьисардас э Мойсийашчьэ кай эк джэс бичхалэла пророко саво авэла саго о Мойсийа. | 14 Кана э Израэлцура пхирдэ саранда бэрш ки дивлина, саворэ со бунисайлэ против о Дол сэса мулэ. Тэгани о Дол опэт анда лэн англи Обэчьими пхув. О Мойсиэ саса бут пурано о Дол одабирисада э Исусэ Навинэ тэ помогнилэ тэ водил э народо. О Дол обэчьисада да экх дживэ ка бичхалол экх дживэ пророко сар о Мойсийа. | 14 Пало адава со о Израэлци лутинджэ ки пустиня саранда бэрш, сарэ кола побунисалэ против о Дэвэл мулэ. Тэгани о Дэвэл палэм лэгарджя э народо англи Обэчьимэ пхув. Тэгани о Мойсиэ инэлэ бут пурано, и о Дэвэл бириджя э Исус Навинэ тэ поможини лэсэ тэ лэгари э народо. О Дэвэл да обэчьинджя э Мойсиясэ да экх дивэ ка бичхали авэрэ пророко сар олэстэ. | 14 ТПрогия саранда бэрш, сыр ёнэ пхирэнас пир пустыня, сарэ кон джялас против Дэвлэстэ по мэнэ. Тенче Дэвэл яндя манушэн кэ штето кэ Пхув сави Ракирэлас. Маисеё пураныя, и Дэвэл вэкэдыя Иисусос, чавэс Навиноскирэс, пхурэдырэса манушеса. А Маисеёёскэ Дэвэл пхэндя, со Ёв бичавела манушэс авирэс пророкос, дасавэс сыр ёв. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог велел Моисею подняться на вершину горы, чтобы увидеть Обещанную Землю. Моисей увидел Обещанную Землю, но Бог не разрешил ему войти в неё. После этого Моисей умер, и израильтяне оплакивали его тридцать дней. Иисус, сын Навина, стал их новым вождём. Он хорошо руководил народом, потому что верил Богу и слушался Его. | 15 Атуншэ Димизов у зăс алу Мойсиэ сă мэргă пă май налт лок дă планинă аша сă потă виджэ пăмăнту Игирит. Мойсиэ у вăзут пăмăнту Игирит алу Димизов али ну лу лăсат сă туни акуло. Атуншэ Мойсиэ у мурит, шă Израэлци ур плăнс дă йăл дă тридэсэт зăли. Йошуа арэ нов воджя алор. Йошуа арэ бун воджă, даэ кă ăнкриджэ шă пунэ урэчьи ла Димизов. | 15 Аскал о Дэл пхэндас э Мойсийашчьэ тэ джал по врхо э планинако тэ шай дичьхэл э обэчьимэ пхув. О Мойсиэ дикхлас э обэчьимэ пхув али о Дэл чи дийас тэ дэл андэ латэ. Аскал о Мойсиэ муло, а э Израэлцурья тугуинас штарвардэш джэса. А о Исус Навин постанисардас лэнго нэво воджя. О Исус Навин сас лачхо воджя кай пачьалас тхай сас послушно э Дэвлэшчьэ. | 15 О Дол вачарда э Мойсийасэ тэ джял ко врх э брэгосо тэ би шай дичхола и Обэчьими пхув. О Мойсиэ дикхля и Обэчьими пхув, ал о Дол ни мукхля лэ тэ улазил анэ латэ. Тэгани о Мойсиэ муло, э Израэлцура жалисадэ саранда дживэ. О Исус Навин постанисада лэнго нэво воджя. О Исус Навин саса шукар воджя голэсэ кай пачайа тхай саса послушно э Дэвлэсэ. | 15 Пало адава, о Дэвэл пхэндя э Мойсиясэ тэ джал ко най учо тхан э планинакоро сар тэ шай дикхэл и Обэчьимэ пхув. О Мойсиэ дикхля и Обэчьимэ пхув, али о Дэвэл на мукля лэсэ тэ джэрдини ано латэ. Тэгани о Мойсиэ муло, а о Израэлци рундэ лэ трияндa дивэ. О Исус Навин уло лэнгоро нэво воджя. Ов инэлэ шукар воджя, адалэсэ со вэруйинджя э Дэвлэсэ хэм инэлэ лэсэ послушно. | 15 Дэвэл припхэндя Маисеёскэ тэ гадэлпэ упрэ пэ бэрга, соб тэ дыкхэл Пхув пал сави Ёв Ракирдя. Маисеё удыкхья адая Пхув,88 нэ Дэвэл на дыя лэскэ тэ заджя пэ латэ. Посли адава Маисеё мея, и израильтяни ровэнас пал лэстэ дэшутрин дэвэс. Иисусо чаво Навиноско, тэрдия пхурэдырэ манушэса. Ёв куч лыджялас манушэн, пал дова со патялас Дэвлэскэ и кандэлэс Лэс. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Исхода 16-17; Чисел 10-14; 20; 27; Второзакония 34 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Йишала 16-17; Бройурлэ 10-14; 20; 27; Поновлэни закон | _Библиско парамичи андар о: Изласко 16–17, Бройурья 10–14; 20; 27; Поновимэ законо 34 | _Библиско парамич андаро: 2 лил э Мойсийасо 16-17; 4 лил э Мойсийасо 10-14; 20; 27; 5 лил э Мойсийасо 34 | _Э библиякири парамиз таро 2-лил э Мойсиясоро 16-17; 4-лил э Мойсиясоро 10-14; 20; 27; 5-лил э Мойсиясоро 34 | _Библэйско история изzИсхода 16-17; Чисел 10-14; 20; 27; Второзакония 34_ |

15. Обещанная Земля

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 15. Обещанная Земля | 15. Пăмăнту Игирит | 15. Обэчьимэ пхув | 15. Обэчьими пхув | 15. И Обэчьимэ пхув | 15. Пхув пал сави ракирэл Дэвэл |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Наконец пришло время израильтянам войти в Обещанную Богом Землю — в Ханаан. В той земле был город под названием Иерихон. Он был защищён прочными стенами. Иисус, сын Навина, послал в Иерихон двух разведчиков. В том городе жила проститутка по имени Раав. Она спрятала разведчиков у себя дома и позже помогла им убежать из города. Она поступила так потому, что поверила в могущество Бога израильтян. Разведчики пообещали защитить Раав и её семью, когда израильтяне разрушат Иерихон. | 1 У винит врэмэ пăнтру Израэлц că туни ăм Канаан, Пăмăнту Игирит. Йошуа у мăнат пă дой омиӈ ăм варушу алу Канаан Йэрихон кари арэ пăзăт ăм бăлори фалур. Ăм ала варуш акуло куста уна проституткă шэ că чима Рахаба, кари у аскунс пă омини шă майăнкулэ лёр ажутат că скэпи. Йэ у фăкут аста даэ кă ăнкриджэ алу Димизов. Йэй ур игирит кă ур бăга сама дă Рахаба шă дă фамилиэ али кăнд Израэлци ур уништили Йэрихон. | 1 Напокон сас э врьяма тэ э Израэлцурья дэн андэ пхув э Канан, э обэчьимэ пхув. О Исус Навин бичхалдас дуй шпийунэн андо Кананско гав Йэрихон саво сас заштитимэ э зуралэ зидонэнца. Андо годова гав траилас эк курва сави акхардолас Рахава, вой гарадас э шпийунэн тхай май послэ поможисарда лэнджэ тэ нашэн андар о гав. Чьэрдас годова кай пачьайас э Дэвлэшчьэ. А э шпийунурья обэчьисардинэ э Рахавачьэ кай заштитина лат тхай лачьэ фамилийа кана э Израэлцурья уништина э манушэн андар о Йэрихон. | 1 Авило и гова врэмэ э Израэлцура тэ улазин ано Ханаан, ани Обэчьими пхув. О Исус Навин бичхалда дуэ уходэн ано Ханаанско форо Йэрихон кас сэса зуралэ дувара. Анэ гова форо живисада экх проститутка благословимо алав си Раава, сави гарада э уходэн а послэ помогнисада тэ нашэн. Чэрда гова голэсэ со пачайа ано Дол. Э уходэ обэчьисадэ да ка арачхэн э Раава тхай лачэ фамилийа кана ка уништин о Йэрихон. | 1 И ало о врэмэ о Израэлци тэ джэрдинэн ано Ханаан, ани Обэчьимэ пхув. О Исус Навин бичхалджя дуэ муршэн тэ дикхэн сави э ханаанэсири диз Йэрихон, сави инэлэ заштитимэ аджяхар со инэлэ окружимэ зоралэ дуварэнцар. Ани адая диз живинджя экх проститутка пало анав Раава, сави гаравджя э дуэ муршэн хэм касниэ поможинджя лэндэ тэ нашэн. Чьэрджя адава адалэсэ со вэруйинджя ано Дэвэл. О дуй мурша обэчьинджэ да ка заштитинэн э Раава хэм лакэрэ породица кэд о Израэлци ка уништинэн о Йэрихон. | 1 Явья дэвэс израильтянэегэ тэ заджя дэ Пхув сави ракирдя Дэвэл— дэ Ханаано. Пэ доя пхув исыс форо саво кхарелпэ Иерихоно. Лэс заракхэнас барэ стены. Иисусо, чаво Навиноско, бичадя дуен манушэн тэ угалён до Иерихоно. До дова форо дживэлас лубны ла кхэрэнас Раав. Ёй гарадя адалэн манушэн кэ пэ до кхэр, и дыя ленгэ тэ уджя форэстыр. Ёй кердя дава пал дова, со патяндия дэ Дэвлэски зор израильтянэнги. Адалэ дуй мануша пхэндэ со заракхэна Раав и лаки семья, сыр израильтяни розмарэна Иерихоно. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Чтобы войти в Обещанную Землю, израильтянам нужно было перейти реку Иордан. Бог сказал Иисусу, сыну Навина: «Пусть первыми пойдут священники». Как только священники вошли в реку Иордан, вода перестала течь и израильтяне смогли перейти на другой берег посуху. | 2 Израэлци трăбуэ că мэргă пăшчьи апа шэ курă Йордан că туни ăм пăмăнту Игирит. Димизов у зăс алу Йошуа: “Лăсăцăл пă попă că мэргă элши. ”Кăнд су апукат попа că пăшаскă ăм апа шэ курă Йордан, апа у стат că кури нума Израэлци că потă că мэргă пăшчьи пă алта парчьи дă мал хунджи ăй ускат. | 2 Э Израэлцурья трубуинэ тэ начьхэн прэко э рэка сави акхардолас Йордан тэ шай тэ дэн андэ Обэчьимэ пхув. О Дэл пхэндас э Йошуашчьэ: “Нэка э рашайа джан прво.” Чим э рашайа корачисардинэ андэ рэка э Йорданошчьи, о пай англэ лэндэ джэлотар низводно тэ э Израэлцурья шай начьхэн пэ окойа риг э Йорданэшчьи э шучьэ пхувьяса. | 2 Э Израэлцура морайлэ тэ начхэн и лэн о Йордан тэ би авэна ани Обэчьими пхув. О Дол вачарда э Исусэ э Навинэсэ: “Нэк джян англал э свэштэникура.” Кана э свэштэникура чутэ пэ пингрэ ани лэн о Йордан, о пай саво джяла одупрал ачхило тэ тхавдол тэ би э Израэлцура шай начхэна ки дуйто страна пи шучи пхув. | 2 О Израэлци валянджэ тэ накхэн и лэн Йордан тэ шай джэрдинэн ани Обэчьимэ пхув. О Дэвэл пхэндя э Исус Навинэсэ: “О свэштэници нэк джан прва.” Кэд о свэштэници чхивджэ пумарэ прэ ани лэн Йордан, о пани ачхило тэ тхавдэл сар тэ шай о Израэлци накхэн ки авэр страна упри шуки пхув. | 2 Соб тэ заджя дэ доя Пхув, израильтянэнгэ тэрби тэ пириджян рэка сави кхарэлпэ Иордан. Дэвэл пхэндя Иисусоскэ, чавэскэ Навиноскирэскэ: « «Мэк ангил джяна рашая». Сыр рашая загинэ дэ рэка Иордан, то паны пирьяча тэ тхадэл и израильтяни пиригинэ пэ авир боко рэка пир шуко дром. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После того как народ перешёл реку Иордан, Бог велел Иисусу, сыну Навина, приготовиться к нападению на могущественный город Иерихон. Бог сказал Иисусу, сыну Навина, чтобы в течение шести дней священники и воины обходили город один раз в день. Священники и воины исполнили указание Бога. | 3 Дă пă шэ лумэ ур мэрс пăшчьи апа шэ курă Йордан, Димизов йу зăс алу Йошуа кум сă нападаласкă бăлор варушу Йэрихон. Лумэ ур пус урэчьи пă Димизов. Кăтăнилэ шă свэчэници умбла около пă лăнгă варушу Йэрихон ун датă пă зă, шасă зăли кум Димизов лю зăс сă факă. | 3 Након со о тхэм накхло э рэка э Йорданошчьи, о Дэл пхэндас э Йошуашчьэ сар тэ нападнил о мочьно гав Йэрихон. О тхэм чхутас кан ко Дэл. Баш сар о Дэл пхэндас лэнджэ тэ чьэрэн, э войникурья тхай э рашайа шов джэс марширинас око о гав Йэрихон экхвар по джэс. | 3 Э мануша кана накхлэ и лэн о Йордан, о Дол вачарда э Исусэсэ э Навинэсэ сар тэ нападил о зурало форо о Йэрихон. О народо шунда э Дэвлэ. Баш сар вачарда о Дол тэ чэрэн, э войникура тхай э свэштэникура околисадэ шов дживэ о форо Йэрихон экх дром ко дживэ. | 3 Кэд о мануша накхлэ и лэн Йордан, о Дэвэл сикавджя э Исус Навинэ сар тэ нападини и зорали диз Йэрихон. О народо шунджя э Дэвлэ. О войници хэм о свэштэници шов дивэ пхириндой околинджэ и диз Йэрихон экхвар ко дивэ, сар со пхэндя лэндэ о Дэвэл тэ чьэрэн. | 3 Тэнче сыр мануша пиригинэ рэка Иордан, Дэвэл пхэндя Иисусоскэ, чавэскэ Навиноскирэскэ, кай ёнэ лэна тэ марэнпэ дрыван зоралэ фороса Иерихоноса. Дэвэл пхэндя Иисусоскэ, соб ёнэ шов дэвэс рашая и мануша савэ лэна тэ марэнпэ, тэ обджян форо екхвар до дэвэс. Ёнэ кэрдэ дякэ сыр пхэндя Дэвэл. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог также сказал, что на седьмой день израильтяне должны обойти вокруг города семь раз. После этого священники должны затрубить в трубы, а народ должен громко закричать. Тогда стены Иерихона рухнут и они захватят город. Израильтяне так и сделали. | 4 Атуншэ пă зува шапчьи, Израэлци ур умблат пă лăнгă варуш шапчьи рăндур май. Кум умбла пă лăнгă варуш задни пут, кăтăнилэ мужэ а свэчэници суфла дăм трубурлэ алор. | 4 О эфтато джэс, э Израэлцурья марширинас око о гав йош эфтато дром. Док марширинас око о гав заднё дата, э войникурья чхутинэ муй док э рашайа пхурдинэ андэ пирэ трубэ. | 4 А о эфтато дживэ, э Израэлцура околисадэ эфта дрома о форо. И док околисадэ о форо послэднё дром, э войникура диэ вика а э свэштэникура пхурдиэ анэ пэ трубэ. | 4 И ко эфтато дивэ, о Израэлци пхириндой околинджэ и диз пана эфта пути. Сар инэ околинэна и диз заднё пути, о войници вичинджэ, а о свэштэници пхудинджэ ано трубэ. | 4 Дэвэл дякэш пхэндя,со по сёмо дэвэс израильтяни трэби тэ обжян кругом форо сем молы. Тэнче рашая трэби тэ пхурдэн дэ трубы а мануша тэзагодлэн брыван.Тэнче стенки Иерихоноскирэ пэрэна и ёнэ лэна форо. Израильтяни дяки и кэрдэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Как только они исполнили повеление, стены Иерихона рухнули! Израильтяне уничтожили в городе всех, как и велел им Бог. Они пощадили только Раав и её семью, которая потом стала частью израильского народа. Услышав, что израильтяне уничтожили Иерихон, остальные жители Ханаана испугались, что те нападут и на них. | 5 Атуншэ фалурлэ около дӑ Йэрихон ур кӑзут жос! Израэлци ур уништилит кутоту ӑм варуш кум лю заповэдалит Димизов. Нума нор амурӑту пӑ Рахаба шӑ фамилиэ али, кари у винит ӑм парчьэ алу Израэлцилор. Кӑнд алта луми шэ куста ӑм Канаан ур аузӑт кӑ Израэлци ур уништилит Йэрихон, эй ас рэ ӑнфрикушац кӑ Израэлци лёр нападали шӑ пӑ эй. | 5 Аскал э Йэрихоношчьэ зидурья харадилэ! А э Израэлцурья уништисардинэ са андо гав саго кай нарэдисардас лэнджэ о Дэл. Йэдино поштэдисардинэ э Рахава тхай лачьэ фамилийа, савэ постанисардинэ дэо э Израэлцонэнго. Кана авэр тхэма савэ траинас андо Канан ашундинэ кай э Израэлцурья уништисардинэ о Йэрихон, зуралэс дарайлэ кай э Израэлцурья нападнина ви лэн. | 5 Тэгани э дувара э Йэрихонэсэ пэлэ! Э Израэлцура уништисадэ са ано форо сар о Дол со вачарда лэнджэ. Ачхадэ э Раава тхай лачхэ фамилийа, савэ постанисадэ дэо тарэ Израэлцура. Тхай авэра народура савэ бэшлэ ано Ханаан шундэ да э Израэлцура уништисадэ о Йэрихон, дарайлэ бут да и лэн ка нападин э Израэлцура. | 5 Тэгани э Йэрихонэсэрэ дувария пэлэ! О Израэлци са уништинджэ ани диз сар со пхэндя лэндэ о Дэвэл. Само на диринджэ э Раава хэм лакэрэ породица, кола придружисалэ э Израэлцонэнджэ. Кэд авэра нациэ савэ живинджэ ано Ханаан шунджэ со о Израэлци уништинджэ о Йэрихон, бут дарандилэ да о Израэлци хэм олэн ка нападинэн. | 5 Сыр ёнэ кэрдэ саро со лэнгэ пхэндэ, стены Иерихона пэнэ! Израильтяне до форо умардэ сарэн, сыр лэнгэ пхэндя Дэвэл. Ёнэ заракхнэ Раав и лаки семья, сави тэнчи явья кэ израильска мануша . Сыр шундэ, со израильтяне розмардэ Иерихоно, то мануша савэ ачнэпэ до Ханаано пэрэдарандынэ, со адалэ умарэна и лэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог приказал израильтянам не заключать союз ни с какими народами в Ханаане. Но один народ в Ханаане обманул Иисуса, сына Навина. Это были гаваонитяне. Они сказали, что живут далеко от Ханаана и попросили Иисуса, сына Навина, заключить с ними союз. Иисус, сын Навина, и другие руководители Израиля заключили союз с гаваонитянами, не спросив у Бога, правильно ли так поступать. | 6 Димизов у дат заповиэд алу Израэлцилор сӑ ну факӑ лигизалӑ дӑ путулялӑ ку ниш уна сӑмӑнцӑ дӑм Канаан. Али уна дӑм сӑмӑнцӑ Канаан, кари сӑ чима Гибэонци, ур мишйинит алу Йошуи шӑ ур зӑс кӑ ӑс рэ дӑм лок дӑ парчьи дӑм Канаан. Йэй ур ӑнтрибат пӑ Йошуа сӑ факӑ лигизалӑ дӑ путулялӑ ку эй. Йошуа шӑ Израэлци нор ӑнтрибат пӑ Димизов дӑ хунджи ӑс Гибэонци, аша Йошуа у фӑкут лигизалӑ дӑ путулялӑ ку эй. | 6 О Дэл заповэдисардас э Израэлцонэнджэ тэ чи склописарэн миро ни эчьхэ тхэмэса андар о Канан. Али эк катар э Кананоско тхэм, саво акхардолас Гибэон, хохадинэ э Исус Навин тхай пхэндинэ лэшчьэ кай авэн андар о тхан саво си дур катар о Канан. Тхай родинэ катар о Исус Навин тэ склопил лэнца миро. О Исус Навин тхай э Израэлцурья чи пхучлинэ э Дэвлэс катар авилинэ э Гибэонцурья. Па о Исус Навин склописардас миро лэнца. | 6 О Дол вачарда э Израэлцурэнджэ ма тэ авол лэн мир ниэкхэ народоса таро Ханаан. Ал экх таро Ханаанско народо, савэ акхардилэ Гивэонитура, хохадэ кай бэшэн дур таро Ханаан. Родиэ таро Исус Навин тэ чэрол мир лэнцар. О Исус Навин тхай э Израэлцура ни пучлэ э Дэвлэ котар авилэ э Гивэонитура. Тхай голэсэ о Исус Навин чэрда мир лэнцар. | 6 О Дэвэл нарэдинджя э Израэлцонэнджэ тэ на пхандэн мир ниэкхэ народоя таро Ханаан. Али экх народо таро Ханаан, саво вичинджя пэ Гивэон, ховавджя э Исус Навинэ хэм пхэндя лэсэ да авэла таро тхан савои дур таро Ханаан. Родинджэ э Исус Навинэнстар тэ пхандэн мир олэнцар. О Исус Навин хэм о Израэлци на пучлэ э Дэвлэ котар алэ о Гивэонци, и о Исус Навин пхандля мир олэнцар. | 6 Дэвэл припхэндя иззраильтянэнгэ тэ накэрэ ни савэ договоры манушэнса из Ханаана. Но ек родо до Ханаано хохадя Иисусос, чавэс Навиноскирэс. Ада исыс гаваонитяне. Ёнэ пхэндэ, со дживэн дур Ханаанэостыр и мангнэ Иисусос, тэкэрэ лэнса договоро. Иисусо, и авир мануша Израиля кэрдэ договоро с гаваонитянэнса, на пучнэ кэ Дэвэл, тэкэрэ чи тэ накэрэ лэнса договоро. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Через три дня израильтяне узнали, что гаваонитяне на самом деле живут в Ханаане. Они рассердились на гаваонитян за то, что те их обманули. И всё же израильтяне соблюдали мирный договор, который заключили с ними, потому что обещали это перед Богом. Через некоторое время цари аморреев, другого народа в Ханаане, услышали, что гаваонитяне заключили с израильтянами союз. Эти цари объединили войска и все вместе напали на Гаваон. Тогда гаваонитяне обратились за помощью к Иисусу, сыну Навина. | 7 Израэлци ас рэ тари миргиш кăнд ур аузăт кă Гибэонци лёр ăншйилит, али эй цăнэ пă аскунс лигизала шэ ур фăкут ку эй даэ кă эй авэ игиралă ăм нэнчьэ ку Димизов. Ăм уна добă майăнкулэ, кралю алу алта сăмăнцă дăм Канаан, Аморэйци, ур аузăт кă Гибэонци ур фăкут лигизалă дă путулялă ку Израэлци, аша эй ур пус уна кăтăнилэ алор шă ур фăкут мари гăрмадă дă кăтăњ шă ур нападалит пă Гибэонци. Гибэонци ур мăнат ворба алу Йошуи сă ли ажучьи. | 7 Э Израэлцурья зуралэс холяйлэ кана ашундинэ кай э Гибэонцурья хохадинэ лэн, али одржисардинэ миро лэнца кай годова сас обэчьимэ англо Дэл. Йэк врьяма май послэ, э кралюрья эчьхэ авэр тхэмэшчьэ андо Канан, э Аморэйцурья, ашундинэ кай э Гибэонцурья склописардинэ савэзо э Израэлцонэнца, па споисардинэ пирэ войскэ тэ авэн саго эк баривойска, тхай нападнисардинэ о Гибэон. Э Гибэонцурья бичхалдинэ порука э Йошуашчьэ тхай родинэ помочь лэстар. | 7 Э Израэлцура сэса бут холямэ кана доджянглэ да э Гивэонитура хохадэ лэн, али ичардэ о примирэ лэнцар голэсэ со диэ обэчьанэ англо Дол. Касниэ, э царура тар авэр народо таро Ханаан, э Аморэйцура, шундэ кай э Гивэонитура склописадэ завэт э Израэлцурэнцар, па чидиэ пэ э войскэ ани экх бари войска тэ би нападина о Гивэон. Э Гивэонитура бичхалдэ хабэри э Исусэсэ э Навинэсэ, родиэ помочь лэстар. | 7 О Израэлци инэлэ бут холямэ кад доджанджэ со о Гивэонци ховавджэ лэн, али ичьэрджэ пэ ко адава со пхандлэ мир олэнцар адалэсэ со адава инэлэ обэчьанэ англо Дэвэл. Кэд накхло нэсаво врэмэ, о цария экхэ авэрэ народосэрэ ано Ханаан, о Аморэйци, шунджэ со о Гивэонци пхандлэ мир э Израэлцонэнцар, и чэдинджэ пумара войска ки экх бари войска хэм нападинджэ э Гивэонцонэн. О Гивэонци родинджэ помочь э Исус Навинэстар. | 7 Прогия трин дэвэс и израильтяне уджиндэ, со гаваонитяне дживэн дэ Ханаано. Ёнэ холясынэ пэ лэндэ пал дова со ёнэ лэн хохадэ. И всаек израильтяне рикирэнас мирно договоро, саво кэрдэ лэнса, палдава со пхэндэ ада ангил Дэвлэстэ. Прогинэ дэвэса и цари аморреев, авирэскирэ родоскирэ дэ Ханаано, шундэ, со гаваонитяне кэрдэ израильтянэнса договоро. Адалэ цари скэдынэ манушэн и гинэ тэ марэпэ пэ Гаваонэндэ. Тенчн гаваонитяне кэ Иисусо чаво Навиноско, тэ мангэн лэс тэ заракхел лэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус, сын Навина, собрал израильское войско. Они шли всю ночь к гаваонитянам. Рано утром они застали аморрейские войска врасплох и напали на них. | 8 Аша Йошуа шу акулэс кăтăњ алу Израэлцилор шă эй ур умблат тотă нопчьэ сă ажунгă ла Гибэонци. Джиминяца дă рăкори эй ур нападалит пă кăтăнилэ алу Аморэйци. | 8 Гайда кай о Исус Навин чьидас э Израэлошчьэ войска тхай марширисардинэ састи рьят тэ авэн джикэ Гибэонцурья. Рано дэтхаринако, изнэнадисардинэ э Аморэйкэ войниконэн тхай нападнисардинэ лэн. | 8 Гийа о Исус Навин чидийа э Израэлскона войска и пхирдэ цэло рат тэ авэн кэ Гивэонитура. Сабалэ, изнэнадисадэ э аморэйско войска тхай нападисадэ ла. | 8 И аджяхар, о Исус Навин чэдинджя э израэлэсэрэ войска, и са и рат пхирджэ сар тэ авэн коро Гивэонци. Сабалэя изнэнадинджэ э Аморэйцонэн хэм нападинджэ лэн. | 8 Иисусо, чаво Навиноско, скэдыя манушэн и гинэ тэмарэпэ. Ёнэ джянас сари рат кэ гаваонитяни. И кай э зоря ёнэ лынэ аморрейсконэн манушэн и помардэ лэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В тот день Бог сражался за Израиль. Он создал переполох среди аморреев и послал крупный град, который убил многих из них. | 9 Димизов că борулэ пăнтру Израэл ăм зувэ. Йăл лю зăбунит пă Аморэйци шă у мăнат мари точă кари у амурăт пă мулц. | 9 О Дэл борисайло палэ Израэлцурья годова джэс. Збунисардас э Аморэйцэн тхай бичхалда о баро лэдо саво муда э бутэ Аморэйцэн. | 9 О Дол борисайло гова дживэ зако Израэл. Бунисада э Аморэйцурэн гийа со бичхалда бари градушка сави мударда бутэн Аморэйцурэн. | 9 Адава дивэ о Дэвэл марджя пэ зако Израэлци. Збуниндже э Аморэйцонэн хэм бичхалджя бари кукуди сави мударджя бутэ Аморэйцонэн. | 9 До дова дывэс Дэвэл марэласпэ пало Израилё. Ёв кэрдя дякэ со ёнэ нисо на полынэ и бичадя баро градо, саво умардя бутэн лэнгирэн манушэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Кроме того, Бог остановил солнце на небе, чтобы у Израиля было достаточно времени для полного разгрома аморреев. В тот день Бог одержал великую победу для Израиля. | 10 Димизов аша у фăкут шă сорилэ că шчьэ пă уну лок ăм нор аша Израэлци că айви дăстул врэми că ли побэдиласкă пă тоц Аморэйци. Ăм зувэ Димизов у кăпăтат мари побиэдă пăнтру Израэл. | 10 О Дэл уэдно чьэрдас тэ о кхам ачхэл пэ эк тхан тэ э Израэлцонэн авэл доста врьяма тэ потпуно побэдин э Аморэйцонэн. Годова джэс о Дэл дийас бари побэда э Израэлцонэн. | 10 О Дол чэрда тэ ачхол о кхам ки экх тхан тэ би э Израэлцура авола лэн врэмэ тэ побэдин э Аморэйцурэн. Гова дживэ о Дол побэдисада экх бари побэда зако Израэл. | 10 О Дэвэл да чьэрджя о кхам тэ тэрджёл са ко экх тхан, сар тэ овэл э Израэлцонэн довољно врэмэ тэ побэдинэн э Аморэйцонэн. Адава дивэ о Дэвэл анджя бари побэда зако Израэлци. | 10 А ещё, тэрдякирдя Дэвэл кхам до болыбэн, соб кэ Израилё тэавэл бутыр время ваш дова соб саро тэрозмарэ кэ аморреи. До дова дывэс Дэвэл лыя победа ваш Израилёскэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После того как Бог поразил эти войска, многие другие хананейские народы собрались вместе, чтобы напасть на Израиль. Но израильтяне во главе с Иисусом, сыном Навина, напали на них и уничтожили их. | 11 Дă пă шэ Димизов у побэдилит пă кăтăнилэ, мулчьи алчилэ сăмăнцур дă Канаанц сор акулэс уна că нападаласкă пă Израэл. Йошуа шă Израэлци люр нападалит шă лю побэдилит. | 11 Након со о Дэл побэдисардас годолэ войска, авэр бут э Кананско тхэма чьидинэпэ тэ нападнин э Израэлцонэн. О Исус Навин тхай э Израэлцурья нападнисардинэ лэн тхай побэдисардинэ лэн. | 11 Палэ кава со о Дол побэдисада калэ войскэн, бут авэра Ханаанска народура чидиэ пэ тэ нападин о Израэл. О Исус Навин тхай э Израэлцура нападисадэ лэн тхай побэдисадэ. | 11 Пало адава со о Дэвэл побэдинджя адала войска, бут авэра народия чэдинджэ пэ тэ нападинэн э Израэлцонэн. О Исус Навин хэм о Израэлци нападинджэ лэн хэм побэдинджэ лэн. | 11 Сыр Дэвэл помардя адалэн манушэн, бут авир хананейска роды скэдынэпэ кэтанэ соб тэ марэ Израилёс. Нэ Иисусо чаво Навиноско манушэнса израильтянэнса, гинэ пэ лэндэ и умардэ лэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После этой битвы Бог дал каждому роду Израиля свою собственную часть Обещанной Земли и дал Израилю мир на всех его границах. | 12 Дă пă аста борбă, Димизов у дат алу тотă сăмăнца алу Израэл дио дă пăмăнту Игирит. Атуншэ Димизов у дат алу Израэл путулялă пă точи границурлэ алор. | 12 Након годойа битка, о Дэл дийас свако израэлошчьэ плэмэношчьэ лэско котор катар э обэчьимэ пхув. Аскал о Дэл дийас миро э Израэлошчьэ тхэмэшчьэ пэ са э границэ. | 12 Пал кайа битка, о Дол дийа сваконэ Израэлсконэ плэмэсэ лэнго дэо тари Обэчьими пхув. Онда о Дол дийа мир кэ са э границэ таро Израэл. | 12 Пало адава мариба, о Дэвэл динджя джиэкхэ израэлсконэ плэмэ лэсоро котор оти Обэчьимэ пхув. Тэгани о Дэвэл динджя мир э Израэлэсэ ко са о границэ. | 12 Сыр прогия марибэн Дэвэл дыя кажнонэскэ родоскэ Израиля пэскири Пхув сави Ракирэлас и дыя дэ Израилё миро и сарэнса кон паш лэндэ дживэлас. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда Иисус, сын Навина, состарился, он созвал весь народ Израиля. Он напомнил израильтянам о том, что они обещали исполнять завет, который Бог заключил с ними на горе Синай. Народ пообещал оставаться верным Богу и соблюдать Его законы. | 13 Кăнд арэ Йошуа ом бăтăрн, йăл у чимат пă тотă лумэ ăм Израэл. Йошуа лю адус ăм фирă пă лумэ дă обавэзă алор сă пуйă урэчи ла савэз шэ Димизов у фăкут ку Израэлци ла планина Синай. Лумэ ур игирит кă ур рăмăнэ вэрни алу Димизов шă ур испунули законурлэ алуй. | 13 Кана о Исус Навин пхураило, чьидас са э Израэлско тхэмэс. О Исус Навин дийас годжи э тхэмэ пэ лэнджи обавэза тэ авэн послушнэ э савэзошчьэ саво о Дэл склописардас э Израэлцонэнца по Синай. О тхэм обэчьисардас кай ачхэла пачьивало э Дэвлэшчьэ тхай кай инчьарэл лэско закон. | 13 Кана о Исус Навин саса пурано, чидийа са э Израэлско народо. О Исус Навин посэтисада лэн кай си обавэзна тэ шунэн о савэз саво о Дол чэрда э Израэлцурэнцар ко Синай. О народо обэчьисадэ кай ка ачхэн вэрна э Дэвлэсэ и кай ка джян палэ Лэсэ законура. | 13 Кэд о Исус Навин инэлэ пурано, вичинджя са э Израэлцонэн. Подсэтинджя лэн ки лэнгири обавэза тэ овэн послушна зако савэз саво о Дэвэл чьэрджя э Израэлцонэнцар ко Синай. О народо обэчьинджя да ка ачхол вэрно э Дэвлэсэ хэм да ка ичьэри лэсэрэ нарэдбэ. | 13 Сыр Иисусо, чаво Навиноско пураныя ёв скхардя сарэн манушэн Израиля. Ёв пхэндя израильтянэнгэ соб ёнэ тэ набистрэн, со ёнэ пхэндэ Дэвлэскэ, кай лэна тэ дживэн дэ завето саво Дэвэл кэрдя лэнса пэ бэрга Синай. Мануша пхэндэ со авэна чачунэ Дэвлэскэ и тэдживэ лэна пир Лэскирэ лава. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Иисуса Навина 1-24 | nnn | nnn | nnn | nnn | nnn |

16. Судьи

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 16. Судьи | 16. Спаситэли | 16. Э ослободитэлюрья | 16. Избавитэля э Судиэнджэ | 16. О спаситэля | 16. Сэндарья |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После смерти Иисуса, сына Навина, израильтяне перестали слушаться Бога и не соблюдали Божьи законы. Израильтяне не выгнали оставшиеся народы из Ханаана и начали поклоняться хананейским богам вместо Яхве, истинного Бога. У израильтян не было царя, и поэтому каждый делал то, что считал для себя правильным. | 1 Дă пă шэ у мурит Йошуа, Израэлци ну май пунэ урэчьи пă Димизов шă нор мăнат пă хээланц Канаанц или că ви пус урэчи ла законурлэ алу Димизов. Израэлци сор апукат că славаласкă пă Димизэйи алу Канаанц ăм лок пă Йахвэ, правă Димизов. Израэлци ну авэ краљ, аша тоц фăшэ шэ эй гăнджэ кă ăй бэни пăнтру эй. | 1 Након со о Исус Навин муло, э Израэлцурья чи чхутинэ кан ко Дэл тхай чи традинэ авэр тхэмэн савэ нас израэлцурья андар о Канан нити чхонас кан кэ Дэвлэшчьэ законурья. Э Израэлцурья почнисардинэ тэ поштуин э Кананцонэнджэ дэвлэн умэсто э Йахвэ, саво сас эдино чачо Дэл. Э Израэлцонэн нас царо, па савора чьэрэнас со гндинас кай си лачхэ палэ лэндэ. | 1 Кана муло о Исус Навин, э Израэлцура сэса нэпослушна э Дэвлэсэ тхай ни икалдэ авэрэн Ханаанцурэн нити чэрдэ э Дэвлэсэ законура. Э Израэлцура лиэ тэ кланин пэ э Ханаансконэ дэвлэнджэ умэсто э Йахвэсэ, правонэ Дэвлэсэ. Э Израэлцурэн най саса царо, тхай чэрдэ со мислисадэ кай си шукар лэнджэ. | 1 Пало э Исус Навинэсоро мэриба, о Израэлци на инэлэ послушна э Дэвлэсэ хэм на испудинджэ авэрэ Ханаанцонэн ни инэлэ послушна э Дэвлэсэрэ нарэдбэнджэ. Со тэ славинэн э Йахвэ, э чачимасэрэ Дэвлэ, он лэлэ тэ славинэн э ханаанэсэрэ дэвлэн. Э Израэлцонэн на инэлэ царо, и сарэ чьэрджэ аджяхар сар со мислинджэ даи шукар. | 1 Сыр мэя Иисусо, чаво Навиноско, израильтяне перьячнэ тэ кандэ Дэвлэс и тэ дживэ пир Лэскиро лав. Израильтяне на вытрадынэ манушэн савэ ачнэпэ дэ Ханаано и лынэ тэ поклонинэнпэ хананейсконэнгэ дэвлэнгэ, а на нэ Яхвэ, чачунэ Дэвлэскэ. Кэ израильтяни на сыс царёс, пал дава мануша дживенас со камэнас. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда израильтяне на протяжении нескольких лет не слушались Бога, Он наказывал их, отдавая во власть врагам, соседним народам. Враги побеждали израильтян, грабили и уничтожали их имущество и многих из них убивали. Наконец, после долгих лет притеснений израильтяне каялись и просили Бога освободить их от врагов. Так повторялось много раз. | 2 Даэ кă Израэлци май пă дăпарчьи ну пуни урэчи ла Димизов, йăл лю казналит аша дă у лăсат пă дужмањ că ли побэдиласкă. Эшчьэ дужмањ ур фурат стварур дă ла Израэлци, ур уништилит шэ авэ, шă ур амурăт пă мулц дăм эй. Дă пă мулц ай, шэ ну пунэ урэчи ла Димизов шă шэ ăс рэ бăтуц дă ла дужмани алор, Израэлци сор ăнкăйит шă лор шйирут пă Димизов că ли спасаласкă. | 2 Пошто э Израэлцурья настависардинэ тэ авэн би пачьивалэ э Дэвлэшчьэ, зато во казнисарда лэн гайда кай муклас тэ лэнджэ душмайа побэдин лэн. Годола душмайа чординэ бут стварья катар э Израэлцурья, уништинас лэнго барвалипэ тхай мудардинэ бут э израэлцонэн. Након бут брш кай сас би пачьивалэ э Дэвлэшчьэ тхай сас мучимэ катар пирэ душмайа, э Израэлцурья покаисайлэ тхай родинэ катар о Дэл тэ избавил лэн. | 2 Сар э Израэлцура настависадэ тэ на ашунэн э Дэвлэ, Вов казнисада лэн гийа со мукхля лэн тэ побэдин лэн лэнджэ душманура. Кала душманура чордэ бут ствара тарэ Израэлцура, уништисадэ са лэнго посэд, тхай бутэн мудардэ. Палэ бут бэрша со ни ашундэ э Дэвлэ тхай сэса бут потлачимэ тарэ пирэ душмайа, э Израэлцура покаисайлэ и родиэ о Дол тэ икалол лэн. | 2 Адалэсэ со о Израэлци на инэлэ послушна э Дэвлэсэ, о Дэвэл казнинджя лэн аджяхар со мукля тэ побэдинэн лэн лэнгэрэ нэприятэля. Адала нэприятэля чорджэ бут со э Израэлцонэндар, уништинэна инэ лэнгоро иманэ хэм мударэна бутэн олэндар. Пало адава со бут бэрша на инэлэ послушна э Дэвлэсэ, и адалэсэ лэнгэрэ нэприятэля мучинэна лэн, о Израэлци покайинджэ пэ хэм родинджэ э Дэвлэ тэ спасини лэн. | 2 И сыр израильтяни бут бэрш на кандэнас Дэвлэс, Ёв кэрэлас лэнгэ бида , оддэлас лэн дэ васта врагэнгэ, савэ дживэнас кругом лэндэ. Ёнэ марэнас израильтян, обчёрэнас и хаскирэнас саро со лэндэ сыс и бутэт манушэн умарэнас. Прогия бут бэрш дэ пхарипэн израильтяне каялись и мангэнас Дэвлэс тэ заракхэл лэн врагэндыр. Дякэ и сыс бут молы. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Каждый раз, когда израильтяне каялись, Бог спасал их. Он давал им судью, который выступал против врагов и освобождал народ. Тогда в стране наступал мир, и судья справедливо правил народом. Бог посылал много разных судей на помощь израильтянам. Одного из таких судей Бог послал после того, как позволил мадианитянам, враждебному соседнему народу, одержать победу над израильтянами. | 3 Атуншэ Димизов у дат пă спаситэль кари лю скос да ла дужмани алор шă у адус путулялă ам пăмăнт. Али атуншэ лумэ ур муйтат пă Димизов шă сор апукат că славаласкă пă идолур ăм напой. Аша Димизов у лăсат пă Мидийанци а пă дужмани алор у дат că ли побэдиласкă. | 3 Аскал о Дэл бичхалдас лэнджэ э манушэ саво избависардалэн тхай ослободисардалэн катар лэнджэ душмайа тхай андас миро. Али о тхэм аскал бистардас по Дэл тхай палэм почнисардинэ тэ славин э идолэн. Па о Дэл муклас э манушэн андар о Мидийан, савэ сас лэнджэ душмаэн тхай траинас пашэ лэндэ, тэ побэдин лэн. | 3 Тэгани о Дол аракхля ослободитэлэ саво спасисада лэн тарэ лэнджэ душманура тхай анда мир ки пхув. А о народо опэт забистарда по Дол и опэт кланисайлэ э идолэнджэ. Па о Дол мукхля э Мидийанцурэнджэ, о душманско народо саво сэса пашэ лэндэ, тэ побэдин лэн. | 3 Тэгани о Дэвэл ваздинджя лэндэ экхэ манушэ кова ослободинджя лэн лэнгэрэ нэприятэлэндар хэм анджя мир ки пхув. Али о народо палэм бистэрджя э Дэвлэ хэм лэля палэм тэ славини идолэн. Адалэсэ о Дэвэл мукля э Мидиянцонэнджэ, лэнгэрэ нэприятэлэндэ, тэ побэдинэн лэн. | 3 Кажно моло, сыр израильтяни каялись. Дэвэл ракхэлас лэн. Ёв битчавэлас лэнгэ сэндарёс, саво ракирэлас пал лэндэ и залэлас манушэн. Тэнче мануша дживэнас и на дарэнас, и сэндарья чачунэс лыджянас маушэн. Дэвэл бичавэлас бутэн сэндарен тэ подрикирэл израильтятэн. Екхэс сэндарёс Дэвэл бичадя, сыр домэкья со мадианитяни лынэ побэда кэ израильтяни. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В течение семи лет мадианитяне забирали у израильтян весь урожай. Израильтяне жили в постоянном страхе и прятались в пещерах, чтобы мадианитяне не нашли их. Наконец, они обратились к Богу и стали молить Его о спасении. | 4 Мидийанци ур лот кутоту шэ кришчьэ пă пăмăнт алу Израэлцилор шапчьи (7) эй. Израэлци ас рэ аша дă фрикош: дă сор аскунс ăм пэчинур că ну ли авли Мидийанци, шă эй ур мужьит ла Димизов că ли спасаласкă. | 4 Э Мидэянцурья эфта брш лэнас са со э израэлцурья посадисардинэ. Э Израэлцурья гайда дарайлэ, кай гарадонас пэ пэчьинэ тэ чи арачьхэнлэн э Мидэянцурья. Напокон заваписардинэ э Дэвлэшчьэ тэ спасил лэн. | 4 Э Мидийанцура эфта бэрш лиэ са о усэв (кова со барило лэнджэ тари пхув) тарэ Израэлцура. Э Израэлцура гийа дарайлэ, гарадэпэ анэ пэчьинэ тэ ма би арачхэн лэн э Мидийанцура. Напокон, родиэ э Дэвлэ тэ спасил лэн. | 4 О Мидиянци эфта бэрш лэна инэ са о джив э Израэлцонэндар. О Израэлци бут дарандилэ. Гаравэна пэ инэ ано пэчьинэ таро Мидиянци. И коначно, зоралэ родинджэ э Дэвлэ тэ спасини лэн. | 4 Втечение семи лет мадианитяне залэнас кэ израильтяни саро маро (хабэн) Израильтяни дживэнас и даранэс и гаравэнаспэ бо берги, соб медианитяне те напопэрэн лэн. И гэна ёнэ за ракирдэ ко Дэвэл ировэнас мангэнас Лэс тэ заракхэл лэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В то время жил израильтянин по имени Гедеон. Однажды, когда он, скрываясь от мадианитян, тайно молотил зерно, к нему пришёл ангел от Яхве и сказал: «Могучий воин, с тобой Бог! Иди и спаси Израиль от мадианитян». | 5 Ăм уна зă ом дăм Израэл шэ că чима Гидэон ăш акулижэ сăмăнцă пă аскунс аша că ну фури Мидийанци. Анджялу алу Йахвэ у винит ла Гидэон шă у зăс: “Димизов ăй ку чини, бăлор ратник. Дучьи шă спасалэшчьи пă Израэлци дă ла Мидийанци.” | 5 Йэк джэс, эк Израэлско мануш саво акхардолас Гэдэон чорданал чьидэлас о джив тэ чи чорэн лэс лэстар э. Мидэянцурья. О анджэо э Йахвэско авило э Гидэонэшчьэ тхай пхэндас: “О Дэл си туса, храбро ратникона. Джа тхай спасисар э Израэлцонэн катр э Мидэянцурья.” | 5 Йэкх дживэ, экх израэлско мурш лэсо алав саса Гэдэон чалавола чоралэ о джив тэ ма би э Мэдийанцура чорэна ла. О мэлэко э Йахвэсо авило э Гэдэонэсэ тхай вачарда: “О Дол туса, зуралэа ратникона. Джя тхай спаси о Израэл тарэ Мидийанцура.” | 5 Йэкх дивэ, экх Израэлцо пало анав Гэдэон гарандой чэдэла инэ о джив сар тэ на чорэн лэстар о Мидиянци. О анджэо э Дэвлэсоро ало коро Гэдэон хэм пхэндя лэсэ: “О Дэвэли туя. Ту инян зорало ко мариба. Джа хэм спасин э Израэлцонэн э Мидиянцонэндар.” | 5 До дола дэвэса дживэлас израильтяно кхарэнас лэс Гедеоно. Еквар сыр ёв гаравэласпэ мадианитянэндыр, и соб никон тэ надыкхэл ёв вымарэлас маро, кэ ёв явья ангило Дэвлэстыр и пхэндя: «Зороло мануш, туса Дэвэл! Джя и эаракс Израилё мадианитянэндыр». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | У отца Гедеона был жертвенник, посвящённый идолу. Бог приказал Гедеону разрушить этот жертвенник и поставить жертвенник Богу Яхве. Но Гедеон боялся людей, поэтому он подождал, когда наступит ночь, разрушил жертвенник идолу и разбил его на части. На месте разрушенного жертвенника, Гедеон построил жертвенник Богу и принёс на нём жертву. | 6 Татăсу алу Гидэон авэ олтар пăнтру идол. Димизов йу зăс алу Гидэон că ăл здрубаскă олтарула. Али алу Гидэон йи арэ фрикă дă луми, аша у ашчиптат пăн ăм нопчьи. Атуншэ у рăстунат олтару шă лу здрубит ăм дăрăбэли. Йăл у фăкут алу Димизов нов олтар апропи дă олтару кари лу здрубит, шă у фăкут жртвă пăнтру Димизов пă олтарула. | 6 Э Гидэоношчьэ дадэс сас жртвэнико посвэтимэ эчьхэ идолэшчьэ. О Дэл пхэнда э Гидэонэшчьэ тэ харавэл годова жртвэнико. Али о Гэдэон даралас катар о тхэм, па ажучьардас док чи пэли э рьят. Аскал харадас о жртвэнико тхай пхаглас лэс андэ котора. Пашэ пашо тхан кай сас о жртвэнико э идолэшчьэ во ваздас нэво жртвэнико э Дэвлэшчьэ тхай жртвуисарда жртва э Дэвлэшчьэ по нэво жртвэнико. | 6 Э Гэдэонэсэ дадэ сасалэ жртвэнико посвэтимо экхэ идолэсэ. О Дол вачарда э Гэдэонэсэ тэ пэравол гова жртвэнико. А вов дарайло тарэ мануша, тхай аджючарда тэ пэрол мрако. Тэгани пэрада гова жртвэнико тхай пхагля анэ котора. Пашо тхан кай саса о жртвэнико э идолэсэ ваздийа нэво жртвэнико э Дэвлэсэ и жртвуисада курбано пэ лэстэ э Дэвлэсэ. | 6 Э Гэдэонэсэрэ дадэ инэ экх жртвэнико посвэтимэ зако нэсаво идоли. О Дэвэл пхэндя э Гэдэонэсэ тэ пхагэл адава жртвэнико. Али о Гэдэон дарандило э манушэндар, и аджичьэрджя тэ пэрэл и рат. Тэгани пхагля о жртвэнико са ко котора. Пашэ узало адава тхан, о Гэдэон ваздинджя жртвэнико посвэтимэ э Дэвлэсэ хэм упро лэстэ анджя жртва э Дэвлэсэ. | 6 Кэ дат Гедеоноско сыс жертвеннико, ваш идалоскэ. Дэвэл припхэндя Гедеоноскэ тэ розмарэл адава жэртвенико и тэ чивэл жэртвинико Дэвлэскэ Яхвэ. Нэ Гэдионо дарэлас манушэндыр, пал дава ёв роэмардя жэртвинико по котыра ратяко. Пэ дава штэто кай розмардя жэртвинико, Гэдионо кэрдя жэртвинико Дэвлэскэ и яндя пэ лэстэ жэртва. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда утром люди увидели, что жертвенник разрушен, они очень разозлились и пошли к дому Гедеона, чтобы убить его. Но отец Гедеона сказал: «Почему вы пытаетесь защищать своего бога? Если он бог, то пусть защитит себя сам!» Услышав эти слова, люди решили не убивать Гедеона. | 7 Хаэлантă джиминяцă лумэ ур вăзут кă шинива у рăстунат шă у иджизит олтару, шă эй ас рэ тари миргиш. Йэй ур мэрс ла каса алу Гидэон сă ăл амори, али татăсу алу Гидэон у зăс: “Адишэ ăншйиркăц сă ажутăц алу Димизову авостру? Дакă йăл ăй димизов, ласă сă сă пăзаскă сăнгур!” Даэ кă йăл аша у зăс, лумэ ну ор амурăт пă Гидэон. | 7 Авэр дэтхарин о тхэм дикхлас кай варэко харадас тхай уништисардас о жртвэнико, тхай зуралэс холяйлэ. Джэлэ кэ Гидэонэско чьхэр тэ мударэн лэс, али э Гидэоноско дад пхэндас лэнджэ: “Состар пробисарэн тэ поможисарэн тумарэ дэвлэшчьэ? Ако си во дэл, нэка коркоро заштитил пэс.” Пошто во годова пхэндас лэнджэ, о тхэм чи мудардас э Гидэонитэ. | 7 Авэр сабалэ э мануша дикхлэ кай нэко пэрада тхай пхагля о жртвэнико, бут холайлэ. Джэлэ э Гэдэонэсэ ко чхэр тэ мударэн лэ, а э Гэдэонэсо дад вачарда: “Сосэ покушин тэ помогнин тумарэ дэвлэсэ? Ако си чачэ дол, коркоро нэк арачхол пэ.” Кана вачарда кава, э мануша ни мудардэ э Гэдэонэ. | 7 Сабалэя о мануша дикхлэ да нэко пхагля о жртвэнико хэм бут холянджэ. Джэлэ э Гэдэонэсэ ко чхэр тэ мударэн лэ, али э Гэдэонэсоро дад пхэндя лэндэ: “Сосэ покушинэна тэ поможинэн тумарэ дэвлэсэ? Тэи ов дэвэл, коркоро нэк заштитини пэ.” Адалэсэ со пхэндя лэндэ адава, он на мударджэ э Гэдэонэ. | 7 Сыр мануша удыкхнэ, кай жэривенико розмардо, ёнэ дрыван росхолясынэ и гинэ кхэрэ кэ Гедионо, соб тэ умарэ лэс. Нэ дат Гэдионоско пхэндя: «Соскэ тумэ камэн тэ заракхэн пэскирэс дэвлэс? Сыр ёв дэвэл, то мэк заракхэл кокоро пэс! » Шундэ адала лава, мануша и пхэндэ на ласа тэ умарэ Гедеонос. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Вскоре мадианитяне снова пришли грабить израильтян. Мадианитян было так много, что их невозможно было сосчитать. Гедеон созвал израильтян, чтобы сразиться с врагами. Он попросил у Бога два знамения, чтобы убедиться в том, что Бог на самом деле призывает его спасти Израиль от мадианитян. | 8 Атуншэ Мидийанци ур винит ăм напой сă фури дă ла Израэлци. Атиц ăс рэ дă ну сă пучьэ умăра. Гидэон у чимат пă Израэлци уна сă сă батă против дă эй. Гидэон лу шйирут пă Димизов сă ăй джэ довă знакур сă шчьийи кă Димизов лу користили сă спасаласкă Израэл дă ла Мидьянц. | 8 Аскал э Мидэянцурья палэм авилэ тэ чорэн катар э Израэлцурья. Сас лэн гачьи бут кай наштик сас тэ джинавэнпэс. О Гэдэон акхардас э Израэлцонэн тэ заэдно боринпэс против лэндэ. О Гэдэон замолисардас э Дэвлэс тэ дэл лэн дуй знакурья тэ авэл сигурно кай о Дэл користила лэс тэ спасил э Израэлцонэн. | 8 Э Мидийанцура опэт авилэ тэ чорэн тарэ Израэлцура. Сэса гачи бут кай нэштинэ тэ джинэн пэ. О Гэдэон дийа вика э Израэлцурэн лэса тэ борин пэ. О Гэдэон родийа таро Дол дуй знакура тэ би авола сигурно да о Дол ка користил лэ тэ спасил о Израэл. | 8 Тэгани о Мидиянци палэм алэ тэ чорэн э Израэлцонэндар. Эдобор джэнэ алэ да нашти инэ тэ джэнэн пэ. О Гэдэон вичинджя э Израэлцонэн тэ марэн пэ олэнцар. Молинджя э Дэвлэ тэ дэл лэ дуй знаци сар тэ овэл сигурно да о Дэвэл ка употрэбини лэ тэ спасини э Израэлцонэн э Мидиянцонэндар. | 8 Сыго мадианитяне обратно явнэ тэ обчорэ израильтянэн. Мадианитянэн сыс дякэ бут, со лэн напогинэса. Гэдионо скхардя израильтянэн, соб тэ марэпэ мадианитянэнса. Ёв мангья кэ Дэвэл дуй чуды, соб тэ джинэ со, Дэвэл чачибен прыкхарэл лэс тэ заракхэл Израилё мадианитянинэндыр. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Для первого знамения Гедеон положил на землю овечью шерсть и попросил Бога, чтобы утренняя роса была только на шерсти, а земля оставалась сухой. Бог сделал это. В следующую ночь Гедеон попросил, чтобы земля была сырой, а шерсть сухой. Бог сделал и это. Эти два знамения убедили Гедеона в том, что Бог на самом деле призвал его спасти Израиль от мадианитян. | 9 Дă элши знак, Гидэон у пус пă пăмăнт пэли дă биркă шă у ăнтрибат пă Димизов că кадă мразу нума пă пэлэ дă биркă а ну пă пăмăнт. Димизов у фăкут аэ. Хаэлантă нопчьи, йăл у шйирут пăмăнту că фийă уд, а пэлэ дă биркă ускатă. Димизов у фăкут шă аэ. Эшчьэ довă знакур лор ăмбăлурит пă Гидэон кă Димизов лу користили că спасаласкă Израэл дă ла Мидийанци. | 9 Саго прво знако, о Гэдэон чхутас э бакхрани морчьхи пэ пхув тхай родас катар о Дэл тэ мучьэл тэ э дэтариначьи роса пэрэл само пэ бакхрани морчьхи, а на пэ пхув. О Дэл чьэрдас годова. Авэр рьят о Гэдэон, манглас катар о Дэл тэ э пхув авэл чьинджи, али э бакхрэшчьи морчьхи шучьи. О Дэл чьэрдас ви годова. Акала дуй знакурья увэрисардинэ э Гидэонэ кай о Дэл користила лэс тэ спасил э Израэлцонэн катар э Мидэянцурья. | 9 Англуно знако, о Гэдэон чута э бакрэси морчхи пи пхув и родийа таро Дол тэ мучхол и сабалутни роса тэ пэрол само пэ бакрэси морчхи, а на ки пхув. О Дол чэрда гова. Авэр рат, родийа тэ авол и пхув чинджи, а э бакрэси морчхи шучи. О Дол и гова чэрда. Кала дуй знакура увэрисадэ э Гэдэонэ кай о Дол ка користил лэ тэ спасил э Израэлцурэн тарэ Мэдийанцура. | 9 Сар прво знако, о Гэдэон чхивджя э бакрэсири кожа ки пхув хэм молинджя э Дэвлэ тэ пэрэл э сабалэсири роса само упри э бакрэсири кожа, а на упри пхув. О Дэвэл чьэрджя аджяхар. Авэр рат, молинджя э Дэвлэ и пхув тэ овэл сапани, а э бакрэсири кожа тэ овэл шуки. О Дэвэл хэм адава чьэрджя. Адала дуй знаци увэринджэ э Гэдэонэ да о Дэвэл ка употрэбини лэ тэ спасини э Израэлцонэн э Мидиянцонэндар. | 9 Ваш перво чудо Гедеоно тчидя пэ пхув бакрытко шэрсть и помангья Дэвлэс, соб утром роса тэ авэл тольки пэ шерсть, а пхув сари тэ авэл шуки. Дэвэл кэрдя дякэ. Пэ авир рат Гедионо помангья Дэвлэс, соб пхув тэ авэл кинды, а шэрсть шуки. Дэвэл кэрдя дякэ. Адалэ дуй чуды дынэ тэ полэ Гэдеонэскэ, со Дэвэл чачибэн прыкхарэл лэс тэ заракхэл Израилё мадианитянэндыр. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Затем Гедеон позвал к себе воинов, и к нему пришли 32 тысячи человек. Но Бог сказал ему, что это слишком много. Тогда Гедеон отправил домой 22 тысячи человек, которые боялись сражаться. Бог сказал Гедеону, что у него всё равно слишком много людей. Тогда Гедеон выбрал 300 воинов, на которых указал ему Бог, а остальных отправил домой. | 10 32000 кăтăњ дă Израэлц ур винит ла Гидэон, али Димизов йу зăс кă ас мулц. Аша Гидэон у мăнат акасă 22000 кари ăс рэ фрикош că că батă. Димизов у зăс алу Гидэон кă йăл ари инка мулц омињ. Аша Гидэон лю мăнат пă тоц акасă нума шу лăсат 300 кăтăњ. | 10 Трьянда тхай дуй милэ (32000) Израэлошчьэ войникурья авилинэ ко Гэдэон, али о Дэл пхэндас лэшчьэ кай си годова бут тхэм. Аскал о Гэдэон бичхалдас чьхэрэ биш тхай дуй милэ (22000) савэ даранас тэ боринпэс. О Дэл пхэндас э Гидэонэшчьэ кай си йош увэк бут джэнэ. Па о Гэдэон бичхалдас са э тхэмэ чьхэрэ тхай ачхилинэ само трин шэла (300) войникурья. | 10 32000 израэлска войникура авилэ э Гэдэонэсэ, а о Дол вачарда кай си гова бут. О Гэдэон бичхалда чхэрэ 22000 савэ дарайлэ тэ марэн пэ. О Дол вачарда э Гэдэонэсэ да си опэт гова бут мануша. Тхай о Гэдэон бичхалда саворэн чхэрэ, ачхада 300 войникурэн. | 10 32000 э израэлэсэрэ войници алэ коро Гэдэон, али о Дэвэл пхэндя лэсэ даи адава бут. Тэгани о Гэдэон бичхалджя чхэрэ 22000 манушэн кола дарандилэ тэ джан ко мариба. О Дэвэл пхэндя э Гэдэонэсэ да палэм иси лэ бут мануша. Адалэсэ о Гэдэон бичхалджя чхэрэ сариэн, сэм 300 войниконэн. | 10 Тэнче Гедеоно кхардя кэпэ манушэн, и кэ ёв явнэ 32 тысячи манушэн. Нэ Дэвэл пхэндя лэскэ, со ада дрыван бут. Тенче Гедеоно бичадя кхэрэ 22 тысячи манушэн, савэ дарэнас тэ марэпэ. Дэвэл пхэндя Гедеоноскэ , со лэстэ в саек бут мануэн.Тенче Гедеоно выкэдыя 300 манушэн савэ лэна тэ марэпэ, пэ савэндэ сыкадя лэскэ Дэвэл, а сарэн авирэн бичадя кхэрэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В ту ночь Бог сказал Гедеону: «Спустись к лагерю мадианитян и послушай, о чём они говорят. Когда ты услышишь, о чём они говорят, то перестанешь бояться нападать на них». Ночью Гедеон спустился к лагерю и услышал, как один воин-мадианитянин рассказывает другому сон, в котором по мадианитянскому лагерю катился круглый ячменный хлеб и разрушил шатёр. Второй воин сказал: «Этот сон означает, что войско Гедеона разгромит наше мадианитянское войско!» Услышав это, Гедеон поклонился Богу. | 11 Ăм аэ нопчьи Димизов йу зăс алу Гидэон: “Дучьи жос ла кампу алу Мидийанци шă кăнд ви аузă шэ ари сă зăкă, май мулт ну цу фи фрикă. ”Аша ăм нопчьэ, Гидэон у мэрс жос ла камп шă у аузăт пă кăтана алу Мидийанцилор кум спунэ алу уртакуш дă шэва шэ у ănвисат. Уртаку йу зăс: “Аста вис, значалэшчьи кă кăтăнилэ алу Гидэон у побэдили пă кăтăнилэ алу Мидийанци!” Кăнд у аузăт Гидэон аста, йăл у славалит пă Димизов. | 11 Годойа рьят о Дэл пхэндас э Гидэонэшчьэ: “Фули андо Мидэянско логори тхай кана ашунэя со чьэрэн свато, чи майбут дарайа.” Па годойа рьят о Гэдэон фулисто андо логори тхай ашундас э Мидэянско войниконэн сар чьэрэл свато пирэ другарэшчьэ со дикхлас суно. Э манушэско другари пхэндас: “Акава суно значил кай э Гидэонэшчьи войска побэдила э Мидэянско войска!” Кана о Гэдэон ашундас акава, прослависардас э Дэвлэс. | 11 Гойа рат о Дол вачарда э Гэдэонэсэ: “Ули ано мидийанско логори тхай кана шунэ со вон вачарэн, ни ка дара вишэ.” И гийа гойа рат о Гэдэон улило ано логори тхай кана шунда о мидийанско войнико со вачарол пэ амалэсэ со дикхля ано суно. Э манушэсо амал вачарда: “Кава суно значил кай э Гэдэонэси войска ка побэдил э мидийансконэ войска!” А кана шунда кава о Гэдэон, прослависада э Дэвлэ. | 11 Адая рат о Дэвэл пхэндя э Гэдэонэсэ: “Хули ано логори э мидиянцонэнгоро хэм кэд ка шунэ со вачьэрэна, на ка дара вишэ.” Адалэсэ адая рат о Гэдэон хулило ано логори хэм шунджя э мидиянэсэрэ войнико сар вачьэри пэ амалэсэ со дикхля ко суно. Э манушэсоро амал пхэндя: “Акава суно значини да э Гэдэонэсири войска ка побэдини э мидиянэсэрэ войска!” Кэд шунджя о Гэдэон адава, славинджя э Дэвлэ. | 11 Дэ доя рат Дэвэл пхэня: « Поджья кэ лэнгирэ шатры и пошун со ракирэн мадианитяне. Сыр ту шунэса, пал со ёнэ ракирэн, то пирьячоса тэдарэс тэджя пэ лэндэ». Ратяко Гэдеоно подгия кэ шатры и шундя, сыр ек мануш-мадианитянино роспхэнэлас авирэскэ суно,сыр пир мадианитянско лагирё кругло ячменно маро и розмардя шатра. Авир мануш пхэндя: «Адава суно ракирэл, со мануша Гедеона розмарэна амэн мадианитянэн!» Шундя адава, Гедеоно поклоиндяпэ Дэвлэскэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Затем Гедеон вернулся к своим воинам и сказал, что Бог отдаёт мадианитян в их руки. После этого Гедеон дал каждому из них рог, глиняный горшок и факел. Они пошли и окружили лагерь, в котором спали мадианитяне. Триста воинов Гедеона держали зажжённые факелы в горшках, чтобы мадианитяне не могли видеть их свет. | 12 Атуншэ Гидэон су ănторс ла кăтăнилэ алуй шă лю дат алу тотă кăтана рог, шă чигайă дăм глинă, шă бакљă ку фок. Йэй ур окулит кампу хунджи сă кулка кăтăнилэ алу Мидийанци. 300 дă кăтăњ алу Гидэон авэ баклюр ку фок шă чигăй дăм глинă, аша дă Мидийанци ну пучьэ сă вадă лумина дă бакљă. | 12 Аскал о Гэдэон болдапэс кэ пирэ войникурья тхай сваконэс дийас шнг, глинако чьупо тхай бакля. Окружисардинэ о логори кай совэнас э Мидэянскэ войникурья. Э Гидэонэшчьэ трин шэла (300) войникурья чхутинэ э баклэ андэ чьупурья тэ э Мидэянцурья чи дичьхэн о свэтло катар э баклэ. | 12 О Гэдэон ирисайло кэ пирэ войникура и сваконэсэ дийа шинг, кхоро тай бакля. Околисадэ о логори кай сутэ э мидийанска войникура. Э Гэдэонэсэ 300 войникура чутэ пэ баклэ анэ кхорэ тэ ма би дичхэна о свэтло тарэ баклэ. | 12 Тэгани о Гэдэон ириндяя пэ коро пэ войници хэм джиэкхэсэ джинджя по экх шинг, чаро чьэрдо оти глина хэм бакля. Опколиндэ о логори котэ совэна инэ э мидиянэсэрэ войници. Э Гэдэонэсэрэ 300 войници чхивджэ о баклэ ано чаро сар тэ на дикхэн о Мидиянци о свэтло э баклэнгоро. | 12 Тенче Гедеоно рисия кэ паскирэ мануша и пхэндя, со Дэвэл отдэл мадианитянэн дэ лэнгирэ васта. И Гедеоно дыя кожнонэскэ рого, глинатыр горшко и факело. Ёнэ гинэ окружили лагерё, дэ саво совенас мадианитяне. Трин шэла манушэн Гедеона рикирэнас эахачкирдэ факелы до горшки, соб мадианитяне тэ надыкхэн лэнгиро (свето.). |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Затем все воины Гедеона одновременно разбили горшки — и внезапно всё вокруг осветилось огнём факелов. Воины затрубили и закричали: «Меч Яхве и Гедеона!» | 13 Атуншэ точи кăтăнилэ алу Гидэон ур здрубит чигăйилэ шă дăм турдатă, кум ур дăскупирит фокурлэ дă баклюр. Йэй ур суфлат ăм рог шă ур мужьит: “Мачу пăнтру Йахвэ шă Гидэон!” | 13 Аскал са э Гидэоношчьэ войникурья андо исто трэнутко пхаглинэ пирэ чьупурья тхай андар экхвар сикадинэ э йаг катар э баклэ. Затрубисардинэ андэ пирэ шнга тхай чхутинэ муй: “Мачо пало Йахвэ тхай пало Гэдэон!” | 13 Тэгани са э Гэдэонэсэ войникура пхаглэ пэ кхорэ ано исто трэнутко, тари экх дром сикадэ и йаг тарэ баклэ. Трубисадэ анэ пирэ шинга и диэ вика: “Мачо э Йахвэсэ тхай э Гэдэонэсэ!” | 13 Тэгани са э Гэдэонэсэрэ войници ко исто трэнутко пхаглэ пумарэ чарэ, и аджяхар ото экхвар мотховджя пэ и йаг э баклэнгири. Пхудинджэ пумэнджэ ано шинга хэм вичинджэ: “Марая амэн зако Йахвэ хэм зако Гэдэон!” | 13 Тенче сарэ мануша Гедеона розмардэ горшки —и кэрдяпэ душло ягатыр кай хачёнас дэ факелы. Мануша затрубили и загодлынэ: « Мечо Йахвэ и Гедеона!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог привёл мадианитян в смятение, так что они стали нападать и убивать друг друга. Гедеон немедленно послал гонцов позвать как можно больше израильтян, чтобы они пришли и помогли преследовать мадианитян. Израильтяне убили многих из них, а оставшихся прогнали со своей земли. В тот день погибло 120 тысяч мадианитян и Бог спас Израиль! | 14 Димизов лю зăбунит пă Мидийанци, аша дă сор апукат că că амори уна пă алт. Дăм турдатă хээланц Израэлц шэ ас рэ акуло ас рэ чимац дăм кăшăлэ алор că вийă că ажучьи că мăйă пă Мидийанци. Йэй ур амурăт пă мулц дăм эй, шă лю алиргат пă хээланц аварă дăм пăмăнту алу Израэлцилор. 120000 дă Мидийанци ур мурит ăм зувэ. Димизов у спасалит пă Израэл. | 14 О Дэл збунисардасэ Мидэянцонэн, гайда кай почнисардинэ тэ нападин коркоро пэс тхай тэ мударэнпэс машкар пэндэ. Одма сас ви авэр Израэлцурья акхардэ андар пирэ чьхэра тэ помогнин тэ традэн э Мидэянцонэн. Э бутэн мударди нэ тхай традинэ околэн кай ачхилинэ андар э Израэлошчьи пхув. Годойа рьят мулинэ шэл тхай биш милэ (120000) Мидэянцурья. О Дэл спасисардас э Израэлцонэн. | 14 О Дол забунисада э Мидийанцурэн, гийа со лиэ тэ нападин тхай тэ мударэн пэ машкар пэстэ. Сигатэ, авэрэ Израэлцурэн диэ вика андарэ лэнджэ чхэра тэ помогнин тэ икалэн э Мидийанцурэн. Бутэн мудардэ а авэрэн икалдэ андари Израэлска пхува. 120000 Мидийанцура мударди лэ гова дживэ. О Дол спасисада о Израэл. | 14 О Дэвэл збунинджя э Мидиянцонэн, аджяхар да лэлэ тэ мударэн экх авэрэ машкара пумэндэ. Одмах хэм авэра Израэлци инэлэ вичимэ пумарэ чхэрэндар тэ авэн хэм тэ поможинэн тэ йуринэн э Мидиянцонэн. Бутэн мударджэ, а авэрэн йуринджэ тари э Израэлэсири пхув. Адава дивэ мулэ 120000 Мидиянци. О Дэвэл спасинджя э Израэлцонэн. | 14 Дэвэл кэрдя со мадианитяне на полынэ со кэрдяпэ, и лынэ ёнэ тэ умарэ ек екхэс. Гедеоно на дужакирэлас а бичадя манушен, кай ёнэ тэ кхарэн бутыр израильтянэн, соб ёнэ тэ явэн и тэ традэн мадиатянэн. Израильтяне умардэ бут лэнгирэн манушэн, а савэ ачнепэ джидэ вытрадынэ лэн пэскирэ пхувьятыр. Да дава дэвэс хасия 120 тысяч мадианитян и Дэвэл зракхья Израилё! |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Народ захотел сделать Гедеона своим царём. Но Гедеон не согласился, а вместо этого попросил у них золотые кольца, которые они отобрали у мадианитян. Народ принёс Гедеону много золота. | 15 Лумэ гӑнджэ că факă пă Гидэон că фийă кралю алор. Гидэон ну лю лăсат că факă аэ, али у шйирут дăм вирижилэ шэ ур лот дă ла Мидийанци. Лумэ ур дат мулт аур алу Гидэон. | 15 О тхэм камлас тэ чхол э Гидэонэ тэ авэл лэнго царо. О Гэдэон чи муклалэн тэ чьэрэн годова, али манглас тэ дэн лэс варэсо сунакунэ ангрушчьа кай линэ катар э Мидэянцурья. О тхэм дийас э Гидэонэ бари количина сунакай. | 15 О народо мангля тэ чэрол э Гэдэонэ пирэ царо. О Гэдэон ни дийа гова тэ чэрэн, ал мангля ангрустика таро сумнакай савэ лиэ тарэ Мидийанцура. Э мануша диэ э Гэдэонэ бут сумнакай. | 15 О Израэлци манглэ э Гэдэонэ тэ чхивэн сар пэ царо. О Гэдэон на мукля лэндэ тэ чьэрэн адава, али родинджя лэндар тэ дэн лэ хари златна ангрустика савэ джиэкх олэндар лэлэ э Мидиянцонэндар. И бут злато динджэ э Гэдэонэсэ. | 15 Мануша закамнэ тэ кэрэн Гедеонос пэскирэса царёса. Нэ Гедеоно на закамья, а помангья лэндыр сонакунэ ангрусня, савэ ёнэ залынэ кэ мадианитяни. Мануша яндэ Гедеоноскэ бут сонакай. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Из этого золота Гедеон сделал особую одежду, похожую на одежду первосвященника, и оставил её в своём родном городе. Но народ начал поклоняться этой одежде как идолу. Когда Гедеон состарился и умер, израильтяне снова стали поклоняться идолам. За это Бог наказал Израиль и позволил врагам победить их. В конце концов израильтяне снова попросили Бога о помощи, и Бог послал им другого судью. | 16 Атуншэ Гидэон у користилит ауру că факă цоли ка кум налц поп портă. Али лумэ сор апукат că славаласкă кă кум ар фи идол. Аша Димизов лю казналит пă Израэлц ăм напой даэ кă славалэ идолур. Димизов у лăсат пă дужмани алор că ли побэдиласкă. Йэй йарă ур шйирут пă Димизов că ли ажучьи, шă Димизов лю мăнат алту спаситэль. | 16 О Гэдэон искористисардас о сунакай тэ чьэрэл посэбно одора сави инджярэлас о баро рашай али о тхэм почнисардас тэ инчьарэнлат сагот кай си идол. Па о Дэл палэм казнисардас о Израэл пошто славинас э идолэн. О Дэл муклас лэнджэ душмаэн тэ побэдисарэн лэн. Коначно палэм родинэ э Дэвлэ тэ поможисарэлэн тхай о Дэл бичхалдас лэнджэ йош эчьхэ ослободитэлэ. | 16 О Гэдэон користисада о сумнакай тэ чэрол пэсэ шэя саво о англуно свэштэнико сасалэ. Тхай э мануша лиэ тэ кланин пэ сар идолэсэ. Голэсэ о Дол опэт казнисада о Израэл голэсэ со кланисайлэ э идолэнджэ. О Дол мукхля лэнджэ душманэнджэ тэ поразин лэн. Вон ваджи экх дром родиэ тэ поможил лэнджэ о Дол, тхай о Дол бичхалда лэнджэ ваджи экх ослободитэлэ. | 16 О Гэдэон адалэ златостар чьэрджяфсэ посэбно фостани саво инэ акхари о баро свэштэнико. Али э манушэнджэ адава фостани уло сар идоли савэ славинджэ. Адалэсэ о Дэвэл палэм казниндж э Израэлцонэн адалэсэ со славинджэ идолэн. О Дэвэл мукля лэнгэрэ нэприятэлэндэ тэ побэдинэн лэн. И он палэм родинджэ э Дэвлэ тэ поможини лэндэ, и о Дэвэл бичхалджя лэндэ пана экхэ манушэ кова спасинджя лэн. | 16 Адалэ сонакастыр Гедеоно кэрдя идя, дасави идя сави чурдэлпэ пэ идя рашаски, и ачадя ла дэ пэско форо. Нэ мануша ачнэ тэ поклонинэпэ адалакэ идякэ и идалэнгэ. Сыр Гедеоно пхурия и мэя, израильтяне ачнэ тэ поклонинэпэ идалэнгэ. Пал дава Дэвэл мардя Израилёс и домэкья врагэнгэ победить лэн. Нэ всаек израильтяне помангнэ Дэвлэс тэ эаракхэл лэн, и Дэвэл бичадя лэнгэ авирэс сэндарёс. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Так повторялось много раз: израильтяне грешили — Бог их наказывал, они каялись — и Бог посылал им судью, который их спасал. На протяжении многих лет Бог давал израильтянам много разных судей, которые спасали их от врагов. | 17 Аша у фост ăм май мулчьи рăндур: Израэлци згрэшилэ, Димизов ли казналэ, эй că ăнкăэ, шă Димизов ар ви мăнат пă спаситэљ că ли спасаласкă. Мулц эй ур трикут, Димизов у мăнат мулц спаситэљ кари ур спасалит Израэл дă ла дужмани алор. | 17 Акава поновилас пэ бут дром: э Израэлцурья грэшинас, о Дэл казнисардаса лэн, вон покаисайлэ сас, аскал о Дэл бичхаласас лэнджэ избавитэлэ тэ спасил лэн. Кроз бут э брш, о Дэл бичхалдас бутэн ослободитэлэн савэ спасинас э Израэлцонэн катар лэнджэ душмайа. | 17 Кава поновисайло бут дрома: э Израэлцура грэшисадэ, о Дол казнил лэн, вон покаин пэ, а о Дол бичхалол ослободитэлэ тэ спасилэн. Бут бэрша, О Дол бичхалда бутэн ослободитэлюрэн савэ спасина э Израэлцурэн тарэ душмайа. | 17 Аджяхар инэлэ бут пути: О Израэлци инэ грэшинэна, о Дэвэл инэ казнини лэн, он инэ покайинэна пэ, а о Дэвэл инэ бичхали лэндэ манушэ тэ спасини лэн. Ко бут бэрша, о Дэвэл бичхалджя лэндэ бутэ манушэн кола спасинэна инэ э Израэлцонэн олэнгэрэ нэприятэлэндар. | 17 Дякэ сыс бут молы: израильтяне кэрэнас бэзэх- Дэвэл лэн марэлас, ёнэ мангэнас тэ простинэл лэн - и Дэвэл бичавэлас лэнгэ сэндарёс, саво заракхэлас лэн. И бут бэрш Дэвэл дэлас израильтянэнгэ бутэн разнонэн сэндарен, савэ заракхэнас лэн врагэндыр. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В итоге израильтяне попросили у Бога царя, как и у всех других народов. Они хотели царя, который мог бы вести их в бой. Хоть эта просьба народа и не понравилась Богу, Он всё равно дал им царя, как они и просили. | 18 Лумэ дă пă кутоту, ор шйирут пă Димизов că ли джэ краљ ка кум авэ шă алчилэ нацийур. Йэй гăнджэ краљ кари у фи налт шă бăлор, шă кари лю душйи ăм бăтайă. Алу Димизов аста шйиралă ну су вăзут, али лю дат краљ ка кум ор шйирут. | 18 Коначно о тхэм молилас э Дэвлэ пало царо саго кай сас са ви авэр тхэмэ Манглинэ тэ авэл ви лэн царо саво си вучо тхай зурало, тхай саво шай тэ водил лэн андэ битка. Э Дэвлэшчьэ чи свиджёсайло гадава со родэн, али дийас лэн э царо, сар ви родинэ. | 18 Коначно, о народо молисада э Дэвлэ зако царо сар саво саса авэрэ народо. Манглэ царо саво ка авол баро тхай зурало, саво ка шай инджярол лэн анэ биткэ. Э Дэвлэсэ ни свиджисайло гасаво захтэв, ал дийа лэн царо, савэ вон манглэ. | 18 Коначно, о народо молинджя э Дэвлэ тэ дэл лэн царо сар со авэрэ нациэн инэ. Манглэ царо коваи учо хэм зорало, кова шай тэ лэгари лэн ко мариба. Э Дэвлэсэ на инэлэ шукар адава со манглэ, али динджя лэн царо, аджяхар сар со манглэ. | 18 Сыр враги бут молы нападали пэ лэндэ, то ёне израильтяни мангнэ кэ Дэвэл царёс, сыр кэ сарэ авир мануша. Ёнэ камнэ царёс, саво лэлас бы лэн тэ лыджял тэ марэпэ. Дэвлэскэ на чалыя со ёнэ мангнэ царёс, нэ Ёв всаек дыя лэнгэ царёс, сыр ёнэ мангне. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Судей 1-3; 6-8 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Кэнвийă дă Суци 1–3; 6–8 | _Библискэ парамичэ андар э: Суцурья 1–3; 6–8 | _Библиско парамич андаро: Судиэ 1-3; 6-8 | _Э библиякири парамиз таро Лил э Судиэндар 1-3; 6-8 | _Библэйско история изгСудей 1-3; 6-8_ |

17. Завет Бога с Давидом

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 17. Завет Бога с Давидом | 17. Савэзу алу Димизов ку Давид | 17. Дэвлэско савэзо э Давидоса | 17. Э Дэвлэсо савэз э Давидэса | 17. Э Дэвлэсоро савэз э Давидэя | 17. Завето Дэвэлэско Давидоса |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Первым царём Израиля был Саул. Он был высоким и красивым и нравился народу. В первые годы своего правления над Израилем Саул был хорошим царём. Но потом он стал злым и перестал слушаться Бога. Поэтому Бог выбрал другого человека царём вместо него. | 1 Шаул арэ элши краљ ăм Израэл. Йăл арэ налт шă тари мăндру, кум лумэ кивинэ. Шаул арэ бун краљ, дăм элши орикичьи эй кум владалэ ăм Израэл. Али атуншэ су апукат că фийă ом ров кари ну пуни урэчьи ла Димизов, аша Димизов у акулэс ăм уна зă ом кари у фи краљ ăм локу алуй. | 1 О Саул сас прво Израэлоско кралё. Сас вучо тхай згодно, баш сар о тхэм камлас. О Саул сас лачхо кралё првэ брша док владилас э Израэлоса. Али аскал постанисардас опако ром саво чи чхолас кан ко Дэл, па о Дэл одабирисардас авэр ромэ саво авэла эк джэс кралё умэсто лэстэ. | 1 О Саул саса англуно израэлско царо. Саса баро тхай згодно, гасаво саво родийа о народо. О Саул саса шукар царо прва бэрша док владисада по Израэл. Онда саса билачхо мануш саво ни шунда э Дэвлэ, голэсэ о Дол одабирисада авэрэ манушэ саво ка авол царо мэсто лэстэ. | 1 О Саул инэлэ прво царо э Израэлэсоро. Инэлэ учо хэм шужо, инэлэ баш эсавко сар со мангля о народо. О Саул инэлэ шукар царо прва нэкобор бэрша. Али касниэ уло бишукар хэм на инэлэ послушно э Дэвлэсэ, и о Дэвэл бириндже экхэ авэрэ манушэ кова экх дивэ ка овэл царо олэсэ ко тхан. | 1 Перво царё сыс до Израилё Сауло. Ёв сыс вучо браво и чалёлас манушэнгэ. Перва бэрша ёв исыс лачё царё до Израилё. Нэ дурыдыр ёв ача захало и пирьяча тэ шунэл Дэвлэс. Пал дава Дэвэл выкэдыя авирэс манушэс царёса пэ лэско штэто. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог выбрал молодого израильтянина по имени Давид и приготовил его, чтобы он стал царём после Саула. Давид был пастухом из города Вифлеем. Когда Давид пас овец своего отца, ему приходилось убивать и льва, и медведя, нападавших на овец. Давид был скромным и праведным человеком. Он доверял Богу и слушался Его. | 2 Димизов у акулэс пă уну тăнăр Израэлац кари că чима Давид că фийă краљ дă пă Шаул. Давид арэ фишйор шэ пăзэ животинюрлэ ăм варушу Бэтлэхэм. Йăл пăзэ биршилэ алу татăсу, Давид у амурăт шă пă лав, шă пă мэдвэд кари нападалэ пă биршилэ. Давид арэ понизан шă джирэпт ом кари ăнкриджэ шă пунэ урэчьи ла Димизов. | 2 О Дэл одабирисардас эчьхэ тэрнэ Израэлцо тэ авэл кралё послэ о Саул. Лэско алав сас Давид. О Давид сас чобано андар о гав Витлээм. Андэ разнэ приликэ, док лэлас сама пэ пирэ дадэско стадо, о Давид мудардас э лавос тхай э мэдвэдо савэ нападнисардинэ э бакхрэн. О Давид сас понизно тхай правэдно ром саво пачьалас тхай сас вэрно э Дэвлэшчьэ. | 2 О Дол одабирисада экхэ тэрнэ Израэлцо лэсо алав си Давид саво ка авол царо пало Саул. О Давид саса пастири таро форо Витлээм. Анэ нэсавэ приликэ, док аракхля э бакрэн пэ дадэсэ, о Давид мударда э лавэ тхай э мэдвэдо савэ нападисадэ э бакрэн. О Давид саса понизно тхай правэдно мануш саво пачайа тхай шунда э Дэвлэ. | 2 О Дэвэл бириндже экхэ тэрнэ Израэлцо пало анав Давид тэ овэл царо пало Саул. О Давид инэлэ пастири тари диз Витлээм. Ко различита приликэ, сар инэ аракхи пэ дадэсэрэ бакрэн, о Давид мударджя хэм лавэ хэм мэдвэдэ савэ нападинджэ э бакрэн. О Давид инэлэ понизно хэм правэдно мануш, кова вэруйинджя э Дэвлэсэ хэм инэ лэсэ послушно. | 2 Дэвэл выкэдыя тэрнэс манушэс из Израиля лэс кхарэн Давидо кэрдя саро, соб ёв тэ авэл царёса посли Саулостэ. Давидо сыс пастухо форостыр Вифлеем. Сыр ёв ракхэлас бакрэн дадэскирэн, лэскэ прыджяласпэ тэ умарэ и львос и медвидёс, савэ чурдэнаспэ пэ бакрэндэ. Давидо сыс патывало и чачуно мануш. Ёв патялас Дэвлэскэ и кандэлас Лэс. |

Русский	South Slavic Ardilean Bayash	Vlach Čergarski	Vlach Gurbert	Vlach Western Arli	RML
Когда Давид был ещё юношей, он сразился с великаном по имени Голиаф. Голиаф был очень сильным и опытным воином, его рост был почти три метра! Но Бог помог Давиду убить Голиафа и спасти Израиль. После этого Давид одержал много побед над врагами Израиля. Он стал великим воином и много раз вёл войско Израиля в бой. Давид нравился израильтянам, и они хвалили его.	3 Давид у крискут că фийă мари кăтанă шă воджă. Кăнд арэ Давид инка фишйор тăнăр, йăл су бăтут против дă див кари că чима Голийат. Голийат арэ трэнăрзăт кăтанă, тари бăлор шă май шэва три мэтри дă налт! Али Давид ку ажуторэ алу Димизов лу амурăт пă Голийат шă у спасалит пă Израэл. Дă пă аэ, Давид у кăпăтат мулчьи бăтăй против дă дужмани алу Израэл дă шэ лумэ ăл славалэ пă йăл.	3 О Давид постанисардас силно войнико тхай воджя. Кана сас о Давид йош тэрно чхаво, борисайло против эк диво алавэса Голийат. О Голийат сас обучимэ войнико, зурало тхай скоро трин мэтэрья вучо! Али о Дэл поможисардас э Давид тэ мударэл э Голийатэ тхай тэ спасисарэл э Израэлцонэн. Након годова, о Давид побэдисарас андэ бут э биткэ пэ Израэлошчьэ душмайа, андар состэ о тхэм вэличисарэлас лэс.	3 О Давид постанисада силно войнико тхай воджя. Кана о Давид саса ваджи тэрно чхаво, борисайло экхэ дивоса касо алав саса Голийат. О Голийат саса трэниримо войнико, бут зурало, тхай пашэ трин мэтра баро! А о Дол помогнисада э Давидэсэ тэ мударол э Голийатэ тхай тэ спасил о Израэл. Палэ гова, о Давид побэдисада бут побэдэ пэ Израэлска душманура, голэсэ о народо вэличисада лэ.	3 О Давид уло зорало войнико хэм капэтани. Сар инэлэ пана тэрно, марджя пэ экхэ бут барэ манушэя пало анав Голият. О Голият инэлэ трэниримэ войнико, бут зорало хэм учо сар джи трин мэтария. Али о Дэвэл поможинджя э Давидэсэ тэ мудари э Голиятэ хэм тэ спасини э Израэлцонэн. Пало адава, о Давид побэдинджя бутэ э Израэлэсэрэ нэприятэлэн, и адалэсэ о народо волинджя лэ.	3 Сыр Давидо исыс тэрнинько, ёв мардяпэ дрыван барэса манушэса савэс кхарэн Голиафо. Ёв исыс зороло и джиндя сыр трэби тэ марэпэ, вучипэн лэско сыс гин трин метры! Нэ Дэвэл дыя Давидоскэ тэумарэ Голиафос и тэ заракхэ Израилё. Тэнче Давидо лыя бут победы врагэндыр Израиля. Ёв лыя куч тэ марэпэ и бут молы лыджялас манушэн Израиля тэ марэпэ врагэнса. Давидо чалёлас израильтянэнгэ, и ёнэ шарэнас лэс.

Русский	South Slavic Ardilean Bayash	Vlach Čergarski	Vlach Gurbert	Vlach Western Arli	RML
Народ так любил Давида, что Саул стал завидовать ему и видеть в нём соперника. Тогда Саул решил убить его, и Давид убежал в пустыню, где прятался от Саула и его воинов. Однажды Саул со своими воинами искал Давида. Он вошёл в пещеру, где прятался Давид, но не увидел его. Давид подкрался к Саулу сзади и отрезал край его одежды. Позже, когда Саул уже отошёл от пещеры, Давид окликнул Саула и показал отрезанный край его одежды в своих руках. Так Саул понял, что Давид не стал убивать его ради того, чтобы стать царём, хоть и имел такую возможность.	4 Шаул су апукат că фийă любоморан даэ кă омини плăшэ пă Давид. Шаул у ăншйиркат ăм мулчьи рăндур că ăл амори, аша Давид су аскунс дă ла Шаул. Уна зă, Шаул ăл кута пă Давид аша că ăл потă амурă. Шаул у мэрс ăм пэчинă хунджи Давид că аскунджэ да ла Шаул, али Шаул ну лу вăзут. Давид арэ тари дапропи дă Шаул шă пучьэ că ăл амори, али ну лу амурăт. Ăм лок дă аэ, Давид у тиэт уну дăраб дă долилэ алу Шаул că арэчьи кă ну лар амурă că фийă йăл краљ.	4 О Саул постанисардас любоморно андар годова кай о тхэм волилас э Давидэ. О Саул бут дром лийас тэ мударэл лэс, па о Давид гаравэлас пэс катар о Саул. Йэк джэс, о Саул родэлас э Давид тэ мударэл лэс. О Саул дийас андэ исто шпиля кай о Давид гарадолас катар о Саул, али о Саул чи дикхлас лэс. О Давид сас акана зуралэ пашэ пашо Саул тхай шай тэ мударэл лэс, али чи мудардаслэс. Умэсто годова, о Давид чхиндас котор катар э Саулэшчьи халина тэ докажил э Саулэшчьэ кай чи камэл тэ мударэлэс тэ во авэл кралё.	4 О Саул саса любоморно голэсэ со о народо мангля э Давидэ. О Саул бут дрома покушисада тэ мударол э Давидэ, палэ гова о Давид гарадило таро Саул. Йэкх дживэ, о Саул родийа э Давидэ тэ мударол лэ. О Саул уджисада ани исто пэчьина кай о Давид гарадило таро Саул, а о Саул ни дикхля лэ. О Давид саса пашэ э Саулэсэ и шайинэ тэ мударол лэ али ни. Мэсто гова, о Давид чхинда тарэ Саулэсэ шэя экх котор тэ докажил э Саулэсэ да ни ка мударол лэ тэ би авола царо.	4 О Саул ало любоморно адалэсэ со о народо волинджя э Давидэ. Бут пути мангля тэ мудари лэ, и о Давид гарай пэ инэ олэстар. Йэкх дивэ о Саул родинджя э Давидэ тэ мудари лэ. Джэрдинджя ки исто пэчьина котэ о Давид гаравджя пэ олэстар, али на дикхля лэ. О Давид тэгани инэлэ лэсэ бут пашэ и шай инэ тэ мудари э Саулэ, али на мангля. Умэсто адава, чхинджя экх котор э Саулэсэрэ шээндар сар тэ мотхой лэсэ да на ка мудари лэ сар тэ шай овэл царо.	4 Мануша дякэ камнэ Давидос, со Саулос ада захалас и ёв дарэлас со Давидо тордёла пэ лэско штэто. Тенче Сауло закамья тэ умарэ лэс, и Давидо настя дэ пустыня, одой гаравэласпэ Саулостыр и лэскирэ манушэндыр. Еквар Сауло Пэскирэ манушэнса родэлас Давидос. Ёв загия дэ ПИЩЕРА кай гаравэласпэ Даывидо, нэ ёв на удыкхья лэс. Давидо подгия кэ ёв палал и отчиндя лэскирэ идятыр наборо котыр. Сыр, Сауло отгия пищератыр, Давидо загодлыя Саулоскэ и сыкадя лэскэ котыр саво лэстэ сыс до васта. Дякэ Сауло полыя , со Даввидо, на умардя лэс, ваш доватэ соб тэавэ царёса, хотя ёв мог дава тэ кэрэ.

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Через некоторое время Саул погиб в сражении, а Давид стал царём Израиля. Бог благословил Давида и сделал его успешным. Он был хорошим царём, и народ любил его. Давид сражался во многих битвах, и Бог помогал ему побеждать врагов Израиля. Он завоевал город Иерусалим и сделал его своей столицей, где он жил и правил страной. Давид был царём 40 лет. За годы его правления Израиль стал могущественным и богатым государством. | 5 Дă пă аэ, Шаул у мурит ăм биткă, шă Давид у фост кралю алу Израэл. Йăл арэ бун краљ, а лумэ ăл плăшэ. Димизов лу благословулит пă Давид шă лу фăкут рăнăкос. Давид у бăтут мулчьи бăтăй шă Димизов ăй ажута că побэдиласкă пă дужмани алу Израэл. Давид у лот варушу Йэрузалэм шă лу фăкут că фийă главни варуш кит годжэ Давид владалэ, Израэл у рăмас бăлор шă гăздак. | 5 По крайо о Саул муло андэ битка, а о Давид постанисардас кралё по Израэл. Во сас лачхо кралё, тхай о тхэм волилас лэс. О Дэл благословисардас э Давид тхай чьэрдас лэс успэшно. О Давид борисайло андэ бут э биткэ тхай о Дэл поможисардас лэс тэ побэдисарэл э Израэлошчьэ душмаэн. О Давид освоисардас о Йэрусалим тхай чьэрдас лэс пирэ главно гавэса. Док о Давид владилас, о Израэл постанисардас мочьно тхай барвало. | 5 Ко крайо о Саул муло ани битка, а о Давид саса царо по Израэл. Вов саса шукар царо, о народо бут мангля лэ. О Дол благословисада э Давидэ тхай чэрда лэ успэшно. О Давид борисайло анэ бут биткэ тхай о Дол помогнисада лэсэ тэ побэдил э Израэлсконэн душманэн. О Давид освойисада о Йэрусалэм тхай чэрдалэ по главно форо. Кэ Давидэси владавина, о Израэл постанисада зурало тхай барвало. | 5 Ко край о Саул муло ано мариба, а о Давид уло царо упро Израэл. Ов инэлэ шукар царо, а о народо волинджя лэ. О Дэвэл благословинджя э Давидэ хэм чьэрджя лэ тэ овэл бут успэшно. О Давид марджя пэ ано бут мариба хэм о Дэвэл поможинджя лэсэ тэ побэдини э Израэлэсэрэ нэприятэлэн. О Давид освойинджя о Йэрусалим хэм чьэрджя лэ тэ овэл главно диз пэсэ ано царство. Зако э Давидэсоро царуйиба, о Израэл уло зорало хэм барвало. | 5 Прогия набут дэвэса и Сауло хасия дэ марибэн, И Давидо тэрдыя царёса Израиля. Дэвэл благословлял Давидос дэ саро со ёв кэрэлас. Ёв исыс лачэ царёса, и манушенгэ ёв чалёлас. Давидо марэласпэ бут молы, и Дэвэл дэлас лэскэ тэ выкхэлэ кэ враги Израилёскирэ. Ёв марэласпэ пало Иерусалимо и кэрдя лэс барэса фороса, кай ёв дживэлас и исыс хуласа пэ дая пхув. Давидо сыс царёса 40 бэрш. Сыр Давидо сыс хуласа пэ пхув, Израиляё ача зорало и барвало. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Давид хотел построить Храм, где все израильтяне могли бы поклоняться Богу и приносить Ему жертвы. Ведь до этого, в течение 400 лет, народ поклонялся Богу и приносил Ему жертвы в Шатре Собрания, который построил Моисей. | 6 Давид гăнджэ că факă храм ăм кари Израэлци ар пучьэ că славаласкă пă Димизов шă că факă жртвур. Дă 400 дă эй, лумэ славалэ пă Димизов шă ăй душэ жртвур ла Шатра дă састанкур шэ у фăкут Мойсиэ. | 6 О Давид камлас тэ ваздэл храмо кай са э Израэлцурья шай тэ слависарэн э Дэвлэс тхай тэ приносисарэн лэшчьэ жртвэ. Скоро штар шэла (400) брш, о тхэм славилас э Дэвлэ тхай приносисарэнас лэшчьэ жртвэ андо шатори э састанонэнго саво о Мойсиэ саградисардас. | 6 О Давид мангля тэ чэрол храм кай би са э Израэлцура шайинэ тэ кланин пэ э Дэвлэсэ тхай тэ дэн лэ курбанурэн. Пашэ 400 бэрш, э мануша кланисайлэ э Дэвлэсэ тхай андэ лэсэ курбанэн ано Шатори таро Састанко саво о Мойсиэ чэрда. | 6 О Давид мангля тэ чьэрэл храм котэ о Израэлци ка шай тэ славинэн э Дэвлэ хэм тэ анэн лэсэ жртвэ. Джи сар 400 бэрша, о народо славинджя э Дэвлэ хэм анджя лэсэ жртвэ ано Шатори зако састанко саво чьэрджя о Мойсиэ. | 6 Давидо камня тэ кэрэл кхэр ваш Дэвлэскэ, кай сарэ израильтяне тэ поклонинэнпэ Дэвлэскэ и тэ янэнас Лэскэ жэртвы. Кэ дава, 400 бэрш, мануша поклонинэнаспэ Дэвлэскэ и янэнас Лэскэ жэртвы дэ Шатра Собрания, саво кэрдя Маисеё. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В то время жил один пророк по имени Нафан. Бог послал его к Давиду с такими словами: «Ты не построишь этот Храм для Меня, потому что ты много воевал. Его построит твой сын. Но Я тебя щедро благословлю. Один из твоих потомков будет вечно править Моим народом!» Единственный потомок Давида, который может вечно править, — это Мессия. Мессия — это Божий Избранник, Который спасёт людей всего мира от их грехов. | 7 Али Димизов у мăнат пă пророк Натан ла Давид ку ворба: “Даэ кă ту эшчь ом дă табăрă, ту ну ви фашйи Храму пăнтру мини. Фишйору атов у фашйи. Али йу чуй благословули тари. Уну дăм наслэднику атов у владали ка кралю дă лумэ амэ пă луми дă эрикэш!” Нума уну наслэдник алу Давид кари пучьэ сă владаласкă дă эрикэш ăй Мэсийа. Мэсийа арэ акулэс дă ла Димизов кари у спасали пă луми дă пăмăнт дăм грэхурлэ алор. | 7 Али о Дэл бичхалдас э пророко э Натанэ ко Давид акалэ порукаса: “Пошто сан ту ром ратнико, чи саградийа акава храмо палэ мандэ. Чьо чхаво саградила лэс. Али мэ бут благословисарава тут. Йэк катар чьо потомко владила саго кралё мунгрэ тхэмэско заувэк!” Йэдино э Давидэско потомко саво шай тэ владисарэл заувэк си о Мэсийа. О Мэсийа си э Дэвлэско одабранико саво спасила акалэ тхэмэ катар лэнджэ бэзэха. | 7 О Дол бичхалда э пророко э Натанэ ко Давид калэ лавэса: “Сар сан ту мануш таро марипэ, ни ка чэрэ Храм манджэ. Чьо чхаво ка чэрол лэ. А мэ бут ка благословив тут. Йэкх тарэ чьирэ потомкура ка владил пэ мингро народо са экх дживэ!” Йэдино э Давидэсо потомко саво шай са экх дживэ си о Мэсийа. О Мэсийа си э Дэвлэсо Одабранико саво ка спасил э манушэн тарэ кава свэто тарэ лэнджэ грэхура. | 7 Али, о Дэвэл бичхалджя коро Давид э пророко э Натанэ акалэ лавэя: “Адалэсэ со ту инян мануш кова марэла пэ ано мариба, на ка чьэрэ маэ Храм. То чхаво ка чьэрэл лэ. Али, мэ ка благословинав тут бут. Йэкх тэ потомконэндар заувэк ка владини сар царо упро мло народо!” Йэдинои потомко э Давидэсоро кова шай владини заувэк о Мэсия. О Мэсияи э Дэвлэсоро Изабранико кова ка спасини акалэ пхувьякэрэ манушэн лэнгэрэ грэйонэндар. | 7 Дэ дола дэвэса дживэлас ек пророкоо савэс кхарэнас Нафан. Дэвэл битчадя лэс кэ Давидо дасавэнса лавэ нса: « ту на кэрэса Дэвлэскэ Кхэр ваш Мангэ, пал дава со ту бут марэсаспэ. Лэс кэрэла тэро чаво. Нэ Мэ тукэ дава бут саро. Ек тэрэ родостыр авэла вэчно хуласа Мирэнса манушенса!» Тольки ек родостыр Довидоскирэсрыр, саво авэла вэчно хулай. — ада Мессия. Мессия — ада Выкэдымо Дэвлэса. Саво заракхэла манушэн сарэ свэтостыр лэнгирэндыр бэзэхэндэр. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда Давид услышал слова Нафана, он поблагодарил и прославил Бога за то, что Он оказал Давиду такую великую честь и дал ему так много благословений. Давид не знал, когда Бог исполнит эти обещания. Но, мы знаем, что израильтянам пришлось долго ждать прихода Мессии — почти 1000 лет. | 8 Кăнд у аузăт Давид эшчьэ ворби, йăл дăм турдатă у дат хвалă ша ăл славалэ пă Димизов даэ кă йăл у игирит алу Давид аста мари част, шă мулчи благословур. Давид ну шчиэ кăнд Димизов у фашйи эшчьэ стварур. Али кум шă у фост, Израэлци ур трăбуйи сă ашчэпчьи дă лунгат, майнти дă шэ Мэсийа у вини, хунджива шă 1000 ай. | 8 Кана о Давид ашундас кала алава, одма захвалисардас э Дэвлэшчьэ тхай слависардас лэс кай обэчьисардас э Давидэшчьэ кава баро част тхай бут э благословурья. О Давид чи джанглас кана о Дэл чьэрэла са гадава. Мэджютим саго ви кай догодисайло, э Израэлцурья мораш тэ ажучьарэн йош бут э врьяма май сиго нэго со авэла о Мэсийа, скоро милэ (1000) брш. | 8 Кана о Давид шунда кала лавура, одма захвалисада э Дэвлэсэ и слависада лэ голэсэ кай обэчьисада э Давидэсэ баро част тхай бут бахтардипэ. О Давид ни джянгля кана о Дол ка чэрол кала ствара. А сар и авило гова, э Израэлцура мора тэ аджючарэн ваджи бут англэ со ка авол о Мэсийа, пашэ 1000 бэрша. | 8 Кэд шунджя о Давид адала лавия, одмах захвалинджя э Дэвлэсэ хэм славинджя лэ адалэсэ со обэчьинджя э Давидэсэ эсавки бари част хэм бут благословия. О Давид на джанджя кэд о Дэвэл ка испунини пэ обэчьаня. Али, сар со уло, о Израэлци пана бут бэрша валянджэ тэ аджичьэрэн э Мэсиясоро авиба, джи сар 1000 бэрша. | 8 Сыр Давидо шундя лава Нафаноскирэ, ёв пхэндя Дэвлэскэ наис и прославиндя Лэс пал дова, со Ёв дыя Давидоскэ бари патыв и дыя лэскэ бут благословения. Давид на джиндя, коли Дэвэл кэрэла со пхэндя. Нэ, амэ джинас, со израильтянэнгэ прыгияпэ бут тэ дужакирэн коли явэла Мессия — гин 1000 бэрш. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Давид много лет справедливо правил своим народом. Он слушался Бога, и Бог благословлял его. Однако позже Давид совершил ужасный грех перед Богом. | 9 Давид у владалит ку джириптачи шă ку вэрност мулц эй, шă Димизов лу благословулит пă йăл. Кум арэ мар при крайу дă кусту алуй, йăл у згрэшилит урăт против дă Димизов. | 9 О Давид владисардас правэдно тхай вэрно бут э брша, тхай о Дэл благословисардаслэс. Али пашо крайо пэ трайоско, гадно погрэшисардас против о Дэл. | 9 О Давид владисада правэдно тхай вэрно бут бэрша, тхай о Дол благосуисада лэ. Англо по край пэ животосэ, бут билачхипэ чэрда прэмало о Дол. | 9 О Давид владинджя правэдно хэм вэрно бут бэрша, а о Дэвэл благословинджя лэ. Али, кэд пурандило, чьэрджя баро грэх англо Дэвэл. | 9 Давидо бут бэрш исыс лаче хуласа кэ пэскирэ мануша. Ёв кандэлас Дэвлэс, и Дэвэл благословлял лэс. Нэ тэнче Давидо кэрдя баро бэзэх ангил Дэвлэтыр. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Однажды Давид выглянул из своего дворца и увидел красивую женщину, которая купалась. Он не знал её, но спросил о ней своих слуг, и ему сказали, что её зовут Вирсавия. | 10 Уна зă, кăнд точи кăтăнилэ ăс рэ дă парчи дă ла кăшăлэ алор ăм бăтайă, йăл су уйтат аварă дăм палача алуй, шă у вăзуту пă мăндрă муэри кари că скăлда. Йэ că чима Бат–Шэба. | 10 Йэк джэс, док сас са э Давидэшчьэ войникурья дур катар о чьхэр тхай водинас э биткэ, во дикхлас андар пиро дворо эчьхэ шукар манушня сар найол. Лако алав си Бэтшэба. | 10 Йэкх дживэ, док са э Давидэсэ войникура сэса дур тарэ пэ чхэра и водисадэ биткэ, вов тарэ пи палата дикхля экхэ лачхэ джювля сар найол. Лако алав си Бэтшэба. | 10 Йэкх дивэ, сар лэсэрэ войници инэ марэна пэ ано мариба дур пумарэ чхэрэндар, о Давид таро по дворцо дикхля экха шужа джювля сар нанджёла. Лакоро анав инэлэ Витсавэя. | 10 Еквар Давидо подыкхья пэскирэ дворэстыр и удыкхья бравона джювля, сави морэласпэ. Ёйв на джиндя ла, нэ путча пал латэ кэ пэскирэ бутярнэ, и лэскэ пхэндэ, со ла кхарэн Вирсавия. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Вместо того, чтобы отвернуться, Давид послал за ней слуг. Он переспал с ней, а затем отправил её обратно домой. Через некоторое время Вирсавия прислала Давиду известие о том, что она беременна. | 11 Ăм лок că си уйтат ăндăрăт, Давид у мăнат пă шйинива că мэргă шă су адукă ла йăл. Йăл су кулкат ку э, шă у мăнату ăм напой акасă. Ну дăмулт дă пă аэ Бат–Шэба у мăнат ворба алу Давид кă э ăй гăрьонă. | 11 Умэсто тэ болдэл о шоро, о Давид бичхалдас варэкас палэ латэ тэ анэла лэстэ. Сутас ласа тхай бичхалдас лат чьхэрэ. Нэдуго послэ годова э Бэтшэба бичхалдас порука э Давидэшчьэ тхай пхэндас лэшчьэ кай си кхамни. | 11 Вов умэсто тэ црдол по дичхипэ, о Давид бичхалда нэкас тэ анэн ла лэстэ. Сута ласа тхай бичхалда ла чхэрэ. Палэ гова, и Бэтшэба бичхалда порука э Давидэсэ тхай вачарда лэсэ кай си кхамни. | 11 Со тэ ирини по шэро ки авэр страна тэ на дикхэл, о Давид бичхалджя нэкас тэ анэн ла коро лэстэ. Сучьа олая хэм бичхалджя ла чхэрэ. На накхино бут пало адава, и Витсавэя бичхалджя порука э Давидэсэ даи кхамни. | 11 Давидо на отрисия латыр, а бидчадя пал латэ бутярнэн. Ёв пирисутя ласа, и отбичадя ла кхэрэ, прогинэ дэвэса и Вирсавия пиридыя Давидоскэ, со ёй пхари. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Вирсавия была замужем за человеком по имени Урия. Он был одним из лучших воинов Давида. В то время Урия сражался на войне. Давид отозвал Урию с войны и приказал ему пойти к своей жене. Но Урия отказался идти домой и отдыхать, пока другие воины сражаются в бою. Тогда Давид отправил Урию обратно на войну и приказал командиру поставить его туда, где враг сражается сильнее всего, чтобы Урия погиб. Так и случилось: Урия погиб в бою. | 12 Бăрбату алу Бат–Шэба шэ că чима Урийа, арэ уну дăм май бунă кăтанă. Давид лу чимат пă Урийа ăм напой дăм бăтайă шă йу зăс că мэргă că фийă ку бăшăцаш. Али Урийа ну гăнджэ că мэргă акасă кăнд точи алчилэ кăтăњ Ас рэ ăм табăрă. Аша Давид лу мăнат пă Урийа ăм напой ăм табăрă шă йу зăс алу гэнэрал că ăл пуйă пă лок хунджи ас рэ дужмани май бăлор аша că ăл амори. | 12 Э Бэтшэбако ром, ром алавэса Уриэ, сас эк катар э Давидэшчьэ майлачхэ войникурья. О Давид акхардас э Урийа палпалэ катар э битка тхай пхэндас лэшчьэ тэ джал тхай тэ авэл пирэ ромняса. Али о Уриэ одбисардас тэ джал чьхэрэ док сас авэр войникурья андэ борба. Па о Давид бичхалдас э Урийас палпалэ андэ борба тэ чхол э гэнэралос котэ кай си э душмайа май зуралэ тэ во шай авэл мудардо. | 12 Э Бэтшэбако ром, мануш касо алав си Урийа, саса экх тарэ найболя войникура. О Давид дийа вика э Урийа тэ авол тари битка и вачарда лэсэ тэ бэшол чхэрэ пашэ пи ромни. А о Уриэ ни мангля тэ бэшол чхэрэ голэсэ кай авэра войникура сэса ко марипэ. Голэсэ о Давид бичхалда палал э Урийа ано марипэ и вачарда э гэнэралэсэ тэ чхувол лэ котэ кай си э душманура эм зуралэ тэ би шай вов мудардол. | 12 Э Витсавэякоро ром, пало анав Урия, инэлэ экх ото э Давидэсэрэ найшукар войници. О Давид вичинджя э Урия тэ ирини пэ таро мариба хэм пхэндя лэсэ тэ джал чхэрэ хэм тэ овэл пэ ромняйа сар тэ мислинэн о мануша да и Витсавэя акхари э Уриясэрэ чхавэ ано воджи. Али о Урия на мангля тэ джал чхэрэ адалэсэ со са о войници инэлэ ано мариба. Адалэсэ о Давид бичхалджя э Урия палал ано мариба хэм пхэндя э гэнэралэсэ тэ чхивэл э Урия адари кай о нэприятэли инэлэ найзорало, тэ мударджёл. | 12 Вирсавия сыс палэром пал манушэстэ савэс кхарэн Урия. Ёй исыс хвэдыр мануш саво марэлпэ кэ Давидо. Дэ дола дэвэса Урия марэласпэ пэ война. Давидо кхардя Уриёс войнатыр и припхэндя лэскэ тэ джял кэ пэски ромны. Нэ Урия отпхэндяпэ тэджя кхэрэ тэ пасё, сыр авир мануша марэнпэ пэ война. Тенче Давидо бичадя лэс палэ пэ война и припхэндя барыдырэ манушэскэ, соб лэс тэ тчивэн одорик, кай марэнпэ дрыванэдыр сарастыр, соб Урия тэ мэрэл. Дякэ и исыс: Урия мэя дэ марибэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После смерти Урии, Давид женился на Вирсавии. Позже она родила ему сына. Бог очень рассердился на Давида за этот поступок. Он послал к нему пророка Нафана, чтобы тот сказал Давиду, как ужасен его грех. Давид покаялся в своём грехе, и Бог простил его. После этого Давид до конца жизни следовал за Богом и слушался Его, даже в трудные времена. | 13 Дă пă шэ у фост Урийа амурăт, Давид су ăнсурат ку Бат–Шэба. Майăнкулэ э у фăтат фишйор алу Давид. Димизов арэ тари миргиш пă Давид дă шэ у фăкут, аша лу мăнат пă пророк Натан сă зăкă алу Давид кăт дă ров грэху алуй ăй. Давид су ăнкăйит дă грэху алуй шă Димизов йу йиртат. Кит годж куста Давид, йăл ăл пунэ урэчьи пă Димизов шă ăм грэ врэми. | 13 Након со сас о Ириэ мударди, о Давид лийа ромнячьэ э Бэтшэба. Май послэ бийандас э Давидэшчьэ чхавэс. О Дэл зуралэс холяйло због годова кай чьэрдас о Давид, па бичхалдас э пророко э Натанэс тэ пхэнэл э Давидэшчьэ саво билачхипэ сас лэско бэзах. О Давид покаисайло палэ пирэ бэзэха тхай о Дэл йартосардас лэшчьэ. Джи ко крайо пэ трайоско о Давид джалас э Дэвлэшчьэ дромэса тхай пачьалас лэшчьэ чак ви андэ пхари врьяма. | 13 Пал гова кана э Урийа мударди, о Давид лийа э Бэтшэба. Касниэ бийанда э Давидэсэ чхавэ. О Дол саса бут холямо о Давид со чэрда, па бичхалда э пророко э Натанэ тэ вачарол э Давидэсэ саво билачхипэ си лэсо бэзэх. О Давид покаисайло пашэ по бэзэх тхай о Дол опростисада лэсэ. Анэ по живото палэ гова, о Давид слэдисада тхай саса послушно э Дэвлэсэ чак и кана саса бут пхаро врэмэ. | 13 Пало адава со о Урия инэлэ мударди, о Давид лэля ромнячьэ э Витсавэя. Пало нэсаво врэмэ ой бияннджя чхавэ э Давидэсэ. О Дэвэл бут холянджя због адава со о Давид чьэрджя, и бичхалджя э пророко э Натанэ тэ вачьэри э Давидэсэ кобор бишукар инэлэ лэсоро грэх. О Давид покайинджя пэ зако по грэх хэм о Дэвэл опростинджя лэсэ. Пало адава, са по дживдипэ о Давид инэлэ послушно э Дэвлэсэ, чак хэм ано пхарэ врэмэния. | 13 Сыр Урия мэя. Давидо лыя пал пэстэ Вирсавия. ёй яндя лэскэ чавэс. Дэвэл дрыван холясыя пэ Давидостэ пал дава со ёв кэрдя. Ёв бичадя кэ Давидо пророкос Нафанос, соб ёв т эпхэнэл лэскэ, сыр баро лэско бэзэх. Давидо мангъя кэ Дэвэл прощэнье, пал пэскиро бэзэх, и Дэвэл простиндя лэс. Тэнчи Давидо саро джюипэн джялас пал Дэвлэстэ и кандэлас Лэс, и сыр исыс лэстэ пхарэ дэвэса, ёв всаек патялас Дэвлэскэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Тем не менее, сын Давида умер ещё младенцем. Так Бог наказал Давида. Кроме того, против Давида восстали некоторые члены его семьи, и так продолжалось до самой смерти Давида. Его власть очень ослабла. Несмотря на то, что Давид ослушался Бога, Бог оставался верным и исполнял то, что обещал Давиду. Впоследствии у Давида с Вирсавией родился ещё один сын, и они назвали его Соломоном. | 14 А казна алу Давид пăнтру грэху алуй, купилу алуй у мурит. Аша арэ борбур шă ăм фамилиэ алу Давид кит годжэ у кустат, шă пучэрэ алу Давид у слăбит. Макар кă Давид ну фост вэран алу Димизов, Димизов инка у рăмас вэран ла игиралурлэ алуй. Дă пă аэ, Давид шă Бат–Шэба ур авут алту фишйор, шă эй йур пус нуми Саломон. | 14 Али сагод казна палэ лэско бэзах, лэско чхаво муло. Исто гайда палэ Давидоско трайо сас борбэ андэ лэшчьи фамийа, тхай э Давидошчьи снага зуралэ слаболас. Ви ако о Давид нас вэрно э Дэвлэшчьэ, о Дэл сас ипак вэрно тхай испунисарда пирэ обэчьаня. Май послэ э Давидэ тхай э Бэтшэба сас йош эк чхаво, тхай акхардинэлэс Саломон. | 14 Ал сар казна закэ Давидэсо бэзэх, лэсо цикно чхаво муло. Исто гийа саса бут борба анэ Давидэси фамилийа за кэ лэсо живото, э Давидэсо зуралипэ бут слабисада. И ако о Давид ни саса вэрно э Дэвлэсэ, о Дол саса вэрно закэ пэ обэчьаня. Касниэ э Давидэ тхай э Бэтшэба саса ваджи экх чхаво и диэлэ алав Саломон. | 14 Али, сар казна зако э Давидэсоро грэх, лэсоро чхаворо муло. Аджяхар да, ко са лэсоро дживдипэ саво ачхило лэ, лэсири породица марэла пэ инэ машкара пэстэ, и аджяхар э Давидэсоро мочь слабонджя. Иако о Давид на инэлэ вэрно э Дэвлэсэ, о Дэвэл инэлэ вэрно зако пэ обэчьаня. Касниэ, э Давидэ хэм э Витсавэя инэлэ пана экх чхаво. Динджэ лэ анав Соломон. | 14 Нэ чаво Давидоско мея цыкнорэса. Дякэ Дэвэл мардя Давидос. Пэ Давидостэ гадынэпэ мануша лэскирэ семьятыр, и адава исыс пока ёв на мэя. Лэскиро лав пирьячнэ тэ полэ. Хоч Давидо накандыя Дэвлэс, нэ Дэвэл исыс чачуно и кэрэлас о дова со пхэндя Давидоскэ. Тэнче кэ Давидо и Вирсавия латчапэ ек чаво, ёнэ кхардэ лэс Соломоно. |

| *Русский* | *South Slavic Ardilean Bayash* | *Vlach Čergarski* | *Vlach Gurbert* | *Vlach Western Arli* | *RML* | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | *Библейская история из 1 Царств 10; 15-19; 24; 31; 2 Царств 5; 7; 11-12* | *Пувэшчи дăм Библийă дăм: 1-Кэнвийа алу Самуэл 10; 15–19; 24; 31; 2-Кэнвийа алу Самуэл 5; 7; 11–12* | *_Библискэ парамича андар э: 1-Самуил 10; 15–19; 24; 31; 2-Самуил 5; 7; 11–12* | *_Библиско парамич андаро: 1 лил э Самуилэсо 10; 15-19; 24; 31; 2 лил э Самуилэсо 5; 7; 11-12* | *_Э библиякири парамиз таро 1-Лил э Самуилэсоро 10; 15-19; 24; 31; 2-Лил э Самуилэсоро 5; 7; 11-12* | *_Библэйско история изг1 Царств 10; 15-19; 24; 31; 2 Царств 5; 7; 11-12_* |

18. Разделённое царство

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 18. Разделённое царство | 18. Ăмпăрцăтă Кралэвства | 18. Подэлимэ царство | 18. Уладо царство | 18. Улавдо царство | 18. Дэвэл розчиндя царсво пэ дуй котыра |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Царь Давид правил 40 лет. После его смерти Израилем начал править его сын Соломон. Бог обратился к Соломону и спросил, чего тот хочет больше всего. Соломон попросил Бога дать ему мудрость для управления народом. Это понравилось Богу, и Он сделал Соломона самым мудрым человеком в мире. Кроме того, что Бог сделал Соломона очень мудрым правителем, Бог сделал его и очень богатым. | 1 Дă пă мулц ай, Давид у мурит, шă фишйору алуй Соломон су апукат că владаласкă пă Израэл. Димизов у свитит алу Соломон шă лу ăнтрибат шэ гăнджэшчьи май тари. Кăнд у шйирут Соломон мудрост, Димизов арэ задоволян ку аэ шă лу фăкут май тари мудар ом пă пăмăнт. Соломон су ăнвăцат мулчьи стварур шă арэ мудар судац. Димизов лу фăкут шă тари răздак. | 1 Палэ бут брш, о Давид муло. А лэско чхаво о Саломон почнисардас тэ владил по Израэл. О Дэл проговорисардас э Саломонэшчьэ тхай пхучла лэс со майбут камэс тэ авэл тут. Кана о Саломон манглас мудрост, о Дэл сас задовољно тхай чьэрдас лэс тэ авэл май мудро мануш по тхэм. О Саломон сичьило бут стварья тхай сас зуралэ мудро судцо. О Дэл чьэрда лэс тэ авэл ви зуралэ барвало мануш. | 1 Накхлэ бут бэрша, о Давид муло. Лэсо чхаво о Саломон лийа тэ владил по Израэл. О Дол вачарда э Саломонэса тхай пучля лэ со эм вишэ лэстар манджёл. Кана о Соломон мангля мудрост, о Дол саса бут задовољно лэстар тхай чэрдалэ эм мудро мануш ко свэто. О Саломон сиклило бут ствара голэсэ саса бут мудро судийа. О Дол чэрда лэ тэ авол эм барвало. | 1 Пало бут бэрша, о Давид муло, а лэсоро чхаво о Соломон лэля тэ владини упро Израэл. О Дэвэл вачьэрджя э Соломонэя хэм пучля лэ со найвишэ мангэла. Кэд о Соломон родинджя джандипэ, о Дэвэл инэлэ задовољно хэм чьэрджя лэ тэ овэл найджандо мануш ки пхув. О Соломон сиклило бут со хэм инэлэ бут джандо судия. О Дэвэл чьэрджя лэ тэ овэл бут барвало. | 1 Давидо сыс царёса 40 бэрш. Сыр ёв мэя дэ Израилё ача хулай лэскиро чаво Соломоно. Дэвэл путча кэ Соломоно, со ту камэс бутыр сарэстыр. Соломоно мангья кэ Дэвэл тэ дэл лэскэ годы, соб ёв тэ рукавадит манушэнса. Дава покамняпэ Дэвлэскэ, Ёв кэрдя со Соломоно исыс само годявир мануш дэ свэто. Мало дова, со Дэвэл кэрдя Соломонос годявирэса хуласа, Дэвэл кэрдя лэс дрыван барвалэса. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В Иерусалиме Соломон построил Храм, который хотел построить его отец Давид. Ещё при жизни Давид собрал материалы на его строительство. Теперь народ поклонялся Богу и приносил Ему жертвы в Храме, а не в Шатре Собрания. Бог присутствовал в Храме и был там вместе со Своим народом. | 2 Ăм Йэрузалэм Соломон у фăкут Храм кари татăсу Давид планăрзэ шă акулижэ матэрийалур. Лумэ аку славалэ пă Димизов шă адушэ жртвур ла Храм ăм лок дă Шатра дă Састанак. Димизов у винит шă арэ ăм Храм, шă йăл куста акуло ку лумэ алуй. | 2 О Саломон, андо Йэрусалимо ваздас храмо палэ саво лэско дад о Давид чьэрдас плано тхай чьидас матрийали. О тхэм акана поштуинас э Дэвлэ тхай приносилас лэшчьэ жртвэ андо храмо умэсто андо шатори э састанкоско. О Дэл авило тхай сас присутно андо храмо, тхай трайилас пирэ тхэмэя. | 2 Ано Йэрусалим, о Саломон чэрда о Храм савэсэ план чэрда лэсо дад тхай чидийа матэрийал. О народо акана кланисайло э Дэвлэсэ тхай анда курбанурэн ано Храм умэсто ано Шатори тарэ Састанкура. О Дол авило ано Храм, тхай живисада пэ народоса. | 2 О Соломон ваздинджя Храм ано Йэрусалим зако саво лэсоро дад о Давид чьэрджя план хэм чэдинджя матэриял. О народо акана славинджя э Дэвлэ хэм анджя жртвэ ано Храм, а англэдэр адава инэ чьэрэна ано Шатори зако састанко. О Дэвэл ало хэм инэлэ ано Храм, хэм живинджя пэ народоя. | 2 Дэ Иерусалимо Соломоно кэрдя Кхэр Дэвлэско, саво камня тэ кэрэл лэско дат Давидо. Сыр Давидо сыс джидо то скэдыя саро со сыс трэби соб тэкэрэ Дэвлэско Кхэр. Кана мануша поклонинэнпэ Дэвлэскэ и янэн Лэскэ жэртвы до Кхэр, а нанэ дэ Шатра Собрания. Дэвэл исыс дэ Кхэр и исыс пэскирэ манушэнса. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Несмотря на то, что Соломон был мудрым, он не послушался Бога и стал брать в жёны женщин из чужих народов, с которыми Бог запретил заключать браки. Многие из этих женщин привезли с собой своих богов и поклонялись им. А когда Соломон постарел, он тоже начал поклоняться их богам. | 3 Али Соломон плăшэ муэр дăм алчилэ пăмăнтур. Йăл ну лу пус урэчи пă Димизов аша кăнд у ăнсурат мулчи муэр, май шэва шă 1000 дă эли! Мулчьи дăм муэрилэшчьэ винэ дăм алчилэ пăмăнтур шă ур адус пă димизэйи алор ку эли шă май пă дă парчьи ли славалэ. Кăнд Соломон арэ бăтăрн, шă йăл славалэ димизэйи алор. | 3 Али о Саломон волилас э ромнэн андар э авэр пхувья. Тхай зато чи пачьайас э Дэвлэшчьэ тхай лийас пэшчьэ палэ ромня бутэ манушнэн, скоро милэн (1000) лэн! Бут катар годола манушня авилинэ андар э авэр пхувья тхай андинэ пэса пирэ дэвлэн тхай настависардинэ тэ поштуин лэн. Кана о Саломон пхурайло ви во почнисардас тэ поштуисарэл пирэ ромнэнджэ дэвлэн. | 3 О Саломон мангля ромнэн андарэ авэра пхува. Саса нэпослушно э Дэвлэсэ тхай жэнисада бутэ ромнэн, сасалэ пашэ 1000 джювля! Бут лэндар сэса джювля андарэ авэра пхува тхай вон андэ пэ дэвлэн пэса, савэнджэ кланисайлэ. Кана о Саломон саса пурано, и вов кланисайло лэнджэ дэвлэнджэ. | 3 Али о Соломон бут волинджя э джювлэн таро авэра пхувья. На шунджя э Дэвлэ хэм лэля бутэ ромнэн, джи сар 1000 ромня инолэ! Бут адалэ ромнэндар алэ таро авэра пхувья, а пумэнцар анэна инэ пумарэ дэвлэн савэн инэ славинэна. Кэд о Соломон пурандило, хэм ов да лэля тэ славини лэнгэрэ дэвлэн. | 3 Соломоно и сыс годявир, нэ ёв на кандыя Дэвлэс, и лыя тэ лэл пал пэстэ ромнэн авирэ родостыр, савэнса Дэвэл пхэндя тэ накэрэ бьява. Бут джювля яндэ пэса пэскирэн дэвлэн и поклонинэнаспэ лэнгэ. А сыр Соломоно пхурия, ёв ача тэ поклонинэпэ лэнгирэ дэвлэнгэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | За это Бог рассердился на Соломона и сказал, что накажет его, разделив израильский народ на два царства. Произойдёт это после смерти Соломона. | 4 Димизов арэ миргиш пă Соломон шă казна пăнтру аэ шэ Соломон ну лу пус урэчьи, йăл у игирит кă у ăмпăрцă нацийурлэ алу Израэл ăм довă кралэвствур дă пă морчэ алу Соломон. | 4 О Дэл холяйло по Саломон тхай обэчьисардас лэшчьэ, сар э казна палэ годова кай чи пачьайас э Дэвлэшчьэ, обэчьисардас кай након э Саломонэско смрто, подэлила э Израэлошчьэ тхэмэс андэ дуй царствурья. | 4 О Дол саса холямо по Саломон тхай, сар казна э за кэ Саломонэсо нэвэрство, обэчьисада кай ка подэлил э народо Израэлсконэ кэ дуй царствура палэ лэсо мэрипэ. | 4 О Дэвэл холянджя упро Соломон хэм сар казна зако адава со о Соломон на инэ лэсэ вэрно о Дэвэл обэчьинджя лэсэ да пало лэсоро мэриба э Израэлэсоро народо ка овэл улавдо ко дуй царствия. | 4 Пал дава Дэвэл холясыя пэ Соломоностэ и пхэндя, со Ёв разделит израильсконэн манушэн пэ дуй царства. И кэрэла ада сыр мэрэла Солмоно. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда Соломон умер, царём стал его сын Ровоам. Весь народ Израиля собрался вместе, чтобы признать его царём. Люди пожаловались Ровоаму, что Соломон заставлял их выполнять много тяжёлой работы и платить много налогов. Они попросили Ровоама облегчить их работу. | 5 Дă пă шэ Соломон у мурит, фишйору арэ Рэхобоам, йăл у фост краљ. Рэхобоам арэ ом фăрдă фири. Тотă лумэ алу Израэл ур винит уна că ăл факă пă йăл краљ. Йэй сур жалалит ла йăл кă Соломон лю пус că лукри мулт грэ лукру шă că плăчаскă мулт порэз. | 5 Након со муло о Саломон, лэско чхаво о Ровоам постанисардас царо. О Ровоам сас би годжявэр. Са о тхэм андар о Израэл чьидапэс тэ потврдин лэспало царо. Пхэндас э Ровоамэшчьэ кай о Саломон традэлас лэн тэ пхарэ чьэрэн бучьи тхай тэ почьинэн о баро порэз. | 5 О Саломон кана муло, лэсо чхаво, о Ровоам, чэрдило царо. О Ровоам саса дило. Са э мануша таро Израэлско народо чидиэпэ тэ потврдин лэ царосэ. Вачардэ э Ровоамэсэ кай о Саломон чхувола лэн тэ чэрэн пхари бучи тхай починэна лэсэ баро порэзи. | 5 Кэд муло о Соломон, лэсоро чхаво о Ровоам уло царо. Ов на инэлэ разумно мануш. Са о Израэлци чэдинджэ пэ тэ прогласинэн лэ царосэ. Жалинджэ пэ лэсэ да о Соломон тэринджя лэн тэ чьэрэн пхарэ бучьа хэм тэ платинэн бут порэз. | 5 Сыр Соломоно мэя, то царёса тэрдыя лэскэ чаво Ровоамо. Сарэ Израильска мануша сткэдынэпэ кэтанэ, соб тэ прижинэ лэс царёса. Мануша пхэндэ Ровоамоскэ, со ёнэ кэрэнас пхари буты кэ Соломоно и покинэнас лэскэ бут ловэ. Ёнэ помангнэ Ровоамос те на дэл лэнгэ пхари буты. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Но Ровоам очень глупо ответил на их просьбу: «Вы говорите, что мой отец Соломон заставлял вас выполнять тяжёлую работу. У меня вы будете работать ещё тяжелей и наказывать вас будут ещё сильней, чем у него!» | 6 Рэхобоам свитэ булунзэми: “Вой гăнджэц кă тата амнёв Соломон ву пус că лукрăц грэ, али йу ви фашйи că лукрăц май тари дă кит шэ йăл ву пус, шă йу ви казнали май тари дă кит шэ вă казналэ йăл.” | 6 О Ровоам дилэ пхэндас лэнджэ: “Тумэн гндин кай мунгро дад о Саломон традэлас тумэн тэ пхарэс чьэрэн бучьи, али мэ традава тумэн йош майпхарэ тэ чьэрэн бучьи нэго со во традэлас тумэн, тхай казнива тумэн май бут нэго во.” | 6 О Ровоам лэнджэ дилэстэ вачарда: “Тумэн мислисадэн кай мо дад о Саломон чхувола тумэн тэ чэрэн пхари бучи, мэ ка чхував тумэн тэ чэрэн ваджи по пхари бучи, тхай ка казнив тумэн по бут нэго вов.” | 6 Э Ровоамэсоро одговор на инэлэ шукар: “Тумэн мислинджэн да мо дад о Соломон тэринджя тумэн тэ чьэрэн пхарэ бучьа, али мэ ка тэринав тумэн тэ чьэрэн по пхарэ бучьа нэго со ов тэринджя тумэн хэм ка казнинав тумэн по зоралэ нэго со ов казнинджя тумэн.” | 6 Нэ Ровоамо пхэндя лэнгэ: «Тумэ ракирэн, со кэ миро дат Соломоно тумэ кэрэнас пхари буты. А мандэ тумэ лэна тэкэрэн ще пхарэдыр и наказывать тумэн лэна дрыванэдыр, чем кэ миро дат!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда народ услышал эти слова, большинство из них восстало против Ровоама. Десять родов Израиля не захотели оставаться под властью Ровоама и отказались считать его своим царём. С Ровоамом осталось только два рода, которые стали называться царством Иуды или Иудеей. | 7 Зэшйи (10) сăмăнц дă нациэ алу Израэл сур ăнторс против дă Рэхобоам. Нума довă сăмăнцур ур рăмас ку йăл. Эшчьэ довă сăмăнц ур фост кралэвства алу Йуда. | 7 Тхай гайда, дэш э Израэлошчьэ плэмэнурья побунисайлэ против о Ровоам. Само дуй плэмэнурья ачхилинэ лэшчьэ вэрнэ. Акала дуй плэмэнурья постанисардинэ э Йудэйско царство. | 7 Дэш плэмэнура таро Израэлско народо бунисайлэ против о Ровоам. Ачхилэ лэсэ вэрна само дуй плэмэнура. Кала дуй плэмэнура постанисадэ о Йудэйско царство. | 7 И аджяхар, дэш плэмэня э Израэлэсэрэ на манглэ э Ровоамэ царосэ. Само дуй плэмия ачхилэ лэсэ вэрна. Адала дуй плэмия улэ царство вичимэ Э йудэякоро царство. | 7 Сыр шундэ мануша адала лава, бут манушэн лэндыр гинэ против Ровоамостыр. Дэш роды Израиля на закамнэ тэпрынэ лэскиро лав и тэ прылэ лэс пэскирэ царёса. Ровоамоса ачнэпэ дуй роды, савэ лынэ тэкхарэпэ царство Иуды или Иудеей. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Другие десять родов избрали себе царём человека по имени Иеровоам. Эти десять родов проживали в северной части страны. Они стали называться царством Израиля. | 8 Алчилэ зэшйи (10) сăмăнц дă нацийур алу Израэл кари сур ăнторс против дă Рэхобоам лур пус пă ом шэ că чима Йэробоам că фийă кралю алор. Йэй шур фăкут лок дă кралэвства алор пă сэвэрна парчьи дă пăмăнт шă că чима кралэвства алу Израэл. | 8 Авэр дэш тхэма андар э Израэлоско плэмэно, савэ побунисайлэ против о Ровоам, чхутинэ э манушэс саво акхардолас Йэробоам тэ авэл лэнго царо. Пиро царство чхутинэ андэ сэвэрно риг э пхувьяко, а акхардинэпэс э Израэлоско царство. | 8 Кола дэш плэмэнура таро Израэлско народо савэ бунисайлэ против о Ровоам чутэ манушэ касо алав си Йэровоам тэ авол лэнго царо. Чутэ по царство ано сэвэрно тхан э пхувако тхай диэлэ вика Израэлско царство. | 8 Авэр дэш плэмэня э Израэлэсэрэ, кола на манглэ э Ровоамэ царосэ, чхивджэ царосэ э манушэ пало анав Йэровоам. Лэнгоро царство инэлэ ко упруно котор э пхувьякоро, а вичинджэ лэ Э израэлэсоро царство. | 8 Авир дэш роды выкэдынэ пэскэ царёс манушэс савэн кхарэн Иеровоам, адалэ дэш роды дживэнас пэ сэвэрно боко свэто. Ёнэ лынэ тэ кхарэпэ Царсво Израиля. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Царь Израиля, Иеровоам, оказался плохим царём. Он не стал подчиняться Богу и склонил народ жить в грехе. Иеровоам поставил для своего народа двух идолов, и народ больше не ходил в Иерусалим, который был на территории Иудеи, и не поклонялся Богу в Храме. | 9 Йэробоам су ăнторс против дă Димизов шă лю фăкут пă луми сă грэшиласкă. Йăл у фăкут дой идолур пăнтру лумэ сă славаласкă ăм лок сă славаласкă пă Димизов ăм Храм ăм кралэвства алу Йуда. | 9 О Йэровоам побунисайло против о Дэл тхай црдас э тхэмэс по бэзах. Ваздас дуй идолурья тэ о тхэм поштуил лэн, умэсто тэ поштуин э Дэвлэс андо храмо андо Йудэйско царство. | 9 О Йэровоам бунисайло против о Дол тхай чута э манушэн анэ грэхура. Чэрда дуэн идолэн тэ би кланинапэ лэнджэ умэсто э Дэвлэсэ ано Храм ано Йудэйско царство. | 9 О Йэровоам бунисало против о Дэвэл хэм лэгарджя э манушэн ано грэх. Чьэрджя дуэ идолэн тэ шай лэсоро народо славини лэн, а на э Дэвлэ ано Храм савои ано царство э Йудэякоро. | 9 Царё Израилёско, Иеровоамо, исыс нанэ лачо царё. Ёв на кандэлас Дэвлэс и сыклякирэлас манушэн тэ дживэн до бэзэх. Иеровоамо тчидя ваш пэскирэнгэ манушэнгэ дуен идалэн, и мануша бутыр на пхирэнас дэ Иерусалимо, саво исыс пэ пхув Иудеи, и на поклонинэнаспэ Дэвлэскэ дэ Лэско Кхэр. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иудея и Израиль враждовали и часто воевали между собой. | 10 Кралэвства алу Йуда шă Израэл ас рэ дужмань шă пă джэс сă борулэ уна против дă алт. | 10 Э Йудэйско тхай э Израэлско царство постанисардинэ душмайа тхай чэсто боринас пэс эк против авэрэстэ. | 10 О Йудэйско тхай о Израэлско царство постанисадэ душманура тхай бут дрома мардэ пэ экх против авэрэстэ. | 10 Э Йудэякоро хэм э Израэлэсоро царство улэ нэприятэля хэм бут пути марджэ пэ экх авэрэя. | 10 Иудея и Израиль кошэнаспэ бут молы и марэнаспэ машкир пэстэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В новом царстве Израиля все цари были плохими правителями. Многих из них убили другие израильтяне, которые хотели стать царями вместо них. | 11 Ăм нова кралэвства алу Израэл, тоц кралюрлэ ăс рэ рэй. Мулц дăм кралюр ас рэ амурăц дă ла алци Израэлц кари гăнджэ сă фийă кралюр ăм локу алор. | 11 Андо нэво Израэлско царство, са э царурья сас билачхэ. Бут катар годола царурья сас мудардэ катар э Израэлцурья, савэ камлинэ тэ постанин царурья умэсто лэндэ. | 11 Ано нэво Израэлско царство, са э царура сэса билачхэ. Бут тарэ кала кралюра мудардэ сэса тарэ Израэлцура савэ манглэ тэ авэн царура умэсто лэндэ. | 11 Ано нэво царство э израэлэсоро, са о цария инэлэ бишукар. Бутэн олэндар мударджэ авэра Израэлци, кола манглэ тэ овэн цария лэндэ ко тхан. | 11 Дэ нэво царство Израиля сарэ цари исыс нанэ лачэ хулая. Бут лэндыр исыс умардэ авирэнса израильтятэнса, савэ камнэ тэ тэрдё пэ лэнго штэто царенса. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Все цари и большинство жителей царства Израиля поклонялись идолам. Часто их поклонение сопровождалось развратом, а иногда даже приношением детей в жертву идолам. | 12 Тоц кралюр шă мултă луми дă кралэвства алу Израэл славалэ идолур. Славалала алор дă идолур пă джэс арэ ку сэксуални нэморал шă унэр ку жртовалала пă купий. | 12 Са э царурья тхай о бут о тхэм андо Израэлоско царство поштуинас э идолэн. Лэнго кланипэ э идолэнджэ чэсто уключилас сэксуально билачхипэ, а варэкана приносинас э чхаврэнца саго жртвэ. | 12 Са э царура тхай по бут народо ано Израэлско царство кланисайлэ закэ идолура. Лэнго кланипэ э идолурэнджэ авола гийа со саса блудно нэморал нэсаво дром и пэ чхавэн жртвуйина. | 12 Са о цария хэм бут мануша таро э израэлэсоро царство славинэна инэ идолэн. Ко адава инэлэ уключимэ бут бишукар бучьа хэм сар жртвэн дэна инэ пумарэ чхаворэн. | 12 Сарэ цари и бут манушэн савэ дживэнас дэ царство Израиля поклонинэнаспэ идалэнгэ. Лэнгиро поклонения исыс дэ бэзэх а исыс дасаво со янэнас човорэн дэ жэртва идалэнгэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Цари Иудеи были потомками Давида. Некоторые из этих царей были хорошими людьми, правили справедливо и поклонялись Богу. Но большинство царей Иудеи были плохими правителями и поклонялись идолам. Некоторые из этих царей приносили собственных детей в жертву ложным богам. Большинство жителей Иудеи тоже поклонялось другим богам, тем самым восставая против Бога. | 13 Кралюрлэ алу Йуда ас рэ наслэдници алу Давид. Орикиц дăм кралюр ăс рэ буњ омињ кари владалэ джирэпт шă славалэ пă Димизов. А маймулц кралюр дăм Йуда ас рэ стрикац шă рэй, шă эй славалэ пă идолур. Орикиц кралюр шур жртвовалит шă пă купийи алор ла димизэй мишйинош. Мултă луми алу Йуда исто аша сур ăнторс против дă Димизов шă славалэ пă алци димизэй. | 13 Э Йудэйскэ царурья сас потомкурья э Давидэшчьэ. Варэсавэ катар годола царурья сас лачхэ мануша савэ владинас правэдно тхай поштуинас э Дэвлэс. Али майбут э Йудэйскэ царурья сас билачхэ тхай поштуинас э идолэн. Варэсавэ царурья чак жртвуинас пирэ чхаврэн э хохамнэ дэвлэнджэ. Бут о тхэм андар э Йудэя исто побунисайлэ против о Дэл тхай поштуинас авэр дэвлэн. | 13 Э Йудэйска царура сэса потомкура э Давидэсэ. Нэсавэ царура сэса шукар, владисадэ правэдно тай кланисайлэ э Дэвлэсэ. Ал по бут тарэ Йудэйска царура сэса билачхэ тхай покваримэ, тхай кланисадэ э идолэнджэ. Нэсавэ царура жртвуисадэ пэ чхавэн хохавнэ дэвлэнджэ. По бут мануша бунисайлэ против о Дол тхай кланисайлэ авэрэ дэвлэнджэ. | 13 О цария э Йудэякэрэ инэлэ потомци э Давидэсэрэ. Нэсавэ олэндар инэлэ шукар мануша, кола владинджэ правэдно хэм славинджэ э Дэвлэ. Али, бут цария э йудэякэрэ инэлэ бишукар хэм чьэрэна инэ окова со на валяни, хэм славинэна инэ идолэн. Нэсавэ цария да дэна инэ пумарэ чхавэн сар жртва э ховавнэ дэвлэндэ. Бут мануша тари Йуда да цидинджэ пэ э Дэвлэстар хэм славинэна инэ авэрэ дэвлэн. | 13 Цари Иудейска исыс родо Давидоскиро. Нанэ бут адалэ царендыр исыс лаче мануша, сыс чачунэ хулая и поклонинэнаспэ Дэвлэскэ. Нэ бутыр царен Иудеи исыс нанэ лачэ хулая и поклонинэнаспэ идалэнгэ. Варисавэсь адалэ цари янэнас пэскирэн чаворэн дэ жэртва хоханэ дэвлэнгэ. Бут манушэн савэ дживэн дэ Иудэя поклонинэнаспэ авирэ дэвлэнгэ, адалэса ёнэ джянас против Дэвлэстэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из 3 Царств 1-6; 11-12 | nnn | nnn | nnn | nnn | nnn |

19. Пророки

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 19. Пророки | 19. Пророци | 19. Пророкурья | 19. Э пророкура | 19. О Пророци | 19. Пророки |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог неоднократно посылал израильтянам пророков. Пророки слышали слова Бога и передавали их людям. | 1 Ăм врэмэ шэ у трикут алу Израэлцилор, Димизов лю мăнат пророкур. Пророци аузэ ворби дă ла Димизов шă ли спунэ алу луми порукур дă ла Димизов. | 1 Кроз саст Израэлошчьи историйа, о Дэл бичхалэлас лэнджэ пророкурья. Э пророкурья ашундинэ э порука катар о Дэл тхай аскал пхэнэнас э тхэмэшчьэ э Дэвлэшчьи порука. | 1 Машкари цэло историйа тарэ Израэлцура, о Дол бичхалда пророкурэн. Э пророкура шундэ э Дэвлэсэ хабэра таро Дол тхай вачардэ э народосэ. | 1 О Дэвэл бичхалджя пророконэн э израэлэсэрэ народосэ пана од кэд постанинджэ народо. О пророци шунэна инэ о лави э Дэвлэстар, и вачьэрэна лэ инэ э народосэ. | 1 Дэвэл нанэ екхвар бичавэлас израильтянэнгэ пророкэн. Пророки шунэнас лава Дэвлэскирэ и пиридэнас лэн манушэнгэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда Израилем правил Ахав, в Израиле жил пророк Илия. Ахав был плохим человеком. Он побуждал народ поклоняться ложному богу по имени Ваал. Илия сказал Ахаву: «В наказание за поклонение идолам в Израиле не будет ни дождя, ни росы, пока я не прикажу, чтобы снова пошёл дождь». Услышав это, Ахав так рассердился на Илию, что решил убить его. | 2 Илийа арэ пророк кăнд Ахаб арэ краљ пă кралэвства алу Израэл. Ахаб арэ ом ров кари ли ăмбăлурэ пă луми că славаласкă пă димизов мишйинос шэ că чима Баал. Илийа у зăс алу Ахаб: “Но фи плойă или росă ăм кралэвства алу Израэл пăн шэ ной зăшйи йу.” Аста лу миргишит пă Ахаб тари. | 2 Кана сас о Ахав царуйилас андо Израэло О Илийа сас пророко. О Ахав сас билачхо мануш тхай храбрилас э тхэмэс тэ поштуисарэн э хохамнэ дэвлэ саво акхардолас Баал. А о Илийа пхэндас э Ахавэшчьэ: “Чи авэла бршнд нити роса андо Израэлско царство док мэ чи гайда пхэнав.” Пэ годова о Ахав зуралэс холярло. | 2 О Илийа саса пророко кана о Ахав саса царо таро Израэлско царство. О Ахав саса билачхо мануш тхай чута э манушэн тэ кланинпэ хохавнэ дэвлэсэ касо алав саса Ваал. О Илийа вачарда э Ахавэсэ: “Ни ка авол бршнд тхай роса ано Израэлско царство док мэ ни вачарав.” Гова чэрда э Ахавэ бут холямэ. | 2 О Илия инэлэ пророко зако врэмэ кэд о Ахав инэлэ царо упро э израэлэсоро царство. О Ахав на инэлэ шукар мануш хэм охрабрини инэ э манушэн тэ славинэн э ховавнэ дэвлэ пало анав Ваал. О Илия пхэндя э Ахавэсэ: “На ка пэрэл бршин ано э израэлэсоро царство джикотэ мэ на пхэнава.” Адава бут холянчьэрджя э Ахавэ. | 2 Сыр дэ Израилё исыс хулай Ахаво, дэ Израилё дживэлас пророко Илия. Ахаво сыс нанэ лачо мануш. Ёв прыкхарэлас манушэн тэ поклонинэнпэ нанэ чачунэ дэвлэскэ савэс кхарэнас Ваало. Илия пхэндя Ахавоскэ: « пал дава со поклонинэнпэ идалэнгэ до Израилё на авэла ни брешинд, ни роса, поки мэ на припхэнава, соб тэ джял брешинт». Шундя дава Ахаво дякэ росхолясыя пэ лэстэ, со камня тэ умарэл лэс. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Тогда Бог сказал Илии пойти в пустынное место и спрятаться от Ахава. Илия пошёл к ручью, куда привёл его Бог. Каждый день утром и вечером вороны приносили Илии хлеб и мясо. В то время Ахав и его войско искали Илию, но не могли найти. | 3 Димизов у зăс алу Илийа că мэргă ла апă шэ курă ăм пустиньă că că аскундă дă ла Ахаб кари гăнджэ că ăл амори. Ăм тотă джиминяца шă ăм тотă сара, врăбуйилэ адушйи питă шă карни. Ахаб шă кăтăнилэ алуй ăл кута пă Илийа, али эй ну пучьэ că ăл авли. Суша арэ аша дă тари дă шă апа шэ курă дăм пăмăнт су ускат. | 3 О Дэл пхэндас э Илийашчьэ тэ джал джи ко потоко андэ пустиня тхай тэ гарадол катар о Ахав саво камлас тэ мударэл лэс. Свако рьят тхай свако дэтхарин, э чирикля анэнас лэшчьэ мангро тхай мас. О Ахав тхай лэшчьэ войникурья родэнас э Илийа, али наштик аракхлинэлэс. Э суша сас гайда бари пэ пхув кай по крайо ви годова потоко шучьило. | 3 О Дол вачарда э Илийасэ тэ джял джи ко экх потоко ани пустиня тхай тэ гарадол таро Ахав кай мангля тэ мударол лэ. Свако сабалэ тхай рат, э чирикля андэ лэсэ мас тхай мангро. О Ахав тай лэсэ войникура родиэ э Илийа, ал наштинэ тэ арачхэн лэ. О шучипэ саса гачи зурало кай и о потоко шучило. | 3 О Дэвэл пхэндя э Илиясэ тэ джал джи ко экх поток ани пустиня хэм адари тэ гарай пэ э Ахавэстар, кова мангля тэ мудари лэ. Джиэкх сабайлэ хэм джиэкх рат, о чирикля анэна лэсэ инэ маро хэм мас. О Ахав хэм лэсири войска родинджэ э Илия, али нашти инэ аракхэн лэ. Адалэсэ со бут врэмэ на пэло бршин, хэм адава поток да шучьило. | 3 Тэнче Дэвэл пхэндя Илииаскэ тэджя дэ пустыннё штэто и тэ гаравэпэ Ахавостыр. Илия гия кэ паны кай насыс манушэн карик лэс яндя Дэвэл. Кажно дывэс сыр гадэласпэ кхам и бэвэле вороны янэнас Илии маро и мас. До дола дэвэса Ахаво и лэскирэ мануша родэнас Илияс, нэ на попэнэ лэс. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Вскоре ручей высох, потому что не было дождя. Тогда Илия по повелению Бога пошёл в соседнюю страну. Там жила одна бедная вдова с сыном. У них почти закончилась еда, потому что в стране не было урожая. Но они позаботились об Илии, и Бог обеспечивал их едой: мука и масло в сосудах не заканчивались, пока Бог не послал дождь на землю. Поэтому несмотря на засуху и голод в стране у них всегда была еда. Так продолжалось около трёх лет. | 4 Аша Илийа у мэрс ăм пăмăнт апропи. Муэри алу кари йу мурит бăрбату шă фишйору али ăм ала пăмăнт май шэва ур рăмас фăр дă мăнкари дă рăнд кă ибизэ плойă шă у фăкут фоми. Али эй ур бăгат сама дă Илийа, шă Димизов у дат пăнтру эй чигăйилэ дă фăйнă шă уэжилэ дă улой ну май ăс рэ голи. Йэй авэ мăнкари кит годжэ арэ фоми. Илийа у рăмас акуло орикиц ай. | 4 Зато о Илийа джэлотар андэ авэр пхув сави сас пашэ. Андэ годойа авэр пхув траилас эк удовица тхай лако чхаво, Вон скоро ачхилинэ би хамаско због годова кай нас бршнд тхай сас э бари суша због сави авили э бари бок ви андэ годойа пхув. Али вон водинас э брига пало Илийа а о Дэл аскал водилас э брига палэ лэндэ, гайда кай лэнго чаро пало аро тхай лэнджи флаша пало зэтино чи ачхилинэ чучэ. Сас лэн со тэ хан кроз састи врьяма док сас э бок. О Илийа ачхило окотэ варэсавэ брша. | 4 Гийа о Илийа джэло анэ авэр пхув. Йэкх удовица тхай лако чхаво ачхилэ бизо хапэ кай саса шучхипэ ки са и пхув. А вон дикхлэ э Илийа, тхай о Дол чэрда гийа кай лэнджи посуда э арэса тхай э улэса ни саса чучи. Саса лэн хамасэ кэ кава букхалипэ. О Илийа ачхило готхэ бэрш дживэ. | 4 Адалэсэ о Илия джэло ки пашутни пхув. Ани адая пхув живинджя экх удовица хэм лакоро чхаво, а скоро на ачхило лэн ништа зако хайба адалэсэ со инэлэ бокхалипэ адалэсэ со на пэло бршин. Али, он приминджэ э Илия пэсэ ко чхэр хэм динджэ лэ тэ хал и о Дэвэл брининджя пэ олэндар аджяхар со чьэрджя лэнгоро чаро э варэя хэм лэнгири флаша э улэя никэд тэ на овэн чучэ. Са джикотэ инэлэ о бокхалипэ, олэн инэлэ со тэ хан. О Илия ачхило адари нэкобор бэрша. | 4 Сыго паны вышутия, пал дова со на сыс брешинт.Тэнче Илия пир лав Дэвлэско гия дэ авир форо. Одой дживэлас ек чорори манушны бы ромэско чавэса. Лэндэ гин насыс со тэха, пал дова со до форы на сыс урожаё. Не ёнэ дынэ тэха лэскэ и саро со трэби, и Дэвэл дэлэс лэнгэ тэха: яржо и ксил на выджялас лэнгирэстыр кхэрэстыр, пока Дэвэл на бичадя брешинд пэ пхув. Пал дава надыкх со саро зашутия и дэ форы и на сыс со тэха, а лэндэ всаек исыс хабэн. Дякэ исыс варикай трин бэрш. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Наконец Бог сообщил Илии, что Он снова даст дождь. Бог повелел Илии вернуться в Израиль и пойти к Ахаву. Илия пришёл к царю. Увидев его, царь Ахав сказал: «А вот и тот, кто навлёк беду на Израиль». Илия сказал ему в ответ: «Это ты навлёк беду на Израиль! Ты оставил Яхве, истинного Бога, и поклоняешься Ваалу. Собери на горе Кармил всех жителей Израиля и пророков ложных богов!» | 5 Дă пă три шă жăмăтачьи эй, Димизов у зăс алу Илийа сă сă ънторкă ăм кралэвства алу Израэл шă сă свитаскă ку Ахаб даэ кă ăм напой у мăна плойă. Кăнд лу вăзут Ахаб пă Илийа йăл у зăс: “Аишэ эшчь ту омулэ шэ фашй проблэмур!” Илийа йу ънторс ворба ăм напой: “Ту эшчь ала кари фашйи проблэмур! Ту лай лăсат пă Йахвэ, пă истинит Димизов, шă ăл славалэй пă Баал. Адă пă тотă лумэ ăм кралэвства алу Израэл ла планина Кармэл.” | 5 Након трин тхай эпаш брш, о Дэл пхэндас э Илийашчьэ, тэ болдэлпэс андо Израэлско царство тхай тэ пхэнэл э Ахавэшчьэ кай палэм бичхалэла бршнд. Кана о Ахав дикхлас э Илийа, пхэндас лэшчьэ: “А катэ сан ту саво анэс нэволэ!” О Илийа пхэндас лэшчьэ, “Ту сан годова саво анэл нэволэ. Муклинэ э Йахвэ, э право Дэвлэс, тхай поштуин э Ваало. Ан са э тхэмэс андар э Израэлоско царство пэ планина Кармэл.” | 5 Палэ трин тэпаш бэрш, о Дол вачарда э Илийасэ тэ ирил пэ ано Израэлско царство тэ вачарол э Ахавэсэ кай ка бичхалол бршнд. Кана о Ахав дикхля э Илийа вачарда: “Катэ сан, ту саво анэ проблэмура!” О Илийа вачарда лэсэ: “Ту сан гова саво анол проблэмура. Ачхадэн э Йахвэ, правонэ Дэвлэ, тхай кланин тумэн э Ваалэсэ. Ан са э манушэн таро Израэлско царство ко брэго Кармэл.” | 5 Кэд накхлэ тринтэкваш бэрш, о Дэвэл пхэндя э Илиясэ тэ ирини пэ э израэлэсэ ано царство хэм тэ вачьэри э Ахавэсэ да палэм ка бичхали бршин. Кэд о Ахав дикхля э Илия, пхэндя лэсэ: “Адатхэ инян, ту кова чьэрэя проблэмия!” О Илия пхэндя лэсэ: “Ту инян адава кова чьэрэла проблэмия! Ачхавджян э Йахвэ, э чачимасэрэ Дэвлэ, а славинэя э Ваалэ. Ана са э народо ото царство Израэл ки планина Кармэл.” | 5 И пхэндя Дэвэл Илии, со Ёв бичавэла брэшынд. Дэвэл припхэндя Илиаскэ тэ рисёл дэ Израилё и тэджял кэ Ахаво. Илия явья кэ царё. Удыкхья лэс, царё Ахаво пхэндя: «А гэна и ёв, чэрез конэстэ бида дэ Израилё» Илия лэскэ пхэндя: «Ада тутэр бида дэ Израилё! Ту ачадян Яхвэ, чачунэ дэвлэс, и поклонинэспэ Ваалоскэ. Скэдэ пэ бэрга Кармил сарэн кон дживэл дэ Израилё и пророкэн хоханэ дэвлэндыр!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Ахав так и сделал. Все жители Израиля собрались на горе Кармил. Пришли и люди, которые говорили от имени Ваала. Это были пророки Ваала. Илия сказал людям: «До каких пор вы будете колебаться? Если Яхве — Бог, то поклоняйтесь Яхве! А если Ваал — бог, то поклоняйтесь Ваалу!» | 6 Тотă лумэ дă кралэвства алу Израэл, шă 450 дă пророц алу Баал, ур винит ла планина Кармэл. Илийа у зăс алу лумэ: “Китă добă ци шчимба гăндурлэ атэли? Дакă ăй Йахвэ Димизов, служулэшчьи алуй! Дакă ăй Баал Димизов, славалэшчьи пă йăл!” | 6 Са о тхэм андар о Израэлско царство, уключимэ штар шэла тхай панджвардэш (450) Ваалошчьэ пророкурья, авилинэ пэ планина Кармэн. О Илийа пхэндас э тхэмэшчьэ: “Джикай прэдомислина тумэн? Ако си о Йахвэ Дэл, служисарэн лэшчьэ! А ако си о Ваал Дэл, служисарэн лэшчьэ!” | 6 Са э мануша таро Израэлско царство, тхай 450 э Ваалэсэ пророкура, авилэ ко брэго Кармэл. О Илийа вачарда э манушэнджэ: “Джи кана ка прэдомислин тумэн? Ако си о Йахвэ тумаро Дол, лэсэ служин, ако си о Ваал тумаро дол, лэсэ служин!” | 6 Са о мануша ото царство Израэл, джи о 450 пророци э Ваалэсэрэ, алэ ки планина Кармэл. О Илия пхэндя э манушэнджэ: “Одлучинэн тумэн вишэ кас ка славинэн. Тэи о Йахвэ Дэвэл, кандэн олэ, тэи о Ваал Дэвэл, кандэн олэ!” | 6 Ахаво дякэ и кэрдя. Сарэ кон дживэлас до Израилё скэдыя пэ бэрга Кармил. Явнэ мануша, савэ ракирэнас от Ваала. Ада сыс пророки Ваала. Илия пхэндя манушэнгэ: « Бут тумэ авэна КОЛЭБАТСЯ ? Сып яхвэ — Дэвэл, то поклонинэнпэ Яхвэ! Асыр Ваало — дэвэл, то поклонинэнпэ Ваалоскэ!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После этого Илия сказал пророкам Ваала: «Заколите быка, разрежьте его на части и положите на жертвенник, но огонь не зажигайте. Потом я сделаю то же самое, и положу животное на жертвенник для Бога. Тот Бог, Который пошлёт огонь на жертвенник, и есть истинный Бог». Пророки Ваала приготовили жертву, но не разожгли огонь. | 7 Атуншэ Илийа у зăс алу пророку алу Баал: “Аморă бикан шă гатăл ка пă жртвă, али ну ацăца фоку. Йу уй фашйи исто. Димизову кари у ăнторшйи ворба ку фок ăй истинит Димизов. ”Аша попа алу Баал ур фăкут жртвă, ли нор ацăцат фоку. | 7 Аскал о Илийа пхэндас э Ваалошчьэ пророконэнджэ: “Дэн чхурьяса бикос тхай припрэмин лэс саго жртва, али на тэ дэн йаг. Мэ чьэрава исто гайда. О Дэл саво одговорил э йагаса си чачо Дэл.” Тхай гайда э Ваалошчьэ рашайа припрэмисардинэ жртва, али чи астардинэ йаг. | 7 Тэгани о Илийа вачарда э Ваалэсэ пророкурэнджэ: “Чхинэн гурувэ тхай спрэмин лэ сар курбано, а ма пхабарэн йаг. И мэ ка чэрав гова. Дол саво пхабарол йаг си право Дол.” Гийа э Ваалэсэ пророкура спрэмисадэ курбано, а ни пхабардэ йаг. | 7 Тэгани о Илия пхэндя э Ваалэсэрэ пророконэнджэ: “Чхинэн экхэ гурувэ хэм чхивэн лэ сар жртва, али ма тэ тхарэн и йаг. Хэм мэ ка чьэрав аджяхар. Чачимасорои Дэвэл окова кова ка бичхали йаг тэ тхарэл э жртвэн.” И аджяхар, э Ваалэсэрэ пророци чхивджэ э жртва, али на тхарджэ и йаг. | 7 Тэнче Илия пхэндя пророкэнгэ Ваала: «зачинэньтэ куруворэс, розчинэньтэ лэс по котыра и чивэн по жэртвэнико, нэ яг на захачкирэньте. Тэнче и мэ кэрава дякэ, и тчивава ското пэ жэртвеннико ваш Дэвлэскэ. Одова Дэвэл, Саво бичавэла Яг пэ жэртвеннико, и исын чачуно Дэвэл».Прорроки Ваала кэрдэ жэртва, нэ яг на захачкирдэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Затем они начали молиться своему богу: «Услышь нас, о Ваал!» Весь день они молились, кричали и даже резали себя ножами, но Ваал не отвечал и не посылал огонь. | 8 Атуншэ сор аругат пророци алу Баал ла Баал: “Пуни ни урэчьи, Баал!” Тотă зува эй сор аругат шă мужэ, шă că тиэ ку куцăчьи, али ну арэ ворба ăнторсă. | 8 Аскал э Ваалошчьэ пророкурья молисайлэ э Ваалошчьэ алавэнца: “Шунамэн о Ваалэ!” Засто джэс молисайлэ тхай чхутинэ муй тхай ви чхинэнас пэс чхурэнца, али нас одговоро. | 8 Тэгани э Ваалэсэ пророкура молисадэ э Ваалэ: “Шун амэн, Ваалэ!” Цэло дживэ молисадэ диэ вика па и чхиндэ пэ чхурикэнцар, а най саса одговор. | 8 Тэгани э Ваалэсэрэ пророци молинджэ пэ э Ваалэсэ: “Шун амэн, Ваалэ!” Са о дивэ молинэна пэ инэ хэм вичинэна, чхинэна пэ да инэ чхурэнцар, али на добинджэ нисаво одговор хэм на али и йаг тэ тхарэл э жртва. | 8 Тэнче ёнэ лынэ тэ мангэпэ пэскирэ дэвлэскэ: «Пошун амэн, о Ваало!» Саро дэвэс ёнэ мангнэпэ, годлэнас и чинэнас пэс чурьенса, нэ Ваало лэн на шунэлас и яг на бичавэлас. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Пророки Ваала молились ему почти целый день. К вечеру они прекратили молиться. Тогда Илия положил животное на жертвенник для Бога. Он приказал людям лить воду из двенадцати больших сосудов на жертву, пока мясо, дрова и даже земля вокруг жертвенника не стали совершенно мокрыми. | 9 Мар кӑнд зуа арэ гата, Илийа у припрэмилит жртвӑ ла Димизов. Атуншэ у зӑс алу луми сӑ вэрши дойспэш (12) дӑ мари чигӑй дӑ апӑ пӑ жртвӑ пӑн шэ карнэ, лэмнилэ, шӑ пӑмӑнту ла олтар сӑ фийӑ тари уд. | 9 По крайо э джэсэско, о Илийа припрэмисардас жртва э Дэвлэшчьэ. Аскал пхэндас э тхэмэшчьэ тэ полин дэшудуй барэ посудэ паэса пэ жртвэ док о мас, э каш, тхай чак ви э пхув око жртвэнико нас скроз са чьинго. | 9 Ко край о дживэ, о Илийа спрэмисада э жртва э Дэвлэсэ. Вачарда э манушэнджэ тэ чхорэн дэшудуй барэ чарэ паэса пи жртва по мас, пэ кашта тхай пи пхув са док най саса са чинго. | 9 Кэд накхло о дивэ, о Илия чхивджя э жртва э Дэвлэсэ. Тэгани пхэндя э манушэнджэ тэ чхорэн дэшудуй барэ чарэ пани упри жртва джикотэ о мас, о каш, хэм и пхув узало жртвэнико на овэна скроз сапанэ. | 9 Пророки Ваала мангэнаспэ гин саро дывэс. Кэ бэвэль ёнэ пирьячнэ тэ мангнэпэ. Тэнчы Илия чидя скотина пэ жэртвенико ваш Дэвлэскэ. Ёв припхэндя манушэнгэ тэ тчивэн дэшудуй вэдры паны пэ жэртва, пока мас, кашта и пху пашэ жэртвенико авэла кинды. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Затем Илия помолился: «О Яхве, Бог Авраама, Исаака и Иакова! Покажи нам сегодня, что Ты — Бог Израиля, а я — Твой слуга. Ответь мне, и пусть эти люди узнают, что Ты — истинный Бог». | 10 Атуншэ Илийа су аругат: “Йахвэ, Димизолэ алу Абрахам, Изак, шӑ алу Йаков, аратӑни астӑс кӑ ту эшчь Димизову алу Израэл, шӑ кӑ йу мэс слуга атов. Пуни урэчи ла аругуминчилэ амэли аша лумэ ста сӑ шчьийи кӑ ту эшчь истинит Димизов.” | 10 Аскал о Илийа молисайло: “Йахвэ, Дэвла э Аврамэско, Исакоско, тхай э Йаковэско, сикав амэнджэ аджэс кай сан ту о Дэл э Израэлоско тхай кай сэм мэ чьиро слуга. Одговорисар манджэ тэ кава тхэм джанэл кай сан ту о право Дэл.” | 10 О Илийа молисада: “Йахвэ, о Дол э Авраамэсо, э Исакосо тхай э Йаковэсо сикав авдживэ кай сан ту Дол таро Израэл тхай кай сэм чьо кандино. Шун ма тэ би джянэн кала мануша кай сан ту лэнго чачукано Дол.” | 10 Тэгани о Илия молинджя пэ: “Йахвэ, Дэвла э Авраамэсэрэя, э Исакэсэрэя хэм э Йаковэсэрэя, мотхов амэнджэ авдивэ да ту инян о Дэвэл э Израэлэсоро хэм да мэ инюм то слуга. Одговорин маэ ки молитва тэ дикхэн акала мануша да ту инян чачимасоро Дэвэл. | 10 Тэнче Илия помангьяпэ:«О Яхвэ, Дэвэл Авраамра, Исаака и Иакова! Сыкав амэнгэ дадэвэс, со Ту — Дэвэл Израиля, а мэ — Тэро слуга. Пхэн мангэ, и мэк сарэ мануша уджинэна, со Ту — чачуно Дэвэл». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Тотчас с неба сошёл огонь и сжёг мясо, дрова, камни и даже воду вокруг жертвенника. Когда люди увидели это, они упали на землю и закричали: «Яхве — истинный Бог! Яхве — истинный Бог!» | 11 Дăм турдатă, фоку у кăзут дăм нор, шă у арс карнэ, лэмнилэ, пэтрилэ, пăмăнту, шă апа чак шэ арэ пă лăнгă олтар. Кăнд ур вăзут лумэ аэ, эй ур кăзут жьос пă пăмăнт, шă ур зăс: “Йахвэ ăй Димизов, Йахвэ ăй Димизов!” | 11 Андар о нэбо одма пэли э йаг тхай дийас йаг о мас, э каш, о бар, э пхув тхай чак ви о пай кай сас око о жртвэнико. Кана о тхэм дикхлас акава, пэлинэ пэ пхув тхай пхэндинэ: “О Йахвэ си о Дэл! О Йахвэ си о Дэл!” | 11 Одма и йаг пэли таро нэбо тхай пхабарда о мас, э кашта, э бара, и пхув, тхай и о пай со саса пашо жртвэнико. Э мануша гова дикхлэ, пэлэ ки пхув тхай вачардэ: “О Йахвэ со о Дол! О Йахвэ со о Дол!” | 11 Одмах пэли и йаг таро нэбо хэм тхарджя о мас, о кашта, о бара, и пхув, чак хэм о пани саво инэлэ узало жртвэнико. Кэд о мануша дикхлэ адава, пэлэ ки пхув хэм пхэндэ: “О Йахвэи Дэвэл! О Йахвэи Дэвэл!” | 11 И сгия болыбнастыр яг и схачия мас, кашта, бара и паны пашэ жэртвенико. Сыр мануша удыкнэ дава, ёнэ пэнэ пэ пхув и загодлынэ: «Яхвэ — чачунэ Дэвэл! Яхвэ — ачунэ Дэвэл!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После этого Илия сказал: «Не дайте никому из пророков Ваала сбежать!» Народ схватил пророков Ваала, увёл их оттуда и убил. | 12 Атуншэ Илийа у зăс: “Ну лăсăц ниш пă уну дăм пророци алу Баал că скэпи! ”Аша лумэ лёр апукат пă пророци алу Баал шă лёр дус ăндăрăт дă акуло шă лёр амурăт. | 12 Аскал о Илийа пхэндас: “На мучьэн тэ ни эк э Баалэско пророко нашэл.” Гайда кай о тхэм астардас э Ваалошчьэ пророконэн инджярдинэ лэн о котар тхай мударди нэ лэн. | 12 О Илийа вачарда: “Ма мучхэн ниэкх э Ваалэсо пророко тэ нашол.” Э мануша долдэ са э Ваалэсэ пророкурэн, инджярдэ лэн готхар тхай мударди лэн. | 12 Тэгани о Илия пхэндя: “Ма тэ мукэн ниэкхэ э Ваалэсэрэ пророко тэ нашэл.” И аджяхар, о мануша долинджэ э Ваалэсэрэ пророконэн, лэгарджэ лэн адатхар хэм мударджэ лэн. | 12 Тэнче Илия пхэндя : «На дэнте ни екхэскэ пророкоскэ Ваала тэ нашэ!» Мануша вхтылдэ пророкэн Ваала, улыджинэ одотсыр и умардэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Затем Илия сказал царю Ахаву: «Немедленно возвращайся домой, потому что собирается дождь». Вскоре небо почернело и начался сильный ливень, потому что по повелению Яхве засуха закончилась. Это было подтверждением того, что Он и есть истинный Бог. | 13 Атуншэ Илийа у зăс алу кралю Ахаб: “Ăнторшйичьи пă фриш ăм варуш, даэ кă плоэ вини. ”Пăфриш нору сор ăнтуришйит, шă мари плойă су апукат că кадă. Йахвэ у заставалит суша шă у арăтат кă йăл ăй истинит Димизов. | 13 Аскал о Илийа пхэндас э Ахавэшчьэ саво сас царо: “Одма болдэ ту андо гав, кай авэл о бршнд.” Убрзо о нэбо калило тхай почнисардас о плюско. О Йахвэ ачхадас э суша тхай сикадас кай си Во право Дэл. | 13 О Илийа вачарда э царосэ э Ахавэсэ: “Акана ириту ано форо, ирил пэ о бршнд.” Пал гова о нэбо калило и лийа тэ долпэсэ. О Йахвэ ачхада о шучипэ тхай сикада кай си Вов чачукано Дол. | 13 Тэгани о Илия пхэндя э царосэ э Ахавэсэ: “Одмах ирин тут ани диз, адалэсэ со авэла о бршин.” И о нэбо калило хэм лэля тэ пэрэл бршин. О Йахвэ адалэя мотховджя даи ов чачимасоро Дэвэл. | 13 Тэнче Илия пхэндя царёскэ Ахавонэскэ:« Сыгэдыр рисёв кхэрэ, палдова со авэла брышинт». Сыг болыбэн покалыя гия баро брэшинт, пал дова со пир лав Яхвэ шукипэн пирьячья. Ада исыс соб мануша тэ дыкхэн, со Ёв исын чачуно Дэвэл. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда Илия закончил своё служение на земле, Бог выбрал Своим пророком человека по имени Елисей. Бог сделал много чудес через Елисея. Одно из чудес произошло с Нееманом, командиром вражеского войска. У Неемана было неизлечимое кожное заболевание. Услышав о Елисее, Нееман пошёл к нему и попросил исцелить его. Но Елисей не вышел к Нееману, а передал через своего слугу, чтобы Нееман окунулся в реку Иордан семь раз. | 14 Дă пă врэмэ кăнд куста Илийа, Димизов у акулэс пă ом Элизэй că фийă пророку алуй. Димизов у фăкут мулчьи чудур ку Элизэй. Уна дăм чудур у пăцăт Нааман, командант дужман, кари авэ урăт бичишуг пă пэли. Йăл у аузăт дă Элизэй шă у мэрс шă лу ăнтрибат пă Элизэй că ăл ăнтрэми. Элизэй у зăс алу Нааман că că ăнтупаскă ăм шапчьи (7) рăндур ăм апа шэ курă Йордан. | 14 Након э Илийашчьи врьяма, о Дэл одабирисардас э манушэ саво акхардолас Элизэй тэ авэл пророко. О Дэл чьэрдас бут чудурья кроз о Элизэй. Йэк катар э чудурья догодисайло э Наманэшчьэ, э душманэшчьэ заповэдникошчьэ, савэс сас баро морчьхако насвалипэ. Во ашундас пало Элизэй тхай джэло лэстэ тхай пхучлас э Элизээс тэ састарэл лэс. О Элизэй пхэндас э Наманэшчьэ тэ умочилпэс эфта дром андэ рэка э Йорданошчьи. | 14 Палэ Илийасо врэмэ, о Дол бирисада э манушэ пало алав Йэлисиэ тэ авол пророко. О Дол чэрда бут чудура кроз о Йэлисиэ. Йэкх таро чудо саса э Нааманэса, э душманэнго заповэднико, савэ саса билачхо кожно насвалипэ. Шунда э Элисиэсэ тай джэло о Элисийа тэ састарол лэ. О Йэлисиэ вачарда э Нааманэсэ тэ чинджярол пэ эфта дрома ани лэн о Йордан. | 14 Англэдэр со тэ накхэл э Илиясоро врэмэ, о Дэвэл биринджя экхэ манушэ пало анав Элисэй тэ овэл пророко. О Дэвэл чьэрджя бут чудэсия прэкало Элисэй. Йэкх ото адала чудэсия уло упро Нааман, кова инэлэ капэтани э нэприятэлэнгоро, колэ инэлэ кожно намбормипэ. Шунджя зако Элисэй, и джэло тэ замолини лэ тэ сасляри лэ. О Элисэй пхэндя э Нааманэсэ эфта пути тэ фрдэл пэ ани лэн Йордан. | 14 Сыр Илия докэрдя пэскири буты пэ пхув, Дэвэл выкэдыя Пэскэ пророкос манушэс са вэс кхарэн Елисей. Дэвэл сыкавэлас Пэскири зор через Илисея. Еквар Дэвэл сыкадя пэски зор пэ Нееманостэ, ёв сыс командиро кэ вражэско боко. Ко Неемано сыс дрыван насвалы цыпа. Шундя пал Елисеёстэ, Наемано гия кэ ёв и помангья лэс тэ выличинэл. Нэ Елисеё на выгия кэ ёв, а перипхэндя через пэскирэ слугастэ,соб Неемано пэ морэлпэ дэ рэка Иордан семь молы. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Сначала Нееман рассердился и не захотел делать этого, потому что Елисей даже не вышел к нему. Но потом он передумал, пошёл к реке Иордан и семь раз окунулся в воду. Когда он вышел из воды, Бог исцелил его. | 15 Дăм элши Нааман арэ миргиш шă ну гăнджэ că факă аэ, даэ кă сăмăна кă булунзэшчьи. Али майăнкулэ у шчимбат гăндурлэ, шă су ăнтупит ăм шапчьи (7) рăндур ăм апа шэ курă Йордан. Кăнд у йишăт аварă пă шасă рăнд, пэлэ алуй арэ исцэлилитă дăм плин! Димизов лу ăнтримат. | 15 По почэтко о Наман сас холярико тхай чи камлас тэ чьэрэл годова, кай звучилас дилипэ. Али май послэ прэдомислисайло тхай умочисайло эфта дром андэ рэка э Йорданошчьи. Кана заднё дром инклисто, лэшчьи морчьхи сас потпуно састи! О Дэл састардаслэс. | 15 Англэдэр, о Нааман саса холямо тхай ни мангля тэ чэрол гова, голэсэ кай саса лэсэ глупо. А касниэ прэдомислисайло, чинджярда пэ эфта дром ани лэн о Йордан. Кана эфтато дром чинджярда пэ, лэси кожа састили! О Дол састарда лэ. | 15 О Нааман прво холянджя хэм на мангля тэ чьэрэл адава, адалэсэ со джанджя да о нанджёйба нашти коркоро пэстар тэ лэгари о намбормипэ. Али касниэ одлучинджя тэ чьэрэл адава со тэринджя лэ о Элисэй хэм фрдинджя пэ эфта пути ани лэн Йордан. Кэд о заднё пути иклило таро пани, лэсири кожа инэлэ саслярди! О Дэвэл саслярджя лэ. | 15 Нээмано росхолясыя и на закамья тэкэрэ адава пал дова, со Елисеё на выгия. Нэ тэнче ёв пэрэкамья, и гия кэ рэка Иоран и семь молы мордяпэ до паны. Сыр ёв выгия панэстыр, Дэвэл оздоровиндя лэс. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После Елисея Бог посылал народу Израиля много других пророков. Все они говорили людям, чтобы те перестали поклоняться идолам и начали поступать с другими людьми справедливо и милосердно. Пророки предупреждали людей, что если они не прекратят делать зло и не начнут слушаться Бога, то Бог будет их судить и наказывать за их вину. | 16 Димизов у мăнат пă май мулц алци пророц. Йэй тоц ур зăс алу луми că ну май славаласкă пă идолур шă că că апушйи că арэчьи джириптачьи шă милă алу алци. Пророци люр зăс ăм нэнчьи алу лумэ кă дакă нор ста că факă рэли шă că că апушйи că пуйă урэчьи ла Димизов, атуншэ Димизов лю казнали ка кум ар фи дувинă шă лю казнали. | 16 О Дэл бичхалэлас бут авэрэн пророконэн. Вон пхэнэнас э тхэмэшчьэ тэ на майбут поштуин э идолэн тхай тэ почнин тэ сикавэн э правда тхай о милосрджэ авэрэнджэ. Э пророкурья упозоринас э тхэмэ тэ ако чи ачхэна тэ чьэрэн билачхипэ тхай чи почнин тэ поштуин э Дэвлэс, аскал о Дэл осудила лэн саго дошарэн тхай казнилалэн. | 16 О Дол бичхалда бутэн пророкурэн. Вон вачарэна э манушэнджэ тэ ачхавэн тэ кланинпэ э идолурэнджэ тхай тэ сикавэн и правда тай милост авэрэнджэ. Э пророкура упозорисадэ э манушэн тэ ачхавэн о билачхипэ тхай тэ шунэн э Дэвлэ, о Дол ка судил лэн сар крива тхай ка казнил лэн. | 16 О Дэвэл бичхалджя бутэ аврэ пророконэн. Он э народосэ вачьэрджэ тэ на славинэн э идолэн хэм тэ лэн тэ овэн правэдна хэм милосрдна прэмало авэра. О пророци упозоринэна инэ э манушэн да о Дэвэл, тэ на ачхавджэ тэ чьэрэн бишукарипэ хэм тэ на лэлэ тэ славинэн лэ, ка осудини лэн хэм ка казнини лэн. | 16 Пал Елисеёстэ Дэвэл бичавэлас манушэнгэ Израиля бут авирэн пророкэн. Сарэ ёнэ ракирэнас манушэнгэ, соб одолэ тэ пирьячён тэ поклонинэпэ идалэнгэ и кэ мануша тэ отлыджапэ патывалэс .Пророки ракирэнас манушэнгэ, со сыр ёнэ на пирьячёна текэрэ холы и на лэна тэ кандэ Дэвлэс, то Дэвэл лэла тэ сэндякирэл и тэ марэ лэн пал лэнги банг. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Но народ чаще всего не слушался Бога. Нередко люди жестоко обращались с пророками. Так, одного из пророков по имени Иеремия посадили в высохший колодец и оставили там умирать. Он сидел в грязи на дне колодца, пока царь не сжалился над ним и не приказал слугам вытащить его, пока тот ещё жив. Люди ненавидели Божьих пророков и некоторых даже убивали. | 17 Мултă врэми, лумэ ну пунэ урэчьи ла Димизов. Йэй пă джэс нас рэ буѣ пă лăнгă пророци шă унэр ли амурэ. Ум датă пророк Йэрэмийа арэ пус ăм бунар ускат, шă арэ лăсат акуло că морă. Йăл су ăнтупит ăм чинă кари арэ пă фунду дă бунар, али кралю у авут милă дă йăл шă у зăс ворба пучэрникă că ăл скотă пă Йэрэмийа аварă дăм бунар майнти дă шэ у мури. | 17 Э мануша чи майбут чхонас кан ко Дэл. Чэсто билачхэ поступинас э пророконэнца тхай варэкана ви мударэнас лэн. Йэкхвар о пророко Йэрэмийа сас чхутино анэ шучьи хаинг тхай муклино окотэ тэ мэрэл. Потонисрдас андэ чик сави сас тэлэ андэ хаинг, али аскал о царо смилуисайло пэ лэстэ тхай нарэдисардас пэ слугэнджэ тэ црдэн э Йэрэмийа аври андар э хаинг май сиго нэго со мэрэл. | 17 По бут врэмэ, ни шундэ э Дэвлэ. Бут дрома ни чэрдэ шукар э пророкурэнцар а нэкад и мударэна лэн. Йэкх дром, э пророко э Йэрэмийа чутэ ано шуко бунари тхай ачхадэ лэ тэ мэрол. Ани чик лийа тэ пропэрол ко бунари, а тэгани о царо пэло лэсэ жал тай чута пэ слугэн тэ икалэн э Йэрэмийа таро бунари англэдэр со тэ мэрол. | 17 Али о мануша на шунджэ э Дэвлэ. Чэсто на поступинджэ шукар э пророконэнцар, а бут пути мударэна лэн инэ. Йэкхвар о пророко о Йэрэмия инэлэ фрдимэ ано шуко бунари хэм инэлэ ачхавдо адари тэ мэрэл. Пропэло ани чик сави инэлэ ано бунари, али тэгани о царо смилуйинджя пэ лэсэ хэм нарэдинджя пэ слугэнджэ тэ икалэн лэ таро бунари англэдэр со ка мэрэл. | 17 Нэ мануша на шунэнас Дэвлэс. И бут молы отлыджянаспэ кэ пропоки нанэ куч. Дякэ, сыр екхэс пророкос савэс кхарэнас Иеремия чидэ дэ шуки ганынг и ачадэ одой лэс тэ мэрэ. Ёв бэшэлас дэ ганынг дэ блата, нэ царэ припхэндя пэскирэ бутярнэнгэ тэ вытырдэн лэс, поки ёв джидо. Мануша накамнэ Дэвлытконэн пророкэн а савэн и умарэнас. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Несмотря на эту ненависть, пророки продолжали передавать людям слова Бога. Они предупреждали людей, что Бог уничтожит их, если они не покаются, и призывали людей слушаться Бога. Также пророки напоминали людям о том, что Бог обещал послать им Мессию. | 18 Пророци май пă дăпарчьи свитэ пăнтру Димизов макар кă лумэ ли мрзăлэ. Йэй ур спус ăм нэнчьи алу луми кă Димизов лю иджизи дакă ну сор ăнкăйи. Йэй исто аша сур ăнгăнджит дă игирала шэ Димизов у зăс кă Мэсийа у вини. | 18 Э пророкурья настависардинэ тэ анэн э тхэмэшчьэ э Дэвлэшчьи порука ви ако о тхэм мрзалас лэн. Упозоринас э тхэмэс кай о Дэл уништила лэн ако чи покаинпэс. Гайда дэнас годжи э тхэмэ пэ окова со о Дэл обэчьисардас лэнджэ кай бичхалэла пирэ Мэсийа. | 18 Э пророкура и далэ вачардэ таро Дол тхай э мануша ни манглэ лэн. Вачардэ э манушэнджэ да о Дол ка уништил лэн ако ни покайин пэ. А и вачардэ э манушэнджэ зако обэчьанэ да ка авол э Дэвлэсо Мэсийа. | 18 О пророци на ачхавджэ тэ прэносинэн э Дэвлэсэрэ лавия иако о мануша мрзинджэ лэн. Упозоринэна инэ э манушэн да о Дэвэл ка мудари лэн тэ на покайинджэ пэ. Аджяхар да, подсэтинэна инэ э манушэн упро э Дэвлэсоро обэчьанэ да ка бичхали плэ Мэсия. | 18 Надыкхэнас пэ дая холы, пророки всаек перидэнас манушэнгэ лава Дэвлэскирэ. Ёнэ ракирэнас манушэнгэ, со Дэвэл хаскирэлалэн лэн, сыр ёнэ на порисёна кэ Дэвэл, и прикхардэ манушэн тэ шунэн Дэвлэс. Дякэш пророки ракирэнас манушэнгэ, со Дэвэл ракирдя со бичавэла Месия. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из 3 Царств 16-18; 4 Царств 5; Иеремии 38 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: 1-Кралюрлэ 16–18; 2-Кралюрлэ 5; Йэрэмийа 38 | Библискэ парамичэ андар э: 1-Кралюрья 16–18; 2-Кралюрья 5; Йэрэмийа 38 | Библиско парамич андаро: 1 лил э Царонэнджэ 16-18; 2 лил э Царонэнджэ 5; Лил э Йэрэмийасо 38 | Э библиякири парамиз таро 1-лил э царонэндар 16-18; 2-лил э царонэндар 5; Йэрэмия 38 | Библэйско история изг3 Царств 16-18; 4 Царств 5; Иеремии 38 |

20. Пленение и возвращение

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 20. Пленение и возвращение | 20. Мăнала аварă шă Ăнтуршьяла | 20. Изганство тхай болдипэ палпалэ | 20. О изгнанство тхай о ирипэ | 20. Прогонство хэм ириба | 20. Лынэ до плено и явнэ палэ |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Оба царства, Израиль и Иудея, грешили против Бога. Они нарушали завет, который Бог заключил с ними на горе Синай. Бог неоднократно посылал пророков, чтобы люди покаялись и начали вновь Ему поклоняться, но они отказывались слушаться Его. | 1 Кралэвства алу Израэл ша кралэвства алу Йуда ур згрэшилит против дă Димизов. Йэй ур рупт савэзу шэ Димизов у фăкут ку эй ла Синай. Димизов у мăнат пă пророкур că ли спуйă ăм нэнчьи că că ăнкăйаскă ша că ăл славаласкă пă йăл ăм напой, али эй ну гăнджэ că пуйи урэчьи. | 1 Израэлоско царство тхай э Йудэйско царство лидуй сагрэшисардинэ против о Дэла. Прэкршисардинэ о савэзо саво о Дэл лэнца склописардас по Синай. О Дэл бичхалэлас э пророконэн тэ упозорисарэн лэн тэ покайинпэс тхай тэ Лэс поштуисарэн али вон одбиардинэ тэ пачьан. | 1 О Израэлско царство тхай о Йудэйско царство солдуй грэшисадэ прэмало Дол. Пхаглэ о савэз саво пхангля о Дол лэнцар ко Синай. О Дол бичхалда пэ пророкурэн тэ вачарол лэнджэ тэ би покаинапэ тхай палэм тэ кланин пэ лэсэ, ал вон ни манглэ тэ шунэн. | 1 Э Израэлэсоро хэм э Йудэякоро царство грэшинджэ англо Дэвэл. Пхаглэ о савэз саво о Дэвэл чьэрджя олэнцар ки Синай. О Дэвэл бичхалджя пророконэн тэ упозорини лэн тэ покайинэн пэ хэм тэ лэн палэм тэ славинэн э Йахвэ, а на авэрэ дэвлэн. Али он на манглэ тэ шунэн. | 1 Сарэ дуй царствы, Израиль и Иудея, кэрэнас бэзэх ангил Дэвлэстэ, Ёнэ на дживэнас пир завэто, саво Дэвэл кэрдя лэнса пэ бэрга Синай, Дэвэл наеквар бичавэлас пророкэн, соб мануша тэ порисён кэ Ёв и тэ поклонинэнпэ Лэскэ, нэ ёнэ накамнэ тэ шунэ Дэвлэс. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | За непослушание Бог наказывал оба эти царства, позволяя врагам уничтожать их. В те времена одной из сильных стран была Ассирия. Ассирийцы очень жестоко обращались с другими народами. Они напали на Израиль и захватили это царство. Ассирийцы убили многих людей в царстве Израиля, забрали всё ценное и сожгли большую часть страны. | 2 Аша Димизов у казналит ăмăндовă кралэвства шă у лăсат дужмани că ли уништиласкă. Цара алу Асирийа бăлорă, фăр дă милă народ, у уништилит кралэвства алу Израэл. Асирци ор амурăт мултă луми ăм кралэвства алу Израэл, ор лот ăндăрăт кутоту шэ авэ врэдност, шă ор ацăцат мулт дăм пăмăнтула. | 2 Тхай о Дэл казнисардас лидуй кралэвствурья гайда кай муклас лэнджэ душмаэн тэ уништисарэн лэн. Асирско царство, эк мочьно, тхай окрутно тхэм, уништисардинэ э Израэлоско царство. Э Асирийцурья сас мудардэ бут о тхэм андэ э Израэлоско царство, линэ са со сас молас, тхай динэ йак бутэ пхувья. | 2 Голэсэ о Дол казнисада солдуй царствура гийа со мукхля лэнджэ душманурэнджэ тэ уништил лэн. О Асириско царство, экх зурало, билачхо народо, уништисада о Израэлско царство. Э Асирцура мудардэ бутэ манушэн ано Израэлско царство, лиэ са со саса врэдно, тхай пхабардэ лэнджи пхув. | 2 Адалэсэ о Дэвэл казниндже содуй царствия аджяхар со мукля лэнгэрэ нэприятэлэндэ тэ уништинэн лэн. О царство э Асириякоро, экх зорало, бишукар народо, уништинджя э Израэлэсэрэ царство. О Асирци мударджэ бутэ манушэн ано Израэл, чорджэ са со инэлэ врэдно, хэм тхарджэ бут дизья хэм гава ани пхув. | 2 Пал дава со ёне накандэнас, Дэвэл домэкэлас бида дэ сарэ дуй царствы, враги умарэнас лэн. Додолэ дэвэса сыс зоралы Асия. Ассирийцы брыван нанэ куч обджянаспэ авирэ манушэнса. Ёнэ гинэ пэ Израилё и лынэ адаво царство. Ассирийцы умардэ бут манушэн до царсво Израиля, залынэ саро со дрого и схачкирдэ бутыр пашэстыр форы. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Кроме этого ассирийцы забрали всех начальников, всех умельцев, а также богатых людей и увели их в Ассирию. В Израиле остались только очень бедные люди. | 3 Асирци ор акулэс уна пă тоц воджюрлэ, гăздашй луми, шă луми кари шчьийă мулчьи шă лёр дус ăм Асирийа. Нума тари сăрашй Израэлц кари нор фост амурăц ор рăмас ăм кралэвства алу Израэл. | 3 Э Асирийцурья чьидинэ са э барвалэ, воджэн, тхай э вэштэн ромэн тхай инджярдинэлкэн андэ Асирийа. Андо Израэлско царство ачхилэ само э чорэ Израэлцурья савэ нас мудардэ. | 3 Э Асирцура чидиэ са э воджэн, э барвалэн, тхай э джянглэн манушэн тхай инджярдэ лэн ани Асирийа. Ано Израэлско царство ачхилэ само э чорэ Израэлцура кас ни мудардэ. | 3 О Асирци чэдинджэ са э воджэн, э барвалэн хэм э бучьарнэ манушэн хэм лэгардэ лэн ани Асирия. Ано э Израэлэсоро царство ачхавджэ само околэн кола ачхилэ ко животи, а инэлэ бут чорорэ. | 3 И залынэ ассирийцы сарэн НАЧАЛЬНИКЭН , сарэн кон джинэлас саро тэкэрэ, и дякэж барвалэн манушэн улыджинэ дэ Асия. Дэ Израилё ачнэпэ дрыван чорорэ мануша. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Затем ассирийцы заселили землю, где раньше было царство Израиля, другими народами. Эти народы заново отстроили разрушенные города. Они вступали в брак с оставшимися там израильтянами. Потомки израильтян, которые вступали в брак с другими народами, назывались самаритянами. | 4 Атуншэ ор адус Асирци пă омиӈ кари нус рэ кунускуц ăм пăмăнту хунджи кралэвства алу Израэл арэ. Оминиэ ну кунускуц ор джирэс варушурлэ иджизичьи шă ор ăнсурат Израэлкур кари ор фост лăсачи акуло. Наслэдници алу Израэлци кар сор ăнсурат дă пă омиӈ ну кунускуц ăс рэ чимац Самарийанци. | 4 Аскал э Асирийцурья андинэ э странцонэн тэ трайин андэ пхув кай сас э Израэлцонэнго царство. Э странцурья палэм ваздинэ э гава тхай лэнас пэ э Израэлцонэнца савэ ачхилэ котэ. Э потомкурья э Израэлошчьэ савэ линэпэс э странцонэнца акхардонас Самарийанцурья. | 4 А ани пхув таро Израэлско царство андэ авэрэн манушэн савэ тэ бэшэн готхэ. Гола авэра манушэ чэрдэ форура тхай лиэ пэ э Израэлцурэнцар савэ ачхилэ готхэ. Э потомкура тарэ Израэлцура савэ лиэ пэ авэрэ манушэнцар лэнго алав си Самарийанцура. | 4 Тэгани о Асирци андэ абанджиэн тэ живинэн ани пхув котэ англэдэр инэлэ э Израэлэсоро царство. Адала абанджиэ палэм ваздинджэ дизья, хэм лэлэ пэ э Израэлцонэнцар кола ачхилэ адари. О потомци э израэлэсэрэ кола лэлэ пэ э абанджиэнцар вичинджэ пэ Самариянци. | 4 Тэнче ассирийцы залыджинэ пэ пхув, кай сыс царсво Израиля, авирэн манушэн. Адала мануша кэрдэ розмардэ форы. Ёнэ кэрэнас бьява одолэнца кон пчапэ до Израилё. Родо Израильтян, савэ кэрэнас сэмьи а вирэ манушэнса, кхарэнаспэ самаряни. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Жители Иудеи видели, как Бог наказал жителей Израиля за неверие и непослушание Ему. Но они всё равно продолжали поклоняться идолам и божествам хананеев. Бог посылал пророков, чтобы предостеречь их, но они отказывались слушать. | 5 Лумэ ăм кралэвства алу Йуда ор вăзут кум Димизов у казналит пă луми дă кралэвства алу Израэл даэ кă ну ăнкриджэ шă нул пуни урэчьи. Али эй май пăдăпарчьи славалэ пă идолур, шă пă димизэйи алу Канаанц. Димизов у мăнат пă пророк сă ли спуйă ăм нэнчьи, али эй ну гăнджэ сă пуйă урэчьи. | 5 О тхэм андо Йудэйско царство дикхлинэ сар о Дэл казнисардас э тхэмэ андар о Израэлоско царство зато кай чи пачьанас лэшчьэ тхай чи ашунэнас лэстэ. Али ви май дур поштуисарэн э идолэн, уключимэ э Кананцонэнджэ дэвлэн. О Дэл бичхалэлас э пророконэн тэ упозорисарэнлэн, али вон чикамлинэ тэ ашунэн. | 5 Э мануша таро Йудэйско царство дикхлэ сар сэса казнимэ таро Дол о народо таро Израэлско царство голэсэ кай ни шундэ э Дэвлэ. А вон кланисайлэ э идолэнджэ, тхай э дэвлэнджэ тарэ Канаанцура. О Дол бичхалола э пророкурэн а вон ни манглэ тэ шунэн лэн. | 5 О мануша кола живинджэ ано э Йудэякоро царство дикхлэ сар о Дэвэл казнинджя э манушэн э Израэлэсэрэ царствостар адалэсэ со на инэлэ вэрна хэм послушна э Дэвлэсэ. Али на ачхавджэ тэ славинэн идолэн, машкаро колэндэ инэлэ хэм о дэвэля э Хананцонэнгэрэ. О Дэвэл бичхалджя пророконэн тэ упозоринэн лэн, али он на манглэ тэ шунэн. | 5 Мануша Иудеи дыкхнэ, сыр Дэвэл марэлас манушэн Израиля пал дова со ёнэ на патянас и на кандэнас Лэс. Нэ ёнэ всаек поклонинэнаспэ идалэнгэ и дэвлэнгэ хананев. Дэвэл бичавэлас пророкэн, соб тэ заракхэ лэн, нэ ёнэ накамнэ тэ шунэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Приблизительно через 100 лет, после того как ассирийцы разрушили Израиль, Бог послал на Иудею вавилонского царя Навуходоносора. В то время Вавилон был могучей империей. Царь Иудеи был вынужден стать слугой Навуходоносора и каждый год платить ему дань. | 6 Дă 100 эй дă пă шэ Асирийци ор уништилит кралэвства алу Израэл, Димизов у мăнат пă Набукодонозор, кралю алу Бабилонцилор, сă нападаласкă пă кралэвства алу Йуда. Бабилон арэ бăлор Краљ. Кралю алу Йуда у стат пă аэ сă фийă слуга алу Набукодоназор шă сă ăй плăчаскă мулц бањ ăм тот ану. | 6 энлэн, али вон чикамлинэ тэ ашунэн. \п Варэкай катар э 100 брш након со э Асирийцурья уништисардинэ э Израэлоско царство, о Дэл бичхалдас э Набукодонозорэ, э кралё э Бабилонэшчьэ, тэ нападнисарэл э Йудэяко царство. О Вавилон сас зурало царство. Э Йудэйскэ кралюрья ачхилинэ пэ годова тэ авэн э Набукодонорэшчьэ слугэ тхай тэ почьинэн лэшчьэ бут э ловэ свак брш. | 6 Накхлэ пашэ 100 бэрш сар э Асирцура пхаглэ о Израэлско царство, о Дол бичхалда э Навахудонозорэ, о царо Вавилонско, тэ тэ нападил о Йудэйско царство. О Вавилон саса зурало царство. О Йудэйско царо пристанисада тэ авол э Навахудонзэрэсо слуга тхай тэ почхинол лэсэ бут парэ свако бэрш. | 6 Кэд накхлэ джи ко шэл бэрша пало адава кэд о Асирци уништинджэ э Израэлэсэрэ царство, о Дэвэл бичхалджя э Навуходонозорэ, э вавилонсконэ царо, тэ нападини э йудэякоро царство. О Вавилон инэлэ зорало царство. Э йудэякоро царо уло э Навуходонозорэсоро слуга хэм платинджя лэсэ бут ловэ джиэкх бэрш. | 6 Варикай прогия 100 бэрш, сыр ассирийцы розмардэ Израиль, Дэвэл бичадя пэ Иудея вавилнсконэс царёс Навуходоносорос. Дэ дола дэвэса Вавилоно сыс зорало форо. Царёскэ Иудеи пригияпэ тэ явэ слугаса кэ Навуходоносоро и кажно бэрш тэ покинэ лэскэ ловэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Но через несколько лет царь Иудеи восстал против Вавилона. Тогда вавилоняне вернулись и напали на Иудею. Они захватили Иерусалим, разрушили Храм и унесли все сокровища города и Храма. | 7 Али дă пă орикиц ай, кралю алу Йуда су ăнторс против дă Бабилон. Аша Бабилонци сор ăнторс ăм напой шă ор нападалит кралэвства алу Йуда. Йэй ор лот варушу алу Йэрузалэм, ор уништилит Храму, шă ор лот кутоту гăздăшийилэ алу варуш шă алу Храм. | 7 Али након варэсо брша, э Йудэйско кралё побунисайло против о Вавилон. Па э Бабилонцурья нападнисардинэ э Йудэйско царство. Освоисардинэ о гав Йэрусалим, уништисардинэ о храмо тхай линэ са о барвалипэ андар о гав тхай андар о храмо. | 7 Ал палэ нэсавэ бэрша, о Йудэйско царо бунисайло против о Вавилон. Вон чидиэпэ тай нападисадэ о Йудэйско царство. Освойисадэ о форо о Йэрусалим, са пхаглэ о Храм, тхай лиэ са о благо таро форо тхай таро Храм. | 7 Али, пало нэкобор бэрша э йудэякоро царо побунисало против о Вавилон. Адалэсэ о Вавилонци иринджэ пэ хэм нападинджэ э йудэякоро царство. Прэлэлэ и диз Йэрусалим, уништинджэ о Храм хэм лэлэ са о благо э дизьякоро хэм э Храмэсоро. | 7 Прогия варикицыто бэрш и царё Иудеи гия пэ Вавилоно. Тенче вавилоняне рисинэ и гинэ пэ Иудея. Ёнэ лынэ Иерусалимо, розмордэ Дэвлэско Кхэр и улыджинэ саро барвалыпэн фороско и Кхэрэско. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В наказание за бунт воины Навуходоносора убили сыновей царя Иудеи у него на глазах, а затем выкололи ему глаза. Они увели царя в Вавилон, где он умер в тюрьме. | 8 Că казналаскă пă кралю алу Йуда пăнтру аэ кă су ăнторс против, кăтăнилэ алу Набукодоназор ор амурăт пă фишйору алу краљ, ăм нэнчьэ алуй шă атуншэ пă йăл лор урбит. Дă пă аэ эй лор дус пă краљ ăндăрăт că мори ăм чэмицă ăм Бабилон. | 8 Тэ казнисарэл э Йудэско царо палэ побуна, э Набукодонозорэшчьэ войникурья мудардинэ э кралёшчьэ чхавэн англэ лэстэ тхай аскал корординэлэ. Након годова инджярдинэ э царо тэ мэрэл андо пханглипэ андо Вавилон. | 8 Тэ би казнила э Йудэйсконэ царо со бунисайло, э Навахудонозорэсэ войникура мудардэ э царосэ чхавэн англэ лэстэ а лэ корадэ. Пал гова инджярдэ э царо ано пханглипэ тэ мэрол ано Вавилон. | 8 Э Навуходонозорэсэрэ войници казнинджэ э йудэйсконэ царо, адалэсэ со побунисало, аджяхар со мударджэ лэсэрэ чхавэн англо лэстэ и пало адава чьэрджэ лэ тэ овэл короро. Пало адава, лэгарджэ лэ тэ мэрэл ано пхандлипэ ано Вавилон. | 8 Палдава со Иудея гия пэ Навуходоносора то лэскирэ мануша умардэ чавэн лэстэ по якха, а тэнче вылынэ лэскэ якха. Ёнэ улыджинэ царёс дэ Вавилоно, кай ёв и мея до бэшыббэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Навуходоносор и его войско увели в Вавилон почти весь народ Иудеи, оставив только самых бедных, чтобы они обрабатывали землю. Период, когда Божий народ вынужденно жил за пределами Обещанной Земли, называется Вавилонским пленом. | 9 Набукодоназор шă кăтăнилэ алуй ор лот май шэва кутоту лумэ дăм кралэвства алу Йуда ăм Бабилон ку эй, шă ор лăсат пă май сăрашй луми дăнапой că сэмини полюрлэ. Доба кăнд лумэ алу Димизов ăс рэ пуш ку сăла că лаши пăмăнту Игирит că чамă Изгнанство. | 9 О Набукодонозор тхай лэшчьэ войникурья инджярдинэ гата са э тхэмэ андар о Йудэйско царство андо Вавилон, муклинэ само э май чорэ тхэмэ тэ посадин э нивэ. Акайа врьяма кана сас э Дэвлэско тхэм традино андар э Обэчьимэ пхув акхарэлпэс изганство. | 9 О Навахудонозор тхай лэси войска инджярдэ са э манушэн таро Йудэйско царство ано Вавилон, ачхадэ само э чорэ манушэн тэ сийин и пхув. Кава доба кана э Дэвлэсо народо саса натэримо тэ ачхавол и Обэчьими пхув акхардол Изгнанство. | 9 О Навуходонозор хэм лэсири войска лэгарджэ скоро са э народо таро э йудэякоро царство ано Вавилон. Ани Йудэя ачхавджэ само э бут чорорэ манушэн тэ фрдэн сэмэ ко нивэ. О врэмэ кэд э Дэвлэсоро народо инэлэ тэримэ тэ ачхавэн и Обэчьимэ пхув вичини пэ Прогонство. | 9 Навуходоносоро и лэскирэ мануша улыджинэ дэ Вавилоно гин сарэн манушэн Иудеи, а ачадя чарорэн манушэн соб ёнэ тэ обкэрэн пхув. Дэвэса, сыр Дэвлытконэнгэ манушэнгэ прыгияпэ тэ дживэ дурэдыр одолэ пхувьятыр кай Ракирэлас Дэвэл, кхарэлпэ Вавилонско плено. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Несмотря на то, что Бог наказал Свой народ за грехи и позволил увести его в плен, Он не забыл Свой народ и помнил Свои обещания. Бог и дальше заботился о Своём народе и обращался к нему через Своих пророков. Бог обещал, что через 70 лет израильтяне снова вернутся в Обещанную Землю. | 10 Макар кă Димизов у казналит пă лумэ алуй пăнтру грэхурлэ алор, аша кă лю мăнат ăндăрăт, йăл ну лю муйтат игирала алуй. Димизов май пă дăпарчьи бăга сама дă лумэ алуй, шă ли свитэ пăм пророши алуй. Йăл у игирит кă дă пă шапчьи зăшй (70), эй сор ăнторшйи ăм Пăмăнту Игирит ăм напой. | 10 Виако о Дэл казнисардас пэ тхэмэ због лэнджэ бэзэха гайда кай инджярдалэн андо изганство, Во чи бистардас пэ лэндэ нити пэ кова со обэчьисардас лэнджэ. О Дэл настависардас тэ лэл сама пэ по тхэм тхай ви майдур пхэнэлас лэнджэ прэко э пророкурья. О Дэл обэчьисардас кай вон палэ эфтавардэш брш, болдэнапэс палэм андэ Обэчьимэ пхув. | 10 И кай казнисада пэ народо пашэ лэнджэ грэхура гийа со инджярда лэн ано изгнанство, Вов ни забистарда лэн а и пиро обэчьанэ. О Дол пазисада пэ пиро народо тхай вачарда лэнджэ прэкалэ пирэ пророкура. О Дол обэчьисада лэнджэ кай палэ эфтавардэш бэрш, опэт ка ирин пэ палал ани Обэчьими пхув. | 10 Иако о Дэвэл казниндже пэ народо због олэнгэрэ грэя аджяхар со лэгарджя лэн ано прогонство, на бистэрджя ни олэн ни плэ обэчьаня. О Дэвэл на ачхавджя тэ пазини упро пло народо хэм тэ вачьэри лэндэ прэкало плэ пророци. Обэчьинджя да, пало эфтавардэш бэрш, он палэм ка иринэн пэ ани Обэчьимэ пхув. | 10 Надык пэ дова, со Дэвэлл домэкья Пэскирэн манушэн пало бэзэха тэ уэлыджян лэн до плено, Ёв всаек на бистрэлас Пэскирэн манушэн и рипирэлас со ёв лэнгэ ракирэлас. Дэвэл и дурэдыр дыкхэлас пал Пэскирэ манушэндэ и ракирэлас кэ ёнэ чэрэз Пэскирэ пророкэндэ. Дэвэл пхэндя,со проджяла 70 бэрш и израильтяне рисёна палэ дэ Пхув сави Ракирдя Дэвэл. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Примерно через 70 лет Кир, царь Персии, разгромил Вавилон. Теперь вместо Вавилонской империи многими народами стала править Персидская империя. В тот период израильтян стали называть иудеями. Большинство из них всю жизнь прожили в Вавилоне. Осталось лишь немного старых иудеев, которые ещё помнили свою землю. | 11 Дă пă хунджива шапчьи зăшй эй (70) майăнкулэ, Цирус, кралю алу Пэрзийанцилор, ор побэдилит пă цара алу Пэрзийи шă су шчимбат цара алу Бабилон. Израэлци că чима аку Жидови шă мулц дăм эй ор кустат кустурлэ алор ăнтрэж ăм Бабилон. Нума орикиц тари бăтăрнь жидов că ăнгăнджэ дă пăмăнту алу Йуда. | 11 Эфтавардэш брш май послэ, о Кир, Пэрсиско кралё, поразисара о Вавилон, па о Пэрсиско царство сас замэнимэ э Бабилонско царствоса. Э Израэлцурья акана акхардонас Жидовурья тхай майбут вон накхлинэ по састо трайо андо Вавилон. Само варэсошчьэ зуралэ пуранэ Жидовурья дэнпэ годжи э Йудэско пхувьячьэ. | 11 Эфтавардэш бэрш накхлэ, о Кир о пэрсиско царо, побэдисада э Вавилонэ, и гийа о Пэриско царство мэнисада э Вавилонсконэ царство. Э Израэлцура акана диэ пэ вика Йэврэя тхай по бут джэнэ по цэло живото накхадэ ано Вавилон. Само зала пуранэ мануша Йэврэя сэтина пэ э Йудэйсконэ пхувачьэ. | 11 Сар джи ко эфтавардэш бэрш пало адава, э пэрсиякоро царо о Кир освойинджя о Вавилон, и э пэрсиякоро царство замэниндже э вавилонсконэ царство. О Израэлци акана вичинджэ пэ Йэврэя, а бут джэнэ олэндар са пумаро животи инэлэ ано Вавилон. Само нэкобор бут пуранэ Йэврэя сэтинэна пэ инэ заки Йудэя. | 11 Варикай прогия 70 бэрш и Киро, царё Пэрсии, розмардя Вавилоно. Кана пэлэ Вавилонско импэрия бутэ манушэнца ачнэ хулая Персидска (мануша) империя. До долэ дэвэса израитялен кхарэнас иудеянэнса. Бутыр лэндыр саро джюипэн проджиндэ дэ Вавилоно. Ачапэ набут пуранэ иудеи, савэ рипирэнас пэскири пхув. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Персидская империя была сильной, но персы благосклонно относились к покорённым народам. Вскоре после того, как Кир стал царём Персии, он дал приказ, который разрешал всем желающим иудеям покинуть Персию и вернуться в землю Иудеи. Он даже дал им всё необходимое для восстановления Храма! Таким образом, после 70 лет в плену небольшая группа иудеев вернулась в город Иерусалим. | 12 Цара алу Пэрзийи арэ бăлорă али авэ милă пăнтру лумэ пă кари лёр побэдилит. Цăрă дă пă шэ Цирус у фост краљ дă Пэрзийанц, йăл у дат ворба бăлорă кă кари годж жидов гăнджэшчьи că că ăнторкă ăм Йуда почи că фугă дăм Пэрзиэ шă că мэргă ăм напой ăм Йуда. Йăл лю дат шă бањ că ăш факă ăм напой Храму! Аша дă пă шапчьи зăшй (70) эй шэ ăс рэ мăнац, оркиц дă Жидов сор ăнторс ăм варуш Йэрузалэм ăм Йудэя. | 12 О Пэрсиско царство сас зурало, али милосрдно прэма о тхэм савэн покорисардинэ. Цара након со о Кир постанисардас кралё Пэрзийако, дийас нарэдба тэ било саво Жидово камэл тэ болдэлпэс андэ Йудэя шай тэ инклэл андар э Пэрсийа тхай болдэлпэс андэ Йудэя. Чак дийалэн ви ловэ тэ ваздэн о Храмо! Гайда кай након эфтавардэш брш андо изганство, цикни група Жидовско тхэм болдаспэ андо гав о Йэрусалим андэ Йудэя. | 12 О Пэрсиско царство саса зурало, али шукар прэмалэ народура савэн покорисадэ. И гийа кана о Кир саса царо тари Пэрсийа, нарэдисада саво Йэврэйо мангля тэ ирил пэ ани Йудэя, шай ирил пэ шай мэчхол и Пэрсийа и тэ джял палал ани Йуда. Дийа лэн парэ тэ ваздэн о Храм! Гийатэ, палэ эфтавардэш бэрш ано изгнанство, экх цикни група тарэ Йэврэя, ирисайлэ ано Йэрусалим ани Йудэя. | 12 Э пэрсиякоро царство инэлэ бут зорало, али милосрдно прэмало народия кола покоринджэ пэ. На накхло бут пало адава кэд о Кир уло царо э пэрсиянцонэнгоро, нарэдинджя джиэкх Йэврэйцо, кова мангэла тэ ирини пэ ани Йудэя, да шай тэ джал тари Пэрсия ки Йудэя. Чак динджя лэн ловэ палэм тэ ваздэн о Храм! И аджяхар, пало адава со эфтавардэш бэрш инэлэ ано прогонство, тикори група ото Йэврэйци ириндже пэ ани диз Йэрусалим ани Йудэя. | 12 Персидско царство сыс зороло, персы нанэ захалэс отлыджянаспэ кэ кандунэ мануша. Сыр Киро атча царёса дэ Персия, и ёв пхэндя пэскиро лав, саво назапхэнэлас тэ отмэкэ сарэн иудеен савэ камэнас тэ уджян с Пэрсии и тэ рисён дэ пэскири пхув дэ Иудея. И ёв дыя лэнгэ саро со трэби, соб тэ докерэ розмардо Кхэр Дэвлэско! Прогия 70 берш дэ плэно и нанэ бут манушэн рисинэ дэ форо Иерусалимо. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда люди прибыли в Иерусалим, они восстановили Храм и стену вокруг города. И хотя ими всё ещё правили персы, иудеи снова стали жить в Обещанной Земле и поклоняться Богу в Храме. | 13 Кӑнд ор ажунс ӑм Йэрузалэм, эй ор изградалит ӑм напой Храму шӑ фал около дӑ варуш. Макар кӑ пӑ эй владалэ алта луми, май ундатӑ эй куста ӑм пӑмӑнту Игирит шӑ славалэ пӑ Димизов ӑм Храму кари лу изградалит. | 13 Кана о тхэм арэсло андо Йэрусалим, палэм ваздинэ о Храмо тхай э зидурья око гав. Виако сас ви майдур талэ авэр тхэма, палэм траинас андэ Обэчьимэ пхув тхай штуинас э Дэвлэ андо Храмо. | 13 Кана э мануша авилэ ано Йэрусалим, опэт ваздиэ о Храм, тай э дувара около о форо. Иако сэса тало власт авэрэ народостар, вон живисадэ ани Обэчьими пхув тай кланисайлэ ано Храм. | 13 Кэд о мануша рэслэ ано Йэрусалим, палэм ваздинджэ о Храм хэм о дувария узали диз. Иако пана инэлэ тали власт авэрэ народосири, палэм живинджэ ани Обэчьимэ пхув хэм славинджэ э Дэвлэ ано Храм саво палэм ваздинджэ. | 13 Сыр мануша явнэ дэ Иерусалимо, ёнэ докэрдэ Кхэр Дэвлэско и гадынэ стена дэ форо. Хулаенса исыс пэрсы, нэ иудэи дживэнас дэ Пхув сави Ракрдя Дэвэл и поклонинэнаспэ Дэвлэскэ дэ Кхэр Лэско. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из 4 Царств 17; 24-25; 2 Паралипоменон 36; Ездры 1-10; Неемии 1-13 | Пувэшчи дӑм Библийӑ дӑм: 2-Кралюр 17; 24–25; 2-Лэтописи 36; Эзра 1–10; Нэхэмийа 1–13 | Библиско парамичи андар: 2-Кралэвима 17; 24–25; 2-Лэтописима 36; Эзра 1–10; Нэхэмийа 1–13 | Библиско парамич андаро: 2 лил э Царонэнджэ 17; 24-25; 2 лил таро Днэвико 36; лил э Эзрасо 1-10; лил э Нээмийасо 1-13 | Э библиякири парамиз таро 2-лил э царонэндар 17; 24-25; 2-лил э днэвникосоро 36; Лил э Йэздрасоро 1-10; Лил э Нэмиясоро 1-13 | Библэйско история изz4 Царств 17; 24-25; 2 Паралипоменон 36; Ездры 1-10; Неемии 1-13 |

21. Бог обещает Мессию

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 21. Бог обещает Мессию | 21. Димизов игирэшчьи алу Мэсийа | 21. О Дэл обичьисарэл э Мэсийа | 21. О Дол обэчьил э Мэсийа | 21. О Дэвэл обэчьини э Мэсия | 21. Дэвэл обещает Мессию |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда Бог создавал мир, Он уже знал, что в далёком будущем пошлёт в мир Мессию. Бог обещал это Адаму и Еве. Он сказал, что родится потомок Евы, который сокрушит голову змея. Этим змеем был сатана. Он явился как змей и обманул Еву. И когда Бог говорил о том, что потомок Евы сокрушит голову змея, Он имел в виду, что Мессия, который придёт, окончательно сокрушит сатану. | 1 Дăм кап, Димизов авэ ăм гăндур сă мăйи пă Мэсийа. Элши игиралă дă Мэсийа у винит дă ла Адам шă дă ла Эва. Димизов у игирит кă дă ла наслэднику алу Эви у фи авут кари у здруби капу алу шарпи. Шарпилэ кари у ăншйилиту пă Эва арэ Сотона. Игирала значалэ кă Мэсийа у побэдили пă Сотона до крайа. | 1 Катар о почэтко, о Дэл планирисарда тэ бичхалэл э Мэсийа. Прво обэчьанэ пало Мэсийа авило э Адамэшчьэ тхай э Эвачьэ. О Дэл обэчьисардас кай авэла бийандо э Эвако потомко, саво здробилила э сапэско шоро. О сап саво хохадас э Эва сас о Бэнг. О обэчьанэ значисардас кай о Мэсийа побэдила э Бэнчьэ. | 1 Таро англунипэ, о Дол планирил тэ бичхалол э Мэсийа. О прво обэчьанэ таро Мэсийа авол э Адамэсэ тхай э Эвачьэ. О Дол обэчьисада да ка авол бийандо таро потомко э Эвако саво ка пхаджёл э сапэсо шоро. О сап саво хохада э Эва саса о Сотона. О обэчьанэ значисада кай о Мэсийа ка побэдил э Сотона. | 1 Тари само почэтка, о Дэвэл планиринджя тэ бичхали э Мэсия. Прво обэчьанэ э Мэсиястар ало э Адамэсэ хэм э Эвачьэ. О Дэвэл обэчьинджя да ка биянджёл э Эвакоро потомко, кова ка здробини э сапэсоро шэро. О сап саво ховавджя э Эва инэлэ о Сотони. О обэчьанэ значинджя да о Мэсия ка побэдини э Сотонэ. | 1 И сыр Дэвэл создавал свэто, Ёв уже знал, со дэ далёком будущем пошлёт дэ свэто Мессию. Дэвэл пхэндя Ада Адамоскэ и Еве. Ёв пхэндя, со родится потомок Евы, саво сокрушит шэро змея. Этим змеем исыс сатана. Ёв явился сыр сап и хохадя Еву. И и сыр Дэвэл пхэндя пал дова, со потомок Евы сокрушит шэро змея, Ёв имел дэ виду, со Мессия, саво придёт, окончательно сокрушит сатану. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог обещал Аврааму, что через этого потомка будут благословлены все народы мира. Бог исполнит это благословение, когда в будущем пошлёт Мессию. Мессия спасёт от греха людей из всех народов мира. | 2 Димизов у игирит алу Абрахам кă пăм йăл тоц омини пă пăмăнт ор кăпăта благослов. Аста благослов у фи умплэт кăнд Мэсийа у вини хунджива ăм нэнчьи ăм врэми. Йăл у фашйи пăнтру луми кă дăм тотă гăрмадă дă луми пă пăмăнт ор фи спасалиц. | 2 О Дэл обэчьисардас э Авраамэшчьэ кай кроз лэстэ са э тхэмэшчьэ мануша примина благослов. Акава благослов авэла испунимэ кана авэла о Мэсийа. Во омугучьила тэ свако мануш андар свако тхэм авэн спасимэ. | 2 О Дол обэчьисада э Авраамэсэ кай са э народура прэкалэ лэстэ ка авэн благословимэ. Кава благослов ка авол пхэрдо кана ка авол о Мэсийа ано одрэджэно врэмэ ано будучьност. Вов ка чэрол тэ авэн спасимэ э мануша таро са о народо. | 2 О Дэвэл обэчьинджя э Авраамэсэ да прэкало лэстэ са о нациэ ки пхув ка овэн благословимэ. Акава благослов ка пхэрджёл ки будучьност, кэд ка авэл о Мэсия. Ов ка чьэрэл тэ шай спасинэн пэ о мануша оти джиэкх нация. | 2 Дэвэл пхэндя Аврааму, со через адалэс потомка авэна благословлены сарэ народы мира. Дэвэл исполнит Ада благословение, и сыр дэ будущем пошлёт Мессию. Мессия спасёт отzгреха манушэн изzвсех народов мира. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог обещал Моисею, что в будущем Он пошлёт другого пророка, подобного Моисею. Так Бог очередной раз обещал послать Мессию. | 3 Димизов у игирит алу Мойсиэ кă ăм нэнчьи дă врэми йăл у рăджика алту пророк ка Мойсиэ. Аста арэ алта игиралă дă Мэсийа кари у вини майăнкулэ. | 3 О Дэл обэчьисардас э Мойсийашчьэ кай андо будучьност ваздэла йош эчьхэ пророко саго э Мойсийа. Акава сас йош эк обэчьанэ пало Мэсийа саво авэла андэ цара май послэ врьяма. | 3 О Дол обэчьисада э Мойсийасэ да ано будучьност ка ваздол ваджи экхэ пророко сар лэстэ. Кава саса ваджи экх обэчьанэ таро Мэсийа саво ка авол анэ нэсаво касниэ врэмэ. | 3 О Дэвэл обэчьинджя э Мойсиясэ да ки будучьност ка ваздэл пана экхэ пророко сар олэстэ. Адава инэлэ пана экх обэчьанэ э Мэсиястар кова ка авэл пало нэсаво врэмэ. | 3 Дэвэл пхэндя Моисею, со дэ будущем Ёв пошлёт другого пророка, подобного Моисею. Так Дэвэл очередной моло пхэндя послать Мессию. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Также Бог обещал царю Давиду, что один из его потомков будет Мессией. Бог сказал, что этот Потомок будет Царём и будет вечно править Божьим народом. | 4 Димизов у игирит алу Краљ Давид кă уну дăм наслэдници алуй у владали ка кралю пă лумэ алу Димизов дă эрикэш. Аэ значалэ кă Мэсийа у фи уну дăм наслэдници алу Давид. | 4 О Дэл обэчьисардас э Давидэшчьэ саво сас царо, кай эк катар лэшчьэ потомкурья владила саго царо э Дэвлэшчьэ тхэмэя заувэк. Акава значилас кай о Мэсийа авэла эк катар э Давидэшчьэ потомкурья. | 4 О Дол обэчьисада э царосэ э Давидэсэ кай экх тарэ лэсэ потомкура ка владил сар царо по народо э Дэвлэсо са э дживэса. Кава значил кай о Мэсийа ка авол экх тарэ Давидэсэ потомкура. | 4 Э царосэ э Давидэсэ, о Дэвэл обэчьинджя да экх ото лэсэрэ потомци заувэк ка царуйини упро э Дэвлэсоро народо. Адава значинджя да о Мэсия ка овэл э Давидэсоро потомко. | 4 Дякэш Дэвэл пхэндя царю Давиду, со ек изzлэс потомков авэла Мессией. Дэвэл пхэндя, со адава Потомок авэла Царём и авэла вечно править Дэвлэскэро манушенса. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Пророку Иеремии Бог сказал, что заключит Новый Завет с людьми. В отличие от Старого Завета, который Бог заключил с Израилем на горе Синай, в Новом Завете люди смогут лично знать Бога. Бог сказал, что Он вложит Свои законы в сущность людей и запишет эти законы на их сердцах. Каждый такой человек будет любить Бога и желать соблюдать Его законы. Он будет их Богом, а они будут Его народом, потому что Бог простит грехи людей и больше не вспомнит о них. Этот Новый Завет с людьми заключит Мессия. | 5 Пăм пророку Йэрэмийа, Димизов у игирит кă йăл у фашйи Новă лигизалă, али ну ка лигизала шэ у фăкут Димизов ку Израэл ла Синай. Ăм Новă лигизалă, Димизов ар скри нов закону пă суфличилэ алу луми, лумэ ар шчи пă Димизов особно, эй ар фи лумэ алуй, шă Димизов ляр йирта грэхурлэ алор. Мэсийа ар фашйи Новă лигизала. | 5 Кроз э Йэрэмийаско потомко, о Дэл обэчьисардас кай склопила Нэво Савэзо, али на савэзо саго кай о Дэлэ склописардас э Израэлцонэнца по Синай. Андо Нэво Савэзо о Дэл рамола пиро законо пэ тхэмэшчьэ лилэ, а о тхэм признайила э Дэвлэс, авэна лэско тхэм, а во йартола лэнджэ бэзэха. О Мэсийа утэмэлила о Нэво Савэзо. | 5 Ано пророко о Йэрэмийа, о Дол обэчьисада кай ка чэрол Нэво савэз, ал на сар савэз саво о Дол чэрда э Израэлэса ко Синай. Ано Нэво савэз, о Дол ка писил пиро закон анэ илэ э манушэнджэ, а э мануша ка пинджярэн лэ свако пэсэ, вон ка авэн Лэсо народо, а Вов ка опростил лэнджэ грэхура. О Мэсийа ка чэрол о Нэво савэз. | 5 Прэкало о пророко Йэрэмия, о Дэвэл обэчьинджя да ка чьэрэл Нэво савэз, али на сар о савэз саво чьэрджя э Израэлэя ко Синай. Ко Нэво савэз, о Дэвэл ка писини по закони ко вилэ э манушэнгэрэ, а о мануша коркорэ ка пэнджарэн э Дэвлэ, ка овэн лэсоро народо, а о Дэвэл ка опростини лэнгэрэ грэя. О Мэсия ка анэл о Нэво савэз. | 5 Пророку Иеремии Дэвэл пхэндя, со заключит Новый Завет с людьми. Дэ отличие отzСтарого Завета, саво Дэвэл заключил с Израилем пэ горе Синай, дэ Новом Завете мануша смогут лично знать Дэвлэскэро. Дэвэл пхэндя, со Ёв вложит Пэскирэ законы дэ сущность манушэн и запишет адалэ законы пэ лэн сердцах. Всарэ такой мануш авэла любить Дэвлэскэро и желать соблюдать Лэс законы. Ёв авэла лэн Дэвлэса, а ёнэ авэна Лэс манушенса, пал дова со Дэвэл простит бэзэха манушэн и бутыр на вспомнит лэндэ. Адава Новый Завет с людьми заключит Мессия. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Также Божьи пророки говорили, что будущий Мессия будет Пророком, Священником и Царём. Пророк — это человек, который слышит слова Бога и передаёт их народу. Обещанный Богом Мессия будет совершенным пророком. Он будет в совершенстве слышать Божьи слова, понимать их и учить людей. | 6 Пророци алу Димизов исто аша ур зăс, кă Мэсийа ар фи пророк, попă, шă краљ. Пророк ăй особă кари ауджи ворбилэ алу Димизов шă атуншэ спуни ворбилэ алу Димизов ла луми. Мэсийа пă кари Димизов лу игирит шă у фи савршэн пророк. | 6 Э Дэвлэшчьэ пророкурья исто гайда пхэндинэ кай о Мэсийа авэла пророко, рашай тхай царо. Пророко си мануш саво ашунэл э Дэвлэско алав тхай аскал пхэнэл э тхэмэшчьэ со пхэндас о Дэл. О Мэсийа си годова пророко би манако савэс о Дэл обэчьисардас кай бичхалэла. | 6 Э Дэвлэсэ пророкура гийа и вон вачардэ кай о Мэсийа ка авол пророко, свэштэнико тхай царо. Пророко си мануш саво ашунол о лави э Дэвлэсо тхай вачарол э Дэвлэсо лави э народосэ. О Мэсийа савэ о Дол обэчьисада ка авол кова савршэно пророко. | 6 Э Дэвлэсэрэ пророци исто аджяхар пхэндэ да о Мэсия ка овэл пророко, свэштэнико хэм царо. О пророкои мануш кова шунэла э Дэвлэсэрэ лавия хэм вачьэри лэн э народосэ. О Мэсияи адава савршэно пророко колэ о Дэвэл обэчьинджя тэ бичхали. | 6 Дякэш Божьи пророки ракирэнас, со будущий Мессия авэла Пророком, Священником и Царём. Пророк — Ада мануш, саво слышит лава Дэвлэскэро и передаёт лэн народу. Обещанный Дэвлэса Мессия авэла совершенным пророком. Ёв авэла дэ совершенстве слышать Божьи лава, тэ полэн лэн и учить манушэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Израильские священники молились Богу за народ и приносили жертвы Богу от имени народа. Эти жертвы приносились, чтобы отвести Божье наказание за грехи людей. Люди приводили к священникам животных без порока, а священники приносили их в жертву Богу. Мессия должен был стать совершенным первосвященником, отдающим Себя в совершенную жертву Богу. Это означает, что Мессия будет безгрешным и отдаст Себя в жертву, после которой никакие другие жертвы за грехи уже не будут нужны. | 7 Попи дă Израэл фăшэ жртвур ла Димизов ăм локу дă лумэ ка замэнă дă казнă дă грэхурлэ алор. Попа исто аша сă аруга ла Димизов пăнтру луми. Мэсийа ар фи савршэн май мари попă кари ар ăмбиэ пă йăл сăнгур ка савршэна жртва ла Димизов. | 7 Э Израэлошчьэ рашайа приносинас жртвэ э Дэвлэшчьэ умэсто о тхэм, саго замэна палэ лэнджэ бэзэха. Э рашайа исто молинас пэ э Дэвлэшчьэ пало тхэм. О Мэсийа авэла годова савршэно баро рашай саво принэсила коркоро пэс саго савршэно жртва э Дэвлэшчьэ. | 7 Э Израэлска свэштэникура андэ жртвэ э Дэвлэсэ умэсто о народо сар замэна заки казна тарэ лэнджэ грэхура. Э свэштэникура молисайлэ э Дэвлэсэ э манушэнджэ. О Мэсийа ка авол савршэно найбаросвэштэнико саво ка дол пэс сар савршэно жртва э Дэвлэсэ. | 7 Э израэлэсэрэ свэштэници анэна инэ жртвэ э Дэвлэсэ ко тхан э народосэ, а сар замэна заки казна због лэнгэрэ грэя. О свэштэници да молинэна пэ инэ э Дэвлэсэ зако мануша. О Мэсия ка овэл савршэно баро свэштэнико, кова коркоро пэс ка дэл сар савршэно жртва э Дэвлэсэ. | 7 Израильские священники молились Дэвлэскэ пал мануша и приносили жертвы Дэвлэскэ otzимени народа. Адалэ жертвы приносились, соб отвести Дэвлэско наказание пал бэзэха манушэн. Мануша приводили кэ священникам животных би порока, а священники приносили лэн дэ жертву Дэвлэскэ. Мессия трэби исыс тэ авэл совершенным первосвященником, отдающим Пэс дэ совершенную жертву Дэвлэскэ. Ада означает, со Мессия авэла безгрешным и отдаст Пэс дэ жертву, тэнче которой никакие другие жертвы пал бэзэха уже на авэна нужны. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | У каждого народа были свои цари и вожди. Они не всегда слушались Бога и допускали ошибки. И если Давид правил только израильтянами, то Мессия, потомок Давида, будет править всем миром. Его правление будет справедливым, мудрым и вечным! | 8 Краљ ăй шйинива кари владалэшчьи пă кралэвствă шă судулэшчьи алу луми. Мэсийа ар фи савршэн краљ кари ар шăджэ пă трону алу прэци алу Давид. Йăл ар владали пă тот пăмăнту дă эрикэш, шă ар судули алу луми ку джириптачьи шă ар фашйи джирэпчьи одлукур. | 8 Царо си варэко саво владилас андо царство тхай судилас э тхэмэшчьэ. О Мэсийа авэла годова савршэно царо, саво бэшэла по прэстолэ пирэ прапаносо э Давидоско. Владила пэ засто тхэм заувэк, увэк судила право тхай анэла лачхэ одлукэ. | 8 О царо си нэко ко владил по царство и саво судил э народосэ. О Мэсийа ка авол савршэно царо саво ка бэшол ко прэстолэ пирэ прэткосэ э Давидэсэ. Ка владил пи са и пхув са э дживэса, тхай ка судил чачимаса и ка чэрол чачуканэ одлукэ. | 8 О царои окова кова владини упро царство хэм кова судини э народосэ. О Мэсия ка овэл савршэно царо, кова ка бэшэл ко прэстолэ пэ прададэсоро э Давидэсоро. Ка владини упри са и пхув заувэк, хэм увэк ка судини поштэно хэм ка анэл исправна одлукэ. | 8 У каждого народа тэ авэн пэскирэ цари и вожди. Ёнэ на всегда слушались Дэвлэскэро и допускали ошибки. И коли Давидо правил только израильтянами, то Мессия, потомок Давида, авэла править сарэнгэ миром. Лэс правление авэла справедливым, мудрым и вечным! |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Божьи пророки рассказывали, каким будет Мессия. Так, пророк Малахия сказал, что перед приходом Мессии придёт пророк Илия. Его служение будет особенно важным. Пророк Исаия писал, что Мессия родится у девушки, которая никогда не была с мужчиной. А пророк Михей говорил, что Мессия родится в городе Вифлеем. | 9 Пророци алу Димизов спунэ мулчьи алчилэ стварур дă Мэсийа. Пророку Малахийа у спус ăм нэнчьи кă мари пророк у вини майнти дă шэ Мэсийа у винит. Пророку Изаийа у спус кă Мэсийа у фи фăтат дă ла фатă ăм пăр. Пророку Мика у зăс кă у фи фăтат ăм варуш Бэтлэхэм. | 9 Э Дэвлэшчьэ пророкурья йош бут годова прорэкнисардинэ пало Мэсийа. О пророко Малахийа пророкуисардас кай майсиго катар о Мэсийа авэл эк авэр баро пророко. О Исаийа пророкуисардас кай о Мэсийа авэла бийандо катар э чхэй сави йош нас удайимэ. О пророк Михэй пхэндас кай авэла бийандо андо гав Витлээм. | 9 Э Дэвлэсэ пророкура вачардэ бут ствара таро Мэсийа. О пророко Малахиэ англэдэр дикхля кай о баро пророко ка авол англэдэр со ка авол о Мэсийа. О пророко Исайиа вачарда кай э Мэсийа ка бийанол чхэй. О пророко о Михэй вачарда кай ка авол бийандо ано Витлээм. | 9 Дэвлэсэрэ пророци пророкуйинджэ пана бут со э Мэсиястар. О пророко о Малахия пророкуйинджя да англэдэр о Мэсия ка авэл экх баро пророко. О пророко о Исаия пророкуйинджя да и дэвица ка бияни э Мэсия. О пророко о Михэй пхэндя да о Мэсия ка бияндже́л ани диз Витлээм. | 9 Божьи пророки рассказывали, каким авэла Мессия. Так, пророк Малахия пхэндя, со ангил приходом Мессии придёт пророк Илия. Лэс служение авэла особенно важным. Пророк Исаия писал, со Мессия родится у девушки, которая николи на исыс с мужчиной. А пророк Михей пхэндя, со Мессия родится дэ городе Вифлеем. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Пророк Исаия сказал, что Мессия будет жить в Галилее. Он будет утешать опечаленных людей и отпускать пленников на свободу. Мессия также будет исцелять больных людей, даже тех, кто не может слышать, видеть, говорить или ходить. | 10 Пророку Изаийа у зăс кă Мэсийа у куста ăм Галилэя, у путули пă луми ку суфличилэ рупчи, шă у спуни да слободă кари апукă ша слăбоджи пă ээ ăм чэмицă. Йăл аша у спус ăм нэнчьи шă кă Мэсийа у ăнтрима пă бичэж омиӈ шă пă ээ кари ну ауджи, виджэ, свити, или умбла. | 10 О пророко Исаийа пхэндас кай о Мэсийа трайилас андэ Галилэя, тэшисарэла э тхэмэ пхаджэ илэнца, тхай прогласила слобода э пханглэнджэ. Исто гайда прэдвидисардас кай о Мэсийа састарэла э насвалэ тхэмэ тхай околэн савэ наштик ашунэнас, дичьхэнас, мотхонас тхай пхирэнас. | 10 О пророко Исайиа вачарда кай о Мэсийа ка живил ани Галилэя, кай колэнджэ илэ касэ си пхаджэ вов ка састарол, ка прогласил слобода э пханглэнджэ. Гийатэ вачарда кай о Мэсийа ка састарол э насвалэн тхай колэн савэ нашти шунэн, дичхэн, вачарэн ил пхирэн. | 10 О пророко о Исаия пхэндя да о Мэсия ка живини ани Галилэя, ка тэшини э манушэн колэн иси пхагавдэ вилэ, хэм ка вачьэри э пхандлэндэ да шай тэ овэн слободна. Аджяхар да, пророкуйинджя да о Мэсия ка сасляри э намбормэн хэм околэн кола на шунэна, на дикхэна, на вачьэрэна или на пхирэна. | 10 Пророк Исаия пхэндя, со Мессия авэла жить дэ Галилее. Ёв авэла утешать опечаленных манушэн и отпускать пленников пэ свободу. Мессия дякэш авэла исцелять больных манушэн, и тех, кон на может слышать, видеть, говорить или ходить. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Также пророк Исаия говорил, что Мессию будут ненавидеть без причины и откажутся принимать. Пророки указывали, что Мессию предаст близкий человек. А пророк Захария сказал, что этот человек получит за предательство 30 серебряных монет. Также некоторые пророки говорили, что люди убьют Мессию и убийцы будут бросать жребий о том, кому достанется Его одежда. | 11 Пророку Изаийа исто аша спунэ кă Мэсийа у фи мăрзăлит фăр дă разлог, шă у фи вăрлит ăндăрăт. Алци пророц спунэ ăм нэнчьи кă ээ кари лор амурă пă Мэсийа ор коцкули пăнтру цолилэ алуй шă кă уртаку лу да аварă. Пророк Захарийа у спус ăм нэнчьи кă уртаку у фи плăчит ку 30 бань дăм аржьинт даэ кă у дат аварă пă Мэсийа. | 11 О пророко Исаийа исто гайда пророкуисардас кай э Мэсийа мрзана би разлогоско тхай кай одбацина лэс. Авэр пророкурья пхэндинэ кай окола савэ мударэна э Мэсийа чхудэна э коцка палэ лэшчьэ дрзэ тхай кай лэско другари издаила лэс. О пророко Захарийа англал дикхлас кай годова другари авэла почьиндо трьянда рупунэ ловора палээ Мэсийашчьи издайа. | 11 О пророко Исайиа гийа и вачарда кай о Мэсийа ка авол мрзимо канчхэстар тхай чхудимо. Авэра пророкура вачардэ кай кола савэ ка мударэн э Мэсийа ка чхэлэн коцка закэ лэсэ шэя тхай лэсо амал ка издайил лэ. О пророко о Захариэ вачарда кай э Исусэсо о амал ка авол починдо транда срэбрэнякура сар плата со ка издайил э Мэсийа. | 11 О пророко о Исаия исто аджяхар пророкуйинджя да э Мэсия ка мрзинэн хэм на ка мангэн лэ иако ништа бишукар на чьэрджя. Авэра пророци пророкуйинджэ да окола кола ка мударэн э Мэсия ка фрдэн барбути зако лэсэрэ шэя, хэм да ка издайини лэ о амал. О пророко о Захария пророкуйинджя да адалэ амалэсэ ка дэн триянда срэбрна кованицэ адалэсэ со издайинджя э Мэсия. | 11 Дякэш пророк Исаия пхэндя, со Мессию авэна ненавидеть би причины и откажутся принимать. Пророки указывали, со Мессию предаст близкий мануш. А пророк Захария пхэндя, со адава мануш получит пал предательство 30 серебряных монет. Дякэш некоторые пророки ракирэнас, со мануша убьют Мессию и убийцы авэна бросать жребий пал дова, кому достанется Лэс одежда. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Пророки рассказывали и о том, как Мессия умрёт. Исаия пророчествовал, что люди будут плевать в Него, высмеивать и избивать. Они пронзят копьём Мессию, и Он умрёт в страшных муках и страданиях, хотя не сделал никакого зла. | 12 Пророци исто ур зăс кум Мэсийа у мури. Изаийа у спус ăм нэнчьи кă лумэ лор скипа, шор фашйи шуф, шă лор бачьи пă Мэсийа. Йэй лор ăмпунжи шă йăл у мури ăм мари мукă шă дурэми, макар кă но фăкут нимика. | 12 Э пророкурья исто гайда пхэндинэ сар о Мэсийа мэрэла. О пророко Исаийа англал дикхлас кай о тхэм чхунгарэла лэс, марэна муй лэстар тхай марэна э Мэсийа. Хварэна лэс тхай мэрэла андэ бари патня тхай мука, ви ако чи чьэрдас нисоско билачхипэ. | 12 Э пророкура исто вачардэ сар о Мэсийа ка мэрол. О Исайиа вачарда кай э мануша ка чхунгарэн лэ, ка марэн муй лэса, тхай ка марэн лэ. Ка пусавэн лэ, ка мэрол анэ барэ мукэ тхай патнэ, и ако кханчи ни чэрда. | 12 О пророци да пхэндэ сар о Мэсия ка мэрэл. О Исаия пророкуйинджя да о мануша ка чхунгарэн э Мэсия, да ка асан лэсэ хэм да ка марэн лэ. Ка посавэн лэ, а ов ка мэрэл ани бари патня хэм ано барэ дукха, иако ништа бишукар на чьэрджя. | 12 Пророки рассказывали и пал дова, сыр Мессия умрёт. Исаия пророчествовал, со мануша авэна плевать дэ Лэскэро, высмеивать и избивать. Ёнэ пронзят копьём Мессию, и Ёв умрёт дэ страшных муках и страданиях, хотя на скэрдя никакого зла. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Пророки также говорили, что Мессия будет человеком без греха. Он будет совершенным человеком. Но Мессия умрёт, потому что Бог накажет Его за грехи всех людей. Его смерть принесёт мир между Богом и людьми. Поэтому по Божьему замыслу Мессия должен был умереть. | 13 Пророци исто ур зăс кă Мэсийа у фи савршэн, фăр дă грэх. Йăл у мури сă капичьи казна дă грэхурлэ алтуэ. Казна алуй у адушйи путулялă ăнтрă луми шă Димизов. Дăм аста рăнд, воэ арэ алу Димизов сă ăл амори пă Мэсийа. | 13 Э пророкурья исто гайда пхэндинэ кай о Мэсийа авэла савршэно би бэзэхэнго. Мэрэла тэ лэл пэ пэстэ э казна палэ бэзэха са э тхэмэшчьэ. Лэшчьи казна анэла миро машкар о тхэм тхай о Дэл. Тхай због годова сас э Дэвлэшчьи воля тэ мэрэл о Мэсийа. | 13 Э пророкура вачардэ кай о Мэсийа ка авол савршэно, бизэ грэхура. Ка мэрол тэ лол и казна закэ грэхура авэрэ манушэнджэ. Лэси казна ка анол мир машкарэ мануша тхай о Дол. Кава си разлог сосэ э Мэсийасо мэрипэ си э Дэвлэси воля. | 13 О пророци исто аджяхар пхэндэ да о Мэсия ка овэл савршэно, да никэд на ка грэшини. Ка мэрэл сар тэ лэл и казна зако грэя авэрэ манушэнгэрэ. Лэсири казна ка анэл мир машкаро Дэвэл хэм о мануша. Адалэсэ э Мэсиясоро мэриба инэлэ э Дэвлэсири воля. | 13 Пророки дякэш ракирэнас, со Мессия авэла человеком би бэзэх. Ёв авэла совершенным человеком. Но Мессия умрёт, пал дова со Дэвэл накажет Лэс пал бэзэха сарэн манушэн. Лэс смерть принесёт свэто между Дэвлэса и людьми. Пал дава пир Божьему замыслу Мессия трэби исыс умереть. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Пророки также говорили о том, что Бог воскресит Мессию из мёртвых. Это подтверждает, что смерть и воскрешение Иисуса, так при рождении назовут Мессию, было частью Божьего замысла для заключения Нового Завета. Так Бог задумал спасти людей, согрешивших против Него. | 14 Пророци ор спус ăм нэнчьи кă Мэсийа у мури, шă кă Димизов лу скула дăм морц. Пăм морчэ алу Мэсийа шă скулала дăм морц, Димизов ар вигзи плану алуй сă спасаласкă пă грэшниш шă сар апука Новă лигизалă. | 14 Э пророкурья англал дикхлинэ кай о Мэсийа мэрэла, али ви кай о трито джэс о Дэл ваздэлалэс андар э мулэ. Кроз э Мэсийаско смрто тхай лэско ускрснучьэ, о Дэл остварила пиро плано тэ спасил э бэзэхалэн тхай тэ започнил о Нэво Савэзо. | 14 Э пророкура вачардэ кай о Мэсийа ка мэрол тхай о Дол ка ваздолэ (васкрснил лэ) тарэ мулэ. Тарэ Мэсийасо мэрипэ тхай васкрснипэ, о Дол ка чэрол по план тэ спасил э грэшникурэн тхай тэ авол о Нэво савэз. | 14 О пророци пророкуйинджэ да о Мэсия ка мэрэл, али да о Дэвэл ка ваздэл лэ таро мулэ. Э Мэсиясоро мэриба хэм уштиба таро мулэ инэлэ начин ко саво о Дэвэл ка спасини э грэшниконэн хэм ко саво ка почини о Нэво савэз. | 14 Пророки дякэш ракирэнас пал дова, со Дэвэл воскресит Мессию изzмёртвых. Ада подтверждает, со смерть и воскрешение Иисусэскэро, так при рождении назовут Мессию, тэ явэл частью Божьего замысла ваш заключения Нового Завета. Так Дэвэл задумал спасти манушэн, согрешивших против Лэскэро. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог показывал пророкам много истин о Мессии, но никто из них не застал Мессию при своей жизни. После последнего из этих пророчеств прошло более 400 лет, и в установленное Богом время, Он послал в мир Мессию. | 15 Димизов у арăтат алу пророци мулчьи стварур дă Мэсийа, али Мэсийа но винит ăм врэми дă алци пророц. Маймулт дă 400 ай дă пă шэ ор фост эшчьэ стварур спушă шă пă бунă врэми, Димизов ар мăна пă Мэсийа пă пăмăнт. | 15 О Дэл сикадас э пророконэнджэ бут стварья пало Мэсийа, али о Мэсийа чи авило палэ врьяма док трайилас ни эк кадар годола пророкурья. 400 брш након со сас дино заднё пророчанство, тачно андэ право врьяма, о Дэл бичхалдас э Мэсийа по тхэм. | 15 О Дол вачарда э пророкурэнджэ бут буча таро Мэсийа, а о Мэсийа ни авило кэ никасо врэмэ тар гола пророкура. По бут тарэ 400 бэрш сар дийа послэднё пророчанство, ко врэмэ саво трубуйа, О Дол бичхалда э Мэсийа ко свэто. | 15 О Дэвэл э пророконэнджэ мотховджя бут со э Мэсиястар, али о Мэсия на ало ано врэмэ ниэкхэсоро адалэ пророконэндар. Вишэ ото 400 бэрш пало адава со динджя о заднё пророштво, тачно ко право врэмэ, о Дэвэл бичхалджя э Мэсия ки акая пхув. | 15 Дэвэл показывал пророкам бут истин ozМессии, но никто лэндыр на застал Мессию при пэскирьякэ жизни. Тэнче последнего изzэтих пророчеств прогия более 400 бэрш, и дэ установленное Дэвлэса время, Ёв бичядя дэ свэто Мессию. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Бытия 3:15; 12:1-3; Второзакония 18:15; 2 Царств 7; Иеремии 31; Исаии 59:16; Даниила 7; Малахии 4:5; Исаии 7:14; Михея 5:2; Исаии 9:1-7; 35:3-5; 61; 53; Псалмов 21:19; 34:19; 68:5; 40:10; Захарии 11:12-13; Исаии 50:6; Псалмов 16:10-11 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Стваралала 3,15; 12,1–3; Поновлэни Закон 18,15; 2-Самуэл 7; Йэрэмийа 31; Изаийа 59,16; Даниэл 7; Малахийа 4,5; Изаийа 7,14; Миха 5,2; Изаийа 9,1–7; 35,3–5; 61; 53; Псалми 22,18; 35,19; 69,4; 41,9; Захарийа 11,12–13; Изаийа 50,6; Псалми 16,10–11 | _Библийскэ парамича андар о: Постанак 3,15; 12,1–3; Поновлэни закон 18,15; 2-Самуилова 7; Йэрэмийа 31; Исаийа 59,16; Даниэл 7; Малахийа 4,5; Исаийа 7,14; Михэй 5,2; Исаийа 9,1–7; 35,3–5; 61; 53; Псалми 22,18; 35,19; 69,4; 41,9; Захарийа 11,12–13; Исаийа 50,6; Псалам 16,10–11 | _Библиско парамич андаро: 1 лил э Мойсийасо 3,15; 12,1–3; 5 лил э Мойсийасо 18,15; 2 лил э Самуилэсо 7; лил э Йэрэмийасо 31; лил э Исаийасо 59,16; лил э Данилосо 7; лил э Малахийасо 4,5; лил э Исаийасо 7,14; лил э Михээсо 5,2; лил э Исаийасо 9,1–7; 35,3–5; 61; 53; Псалмура 22,18; 35,19; 69,4; 41,9; лил э Захарийасо 11,12–13; лил э Исаийасо 50,6; Псалмура 16,10–11 | _Э библиякири парамиз таро 1-лил э Мойсиясоро 3,15; 12,1–3; 5-лил э Мойсиясоро 18,15; 2-лил э Самуэлэсоро 7; Лил э Йэрэмиясоро 31; Лил э Исаиясоро 59,16; Лил э Данилосоро 7; Лил э Малахиясоро 4,5; Лил э Исаиясоро 7,14; Лил э Михээсоро 5,2; Лил э Исаиясоро 9,1–7; 35,3–5; 61; 53; Псалам 22,18; 35,19; 69,4; 41,9; Лил э Захариясоро 11,12–13; Лил э Исаиясоро 50,6; Псалам 16,10–11 | _Библэйско история изzБытия 3:15; 12:1-3; Второзакония 18:15; 2 Царств 7; Иеремии 31; Исаии 59:16; Даниила 7; Малахии 4:5; Исаии 7:14; Михея 5:2; Исаии 9:1-7; 35:3-5; 61; 53; Псалмов 21:19; 34:19; 68:5; 40:10; Захарии 11:12-13; Исаии 50:6; Псалмов 16:10-11_ |

22. Рождение Иоанна

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 22. Рождение Иоанна | 22. Кум су авут Иван | 22. Э Йованэско бийандипэ | 22. Бийандипэ э Йованэсо | 22. Бияндипэ э Йованэсоро | 22. Рождение Иоанна |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В прошлые времена Бог говорил со Своими пророками, чтобы они передавали Его слово народу. Но затем наступили 400 лет молчания, в течение которых Он ничего не говорил людям. И вот однажды Бог послал ангела к священнику по имени Захария. Захария и его жена Елисавета чтили Бога. Оба они были уже людьми преклонного возраста и у них не было детей. | 1 Кăнва Димизов свитэ алу лумэ алуй пăм анджэљ ша пророкур. Али атуншэ 400 эй ор трикут дă кăнд лю свитит. Дăм турдатă анджял у винит ку ворба нова дă ла Димизов алу бăтăрн попă Захарийа. Захарийа шă бăшăца алуй, Элизабэта, ас рэ луми ку Димизов, али э ну пучьэ că факă купий. | 1 Май сиго, о Дэл чьэрэлас свато э тхэмэя кроз пирэ анджэлурья тхай кроз э пророкурья. Али аскал накхло штар милэ 400 брш сар о Дэл чи йависайло лэнджэ. Катар экхвар о анджэо авило эчьхэ пуранэ рашаэшчьэ каско алав сас Захарийа э порукаса катар о Дэл. О Захарийа тхай лэшчьи ромни, э Йэлисавэта, сас зуралэ побожно мануша, али наштик сас лэн чхавра. | 1 Ано прошлост, о Дол вачарда пирэ народоса палэ пэ мэлэкура тхай э пророкура. Тхай накхлэ 400 бэрш кана кханчи ни вачарда. Тари экх дром о мэлэко авило экэ пуранэ свэштэникосэ лэсо алав саса Захариэ э хабэрэса таро Дол. О Захариэ тай лэси ромни, и Йэлисавэта, сэса бут побожна мануша, а най саса лэн чхавэ. | 1 Ко прошлост, о Дэвэл вачьэрджя пэ народоя прэкало пэ анджэля хэм прэкало пророци. Али, 400 бэрш накхло сар на вачьэрджя лэндэ. Отоэкхвар, экхэ пуранэ свэштэникосэ пало анав Захария ало о анджэо тэ вачьэри лэсэ э Дэвлэсоро лави. О Захария хэм лэсири ромни и Йэлисавэта инэлэ бут побожна мануша, али нашти инэ тэ овэн лэн чхавэ. | 1 Дэ прошлые времена Дэвэл пхэндя со Пэскирэнса пророками, соб ёнэ передавали Лэс лав народу. Но тэнче наступили 400 бэрш молчания, дэ течение которых Ёв ничего на пхэндя манушэнгэ. И вот сыр да Дэвэл бичядя ангела кэ священнику пир лав Захария. Захария и лэс ромны Елисавета чтили Дэвлэскэро. Оба ёнэ тэ авэн уже людьми преклонного возраста и у лэнгэро на тэ явэл чаворэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Ангел пришёл к Захарии, когда тот служил в Храме, и сказал: «У твоей жены родится сын. Ты назовёшь его Иоанном. Бог наполнит его Святым Духом, и Иоанн подготовит людей к приходу Мессии!» Захария ответил: «Как мне узнать, что это сбудется? Ведь мы с женой слишком старые, чтобы иметь детей!» | 2 Анджялу у зăс алу Захарийа: “Бăшăца ата у авэ фишйор. Ту йи пуни нуми Иван. Йăл у фи умплэт ку Духу Свăнт, шă лю гăта пă луми пăнтру Мэсийа!” Захарийа у ăнторс ворба: “Бăшăца амэ, шă йу шчьэњ бăтăрњ că авэњ купий! Кум пот că шчу кă аста у фи? | 2 О анджэо пхэндас э Захарийашчьэ: “Чьири ромни э Йэлисавэта ачхэла пхари тхай бийанэла тучьэ чхавэс. Ту Дэлэ алав Йовано. Во авэла испунимэ э Свэто Духоса, тхай припрэмила э тхэмэ палэ э Мэсийаско дром кай трубул тэ авэл.” О Захарийа пхэндас: “Мунгри ромни тхай мэ сам зуралэ пуранэ тэ авэламэн чхавра. Сар тэ джанав кай акава авэла чачэс?” | 2 О мэлэко вачарда э Захарийасэ: “Чьэ ромня ка авола чхаво. Ка дэн лэ алав Йован. Вов ка авол пхэрдо са Дух Свэти, ка припрэмил э народо зако Мэсийа.” О Захарийа вачарда ”Ми ромни тхай мэ сам бут пуранэ тэ авэн амэн чхавэ. Сар шай джянав кай кава ка авол?” | 2 О анджэо пхэндя э Захарияса: “Тэ ромня ка овэл чхаво. Ту ка дэ лэ анав Йован. Ка овэл пхэрдо э Свэтонэ Духоя, хэм ка припрэмини э народо зако Мэсия.” О Захария пхэндя: “Мли ромни хэм мэ иням бут пуранэ тэ овэн амэн чхавэ. Сар мэ тэ овав сигурно да ка овэл адава?” | 2 Ангел явья кэ Захарии, и сыр одова служил дэ Храме, и пхэндя: «У~твоей жены родится чаво. Ту назовёшь лэс Иоанном. Дэвэл наполнит лэс Святым Духом, и Иоанн подготовит манушэн кэ приходу Мессии!»~Захария пхэнэл: «Сыр мангэ узнать, со Ада сбудется? Ведь амэ с женой слишком старые, соб иметь чаворэн!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Ангел ответил Захарии: «Я был послан Богом, чтобы принести тебе эту хорошую новость. Из-за того, что ты мне не поверил, ты не сможешь говорить до тех пор, пока не родится ребёнок». И Захария сразу же потерял способность говорить. Ангел ушёл, а Захария вернулся домой. Вскоре его жена забеременела. | 3 Анджялу у ънторс ворба алу Захарийа: “Йу ам фост мънат дъ ла Димизов съ ац адук аста мъндръ ворба. Даэ къ ту ну май ънкризут, ту ну ви пучьэ съ свитэшчь пън шэ купилу но фи фътат.” Дъм турдатъ, Захарийа ну пучьэ съ свитаскъ. Атуншэ анджялу у фужьит дъ ла Захарийа. Дъ пъ аста, Захарийа су ънторс акасъ шъ бъшъца алуй арэ гърьонъ. | 3 Пэ годова о анджэо пхэндас э Захарийашчьэ, “Бичхалдо сэм катар о Дэл тэ анав тучьэ кава лачхо нэвипэ. Пошто чи пачьайан манджэ, акана занэмийа тхай наштик тэ чьэрэя свато док о чхавро чи бийандол.” О Захариэ одма занэмисардас. Аскал о анджэо джэлотар катар о Захарийа. Палэ годова о Захариэ болдаспэ чьхэрэ тхай лэшчьи ромни ачхили пхари. | 3 О мэлэко вачарда э Захарийасэ: “Бичхалдо сэм таро Дол тэ анав тучэ кава лачхо хабэри, ал ту ни пачхайан ма, ни ка вачарэ са док ни бийандол о чхаво.” Одма, о Захариэ наштинэ тэ вачарол. О мэлэко ачхада э Захарийа. Пэлэ гова, о Захариэ ирисайло чхэрэ и лэси ромни ачхили кхамни. | 3 О анджэо пхэндя э Захариясэ: “О Дэвэл бичхалджя ман тэ анав чьэ акава шукар лави. Адалэсэ со на вэруйинджян маэ, на ка шай тэ вачьэрэ джикотэ о чхаворо на бияньджёла.” О Захария одмах пало адава нашти инэ тэ вачьэри. Тэгани о анджэо ачхавджя э Захария, а о Захария ириньджя пэ чхэрэ. И лэсири ромни ачхили кхамни. | 3 Ангел пхэнэл Захарии: «Мэ исыс послан Дэвлэса, соб принести тукэ далэ хорошую новость. Изз-пал того, со ту мангэ на поверил, ту на сможешь говорить до тех пор, пока на родится ребёнок». И Захария сразу же потерял способность говорить. Ангел ушёл, а Захария рисия кхэрэ. Вскоре лэс ромны забеременела. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда Елисавета была на шестом месяце беременности, тот же ангел неожиданно пришёл к родственнице Елисаветы, которую звали Мария. Мария была девственницей, помолвленной с человеком по имени Иосиф. Ангел сказал: «Ты забеременеешь и родишь Сына. Назови Его Иисус. Он будет Сыном Всевышнего Бога и будет править вечно». | 4 Кънд арэ Элизабэта шасъ луњ гърьонъ, ала исти анджял дъм турдатъ су нъстъмит ла няму алу Элизабэти, кари съ чима Марийа. Йэ арэ фатъ ъм пър, шъ э арэ пъ кали съ съ ъмиричи дъ ом кари съ чима Йосип. Анджялу у зъс: “Ту ви фи гърьонъ шъ ви фъта фишйор. Ту съй пуй нуми Исус. Йъл у фи Фишйору алу Май Мари Димизов шъ у владали дъ эрикэш.” | 4 Кана э Йэлисавэта сас пхари шов чхон, о анджэо пойависайло ви эчьхачьэ андар э Йэлисавэтачьи фамилийа сави акхардолас Марийа, Вой сас чхэй тхай сас вэримэ э манушэса саво акхардолас Йосив. О анджэо пхэндас лэчьэ: “Ачхэя пхари тхай бийанэя чхавэс. Тхай дэя лэс алав Исус. Во авэла Чхаво э Бэрэ Дэвлэско тхай владисарэла заувэк.” | 4 Кана и Йэлисавэта саса шов чхон кхамни, исто гова мэлэко тари экх дром иклило э Йэлисавэтачьэ роджякинячьэ, благословимо алав саса Марийа. Вой саса чхэй и саса вэримэ э манушэса касо алав саса Йосив. О мэлэко вачарда: “Ка ачхэ кхамни тай ка бийанэ муршэ чхавэ. Ка дэлэ алав Исус. Вов ка авол Чхаво э Дэвлэсо э Найбарэсо тхай ка владил са э дживэса.” | 4 Кэд и Йэлисавэта инэлэ кхамни шов масэк, о исто анджэо отоэкхвар иклило э Йэлисавэтакэрэ роджякинячьэ пало анав Мария. Ой инэлэ дэвица хэм инэлэ вэримэ э манушэя пало анав Йосив. О анджэо пхэндя лачьэ: “Ка ачховэ кхамни хэм ка биянэ чхавэ. Ка дэ лэ анав Исус. Ов ка овэл Чхаво э Найбарэ Дэвлэсоро хэм ка владини заувэк.” | 4 И сыр Елисавета исыс пэ шестом месяце беременности, одова же ангел неожиданно явья кэ родственнице Елисаветы, которую звали Мария. Мария исыс девственницей, помолвленной с человеком пир лав Иосифо. Ангел пхэндя: «Ту забеременеешь и родишь Чавэс. Назови Лэс Иисусо. Ёв авэла Чявэса Всевышнего Дэвлэскэро и авэла править вечно». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Мария ответила: «Как это может произойти, ведь я девственница?» Ангел объяснил: «К тебе придёт Святой Дух, и Божья сила опустится на тебя. Поэтому Младенец будет святым, Он будет Божьим Сыном». И Мария поверила тому, что сказал ангел. | 5 Марийа у ăнторс ворба: “Кум почи аста фи, дакă мэс инка фатă ăм пăр? ”Анджялу у спус: “Духу Свăнт у вини пă чини, шă пучэрэ алу Димизов су слăбузă пă чини ка умбра. Аша купилу у фи свăнт, Фишйору алу Димизов.” Марийа у ăнкризут шă у апукат бэни шэ анджялу у зăс. | 5 Пэ годова э Марийа пхэндас: “Сар шай тэ авэл гадава, кана сэм йош чхэй?” О анджэо обьяснисардас лачьэ: “О Свэто фулэла пэ тутэ, тхай э Сила э Дэвлэшчьи засинила ту. Гайда кай о чхавро авэл Свэто, Чхаво э Дэвлэско.” Э Марийа пачьайас тхай прихватисардас со о анджэо пхэндас лачьэ. | 5 И Марийа вачарда: “Сар гова шай, мэ сэм ваджи чхэй?” О мэлэко вачарда лачэ: “О Дух Свэти ка улёл пэ тутэ, и о зуралипэ э Дэвлэсо ка засэнил тут. Гийа о чхаво ка авол свэто, э Дэвлэсо Чхаво.” И Марийа пачайа гова тхай прихватисада гова со вачарда лачэ о мэлэко. | 5 И Мария пучля: “Сар шай тэ ачховав кхамни, а инюм чхай?” О анджэо пхэндя лачьэ: “О Свэто Духо ка хулэл упра тутэ хэм о зоралипэ э Дэвлэсоро ка учхари тут. Адалэсэ о чхаворо ка овэл свэто, Чхаво э Дэвлэсоро.” И Мария вэруйинджя хэм прихватинджя адава со пхэндя лачьэ о анджэо. | 5 Мария пхэндя: «Сыр Ада может произойти, ведь мэ девственница?»~Ангел объяснил: «КЭ тукэ придёт Святой Дух, и Божья сила опустится пэ тут. Пал дава Младенец авэла святым, Ёв авэла Дэвлэскэро Чявэса». И Мария поверила тому, со пхэндя ангел. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Вскоре после этого Мария пошла навестить Елисавету. Как только Мария поздоровалась с ней, ребёнок Елисаветы радостно зашевелился внутри неё. Святой Дух сошёл на Елисавету, и она поняла, что перед ней стоит мать будущего Мессии. Женщины радостно благодарили Бога за то, что Он сделал для них. Мария пробыла у Елисаветы три месяца, после чего вернулась домой. | 6 Ну мулт дă пă шэ анджялу у свитит ку Марийа, э у мэрс ла Элизабэта. Кăнд у аузăт Элизабэта пă Марийа кум поздравалэшчьи, купилу алу Марийа су апукат că сэри ăм э. Муэрилэшчьэ ăмăндовă că ăнфăлушэ дă аэ шэ Димизов у фăкут пăнтру эли. Дă пă шэ Марийа у фост ла Элизабэта три луњ, Марийа су ăнторс акасă. | 6 Убрзо након со о анджэо йависайло э Марийачьэ, вой джэли андэ гостэ кэ Йэлисавэта. Чим э Йэлисавэта ашундас э Марийако поздрав, э Йэлисавэтако чхавро хукло андэ латэ. Э манушня заэдно радуисайлэ због окова со о Дэл чьэрдас лэнджэ. Кана накхло трин чхон сар э Марийа си кэ Йэлисавэта андэ гост, болдапэс чьхэрэ. | 6 Палэ гова кана вачарда э Марийачьэ, вой джэли ки Йэлисавэта. Кана шунда и Йэлисавэта э Марийако поздрав, э Йэлисавэтако чхаво хутийа анэ лако воджи. Солдуй джювля радуисайлэ со чэрда о Дол лэнджэ. И Марийа саса трин чхон ки Йэлисавэта, тхай ирисайли чхэрэ. | 6 На накхино бут пало адава со о анджэо вачьэрджя э Марияйа, ой джэли тэ дикхэл э Йэлисавэта. Кэд и Йэлисавэта шунджя э Мариякоро поздрав, э Йэлисавэтакоро чхаворо мрдинджя ано латэ. И Мария хэм и Йэлисавэта заэдно радуйиндэ пэ зако адава со чьэрджя лэндэ о Дэвэл. И Мария ачхили кори Йэлисавэта трин масэк и пало адава иринджя пэ чхэрэ. | 6 Вскоре тэнче адалэс Мария пошла навестить Елисавету. Сыр только Мария поздоровалась с ней, ребёнок Елисаветы радостно зашевелился внутри лакэро. Святой Дух сошёл пэ Елисавету, и ёй поняла, со ангил ней стоит мать будущего Мессии. Женщины радостно благодарили Дэвлэскэро пал то, со Ёв скэрдя ваш лэнгэро. Мария пробыла у Елисаветы трин месяца, тэнче чего вернулась кхэрэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Через некоторое время Елисавета родила мальчика. Захария и Елисавета назвали младенца Иоанном, как повелел им ангел. И Бог снова дал Захарии способность говорить. Захария сказал: «Славлю Бога за то, что Он пришёл к Своему народу и помог ему! Ты, мой сын, будешь пророком Всевышнего Бога. Ты расскажешь людям о том, как они смогут получить прощение своих грехов!» | 7 Дă пă шэ Элизабэта у фăтат пă фишйору али, Захарийа шă Элизабэта йор пус нуми Иван, кум анджялу лю зăс. Атуншэ Димизов у дат алу Захарийа пучэри că свитаскă ăм напой. Захарийа у зăс: “Слава алу Димизов, кă йăл су ăнгăнджит дă лумэ алуй! Ту, фишйору амнёв, ви фи чимат пророку алу Май Мари Димизов кари у зăшйи алу луми кум у апука йиртала дă грэхурлэ алор!” | 7 Након со э Йэлисавэта бийандас пирэ чхавэс, о Захарийа тхай э Йэлисавэта динэ э чхаврэшчьэ алав Йовано, саго кай о анджэо заповэдисардас. Аскал о Дэл путардас э Захарийашчьи чхиб тхай о Захарийа почнисардас палэм тэ чьэрэл свато. О Захарийа пхэндас: “Слава э Дэвлэшчьэ, кай дийапэ годжи кэ пиро тхэм! А ту, чхавэя мунгрэя, акхардойа пророко э Барэ Дэвлэско саво пхэнэла э тхэмэшчьэ сар примина о йартосардипэ катар пирэ бэзэха!” | 7 Пал гова и Йэлисавэта бийанда муршэ чхавэ, о Захарийа тхай и Йэлисавэта чутэ э цикнэсо алав Йован, сар со вачарда о мэлэко. Тэгани о Дол мукхля э Захарийасэ тэ вачарол опэт. О Захарийа вачарда: “Слава э Дэвлэсэ, кай сэтисайло пэ народосэ! Ту, мо чхаво, ка акхардо пророко э Дэвлэсо э Найбарэсо саво ка вачарол э народосэ сар тэ примин о опроштэнэ пэ грэхурэнджэ!” | 7 Кэд и Йэлисавэта биянджя пэ чхаворэ, о Захария хэм и Йэлисавэта динджэ лэ анав Йован, сар со пхэндя лэндэ о анджэо. Тэгани о Дэвэл мукля э Захариясэ палэм тэ вачьэри. О Захария пхэндя: “Слава э Дэвлэсэ, адалэсэ со сэтинджя пэ плэ народосэ! Ту, мо чхаво, ка овэ пророко э Найбарэ Дэвлэсоро хэм ка пхэнэ э народосэ сар шай тэ приминэн опростиба зако пумарэ грэя!” | 7 Через некоторое время Елисавета родила мальчика. Захария и Елисавета назвали младенца Иоанном, сыр повелел лэнгэ ангел. И Дэвэл ище екхвар дыян Захарии способность говорить. Захария пхэндя: «Славлю Дэвлэскэро пал то, со Ёв явья кэ Пэскирэскэ народу и помог лэскэ! Ту, миро чаво, будешь пророком Всевышнего Дэвлэскэро. Ту расскажешь манушэнгэ пал дова, сыр ёнэ смогут получить прощение пэскирэнгэро грехов!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Евангелия от Луки, глава 1 | Пувэшчи дăм Библийй дăм: Эванджэлэ дă пă Лука 1 | _Библийскэ парамича андар: Лука 1 | _Библиско парамич андаро: Лачхо лави таро Лука 1 | _Э библиякири парамиз таро Лука 1 | _Библэйско история изzЕвангелия отzЛуки, глава 1_ |

23. Рождение Иисуса

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 23. Рождение Иисуса | 23. Кум су авут Исус | 23. Э Исусэско Бийандипэ | 23. Бийандипэ э Исусэсо | 23. Бияндипэ э Исусэсоро | 23. Рождение Иисусэскэро |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Мария была помолвлена с праведным человеком по имени Иосиф. Когда он узнал, что Мария беременна, то сжалившись над ней, решил тайно разорвать с ней помолвку, чтобы избежать позорной для неё огласки. Однако ещё до того, как он это сделал, к нему во сне пришёл ангел и заговорил с ним. | 1 Мăриэ арэ заручулитă дă ом джирэпт кари că чима Йосип. Кăнд у аузăт кă Марийа ăй гăрьонă, йăл шчиэ кă ну ăй купилу алуй. Йăл ну гăнджэ că у рăшуни пă Марийа, аша у планăрзăт пă пăншэт că фугă дă ла э. Майнти дă шэ у путут că факă элэ, анджялу у винит шă йу свитит ăм вис. | 1 Э Марийа сас вэримэ пало правэдно мануш саво акхардолас Йосив. Кана во ашундас кай си э Марийа кхамни, джанглас кай годова най лэсо чхавро. Чикамлас тэ ладжарэл э Марийа, па планирисарда чорданал тэ растанилпэ латар. Май сиго нэго со чьэрдас годова, о анджэо авило э Йосивэшчьэ андо суно тхай пхэндас лэшчьэ. | 1 И Марийа саса вэрими э правэднонэ манушэсэ лэсо алав саса Йосив. Кана о Йосип шунда кай си и Марийа кхамни, джянгля кай гова най лэсо чхаво. Ни мангля тэ ладжярол э Марийа, па планирисада чоралэ тэ ачхавол ла. Англэдэр со ка чэрол гова, о мэлэко авило тхай вачарда лэсэ ано суно. | 1 И Мария инэлэ вэримэ э Йосивэя кова инэлэ правэдно мануш. Кэд шунджя даи и Мария кхамни, джанджя да адава нашти тэ овэл лэсоро чхаво. На мангля тэ ладжяри э Мария, и мангля гарандой тэ прэкинини и вэридба. Англэдэр со тэ чьэрэл адава, ко суно ало лэсэ о анджэо хэм вачьэрджя олэя. | 1 Мария исыс помолвлена с праведным человеком пир лав Иосифо. И сыр ёв узнал, со Мария беременна, то сжалившись над ней, решил тайно разорвать с ней помолвку, соб избежать позорной ваш лакэро огласки. Однако ещё до того, сыр ёв Ада скэрдя, кэ лэскэ во сне явья ангел и заговорил с лэнгэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Ангел сказал: «Иосиф, не бойся взять Марию в жёны. Младенец, Который внутри неё, – от Святого Духа. Она родит Сына. Назови Его Иисусом (что значит «Яхве спасает»), потому что Он спасёт людей от их грехов». | 2 Анджялу у зăс: “Йосип, că нуц фийă фрикă că у эй пă Марийа дă бăшаца ата. Купилу кари ăй ăм э ăй дă ла Духу Свăнт. Йэ у фăта фишйор. Пуний нуми Исус (шэ значалэшчьи Йахвэ, спасалэшчьи) даэ кă йăл у спасали пă луми дăм грэхурлэ алор.” | 2 О анджэо пхэндас: “Йосивэ надара тэ лэс э Марийа палэ чьири ромни. Кай чудэсно ачхили кхамни тхай о чхавро саво си андэ латэ, катар о Свэто Духо си. Вой бийанэла чхавэс. А ту дэя лэс алав Исус (со значил 'о Йахвэ спасисарэл'), кай во спасила э тхэмэ катар лэнджэ бэзэха.” | 2 О мэлэко вачарда: “Йосивэ, ма дара тэ лэ э Марийа ромнячьэ. И бэбица со си анэ латэ си таро Свэти Дух. Вой ка бийанол муршэ. Дэлэ алав Исус (со значил 'о Йахвэ спасил'), голэсэ кай вов ка спасил э манушэн тарэ лэнджэ грэхура.” | 2 О анджэо пхэндя лэсэ: “Йосивэ, ма тэ дара тэ лэ э Мария ромнячьэ. О чхаворо коваи ано латэ чудэснои чьэрдо э Свэтонэ Духостар. Ой ка бияни чхавэ. Дэ лэ анав Исус (со значини: 'О Йахвэ спасини'), адалэсэ со ов ка спасини э манушэн лэнгэрэ грэйонэндар.” | 2 Ангел пхэндя: «Иосифо, на бойся взять Марию дэ жёны. Младенец, Саво внутри лакэро, – отzСвятого Духа. Ёй родит Чавэс. Назови Лэс Иисусом (со значит «Яхве спасает»), пал дова со Ёв спасёт манушэн отzлэн грехов». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иосиф взял Марию как жену к себе в дом, но не спал с ней до тех пор, пока она не родила. | 3 Аша Йосип у ăмиритату пă Марийа ша у лоту пă э ку йăл акасă ка пă бăшăца алуй, али ну су кулкат ку э пăн шэ но фăтат. | 3 Гайда кай о Йосив лийа ромячьэ э Марийа тхай андала чьхэрэ саго пирэ ромня, али чи сутас ласа док чи бийандас. | 3 Гийа о Йосип лийа ромнячьэ э Марийа, лийа ла ан по чхэр, тхай ни сута ласа са док ни бийанда. | 3 И аджяхар, о Йосив лэля э Мария ромнячьэ хэм анджя ла пэсэ ано чхэр, али на сучьа олая са джикотэ на биянджя. | 3 Иосифо взял Марию сыр жену кэ пэскэ дэ дом, но на спал с ней до тех пор, пока ёй на родила. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В то время римский правитель решил пересчитать всех людей в Израиле. Он повелел, чтобы каждый отправился туда, откуда родом его предки. Предком Марии и Иосифа был царь Давид, который родился в Вифлееме, поэтому они отправились именно туда, и там Марии пришло время родить. | 4 Кăнд арэ врэмэ апропи сă фатă Марийа, влада алу Рим у зăс алу тоц сă сă скрийи ăм варушу хунджи куста прэци алор. Йосип ша Мариэ трăбуэ сă факă мари кали дăм локу хунджи куста ăм Назарэт пăнă ăм Бэтлэхэм, даэ кă бăтăрни алор ас рэ Давид кари куста ăм Бэтлэхэм. | 4 Кана пашили э врьяма тэ э Марийа бийанэл, э Римско влада пхэндас саворэнджэ кай због о пописо джан андо гав кай лэнджэ папурья май сиго траинас тэ рамон пэс. О Йосив тхай э Марийа мораш тэ путуинас андар о Назарэт, кай траинас, андо Витлээм, кай о Витлээм сас бийандо гав лэджэ прэдакосско э Давидэско. | 4 Кана авило о врэмэ и Марийа тэ бийанол, и римско влада вачарда саворэнджэ кай због о попис трубул тэ джян анэ форура кай лэнджэ пуранэ живисадэ. О Йосив тхай и Марийа морайлэ тэ путуйин таро Назарэт, кай живисадэ ано Витлээм голэсэ кай лэнго прэтко саса о Давид касо бийандо форо саса о Витлээм. | 4 Кэд ало пашэ о врэмэ и Мария тэ бияни, э римэсири власт нарэдинджя тэ чьэрэл пэ попис ото са о мануша ано царство и адалэсэ сарэ валянджэ тэ джан ки диз ани сави живинджэ лэнгэрэ прэци. О Йосив хэм и Мария валянджэ тэ джан таро Назарэт, таро тхан котэ живинджэ, ко Витлээм, адалэсэ со о Витлээм инэлэ биянди диз лэнгэрэ прададэсири, э Давидэсири. | 4 Дэ то время римский правитель решил пересчитать сарэн манушэн дэ Израиле. Ёв повелел, соб всарэ отправился туда, откуда родом лэс предки. Предком Марии и Иосифа исыс царь Давидо, саво родился дэ Вифлееме, пал дава ёнэ отправились именно туда, и одой Марии пришло время родить. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В Вифлеем Марии и Иосифу негде было остановиться, кроме как в месте, где содержали животных. Там Мария родила Младенца. Она положила Его в кормушку, потому что не было кроватки. Мария и Иосиф назвали Младенца Иисусом. | 5 Кăнд ур ажунс ăм Бэтлэхэм, ну арэ лок пăнтру эй că рăмăйи. Чар арэ уну лок шă аэ лăнгă животинюр ăм шталă. Купилу су авут акуло ша мумăса лу пус ăм валов (ка киндэрбэту) дă хунджи că рăнэ животинюрлэ, кă навэ пат пăнтру йăл. Йэй йур пус нуми Исус. | 5 Кана арэслинэ андо Витлээм, нас тхан кай ачхэна тэ рачьарэн. Йэдино тхан саво шай аракхилинэ сас э штала. Окотэ бийандило о чхавро, а лэшчьи дэй чхуталэс андэ йаслэ, кай наслэн крэвэто палэ лэстэ. Тхай динэлэс алав Исус. | 5 Кана рэслэ ано Витлээм, най саса тхан кай тэ ачхэн. Йэкх тхан кай аракхлэ саса тхан кай бэшэна э животинэ. Готхэ о чхаворо бийандило тхай лэси дэй чуталэ ани балэя, голэсэ кай най саса авэр тхан сойимасэ. Тхай диэлэ алав Исус. | 5 Кэд рэслэ ано Витлээм, на инолэн тхан котэ тэ ачховэн. Инэлэ само экх тхан саво шай инэ тэ аракхэн, адава тхан инэлэ и штала. О чхаворо бияндило адатхэ, а лэсири дай чхивджя лэ ано йаслэ, адалэсэ со на инолэн крэвэти олэсэ. Динджэ лэ анав Исус. | 5 Дэ Вифлеем Марии и Иосифу негде тэ явэл остановиться, кроме сыр дэ месте, кай содержали животных. Одой Мария родила Младенца. Ёй положила Лэс дэ кормушку, пал дова со на тэ явэл кроватки. Мария и Иосифо назвали Младенца Иисусом. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В ту ночь неподалёку несколько пастухов охраняли на поле свои стада. Внезапно перед ними появился сияющий ангел. Пастухи очень испугались, но ангел сказал: «Не бойтесь, у меня для вас хорошая новость. В Вифлееме родился Мессия Господь! | 6 Ăм аэ нопчьи, ăс рэ пастирур шэ пăзэ гăрмадă биршй пă джюйтă апропи дă шталă. Дăм турдатă анджялу ку луминă су арăтат ла эй, а эй ас рэ ăнфрикушац. Анджялу у зăс: “Ну вă фийă фрикă, даэ кă ам бунă ворба пăнтру вой. Мэсийа, Господару, су фăтат ăм Бэтлэхэм!” | 6 Годойа рьят, варэсавэ пастирья арачьхэнас пирэ бакхрэн. Андар экхвар пойависайло лэнджэ о анджэо саво сас обайсимэ э барэ свэтлоса, а вон дарайлэ. О анджэо пхэндас лэнджэ: “Надаран, кай симан бахтали нэвимата. Андо Витлээм бийандило о Мэсийа э Господэско!” | 6 Гойа рат, нэсавэ чобанура пашэ аракхлэ пэ бакрэн. Тари экх дром, о мэлэко ано сьяй иклило, вон дарайлэ. О мэлэко вачарда лэнджэ: “Ма даран, исима шукар хабэри тумэнджэ. О Мэсийа, о Господари, бийандило ано Витлээм!” | 6 Адая рат нэсавэ пастирия пашэ узало лэндэ аракхэна инэ пумарэ бакрэн. Отоэкхвар, иклило англо лэндэ экх анджэо освэтлимэ барэ свэтлоя. О пастирия бут дарандилэ. О анджэо пхэндя лэндэ: “Ма даран, адалэсэ со анава тумэнджэ радосно лави. Ано Витлээм бияндило о Мэсия, о Господари!” | 6 Дэ ту ночь неподалёку несколько пастухов охраняли пэ поле пэскирэ стада. Внезапно ангил лэнса появился сияющий ангел. Пастухи дрыван испугались, но ангел пхэндя:~«На бойтесь, у ман ваш тумэн хорошая новость. Дэ Вифлееме родился Мессия Господь! |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Вы найдёте Младенца завёрнутым в пелёнки и лежащим в кормушке». Внезапно небеса наполнились ангелами. Они славили Бога и говорили: «Слава Богу на небесах! А на земле мир и Его благосклонность к людям!» | 7 ”Душэцăвă шă кутоц пă купилу, шă вицă авла ăнвăлит ăм дăраб дă цол шă кум шаджи ăм валов.” Дăм турдатă норурлэ ăс рэ умплэчьи ку анджэй кари славалэ пă Димизов шă зăшэ: “Слава алу Димизов ăм нор шă путулялă пă пăмăнт алу луми пă кари йăл ли плашйи!” | 7 ”Родэн э чхаврэ, тхай арачьхэна лэс андэ штала сар пашлёл андэ йаслэ пачьардо андэ крпэ.” Андар экхвар, о нэби пхэрдило э анджэлэнца савэ славинас э Дэвлэс, алавэнца: “Слава э Дэвлэшчьэ андо нэбо тхай миро э тхэмэшчьэ пэ пхув савэнджэ смилуисайло.” | 7 ”Родэн э чхаворэ, мотимо анэ шэя, сар пашлёл ани балэя.” Тари экх дром о нэбо пхэрдило э мэлэкурэнцар савэ слависадэ э Дэвлэ, тхай вачарэна: “Слава э Дэвлэсэ ко нэбо тхай шукарипэ ки пхув э манушэнджэ колэнджэ со о Дол смилуисайло.” | 7 ”Родэн э чхаворэ, и ка аракхэн лэ сар пачардо пашлёла ано йаслэ.” Отоэкхвар, о нэбо пхэрдило анджэлэнцар кола славинджэ э Дэвлэ вачьэриндой: “Слава ко учипэ э Дэвлэсэ, а ки пхув мир э манушэнджэ колэнцар о Дэвэл задовољно.” | 7 Тумэ найдёте Младенца завёрнутым дэ пелёнки и лежащим дэ кормушке».~Внезапно небеса наполнились ангелами. Ёнэ славили Дэвлэскэро и ракирэнас: «Слава Дэвлэскэ пэ небесах! А пэ пхув свэто и Лэс благосклонность кэ манушэнгэ!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Затем ангелы исчезли. Пастухи оставили своих овец и отправились посмотреть на Младенца. Вскоре они пришли к тому месту, где был Иисус, и нашли Его лежащим в кормушке, как и говорил ангел. Пастухи были очень взволнованы. Они рассказали Иосифу и Марии о том, что услышали об этом Младенце от ангелов. Затем пастухи вернулись на поля к своим овцам, прославляя Бога за всё, что увидели и услышали. | 8 Омини шэ пăзэ биршилэ пăфриш ур ажунс ла локу хунджи Исус арэ шă эй лор авлат кум арэ пă спачьи ăм валов, кум лю спус анджялу алор. Йэй ăс рэ тари фăлош. Пастири шэ пăзэ биршилэ сор ăнторс пă джюйтă хунджи ăс рэ биршилэ алор, славалэ пă Димизов дă кутоту шэ ур аузăт ша у вăзут. | 8 Э пастирья ускоро арэслинэ по тхан кай сас о Исус тхай аракхлинэлэс сар пашлёл андэ йаслэ, баш сар о анджэо пхэндас лэнджэ. Тхай због годова сас зуралэ бахталэ. Э пастирья болдинэпэс пэ ливадина кай сас э бакхрэ, тхай славинас э Дэвлэ палэ са со ашундинэ тхай дикхлинэ. | 8 Э чобанура сигатэ рэслэ ко тхан кай о Исус саса, аракхлэ лэ сар пашлёл ани балэя, баш гийа сар о мэлэко вачарда лэнджэ. Сэса бут узбудимэ. Э чобанура ирисайлэ одори кай сэса лэнджэ бакрэ, слависадэ э Дэвлэ за са со шундэ тхай дикхлэ. | 8 О пастирия рэслэ ко тхан котэ инэлэ о Исус хэм аракхлэ лэ сар пашлёла ано йаслэ, сар со пхэндя лэндэ о анджэо. Он инэлэ бут узбудимэ. Пало адава, ириндже пэ ко полэ котэ инэлэ о бакрэ, славиндой э Дэвлэ зако са со шунджэ хэм со дикхлэ. | 8 Тэнче ангелы исчезли. Пастухи оставили пэскирэнгэро овец и отправились посмотреть пэ Младенца. Вскоре ёнэ явнэ кэ тому месту, кай исыс Иисусо, и нашли Лэс лежащим дэ кормушке, сыр и пхэндя ангел. Пастухи тэ авэн дрыван взволнованы. Ёнэ рассказали Иосифу и Марии пал дова, со шундэ об одова Младенце отzангелов. Тэнче пастухи вернулись пэ поля кэ пэскирэнгэ овцам, прославляя Дэвлэскэро пал саро, со удыкхья и шундэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Далеко на востоке жили мудрецы. Они изучали звёзды. Однажды мудрецы увидели на небе необычную звезду. Они поняли, что она указывала на рождение особенного еврейского Царя. Поэтому они решили отправиться в путь, чтобы поклониться Ему. После долгого пути мудрецы прибыли в Вифлеем и нашли дом, где жили Иисус и Его родители. | 9 Майăнкулэ, омиӈ мăрджёй дăм пăмăнтур дăпарчьи пă запад ур вăзут шчовă ăм нор. Йэй ур пришйипут кă нов краль алу Жидовур су фăтат. Аша эй ур умблат мари кали că вада пă кралюла. Йэй ур винит ăм Бэтлэхэм шă ур авлат каса хунджи Исус шă татăсу шă мумăса ас рэ. | 9 Варэсошчьи врьяма май послэ, э мудрацурья андар о дур о истоко дикхлинэ э нэобично чараин по нэбо. Сватисардинэ кай си годова знако кай бийандола нэво царо э жидовэнго. Гайда кай путуисардинэ дурал тэ дичьхэн годолэ царо. Авилинэ андо Витлээм тхай аракхлинэ о чьхэр кай сас о Исус пирэ дадэса тхай пирэ дэяса. | 9 Палэ нэсаво врэмэ, э джянглэ таро дурутно исток дикхлэ экх чьэрэн ко нэбо. Схватисадэ кай бийандило нэво царо Йэврэйско. Гийатэ вон джэлэ дур тэ би дичхэна калэ царо. Авилэ ано Витлээм тхай аракхлэ э Исусэ тай лэсэ родитэлэн кай бэшэн. | 9 Пало нэсаво врэмэ, о мудраци таро пхувья ото Дурутно исток дикхлэ ко нэбо экх нэобично чэрэни. Халилэ со адава значини да бияндило нэво царо э Йэврээнгоро. И аджяхар путуйинджэ дур тэ дикхэн адалэ царо. Алэ ано Витлээм хэм аракхлэ о чхэр ано саво инэлэ о Исус хэм лэсоро дад хэм и дай. | 9 Далеко пэ востоке дживэнас мудрецы. Ёнэ изучали звёзды. Сыр да мудрецы удыкхья пэ небе необычную звезду. Ёнэ полынэ, со ёй указывала пэ рождение особенного еврейского Царя. Пал дава ёнэ решили отправиться дэ путь, соб поклониться Лэскэ. Тэнче долгого пути мудрецы прибыли дэ Вифлеем и нашли дом, кай дживэнас Иисусо и Лэс родители. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда мудрецы увидели Иисуса и Его мать, то, пав на землю, поклонились Ему. Затем мудрецы подарили Иисусу дорогие подарки и после этого вернулись домой. | 10 Кăнд лор вăзут омини мăрджёй пă Исус ку мумăса, эй сор пус жос пă джинюц шă ăл славалэ. Йэй ур дат алу Исус скумпи дарувур. Атуншэ сор ăнторс акасă. | 10 Кана э мудрацурья дикхлинэ э Исус лэшчьэ дэява, поклонисайлэ тхай искажисардинэ лэшчьэ час. Тхай даруисардинэ лэс э куч поклонэнца а акал болдинэпэс чьхэрэ. | 10 Кана э джянглэ дикхлэ э Исусэ лэсэ дэяса, поклонисайлэ тай лэсэ кланисайлэ. Диэлэ скупа дарура. Палэ гова ирисайлэ чхэрэ. | 10 Кэд о мудраци дикхлэ э Исусэ лэсэрэ даяйа, поклониинджэ пэ лэсэ аджяхар со пэлэ англо лэстэ муэя джи пхув хэм обожавинджэ лэ. Динджэ э Исусэсэ скупа даровия, и тэгани ириинджэ пэ чхэрэ. | 10 И сыр мудрецы удыкхья Иисусэскэро и Лэс мать, то, пав пэ пхув, поклонились Лэскэ. Тэнче мудрецы подарили Иисусу дорогие подарки и тэнче адалэс вернулись кхэрэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Евангелия от Матфея, глава 1, и Евангелия от Луки, глава 2 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Эванджэлэ дă пă Матэй 1; Эванджэлэ дă пă Лука 2 | _Библийскэ парамича андар о: Матэй 1; Лука 2 | _Библиско парамич андаро: Лачхо лави таро Матэй 1; Лачхо лави таро Лука 2 | _Э библиякири парамиз таро Матэй 1; Лука 2 | _Библэйско история изzЕвангелия отzМатфея, глава 1, и Евангелия отzЛуки, глава 2_ |

24. Иоанн крестит Иисуса

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 24. Иоанн крестит Иисуса | 24. Иван бучазӑ пӑ Исус | 24. О Йовано болэл э Исусэ | 24. О Йованэ крстил э Исусэ | 24. О Йован крстини э Исусэ | 24. Иоанн крестит Иисусэскэро |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иоанн, сын Захарии и Елисаветы, вырос и стал пророком. Он жил в пустыне, ел дикий мёд и саранчу и носил одежду, сделанную из верблюжьей шерсти. | 1 Иван фишйору алу Захарийа шӑ алу Элизабэта, у крискут шӑ у фост пророк. Йӑл куста ӑм пустиӈӑ, мӑнка дивли мэд шӑ скакавцур, пурта цоли фӑкучьи дӑм пӑру алу дэвӑ. | 1 О Йовано чхаво э Захарийаско тхай э Йэлисавэтако, барило тхай постанисардас пророко. Траилас андэ дивлина, халас дивлё мэдо тхай скакавцуйа а э дрзэ пэ лэстэ сас катар э камилачьи морчьхи. | 1 О Йованэ, о чхаво э Захарийасо тхай э Йэлисавэтако, барило тхай чэрдило пророко. Живисада ани дивлина, халя авджин тхай скакавцура тхай пхирада шэя чэрдэ тарэ бала э камилачьэ. | 1 О Йован, о чхаво э Захариясоро хэм э Йэлисавэтакоро, барило хэм уло пророко. Живинджя ани пустиня, хала инэ авджин хэм скакавцонэн, хэм акхари инэ шэя чьэрдэ э камилакэрэ балэндар. | 1 Иоанн, чаво Захарии и Елисаветы, вырос и стал пророком. Ёв дживэлас дэ пустыне, ел дикий мёд и саранчу и носил идя, сделанную изzверблюжьей шерсти. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Многие люди приходили в пустыню послушать Иоанна. Он проповедовал им так: «Покайтесь в своих грехах, так как Божье Царство уже близко!» | 2 Мултӑ луми винэ ӑм пустиӈӑ сӑ пуйӑ урэчьи ла Иван. Йӑл проповиэдалэ алор, шӑ ли зӑшэ: “Ӑнкӑэцӑвӑ кӑ кралэвства алу Димизов ӑй дапропи!” | 2 Бут о тхэм джалас андэ пустиня тэ ашунэл э Йованос. Во проповэдилас лэнджэ алавэнца: “Покаинтумэн, кай си о царство э Дэвлэско пашэ.” | 2 Бут джэнэ иклилэ ани пустиня тэ би шунэна э Йованэ. Вов проповэдисада тхай вачарола лэнджэ: “Покайин тумэн, голэсэ со си о царство э Дэвлэсо пашэ!” | 2 Бут мануша джана инэ ки пустиня тэ шунэн э Йованэ. Ов проповэдини лэндэ инэ вачьэриндой: “Покайинэн тумэн зако тумарэ грэя, адалэсэ сои о царство э Дэвлэсоро пашэ!” | 2 Бут мануша приходили дэ пустыню послушать Иоанна. Ёв проповедовал лэнгэ так: «Покайтесь дэ пэскирэнгэро грехах, так сыр Дэвлэско Царство уже близко!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Слыша слова Иоанна, многие люди раскаивались в своих грехах, и Иоанн крестил их в реке Иордан. Приходили креститься и многие религиозные начальники, но они не признавали своих грехов и не раскаивались в них. | 3 Кӑнд ур аузӑт лумэ ворба алу Иван, мулц сор ӑнкӑйит дӑ грэхурлэ алор, шӑ Иван лю бучузат. Мулчи духовни воджюр исто аша винэ сӑ фийӑ бучузац дӑ ла Иван, али эй ну сӑ ӑнкӑэ ниш ну призналэ грэхурлэ алор. | 3 Кана о тхэм ашундас э Йованэшчьи порука, бут лэндар покаисайлэ палэ пирэ бэзэха, тхай о Йовано болдаслэн. Бут э побожнэ воджэ исто авэнас тэ о Йовано болэлэн, али вон чи покаисайлэ нити признаисардинэ пирэ бэзэха. | 3 Кана э мануша ашундэ со вачарола о Йованэ, бут джэнэ лэндар покайисайлэ тарэ пэ грэхура, а о Йованэ крстисада лэн. Бут э вэрска воджэ и вон авилэ тэ крстил лэн о Йованэ, ал вон ни покаисайлэ ни признайисадэ пэ грэхура. | 3 Кэд шунджэ о мануша э Йованэсоро лави, бут джэнэ олэндар покайинджэ пэ зако пумарэ грэя, а о Йован крстинджя лэн. Алэ да бут воджэ э вэракэрэ тэ крстини лэн о Йован, али он на покайинджэ пэ ни на признайинджэ пумарэ грэя. | 3 Слыша лава Иоанна, бут мануша раскаивались дэ пэскирэнгэро грехах, и Иоанн крестил лэн дэ реке Иордан. Приходили креститься и бут религиозные начальники, но ёнэ на признавали пэскирэнгэро грехов и на раскаивались дэ лэнгэро. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иоанн говорил религиозным начальникам: «Вы – ядовитые змеи! Покайтесь и изменитесь. Бог срубит и бросит в огонь каждое дерево, которое не приносит хорошего плода». Многие люди считали Иоанна пророком от Бога и уважали его. Иоанн исполнил то, о чём говорили пророки: «Смотри, Я пошлю перед Тобой Моего посланника, который приготовит для Тебя путь. Пусть все овраги наполнятся, горы опустятся, извилистые пути станут прямыми и неровные пути станут ровными». | 4 Иван у зӑс алу духовни воджюрлэлэ: “Вой шӑрпилор плиӈ дӑ отров! Ӑнкӑэцӑвӑ шӑ шчимбӑцӑвӑ суфлиту. Тот лэмну кари ну адушйи бун плод, у фи тиэт жос шӑ у фи вӑрлит ӑм фок. ”Иван у испунулит шэ пророку у зӑс: “Уйтӑчьи йу мӑн ом шэ у спуни ӑм нэнчьи дӑ чини, кари цу джирэжьи калэ.” | 4 О Йовано пхэндас э побожнэ воджэнджэ: “Тумэн отровнэ сапалэн! Покаинтумэн тхай промэнин тумаро понашанэ. Свако каш саво чи дэл лачхо плодо чхинэлапэс тхай чхудэлпэ андэ йаг.” О Йовано пхэрдас окова со э пророкурья пхэндинэ: “Акэ бичхалав мунгрэ гласнико англэ тутэ, саво припрэмила чьиро дром.” | 4 О Йованэ вачарда э вэрсконэ воджэнджэ: “Тумэн сэн сапа отровна! Покайин тумэн и мэнин тумаро понашанэ. Свако каш саво ни анол шукар бийандипэ ка авол чхиндо тхай ка авол чхудимо ани йаг.“ О Йованэ пхэрда кова со э пророкура вачардэ: „Дик, бичхалав мэ гласнико англэ тутэ, саво ка чэрол о чьиро дром.“ | 4 О Йован пхэндя э вэракэрэ воджэнджэ: “Тумэн инэн сар о отровна сапа! Покайинэн тумэн хэм промэнинэн тумаро понашиба. Джиэкх каш саво на анэла шукар бияндипэ ка чхинэл пэ хэм ка фрдэл пэ ани йаг.” О Йован чьэрджя адава со пхэндя о пророко: “Ачэ, бичхалава мэ гласнико англа тутэ, кова ка пхравэл чьэ о дром.” | 4 Иоанн пхэндя религиозным начальникам: «Тумэ – ядовитые змеи! Покайтесь и изменитесь. Дэвэл срубит и бросит дэ огонь каждое дерево, которое на приносит хорошего плода». Бут мануша считали Иоанна пророком Дэвлэстыр и уважали лэс. Иоанн исполнил то, ozчём ракирэнас пророки: «Смотри, Мэ пошлю ангил Туса Моего посланника, саво приготовит ваш Тут путь. Мэк сарэ овраги наполнятся, горы опустятся, извилистые пути станут прямыми и неровные пути станут ровными». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Некоторые религиозные начальники спрашивали Иоанна: «Ты ли Мессия?» Иоанн отвечал: «Я не Мессия. Он придёт после меня. Он настолько могущественнее меня, что я не достоин даже развязать Его сандалии». | 5 Орикиц Жидов лор ăнтрибат пă Иван, дакă ăй йăл Мэсийа. Иван у ănторс ворба: “Йу ну мэс Мэсийа, али ăй даэ шйинива шэ вини дă пă мини. Йăл ăй аша дă мари дă йу ну мэс врэдан ниш că ăй дăсвак сандалурлэ.” | 5 Варэсавэ Жидовурья пхучлинэ э Йованэ дали си во о Мэсийа. А о Йовано пхэндас: “Мэ найсэм о Мэсийа али авэл варэко палэ мандэ. Во си гайда баро кай мэ найсэм достойнэ ни тэ пхандав э сандалэ пэ лэшчьэ пунгрэ.” | 5 Нэсавэ Йэврэя пучлэ э Йованэ вов ли си о Мэсийа. О Йованэ вачарда лэнджэ: “Мэ найсэм о Мэсийа, ал ка авол нэко палэ мандэ. Вов си гачи баро, кай мэ най сэм врэдно ни лэсэ мэниэ тэ улярав.” | 5 Нэсавэ Йэврэя пучлэ э Йованэ нанэ ли ов о Мэсия. О Йован пхэндя лэндэ: “Мэ на инюм о Мэсия, али нэко авэла пала мандэ. Ови эдобор баро да мэ на инюм достойно ни лэсэрэ сандалэ тэ пхравав. | 5 Некоторые религиозные начальники спрашивали Иоанна: «Ту ли Мессия?» Иоанн отвечал: «Мэ на Мессия. Ёв придёт тэнче ман. Ёв настолько могущественнее ман, со мэ на достоин и развязать Лэс сандалии». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | На следующий день к Иоанну пришёл Иисус, чтобы креститься. Когда Иоанн увидел Его, он сказал: «Смотрите! Вот Божий Ягнёнок, Который снимет грех с этого мира». | 6 Зува дă пă аэ, Исус у винит că фийă бучузат дă ла Иван. Кăнд лу вăзут Иван пă йăл, у зăс: “Уйтăцăва! Акуло ăй Бирка алу Димизов кари у ло грэху алу тотă лумэ шă цара пă пăмăнт.” | 6 Авэр джэс, о Исус авило тэ о Йовано болэл лэс. Кана о Йовано дикхла лэс, пхэндас: “Диджхэна! Экэ о Бакхро э Дэвлэско саво инджярэл э бэзэха э тхэмэшчьэ.” | 6 Авэр живэ, о Исус авило тэ крстил лэ о Йованэ. Кана дикхля лэ о Йованэ, вачарда: “Дичхэн. Эк о Бакро э Дэвлэсо саво ка инджярол э грэхура акалэ свэтосэ.” | 6 Авэр дивэ, о Исус ало тэ крстини лэ о Йован. Кэд дикхля лэ о Йован, пхэндя: “Дикхэн! Ачэ о Бакроро э Дэвлэсоро кова лэгари о грэя акалэ пхувьякэрэ манушэнгэрэ.” | 6 Пэ следующий дэвэс кэ Иоанну явья Иисусо, соб креститься. И сыр Иоанн удыкхья Лэс, ёв пхэндя: «Смотрите! Вот Дэвлэско Ягнёнок, Саво снимет бэзэх с адалэс мира». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Затем Иоанн сказал Иисусу: «Я не достоин крестить Тебя. Это Ты должен меня крестить». Но Иисус сказал: «Нет. Ты должен крестить Меня, потому что так будет исполнена Божья воля». Тогда Иоанн крестил Его, хотя Иисус никогда не грешил. | 7 Иван у зăс алу Исус: “Йу ну мэс врэдан că чи бучэз пă чини. Ту ай трăбуйи пă мини că мă бучэж.” Али Исус у зăс: “Ту трăбă că мă бучэж, даэ кă аэ ăй бэни că фашй.” Аша Иван лу бучузат пă Исус, макар кă Исус ниш ундатă но грэшилит. | 7 О Йовано пхэндас э Исусэшчьэ: “Найсэм достойно тэ болавтут. Трубуйанас ту ман тэ болэс.” Али о Исус пхэндас: “Трубул тэ болэс ман, кай си годова исправно тэ чьэрэлпэс.” Тхай гайда, о Йовано болдас лэс, ви ако о Исус никада чи сагрэшисардас. | 7 О Йованэ вачарда э Исусэсэ: “Най сэм врэдно тэ крстив тут. Ту ман трубул тэ крсти.” А о Исус вачарда: “Ту трубул тэ крсти ман, гийа трубул тэ чэрдол.” Гийа о Йованэ крстисада лэ, а о Исус никад ни грэшисада. | 7 О Йован пхэндя э Исусэсэ: “На инюм достойно тэ крстинав тут. Ту валяни ман тэ крстинэ.” Али о Исус пхэндя лэсэ: “Валяни тэ крстинэ ман, адалэсэ сои адава исправно тэ чьэрэл пэ.” И аджяхар, о Йован крстинджя лэ, иако о Исус никэд на грэшинджя. | 7 Тэнче Иоанн пхэндя Иисусу: «Мэ на достоин крестить Тут. Ада Ту трэби ман крестить». Но Иисусо пхэндя: «Нет. Ту трэби крестить Ман, пал дова со так авэла исполнена Божья воля». Тэнче Иоанн крестил Лэс, хотя Иисусо николи на грешил. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда Иисус после крещения поднялся из воды, Божий Дух спустился с неба в виде голубя и опустился на Иисуса. В тот же миг Бог проговорил с небес: «Это Мой Сын! Я люблю Его и очень Им доволен!» | 8 Кăнд су скулат Исус дăм апă, дă пă шэ у фост бучузат, Духу алу Димизов су арăтат ăм формă дă грлицă, шă у винит жос шă су уджюнит пă йăл. Ăм иста врэми, Грайу алу Димизов у свитит дăм нор, шă зăшэ: “Ту эшчь Фишйору амнёв пă кари йу ăл плак, шă йу мэс тари задоволян ку чини.” | 8 Кана о Исус инклисто андар о пай након со сас болдо, о Духо Свэто пойависайло андо облико э голубэско тхай фулисто тхай ачхило пэ лэстэ. Андэ исто врьяма э Дэвлэско гласо ашундило андар о нэбо: “Ту сан мунгро чхаво савэс волив тхай зуралэс сэм задовољно туса.” | 8 Кана о Исус иклило андаро пай кана саса крстимо, о Дух э Дэвлэсо иклило ано облик э голубосо улило тхай ачхило пэ лэстэ. Тад, э Дэвлэсо гласо шундило таро нэбо: “Ту сан Чхаво кас мэ мангав, бут сэм задовољно туса.” | 8 Кэд о Исус иклило таро пани пало адава со инэлэ крстимэ, о Духо э Дэвлэсоро мотховджя пэ ано облик э голубэсоро, хулило хэм ачхило упро лэстэ. Ко исто врэмэ, таро нэбо шундило э Дэвлэсоро гласо: “Ту инян мло Чхаво. Тут мэ мангава хэм туя инюм бут задовољно.” | 8 И сыр Иисусо тэнче крещения поднялся изzводы, Дэвлэско Дух спустился с неба дэ виде голубя и опустился пэ Иисусэскэро. Дэ одова же миг Дэвэл проговорил с небес: «Ада Миро Чаво! Мэ люблю Лэс и дрыван Лэнгэ доволен!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог ранее говорил Иоанну о том, что всё так и произойдёт: «Святой Дух сойдёт и опустится на одного Человека, Которого ты крестишь. Тот Человек и будет Сыном Бога». Эта история показывает нам, что Есть только один Бог, но в трёх лицах. И когда Иоанн крестил Иисуса, он слышал, как говорил Бог-Отец, видел Бога-Сына, Иисуса, а также Бога-Святого Духа. | 9 Димизов у зăс алу Иван: “Духу Свăнт у вини жос шă су уджюни пă шинива пă кари ту бучэж. Аэ особă ăй Фишйору алу Димизов”. Нума ăй уну Димизов. Али кăнд Иван у бучузат пă Исус, йăл у аузăт пă Димизов Татă кум свитэшчьи, у вăзут пă Димизов Фишйору, кари ăй Исус, шă у вăзут пă Духу Свăнт. | 9 О Дэл вэчь пхэндас э Йованошчьэ: “О Духо Свэто авэла тхай ачхэла пэ варэкастэ кас болэса. Годова мануш си о Чхаво э Дэвлэско.” Само си эк Дэл. Али кана о Йовано болэлас э Исусэ, ашундас о гласо э Дэвлэско Дадэско, дикхлас э Чхавэ Дэвлэ, саво си о Исус, тхай дикхлас э Духо Свэтос. | 9 О Дол англэдэр вачарда э Йованэсэ: “О Дух Свэти ка авол пэ кова кас ка крсти. Гова мануш си о Чхаво э Дэвлэсо.” Само экх си Дол. А кана о Йованэ крстисада э Исусэ, шунда о гласо э Дэвлэсо э Дадэсо сар вачарол, дикхля э Дэвлэ э Чхавэ, гова си о Исус, тхай дикхля э Свэтонэ Духо. | 9 О Дэвэл англэдэр адалэстар пхэндя э Йованэсэ: “О Дух Свэти ка хулэл хэм ка ачхол упра нэкастэ кас ка крстинэ. Адаваи мануш о Чхаво э Дэвлэсоро.” О Дэвэли экх. Али, кэд о Йован крстинджя э Исусэ, шунджя о вачьэриба э Дэвлэсоро э Дадэсоро, дикхля э Дэвлэ э Чхавэ, э Исусэ, хэм дикхля э Свэтонэ Духо. | 9 Дэвэл ранее пхэндя Иоанну пал дова, со саро так и произойдёт: «Святой Дух сойдёт и опустится пэ одного Манушэс, Которого ту крестишь. Одова Мануш и авэла Чявэса Дэвлэскэро». Эта история показывает амэнгэ, со Есть только ек Дэвэл, но дэ трёх лицах. И и сыр Иоанн крестил Иисусэскэро, ёв слышал, сыр пхэндя Дэвэл-Дад, видел Дэвлэскэро-Чавэс, Иисусэскэро, а дякэш Дэвлэскэро-Святого Духа. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Евангелия от Матфея 3, Евангелия от Марка 1:9-11, Евангелия от Иоанна 1:6-34 и Евангелия от Луки 3:1-23 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Эванджэлэ дă пă Матэй 3; Эванджэлэ дă пă Марко 1,9–11; Эванджэлэ дă пă Лука 3,1–23 | _Библийскэ парамича андар о: Матэй 3; Марко 1,9–11; Лука 3,1–23 | _Библиско парамич андаро: Лачхо лави таро Матэй 3; Лачхо лави таро Марко 1,9–11; Лачхо лави таро Лука 3,1–23 | _Э библиякири парамиз таро Матэй 3; Марко 1,9–11; Лука 3,1–23 | _Библэйско история изzЕвангелия отzМатфея 3, Евангелия отzМарка 1:9-11, Евангелия отzИоанна 1:6-34 и Евангелия отzЛуки 3:1-23_ |

25. Сатана искушает Иисуса

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 25. Сатана искушает Иисуса | 25. Сотона ăншйăрка пă Исус | 25. О Бэнг искушил э Исусэ | 25. О Сотона искушил э Исусэ | 25. О Сотони кушини э Исусэ | 25. Сатана искушает Иисусэскэро |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Сразу после крещения Иисуса Святой Дух повёл Его в пустыню. Иисус пробыл там 40 дней и 40 ночей. Всё это время Он постился, и в конце этих дней почувствовал сильный голод. Тогда к Иисусу подошёл сатана и стал искушать его. | 1 Да пă аэ шэ Исус у фост бучузат, Духу Свăнт лу дус пă йăл ăм пустиньă, хунджи постулэ патру зăшй зăли (40) шă нопц. Атуншэ Сотона у винит ла Исус шă лу ăншйиркат că грэшиласкă. | 1 Одма о након со сас о Исус болдо, о Духо Свэто инджярдаслэс андэ дивлина, кай постисардас штарвардэш джэса тхай штарвардэш рьят. Аскал о Бэнг авило э Исусэшчьэ тхай пробилас тэ црдэл лэс по бэзах. | 1 Палэ гова о Исус кана саса крстимо, о Дух Свэти инджярда лэ ани дивлина, тхай готхэ постисада саранда дживэ тхай саранда рача. Готхэ о Сотона авило тхай э Исусэ искушисада тэ грэшил. | 1 Кэд о Исус инэлэ крстимэ, одмах о Свэто Духо лэгарджя лэ ани пустиня. Адари о Исус постинджя саранда дивэ хэм саранда рачьа. Тэгани о Сотони ало коро Исус тэ покушини тэ чьэрэл лэ тэ грэшини. | 1 Сразу тэнче крещения Иисусэскэро Святой Дух повёл Лэс дэ пустыню. Иисусо пробыл одой 40 дэвэса и 40 ночей. Саро Ада время Ёв постился, и дэ конце этих дэвэса почувствовал сильный голод. Тэнче кэ Иисусу подошёл сатана и стал искушать лэс. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Сатана сказал Иисусу: «Если Ты — Божий Сын, то преврати эти камни в хлеб, чтобы их можно было съесть!» | 2 Сотона у ăншйиркат пă Исус аша дă у зăс: “Дакă эшчь Фишйору алу Димизов фă дăм пэтрилэшчьэ пита аша că поц мăнка!” | 2 О Бэнг пробисардас тэ црдэл э Исусэ по бэзах гайда кай пхэндас: “Ако сан ту о Чхаво э Дэвлэско, чьэр катар о бар тэ авэл мангро тэ шай тэ хас!” | 2 О Сотона искушисада э Исусэ гийа со вачарда лэсэ: “Ако сан ту э Дэвлэсо Чхаво, чэр кала бара тэ авэн мангро тэ би шай тэ ха!” | 2 О Сотони кушинджя э Исусэ аджяхар со пхэндя: “Тэ инян о Чхаво э Дэвлэсоро, чьэр акава бар ано маро тэ шай тэ хас!” | 2 Сатана пхэндя Иисусу: «Коли Ту — Дэвлэско Чаво, то преврати адалэ камни дэ хлеб, соб лэн можно тэ явэл тэ схав!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Но Иисус ответил сатане: «В Божьем Слове написано: "Чтобы жить, людям необходим не только хлеб, но и всё, что говорит им Бог!"» | 3 Исус у ынторс ворба: “Скрийă ăм Ворба алу Димизов: “Лумэ ну у кустă нума дăм питă că потă, нэго дăм тотă ворба кари вини дăм гура алу Димизов!” | 3 О Исус пхэндас лэшчьэ: “Рамомэ си андэ Дэвлэско алав: 'О тхэм чи трубул само мангро тэ траин нэго трубун свако алав саво о Дэл пхэнэл!'” | 3 А о Исус вачарда лэсэ: “Писимо си ано Лави э Дэвлэсо: 'Э манушэсэ ни трубул само мангро тэ би живила, трубул свако лави саво о Дол вачарол!'” | 3 О Исус пхэндя лэсэ: “Писимэи э Дэвлэсэ ано Лави: 'Э манушэнджэ на валяни само маро тэ шай живинэн, нэго валяни лэндэ тэ овэн послушна джиэкхэ э Дэвлэсэрэ лавэсэ!” | 3 Но Иисусо пхэнэл сатане: «Дэ Божьем Слове написано: "Соб жить, манушэнгэ необходим на только хлеб, но и саро, со говорит лэнгэ Дэвэл!"» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После этого сатана привёл Иисуса на самый верх Храма и сказал: «Если Ты — Божий Сын, спрыгни на землю, ведь написано: "Бог прикажет Своим ангелам понести Тебя, чтобы Твоя нога не ударилась о камень"». | 4 Атуншэ Сотона лу дус пă Исус ăм Свăнт Град, шă ăл пуни пă Храм пă май налт лок шă у зăс: “Дакă эшчь ту Фишйору алу Димизов, вăрлэшчичьи жос, даэ кă ăй скрис: “Димизов у зăшйи ворба пучэрникă алу анджэйи алуй că чи цăйă аша дă пишйору атов că ну că луваскă ăм пэтрă!” | 4 Аскал о Бэнг инджярдас э Исусэс пэ май вучо тхан по храмо тхай пхэндас: “Ако сан о Чхаво э Дэвлэско, чхутэтут акатар тэлэ, кай си рамомэ: 'О Дэл заповэдила пирэ анджэлэнджэ тэ инджярэнтут пэ вас тэ чи пэчьэс э пунгрэса андо бар.'” | 4 О Сотона инджярда э Исусэ ко найбаро тхан по Храмо тхай вачарда лэсэ: “Ако сан э Дэвлэсо Чхаво, чхудэ тут тэлэ, голэсэ со си писимо: 'О Дол нарэдисада пэ мэлэкурэнджэ тэ ичарэн тут тэ нэ би чьирэ пингрэ чалавэна ано бар.'” | 4 Тэгани о Сотони лэгарджя э Исусэ ко най учо тхан э Храмэсоро хэм пхэндя лэсэ: “Тэ инян о Чхаво э Дэвлэсоро, фрдэ тут тэлэ, адалэсэ сои писимэ: 'О Дэвэл ка нарэдини пэ анджэлэндэ тэ акхарэн тут, и аджяхар на ка кхувэ тут ни э прэя ко бар.'” | 4 Тэнче адалэс сатана привёл Иисусэскэро пэ самый верх Храма и пхэндя: «Коли Ту — Дэвлэско Чаво, спрыгни пэ пхув, ведь написано:~"Дэвэл прикажет Пэскирэнгэ ангелам понести Тут, соб Твоя нога на ударилась ozкамень"». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Но Иисус не сделал того, что хотел от Него сатана. Он сказал: «Бог говорит всем: "Не испытывай Господа, твоего Бога"». | 5 Али Исус у ăнторс ворба алу Сотона, аша у читălит дăм Карчи. Исус у зăс: “Ăм Ворба алу Димизов йăл у зăс ворба пучэрникă алу лумэ алуй: “Ну ăншйиркăц пă Домну Димизову авостру.” | 5 Али о Исус пхэндас э бэнджэшчьэ гайда кай цитирилас лэшчьэ андар о свэто лил: “О Дэл заповэдисарда пирэ тхэмэшчьэ: “На искушин э Господэ, тумарэ Дэвлэ”. | 5 О Исус вачарда э Сотонасэ гийа со цитирисада таро Лави. Вачарда: “Ано Лави э Дэвлэсо, Вов нарэдил пэ народосэ: 'Ма искуши э Райо, э Дэвлэ чьирэ.'” | 5 Али, о Исус ко адава э Сотонэсэ пхэндя окова со писини ко Свэто лил. Пхэнджя лэсэ: “Пэсэ ано Лави, о Дэвэл нарэдини пэ народосэ: 'Ма кушинэн э Господэ, тумарэ Дэвлэ.'” | 5 Но Иисусо на скэрдя того, со хотел лэстыр сатана. Ёв пхэндя: «Дэвэл говорит сарэнгэ:~"На испытывай Господа, твоего Дэвлэскэро"». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Потом сатана привёл Иисуса на очень высокую гору и показал Ему все царства мира, их могущество и богатство. Сатана сказал Иисусу: «Я дам Тебе всё это, если Ты, пав на землю передо мной, поклонишься мне». | 6 Атуншэ Сотона у арăтат алу Исус кутоту кралэвствурлэ пă пăмăнт шă кутоту слава алуй, шă у зăс: “Йу цуй да кутоту аста дакă чи пуни ăм ăнджинуц шă că славалэшчь пă мини.” | 6 Аскал о Бэнг сикадас э Исусэшчьэ са э царствурья э тхэмэшчьэ, лэнго барвалипэ тхай лэнго мочь тхай пхэнас: “Даватут са акава ако поклонистут манджэ тхай пэрэс штуис ман.” | 6 Тэгани о Сотона сикада э Исусэсэ са э царствура э свэтосэ и са лэнджи слава тхай вачарда: “Ка дав ту са кава тучэ ако поклони ту тай клани ту манджэ.” | 6 Тэгани о Сотони мотховджя э Исусэсэ са о царствия э пхувьякэрэ хэм са лэнгири слава хэм пхэндя: “Ка дав тут са адава тэ пэлян англа мандэ ко кочия хэм тэ славинджян ман.” | 6 Тэнче сатана привёл Иисусэскэро пэ дрыван высокую гору и показал Лэскэ сарэ царства мира, лэн могущество и богатство. Сатана пхэндя Иисусу: «Мэ дам Тукэ саро Ада, коли Ту, пав пэ пхув передо манса, поклонишься мангэ». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Но Иисус ответил: «Уходи от меня, сатана! В Божьем Слове Бог велит Своему народу: "Поклоняйтесь только Господу, вашему Богу. Только Его чтите как Бога"». | 7 Исус йу ӑнторс ворба: Фужьи ӑндӑрӑт дӑ ла мини Сотону! Ӑм ворба алу Димизов йӑл у дат ворба пучэрникӑ алу лумэ алуй, “Нума ла Домну Димизов ӑм джинуц шӑ нума пӑ йӑл служулэцӑр.” | 7 О Исус пхэндас: “Джатар мандар, Бэнга! О Дэл заповэдисардас андэ пиро Алав пирэ тхэмэшчьэ: 'Штуин само э Господэ, э Дэвлэ тумарэ тхай само лэшчьэ служин.'” | 7 О Исус вачарда: “Джя мандар, Сотоно! Ано Лави э Дэвлэсо, Вов нарэдил пэ манушэнджэ: 'Кланин тумэн само э Райосэ, тумарэ Дэвлэсэ тхай лэсэ служин.'” | 7 О Исус пхэндя: “Джа мандар, Сотонэ! Пэсэ ано Лави о Дэвэл нарэдини плэ народосэ: 'Славинэн само э Господарэ, тумарэ Дэвлэ, хэм само олэ кандэн.'” | 7 Но Иисусо пхэнэл: «Уходи мандыр, сатана! Дэ Божьем Слове Дэвэл велит Пэскирэскэ народу:~"Поклоняйтесь только Господу, вашему Дэвлэскэ. Только Лэс чтите сыр Дэвлэскэро"». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус не поддался искушениям сатаны, и сатана оставил Его. После этого к Иисусу пришли ангелы и позаботились о Нём. | 8 Ну су дат Исус ла ӑншйиркалурлэ алу Сотона, аша Сотона лу лӑсат. Атуншэ анджяйи ур винит шӑ ур бӑгат сама дӑ Исус. | 8 О Исус чи чьэрдас окова со о бэнг кушилас лэс тэ чьэрэл па о Бэнг мукласлэс тхай джэлотар лэстар. Аскал авилинэ э анджэлурья тхай служисардинэ лэшчьэ. | 8 О Исус ни мукхля пэ кэ Сотонасэ кушнэ, о Сотона голэсэ мукхля лэ. Палэ гова э мэлэкура авилэ, тхай бринисайлэ э Исусэсэ. | 8 О Исус на пэло э Сотонэсэ ко кушнэ, и о Сотони цидинджя пэ олэстар. Тэгани алэ о анджэля хэм брининдэ пэ зако Исус. | 8 Иисусо на поддался искушениям сатаны, и сатана оставил Лэс. Тэнче адалэс кэ Иисусу явнэ ангелы и позаботились Лэстэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Евангелия от Матфея 4:1-11, Евангелия от Марка 1:12-13 и Евангелия от Луки 4:1-13 | Пувэшчи дӑм Библийӑ дӑм: Эванджэлэ дӑ пӑ Матэй 4,1–11; Эванджэлэ дӑ пӑ Марко 1,12–13; Эванджэлэ дӑ пӑ Лука 4,1–13 | _Библийскэ парамича андар о: Матэй 4,1–11; Марко 1,12–13; Лука 4,1–13 | _Библиско парамич андаро: Лачхо лави таро Матэй 4,1–11; Лачхо лави таро Марко 1,12–13; Лачхо лави таро Лука 4,1–13 | _Э библиякири парамиз таро Матэй 4,1–11; Марко 1,12–13; Лука 4,1–13 | _Библэйско история изzЕвангелия отzМатфея 4:1-11, Евангелия отzМарка 1:12-13 и Евангелия отzЛуки 4:1-13_ |

26. Иисус начинает Своё служение

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 26. Иисус начинает Своё служение | 26. Исус că апукă ку служба алуй | 26. О Исус започнисарэл пири служба | 26. О Исус почнил пири служба | 26. О Исус лэла тэ чьэрэл пли служба | 26. Иисусо начинает Своё служение |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После того как Иисус преодолел искушения сатаны, Он вернулся в регион Галилея, туда, где жил. Святой Дух давал Ему большую силу. Иисус ходил по Галилее из города в город, посещая разные места и наставляя людей. Все очень по-доброму отзывались о Нём. | 1 Дă пă шэ у трикут ăнширкалурлэ алу Сотона, Исус су ăнторс ăм пучэрэ алу Духу Свăнт ла рэгиэ дă Галилэя хунджи куста. Исус мăржэ дăм лок ăм лок шă ăнвăца. Тоц бэни свитэ дă йăл. | 1 Након со надвладисардас э Бэнджэшчьэ кушнэ, о Исус болдапэс палпалэ андэ сила э Свэто Духошчьи андо подручиэ э Галилэяко кай тви траилас. О Исус джалас катар о тхан джи ко тхан тхай сикавэлас. Савора лачхэ пхэнэнас палэ лэстэ. | 1 Кана накхлэ э Сотонасэ искушэнюра, о Исус ирисайло пхэрдо э зуралимаса таро Дух Свэти ани Галилэя кай бэшола са. О Исус джяла таро тхан джи ко тхан тэ сикавол. Саворэ лэстар шукар вачардэ. | 1 Пало адава со на пэло э Сотонэсэ ко кушнэ, о Исус иринджя пэ ано зоралипэ э Свэтонэ Духосоро ано крайо э Галилэякоро кай живинджя. О Исус джала инэ таро тхан ко тхан хэм сикай э манушэн. Сарэ вачьэрэна инэ шукар олэстар. | 1 Сыр Иисусо перелыджия искушэния налачэстыр, Ёв рисия кэ Галилея, одой кай и дживэлас. Свэнто Духо дэлас лэскэ бари зор. Иисусо пхирэлас пир Галилея форостыр кэ форо, сыс дэ бут штэты подрикирэлас манушэн. Сарэ дрыван куч ракирэнас пал Лэстэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Однажды Иисус отправился в город Назарет, где провёл Своё детство. В субботу Иисус пошёл в синагогу, место молитвы. Там Ему дали свиток со словами пророка Исайи, чтобы Он прочитал вслух отрывок из этой книги. Иисус развернул свиток и начал читать. | 2 Исус у мэрс ăм варуш Назарэт хунджи куста кăнд арэ купил. Пă зува дă Шабат, йăл у мэрс пă лок хунджи că славалэ пă Димизов. Йэй йур дат скритура ăнвăлитă алу пророку Изаийа аша că потă că читаласкă дăм аэ. Исус у дăсвăкут скритура ăнвăлитă шă у читилит уну дио дă аэ алу луми. | 2 О Исус джэлотар андо гав Назарэт кай трайилас док сас чхавро. По саватоско джэс, джэло андэ зграда кай штуилас пэс о Дэл. Динэлэ о свитко катар о пророко Исаийа тэ читосарэл андар лэстэ. О Исус путардас о свитко тхай читосардас эк дэо алдар лэстэ э тхэмэшчьэ. | 2 О Исус джэло ано Назарэт кай накхло лэсо чхаворипэ. Ко савато, джэло ко тхан кай кланина пэ. Диэлэ о Лил таро пророко о Исаийа тэ читил лэстар. О Исус путарда о Лил тхай лийа тэ читил э манушэнджэ. | 2 О Исус джэло ани диз Назарэт, кай живинджя кэд инэлэ чхаворо. Ко савато джэло ко тхан котэ славини пэ э Дэвлэ. Динджэ лэ о лил э пророкосоро э Исаиясоро тэ читини адатхар. О Исус пхравджя о лил хэм читинджя о одломко э манушэнджэ. | 2 Еквар Иисусо гия дэ форо Назарето, кай пролыджия Пэскирэ тыкнэ бэрша. Дэ суббота Иисусо гия дэ синагога, штэто кай мангэнпэ Дэвлэскэ. Одой дынэ лэскэ лыл пророкоско Исайи, соб ёв тэ прогинэл, тэ шунэн мануша со за чиндо дэ лыл. Иисусо роскээрдя лыл и гинэл. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Он прочёл вслух: «Бог дал Мне Своего Духа, чтобы Я мог провозгласить доброе послание бедным. Он послал Меня освободить узников, дать зрение слепым и освободить тех, кого угнетают. Это время, когда Господь будет милостив к нам и поможет нам». | 3 Исус у читилит: “Димизов му дат Духу алуй аша că пот спуни бунă ворба алу сăрашй, слобода алу хэй ăнкуэц, ăнтрималă дă оч пăнтру орб, шă слăбузалă алора кари ăс пус жос. Аста ăй ану дă мила алу Домнулуй.” | 3 О Исус прочитосардас: “О Дэл дийаман пиро Духо тэ шай тэ навэстисарав о лачхо свато э чорэнджэ, слобода э пханглэнджэ, тэ болдав о видо э корэнджэ, тхай о ослободив околэн савэ си потлачьимэ. Акава си брш кана о Господ смилуисайло.” | 3 О Исус читисада: “О Дол дийама пиро Духо тэ шай вачарав лачхо хабэри э чорорэнджэ, путарипэ э пханглэнджэ, ирипэ о дичхипэ э корэнджэ, тхай ослободипэ колэнджэ савэ си потлачимэ. Кава бэрш си э Дэвлэсо милост.” | 3 О Исус читинджя акава: “О Дэвэл динджя ман пэ Духо тэ шай вачьэрав о шукар лави э чорорэнджэ, да о пхандлэ шай тэ овэн слободна, да о корорэ шай тэ дикхэн, да о мучимэ шай тэ овэн слободна. Акаваи бэрш оти э Дэвлэсири милост.” | 3 Ёв прогиндя: «Дэвэл дыя Мнгэ Пэскиро Духо, соб мэ тэ пхэнав лачэ лава чорорэнгэ. Ёв бичадя Ман тэодмэкав бэшыбнарен, корорэ тэ дыкхэн и тэ одмэкэ одолэн, конэс пхаро. Ада дэвэса, коли Дэвэл сыкавэла Пэско ковло ило и подрикирэла амэн». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После этого Иисус сел. Все, кто там находился, внимательно смотрели на Него. Они знали, что отрывок из Писания, который Иисус прочитал, был о Мессии. Иисус сказал: «Сейчас исполняется всё то, о чём Я только что вам прочитал». Все люди сильно удивились. «Разве это не сын Иосифа?» — говорили они. | 4 Атуншэ Исус у шăзут жос. Тоц că уйта пă йăл ку сама. Йэй шчиэ дио дă скриптă ка йăл у свитит ăм бут улу Мэсийа. Исус у зăс: “Ворбилэ шэ ам читалит авовă că испунулэшчьи аку. ”Тота лумэ ăс рэ ăмирац, “Нуй аста фишйору алу Йосип?” зăшэ эй. | 4 Аскал о Исус бэшлас. Савора позорно диджхэнас лэс. Джанглинэ кай акава дэо андар о лил савэ акана ашундинэ односилас пэс по Мэсийа. О Исус пхэндас. ”Э алава савэ акана прочитосардэм догодисайлэ управо акана.” О тхэм сас задивимэ. Тхай пхэндинэ ”Най ли акава о чхаво э Йосивэско?” | 4 О Исус тэгани бэшло. Саворэ дикхлэ анэ лэстэ. Джянэн да кава одломко таро Лил саво акана шундэ си э Мэсийасо. О Исус вачарда лэнджэ: “Э лавура савэ читисадэм дэсин пэ акана.” Э мануша сэса задивимэ. ”Най ли кава э Йосивэсо чхаво?” пучлэ пэ. | 4 Тэгани о Исус бэштино. Сарэ дикхлэ ано лэстэ. Джанджэ да адава одломко ото лил саво шунджэ вачьэри э Мэсиястар. О Исус пхэндя: “О лавия савэ читинджюм пхэрджёна акана.” О мануша инэлэ изнэнадимэ. Пхэнджэ: “Нанэ ли акава э Йосивэсоро чхаво?” | 4 Тэнче Иисусо прибэстя. Сарэ, кон исыс одой, дыкхэнас сарэ пэ Лэстэ. Ёнэ джиндэ, со адава со сыс чиндо до лыл Дэвлэснъко савэ гиндя Иисусо сыс пал Месия. Иисусо пхэндя: «Явья дэвэс тэ авэл саро дякэ сыр Мэ тумэнгэ прогиндём» Сарэ мануша исыс наполэнас. «Хиба Ёв нанэ чаво Иосифоско?» ракирэнас ёнэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Тогда Иисус сказал: «Истинная правда, что люди никогда не принимают пророка в том городе, где он вырос. Во времена пророка Илии в Израиле было много вдов. Но когда три с половиной года не было дождя, Бог не послал Илию к вдове из Израиля, но послал Илию к вдове из другого народа». | 5 Атуншэ Исус у зăс: “Анумэ ăй кă ниш уну пророк но фост апукат бэни ăм локу хунджи кустă. Ăм доба алу пророк Илийа, мулчи ăс рэ муэр вăдойи ăм Израэл. Али кăнд но плуват дă три шă жăмăтачьи ай, Димизов но мăнат пă Илийа сă ажучьи алу вăдойилэ дăм Израэл, мар алу вăдойи дăм алта нацийă.” | 5 Аскал о Исус пхэндас, “Чачэ си кай ниэк пророко най прихватимэ андэ пиро бийандо гав. Палэ врьяма кана сас о Илийа пророко, сас бут удовицэ андо Израэло. Али кана нас бршнд трин тхай опаш брш, о Дэл чи бичхалдас э Илийа тэ поможил э удовица андар о Израэл, нэго э удовица андар авэр тхэм.” | 5 Тэгани о Исус вачарда: “Чачэ си кай ни экх пророко най прихватимо ан по бийандо форо. Ко врэмэ э пророкосо э Илийасо, сэса пхэрдо удовицэ таро Израэл. А кана ни дийа бршнд трин тэпаш бэрш, о Дол ни бичхалда тэ помогнил удовица таро Израэл, нэго удовицачьэ тарэ авэр народо.” | 5 Тэгани о Исус пхэндя: “Чачэи адава да ниэкх пророко нанэ прихватимэ пэсэ ани биянди диз. Э Илиясэ ко врэмэ инэлэ бут удовицэ ано Израэл. Али кэд трин бэрш на пэло бршин, о Дэвэл на бичхалджя э Илия тэ поможини нэсава удовицачьэ ано Израэл, нэго э удовицачьэ ото авэр народо.” | 5 Тенче Иисусо пхэндя: «Чачибэн мануша на прылэн пророкэн до дова форо, кай ёв выбария. До дэвэса Илии до Израилё исыс бут ромнен савэндэ мея ром. Нэ сыр трин пашэса бэрш на сыс брэшинт, Дэвэл на бичадя Илияс кэ ромня дэ Израилё, нэ бичадя Иллияс кэ ромня авирэ родоскэ». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус продолжил: «И во времена пророка Елисея в Израиле было много людей, страдавших кожными болезнями. Но Елисей никого из них не исцелил. Он исцелил только кожную болезнь Неемана, военачальника врагов Израиля». Люди, которые слушали Иисуса, были евреями. Поэтому, услышав от Него такие слова, они пришли в ярость. | 6 Исус май мэнкуло свитэ: “Шă ăм добэ кăнд пророк Элизэй куста, арэ мултă луми ăм Израэл ку бичишугур пă пэли. Али Элизэй ну ăнтримат ниш пă уну дăм эй. Йăл у ăнтримат нума бичишугу пă пэли алу Наман команданту алу дужмани алу Израэл. Лумэ кари пунэ урэчи ла Исус ăс рэ Жидови. Аша кăнд ур аузăт кă свитэшчьи аста, эй ас рэ тари миргиш пă йăл. | 6 О Исус настависардас тэ чьэрэл свато: “Гайда ви палэ врьяма кана сас о пророко Элизэй, сас бут тхэм андо Израэло э морчьхачьэ насвалипэя. Али о Элизэй чи састардас ни эчьхэ лэндар. Йэдино састардас э Нэманэс катар э морчьхако насвалипэ, саво сас заповэднико э Израэлошчьэ душманэнго.” О тхэм саво ашунэлас э Исусэ сас Жидовурья. Тхай кана ашундинэ кай пхэнэл акава холяйлэ пэ лэстэ. | 6 О Исус настависада тэ вачарол: “И ко врэмэ э пророкосо Йэлисиэсо, саса бут джэнэ насвалэ тарэ кожно насвалипэ. О Йэлисиэ кханика ни исцэлисада лэндар, кас исцэлисада таро кожно насвалипэ гова саса о Намаан, заповэднико тарэ Израэлска душманура.” Мануша савэ шундэ лэ сэса Йэврэя. Кана шундэ со о Исус вачарол, сэса холямэ пэ лэстэ. | 6 О Исус пхэндя хэм акава: “Аджяхар да, ко врэмэ э Элисээсоро ано Израэл инэлэ бут мануша э кожакэрэ намбормипая. Али о Элисэй на сасляржя ниэкхэ олэндар. Сасляржя само э кожакоро намбормипэ саво инэлэ э Нааманэ, э Израэлэсэрэ нэприятэлэсэрэ нарэднико.” О мануша кола шунэна инэ э Исусэ инэлэ Йэврэя. Кэд шунджэ со вачьэри, бут инэлэ холямэ упро лэстэ. | 6 Иисусо ракирэлас дурэдыр: «И до дэвэса пророка Елисея дэ Израилё сыс бут манушэн, савэ сыс насвалэ цыпаса. Нэ Елисеё ни конэс-лэндыр на кэрдя зороляса. Ёв кэрдя зоралэса Неемана, саво сыс баро рай кэ враги Израиля». Мануша, савэ шунэнас Иисусос, исыс биболдэ. Пал дава сыр ёнэ шундэ Лэстыр далэ лава, ёнэ росхолясынэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Жители Назарета схватили Иисуса и вывели Его из синагоги. Они привели Его на край скалы, чтобы убить, сбросив оттуда. Но Иисус прошёл сквозь толпу и ушёл из Назарета. | 7 Лумэ дăм Назарэт лор тăрăйит пă Исус аварă дăм локу дă славалалă шă лор адус ла дунгă дă пэтрă că ăл вăрляскă жос că ăл амори. Али Исус у умблат ăнтрă луми шă у фужьит дăм варушу Назарэт. | 7 О тхэм саво траилас андо Назарэт црдинэ э Исусэс андар э зграда кай штуилас пэс о Дэл тхай андинэлэс джи ко крайо э литицако тэ чхудэн лэс латар тэлэ тэ мударэн лэс. Али о Исус накхлас машкар о бут о тхэм тхай инклисто андар о гав Назарэт. | 7 Э мануша таро Назарэт икалдэ лэ таро тхан кай кланина пэ тхай инджярдэ лэ ко рубо э лэяко тэ би мударэн лэ. А о Исус накхля машкарэ пхэрдо мануша тхай ачхада о форо о Назарэт. | 7 О дизутнэ таро Назарэт икалдэ э Исусэ таро тхан котэ славини пэ э Дэвлэ хэм лэгардэ лэ упрэ ко брэго котар манглэ тэ фрдэн лэ тэ мударэн лэ. Али, о Исус накхино машкар олэндэ хэм цидинджя пэ тари диз Назарэт. | 7 Мануша с Назарета вхтылдэ Иисусос и вылыджинэ Лэс с синагоги. Ёнэ яндэ Лэс пэ бэрга и камнэ Лэс тэ счурдэн бэргатыр. Нэ Иисусо прогия машкир лэндыр и угия с Назарета. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После этого Иисус ходил по всей галилейской области, огромные толпы людей приходили к Нему. Они приводили много больных, а также слепых, калек, глухих и немых. И Иисус исцелял их. | 8 Атуншэ Исус у мэрс пăм рэгиэ дă Галилэя, шă мултă гăрмадă дă луми ур винит ла йăл. Йэй ур адус мултă луми кар ăс рэ бичэж шă инвалиц, шă пă ээ кари ну пучьэ că вадă, умбли că аудă или свитаскă, шă Исус лю исцэлилит. | 8 О Исус аскал накхлас кроз о подручиэ э Галилэяко, а о бут о тхэм авило лэстэ. Андинэ лэстэ бут э манушэн савэ сас насвалэ или наштик тэ пхирэнас, тхай ви околэн савэ наштик тэ дичьхэнас, пхирэнас, ашунэн или чьэрэн свато а о Исус састарэлас лэн. | 8 О Исус джэло машкаро тхан э Галилэяко, тхай бут джэнэ авилэ пашэ лэстэ. Андэ бут манушэн савэ сэса насвалэ ил наштинэ тэ пхирэн, па и колэн савэ наштинэ тэ дичхэн, тэ пхирэн, тэ шунэн, ил тэ вачарэн. О Исус састарда лэн. | 8 Тэгани о Исус накхино машкаро крайо э Галилэякоро, а бут джэнэ алэ коро лэстэ. Анэна инэ коро лэстэ бутэ манушэн кола инэлэ намбормэ или сакатимэ, хэм околэн кола на дикхлэ, на пхирджэ, на шунджэ или на вачьэрджэ, а о Исус сасляри лэн инэ. | 8 Тэнче Иисусо пхирэлас пэр сари галилея, сусоДрыван бут мануша Явэнас кэ Ёв. Ёнэ янэнас бут насвалэн манушэн,а дякэш корорэн, кашукэн, савэ наракирэнас.И Иисусо выздоровлякирэлас лэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Также к Иисусу приводили многих людей, в которых были демоны. Иисус приказывал демонам выходить из них, и те выходили. Часто демоны кричали: «Ты — Божий Сын!» Но Он запрещал им говорить о том, Кто Он. Толпы людей очень удивлялись и прославляли Бога за ту силу и власть, которая была у Иисуса. | 9 Мултă луми кари авэ дэмонур ăм эй асрэ адуш ла Исус. Пă ворба пучэрникă алу Исус, дэмони йăшэ аварă дăм луми, шă пă джэс мужэ: “Ту эшчь Фишйору алу Димизов!” Гăрмадă дă луми ăс рэ ăмирац шă славалэ пă Димизов. | 9 Бут э мануша савэн сас э бэнджэско духо андэ лэндэ анэнас лэн ко Исус. А пэ Исусэшчьи заповэд, э бэнджэнго духо инклэлас андар о тхэм тхай чэсто чхонас муй: “Ту сан о Чхаво э Дэвлэско!” Бут о тхэм сас задивимэ тхай славилас э Дэвлэс. | 9 Бут мануша анэ кастэ сэса э бэнга андэ англо Исус. Кэ Исусэсо нарэджэнэ, э бэнга иклилэ тарэ мануша, тхай вачарэна: “Ту сан о Чхаво э Дэвлэсо!” Бут мануша сэса задивимэ тхай кланисайлэ э Дэвлэсэ. | 9 Анэна инэ коро Исус бутэ манушэн ано колэндэ инэлэ дэмоня. Кэд о Исус нарэдини лэндэ инэ, о дэмоня иклёвэна э манушэндар, хэм бут пути вичинэна инэ: “Ту инян о Чхаво э Дэвлэсоро!” Бут мануша инэлэ задивимэ хэм славинэна инэ Дэвлэ. | 9 Дякэш кэ Иисусо янэнас бутэн манушэн дэ савэндэ сыс бэнга. Иисусо припхэнэлас бэнгэнгэ тэ выджян лэндыр, и ёнэ выджянас. Бут молы бэнга годлэн: «Ту — Чаво Дэвлэско!» Нэ Ёв запхэнэлас лэнгэ тэ ракирэн, Кон Ёв. Бут манушэн дрыван удивлялись и прославляли Дэвлэс пал зор власть, сави сыс кэ Иисусо. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Множество людей ходило за Иисусом, и некоторые становились Его учениками. Среди Своих учеников Иисус выбрал 12 человек, которые стали Его особыми представителями. Он назвал их «апостолами». Апостолы ходили с Иисусом и учились у Него. | 10 Атуншэ Исус шу акулэс пă дойспэшй (12) омиӈ алу кари лю пус нуми апостол. Апостоли у умблат ку Исус шă эй сă ăнвăца дă ла йăл. | 10 Палэ годова, о Исус одабирисардас дэшудуй манушэн савэн ахкардас кай си лэшчьэ апостоля. Э апостолурья путуинас заэдно э Исусэя тхай сичьонас лэстар. | 10 Тэгани о Исус бирисада дэшудуэн муршэн тхай дийа лэн вика апостолура. Э апостолура пхирдэ э Исусэса тхай сиклилэ лэстар. | 10 Пало адава, о Исус биринджя дэшудуэ муршэн колэн вичинджя апостоля. О апостоля джана инэ дромэя пало Исус хэм сиклёвэна инэ олэстар. | 10 Дрывант бут манушэн пхирэлас пал Иисусостэ, и нанэ сарэ тэрдёнас лэскирэса сыклякирдэнса. Пэскирэн сыклякирдэн выкэдыя 12 манушэн, савэ тэрдынэ Лэскирэ особыми представителями И кхардя лэн «апостолами». Апостолы пхирэнас Иисусоса сыклёнас кэ Ёв. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Евангелия от Матфея 4:12-25, Евангелия от Марка 1:14-15, 35-39; 3:13-21 и Евангелия от Луки 4:14-30, 38-44 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Эванджэлэ дă пă Матэй 4,12–25; Эванджэлэ дă пă Марко 1,14–15, 35–39; 3,13–21; Эванджэлэ дă пă Лука 4,14–30, 38–44 | Библийскэ парамича андар о: Матэй 4,12–25; Марко 1,14–15, 35–39; 3,13–21; Лука 4,14–30, 38–44 | Библиско парамич андаро: Лачхо лави таро Матэй 4,12–25; Лачхо лави таро Марко 1,14–15, 35-39; 3,13–21; Лачхо лави таро Лука 4,14–30, 38-44 | Э библиякири парамиз таро Матэй 4,12–25; Марко 1,14–15, 35-39; 3,13–21; Лука 4,14–30, 38-44 | Библэйско история изгЕвангелия отгМатфея 4:12-25, Евангелия отгМарка 1:14-15, 35-39; 3:13-21 и Евангелия отгЛуки 4:14-30, 38-44 |

27. История о добром самарянине

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 27. История о добром самарянине | 27. Пувэшчэ дă бун Самаританац | 27. Парамичи катар о лачхо Самаританцо | 27. Парамич таро шукар Самарийанцо | 27. И парамиз э шукарэ Самарияцнцостар | 27. История лачо самарянино |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Однажды к Иисусу пришёл учитель иудейского Закона для того, чтобы показать людям, что учение Иисуса было неправильным. Поэтому он сказал: «Учитель, что я должен сделать, чтобы унаследовать вечную жизнь?» В ответ Иисус спросил: «А что написано в Божьем Законе?» | 1 Уна зă, ом шчьут дă законур алу Жидовур у винит ла Исус că ăл ăншэршйи шă зăшэ: “Учитэлю шэ трăбă că фак că ам кусту дă эрикэш?” Исус йу ăнторс ворба: “Шэ ăй скрис ăм закону алу Димизов?” | 1 Йэк джэс, о мануш саво сикавэлас о законо саво о Дэл дийас э Жидовэнджэ авило джи ко Исус тэ пробил лэс. Тхай пхэндас лэшчьэ: “Сикамнэя со трубул тэ чьэрав тэ наслэдисарав о вэчно трайо?” О Исус пхэнда: “Со си рамомэ андэ Дэвлэско законо?” | 1 Йэкх дживэ, о учитэль тарэ Мойсийасо законо авило ко Исус тэ искушил лэ тхай пучля лэ: “Учитэлю, со тэ чэрав тэ би авола ма живото вэчно?” О Исус вачарда лэсэ: “Соси писимо анэ Дэвлэсо законо?” | 1 Йэкх дивэ, экх мануш кова шукар джанджя э эврээнгоро закони ало коро Исус тэ кушини лэ. Пучля лэ: “Учитэлю, со валяни тэ чьэрав тэ шай овэл ман вэчно дживдипэ?” О Исус пхэндя лэсэ: “Со писини адалэстар ано закони э Дэвлэсоро?” | 1 Сыр да кэ Иисусу явья учитель иудейского Закона ваш того, соб показать манушэнгэ, со учение Иисусэскэро тэ явэл неправильным. Пал дава ёв пхэндя: «Учитель, со мэ трэби тэ кэрэ, соб унаследовать вечную жизнь?» Дэ ответ Иисусо путча: «А со написано дэ Божьем Законе?» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Тот человек ответил: «В нём сказано: "Люби Господа, твоего Бога, всем твоим сердцем, душой, силой и разумом. И люби твоего ближнего, как самого себя"». Иисус сказал: «Ты верно ответил! Если ты это исполнишь, то будешь иметь вечную жизнь». | 2 Ом куфири йу ăнторс ворба кă закону алу Димизов кари зăшйи: “Плашйи пă Домну Димизову атов ку тот суфлиту, духу шă пучэрэ, шă гăнду. Шă плашйи пă сусэду атов ка пă чьини сăнгур. ”Исус у ăнторс ворба: “Бэни ай зăс! Фă аста шă ту ви куста.” | 2 О мануш саво сикавэлас э Дэвлэско закон пхэндас кай э Дэвлэско закони пхэнэл: “Воли э Господэ, Дэвлэ чьирэс, састэ чьирэ илэя, чьирэ душава, чьирэ снагава тхай чьирэ годжява. Тхай волисар чьирэ пашутнэс саго коркоро тут.” О Исус пхэндас: “Андо право сан! Чьэр гайда тхай траийа.” | 2 О учитэли тарэ Мойсийасо законо вачарда лэсэ кай анэ Дэвлэсо законо вачарол: “Чумидэ э Райо, э Дэвлэ чьирэ са чьэ илэса, чьэ душаса, чьэ зуралимаса, тхай чьэ годжяса. Тхай манг чьэ пашутнэ сар коркорэ тут.” О Исус вачарда лэсэ: “Иси ту право! Чьэр кава тхай ка живи.” | 2 О мануш кова шукар джанджя о закони пхэндя да о закони э Дэвлэсоро вачьэри: “Чумудин э Господэ, тэ Дэвлэ, са тэ вилэя, са тэ душая, тэ зоралипная хэм тэ годжяйа. Хэм манг тэ пашутнэ сар коркорэ тут.” О Исус пхэндя лэсэ: “Оя, аджяхари! Чьэр аджяхар хэм ка живинэ.” | 2 Одова мануш пхэнэл: «Дэ нём сказано:~"Люби Господа, твоего Дэвлэскэро, сарэнгэ твоим сердцем, душой, силой и разумом. И люби твоего ближнего, сыр самого пэс"». Иисусо пхэндя: «Ту верно пхэнэл! Коли ту Ада исполнишь, то будешь иметь вечную жизнь». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Учитель Закона хотел показать людям, что его образ жизни был правильным, поэтому он спросил Иисуса: «А кто мой ближний?» | 3 Али ому куфири дă закон гăнджэ сă арэчьи кă йăл ăй джирэпт, аша у ăнтрибат: “Шьини ăй сусэду амнёв?” | 3 Али о мануш саво сикавэлас о закон камлас тэ сикавэл кай си во правэдно, па пхучлас: “А ко си мунгро пашутно?” | 3 А о учитэли тарэ Мойсийасо законо мангля тэ сикавол лэсэ кай си вов правэдно, тхай пучля лэ: “Ко си мо пашутно?” | 3 Али о мануш мангля тэ мотхой даи правэдно, и пучля э Исусэ: “А кои мло пашутно?” | 3 Учитель Закона хотел показать манушэнгэ, со лэс образ жизни исыс правильным, пал дава ёв путча Иисусэскэро: «А кон миро ближний?» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В ответ Иисус рассказал учителю Закона одну историю: «Однажды один еврей шёл из Иерусалима в Иерихон. | 4 А Исус у ăнторс ворба алу ому куфири дă закон аша йу спус пувэшчи. ”Арэ уну Жидов кари умбла пă лăнгă дрик дăм Йэрузалэм ăм Йэрихон.” | 4 Аскал о Исус пхэндас лэшчьэ, гайда кай пхэндас лэшчьэ эк парамичи: “Сас эк жидово саво путуилас э дромэса андар о Йэрусалим андо Йэрихон.” | 4 А о учитэли тарэ Мойсийасо законо мангля тэ сикавол лэсэ кай си вов правэдно, тхай пучля лэ: “Ко си мо пашутно?” | 4 Ко адава, о Исус вачьэрджя лэсэ акая парамиз: “Инэлэ экх Йэврэйцо кова джала инэ дромэя тари диз Йэрусалим ки диз Йэрихон.” | 4 Дэ ответ Иисусо рассказал учителю Закона одну историю: «Сыр да ек еврей шёл изzИерусалима дэ Иерихон. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | По дороге на него напали грабители. Они отняли всё, что у него было, избив почти до смерти, после чего скрылись. | 5 ”Кӑнд омула умбла, йӑл у фост нападалит дӑ ла гӑрмадӑ дӑ лотри. Йэй ур лот кутоту шэ авэ шӑ лор бӑтут пӑн шэ ну арэ май шэва морт. Атуншэ ур фужьит ӑндӑрӑт.” | 5 Док о мануш путуилас, нападнисардинэ лэс э група разбойникурья. Линэ лэстар са со саслэс тхай мардинэ лэс док скоро чи мударди нэ лэс. Аскал джэлэтар.” | 5 ”Док о мануш пхирда, пэлэ пэ лэстэ група чора. Лиэ са со саса лэ тхай мардэ лэ тхай саса скоро муло. Тхай джэлэ пэсэ.” | 5 ”Сар о мануш джала инэ дромэя, нападинджэ лэ о чора. Лэлэ лэстар са со инолэ хэм эдобор марджэ лэ да о мануш само со на инэ тэ мэрэл. Тэгани джэлэфсэ.” | 5 Пир дороге пэ лэскэро напали грабители. Ёнэ отняли саро, со у лэскэро тэ явэл, избив почти до смерти, тэнче чего скрылись. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Вскоре после этого по этой же дороге проходил еврейский священник. Он увидел, что на дороге лежал человек, но перешёл на другую сторону. Затем священник продолжил свой путь, не оказав помощь тому человеку. | 6 ”Одма дӑ пӑ аэ, попа дӑ Жидов умбла пӑ иста дрик. Кӑнд у вӑзут духовни воджя пӑ ом кари у фост бӑтут шӑ фурат, йӑл у пӑшӑт пӑ алта парчьи дӑ дрик, шӑ но бӑгат сама дӑ омуста лу кари трӑбуэ сӑ ажучи шӑ май лу лӑсат.” | 6 ”Убрзо након годова, эк э жидовэнго рашай пхирэлас годолэ исто дромэса. Кана о рашай дикхлас э манушэ саво сас опляшкимэ тхай мардо сар бэз помочьно пашлёл по дром, црдаспэ пэ авэр риг э дромэшчьи, тхай чи поможисардас э манушэсчьэ савэс трубуйас помочь, нэго настависардас майдур.” | 6 ”Палэ гова, дэсисайло кай экх Йэврэйско свэштэнико накхло голэ дромэса. Кана кава вэрско англуно дикхля э манушэ кай си чордо тхай мардо црдийа пэ ки авэр риг э дромэси, игноришисада э манушэ касэ трубуйа помочь, тхай джэло пэ дромэса.” | 6 ”На накхино бут, экх свэштэнико э эврээнгоро пхирэла инэ адалэ дромэя. Кэд адава воджя э вэракоро дикхля э манушэ колэ чорджэ хэм марджэ, накхино ки авэр страна э дромэсири, на поможинджя э манушэсэ хэм джэло пэ дромэя.” | 6 Вскоре тэнче адалэс пир этой же дороге проходил еврейский священник. Ёв удыкхья, со пэ дороге лежал мануш, но перешёл пэ другую сторону. Тэнче священник продолжил пэскиро путь, на оказав помощь тому человеку. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Затем по дороге проходил левит. Левиты — это евреи из рода Левия, которые служили в храме. Он подошёл, посмотрел на этого человека и пошёл дальше, не оказав помощь избитому. | 7 "Ну лунгат дă пă аэ, Лэвит у винит жос пă дрикула "(Лэвити асрэ сăмăнца дă Жидов кари ур ажутат алу поп ăм храм.) Лэвит исто аша у пăшăт пă алта парчьи дă дрик шă но бăгат сама дă омула шэ у фост бăтут шă фурат." | 7 "Нэдуго послэ годова, Годолэ дромэса накхло ви эк Лэвито. (Э Лэвитурья сас Жидовурья савэ помажинас э рашаэн андо храмо.) О Лэвито накхлас исто пэ окойа риг э дромэшчьи тхай чи поможисардас э манушэсчьэ саво оплячкимэ тхай мардо бэзпомочьно пашлёл по дром." | 7 "Палэ гова, экх Лэвито джэло голэ дромэса. (Э Лэвитура саса о плэмэ тарэ Йэврэя савэ поможисадэ э свэштэникурэнджэ ано храмо.) О Лэвито накхло тари дуйто риг э дромэси тхай игноришисада э манушэ саво саса чордо тхай мардо." | 7 "На накхино бут пало адава, адалэ дромэя накхино экх лэвит. (О лэвития инэлэ плэмэ э эврээнгоро саво поможини инэ э свэштэниконэнджэ ано храм.) О лэвит да накхино ки авэр страна э дромэсири хэм на мангля тэ поможини э манушэсэ колэ чорджэ хэм марджэ." | 7 Тэнче пир дороге проходил левит. Левиты — Ада евреи izрода Левия, савэ служили дэ храме. Ёв подошёл, посмотрел пэ адалэс манушэс и гия дальше, на оказав помощь избитому. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После левита по той же дороге шёл человек из Самарии. В то время самаряне и евреи ненавидели друг друга и даже не общались. Самарянин увидел на дороге избитого человека. И хотя он понял, что тот человек — еврей, он всё равно проявил к нему сострадание. Самарянин подошёл к избитому человеку и перевязал его раны. | 8 "Алта особă шэ умбла пă дрик арэ Самаританац (Самаританци ас рэ наслэдници алу Жидов кари ур ăмиритат пă луми дăм алта нацийур. Самаританци шă Жидови că мăрзăлэ уна пă алт.) Али кăнд у вăзут Самаританац пă Жидов, лу апукат мари милă дă йăл. Аша у бăгат сама пăнтру йăл шă йу ăнвăлит ранурлэ." | 8 "Авэр мануш саво накхло годолэ дромэса сас о Самаританцо. (Э Самаританцурья сас э жидовэнджэ потомкурья савэ лэнас пэшчьэ ромнэн андар авэр тхэм. Э Самаританцурья тхай э Жидовурья мрзанас пэс.) Али кана о Самаританцо дикхлас э Жидовэс, зуралэс сажалисайло пэ лэса. Тхай побринисайло палэ лэстэ тхай повисардас лэшчьэ ранэ." | 8 "Авэр мануш саво накхля голэ дромэса саса о Самарийанцо. (Э Самарийанцура сэса потомкура э Йэврээнджэ савэ жэнисайлэ манушэнцар тарэ авэра народура. Э Самарийанцура тхай э Йэврэя мрзисайлэ.) Кана дикхля о Самарийанцо э Йэврээ, сасалэ жал. Авило джи лэстэ тхай пачарда лэсэ ранэ." | 8 "Авэр мануш кова накхино адалэ дромэя инэлэ Самариянцо. (О Самариянци инэлэ потомци э Йэврээнгэрэ кола лэна пэ инэ э манушэнцар ото авэра нациэ. О Самариянци хэм о Йэврэя мрзинджэ пэ.) Али, кэд о Самариянцо дикхля э Йэврэйцо, бут инолэсэ пхарэ олэсэ. Адалэсэ побрининджя пэ олэсэ хэм пачьарджя лэсэрэ ранэ." | 8 Тэнче левита пир той же дороге шёл мануш izСамарии. Дэ то время самаряне и евреи ненавидели друг друга и и на общались. Самарянин удыкхья пэ дороге избитого манушэс. И хотя ёв понял, со одова мануш — еврей, ёв саро равно проявил кэ лэскэ сострадание. Самарянин подошёл кэ избитому человеку и перевязал лэс раны. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Потом он поднял его, посадил на своего осла и отвёз в гостиницу, которая находилась при дороге. Там самарянин продолжил ухаживать за ним. | 9 ”Самаританц у рăджикат пă омула шă лу пус пă мăгару алуй ша лу дус ла мотэл лăнгă дрик акуло, хэй кари путувулэ пучьэ акуло că мăнăшйи шă că că кулшйи акуло, у наставалит că că бринуласкă дă йăл.” | 9 ”О Самаританцо аскал ваздас э манушэ пэ пиро магарцо тхай инджярдаслэс андо бирто пашо дром савэс сас ви тхан кай шай рачьарэлас пэс, тхай настависардас тэ водил э брига палэ лэстэ.” | 9 ”О Самарийанцо ваздийа э манушэ чута лэ пи по хэр тхай инджярда лэ ани гостионица сави саса пашо дром тхай бринисайло лэсэ.” | 9 ”Тэгани о Самариянцо ваздинджя э манушэ упро по хэр хэм лэгарджя лэ ко чхэр котэ ловэнджэ шай тэ хал пэ хэм тэ совэл пэ, и адари брининджя пэ олэстар.” | 9 Тэнче ёв поднял лэс, посадил пэ пэскиро осла и отвёз дэ гостиницу, которая находилась при дороге. Одой самарянин продолжил ухаживать пал лэнгэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | На следующий день самарянин должен был идти дальше. Он дал денег человеку, который содержал гостиницу, и сказал: "Позаботься об этом человеке. Если ты израсходуешь больше того, что я тебе дал, то я доплачу тебе, когда вернусь"». | 10 ”Алта зă, Самаританц у трăбуэ că умбли май дăпарчьи пă калэ алуй. Йăл у дат шэва ка бани алу газда дă мотэл шă у зăс: “Мă арог ла чини, багă сама дă йăл, шă дăкă ви чилти маймулц бањ дă аста, йу цуй вратали ăмнапой кăнд муй ăнторшйи.” | 10 ”Авэр джэс, о Самаританцо трубуйас тэ джал майдур пэ дромэса. Дийас варэсо ловэ э манушэс саво инчьарэлас о бирто тхай пхэндас лэшчьэ: 'Лэ сама пэ лэстэ, тэ потрошисардас майбут ловэ катар акава, мэ почьинава тучьэ годола трошкурья кана болдавама.'” | 10 ”Авэр дживэ, о Самарийанцо трубуйа тэ джял пэ дромэса. Дийа зала парэ э манушэ каси саса и гостионица тхай вачарда лэсэ: 'Дик лэ, тхай ако троши по бут парэ тарэ кава со диэм тут, мэ ка починав тучэ са кана ка ирима.'” | 10 ”Авэр дивэ, о Самариянцо валянджя тэ наставини по дром. Динджя нэкобор ловэ э чхэрутнэсэ хэм пхэндя лэсэ: “Побринин тут олэсэ, а тэ трошинджян будэри акалэ ловэндар, мэ ка иринав чьэ кэд ка иринав ото дром.” | 10 Пэ следующий дэвэс самарянин трэби исыс идти дальше. Ёв дыян денег человеку, саво содержал гостиницу, и пхэндя: "Позаботься об одова человеке. Коли ту израсходуешь бутыр того, со мэ тукэ дыян, то мэ доплачу тукэ, и сыр вернусь"». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус спросил учителя Закона: «Как ты думаешь, кто из тех трёх был ближним для человека, которого ограбили и избили?» Учитель ответил: «Тот, кто проявил к нему милость и оказал ему помощь». Иисус сказал ему: «Иди и поступай так же». | 11 Атуншэ лу ăнтрибат Исус пă стручняк дă закон: “Шэ гăнджэшчь? Кари дăм три оминишчьэ арэ уртак алу ому шэ арэ фурат шă бăтут? ”Йăл у ăнторс ворба: “Ала кари арэ милос дă йăл. ”Исус йу зăс: “Ту дучьи шă фă исто аша, плашйи пă нэприйатэлю атов.” | 11 Аскал о Исус пхучлас э манушэ саво сикавэлас о закон: “Со гндис? Саво сас катар акала трин мануша май пашо э манушэсчьэ саво сас оплячкимэ тхай мардо?” А кава пхэнда: “Акава саво сас лэшчьэ милосрдно.” О Исус пхэндас лэшчьэ: “Джа тхай ви ту чьэр гайда.” | 11 Тэгани о Исус пучля э джянглэ таро закон: “Со мисли? Ко тарэ кала трин джэнэ саса эм пашутно мануш калэсэ саво саса мардо тхай чордо?” Кава вачарда: “Кова саво саса лэсэ милосрдно.” О Исус вачарда лэсэ: “Джя и ту чэр гийа.” | 11 Тэгани о Исус пучля э манушэ кова шукар джанджя о закони: “Со мислинэя? Кова акалэ тринэндар инэлэ пашутно э манушэсэ колэ чорджэ хэм марджэ?” А ов пхэндя: “Окова кова инолэсэ милосрдно.” О Исус пхэндя лэсэ: “Джа хэм ту чьэр аджяхар.” | 11 Иисусо путча учителя Закона: «Сыр ту думаешь, кон изztех трёх исыс ближним ваш манушэс, которого ограбили и избили?» Учитель пхэнэл: «Одова, кон проявил кэ лэскэ милость и оказал лэскэ помощь». Иисусо пхэндя лэскэ: «Иди и поступай так же». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Евангелия от Луки 10:25-37 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Эванджэлэ дă пă Лука 10,25–37 | _Библийско парамичи андар о: Лука 10,25–37 | _Библиско парамич андаро: Лачхо лави таро Лука 10,25–37 | _Э библиякири парамиз таро Лука 10,25–37 | _Библэйско история изzЕвангелия отzЛуки 10:25-37_ |

28. Богатый влиятельный юноша

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 28. Богатый влиятельный юноша | 28. Гӑздак тӑнӑр владар | 28. Барвало тэрно чхаво | 28. Барвало тэрно чхаво | 28. О барвало тэрно | 28. Богатый влиятельный юноша |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Однажды богатый влиятельный юноша подошёл к Иисусу и спросил Его: «Добрый Учитель, что я должен сделать, чтобы получить вечную жизнь?» Иисус сказал ему: «Зачем ты называешь Меня "добрым"? Добрый только Бог. Если ты хочешь иметь вечную жизнь, исполняй Божьи заповеди». | 1 Уна зӑ, гӑздак тӑнӑр владар у винит ла Исус шӑ лу ӑнтрибат: “Бун Учитэлю, шэ трӑбӑ сӑ фак сӑ ам куст дӑ эрикэш?” Исус йу зӑс алуй: “Адишэ мӑ чэм ”Бун”? Нума уну ӑй бун, а ала ӑй нума Димизов. Али дакӑ гӑнджэшчь сӑ ай куст дӑ эрикэш, пуни урэчьи ла законурлэ алу Димизов.” | 1 Йэк джэс, эк тэрно барвало чхаво авило ко Исус хай пхучла лэс: “Лачхэ сикавнэя со трубул тэ чьэрав тэ авэлман вэчно трайо?” О Исус пхэндас лэшчьэ: “Состар акхарэсман 'лачхэя'? Само си эк кай си лачхо, а годова си о Дэл. Али ако камэс тэ авэлту вэчно трайо, ав послушно э Дэвлэшчьэ законэнджэ.” | 1 Йэкх дживэ, экх тэрно барвало чхаво авило пашо Исус и пучля лэ: “Шукарэа учитэлю, со мора тэ чэрав тэ авол ман джювдипэ бизо мэрипэ?” О Исус вачарда лэсэ: “Сосэ ман акхарэ ”Шукарэа”? Само си экх шукар, а гова си о Дол. Ако манджэ тэ авол тут джювдипэ бизо мэрипэ, ав кова саво ка шунол э Дэвлэсэ законура.” | 1 Йэкх дивэ, экх барвало тэрно мануш ало коро Исус хэм пучля лэ: “Учитэлю шукарэя, со тэ чьэрав тэ шай овэл ман вэчно дживдипэ?” О Исус пхэндя лэсэ: “Сосэ вичинэя ман 'Шукарэя'? Иси само экх коваи шукар, а адаваи о Дэвэл. Али, тэ манглян тэ овэл тут вэчно дживдипэ, ов послушно э Дэвлэсэрэ законэнджэ.” | 1 Сыр да богатый влиятельный юноша подошёл кэ Иисусу и путча Лэс: «Добрый Учитель, со мэ трэби тэ кэрэ, соб получить вечную жизнь?»~Иисусо пхэндя лэскэ: «Палсо ту называешь Ман "добрым"? Добрый только Дэвэл. Коли ту хочешь иметь вечную жизнь, исполняй Божьи заповеди». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | «Какие именно заповеди я должен исполнять?» — спросил юноша. Иисус ответил: «Не убивай. Не нарушай супружескую верность. Не кради. Не лги. Уважай своих отца и мать и люби своего ближнего, как любишь себя». | 2 ”Ла кари заповэдур трӑбӑ су пуй урэчьи?” йӑл у ӑнтрибат. Исус йу ӑнторс ворба: “Ну амурӑ. Ну фӑ прэлюб. Ну фура. Ну мишйини. Поштивалэшчьиц пӑ мумӑта шӑ плашйи ку иста мэрӑ пӑ сусэду атов ка кум плашйи пӑ чьини сӑнгур.” | 2 О тэрно пхучлас: “Андэ савэ заповэди трубул тэ авав послушно?” А о Исус Пхэндас лэшчьэ: “На мудар. На чьэр прэлюб. На чор. На хохав. Поштуисар чьирэ дадэс тхай чьирэ дэя, тхай волисар чьирэ пашутнэ саго коркоро тут.” | 2 О тэрно пучля: “Саво заповэдура э Дэвлэсэ трубул тэ шунав?”. О Исус вачарда лэсэ: “Ма мудар. Ма чэр прэлюбэ. Ма чор. Ма хохав. Поштуйи чьэ дадэ тхай чьэ дэя тхай манг чьирэ пашутнэн сар коркорэ тут со манджэ.” | 2 О тэрно пучля лэ: “Зако савэ заповэдия олэндар валяни тэ овав послушно?” О Исус пхэндя: “Ма мудар. Ма чьэр прэлюба. Ма чор. Ма ховав. Поштуйин тэ дадэ хэм тэ дая, хэм манг тэ пашутнэ сар коркорэ тут.” | 2 «Какие именно заповеди мэ трэби исполнять?» — путча юноша. Иисусо пхэнэл: «На убивай. На нарушай супружескую верность. На кради. На лги. Уважай пэскирэнгэро отца и мать и люби пэскиро ближнего, сыр любишь пэс». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Молодой человек сказал: «Я исполняю все эти заповеди с самого детства. Что мне ещё нужно сделать, чтобы жить вечно?» Иисус посмотрел на него с любовью и дал ему Свой ответ. | 3 Али ому тăнăр у зăс: “Йу аста ам пус урэчьи ла кутоту законурлэшчьэ дă кăнд арэм купил пăн аку. Шэ май трăбă сă фак сă куст дă эрикэш?” Исус су уйтат пă йăл шă лу плăкут. | 3 Али о тэрно пхэндас: “Катар мунгро цикнипэ Сэмас пачьивало акалэ законэнджэ. Со йош трубул тэ чьэрав тэ траив вэчно?” О Исус дикхлас пэ лэстэ тхай заволисарда лэс. | 3 О тэрно чхаво вачарда: “Мэ шунав кала законура таро цикнипэ. Со ваджи трубул тэ чэрав тэ живив са э дживэса?” О Исус дикхля лэ тхай камлялэ. | 3 Али о тэрно пхэндя лэсэ: “Таро тикварила инюм послушно адалэ законэнджэ. Со пана валяни тэ чьэрав тэ шай живинав вэчно?” О Исус дикхля лэ хэм осэтинджя саосэчьанэ прэмало лэстэ. | 3 Молодой мануш пхэндя: «Мэ исполняю сарэ адалэ заповеди с самого детства. Со мангэ ещё нужно тэ кэрэ, соб жить вечно?» Иисусо посмотрел пэ лэскэро с любовью и дыян лэскэ Пэскиро ответ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус сказал: «Если ты хочешь быть совершенным, иди и продай всё, чем владеешь, и раздай деньги бедным. Тогда ты будешь иметь сокровище на небесах. Потом приходи и следуй за Мной». | 4 Исус йу ăнторс ворба: “Дакă гăнджэшчь сă фий джирэпт, атуншэ дучьи шă винджи кутоту шэ ай шă дă бани ла сăрашй, шă ту ви авэ гăздăшийă ăм нор. Атуншэ хай дă пă мини шă умблă дă пă мини.” | 4 Тхай о Исус пхэндас лэшчьэ: “Ако камэс тэ авэс савршэно, аскал джа тхай бичьин са со ситут тхай э ловэ дэ э чорэнджэ, тхай авэлату барвалипэ андо нэбо. Аска ав тхай джа палэ мандэ.” | 4 О Исус вачарда: “Ако манджэ тэ авэ савршэно, онда джя и бичин са со иси тут тхай дэ гола парэ э чорэнджэ, тхай ка авол тут благо ко нэбо. Тэгани ав тхай пхир палэ мандэ.” | 4 О Исус пхэндя лэсэ: “Тэ манглян тэ овэ савршэно, джа бикнин са со иси тут хэм дэ о ловэ э чорорэнджэ, и ка овэл тут барвалипэ ано нэбо. Тэгани ава хэм пхир пала мандэ.” | 4 Иисусо пхэндя: «Коли ту хочешь быть совершенным, иди и продай саро, чем владеешь, и раздай деньги бедным. Тэнче ту будешь иметь сокровище пэ небесах. Тэнче приходи и следуй пал Манса». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда юноша услышал, что сказал ему Иисус, он сильно огорчился и ушёл от Иисуса. Ведь он был очень богатым человеком и не хотел отдавать всё, чем владел. | 5 Кăнд ому тăнăр у аузăт шэ у зăс Исус că джэ кутоту шэ ари, йăл су ăнтристат тари, даэ кă арэ тари гăздак, шă ну гăнджэ că джэ кутоту стварурлэ шэ авэ. Йăл су ăнторс шă у фужьит дă ла Исус. | 5 Кана о тэрно ашундас со пхэндас о Исус, зуралэс ражалостисайло, кай сас зуралэ барвало тхай чикамлас тэ дэс са со саслэс. Болдапэс тхай джэлотар катар о Исус. | 5 Кана шунда кава о тэрно чхаво со вачарда о Исус, саса бут тужно, голэсэ кай саса бут барвало тхай ни мангля тэ дол са со саса лэ. Ирисайло тхай джэло таро Исус. | 5 Кэд о тэрно шунджя со пхэндя о Исус, бут растужисало, адалэсэ со инэлэ бут барвало хэм на мангля тэ дэл са со инолэ. Иринджя пэ хэм джэло э Исусэстар. | 5 И сыр юноша шундём, со пхэндя лэскэ Иисусо, ёв сильно огорчился и ушёл отzИисусэскэро. Ведь ёв исыс дрыван богатым человеком и на хотел отдавать саро, чем владел. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус сказал Своим ученикам: «Богатым очень трудно войти в Божье Царство! Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому человеку войти в Божье Царство». | 6 Атуншэ Исус у зăс алу учэници: “Тари ăй грэ пăнтру ом гăздак că туни ăм кралэвства алу Димизов! Да, ăй май ушури пăнтру дэвă că туни пăм урэчьилэ дă ак, дă ки ом гăздак că туни ăм кралэвства алу Димизов.” | 6 Аскал о Исус пхэндас пирэ учэниконэнджэ: “Зуралэс си пхарэ э барвалэнджэ тэ дэн андо царство э Дэвлэско! Эй, май лочьэс си э камилачьэ тэ начьхэл кроз э сувьячьэ кан нэго э барвалэшчьэ андо царство э Дэвлэско.” | 6 Акана о Исус вачарда пэ учэникурэнджэ: “Бут си пхаро э барвалэнджэ тэ авэн ано царство э Дэвлэсо! Чачэ по лочхэ си э камилачьэ тэ начхол тарэ сувачьэ кана нэго ли о барвало тэ джял ано царство э Дэвлэсо.” | 6 Тэгани о Исус пхэндя пэ учэниконэнджэ: “Пхарои бут э барвалэндэ тэ джэрдинэн ано царство э Дэвлэсоро! Чачэ, по локхэи э камилачьэ тэ накхэл машкаро кан э сувьякоро нэго э барвалэсэ тэ джэрдини ано царство э Дэвлэсоро.” | 6 Иисусо пхэндя Пэскирэнгэ ученикам: «Богатым дрыван трудно войти дэ Дэвлэско Царство! Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому человеку войти дэ Дэвлэско Царство». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда ученики услышали эти слова Иисуса, то были потрясены. Они спросили: «Кто же тогда может спастись?» | 7 Кăнд ур аузăт учэници шэ у зăс Исус, эй тари су ăмират шă ур зăс: “Апу шйини атуншэ почьи că фийă спасалит?” | 7 Кана э учэникурья ашундинэ со о Исус пхэндас, шокирисайлэ тхай пхэндинэ: “Ко аскал шай авэл спасимэ?” | 7 Кана э учэникура шундэ со о Исус вачарда, сэса шокиримэ тхай пучлэ: “Ко ка авол онда спасимо?” | 7 Кэд шунджэ о учэници со пхэндя о Исус, улэ зачудимэ хэм пучлэ: “Ко онда шай тэ спасини пэ?” | 7 И сыр ученики шундэ адалэ лава Иисусэскэро, то тэ авэн потрясены. Ёнэ спросили: «Кон же тэнче может спастись?» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус посмотрел на учеников и сказал в ответ: «Людям невозможно спасти себя. Но нет ничего невозможного для Бога». | 8 Исус су уйтат пă учэници алуй шă у зăс: “Алу лумэ аста нуй могучьэ că фийă, али ку Димизов кутоту că почьи фашйи.” | 8 О Исус дикхлас пэ пирээ учэникурья тхай пхэндас: “Э манушэнджэ си нэмогучьэ, али э Дэвлэшчьэ, са си могучьэ.” | 8 О Исус дикхля пэ учэникурэн тхай вачарда: “Э манушэнджэ кава си нэмогучьэ, ал э Дэвлэса, са си могучьэ.” | 8 О Исус дикхля ано пэ учэници хэм пхэндя: “Э манушэнджэ адава нанэ могучьэ, али э Дэвлэсэ саи могучьэ.” | 8 Иисусо посмотрел пэ учеников и пхэндя дэ ответ: «Манушэнгэ невозможно спасти пэс. Но нет ничего невозможного ваш Дэвлэскэро». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Тогда Пётр спросил Иисуса: «Мы, ученики, оставили всё и последовали за Тобой. Какой будет наша награда?» | 9 Пэтар у зăс алу Исус: “Ной аӈ лăсат кутоту шă аӈ умблат дă пă чьини. Шэ у фи награда аностра?” | 9 О Пэтар пхэндас э Исусэшчьэ: “Амэн муклам са тхай акэ джас палэ тутэ. Со авэла амари награда?” | 9 О Пэтар вачарда э Исусэсэ: “Амэн са ачхадам тхай пхира палэ тутэ. Сави ка авол амари награда?” | 9 О Пэтар пхэндя э Исусэсэ: “Амэн ачхавджям са хэм пхирая пала тутэ. Со ка овэл амари награда?” | 9 Тэнче Пётр путча Иисусэскэро: «Амэ, ученики, оставили саро и последовали пал Туса. Какой авэла наша награда?» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус ответил: «Каждый, кто оставил дома, братьев, сестёр, отца, мать, детей или имущество ради Меня, получит в 100 раз больше. Он также получит вечную жизнь. И многие первые станут последними, а последние — первыми». | 10 Исус йу ăнторс ворба: “Тоц кари шор лăсат кăшăлэ, фраци, сорилэ, пă татăсу, мумăса, купийи или шэва, пăнтру бэнилэ амэ, у кăпăта 100 рăндур маймулт шă аша у кăпăта куст дă эрикэш. Али мулц кари ăс элши ур фи задни, шă мулц кари ăс задни ур фи элши.” | 10 О Исус пхэндас лэшчьэ: “Свако саво мучьэл пиро чьхэр, пхралэн, пхээн дадэс, дэя, чхаврэн или о барвалипэ због мандэ примила шэл (100) дром май бут тхай ви исто гайда примила вэчно трайо. Али бут окола савэ си првэ авэна послэднэ, а бут окола савэ си послэднэ авэна првэ.” | 10 О Исус вачарда лэнджэ: “Са ко ачхада пэ чхэра, пхралэн, пхээн, дадэ, дэя, чхавэн или по иманэ због манджэ, ка примил 100 дрома по бут а и ка авол лэ джювдипэ бизо мэрипэ. А бут савэ сэса англунэ ка авэн послэдня, а савэ сэса послэдня ка авэн англунэ.” | 10 О Исус пхэндя лэсэ: “Сарэ кола ачхавджэ по чхэр, пэ пхралэн, пэ пхэнэн, пэ дадэ, пэ дая, пэ чхавэн или по иманэ због маэ, ка приминэн шэл пути вишэ хэм ка овэл лэн вэчно дживдипэ. Али, бут колаи прва ка овэн послэдня, а бут колаи послэдня ка овэн прва.” | 10 Иисусо пхэнэл: «Всарэ, кон оставил дома, братьев, сестёр, отца, мать, чаворэн или имущество ради Ман, получит дэ 100 моло бутыр. Ёв дякэш получит вечную жизнь. И бут первые станут последними, а последние — первыми». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Евангелия от Матфея 19:16-30, Евангелия от Марка 10:17-31 и Евангелия от Луки 18:18-30 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Эванджэлэ дă пă Матэй 19,16–30; Эванджэлэ дă пă Марко 10,17–31; Эванджэлэ дă пă Лука 18,18–30 | _Библийскэ парамича андар о: Матэй 19,16–30; Марко 10,17–31; Лука 18,18–30 | _Библиско парамич андаро: Лачхо лави таро Матэй 19,16–30; Лачхо лави таро Марко 10,17–31; Лачхо лави таро Лука 18,18–30 | _Э библиякири парамиз таро Матэй 19,16–30; Марко 10,17–31; Лука 18,18–30 | _Библэйско история изzЕвангелия отzМатфея 19:16-30, Евангелия отzМарка 10:17-31 и Евангелия отzЛуки 18:18-30_ |

29. История о немилосердном слуге

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 29. История о немилосердном слуге | 29. Пувэшчэ дă слуга фăр дă милă | 29. Парамичи катар о нэмилосрдно слуга | 29. Парамич таро нэмилосрдно слуга | 29. Парамиз э нэмилосрднонэ слугастар | 29. История oзнемилосердном слуге |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Однажды Пётр спросил Иисуса: «Учитель, сколько раз я должен прощать моего брата, когда он грешит против меня? Семь раз?» Иисус ответил: «Не семь раз, а семьдесят раз по семь!» Иисус имел в виду, что мы всегда должны прощать. Затем Иисус рассказал такую историю: | 1 Уна зă, Пэтар у ăнтрибат пă Исус: “Господару, ăм кичьи рăндур аш трăбуйи că эрт алу фрачилэ амнёв кăнд грэшилэшчьи против дă мини? Шапчьи рăндур?” Исус у зăс: “Ну шапчьи (7) рăндур, мар шапчьи рăндур шă шапчьи! ”Ку аста, Исус гăнджэ кă увэк ань трăбуйи că йăртăнь. Атуншэ Исус у спус аста пувэшчи. | 1 Йэк джэс, о Пэтар пхучлас э Исусэ: “Господарина, козом дром трубул тэ йартив мунгрэ пхралэшчьэ кана сагрэшил против мандэ? Дали Джи э эфта дром?” О Исус пхэндас: “На эфта дром, нэго эфтавардэш дром эфта!” Акалэса о Исус мислисардас кай увэк трубул тэ йартил пэс. О Исус пхэндас кайа парамичи. | 1 Йэкх дживэ, о Пэтар пучля э Исусэ: “Райо, козом дрома трубул тэ опростив мэ пхралэсэ ако грэшил против мандэ? Эфта дрома”? О Исус вачарда лэсэ: “На эфта дрома, нэго эфтавардэш дрома по эфта!” Калэса о Исус мислисада да увэк трубул тэ опрости. О Исус вачарда кайа парамич. | 1 Йэкх дивэ, о Пэтар пучля э Исусэ: “Господарона, кобор пути валяни тэ опростинав млэ пхралэсэ кэд грэшини прэмала мандэ? Джи ко эфта пути?” О Исус пхэндя лэсэ: “На эфта пути, нэго эфтавардэш пута эфта!” Акалэя о Исус мислинджя да валяни увэк тэ опростина. О Исус вачьэрджя акая парамиз. | 1 Сыр да Пётр путча Иисусэскэро: «Учитель, сколько моло мэ трэби прощать моего брата, и сыр ёв грешит против ман? Семь моло?» Иисусо пхэнэл: «На семь моло, а семьдесят моло пир семь!» Иисусо имел дэ виду, со амэ всегда должны прощать. Тэнче Иисусо рассказал такую историю: |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | «Божье Царство подобно царю, который захотел, чтобы его слуги выплатили ему все свои долги. У одного слуги был огромный долг в 200 000 годовых зарплат. | 2 Исус у зăс: “Кралэвства алу Димизов ăй ка кралю кари гăнджэ că рэшиласкă рачуну ку слуга алуй. Уну слуга арэ датор мари датурийă шэ врэдилэ ка плата дă 200000 эй.” | 2 О Исус пхэндас: “О царство э Дэвлэско си саго о царо саво камэл тэ изравнил о рачуно пирэ слугаса. Йэк катар о слуга дугуилас баро дуго саво сас врэдно почьин катар 200000 брш.” | 2 О Исус вачарда: “О царство э Дэвлэсо си сар о царо саво манджёл тэ равнил э рачунура пирэ слугэнцар. Йэкх слуга саса дужно баро дуго гачи баро сар платэ пашэ 200000 бэрша.” | 2 О Исус пхэндя: “О царство э Дэвлэсорои сар о царо кова мангэла тэ рэшини о рачуня плэ слугэнцар. Йэкх слуга инолэ дуго баро сар плата зако 200000 бэрша.” | 2 «Дэвлэско Царство подобно царю, саво захотел, соб лэс слуги выплатили лэскэ сарэ пэскирэ долги. У одного слуги исыс огромный долг дэ 200 000 годовых зарплат. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Поскольку слуга не мог отдать этот долг, царь сказал: "Продайте в рабы этого человека и его семью, чтобы оплатить долг". | 3 ”Кăнд слуга ну пучьэ că плăчаскă датуриэ, кралю у зăс: Винджи пă омуста шă фамилиэ алуй ка пă робур că рэшилэњ дăтуриэ алу омуста.” | 3 ”Пошто о слуга наштик тэ почьинэл о дуго, э царошчьэ пхэндас: 'Бичьинэн акалэ манушэ тхай лэшчьэ фамилийа тэ авэн робурья тхай гайда тэ годова почьинэл лэско дуго.” | 3 ”Сар о слуга наштинэ тэ починол по дуго, о царо вачарда: 'Бичинэн калэ манушэ тхай лэсэ фамилийа сар робурэн тэ би починола пэ лэсо дуго.'” | 3 ”Адалэсэ со о слуга нашти инэ тэ ирини о дуго, о царо пхэндя: 'Бикнинэн акалэ манушэ хэм лэсэрэ чхэрутнэн сар робонэн тэ шай адалэя ирини пэ лэсоро дуго.'” | 3 Поскольку слуга на мог отдать адава долг, царь пхэндя:~"Продайте дэ рабы адалэс манушэс и лэс семью, соб оплатить долг". |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Тогда слуга упал перед царём на колени и стал просить: "Пожалуйста, потерпи ещё, и я выплачу всё, что должен тебе". Царь сжалился над слугой. Он простил ему весь долг и отпустил его. | 4 ”Слуга у кăзут пă джинуциш ăм нэнчьэ алу краљ шă у зăс: “Мă арог ла чини, că ай стрплэнэ ку мини, йу уй плăчи кутоту шэ мэс датор.” Пă краљ лу апукат мила пăнтру слуга, аша йу йиртат кутоту датуриэ шă лу лăсат că фугă.” | 4 ”О слуга пэло пэ пирэ коча англо царо тхай пхэндас: 'Молив тут ав стрпливо манца тхай почьинава тучьэ са джи кэ динарэстэ со сэм тучьэ уджилэ.” О царо смилуисайло э слугашчьэ, тхай йартосардас лэшчьэ са со сас лэшчьэ акава уджилэ тхай муклас лэс тэ джал.” | 4 ”О слуга пэло кэ пирэ коча англо царо тхай вачарда: 'Молив тут ав стрпливо манцар, ка ирив са со сэм дужно.' О царо смилуисайло пэ по слуга, опростисада лэсо дуго тхай мукхля лэ.” | 4 ”О слуга пэло ко кочия англо царо хэм пхэндя: 'Молинава тут ов стрпливо манцар и ка иринав чьэ са со дугуйинава чьэ.' О царо смилуйинджя пэ, опростинджя лэсэ о дуго хэм мукля лэ.” | 4 Тэнче слуга упал ангил царём пэ колени и стал просить:~"Пожалуйста, потерпи ещё, и мэ выплачу саро, со трэби тукэ". Царь сжалился над слугой. Ёв простил лэскэ саро долг и отпустил лэс. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда слуга вышел от царя, он встретил другого слугу, который был должен ему. Этот долг был равен четырёхмесячной зарплате. Слуга схватил своего должника и сказал: "Отдай мне деньги, которые ты мне должен!" | 5 ”Али кӑнд у фужьит слуга аварӑ дӑ ла краљ, йӑл шу авлат пӑ уртак слуга кари арэ датор патру луњ. Слуга лу апукат пӑ уртакуш шӑ йу зӑс: “Дӑм бани шэ ми эшчь датор!” | 5 ”Али кана годова слуга джэлотар катар о царо, аракхлас пирэ другарэ исто э слуго саво сас лэшчьэ уджилэ штар чхонэнджи почьин. О слуга астардас пирэ колэго тхай пхэндас: 'Почьин манджэ э ловэ савэ сан манджэ уджилэ!'” | 5 ”А гова слуга кана джэло таро царо, аракхля пэ колэга саво саса слуга саво лэсэ саса дужно штар чхон плата. О слуга долда пэ колэга и вачарда лэсэ: 'Ири мэ парэ со сан манджэ дужно!'” | 5 ”Али кэд адава слуга джэло э царостар, рэсля авэрэ слуга кова лэсэ дугуйинджя дуго баро сар плата зако штар масэк. Ов долинджя лэ хэм пхэндя лэсэ: 'Ирин маэ о ловэ савэ дугуйинэя маэ!'” | 5 И сыр слуга вышел отzцаря, ёв встретил другого слугу, саво исыс трэби лэскэ. Адава долг исыс равен четырёхмесячной зарплате. Слуга схватил пэскиро должника и пхэндя:~"Отдай мангэ деньги, савэ ту мангэ трэби!" |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Должник упал на колени и стал просить: "Пожалуйста, потерпи ещё, и я отдам тебе всё, что должен тебе". Но слуга бросил должника в тюрьму, пока тот не выплатит свой долг. | 6 ”Алту слуга у кӑзут пӑ джинуц шӑ у зӑс: 'Фи стрплив ку мини, шӑ йу цуй плӑчи кит мэс датор.' Али ӑм лок дӑ аэ, элши слуга лу вӑрлит пӑ алту слуга ӑм чэмицӑ пӑн шэ ну пучьэ сӑ плӑчаскӑ датуриэ.” | 6 ”Лэско колэга пэло пэ пирэ коча тхай пхэндас: 'Молив тут ав стрпливо манца, тхай почьинава тучьэ са джи динарэстэ со сэм тучьэ уджилэ.' Али умэсто годова, годова о прво слуга чхудас пирэ колэга э слуго андо пханглипэ док чи почьинэл са со си лэшчьэ уджилэ.” | 6 ”О колэга э слугасо пэло пэсэ кэ коча тхай вачарда: “Молив тут аджючар ман, и ка дав тут са со сэм тучэ дужно.” Ал мэсто гова, о слуга чхудийа пэ колэга ано пханглипэ са док ни ирил о дуго.” | 6 ”О авэр слуга пэло ко кочия хэм пхэндя: 'Молинава тут ов стрпливо манцар и ка иринав чьэ са со дугуйинава чьэ.' Али, со тэ чьэрэл адава, о прво слуга фрдинджя э дуйтонэ слуга ано пхандлипэ джикотэ на ирини пло дуго.” | 6 Должник упал пэ колени и стал просить:~"Пожалуйста, потерпи ещё, и мэ отдам тукэ саро, со трэби тукэ". Но слуга бросил должника дэ тюрьму, пока одова на выплатит пэскиро долг. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Другие слуги видели, что произошло, и это их огорчило. Они пошли к царю и обо всём рассказали ему. | 7 ”Алци слугур ур вăзут шэ су догодулит шă тари ас рэ узнэмирэни. Йэй ур мэрс ла краљ шă йур спус кутоту.” | 7 ”Варэсошчьэ авэр слугэ дикхлинэ со сас тхай сас зуралэ узнэмиримэ. Джэлэ ко царо тхай пхэндинэ лэшчьэ са со сас.” | 7 ”Нэсавэ авэра слугэ дикхлэ са со саса тхай сэса бут узнэмиримэ. Джэлэ ко царо тхай са вачардэ лэсэ со саса.” | 7 ”Нэсавэ авэра слугэ дикхлэ адава со уло хэм бут инэ лэндэ пхаро. Джэлэ коро царо хэм са вачьэрджэ лэсэ.” | 7 Другие слуги видели, со произошло, и Ада лэн огорчило. Ёнэ пошли кэ царю и обо всём рассказали лэскэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Тогда царь позвал того слугу и сказал: "Ты злой слуга! Я простил тебе долг, потому что ты умолял меня об этом. Ты должен был поступить так же". Царь был в такой ярости, что бросил злого слугу в тюрьму, пока тот не отдаст весь свой долг». | 8 ”Кралю лу чимат пă слуга шă йу зăс: 'Ту ров слуга! Йу цам йиртат датуриэ ата даэ кă чай аругат ла мини. Шă ту трăбуэй сă фашй исто аша.' Кралю арэ аша дă миргиш дă лу вăрлит пă слуга ров ăм чэмицă пăн шэ но пучьэ сă ăнторкă датуриэ.” | 8 ”О царо акхардас э прво слуго тхай пхэндас: 'Ту билачхэ слугона! Мэ Йартосардэм тучьэ гайда баро дуго само зато кай молисардан ман. Ту трубуйас тэ чьэрэс исто гайда кана чьиро колэга молисардас тут.' О царо сас гайда холярико кай чхудас э билачхэ слуго андо пханглипэ док чи почьинэл са со си ви во уджилэ.” | 8 ”О царо акхарда голэ слуга тхай вачарда: “Ту билачхэя слуго! Опростисадэм тучэ гачи дуго голэсэ кай молисадан ман. И ту трубуйан гийа тэ чэрэ.” О царо саса гачи холямо кай чхудийа э билачхэ слуга ано пханглипэ док ни исплатил са о дуго. | 8 ”О царо вичинджя э првонэ слуга хэм пхэндя лэсэ: 'Ту инян бишукар слуга! Опростинджюм чьэ эдобор баро дуго само адалэсэ со зоралэ молинджян ман. Ту валянджян тэ чьэрэ исто аджяхар.' О царо эдобор инэлэ холямэ да фрдинджя э бишукарэ слуга ано пхандлипэ джикотэ на ирини са со дугуйини.” | 8 Тэнче царь кхардя того слугу и пхэндя:~"Ту злой слуга! Мэ простил тукэ долг, пал дова со ту умолял ман об одова. Ту трэби исыс поступить так же". Царь исыс дэ такой ярости, со бросил злого слугу дэ тюрьму, пока одова на отдаст саро пэскиро долг». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус сказал: «Вот что сделает Мой Небесный Отец с каждым из вас, если вы не будете прощать своих братьев от всего сердца». | 9 Атуншэ Исус у зăс: “Аста ăй шэ Тата амнёв дăм нор у фашйи ку тот ому дăм вой дакă ну виц йирта алу фраци алор дăм суфлиту авостру.” | 9 Аскал о Исус пхэндас: “Акава мунгро нэбэско Дад чьэрэла са джи эчьхэшчьэ тумэндар ако чи йартон тумарэ пхралэшчьэ катар о ило.” | 9 Тэгани о Исус вачарда: “Кава ка чэрол мо нэбэско Дад тхай тумэнджэ ако ни опростин тумарэ пхралэнджэ таро ило.” | 9 Тэгани о Исус пхэндя: “Акава мло нэбэско Дад ка чьэрэл джиэкхэсэ тумэндар тэ на опростинджэн тумарэ пхралэсэ ото вило.” | 9 Иисусо пхэндя: «Вот со сделает Миро Небесный Дад с каждым тумэндыр, коли тумэ на авэна прощать пэскирэнгэро братьев отzвсего сердца». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Евангелия от Матфея 18:21-35 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Эванджэлэ дă пă Матэй 18,21–35 | _Библийско парамичи андар о: Матэй 18,21–35 | _Библиско парамич андаро: Лачхо лави таро Матэй 18,21–35 | _Э библиякири парамиз таро Матэй 18,21–35 | _Библэйско история изzЕвангелия отzМатфея 18:21-35_ |

30. Иисус накормил пять тысяч человек

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 30. Иисус накормил пять тысяч человек | 30. Исус рăнэшчьи пэт хиляда дă луми | 30. О Исус праварэл пандж миля манушэн | 30. О Исус парварол пандж миля манушэн | 30. О Исус парвари пандж хилядэ манушэн | 30. Иисусо накормил пять тысяч мануш |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус послал Своих апостолов в разные селения, чтобы они проповедовали и учили людей о Божьем Царстве. Когда ученики вернулись туда, где был Иисус, они рассказали Ему обо всём, что сделали. Иисус предложил им отплыть с Ним в тихое место за озером, чтобы немного отдохнуть. Они сели в лодку и отправились на другой берег. | 1 Исус у мăнат пă апостолурлэ алуй că проповэдаласкă шă că ăнвэци пă луми ăм мулчьи сатур. Кăнд сур ănторс пă лок хунджи арэ Исус, эй ур спус шэ ур фăкут. Атуншэ Исус лю чимат că мэргă ку Йăл пă лок путулит пăшчьи дă апă că că уджюняскă. Аша, эй ур тунат ăм кар дă апă шэ ор мэрс пă алта парчьи дă эээрă. | 1 О Исус бичхалдас пирэ апостолэн тэ проповэдин тхай тэ сикавэн э тхэмэ андэ авэр разнэ гава. Кана болдинэпэ ко Исус, пхэндинэ лэшчьэ со чьэрдинэ. Аскал о Исус акхарда лэн тэ джан лэса по мирно тхан, прэкал авэр риг э эээрошчьи. Па динэ андо чамцо, тхай джэлэ пэ авэр риг э эээрошчьи. | 1 О Исус бичхалда пирэ апостолурэн тэ проповэдин тхай тэ сикавэн э манушэн анэ бут гава. Тхай кана ирисайлэ вачардэ э Исусэ со чэрдэ. О Исус дийа лэн вика тэ джян лэса ко мирно тхан кэ авэр страна таро эээро одори тэ одморин пэ. Уклилэ ано чамцо, тхай накхлэ ки дуйто страна таро эээро. | 1 О Исус бичхалджя плэ апостолэн тэ проповэдинэн хэм тэ сикавэн э манушэн ано бут гава. Кэд ириндж пэ коро Исус, пхэндэ лэсэ са со чьэрджэ. Тэгани о Исус вичинджя лэн тэ джан олэя ко мирно тхан прэкало эээро тэ одморинэн пэ хари. Адалэсэ джэрдинджэ ано чамцо хэм джэлэ ки авэр страна э эээросири. | 1 Иисусо бичядя Пэскирэнгэро апостолов дэ разные селения, соб ёнэ проповедовали и учили манушэн ozБожьем Царстве. И сыр ученики вернулись туда, кай исыс Иисусо, ёнэ рассказали Лэскэ обо всём, со сделали. Иисусо предложил лэнгэ отплыть с Лэнгэ дэ тихое место пал озером, соб немного отдохнуть. Ёнэ сели дэ лодку и отправились пэ другой берег. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Множество людей видело, как Иисус и Его ученики уплыли на лодке. Эти люди побежали вдоль озера, чтобы добраться до другого берега раньше Иисуса. Поэтому когда Иисус и Его ученики приплыли, их уже ждала огромная толпа людей. | 2 Али акуло ăс рэ мултă луми кари лор вăзут пă Исус шă пă учэници кум фужьи ăм кару дă апă. Аста луми ур аъăргат ку Йăл пă лăнгă мал дă апă că мэргă пă алта парчьи дă мал ăм нэнчьэ алор. Аша кăнд Исус шă учэници ур ажунс, мултă луми ас рэ мар акуло, шă ли ашчипта. | 2 Али, о бут о тхэм дикхлас э Исусэ тхай лэшчьэ учэниконэн сар динэ андо чамцо. Тхай о тхэм почнисардас тэ прастэн око о эээро тэ авэн пэ авэр риг э эээрошчьи майсиго катар о Исус тхай лэшчьэ учэникурья. Па кана о Исус тхай лэшчьэ учэникурья арэслинэ, бари група тхэм вэчь ажучьарэнас лэс окотэ. | 2 Пхэрдо мануша дикхлэ э Исусэ тхай э учэникурэн сар уклилэ ано чамцо. Кала мануша прастиэ тари обала ки дуйто страна тхай англэдэр рэслэ лэндар. Тхай кана о Исус тхай лэсэ учэникура рэслэ одори, пхэрдо мануша сэса готхэ, аджючардэ лэн. | 2 Али, бут мануша дикхлэ э Исусэ хэм э учэниконэн кэд джэлэ ано чамцо. Адала мануша прастандилэ э пхувьяйа узало эээро сар тэ рэсэн ки авэр страна англэдэр олэндар. И аджяхар, кэд о Исус хэм о учэници рэслэ, пхэрдо джэнэ вэчь адари аджичьэрэна лэн инэ. | 2 Множество манушэн видело, сыр Иисусо и Лэс ученики уплыли пэ лодке. Адалэ мануша побежали вдоль озера, соб добраться до другого берега раньше Иисусэскэро. Пал дава и сыр Иисусо и Лэс ученики приплыли, лэн уже ждала огромная толпа манушэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В этой толпе было более 5 000 человек, не считая женщин и детей. Иисус почувствовал большое сострадание к этим людям. Для Иисуса они были как овцы без пастуха. Поэтому Он стал их учить о многом и исцелять тех, кто был болен. | 3 Гӑрмадӑ ӑс рэ маймулц дӑ 5000 дӑ луми, акуло ну умӑрӑњ муэр шӑ пӑ купий. Пӑ Исус лу апукат мари милӑ дӑ луми. Алу Исус, аста луми ас рэ ка биршйилэ фӑр дӑ пастир. Аша ли ӑнвӑца шӑ ӑнтрима пӑ луми ӑнтри ээ кари ас рэ бичэж. | 3 Годова бут о тхэм джинавэлас прэкал пандж милэ 5000 мануша, би э манушэнэнго тхай э чхаврэнго. О Исус зуралэс сажалисайло пэ годола мануша. Тхай чинисайлэ лэшчьэ саго э бакхрэ би э пастирэско. Па сикавэлас лэн тхай састарэлас околэн савэ сас насвалэ машкар лэндэ. | 3 Анэ гола бут джэнэ сэса пашэ 5000 мурша, готхэ ни рачунин пэ э джювля тхай э чхаворэ. Э Исусэсэ саса бут жал голэ манушэнджэ. Э Исусэсэ си вон сар бакрэ бизо пастири. Сикада лэн тхай састарда э насвалэн савэ сэса машкар лэндэ. | 3 Адатхэ инэлэ прэкало 5000 мурша, бизо тэ джэнэл пэ э джювлэн хэм э чхаворэн. Э Исусэсэ пэло жао зако адала мануша. Ов дикхля лэн даи он сар бакрэ бизо пастири. Адалэсэ сикай лэн инэ хэм сасляри э намбормэн кола инэлэ машкаро лэндэ. | 3 Дэ этой толпе тэ явэл более 5 000 мануш, на считая женщин и чаворэн. Иисусо почувствовал большое сострадание кэ этим манушэнгэ. Ваш Иисусэскэро ёнэ тэ авэн сыр овцы би пастуха. Пал дава Ёв стал лэн учить ozмногом и исцелять тех, кон исыс болен. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Вечером ученики сказали Иисусу: «Уже поздно. Отпусти людей, чтобы они могли пойти в ближайшие селения и купить себе какую-нибудь еду». | 4 Майӑнкулэ ӑм зувэ, учэници ур зӑс алу Исус: “Мар ӑй касно шӑ нус варушур апропи. Мӑ арог ла чини мӑнӑ пӑ луми андӑрӑт сӑ мэргӑ мӑнӑшйи шэва.” | 4 Май послэ годова джэс, э сикамнэ пхэндинэ э Исусэшчьэ: “Касно си тхай най гава пашэ. Бичхал э тхэмэ тэ джал тэ лэл пэшчьэ варэсо тэ хал.” | 4 Анэ гова дживэ, э учэникура вачардэ э Исусэсэ: “Касно си тхай форура най катэ пашэ. Бичхал э манушэн тэ джян тэ би хана кханчи.” | 4 Кэд лэля тэ накхэл о дивэ, о учэници пхэндэ э Исусэсэ: '”Накхэла о дивэ, а о дизьяи дур амэндар. Бичхал э манушэн тэ джан, тэ шай чинэнфсэ нэшто зако хайба.” | 4 Вечером ученики пхэндэ Иисусу: «Уже поздно. Отпусти манушэн, соб ёнэ могли пойти дэ ближайшие селения и купить пэскэ какую-нибудь еду». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Но Иисус сказал ученикам: «Вы дайте им есть!» Ученики спросили в ответ: «Как мы можем это сделать? У нас всего лишь пять хлебов и две маленькие рыбки». | 5 Али Исус у зăс алу учэници: “Дăджэцăли вой шэва că мăнашйи!” Йэй ур зăс, “Кум că фăшэњ аэ?” Ной авэњ нума шиншй дăрăбэли дă питă шă дой пэшчь.” | 5 Май послэ годова джэс, э сикамнэ пхэндинэ э Исусэшчьэ: “Касно си тхай най гава пашэ. Бичхал э тхэмэ тэ джал тэ лэл пэшчьэ варэсо тэ хал.” | 5 А о Исус вачарда пэ учэникурэнджэ: “Дэн лэн тумэн кханчи хамасэ!” Вон вачардэ: “Сар шай амэн гова тэ чэра? Иси амэн само пандж мангрэ тхай дуй цикнэ мачхэ.” | 5 Али, о Исус пхэндя плэ учэниконэнджэ: “Дэн лэн тумэн нэшто зако хайба!” Он пхэндэ: “Али, сар тэ чьэра адава? Иси амэн само пандж марэ хэм дуй тикорэ мачьхэ.” | 5 Но Иисусо пхэндя ученикам: «Тумэ дайте лэнгэ есть!» Ученики спросили дэ ответ: «Сыр амэ можем Ада тэ кэрэ? У амэн всего лишь пять хлебов и две маленькие рыбки». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Тогда Иисус велел Своим ученикам сказать людям, чтобы те сели на траву группами по 50 человек. | 6 Исус у зăс али учэници că спуйи алу оминилор că шадă джёс пă йарбă, ăм групă дă пэдэсэт омињ. | 6 О Исус пхэндас э учэниконэнджэ пхэнэн э тхэмэшчьэ тэ бэшэн пэ чар, андэ групэ по панджвардэш мануша андэ свако група. | 6 О Исус вачарда пэ учэникурэнджэ тэ вачарэн э манушэнджэ тэ бэшэн пи чар, ан свако група по пинда джэнэ. | 6 О Исус пхэндя э учэниконэнджэ тэ вачьэрэн э манушэнджэ тэ бэшэн ки чар ко купэ по пинда джэнэ. | 6 Тэнче Иисусо припхэндя Пэскирэнгэ ученикам сказать манушэнгэ, соб те сели пэ траву группами пир 50 мануш. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После этого Иисус взял пять хлебов и две рыбы, посмотрел на небо и поблагодарил Бога за еду. | 7 Атуншэ у лот Исус патру (4) дăрăбэли дă питă шă дой пэшчь, су уйтат ăм нор, шă у дат хвалă алу Димизов пăнтру мăнкари. | 7 Аскал о Исус лийас пандж манго тхай дуй мачхэ, дикхлас андо нэбо, тхай захвалисардас э Дэвлэшчьэ пало хабэ. | 7 Тэгани лийа о Исус э пандж мангрэ тхай э дуй мачхэ, дикхля ано нэбо, тхай захвалисада э Дэвлэсэ. | 7 Тэгани о Исус лэля о пандж марэ хэм о дуй мачьхэ, дикхля наупрэ хэм захвалинджя э Дэвлэсэ зако хайба. | 7 Тэнче адалэс Иисусо взял пять хлебов и две рыбы, посмотрел пэ небо и поблагодарил Дэвлэскэро пал еду. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Затем Иисус разломил хлеб и рыбу на куски. Он дал эти куски Своим ученикам, чтобы они раздали людям. Ученики раздавали еду, и она не кончалась! Её хватило на всех людей, так что они все наелись досыта, и еда даже осталась. | 8 Атуншэ Исус у рупт пита шă пэшчьи ăм дăрăбэли. Йăл у дат дăрăбэлилэ алу учэници алуй că джэ алу луми. Учэници тот дăджэ мăнкари, шă ну ибизэ! Тотă лумэ ур мăнкат шă ас рэ сăтуй. | 8 Аскал о Исус пхаглас э мангрэ тхай э мачхэ пэ дуй котора. Дийа э котора пирэ учэниконэнджэ тэ подэлин э тхэмэшчьэ. Э учэникурья настависардинэ тэ дэлин о хабэ э тхэмэшчьэ, а о хабэ никад чи нэстанилас. Са э мануша ханас тхай чалилинэ. | 8 Тэгани пхагля о мангро тхай э мачхэн кэ котора. Дийа гова кэ пэ учэникура тэ дэн э манушэнджэ. Э учэникура настависадэ тэ дэн хамасэ, тхай о хапэ ни ачхило. Са э мануша халэ тхай саворэ чалилэ. | 8 Тэгани о Исус пхагля о марэ хэм э мачьхэн ко котора. О котора динджя э учэниконэндэ тэ дэн э манушэнджэ. О учэници улавджэ о хайба, а на инэ тэ на ачхол. Са о мануша халэ хэм чалилэ. | 8 Тэнче Иисусо разломил хлеб и рыбу пэ куски. Ёв дыян адалэ куски Пэскирэнгэ ученикам, соб ёнэ раздали манушэнгэ. Ученики раздавали еду, и ёй на кончалась! Лакэро хватило пэ сарэн манушэн, так со ёнэ сарэ наелись досыта, и еда и осталась. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После этого ученики собрали оставшуюся еду и наполнили ею 12 корзин. Вся эта еда чудесным образом появилась из пяти хлебов и двух рыб! | 9 Дă пă аэ, учэници ур акулэс мăнкарэ шэ ну су мăнкат шă арэ дăстул că умпли дойспэш дă кошарур! Кутоту мăнкарэ у винит дăм патру дăрăбэли дă питă шă дой пэшчь. | 9 Палэ годова э учэникурья чьидинэ о хабэ саво о бут о тхэм чи халас, а ачхило гачьи тэ пхэрдон дэшудуй корпэ! Са годова хабэ авило катар э пандж мангрэ тхай катар э дуй мачхэ. | 9 Палэ гова э учэникура чидиэ са со ачхило со ни халяпэ ачхило са гачи, дэшудуй корпэ! Са кава хамасэ ачхило тарэ пандж мангрэ тхай дуй мачхэ. | 9 Пало адава, о учэници чэдинджэ о котора савэ о мануша на халэ, а ачхило эдобор да шай инэ тэ пхэрэн пэ дэшудуй корпэ! Са адава хайба ало ото пандж марэ хэм дуй мачьхэ. | 9 Тэнче адалэс ученики собрали оставшуюся еду и наполнили ею 12 корзин. Вся эта еда чудесным образом появилась изzпяти хлебов и двух рыб! |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Евангелия от Матфея 14:13-21, Евангелия от Марка 6:31-44, Евангелия от Луки 9:10-17 и Евангелия от Иоанна 6:5-15 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Эванджэлэ дă пă Матэй 14,13–21; Эванджэлэ дă пă Марко 6,31–44; Эванджэлэ дă пă Лука 9,10–17; Эванджэлэ дă пă Иван 6,5–15 | _Библийско парамичи андар о: Матэй 14,13–21; Марко 6,31–44; Лука 9,10–17; Йован 6,5–15 | _Библиско парамич андаро: Лачхо лави таро Матэй 14,13–21; Лачхо лави таро Марко 6,31–44; Лачхо лави таро Лука 9,10–17; Лачхо лави таро Йован 6,5–15 | _Э библиякири парамиза таро Матэй 14,13–21; Марко 6,31–44; Лука 9,10–17; Йован 6,5–15 | _Библэйско история изzЕвангелия отzМатфея 14:13-21, Евангелия отzМарка 6:31-44, Евангелия отzЛуки 9:10-17 и Евангелия отzИоанна 6:5-15_ |

31. Иисус идёт по воде

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 31. Иисус идёт по воде | 31. Исус умблă пă апă | 31. О Исус пхирэл по пай | 31. О Исус пхирол по пай | 31. О Исус пхирэла упро пани | 31. Иисусо идёт пир воде |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После того как Иисус накормил толпу людей, Он велел ученикам сесть в лодку и переплыть на другой берег озера. Иисус отпустил людей домой, а Сам поднялся на гору, чтобы помолиться. Там Он оставался один и молился до поздней ночи. | 1 Атуншэ Исус у зăс алу учэници алуй că туни ăм кару дă апă шă că мэргă пă алта парчьи дă планинă дă пă шэ у лăсат пă гăрмадă. Дă пă шэ у лăсат Исус пă гăрмадэ ăндăрăт, Йăл у фужьит сус пă парчьэ дă джял că că арожьи. Исус арэ акуло сăнгур, шă Йăл că аруга пăнă ăм нопчьи. | 1 Аскал о Исус пхэндас пирэ учэниконэнджэ тэ дэн андо чамцо тхай отпловин пэ авэр риг э эзэрошчьи док чи во испратил э бутэ тхэмэ. Након со испратисардас э тхэмэ, лийапэс пэ планина тэ молилпэс. О Исус сас окотэ коркоро тхай молисайло дуго андэ рьят. | 1 О Исус вачарда пэ учэникурэнджэ тэ уклэн ано чамцо и тэ начхэн койа страна таро эзэро док вов мэчхол э народо тэ джян пэсэ. Кана джэло пэсэ о народо, уштило ко брэго тэ молил пэ. О Исус саса готхэ коркоро, а молисайло джи касно увэчэ ани рат. | 1 Пало адава, о Исус пхэндя плэ учэниконэнджэ тэ джэрдинэн ано чамцо хэм тэ джан ки авэр страна э эзэросири, док ов вачьэри э народосэ тэ джанфсэ чхэрэ. Кэд бичхалджя э народо чхэрэ, уклинджя ки планина тэ молини пэ. О Исус адари инэлэ коркоро, а молинджя пэ джи ки экваш и рат. | 1 И коли Иисусо накормил толпу манушэн, Ёв припхэндя ученикам сесть дэ лодку и переплыть пэ другой берег озера. Иисусо отпустил манушэн кхэрэ, а Сам поднялся пэ гору, соб помолиться. Одой Ёв оставался ек и молился до поздней ночи. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В то время ученики плыли в лодке. Дул встречный ветер, и к поздней ночи они смогли добраться только до середины озера. | 2 Кăнд арэ Йăл акуло, учэници мăржэ ку кару пă апă, али майăнкулэ ăм нопчьэ эй ур ажунс нума пă жăмăтачьи дă эзэрă. Йэй тари мăна кару дă апă даэ кă вăнту бăчэ тари против дă эй. | 2 Палэ годойа врьяма, э учэникурья вэслинас андо чамцо, али джи кэ бари рьят вон арэслинэ само джикэ опашин э эзэрошчьи. Вэслинас барэ мукаса кай пхурдэлас э бари бавлал карингал лэндэ. | 2 Пашэ гова врэмэ, э учэникура сэса анэ по чамцо тхай вэслисадэ, ал джи касно ани рат рэслэ само джи кэ опаш о эзэро. Вэслисадэ барэ мукаса голэсэ кай и барвал пхурдийа авэртхар. | 2 Ко адава врэмэ, о учэници вэслинджэ ано чамцо, али джи ки экваш и рат рэслэ джи ко экваш о эзэро. Бут инэ лэндэ пхаро тэ вэслинэн адалэсэ со пхудинджя и барвал прэмало лэндэ. | 2 Дэ то время ученики плыли дэ лодке. Дул встречный ветер, и кэ поздней ночи ёнэ смогли добраться только до середины озера. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Тем временем Иисус закончил молиться и пошёл к ученикам. Он шёл к их лодке прямо по воде. | 3 Атуншэ Исус у вигзит ку аругуминьчьилэ шă у мэрс ăм напой ла учэници алуй. Йăл умбла пă дасупра дă апă пăшчьи эзэрă китрă кару дă апă! | 3 Кана о Исус завршисардас пири молитва, тэлярдас карингал пирэ учэникурья. Гайда кай пхирэлас опрал по пай э эзэроско прэма лэнго чамцо! | 3 О Исус завршисада и молитва тхай джэло карэ пэ учэникура. Пхирда по пай ко эзэро и джяла прэма лэнго чамцо! | 3 Кэд о Исус завршинджя и молитва, джэло коро учэници. Пхирджя упро пани прэкало эзэро накоро лэнгоро чамцо! | 3 Тем временем Иисусо закончил молиться и гия кэ ученикам. Ёв шёл кэ лэн лодке прямо пир воде. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда ученики увидели Его, они сильно испугались, потому что подумали, что это призрак. Иисус увидел, что они испугались, и поэтому сказал им: «Не бойтесь. Это Я!» | 4 Алу учэници алуй ли арэ фрикă кăнд лур вăзут пă Исус, даэ кă эй гăнджэ кă вэджи дух. Исус шчьиэ кă алор ли арэ фрикă, аша ли чима, шă у зăс, “Ну вă фийă фрикă. Кă йу мэс!” | 4 Э учэникурья зуралэс дарайлэ кана дикхлинэ э Исусэ, кай гндисардинэ кай дичьхэн э духос. О Исус джанглас кай даран, па акхардас лэн тхай пхэндас: “На даран. Мэ сэм!” | 4 Э учэникура кана дикхлэ э Исусэ бут дарайлэ, голэсэ кай мислисадэ кай дичхэн духо. О Исус джянгля кай дарайлэ, па дийа лэн вика тхай вачарда лэнджэ: “Ма даран. Мэ сэм!” | 4 О учэници бут дарандилэ кэд дикхлэ э Исусэ, адалэсэ со мислинджэ да дикхэна духо. О Исус джанджя да дарана, и вичинджя лэн хэм пхэндя: “Ма даран. Мэ инюм!” | 4 И сыр ученики удыкхья Лэс, ёнэ сильно испугались, пал дова со подумали, со Ада призрак. Иисусо удыкхья, со ёнэ испугались, и пал дава пхэндя лэнгэ: «На бойтесь. Ада Мэ!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Тогда Пётр сказал Иисусу: «Учитель, если это Ты, прикажи мне пойти к Тебе по воде». Иисус сказал Петру: «Иди!» | 5 Атуншэ Пэтар у зăс алу Исус: “Господару, дакă эшчь ту, дăм ворба пучэрникă сă вьюв ла чьини пă апă.” Исус у зăс алу Пэтар: “Хайд!” | 5 Аскал о Пэтар пхэндас э Исусэшчьэ: “Господэ, ако сан ту, заповэдисар манджэ тэ авав тутэ по пай.” О Исус пхэндас э Пэтрэшчьэ: “Ав!” | 5 Тэгани о Пэтар вачарда э Исусэсэ: “Райо, ако сан ту, нарэди манджэ тэ авав кэ тутэ по пай.” А о Исус вачарда э Пэтрэсэ: “Ава!” | 5 Тэгани о Пэтар пхэндя э Исусэсэ: “Господэ, тэ инян ту, нарэдин маэ тэ авав кора тутэ упро пани.” О Исус пхэндя э Пэтрэсэ: “Ава!” | 5 Тэнче Пётр пхэндя Иисусу: «Учитель, коли Ада Ту, прикажи мангэ пойти кэ Тукэ пир воде». Иисусо пхэндя Петру: «Иди!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Пётр вышел из лодки и пошёл к Иисусу по воде. Но пройдя немного, он отвёл взгляд от Иисуса и заметил как сильно дует ветер и какие вокруг большие волны. | 6 Аша, Пэтар у йишăт аварă дăм кару дă апă шă су апукат сă умбли китрă Исус пă дасупра дă апă. Али дă пă шэ у умблат скуртă кали, йăл у ăнторс очи ăндăрăт дă ла Исус шă сур апукат сă сă уйчи ла валувур шă сă сăмци вăнт бăлор. | 6 Гайда о Пэтар инклисто андар о чамцо тхай почнисардас тэ пхирэл прэма о Исус опрал по пай. Али након со цара пхирэлас по пай. Но, након со цара прирдас по пай, лийас пиро поглэд катар о Исус тхай почнисардас тэ дичьхэл пэ таласурья савэ сас око лэстэ тхай хачьардас э бари бавлал. | 6 Гийа о Пэтар иклило таро чамцо и лийа тэ пхирол прэмало Исус пи површина э паэси. Ал кана зала пхирда, црдийа по поглэд таро Исус лийа тэ дичхол э таласура тхай тэ осэтил и бари барвал. | 6 И аджяхар о Пэтар иклило таро чамцо хэм лэля тэ пхирэл упро пани накоро Исус. Али, пало адава со хари пхирджя упро пани, иринджя пло дикхиба э Исусэстар хэм лэля тэ дикхэл о таласия хэм тэ осэтини зорали барвал. | 6 Пётр вышел изzлодки и гия кэ Иисусу пир воде. Но пройдя немного, ёв отвёл взгляд отzИисусэскэро и заметил сыр сильно дует ветер и какие вокруг большие волны. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Пётр испугался и начал тонуть. Он закричал: «Учитель, спаси меня!» Иисус сразу протянул руку и схватил его. Он сказал Петру: «У тебя так мало веры! Почему ты начал сомневаться?» | 7 Атуншэ алу Пэтар су апукат că ăй фийă фрикă шă că кадă ăм апă. Йăл у мужьит: “Господару, спасалэшчьи мă!” Исус у винит одма ла йăл шă лу апукат. Атуншэ йу зăс алу Пэтар: “Ту омулэ ку микă ăнкриджялă, адăшэ ай сумнялит?” | 7 Аскал о Пэтар дарайло тхай почнисардас тэ тонил андо пай. Чхутас муй: “Господэ, спасисар ман!” О Исус одма дийалэс пиро вас тхай астарда лэс. Аскал пхэндас э Пэтрэшчьэ: “Пи пачьако мануша, состар посумнисардан.” | 7 О Пэтар лийа тэ дарал и лийа тэ пропэрол ано пай. Дийа вика: “Райо, арак ма!” О Исус одма долда лэ. Тэгани вачарда э Пэтрэсэ: “Ту манушэа цикнэ вэрачэ, сосэ сумнисадан?” | 7 Тэгани о Пэтар дарандило хэм лэля тэ таслёл ано пани. Вичинджя: “Господэ, спасин ман!” О Исус одмах тэлило хэм долинджя лэ. Тэгани пхэндя э Пэтрэсэ: “Тикора вэракэрэ манушэя, сосэ сумнинджян?” | 7 Пётр испугался и начал тонуть. Ёв закричал: «Учитель, спаси ман!» Иисусо сразу протянул руку и схватил лэс. Ёв пхэндя Петру: «У тут так мало веры! Почему ту начал сомневаться?» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После этого Пётр и Иисус сели в лодку, ветер сразу же утих, а вода стала спокойной. Ученики были сильно удивлены. Они поклонились Иисусу и сказали: «Ты действительно Божий Сын!» | 8 Кăнд ур тунат ăм кару дă апă Пэтар шă Исус, вăнту дăм турдатă ну май бăчэ шă апа су путулит. Учэници ас рэ ăмирац. Йэй ăл славалэ пă Исус, шă ăй зăшэ: “Анумэ ту эшчь Фишйору алу Димизов.” | 8 Кана о Пэтар тхай о Исус динэ андо чамцо, э бавлал одма ачхили тэ пхурдэл тхай о пай смиросайло. Э учэникурья сас задивимэ. Наклонисайлэ тхай штуисардиэн э Исусэс. Пхэндинэ лэшчьэ: “Чачэс, ту сан о Чхаво э Дэвлэско.” | 8 Кана о Пэтар тхай о Исус уклилэ ано чамцо, и барвал одма ачхили тэ пхурдол тхай о пай смирисайло. Э сикадэ сэса задивимэ. Кланисайлэ э Исусэсэ. Вачардэ лэсэ: “Ту сан чачэ, э Дэвлэсо Чхаво.” | 8 Кэд о Пэтар хэм о Исус джэрдинджэ ано чамцо, и барвал одмах ачхили хэм о пани смиринджя пэ. О учэници инэлэ задивимэ, пэлэ ко кочия англо Исус хэм вачьэрджэ лэсэ: “Чачэ, ту инян о Чхаво э Дэвлэсоро.” | 8 Тэнче адалэс Пётр и Иисусо сели дэ лодку, ветер сразу же утих, а вода стала спокойной. Ученики тэ авэн сильно удивлены. Ёнэ поклонились Иисусу и пхэндэ:~«Ту действительно Дэвлэско Чаво!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Евангелия от Матфея 14:22-33, Евангелия от Марка 6:45-52 и Евангелия от Иоанна 6:16-21 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Эванджэлэ дă пă Матэй 14,22–33; Эванджэлэ дă пă Марко 6,45–52; Эванджэлэ дă пă Иван 6,16–21 | _Библийско парамичи андар о: Матэй 14,22–33; Марко 6,45–52; Йован 6,16–21 | _Библиско парамич андаро: Лачхо лави таро Матэй 14,22–33; Лачхо лави таро Марко 6,45–52; Лачхо лави таро Йован 6,16–21 | _Э библиякири парамиз таро Матэй 14,22–33; Марко 6,45–52; Йован 6,16–21 | _Библэйско история изzЕвангелия отzМатфея 14:22-33, Евангелия отzМарка 6:45-52 и Евангелия отzИоанна 6:16-21_ |

32. Иисус исцеляет человека, одержимого демонами, и больную женщину

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 32. Иисус исцеляет человека, одержимого демонами, и больную женщину | 32. Исус ăнтрамă пă ом ку дэмон шă пă муэри бичагă | 32. О Исус састарэлэ насвалэ ромня тхай ромэ савэ сас нэчисто духо | 32. О Исус састарол опсэднутимэ манушэ тхай э насвалэ джювля | 32. О Исус сасляри э опсэднутимэ манушэ хэм э намборма джювля | 32. Иисусо исцеляет манушэс, одержимого демонами, и больную джювлятыр |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус и Его ученики отправились на лодке в область, где жил герасинский народ. Они добрались до берега и вышли из лодки. | 1 Уна зă, Исус шă учэници алуй ур мэрс ăм кару дă апă пăшчьи дă эзэрă ăм рэгиэ кари лумэ дă Гэразэнци куста. | 1 Йэк джэс, о Исус тхай лэшчьэ сикамнэ накхлинэ чамцоса прэкал о эзэро андо крайо кай траинас э Галилэйцурья. | 1 Йэкх дживэ, о Исус тай лэсэ учэникура накхлэ чамцоса ано тхан кай живина э Гэразэнцура. | 1 Йэкх дивэ, о Исус хэм лэсэрэ учэници чамцоя накхлэ прэкало эзэро ки рэгия котэ живинджэ о Гэрэсинци. | 1 Иисусо и Лэс ученики отправились пэ лодке дэ область, кай дживэлас герасинский мануша. Ёнэ добрались до берега и вышли изzлодки. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Там жил человек, одержимый демонами. | 2 Кăнд ур ажунс пă алта парчьи дă эзэрă, ом ку дэмонур у винит ла Исус алиргăнт. | 2 Кана арэслинэ пэ авэр риг э эзэрошчьи, ром савэс сас нэчисто духо прастайас джи ко Исус. | 2 Кана рэслэ ки дуйто страна таро эзэро, мануш опсэднутимо бэнгэнцар прастийа накаро Исус. | 2 Кэд рэслэ ки дуйто страна э эзэросири, накоро Исус прастандило экх мануш ано колэстэ инэлэ дэмоня. | 2 Одой дживэлас мануш, одержимый демонами. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Он был таким сильным, что никто не мог его усмирить. Люди много раз сковывали его руки и ноги цепями, но он разбивал их. | 3 Аста ом арэ аша дă бăлор дă нимэ ну пучьэ ку йăл сă бираскă. Лумэ пă джэс ăй лига мăнилэ шă пишйорилэ ку ланцур, али йăл ли рупэ. | 3 Кава ром сас гайда зурало кай кхоник наштик савладисардас лэс. О тхэм чак ланцонэнца пхандэнас лэшчьэ вас тхай лэшчьэ пунгрэ, али во стально пхаджэлас лэн. | 3 Кава мануш саса гачи зурало кай кхони наштинэ тэ анол лэ ко рэдо. Э мануша пханглэ лэсэ пингрэ тхай лэсэ васта ланцурэнцар, чак и лэн шайинэ тэ чхинол. | 3 Адава мануш инэлэ бут зорало да нико нашти инэ тэ смирини лэ. О мануша пхандэна инэ лэсэрэ прэ хэм лэсэрэ васта ланцонэнцар, али ов стально чхинэла лэн инэ. | 3 Ёв исыс таким сильным, со никто на мог лэс усмирить. Мануша бут моло сковывали лэс руки и ноги цепями, но ёв разбивал лэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Этот человек жил среди могил. Он кричал день и ночь, не носил одежду и часто резал себя камнями. | 4 Омула куста ăм мăрмăнчи. Аста ом цăпа тотă зува шă нопчьэ. Ну пурта цоли шă тот сă тиэ ку пэтрилэ. | 4 Годова ром траилас машкар э лиморья пэ годова крайо. Акава ром чхолас муй цэло рьят тхай цэло джэс. Чи дэлас пэ пэстэ дрзэ тхай чхинэлас пэс барэнца. | 4 Гова мануш бэшола пашэ лимора анэ гова тхан. Кава мануш би дола вика цэло дживэ тхай цэло рат. Ни пхирада шэя тхай стально чхинола пэ барэнцар. | 4 Ов живинджя машкаро гробия ки адая рэгия. Вриштини инэ са о дивэ хэм и рат. На акхарджя шэя хэм стально чхинэла пэ инэ барэнцар. | 4 Адава мануш дживэлас среди могил. Ёв кричал дэвэс и ночь, на носил идя и часто резал пэс камнями. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Он подбежал к Иисусу и опустился перед Ним на колени. Демон в том человеке закричал громким голосом: «Что Ты хочешь от меня, Иисус, Сын Всевышнего Бога? Прошу, не мучай меня!» | 5 Кăнд у винит омуста ла Исус, йăл у кăзут пă джинуц ăм нэнчьэ алуй. Исус у зăс алу дэмонулуэ: “Йашă аварă дăм омуста!” | 5 Кана годова ром авило ко Исус, пэло пэ пэ коча англэ лэстэ. О Исус пхэндас э бэнджэшчьэ саво сас андэ лэстэ: “Инкли андар кава ром!” | 5 Кана авило гова мануш ко Исус, пэло кэ пэ коча англэ лэстэ. О Исус вачарда э бэнгэсэ: “Икли тар кава мануш!” | 5 Кэд адава мануш ало коро Исус, пэло англо лэстэ ко кочия. О Исус пхэндя э дэмонэсэ: “Иклёв акалэ манушэстар!” | 5 Ёв подбежал кэ Иисусу и опустился ангил Лэнгэ пэ колени. Демон дэ том человеке закричал громким голосом: «Со Ту хочешь мандыр, Иисусо, Чаво Всевышнего Дэвлэскэро? Прошу, на мучай ман!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус обратился к демону и сказал: «Выйди из этого человека!» Затем Иисус спросил демона: «Как твоё имя?» Он ответил: «Моё имя Легион, потому что нас много». | 6 Ому ку дэмон ăм йăл су апукат сă мужьяскă ку тари грай: “Шэ ац трăбă дă ла мини, Исус, Фишйору алу Май Мари Димизов? Ну мă чини мă арог ла чини!” Атуншэ Исус лу ăнтрибат пă дэмон: “Кум ăй нумилэ атов? ”Йăл у ăнторс ворба: “Нумилэ амэ ăй Лэгийа, даэ кă шчьэѣ мулц.” (Лэгийа арэ групă дă пар хиляда (1000) омиѣ ăм кăтăнилэ алу Рим.) | 6 О ром нэчистэ духоса чхутас муй зуралэ гласоса: “Со манджэс мандар Исусэ, Свэвишнэ Дэвлэшчьэ Чхавэя? Молима тучьэ на мучисарман!” Аскал о Исус пхучлас э билачхэ духо: “Сар бучхос?” Акава пхэндас: “Мунгро алав си Лэгийа кас си амэн бут.” (”Лэгийа” сас група катар варэсо милэ войникурья андэ римско войска.) | 6 О опсэднутимо мануш дийа вика зуралэ: “Со манджэ мандар Исусэ, Чхавэя э Дэвлэсо Найбарэсо? Молив тут, ма мучима!” Тэгани о Исус пучля э бэнгэ: “Сар чьо алав?” Кава вачарда лэсэ: “Мо алав си Лэгийа, голэсэ кай сам бут джэнэ.” (Лэгийа си група тарэ нэколко миля войникура ани римско войска.) | 6 О мануш ано колэстэ инэлэ дэмоня вичинджя барэ гласоя: “Со мангэя мандар Исусэ, Чхавэя э Найбарэ Дэвлэсэрэя? Молинава тут, ма мучин ман!” Тэгани о Исус пучля э дэмонэ: “Сари то анав?” Ов пхэндя лэсэ: “Мо анави Лэгия адалэсэ со бут джэнэ иням.” (”Лэгия” инэлэ група ото нэкобор хилядэ мануша ани э римэсири войска.) | 6 Иисусо обратился кэ демону и пхэндя: «Выйди изzэтого манушэс!» Тэнче Иисусо путча демона: «Сыр твоё лав?»~Ёв пхэнэл: «Моё лав Легион, пал дова со амэн бут». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Демоны стали просить Иисуса: «Пожалуйста, не высылай нас из этих мест!» Недалеко на холме паслось стадо свиней. Демоны просили Иисуса: «Пожалуйста, пошли нас в этих свиней!» Иисус позволил им сделать это. | 7 Дэмони că аруга ла Исус: “Ну ни мăна аварă дăм рэгийаста!” Акуло арэ ум гăрмадă дă порш шэ că рăнэ апропи дă джял. Аша дэмони сур аругат ла Исус: “Њи аругăњ ла чини мăнă ни ăм поршиэ!” Исус у зăс: “Душэцăвă!” | 7 Э билачхэ духурья молинас э Исусэ: “Молимэ тучьэ на традэ мэн андар кава крайо.” О котэ сас крдо балэ савэ чарьонас пэ пашутно баро брэго. Па э нэчистэ духурья молинас э Исусэсэс: “Молимэ тучьэ бичхаламэн андэ балэ умэсто годова!” О Исус пхэндас: “Джан!” | 7 Э бэнга молисадэ э Исусэ: “Моли тут ма бичхал амэн авэртхэ тарэ кава тхан.” А готхэ пашэ саса пашэ пхэрдо балэ савэ хана ко брэго. Э бэнга молисадэ э Исусэ: “Моли тут бичхал амэн анэ балэ мэсто гова!” О Исус вачарда: “Джян!” | 7 О дэмоня зоралэ молинджэ э Исусэ: “Молиная тут, ма бичхал амэн таро акава крайо.” Адари инэлэ крдо ото балэ савэ хана инэ ко пашутно брэго. Адалэсэ о дэмоня зоралэ молинджэ э Исусэ: “Молиная тут, со тэ испудинэ амэн акатар, болэ бичхал амэн ано балэ!” О Исус пхэндя лэндэ: “Джан!” | 7 Демоны стали просить Иисусэскэро: «Пожалуйста, на высылай амэн изzэтих мест!» Недалеко пэ холме паслось стадо свиней. Демоны просили Иисусэскэро: «Пожалуйста, пошли амэн дэ этих свиней!» Иисусо позволил лэнгэ тэ кэрэ Ада. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В том стаде было около 2000 свиней. Демоны вышли из человека и вошли в свиней. Стадо бросилось вниз с крутого берега в озеро и утонуло. | 8 Дэмони ур йишăт аварă дăм омула шă ур тунат ăм порш. Порши ур алиргат дă пă джял ăм эзэрă шă сур ăнтупит. Акуло ăс рэ 200 хиляда порш ăм гăрмадэ. | 8 Э нэчистэ духурья инклистинэ андар о ром тхай динэ андэ балэ. Э балэ пойурисардинэ катар э литица тхай андо эзэро тхай тасайлэ. Сас варэкай катар 2000 балэ андэ годова крдо. | 8 Э бэнга иклилэ андаро мануш тхай джэлэ анэ балэ. Э балэ прастаэ тари литица ано эзэро тхай тасилэ. Сэса пашэ 2000 балэ анэ гова крдо. | 8 О дэмоня иклилэ таро мануш хэм джэрдинджэ ано балэ. О балэ прастандилэ натэлэ ано эзэро хэм таслилэ. Инэлэ джи ко 2000 балэ ано адава крдо. | 8 Дэ том стаде тэ явэл около 2000 свиней. Демоны вышли изzчеловека и вошли дэ свиней. Стадо бросилось вниз с крутого берега дэ озеро и утонуло. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда пастухи, которые пасли свиней, увидели что произошло, они побежали в город и рассказали всем о том, что сделал Иисус. Люди из города пришли и увидели человека, в котором раньше были демоны. Он был спокоен, одет и вёл себя как нормальный человек. | 9 Кăнд ур вăзут лумэ кари пăзэ поршиэ шэ у фост, эй ур алиргат ăм варуш шă ур спус алу тоц кă ур вăзут шэ у фăкут Исус. Лумэ дăм варуш ур винит că вадă пă ом кари арэ ку дэмонур. Йăл шăджэ путулит, пурта цоли, шă арэ нормалнă особă. | 9 Кана о тхэм савэ лэнас сама пэ балэ дикхлинэ со сас, прастаинэ андо гав тхай пхэндинэ саворэнджэ кас дикхили со о Исус чьэрдас. О тхэм андар о гав авилинэ тхай дикхлинэ э ромэс савэс сас джи аскал билачхэ духурья. Бэшэлас мирно, саслэ дрзэ пэ лэстэ тхай понашила пэ саго нормально мануш. | 9 Кана э мануша савэ аракхлэ э балэн дикхлэ со саса, прастиэ ано форо тхай саворэнджэ вачардэ со дикхлэ со чэрда о Исус. Э мануша таро форо авилэ тэ дичхэн э манушэ саво саса пхэрдо бэнга. Бэшло шукар, саса урадо шэя, тхай понашисайло сар нормально мануш. | 9 Кэд о мануша кола аракхэна инэ балэн дикхлэ со уло, прастандилэ ки диз хэм вачьэрджэ сариэнджэ со дикхлэ со о Исус чьэрджя. О мануша тари диз алэ тэ дикхэн э манушэ ано колэстэ инэлэ дэмоня. Бэшло мирно, акхарджя шэя хэм понашинджя пэ сар нормально мануш. | 9 И сыр пастухи, савэ пасли свиней, удыкхья со произошло, ёнэ побежали дэ форо и рассказали сарэнгэ пал дова, со скэрдя Иисусо. Мануша изzгорода явнэ и удыкхья манушэс, дэ котором раньше тэ авэн демоны. Ёв исыс спокоен, одет и вёл пэс сыр нормальный мануш. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Люди очень испугались и просили Иисуса покинуть их местность. Поэтому Иисус зашёл в лодку, а человек, в котором раньше были демоны, попросил у Иисуса разрешения пойти с Ним. | 10 Лумэ ас рэ тари фрикош шă лур шйирут пă Исус că фугă. Аша Исус у тунат ăм кару дă апă шă су гăтат că фугă. Ому кари авэ дэмонур că аруга că мэргă ку Исус. | 10 О тхэм зуралэс дарайло тхай родинэ катар о Исус тэ джалтар. Гайда кай о Исус дийас андо чамцо тхай припрэмисайло тэ джалтар. О ром савэс сас нэчистэ духурья прэклинилас э Исусэс тэ джал лэса. | 10 Э мануша бут дарайлэ и родиэ о Исус тэ джял лэндар. Гийа о Исус уклило ано чамцо тхай спрэмисайло тэ джял. О мануш саво саса опсэднутимо молисада э Исусэ тэ джял пал лэстэ. | 10 О мануша бут дарандилэ хэм пхэндэ э Исусэсэ тэ джалфсэ. И аджяхар, о Исус джэрдинджя ано чамцо хэм спрэминджя пэ тэ джал. О мануш ано колэстэ англэдэр инэлэ дэмоня зоралэ молинджя э Исусэ тэ джал олэя. | 10 Мануша дрыван испугались и просили Иисусэскэро покинуть лэн местность. Пал дава Иисусо зашёл дэ лодку, а мануш, дэ котором раньше тэ авэн демоны, попросил у Иисусэскэро разрешения пойти с Лэнгэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Но Иисус ответил ему: «Нет, Я хочу, чтобы ты пошёл домой и рассказал всем о том, что сделал для тебя Бог. Расскажи всем, как Он помиловал тебя». | 11 Али Исус йу зăс: “Ну, йу гăнджэск сă чьи душй акасă шă сă зăшй алу урташйиц шă алу фамилийа ата кутоту шэ Димизов у фăкут пăнтру чьини шă кум у авут милă пăнтру чини.” | 11 Али о Исус пхэндас лэшчьэ: “На, камав тэ ачхэс чьхэрэ тхай пхэнэс чьэ другарэнджэ тхай чьэ фамилийачьэ са со о Дэл чьэрдас палэ тутэ тхай сар смилуисайло тучьэ.” | 11 А о Исус вачарда лэсэ: “На, мангав тэ ачхэ чхэрэ тхай тэ вачарэ чьэ амалэнджэ тхай чьэ фамилийачьэ со о Дол чэрда тучэ тхай сар вов аракхля тут.” | 11 Али, о Исус пхэндя лэсэ: “На, мангава тэ джа чхэрэ хэм тэ вачьэрэ тэ амалэндэ хэм тэ чхэрутнэнджэ са со о Дэвэл чьэрджя чьэ хэм сар смилуйинджя пэ чьэ.” | 11 Но Иисусо пхэнэл лэскэ: «Нет, Мэ хочу, соб ту гия кхэрэ и рассказал сарэнгэ пал дова, со скэрдя ваш тут Дэвэл. Расскажи сарэнгэ, сыр Ёв помиловал тут». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Человек пошёл и рассказывал всем о том, что сделал для него Иисус. И каждый, кто слышал его историю, очень удивлялся. | 12 Аша ому у фужьит ăндăрăт шă у спус алу тоц шэ у фăкут Исус пăнтру йăл. Тоц кари ур аузăт аста пувэшчи ăс рэ тари ămирац. | 12 Гайда кай о ром джэлотар тхай пхэндас пирэнджэ палэ годова со о Исус чьэрдас палэ лэстэ. Савора савэ ашундинэ лэско свто сас задивимэ тхай андо чудо. | 12 Гийа о мануш джэло тхай вачарда саворэнджэ голэстар со о Исус чэрда лэсэ. Саворэ савэ шундэ со чэрда лэсэ о Исус сэса ано чудо. | 12 Адалэсэ о мануш джэло хэм сариэнджэ вачьэрджя со о Исус чьэрджя лэсэ. Сарэ кола шунджэ лэсоро вачьэриба улэ бут зачудимэ хэм задивимэ. | 12 Мануш гия и рассказывал сарэнгэ пал дова, со скэрдя ваш лэскэро Иисусо. И всарэ, кон слышал лэс историю, дрыван удивлялся. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Тем временем Иисус переправился на другой берег озера. Когда Он прибыл туда, вокруг Него собралась большая толпа. Людей было так много, что вокруг Иисуса было очень тесно. В этой толпе была женщина, которая 12 лет страдала от кровотечения. Она истратила все свои деньги на врачей, чтобы они вылечили её, но ей стало только хуже. | 13 Исус су ăнторс пă алта парчьи дă эзэрă. Дă пă шэ у ажунс акуло, мари гăрмадă су акулэс пă лăнгă Йăл шă сур астрăнс ăм Йăл. Ăм гăрмадэ арэ муэри кари арэ бичагă шă кура сăнжилэ дăм э мар дă дванаэст ай. Йэ у дат кутоту бани ла доктор аша că у ăнтрэми, али нума йи рэ май ров. | 13 О Исус болдаспэ пэ койа риг э эзэрэшчьи. Кана арэсло котэ, бут о тхэм чьидапэс око лэстэ тай спидэласпэ око лэстэ. Андэ годойа гужва сас эк ромни сави сас насвали дэшудуй брш джалас латар о рат. Почьиндас са пэ ловэ э докторэнджэ тэ састарэнла, али сас лачьэ смо май горэ. | 13 О Исус ирисайло ки дуйто страна э эзэроси. Кана рэсло одори, бут джэнэ чидиэ пэ пашэ лэстэ тхай чичидиэлэ. Анэ гола бут мануша саса экх ромни сави дэшудуй бэрш саса насвали таро тхавдипэ о рат. Дийа са пэ парэ кэ доктора тэ састарэн ла, а саса лачхэ по билачхэ. | 13 О Исус иринджя пэ ки авэр страна э эзэросири. Кэд рэсля адари, пхэрдо джэнэ чэдинджэ пэ узало лэстэ хэм гуринджэ пэ ано лэстэ. Машкаро лэндэ инэлэ экх джювли коя дэшудуй бэрш патинджя ото тхавдиба э ратэсоро. Са плэ ловэ динджя э докторэнджэ тэ саслярэн ла, али олачьэ инэлэ са по бишукар. | 13 Тем временем Иисусо переправился пэ другой берег озера. И сыр Ёв прибыл туда, вокруг Лэскэро собралась большая толпа. Манушэн тэ явэл так бут, со вокруг Иисусэскэро тэ явэл дрыван тесно. Дэ этой толпе исыс джювлы, которая 12 бэрш страдала отzкровотечения. Ёй истратила сарэ пэскирэ деньги пэ врачей, соб ёнэ вылечили лакэро, но лакэ стало только хуже. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Она слышала, что Иисус исцелял многих больных людей, и подумала: «Я уверена, что если я только прикоснусь к одежде Иисуса, то исцелюсь!» Поэтому она подошла к Иисусу сзади и коснулась Его одежды. Как только она прикоснулась к Нему, кровотечение прекратилось. | 14 Йэ у аузăт кă Исус у ăнтримат пă мулц бичэж омиҥ шă că гăнджэ: “Йу шчув кă дакă ăй пуни нума мăна пă цолилэ алу Исус, йу уй фи ăнтриматă исто! ”Аша у винит ла Исус пă дăнапой шă у пус мăна пă цолилэ алуй. Кăнд у пус мăна пă цолилэлэ алуй, ну май кура сăнжилэ дăм э! | 14 Ашундас кай о Исус састардас бут э навалэн тхэмэ тхай гндиардас: “Сигурно сэм кай ако само шай дотакнисарав э Исусэшчьэ дрзэ, аскал ви мэ авава састи.” Гайда кай авили пало Исус тхай дотакнисайли лэшчьэ дрзэндар. Чим дотакнисардас лэс, о рат ачхилолатар тэ джал. | 14 Шунда кай о Исус састарол бутэ насвалэн манушэн тхай мислисада: “Сигурно сэм ако долама пэ Исусэсэ шэя, ка авав и мэ састи.” Гийа авили пало Исус тхай долда пэ кэ лэсэ шэя. Само со долда пэ, о рат ачхило. | 14 Шунджя со о Исус саслярджя бутэ намбормэн хэм мислинджя пэ: “Сигурно инюм да хэм мэ ка саслёвав само со ка долав ман упро э Исусэсэрэ шэя.” Адалэсэ чхивджя пэ пало Исус хэм долинджя пэ упро лэсэрэ шэя. Кэд долинджя лэ, о тхавдиба э ратэсоро ачхило. | 14 Ёй слышала, со Иисусо исцелял многих больных манушэн, и подумала: «Мэ уверена, со коли мэ только прикоснусь кэ одежде Иисусэскэро, то исцелюсь!»~Пал дава ёй подошла кэ Иисусу сзади и коснулась Лэс одежды. Сыр только ёй прикоснулась кэ Лэскэ, кровотечение прекратилось. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В тот же момент Иисус почувствовал, что из Него вышла сила. Он обернулся и спросил: «Кто прикоснулся ко Мне?» Ученики ответили: «Вокруг Тебя толпится много людей. Они постоянно касаются Тебя. Почему же Ты спрашиваешь: «Кто прикоснулся ко Мне?» | 15 Дăм турдатă, Исус у сăмцăт кă пучэрэ у фужьит дăм Йăл. Аша Йăл су ăнторс шă у ăнтрибат: “Шьини у пус мăна пă мини?” Учэници ур ăнторс ворба: “Атита луми ăс айишэ шă гăрмадă пă лăнгă чини, шă că ăмбукшэшчьи ăм чини. Адишэ ай ăнтрибат: “Шьини у пус мăна пă мини?” | 15 О Исус одма хачьардас кай э сила инклисти андар лэстэ. Па болдаспэ тхай пхучлас: “Ко дотакнисардаман?” Э сикамнэ пхэндинэ: “Си гачьи тхэм кай спидэлпэс око тутэ тхай сударнипэ тува. Состар пхучэс: “Ко дотакнисардаман?” | 15 О Исус одма осэтисада сар зуралипэ иклило лэстар. Ирисайло тхай пучля: “Ко долда ма?” Э учэникура вачардэ лэсэ: “Гачи мануша си паш тутэ тхай гурин пэ ан тутэ. А ту пучэ: 'Ко долда ма?'” | 15 О Исус одмах халило да о зоралипэ иклило олэстар. Адалэсэ иринджя пэ хэм пучля: “Ко долинджя ман?” О учэници пхэндэ лэсэ: “Иси эдобор мануша кола гуринэна пэ узала тутэ хэм ана тутэ. Сосэ пучэя ко долинджя тут?” | 15 Дэ одова же момент Иисусо почувствовал, со Лэстыр вышла сила. Ёв обернулся и путча: «Кон прикоснулся ко Мангэ?» Ученики ответили: «Вокруг Тут толпится бут манушэн. Ёнэ постоянно касаются Тут. Почему же Ту спрашиваешь: «Кон прикоснулся ко Мангэ?» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Тогда женщина упала на колени перед Иисусом и, дрожа от страха, рассказала Ему о том, что сделала и как была исцелена. Иисус сказал ей в ответ: «Твоя вера исцелила тебя. Иди с миром». | 16 Муэрэ у кăзут пă джинуц ăм нэнчьэ алу Исус, трăмурăнт шă тари фрикосă. Атуншэ йу спус шэ у фăкут, шă кă арэ ăнтриматă. Исус йу зăс: “Ăнкриджяла ата чьу ăнтримат пă чини. Дучьи ăм путулялă.” | 16 Э манушни пэли пэ пирэ коча англо Исус, чьхиноласпэ э даратар. Аскал пхэндас э Исусэшчьэ со чьэрдас тхай кай састили. О Исус пхэнда лачьэ: “Чьири вэра састардастут. Джа андо миро.” | 16 И ромни пэли кэ пэ коча англо Исус, трэсисада тхай бут дарайли. Тэгани вачарда э Исусэсэ со чэрда и кай си акана засти. О Исус вачарда лачэ: “Чьи вэра састарда тут. Джя ано мир.” | 16 И джювли пэли ко кочия англо Исус хэм трэсинджя пэ оти дар. Тэгани пхэндя э Исусэсэ со чьэрджя, хэм да саслили. О Исус пхэндя лачьэ: “Ти вэра саслярджя тут. Джа ано мир.” | 16 Тэнче джювлы упала пэ колени ангил Иисусом и, дрожа отzстраха, рассказала Лэскэ пал дова, со скэрдян и сыр исыс исцелена. Иисусо пхэндя лакэ дэ ответ: «Твоя вера исцелила тут. Иди с миром». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Евангелия от Матфея 8:28-34; 9:20-22, Евангелия от Марка 5:1-20; 5:24б-34 и Евангелия от Луки 8:26-39; 8:42б-48 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Эванджэлэ дă пă Матэй 8,28–34; 9,20–22; Эванджэлэ дă пă Марко 5,1–20; 5,24б–34; Эванджэлэ дă пă Лука 8,26–39; 8,42б–48 | _Библийско парамичи андар о: Матэй 8,28–34; 9,20–22; Марко 5,1–20; 5,24б–34; Лука 8,26–39; 8,42б–48 | _Библиско парамич андаро: Лачхо лави таро Матэй 8,28–34; 9,20–22; Лачхо лави таро Марко 5,1–20; 5,24б–34; Лачхо лави таро Лука 8,26–39; 8,42б–48 | _Э библиякири парамиз таро Матэй 8,28–34; 9,20–22; Марко 5,1–20; 5,24б–34; Лука 8,26–39; 8,42б–48 | _Библэйско история изzЕвангелия отzМатфея 8:28-34; 9:20-22, Евангелия отzМарка 5:1-20; 5:24б-34 и Евангелия отzЛуки 8:26-39; 8:42б-48_ |

33. Рассказ о земледельце

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 33. Рассказ о земледельце | 33. Пувэшчэ дă ом шэ самăнă | 33. Парамичи катар о сэячи | 33. Парамич таро сэячи | 33. Парамиз э сэячэстар | 33. Рассказ оzземледельце |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Однажды Иисус был на берегу озера. Он учил огромную толпу. Послушать Иисуса пришло очень много людей, и поэтому Он зашёл в лодку, находившуюся в воде, чтобы немного отплыть и Его было лучше видно и слышно. Сев в лодке, Он начал учить людей. | 1 Уна зă, Исус ăнвăца мари гăрмадă дă луми апропи дă мал дă эзэрă. Аша мултă луми ур винит că пуйă урэчи дă у трăбуйит Исус că туни ăм кару дă апă шэ арэ ла мал нума лумэ că айви лок că потă ли свитаскă. Йăл у шăзут ăм кару дă апă шă ăнвăца пă луми. | 1 Йэк джэс, о Исус сикавэлас э бутэ тхэмэс пашэ обала э эзэрэшчьи. Гачьи бут о тхэм авило тэ ашунэл лэс, кай о Исус мораш тэ дийас андо чамцо пашэ андо пай тэ шай авэл лэс доста тхан тэ шай чьэрэл лэнджэ свато. Бэшло андо чамцо тхай окотар сикавэлас э тхэмэс. | 1 Йэкх дживэ, о Исус сикада бутэ манушэн паши обала таро эзэро. Гачи мануша авилэ тэ шунэн лэ кай о Исус морайло тэ уклёл ано чамцо пашо пай тэ шай шунэн лэ. Бэшло ано чамцо тхай сикада э манушэн. | 1 Йэкх дивэ, о Исус сикай инэ бутэ манушэн узали обала э эзэросири. Эдобор мануша алэ тэ шунэн лэ, да о Исус джэрдинджя ано чамцо саво инэлэ икалдо ки обала узало пани сар тэ шай овэл лэ довољно тхан тэ вачьэри лэндэ. Бэштино ано чамцо хэм сикавджя э народо. | 1 Сыр да Иисусо исыс пэ берегу озера. Ёв учил огромную толпу. Послушать Иисусэскэро пришло дрыван бут манушэн, и пал дава Ёв зашёл дэ лодку, находившуюся дэ воде, соб немного отплыть и Лэс тэ явэл лучше видно и слышно. Сев дэ лодке, Ёв начал учить манушэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус рассказал людям, слушавшим его, такую историю: «Один земледелец вышел сеять зерно. Когда он разбрасывал семена, часть зёрен случайно упала на дорогу. Прилетели птицы и склевали эти семена. | 2 Исус лю спус аста пувэшчи: Ом шэ сăмăнă у мэрс că сэмини шэва ка сэмэнкурлэ. Шă кум ли вăрлэ дăм мăнă, шэва ка сэмэнкурлэ кăджэ пă кали, шă врăбуйилэ ур винит шă ур мăнкат кутоту сэмэнкурлэ.” | 2 О Исус пхэндас лэнджэ акайа парамичи: “Йэк сэячи инклисто тэ садил о сэмэ. Док э вастэса чхудэлас о сэмэ, варэсоско сэмэ пэло по дром, э чирикля авилинэ тхай халинэлэ са о сэмэ.” | 2 О Исус вачарда лэнджэ кайа парамич: “Йэкх сэячи иклило тэ чхудол о сэмэ. Док вастэса чхудийа о сэмэ, нэсаво пэло ки пхув, тхай э чирикля авилэ тхай халэ са о сэмэ.” | 2 О Исус вачьэрджя лэндэ акая парамиз: “Йэкх сэячи иклило тэ фрдэл сэмэ. Сар инэ вастэя фрдэла о сэмэ, нэсаво сэмэ пэрэла инэ ко дром, и аджяхар авэна инэ о чирикля хэм хана са адава сэмэ.” | 2 Иисусо рассказал манушэнгэ, слушавшим лэс, такую историю: «Ек земледелец вышел сеять зерно. И сыр ёв разбрасывал семена, часть зёрен случайно упала пэ дорогу. Прилетели птицы и склевали адалэ семена. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Другие зёрна упали на каменистую землю, где почвы было мало. Семена на каменистой земле быстро проросли, но их корни не смогли уйти глубоко в почву. Когда взошло солнце и стало жарко, ростки засохли и погибли. | 3 ”Алчилэ сэмэнкур ур кăзут пă пăмăнт питрикос, хунджи арэ пуцăн пăмăнт. Сэмэнкурлэ пă пăмăнт питрикос пăфриш ур иритит кă корэну ну пучьэ адăнк сă туни ăм пăмăнт. Кăнд у винит сорилэ аварă шă арэ калд, фланцурлэ сур ускат.” | 3 ”Авэр сэмэ пэло по баруно дром, кай сас зуралэ цара пхув. О сэмэ саво барило андэ барутни пхув брзо проклийосардас, али лэско корэн наштик тэ дэл хандук тэлэ андэ пхув. Кана инклисто о кхам тхай тачьардас, э биљкэ шучьилэ тхай мулинэ.” | 3 ”Авэр сэмэ пэло ки барали пхув, кай саса зала пхув. О сэмэ ки барали пхув барило сигатэ, ал о корэно наштинэ тэ ширил пэ ани пхув дубоко. Па кана иклило о кхам, тхай татарда, э биљкэ шучилэ тхай мулэ.” | 3 ”Авэр сэмэ пэрэла инэ ко тхан ано савэстэ инэлэ вишэ бара нэго пхув. О сэмэ саво пэло ко адава тхан сигатэ инэ барьола, али о корэно нашти инэ тэ джэрдини ано хор э пхувьякоро. Кэд о кхам иклило хэм кэд уло татипэ, о биљкэ шучьилэ хэм мулэ.” | 3 Другие зёрна упали пэ каменистую пхув, кай почвы тэ явэл мало. Семена пэ каменистой пхув быстро проросли, но лэн корни на смогли уйти глубоко дэ почву. И сыр взошло солнце и стало жарко, ростки засохли и погибли. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Были также зёрна, упавшие среди колючих кустов. Эти семена начали прорастать, но колючки заглушили их. Поэтому растения, которые выросли среди колючек, не дали никакого зерна. | 4 ”А йарă, шэва ка алчилэ сэмэнкур ур кăзут ăм туф ку мăршуњ. Элэ сэмэнкур сур апукат сă краскă, али мăршунилэ люр шугушат. Аша фланцурлэ шэ ур крискут дăм сэмэнкур пă локу дă мăршуњ но крискут ниш но дат плод.” | 4 ”А палэм, авэр сэмэ пэло машкар э кангрэ. Акава сэмэ почнисардас тэ барьол, али тасадинэлэс э кангрэ. Зато э биљкэ савэ барйилинэ андар о сэмэ савэ пэлинэ андэ кангрни пхув чи дийас нисоско плодо.” | 4 ”А авэр сэмэ пэло машкаро жбунэ. Кава сэмэ лиэ тэ барол, ал э жбунура тасадэ лэ. Голэсэ кала биљкэ савэ иклилэ тар гова сэмэ саво пэло ки жбунасто пхув ни диэ нисаво бийандипэ.” | 4 ”А палэм, авэр сэмэ пэрэла инэ машкаро карэ. Ов инэ лэла тэ барьол, али о карэ тасавэна лэ инэ. Адалэсэ, о биљкэ савэ барьона инэ таро сэмэ саво пэрэла инэ машкаро карэ на динджэ нисаво бияндипэ.” | 4 Тэ авэн дякэш зёрна, упавшие среди колючих кустов. Адалэ семена начали прорастать, но колючки заглушили лэн. Пал дава растения, савэ выросли среди колючек, на дали никакого зерна. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Были и такие семена, которые упали в хорошую почву. Они выросли и произвели в 30, 60 и даже в 100 раз больше семян, чем было посеяно. Кто хочет следовать за Богом, пусть обратит внимание на то, что Я говорю!» | 5 ”Алчилэ сэмэнкур ур кăзут пă бун пăмăнт. Эшчьэ сэмэнкур ур крискут шă ур фăкут 30, 60 или 100 рăндур маймулт плод дă кит сэмэнка шэ у фост сăмăнатă. Ала кари ари урэч ласă că аудă!” | 5 ”А о сэмэ саво ачхило пэло пэ лачхи пхув. А кава сэмэ инклисто тхай дийас 30, 60 тхай чак во джи 100 дром майбут сэмэнкэ нэго со сас посадимэ. Кас си кан нэк ашунэл!” | 5 ”Авэр сэмэ пэло ки шукар пхув. Кава сэмэ барило тхай дийа 30, 60 па нэсаво и 100 дрома по бут сэмэ нэго со саса сийимэ. Кас иси кана нэк шунол!” | 5 ”А авэр сэмэ пэрэла инэ ки шукар пхув. Ов барьола инэ хэм дэла 30, 60 или джи 100 пути вишэ сэмэня нэго со инэлэ садимэ. Пхравэн тумарэ кана тэ шунэн!” | 5 Тэ авэн и такие семена, савэ упали дэ хорошую почву. Ёнэ выросли и произвели дэ 30, 60 и и дэ 100 моло бутыр семян, чем тэ явэл посеяно. Кон хочет следовать пал Дэвлэса, мэк обратит внимание пэ то, со Мэ говорю!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Ученики не поняли эту историю, но Иисус объяснил её смысл, когда они остались с Ним наедине: «Семена — это Божье Слово. Дорога — это человек, который слышит Божье Слово, но не понимает его. И дьявол похищает у него Слово, чтобы человек не поверил и не обрёл спасение. | 6 Аста пувэшчи лю зăбунит пă учэници. Аша Исус у обьясналит: “Сэмэнка ăй ворба алу Димизов. Калэ ăй особа кари ауджи ворба алу Димизов, али ну пришэпи, шă вини сотона că э ăндăрăт ворба алу Димизов дă ла особэ.” | 6 Акайа парамичи збунисардас лэшчьэ учэниконэн. Па о Исус обьяснисардас лэнджэ: “О сэмэ си о свато э Дэвлэско. О дром си о мануш саво ашунэл о свато э Дэвлэско, али чи хачьарэл лэс тхай авэл о бэнг тхай лэл лэстар о свато.” | 6 Кайа парамич бунисада лэсэ учэникурэн. Голэсэ о Исус обьяснисада лэнджэ: “О сэмэ си о Лави э Дэвлэсо. О дром си мануш саво шунол о Лави э Дэвлэсо, тхай ни разумил тхай авол о бэнг тхай лол лэстар о Лави. | 6 Акая парамиз збуниндже лэсэрэ учэниконэн. Адалэсэ о Исус обьяснинджя: “О сэмэи э Дэвлэсоро лави. О дром прэдставини э манушэ кова шунэла э Дэвлэсоро лави, али на халёла лэ, и аджяхар о бэнг лэла лэстар о лави.” | 6 Ученики на полынэ далэ историю, но Иисусо объяснил лакэро смысл, и сыр ёнэ остались с Лэнгэ наедине: «Семена — Ада Дэвлэско Лав. Дорога — Ада мануш, саво слышит Дэвлэско Лав, но на понимает лэс. И дьявол похищает у лэскэро Лав, соб мануш на поверил и на обрёл спасение. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Каменистая земля — это человек, который слышит Божье слово и с радостью его принимает. Но когда он переживает трудности или когда другие люди заставляют его страдать, он отходит от Бога. Он перестаёт доверять Богу. | 7 ”Локу питрикос ăй особă кари ауджи ворба алу Димизов у апукă ку фăлушăйă. Али кăнд că апукă că фийă грэ ăм куст или кăнд ли ниргилэшчьи шйинива, особэ фужьи ăндăрăт.” | 7 ”Э барутни пхув си о мануш саво ашунэл о свато э Дэвлэско тхай прихватил лэс э бахтаса. Али аскал авэл о пхарипэ или э нэволэ, па отпаднисарэл или прэстанил тэ джал э Дэвлэшчьэ дромэса.” | 7 ”Барали пхув си мануш саво шунол о Лави э Дэвлэсо тхай прихватил ла радосно. Ал вой начхол тарэ пхарипэ ил таро прогонство, па пэрол.” | 7 ”О тхан котэ иси бут бара прэдставини э манушэ кова шунэла э Дэвлэсоро лави хэм лэла лэ радосно. Али, кэд авэна лэсэ о потэшкочьэ или о прогонство, пэрэла хэм на джала вишэ пало Дэвэл.” | 7 Каменистая земля — Ада мануш, саво слышит Дэвлэско лав и с радостью лэс принимает. Но и сыр ёв переживает трудности или и сыр другие мануша заставляют лэс страдать, ёв отходит Дэвлэстыр. Ёв перестаёт доверять Дэвлэскэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Земля с колючками — это человек, который слышит Божье Слово. Но он начинает беспокоиться о разных вещах, пытается заработать больше денег и приобрести много вещей. Через некоторое время он уже не способен любить Бога. И то, чему он научился из Божьего Слова, уже не помогает ему угождать Богу. Такой человек подобен пшеничным стеблям без зёрен. | 8 ”Локу ку мăршуњ ăй особа шэ ауджи ворба алу Димизов, али кум трэшйи врэмэ, бригурлэ, гăздăшиэ, шă мăндрэмилэ дă куст гушулэшчьи плăкăтурэ пăнтру Димизов. А рэзултату дă ăнвăцала шэ у аузăт ну фашйи плод.” | 8 Кангрэнджи пхув си о мануш саво ашунэл э Дэвлэско свато, али сар э врьяма начьхэл, э бригэ, барвалипэ тхай узиткурья э тхэмэшчьэ тасавэн э любав лэшчьи пало Дэл. Саго рэзултато палэ годова, о сикавипэ кай ашундас чи дэл плодо.” | 8 ”Жбунали пхув си мануш саво шунол о Лави э Дэвлэсо, ал сар о врэмэ начхол, э бригэ, о барвалипэ тхай о шукарипэ калэ свэтосэ угасин лэсо манглипэ прэмало Дол. Сар рэзултат тар гова, о учэнэ саво шунда ни дийа бийандипэ.” | 8 ”О тхан котэ иси карэ прэдставини э манушэ кова шунэла э Дэвлэсоро лави, али сар о врэмэ накхэла, аджяхар о бригэ, о барвалипэ хэм о шукарипэ акала пхувьякоро тасавэна лэсоро манглипэ прэмало Дэвэл. И сар рэзултат адалэстар, о сикайба саво шунджя на дэла бияндипэ.” | 8 Земля с колючками —~Ада мануш, саво слышит Дэвлэско Лав. Но ёв начинает беспокоиться ozразных вещах, пытается заработать бутыр денег и приобрести бут вещей. Через некоторое время ёв уже на способен любить Дэвлэскэро. И то, чему ёв научился изzБожьего Лава, уже на помогает лэскэ угождать Дэвлэскэ. Такой мануш подобен пшеничным стеблям би зёрен. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Но семена в доброй почве — это человек, который слышит Божье Слово, верит ему и благодаря этому приносит плод». | 9 ”Али бун пӑмӑнт ӑй особӑ кари ауджи ворба алу Димизов, ӑнкрэджи, шӑ фашйи плод.” | 9 ”Али э лачхи пхув си о мануш саво ашунэл э Дэвлэско свато, пачьал лэшчьэ тхай анэл плодо.” | 9 ”А и шукар пхув си мануш саво шунол о Лави э Дэвлэсо, пачал анэ лэстэ, тхай дол бийандипэ.” | 9 ”Али, и шукар пхув прэдставини э манушэ кова шунэла э Дэвлэсоро лави, вэруйини лэсэ хэм анэла бияндипэ.” | 9 Но семена дэ доброй почве — Ада мануш, саво слышит Дэвлэско Лав, верит лэскэ и благодаря адава приносит плодо». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Евангелия от Матфея 13:1-8, 18-23, Евангелия от Марка 4:1-8, 13-20 и Евангелия от Луки 8:4-15 | Пувэшчи дӑм Библийӑ дӑм: Эванджэлэ дӑ пӑ Матэй 13,1–8, 18-23; Эванджэлэ дӑ пӑ Марко 4,1–8, 13-20; Эванджэлэ дӑ пӑ Лука 8,4–15 | _Библийско парамичи андар о: Матэй 13,1–8, 18–23; Марко 4,1–8, 13–20; Лука 8,4–15 | _Библиско парамич андаро: Лачхо лави таро Матэй 13,1–8, 18-23; Лачхо лави таро Марко 4,1–8, 13-20; Лачхо лави таро Лука 8,4–15 | _Э библиякири парамиз таро Матэй 13,1–8, 18-23; Марко 4,1–8, 13-20; Лука 8,4–15 | _Библэйско история изzЕвангелия отzМатфея 13:1-8, 18-23, Евангелия отzМарка 4:1-8, 13-20 и Евангелия отzЛуки 8:4-15_ |

34. Иисус учит людей, рассказывая им разные истории

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 34. Иисус учит людей, рассказывая им разные истории | 34. Исус ăнвацă алчилэ пувэшч | 34. О Исус сикавэл ви авэр парамича | 34. О Исус сикавол авэра парамича | 34. О Исус сикай авэра парамиза | 34. Иисусо учит манушэн, рассказывая лэнгэ разные истории |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус рассказывал много разных историй о Божьем Царстве. Например, Он сказал: «Божье Царство подобно горчичному зерну, которое человек посадил на своём поле. Вы знаете, что горчичное зерно — самое маленькое из всех семян. | 1 Исус у спус мулчьи пувэшч дă кралэвства алу Димизов. Например, Йăл у зăс: “Кралэвства алу Димизов ăй ка сэмэнка горушицă кари шйинива у сăмăнату ăм тэлэку алор. Шчьиэц кă сăмăнца дă горушицă ăй май микă сăмăнцă дăм точьи.” | 1 О Исус пхэнэлас ви авэр бут э парамича пало Дэвлэско царство. Саго примэри, пхэндас: “О царство э Дэвлэско си саго о сэмэ э горушицако саво варэко засадисардас андэ пири нива. Джанэн кай си о горушицако сэмэ май цикно катар са авэр сэмэ.” | 1 О Исус вачарда бут парамича тарэ э Дэвлэсо царство. На примэр, вачарда: “О царство э Дэвлэсо си сар сэмэ тари горушчица саво нэко садисада ан пи пхув. Джянэн кай си о сэмэ э горушчицако эм цикно сэмэ саво э мануша садин. | 1 О Исус вачэрджя бут авэра парамиза э Дэвлэсэрэ царствостар. Йэкх примэр, вачьэрджя: “О царство э Дэвлэсорои сар о сэмэ оти горушица савэ нэко садинджя пэсэ ки нива. Джанэн даи о сэмэ оти горушица найтикоро сэмэ ото са савэн о мануша садинэна.” | 1 Иисусо рассказывал бут разных историй ozБожьем Царстве. Например, Ёв пхэндя: «Дэвлэско Царство подобно горчичному зерну, которое мануш посадил пэ своём поле. Тумэ знаете, со горчичное зерно — самое маленькое изzвсех семян. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Но когда горчичное зерно вырастает, оно становится выше всех кустов и становится таким большим деревом, что даже птицы прилетают и вьют гнёзда на его ветвях». | 2 Али кăнд крэшчьи сăмăнца дă горушицă, крэшчи май мари дăм точьи фланцурлэ ăм гард, аша дă мар дă вини врабуйилэ сă сă уджюняскă пă клангур.” | 2 ”Али кана о сэмэ э горушицако барьол, во авэл майбаро катар са э биљкэ андэ нивэ, гачьи си баро кай э чирикля авэн тхай гнэздинпэ андэ лэшчьэ патрья.” | 2 Ал кана барол о сэмэ тари горушчица, вов авол эмбари биљка тарэ са ки пхув, баро гачи кай шай и э чирикля тэ чэрэн пэ гнэздура кэ кашта.” | 2 ”Али, кэд о сэмэ оти горушица барьола, ов овэла по баро са э биљкэндар ки башта. Эдобори баро да джи о чирикля шай тэ авэн хэм тэ одморинэн пэ упро лэсэрэ гранкэ.” | 2 Но и сыр горчичное зерно вырастает, оно становится выше сарэн кустов и становится таким большим деревом, со и птицы прилетают и вьют гнёзда пэ лэс ветвях». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус рассказал ещё одну историю: «Божье Царство подобно закваске, которую женщина кладёт в тесто, и закваска поднимает всё тесто. | 3 Исус у спус алта пувэшчи: “Кралэвства алу Димизов ăй ка квасу кари муэрэ багă ăм алот пăн шэ ну că рăсăпă ăм алоту ăнтрэг.” | 3 О Исус пхэндас йош эк парамичи: “О царство э Дэвлэско си саго о квасцо сэвэс э манушни хамил э хумэрэса док чи булёл пэ засто хумэр.” | 3 О Исус вачарда ваджи экх парамич: “О царство э Дэвлэсо си сар квасацо саво и джювли мэшил ано хумэр саво послэ барьярол са о хумэр. | 3 О Исус вачьэрджя пана экх парамиз: “О царство э Дэвлэсорои сар о квасцо савэ и джювли чхивэла ано хумэр, саво пало адава ширини пэ ко са о хумэр.” | 3 Иисусо рассказал ещё одну историю: «Дэвлэско Царство подобно закваске, которую джювлы кладёт дэ тесто, и закваска поднимает саро тесто. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Также Божье Царство подобно сокровищу, которое было спрятано в поле. Один человек нашёл это сокровище, и ему захотелось взять его себе. Поэтому он снова закопал его, чтобы никто не нашёл. А затем, радуясь найденному, пошёл, продал всё, что у него было, и купил поле, на котором было спрятано сокровище. | 4 Кралэвства алу Димизов ăй ка гăздăшиэ кари шйинива у аскунс ăм тэлэк. Алту ом у авлат гăздăшиэ шă у ăнгрупату ăмнапой. Йăл арэ аша умплэт ку фăлушăйă дă у мэрс шă у вăндут кутоту шэ у авут шă у лот бани că кумпири тэлэк.” | 4 ”О царство э Дэвлэско си исто гайда сар о барвалипэ саво варэко гарадас андэ нивэ. Варэсаво авэр мануш арачьхэл о барвалипэ тхай палэм прахосарэл лэс. Во гайда радуисайло кай джэло тхай биджиндас са со саслэс тхай са э ловэ дийас тхай джиндас годойа нива.” | 4 О царство э Дэвлэсо си сар кова благо саво гаравол пэ ано полэ. Нэсаво авэр арачхол о благо тхай па прахол лэ. Вов гачи обрадуисайло да джэло и бичинда са со исилэ тхай голэса джэло чинда гова полэ. | 4 ”О царство э Дэвлэсорои, исто аджяхар, сар о благо саво нэко гаравджя ани нива. Нэсаво авэр мануш аракхля о благо, и палэм парунджя лэ. Эдобор инэлэ радосно, да джэло хэм бикнинджя са со инолэ, и э ловэнцар чинджя адая нива.” | 4 Дякэш Дэвлэско Царство подобно сокровищу, которое тэ явэл спрятано дэ поле. Ек мануш нашёл Ада сокровище, и лэскэ захотелось взять лэс пэскэ. Пал дава ёв ище екхвар закопал лэс, соб никто на нашёл. А тэнче, радуясь найденному, гия, продал саро, со у лэскэро тэ явэл, и купил поле, пэ котором тэ явэл спрятано сокровище. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Ещё Божье Царство подобно торговцу, который искал жемчуг без изъяна. Когда он нашёл драгоценную жемчужину, то пошёл и продал всё, что у него было, и купил её». | 5 Кралэвства алу Димизов ăй исто аша савршэно ка бисэру шэ врэдилэшчьи мулт. Кăнд у авлату ому шэ лукрă ку бисэрур, йăл у вăндут кутоту шэ у авут нума că потă кумпăра.” | 5 ”О царство э Дэвлэско си исто гайда саго савршэно бисэри саво бут мол. Кана арачьхэл лэс о трговцо, во бичьинэл са со силэс тхай искористил э ловэ тэ чьинэл лэс. | 5 О царство э Дэвлэсо си сар экх лачхо бисэри барэ цэнако. Кана арачхол лэ экх трговцо, вов са бикнол со сасалэ тхай джял тэ чинол лэ.” | 5 ”О царство э Дэвлэсорои, исто аджяхар, сар о савршэно бисэри саво инэлэ бут скупо. Кэд о трговцо аракхи лэ, бикнэла са со иси лэ хэм чинэла лэ адалэ ловэнцар.” | 5 Ещё Дэвлэско Царство подобно торговцу, саво искал жемчуг би изъяна. И сыр ёв нашёл драгоценную жемчужину, то гия и продал саро, со у лэскэро тэ явэл, и купил лакэро». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В толпе, которая ходила за Иисусом, находились люди, которые были уверены в своей праведности, потому что они совершали хорошие дела. Эти люди свысока смотрели на тех, кто не делал добрых дел. Иисус рассказал для них такую историю: «Два человека пришли в храм помолиться. Один из них был сборщиком налогов, а другой — фарисеем. | 6 Атуншэ Исус у спус пувэшчи алу шэва ка лумэ кари ăнкриджэ ăм буни дэлурлэ алор, кари ну плăшэ пă алта луми. Йăл у зăс: “Дой омињ ур мэрс ăм Храм că că арожи. Уну дăм эй арэ порэзник, а алту арэ духовни воджя.” | 6 Аскал о Исус пхэндас э парамичи э тхэмэшчьэ савэ поуздинас пэс андэ пирэ лачхэ дэлурья, а мрзанас авэр тхэмэн. Пхэндас лэнджэ: “Дуй мануша джэлэ андо храмо тэ молинпэс. Йэк лэндар сас порэзнико, а авэр побожно воджя.” | 6 Онда о Исус вачарда экх парамич тар нэсавэ мануша савэ са по поузданэ чутэ анэ пэ шукар буча, а мрзисадэ авэрэ манушэн. Вачарда лэнджэ: “Дуй мануша джэлэ ано Храм тэ молин пэ. Йэкх лэндар саса порэзнико, а дуйто вэрско англуно. | 6 Тэгани о Исус вачьэрджя экх парамиз э манушэнджэ касоро поузданэ инэлэ ано пумарэ шукар дэля, а бут мрзинэна инэ авэрэ манушэн. Пхэнджя лэндэ: “Дуй мануша джэлэ ано Храм тэ молинэн пэ. Йэкх олэндар инэлэ царинико, а о дуйто инэлэ э вэракоро воджя.” | 6 Дэ толпе, которая ходила пал Иисусом, находились мануша, савэ тэ авэн уверены дэ пэскирьякэ праведности, пал дова со ёнэ совершали хорошие дела. Адалэ мануша свысока смотрели пэ тех, кон на делал добрых дел. Иисусо рассказал ваш лэнгэро такую историю:~«Дуй манушэс явнэ дэ храм помолиться. Ек лэндыр исыс сборщиком налогов, а другой — фарисеем. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Фарисей молился так: "Бог, благодарю Тебя за то, что я не грешник, как другие люди: грабители, обманщики, изменники, или как этот сборщик налогов. | 7 ”Духовни воджя că аруга аша: “Хвалă цийă, Димизолэ, кă ну мэс грэшник ка алци омињ, плячкаш, омињ хамиш. Прэлюбник, или ка аста порэзник.” | 7 ”О побожно мануш гайда молисайло: 'Наис тучьэ, Дэвла, кай найсэм бэзэхало саго авэр тхэм–саго окола савэ чорэн, нэправэднико, прэлюбнико или чак саго кава порэзнико.'” | 7 О вэрско англуно гийа молисада: “Хвала тучэ, Дэвла, со най сэм грэшно сар авэра мануша сар нэсавэ чора, нэправэдникура, прэлюбникура или сар кава порэзнико. | 7 ”Э вэракоро воджя молинджя пэ аджяхар: 'Хвала чьэ, Дэвла, со на инюм эдобор баро грэшнико сар авэра мануша - сар о чора, о нэправэдници, о прэлюбници, или сар акава царинико.'” | 7 Фарисей молился так: "Дэвэл, благодарю Тут пал то, со мэ на грешник, сыр другие мануша: грабители, обманщики, изменники, или сыр адава сборщик налогов. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Я пощусь два раза в неделю, отдаю Тебе десятую часть от всех своих денег и доходов". | 8 ”Например, йу постулэск ăм довă рăндур ăм тотă сăптăмăнă, шă дов дэсэтак дăм кутоту бани шă бэнилэ шэ капăт.” | 8 ”'Например, мэ постисарав дувар андо курко тхай дав дэш посто катар мунгрэ ловэ тхай мунгри имовина сави добисарав.” | 8 На примэр, мэ постив дуй дрома ко курко, тхай дав дэсэтак тарэ са э парэ тхай имовина со иси ман.” | 8 ”'На примэр, постинава дуй пути ко курко хэм дава дэшто котор ото са о ловэ хэм ото са со иси ман.'” | 8 Мэ пощусь дуй раза дэ неделю, отдаю Тукэ десятую часть отzвсех пэскирэнгэро денег и доходов". |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | А сборщик налогов стоял вдалеке от фарисея. Он даже не осмеливался поднять глаза к небу, но бил себя кулаком в грудь и молился: "Бог, пожалуйста, помилуй меня, потому что я грешник"». | 9 ”А порэзнику стăчьэ ăндăрăт дă ла духовни воджя, шă ниш ну су уйтат ăм нор. Ăм лок дă аэ, йăл că бăчэ пăшчьи чэпт ку пумну шă că аруга: “Димизолэ йу мă арог, ай милă пăнтру мини, кă йу мэс грэшник.” | 9 ”Али о порэзнико ачхэлас дур катар о побожно воджя, тхай чи пирэ йакха ваздэлас опрэ андо нэбо. Умэсто годова, пэчьэлас пэ думукхаса андо колин тхай молисайло: 'Дэвла, молиматучьэ смилуисар тут манджэ кай сэм бэзэхало.'” | 9 А о порэзнико ачхило дур тар о вэрско англуно, ни ни дикхля да упрэ ано нэбо. Мэсто гова чалада пэ палмэнцар ано колин тхай молисада: 'Дэвла, молив тут смилуйиту манджэ кай сэм грэшно.'” | 9 ”А о царинико тэрдино дур э вэракэрэ воджястар хэм уопштэ на дикхля наупрэ. Умэсто адава, ов кхувэла пэ инэ ко груджя хэм молини пэ: 'Дэвла, молинава тут, смилуйин тут маэ адалэсэ со инюм грэшнико.'” | 9 А сборщик налогов стоял вдалеке отzфарисея. Ёв и на осмеливался поднять глаза кэ небу, но бил пэс кулаком дэ грудь и молился:~"Дэвэл, пожалуйста, помилуй ман, пал дова со мэ грешник"». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус сказал: «Говорю вам, что Бог будет считать праведным сборщика налогов, а не фарисея. Потому что, кто ставит себя выше других, будет унижен, а кто ставит себя ниже всех, будет возвышен». | 10 Атуншэ у зăс Исус: “Йу вă спуй джириптачи. Димизов у аузăт аругуминьчьилэ алу порэзникула шă у зăс кă ăй правэдан. Али ну йи că виджэ аругуминчэ алу духовни воджя. Димизов у понизили пă тоц кари ăс плинь дă эй сăнгур, шă Йăл у рăджика пă тоц кари сур понизили.” | 10 Аскал о Исус пхэндас: “Чачэс пхэнав тумэнджэ. О Дэл ашундас э молитва э порэзникошчьи тхай прогласисардаслэ правэдникоса. Али чи свиджёсайли лэшчьэ э молитва э побожно манушэшчьи. О Дэл понизила сваконэс саво си поносно, а ваздэла сваконэ саво понизисарэлпэс.” | 10 Тэгани о Исус вачарда: “Вачарав тумэнджэ чачипэ. О Дол шунда и молитва э порэзникоси тай прогласисада лэ правэднико. Тхай ни саса лэсэ шукар и молитва таро вэрско англуно. О Дол ка понизил сваконэ ко си поносно, а ка ваздол колэ ко си понизно.” | 10 Тэгани о Исус пхэндя: “Чачэ пхэнава тумэнджэ: о Дэвэл шунджя и молитва э цариникосири хэм сматринджя лэ сар правэднонэ. Али, на свиджинджя пэ лэсэ и молитва э вэракэрэ воджясири. О Дэвэл ка пэрай джиэкхэ коваи барикано, а ка ваздэл околэ кова понизини пэ.” | 10 Иисусо пхэндя: «Говорю тумэнгэ, со Дэвэл авэла считать праведным сборщика налогов, а на фарисея. Пал дова со, кон ставит пэс выше других, авэла унижен, а кон ставит пэс ниже сарэн, авэла возвышен». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Евангелия от Матфея 13:31-33, 44-46, Евангелия от Марка 4:30-32 и Евангелия от Луки 13:18-21; 18:9-14 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Эванджэлэ дă пă Матэй 13,31–33, 44-46; Эванджэлэ дă пă Марко 4,30–32; Эванджэлэ дă пă Лука 13,18–21; 18,9–14 | _Библийско парамичи андар о: Матэй 13,31–33, 44–46; Марко 4,30–32; Лука 13,18–21; 18,9–14 | _Библиско парамич андаро: Лачхо лави таро Матэй 13,31–33, 44-46; Лачхо лави таро Марко 4,30–32; Лачхо лави таро Лука 13,18–21; 18,9–14 | _Э библиякири парамиз таро Матэй 13,31–33, 44-46; Марко 4,30–32; Лука 13,18–21; 18,9–14 | _Библэйско история изzЕвангелия отzМатфея 13:31-33, 44-46, Евангелия отzМарка 4:30-32 и Евангелия отzЛуки 13:18-21; 18:9-14_ |

35. История о потерянном сыне

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 35. История о потерянном сыне | 35. Пувэшчэ да Татă милос | 35. Парамичи катар о суосэчьайно дад | 35. Парамич таро шукар дад | 35. Парамиз э жалостивнонэ дадэстар | 35. История ozпотерянном чявэстэ |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Однажды Иисус учил толпу людей, собравшихся Его послушать. Среди них были сборщики налогов и другие люди, которые не исполняли закон Моисея, и поэтому их считали грешниками. | 1 Уна зă, Исус ăнвăца пă мулц порэзници шă пă алци грэшници кари сур акулэс că пуйă урэчи ла Йăл. | 1 Йэк джэс, о Исус сикавэлас э бутэ порэзниконэн тхай авэр бэзэхалэн савэ чьидинэпэ тэ ашунэн лэс. | 1 Йэкх дживэ, о Исус сикавола бутэ порэзникурэн тхай авэрэ грэшникурэн савэ чидиэпэ тэ шунэн лэ. | 1 Йэкх дивэ, о Исус сикай инэ бутэ цариниконэн хэм авэрэ грэшниконэн кола чэдинджэ пэ тэ шунэн лэ. | 1 Сыр да Иисусо учил толпу манушэн, собравшихся Лэс послушать. Среди лэнгэро тэ авэн сборщики налогов и другие мануша, савэ на исполняли закон Моисея, и пал дава лэн считали грешниками. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Фарисеи и учителя Закона увидели, что Иисус общался с теми людьми как с друзьями. Поэтому они стали возмущаться и говорить друг другу: «Он поступает неправильно, разговаривает с грешниками и даже ест вместе с ними». Иисус услышал их и рассказал им такую историю: | 2 Орикиц духовни воджюр кари ăс рэ акуло ур вăзут кум Исус багă сама дă грэшникур ка пă урташй, шă сур апукат că ăл гумуняскă ăнтри эй. Аша Исус лю спус пувэшчи. | 2 А варэсошчьэ побожнэ воджэ савэ сас исто окотэлэса, дикхлинэ кай о Исус понашилпэс прэма э бэзэхалэ саго прэма пирэ другарья, тхай почнисардинэ тэ кудин лэс машкар пэндэ. Зато о Исус пхэндас лэнджэ акай парамичи. | 2 Нэсавэ вэрска англунэ савэ сэса и вон готхэ дикхлэ сар о Исус понашил пэ калэ грэшникурэнцар сар тэ пхэнэ лэсэ амала, тхай лиэ тэ вачарэн машкар пэстэ. Голэсэ о Исус вачарда лэнджэ кайа парамич. | 2 Нэсавэ э вэракэрэ воджэ кола инэлэ адари олэя, дикхлэ со о Исус прэмало грэшници понашини пэ сар прэмало амала, и лэлэ машкара пумэндэ тэ критикуйинэн лэ. Адалэсэ о Исус вачьэрджя лэндэ акая парамиз. | 2 Фарисеи и учителя Закона удыкхья, со Иисусо общался с теми людьми сыр с друзьями. Пал дава ёнэ стали возмущаться и говорить ек екхэса: «Ёв поступает неправильно, разговаривает с грешниками и и ест кэтанэ с лэнса». Иисусо шундём лэн и рассказал лэнгэ такую историю: |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | «У одного человека было два сына. Однажды младший сын сказал своему отцу: "Отец, я хочу получить своё наследство прямо сейчас!" Тогда отец разделил своё имущество между двумя своими сыновьями. | 3 ”Арэ ом кари авэ дой фишйор, май тӑнӑр фишйор у зӑс лу татӑсу: “Татӑ йу гӑнджэск наслэдство амэ аку! Аша татӑсу у ӑмпӑрцӑт шэ авэ ӑнтри дой фишйор.” | 3 ”Сас экхвар варэсаво мануш, сас лэс дуй чхавэ. О майтэрно чхаво пхэндас пирэ дадэшчьэ: “Дадэ, камав тэ дэсман мунгро наслэство одма акана!” Гайда кай о дад подэлисардас пиро барвалипэ пэ пирэ дуй чхавэ.” | 3 ”Саса экх мануш кас саса дуй чхавэ. О тэрно чхаво вачарда пэ дадэсэ: “Дадэ, мангав мингро наслэдство акана!” Гийа о дад икалда и улада лэнджэ пири имовина машкарэ пэ дуй чхавэ.” | 3 ”Инэлэ экх мануш колэ инэ дуй чхавэ. О тикнэдэр чхаво пхэндя плэ дадэсэ: 'Дадэ, мангава одмах тэ дэ ман мло котор ото барвалипэ кло!' И аджяхар, о дад улавджя пло барвалипэ плэ дуэ чхавэнджэ.” | 3 «У одного манушэс тэ явэл дуй чавэс. Сыр да младший чаво пхэндя пэскирэскэ отцу: "Дад, мэ хочу получить своё наследство прямо сейчас!"~Тэнче дад разделил своё имущество между двумя пэскирэнса чаворэнса. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После этого младший сын забрал всё, что ему полагалось по наследству, и отправился в далёкую страну, где растратил деньги на грешную распутную жизнь. | 4 Но трикут лунгат дӑ пӑ аэ, фишйору тӑнӑр шу акулэс кутоту шэ у авут шӑ у фужьит дӑпарчьи ӑндӑрӑт шӑ у чилтит кутоту баниш пӑ куст дӑ грэшник.” | 4 ”Ускоро о майтэрно чхаво лийас са со саслэс тхай джэлотар дур тхай потрошисардас са пирэ ловэ андо бэзэхало трайо.” | 4 ”Сигатэ о цикнэдэр чхаво чидийа са со исилэ тхай джэло дур тхай халя са э парэ анэ по грэшно живото.” | 4 ”О тикнэдэр чхаво чэдинджя са со инолэ, джэло ки дурутни пхув хэм халя са плэ ловэ живиндой грэшно.” | 4 Тэнче адалэс младший чаво забрал саро, со лэскэ полагалось пир наследству, и отправился дэ далёкую страну, кай растратил деньги пэ грешную распутную жизнь. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Вскоре в той стране начался сильный голод, а у него не осталось денег даже на еду. Поэтому он нанялся кормить свиней. Это была единственная работа, которую смог найти. Он был так голоден, что рад был поесть даже корм для свиней, но и этого ему не позволяли. | 5 ”Дă пă аэ, мари фоми у фост ăм пăмăнт хунджи арэ фишйору тăнăр, шă ну авэ бань că кумпири мăнкари. Аша у апукат уну лукру шэ пучьэ că авли, că рăяскă поршй. Аша арэ сăрак шă флăмăнд дă гăнджэ că мăнашйи мăнкарэ алу поршилор.” | 5 ”Након годова, авили э бари бок андо гав кай сас о майтэрно чхаво, а нас лэс кханчи ловэ тэ шай чьинэл пэшчьэ варэсо тэ хал. Па лийа эдино бучьи сави шай аракхлас, тэ праварэл э балэн. Али сас гайда чоро тхай бокхало кай лийас тэ хал э балэнго хабэ.” | 5 ”Палэ гова, баро букхалипэ саса ан гойа пхув кай саса о цикнэдэр чхаво, а лэ ни саса парэ тэ чинол хамасэ. Голэсэ аракхля само экх бучи сави шайинэ тэ чэрол, а гова си тэ парварол э балэн. Саса гачи букхало кай мангля тэ хал и окова со хан э балэ.” | 5 ”Пало адава, ки пхув котэ живинджя о тикнэдэр чхаво ало баро бокхалипэ, а олэ на инэлэ ловэ тэ чинэл хайбнасэ. Адалэсэ лэля тэ чьэрэл эдино бути сави шай инэ тэ аракхи: парварджя э балэн. Эдобор инэлэ напатимэ хэм бокхало, да мангля тэ хал адава со хана о балэ.” | 5 Вскоре дэ той стране начался сильный голод, а у лэскэро на осталось денег и пэ еду. Пал дава ёв нанялся кормить свиней. Ада исыс единственная работа, которую смог найти. Ёв исыс так голоден, со рад исыс поесть и корм ваш свиней, но и адалэс лэскэ на позволяли. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Наконец, младший сын сказал себе: "Что я делаю? У моего отца много слуг, и все они едят досыта, а я здесь умираю от голода. Вернусь к отцу и попрошусь к нему в слуги". | 6 Дă пă аэ, фишйору тăнăр у зăс алуй сăнгур: “Шэ фак йу аста? Точи слугурлэ алу тата амнёв ари мулт дă мăнкат, а пă мини айишэ мă мăнка фомэ. Йу уй мэржьи ăм напой ла тата амнёв шă уй шйирэ că фьюв уну дăм слугурлэ алуй.” | 6 ”Напокон, о май тэрно чхаво пхэнда коркоро пэшчьэ: “Со чьэрав гадава? Са э слугэн мунгрэ дадэшчьэ си хабэ козом камэн, а мэ катэ мэрав бокхатар. Болдавама мунгрэ дадэшчьэ тхай мангава тэ авав эк катар лэшчьэ слугурья.” | 6 ”Тхай, о тэрно чхаво вачарда коркоро пэсэ: 'Со мэ чэрав? Са э слугэ мэ дадэсэ исилэн пхэрдо хамасэ, а мэ катэ мэрав букхало. Ка ирима кэ мо дад тхай ка мангав тэ авав экх тар лэсэ слугэ.'” | 6 ”Коначно, о тикнэдэр чхаво вачьэрджя коркоро пэсэ: 'Со чьэрава мэ адава? Са о слугэ млэ дадэсэрэ иси лэн са эдобор хайбнасэ, а мэ акатэ мэрава бокхатар. Ка иринав ман млэ дадэсэ хэм ка молинав лэ тэ лэл ман сар экхэ плэ слугэндар.'” | 6 Наконец, младший чаво пхэндя пэскэ: "Со мэ делаю? У моего отца бут слуг, и сарэ ёнэ едят досыта, а мэ здесь умираю отzголода. Вернусь кэ отцу и попрошусь кэ лэскэ дэ слуги". |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | И младший сын пошёл обратно в дом отца. Когда он был ещё далеко, отец увидел его и сжалился над ним. Он побежал навстречу сыну, обнял его и поцеловал. | 7 ”Аша фишйору тăнăр су апукат că мэргă ăмнапой ла каса алу татăсу. Кăнд арэ инка дăпарчьи, татăсу лу вăзут шă лу апукат мила дă йăл. Йăл алирга ла фишйору алуй шă лу ăнгăргăэт шă ăл сурăта.” | 7 ”Гайда кай о майтэрно чхаво почнисарда тэ болдэлпэ палпалэ кэ пиро дад чьхэрэ. Йош док сас дур, лэско дад дикхлас лэс тхай сажалисайло пэ лэстэ. Прастайас карингал пиро чхаво. Дийалэс мртико тхай чумида лэс. | 7 ”Гийа о цикнэдэр чхаво лийа тэ ирил пэ палал кэ пэ дадэсо чхэр. И кана саса дур тар по чхэр, лэсо дад дикхля лэ тхай пэло лэсэ жал. Прастийа ан по чхаво, загрлисада лэ тхай чумидийа лэ.” | 7 ”И аджяхар о тикнэдэр чхаво лэля тэ ирини пэ плэ дадэсэрэ чхэрэстэ. Сар пана инэлэ дур, о дад дикхля лэ хэм пэло лэсэ жал олэсэ. Прастандило накоро чхаво, загрлинджя лэ хэм чумудинджя лэ.” | 7 И младший чаво гия обратно дэ дом отца. И сыр ёв исыс ещё далеко, дад удыкхья лэс и сжалился над лэнгэ. Ёв побежал навстречу чявэскэ, обнял лэс и поцеловал. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Сын сказал: "Отец, я согрешил против Бога и против тебя. Я не достоин быть твоим сыном". | 8 Фишйору у зăс: “Татă, йу ам згрэшилит против дă Димизов шă против дă чини. Йу ну мэс врэдан că фьюв фишйору атов.” | 8 ”О чхаво пхэнас: 'Дадэ, сагрэшисардэм против о Дэл тхай против тутэ. Найсэм достойно тэ авав чьиро чхаво.” | 8 ”О чхаво вачарда: 'Дадэ, грэшисадэм прэмало о Дол тхай прэмалэ тутэ. Най сэм врэдно тэ авав чьо чхаво.'” | 8 ”О чхаво пхэндя: 'Дадэ, грэшинджюм англо Дэвэл хэм англа тутэ. На инюм вишэ достойно тэ овав то чхаво.'” | 8 Чаво пхэндя: "Дад, мэ согрешил против Дэвлэскэро и против тут. Мэ на достоин быть твоим чявэса". |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Но отец сказал одному из своих слуг: "Скорее иди, принеси лучшую одежду и надень её на моего сына! Надень перстень ему на палец и сандалии на ноги. Потом заколи откормленного телёнка. Мы будем пировать и праздновать, потому что мой сын был мёртв, но теперь он жив! Он был потерян, но теперь найден!" | 9 А татăсу у зăс алу уну дăм слугурлэ алуй: “Душэц пă фриш шă адушэц май буни цоли шă пунэц пă фишйору амнёв, пунэц виригă пă жэжьиту алуй, шă пунэц сандалур пă пишйорилэ алуй. Атуншэ амурăц май бун вицэл аша сă пучэнь сă авэнь мари фăлушăйă шă сă славалэнь кă фишйору амнёв арэ морт, али аку ăй ăм куст! Йăл арэ пирдут, али аку ăй авлат!” | 9 ”Али лэско дад пхэнэл эчьхэшчьэ катар пирэ слугэ: “Джа сиджяр ан майшукар дрзэ тхай дэлэн пэ мунгро чхаво! Чхов э ангрушчьи пэ лэско най тхай чхов э сандалэ пэ лэшчьэ пунгрэ. Аскал дэ чхурьяса э майлачхэ бакхрэ тэ шай авэламэн гозба тхай тэ слависарас, кай мунгро чхаво сас муло, али акана си джудо! Сас хасардо али акана си аракхло!” | 9 ”Лэсо дад вачарда экхэсэ тар пэ слугэ: 'Джя сигатэ ан эм шукар шэя тхай урав мэ чхавэ! Чхув ангрустик пэ лэсо най тхай урав лэ сандалэ кэ пингрэ. Палэ гова чхин эм тхулэ тэлцо тэ шай авол амэн гозба тхай тэ слави, голэсэ кай мо чхаво саса муло акана си джювдо! Саса хасардо акана си аракхло!'” | 9 ”Али, лэсоро дад пхэндя экхэсэ плэ слугэндар: 'Сиджяр джа хэм ана о найшужэ шэя хэм хурьяв млэ чхавэ! Чхив лэсэ и ангрустик ко най хэм о сандалэ ко прэ. Тэгани чхинэн э найшужэ тэлцо тэ шай тэ ха хэм тэ славина, адалэсэ со мло чхаво инэлэ муло, али аканаи дживдо! Инэлэ нашалдо, али аканаи аракхло!'” | 9 Но дад пхэндя одному пэскирэндыр слуг: "Скорее иди, принеси лучшую идя и надень лакэро пэ моего чавэс! Надень перстень лэскэ пэ палец и сандалии пэ ноги. Тэнче заколи откормленного телёнка. Амэ будем пировать и праздновать, пал дова со миро чаво исыс мёртв, но кана ёв жив! Ёв исыс потерян, но кана найден!" |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | И все начали праздновать. Вскоре старший сын пришёл домой с поля, где он работал. Он услышал звуки музыки и танцев и, подозвав одного из слуг, спросил, что там происходит. | 10 Аша лумэ сур апукат сă славаласкă. Майнти дă аэ, фишйору тăнăр у винит акасă дăм лукру ăм пољă. Йăл у аузăт музикă шă жок шă сă ăнтриба шэ у фост аэ.” | 10 ”Гайда о тхэм почнисардас тэ слависарэл. Нэдуго послэ годова, о майпурано чхаво авило чьхэрэ након со чьэрдас бучьи андэ нивэ. Ашундас о чьхэлипэ тхай э джиля тхай пхучлас пэ со си гадава.” | 10 ”Тхай гийатэ э мануша лиэ тэ славин. Палэ гова, о пхурэдэр чхаво авило чхэрэ тар пи бучи. Шунда и музика тхай о чхэлипэ тхай пучля со си гова.” | 10 ”И аджяхар, о мануша лэлэ тэ славинэн. На накхино бут, о пхурэдэр чхаво ало чхэрэ тари бути сави чьэрджя ки нива. Шунджя башалиба хэм чхэлиба, и пучля пэ со шай тэ овэл адава.” | 10 И сарэ начали праздновать. Вскоре старший чаво явья кхэрэ с поля, кай ёв работал. Ёв шундём звуки музыки и танцев и, подозвав одного изzслуг, путча, со одой происходит. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда старший сын узнал, что в доме праздник, потому что его брат вернулся, он очень рассердился и даже не зашёл в дом. Его отец вышел и стал просить его войти, чтобы отпраздновать вместе с ними возвращение сына, но тот отказался. | 11 ”Кăнд фишйору май бăтăрн у вăзут кă эй славалэ кă фрачису у винит акасă, йăл арэ тари миргиш, шă ну гăнджэ сă туни ăм касă. Татăсу у йишăт аварă дăм касă шă сă аруга ла йăл сă вийă шă сă славаласкă ку эй, али йăл ну гăнджэ.” | 11 ”Кана о майпурано чхаво ашундас кай слависарэн зато кай лэско пхрал болдаспэ чьхэрэ, сас зуралэ холярико тхай чикамлас тэ дэл андрэ. Лэско дад инклисто тхай пхэндас лэшчьэ тэ дэл андрэ тхай тэ слависарэл лэнца, али во одбисардас. | 11 ”Кана о пхурэдэр чхаво шунда кай славин голэсэ со ирисайло лэсо пхрал чхэрэ, саса гачи холямо кай ни мангля тэ дол ано чхэр. Лэсо дад иклило аври тхай молисада лэ тэ авол андрэ тай тэ славин, вов ни мангля.” | 11 ”Кэд о пхурэдэр чхаво шунджя со славинэна адалэсэ со лэсоро пхрал иринджя пэ чхэрэ, бут холянджя и на мангля тэ джэрдини ко чхэр. Лэсоро дад иклило хэм молинджя лэ тэ джэрдини тэ славини олэнцар, али ов на мангля.” | 11 И сыр старший чаво узнал, со дэ доме праздник, пал дова со лэс брат рисия, ёв дрыван рассердился и и на зашёл дэ дом. Лэс дад вышел и стал просить лэс войти, соб отпраздновать кэтанэ с лэнса возвращение чавэс, но одова отказался. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Старший сын сказал отцу: "Все эти годы я добросовестно работал на тебя. Я всегда слушался тебя, но ты никогда не давал мне даже маленького козлёнка, чтобы я мог повеселиться со своими друзьями. А этот твой сын растратил твои деньги на грешную распутную жизнь. Теперь он вернулся домой, и ты заколол откормленного телёнка, чтобы отпраздновать!" | 12 ”Фишйору май бăтăрн у зăс алу татăсу: “Точи эшчьэ ай йу ам лукрат вэрно пăнтру чини! Њиш ундатă ну ам фост нэпослушан шă тот ну май дат микă кэцă аша сă пот славали ку урташйи амэй. Али кăнд у чилтит кутоту бани фишйору атов пă грэх шă у винит акасă ту ай амурăт май мăндру вицэл пăнтру йăл!” | 12 ”Май пурано чхаво пхэндас пирэ дадэшчьэ: “Са кала брш вэрно чьэравас бучьи пала тутэ! Никада найсэмас тучьэ нэпослушно а палэм чи дийанман ни цикнэ бузня тэ шай дэ слависарав мунгрэ другарэнца. Али кана кава чьиро чхаво саво халярдас са э ловэ по билачхипэ, болдапэ чьхэрэ, а ту палэ лэстэ дийан чхурьяса май лачхэ гурувэ!” | 12 ”О пхурэдэр чхаво вачарда пэ дадэсэ: “Са кала бэрша радисадэм врэдно тучэ! Никад ни сэма кова саво ни шунда тут, а ни дийан ма ни цикнэ бузня тэ шай прославив мэ амалэнцар. А акана када авило кава чьиро чхаво саво халя са пэ парэ ко грэшно понашанэ ирисайло чхэрэ, ту лэсэ чхиндан эм шукарэ тэлцо!” | 12 ”О пхурэдэр чхаво пхэндя плэ дадэсэ: 'Са акала бэрша кандава тут! Никэд на инюмлэ чьэ нэпослушно, а ту на динджян ман ни бузорэ тэ шай тэ вэсэлинав ман млэ амалэнцар. А кэд акава то чхаво, кова халя са тэ ловэ живиндой грэшно, иринджя пэ чхэрэ, ту чхинджян лэсэ э найшукарэ тэлцо!'” | 12 Старший чаво пхэндя отцу: "Сарэ адалэ годы мэ добросовестно работал пэ тут. Мэ всегда слушался тут, но ту николи на давал мангэ и маленького козлёнка, соб мэ мог повеселиться со пэскирэнса друзьями. А адава тэро чаво растратил тэрэ деньги пэ грешную распутную жизнь. Кана ёв рисия кхэрэ, и ту заколол откормленного телёнка, соб отпраздновать!" |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Отец ответил: "Сынок, ты всегда со мной, и всё, что есть у меня, — твоё. Мы поступаем правильно, устроив праздник. Потому что твой брат был мёртв, а теперь он жив. Он был потерян, но теперь найден!"» | 13 ”Татăсу у ăнторс ворба: “Фишйору амнёв, ту эшчь увэк ку мини, шă кутоту шэ ам ăй атов. Али ăй бэни пăнтру ной сă славалэњ, даэ кă фрачиту арэ морт, али аку ăй ăм куст. Йăл арэ пирдут, али аку ăй авлат!” | 13 ”О дад пхэндас: 'Чхавэя мунгрэя, ту сан увэк манца, тхай са со ман си чьиро си. Али си лачхэ тэ слависарас, кай чьиро пхрал сас муло, али кана си джудо, сас хасардо, али кана си аракхадо!'” | 13 ”О дад вачарда лэсэ: 'Мо чхаво, ту сан увэк манцар, и са со исима чьиро си. А лачхэ си кай слави, голэсэ кай чьо пхрал саса муло, акана си джювдо. Саса хасардо акана си аракхло!'” | 13 ”О дад пхэндя лэсэ: 'Мло чхаво, ту стално инян манцар. И са сои мло-клои. Али, авэла ано рэдо тэ славина, адалэсэ со то пхрал инэлэ муло, али аканаи дживдо, инэлэ нашалдо, али аканаи аракхло!'” | 13 Дад пхэнэл: "Чаво, ту всегда со манса, и саро, со есть у ман, — твоё. Амэ поступаем правильно, устроив праздник. Пал дова со тэро брат исыс мёртв, а кана ёв жив. Ёв исыс потерян, но кана найден!"» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Евангелия от Луки 15:11-32 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Эванджэлэ дă пă Лука 15,11–32 | _Библийско парамичи андар о: Лука 15,11–32 | _Библиско парамич андаро: Лачхо лави таро Лука 15,11–32 | _Э библиякири парамиз таро Лука 15,11–32 | _Библэйско история изгЕвангелия отгЛуки 15:11-32_ |

36. Преображение

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 36. Преображение | 36. Шчимбала | 36. Прэображипэ | 36. О Мойсиэ тхай о Илийа вачарэн э Исусэса | 36. Прэображэнэ | 36. Преображение |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Однажды Иисус пошёл на высокую гору, чтобы помолиться. Он взял с Собой трёх Своих учеников: Петра, Иакова и Иоанна, который был учеником Иисуса, а не тем Иоанном, который крестил Иисуса. | 1 Ăм уна зă, Исус у лот ку Йăл пă три учэници, Пэтар, Йаков, шă пă Иван. (Учэнику шэ сă чима Иван ну арэ иста особа кари лу бучузат пă Исус.) Йэй ур мэрс пă налт джял сă сă арожьи сăнгур. | 1 Йэк джэс, о Исус лийа пэса трин пирэ учэниконэн, э Пэтрэ, Йовано тхай э Йаковэс. (О учэнико о Йовано нас о Йовано окова саво болдас э Исусэс.) Линэпэ опрэ пэ бари планина коркоро тэ молинпэ. | 1 Йэкх дживэ, о Исус лийа пэса тринэн учэникрэн. Э Пэтрэ, э Йаковэ, тхай э Йованэ. (О учэнико алавэса Йован най исто мануш саво крстисада э Исусэ.) Уштилэ кэ экх баро брэго тэ молин пэ. | 1 Йэкх дивэ, о Исус пэя лэгарджя плэ тринэ учэниконэн: э Пэтрэ, э Йаковэ хэм э Йованэ. (О учэнико кова вичинджя пэ Йован на инэлэ окова кова крстинджя э Исусэ.) Уштинэ ки учи планина тэ овэн коркорэ хэм тэ молинэн пэ. | 1 Сыр да Иисусо гия пэ высокую гору, соб помолиться. Ёв взял с Собой трёх Пэскирэнгэро учеников: Петра, Иакова и Иоанна, саво исыс учеником Иисусэскэро, а на тем Иоанном, саво крестил Иисусэскэро. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда на горе Иисус молился, Его лицо стало ярким, как солнце. Его одежда стала ослепительно белой, такой белой, как никакой человек на земле не в силах отбелить. | 2 Кум Исус сă аруга, убразу алуй арэ плин дă луминă аша дă тари ка сорилэ шă цолилэ алуй ас рэ аша дă алби ка лумина, май алб дă кит шэ ар пучьэ шйинива пă пăмăнт сă ли албаскă. | 2 Док о Исус молисайло лэско муй засийосардас саго о кхам тхай э дрзэ пэ лэстэ постанисардинэ парни саго о свэтло, май парнэ нэго со било ко пэ пхув шай парнярдасас лэн. | 2 Док о Исус молисайло, лэсо муй путайло сар о кхам тхай лэсэ шэя чэрдилэ парнэ сар свэтло, гачи парнэ кай наштинэ гасаво парнипэ кхони тэ чэрол ки пхув. | 2 Сар о Исус молини пэ инэ, лэсоро муй ул сьяйно сар о кхам хэм лэсэрэ шэя улэ парнэ сар о свэтлост, по парнэ нэго со шай нэко ки пхув тэ парняри. | 2 И сыр пэ горе Иисусо молился, Лэс лицо стало ярким, сыр солнце. Лэс одежда стала ослепительно белой, такой белой, сыр никакой мануш пэ пхув на дэ силах отбелить. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | И вдруг появились Моисей и пророк Илия, которые жили на земле сотни лет назад. Появившись на горе, они говорили с Иисусом о Его смерти и о том, что Он должен был вскоре умереть в Иерусалиме. | 3 Атуншэ Мойсиэ шă пророку Илийа сур нăстăмит. Эшчьэ омиӈ куста пă пăмăнт ку сто ай майнти дă аста. Йэй свитэ ку Исус дă морчьэ алуй, кари у фи май шэва ăм Йэрузалэм. | 3 Аскал о Мойсиэ тхай о пророко Илийа пойависайлэ. Акала мануша траинас пэ пхув шэлэ бршэнца май сиго нэго со сас акава. Чьэрдинэ свато э Исусэя палэ лэско мэрипэ, саво ускоро авэла андо Йэрусалимо. | 3 Тарэ экх дром иклилэ о Мойсиэ тхай о пророко о Илийа. Кала мануша живисадэ англэдэр шэл бэрш англэ кава. Вачардэ э Исусэса таро Лэсо мэрипэ, саво сигатэ ка авол ано Йэрусалим. | 3 Тэгани иклилэ нэкотар о Мойсиэ хэм о пророко о Илия. Адала мануша живинджэ ки пхув вишэ ото шэл бэрша англэдэр адалэстар. Вачьэрджэ э Исусэя лэсэрэ мэрибнастар, саво валянджя сигэндэ тэ овэл ано Йэрусалим. | 3 И вдруг появились Моисей и пророк Илия, савэ дживэнас пэ пхув сотни бэрш назад. Появившись пэ горе, ёнэ ракирэнас с Иисусом ozЛэс смерти и пал дова, со Ёв трэби исыс вскоре умереть дэ Иерусалиме. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда Моисей и Илия разговаривали с Иисусом, Пётр сказал Иисусу: «Нам здесь так хорошо! Давайте сделаем три шалаша: один — для Тебя, один — для Моисея и один — для Илии». От страха Пётр сам не понимал, что говорил. | 4 Кум свитэ Мойсиэ шă Илийа ку Исус, Пэтар у зăс алу Исус: “Бэни ăй пăнтру ной că фиэӈ айишэ. Ласă că фăшэӈ три локур дă кустат уну пăнтру чини, уну пăнтру Мойсиэ, шă уну пăнтру Илийа.” Пэтар ну шчиэ шэ свитэшчьи. | 4 Док о Мойсиэ тхай о Илийа чьэрэнас свато э Исусэя, о Пэтар пхэндас э Исусэшчьэ: “Лачхэ си палэ амэндэ кай сам акатэ. Айдэ тэ чьэрэ трин сэницэ, эк палэ тутэ, эк пало Мойсиэ а эк па. | 4 Кана о Мойсиэ тхай о Илийа вачардэ э Исусэса о Пэтар вачарда э Исусэсэ: “Шукар си кай сам амэн катэ. Ка чэра трин чхэра, экх тучэ, экх э Мойсийасэ, тхай экх э Илийасэ.” О Пэтар ни джянгля со вачарол. | 4 Сар о Мойсиэ хэм о Илия вачьэрэна инэ э Исусэя, о Пэтар пхэндя э Исусэсэ: “Шукари амэнджэ тэ ова акатэ. Тэ чьэра трин шаторья, экх тучьэ, экх э Мойсиясэ, а экх э Илиясэ.” О Пэтар на джанджя со вачьэри. | 4 И сыр Моисей и Илия разговаривали с Иисусом, Пётр пхэндя Иисусу: «Амэнгэ здесь так хорошо! Давайте сделаем трин шалаша: ек — ваш Тут, ек — ваш Моисея и ек — ваш Илии». Отzстраха Пётр сам на понимал, со пхэндя. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда Пётр всё ещё говорил, на них опустилось сияющее облако и окружило их. Из облака прозвучал голос: «Это — Мой Сын, Которого Я люблю! Я доволен Им. Слушайте Его». Трое учеников сильно испугались и упали лицом на землю. | 5 Кӑнд Пэтар свитэ, облак ку мари луминӑ у винит жос шӑ лю окулюлит шӑ грай у винит дӑм ала облак: “Аста ӑй Фишйору амнёв пӑ кари ӑл плак. Йу мэс задоволян ку Йӑл. Пунэц урэчи ла Йӑл. ”Три учэници ас рэ ӑнфрикушац шӑ ур кӑзут пӑ пӑмӑнт. | 5 Док о Пэтар чьэрэлас свато, о свэтло облако фулисто тхай заокружисардалэн тхай о гласо андар о облако пхэндас: “Акава си мунгро чхаво савэс чумидав. Лэса сэм задовољно. Лэстэ чхон кан.” Э трин учэникурья дарайлэ тхай пэлинэ пэ пхув. | 5 Джи кай о Пэтар вачарда, облако таро свэтло улило машкар лэндэ тхай гласо андаро облако вачарда: “Кава си мо чхаво кас мэ чумидав. Лэса сэм задовољно. Лэ шунэн.” Э трин учэникура дарайлэ бут тхай пэлэ пэсэ пи пхув. | 5 Сар о Пэтар вачьэри инэ, о освэтлимэ облако хулило хэм окружинджя лэн, а таро облако шундило э Дэвлэсоро гласо: “Акаваи мло Чхаво колэ мангава. Олэя инюм задовољно. Олэ валяни тэ шунэн.” О трин учэници дарандилэ хэм тэлилэ ки пхув. | 5 И сыр Пётр саро ещё пхэндя, пэ лэнгэро опустилось сияющее облако и окружило лэн. Изzоблака прозвучал голос: «Ада — Миро Чаво, Которого Мэ люблю! Мэ доволен Лэнгэ. Слушайте Лэс». Трое учеников сильно испугались и упали лицом пэ пхув. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Тогда Иисус прикоснулся к ним и сказал: «Не бойтесь! Встаньте!» Они посмотрели вокруг, но не увидели никого кроме Иисуса. | 6 Атуншэ Исус у пус мӑна пӑ эй шӑ лёр зӑс: “Ну вӑ фийӑ фрикӑ, Скулӑцӑвӑ.” Кӑнд сур уйтат около, акуло арэ нума Исус. | 6 Аскал о Исус чхута по вас пэ лэндэ тхай пхэндас: “Надаран уштэн.” Кана дикхлинэ око пэстэ эдино сас о Исус окотэ. | 6 Тэгани о Исус долда лэн тхай вачарда: “Ма даран, уштэн.” Кана дикхлэ пашэ пэстэ, само о Исус саса готхэ. | 6 Тэгани о Исус чхивджя пло вас упро лэндэ хэм пхэндя: “Ма даран. Уштэн.” Кэд ваздинджэ пумаро шэро, дикхлэ само э Исусэ коркорэ. | 6 Тэнче Иисусо прикоснулся кэ лэнгэ и пхэндя: «На бойтесь! Встаньте!» ёнэ посмотрели вокруг, но на удыкхья никого кроме Иисусэскэро. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После этого Иисус с тремя учениками спустился с горы. Он сказал им: «Никому не рассказывайте о том, что здесь произошло. Скоро Я умру, а потом вернусь к жизни. После этого вы сможете рассказать об этом людям». | 7 Исус шă три учэници ур мэрс жос дă пă джял. Атуншэ Исус лю зăс алор: “Ну спунэц алу нима дă аста шэ у фост аишэ. Йу май шэва шă уй мури, шă ăмнапой уй фи ăм куст. Дă пă аэ, вой пучэц că спунэц алу луми.” | 7 О Исус тхай годола трин сикамнэ фулистинэ катар годойа планина. Аскал о Исус пхэнда лэнджэ: “Палэ акана на кхоникашчьэ тэ пхэнэн со сас акатэ. Йош цара мэрава тхай аскал болдаваман андо трайо. Послэ годова шай пхэнэн э тхэмэшчьэ.” | 7 О Исус тхай э трин сикадэ улилэ таро брэго. О Исус вачарда лэнджэ: “Ма кханикасэ тэ вачарэн со саса катэ упрэ. Сигатэ ка мэрав, палэ гова ка ирима ано джювдипэ. Палэ гова шай вачарэн э манушэнджэ.” | 7 О Исус хэм о трин учэници хулилэ тари планина. Тэгани о Исус пхэндя: “За акана ма вачьэрэн никасэ со уло акатэ. Сигэндэ ка мэрав хэм пало адава ка иринав ман ко дживдипэ. Пало адава ка шай тэ вачьэрэн э манушэнджэ.” | 7 Тэнче адалэс Иисусо с тремя учениками спустился с горы. Ёв пхэндя лэнгэ: «Никому на рассказывайте пал дова, со здесь произошло. Скоро Мэ умру, а тэнче вернусь кэ жизни. Тэнче адалэс тумэ сможете рассказать об одова манушэнгэ». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Евангелия от Матфея 17:1-9, Евангелия от Марка 9:2-8 и Евангелия от Луки 9:28-36 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Эванджэлэ дă пă Матэй 17,1–9; Эванджэлэ дă пă Марко 9,2–8; Эванджэлэ дă пă Лука 9,28–36 | _Библийско парамичи андар о: Матэй 17,1–9; Марко 9,2–8; Лука 9,28–36 | _Библиско парамич андаро: Лачхо лави таро Матэй 17,1–9; Лачхо лави таро Марко 9,2–8; Лачхо лави таро Лука 9,28–36 | _Э библиякири парамиз таро Матэй 17,1–9; Марко 9,2–8; Лука 9,28–36 | _Библэйско история изzЕвангелия отzМатфея 17:1-9, Евангелия отzМарка 9:2-8 и Евангелия отzЛуки 9:28-36_ |

37. Иисус воскрешает Лазаря из мёртвых

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 37. Иисус воскрешает Лазаря из мёртвых | 37. Исус скула пă Лазар дăм морц | 37. О Исус ваздэл э Лазэрэс андар э мул | 37. О Исус ваздол э Лазарэ тарэ мулэ | 37. О Исус ваздэла э Лазарэ таро мулэ | 37. Иисусо воскрешает Лазаря изzмёртвых |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В то время жил один человек по имени Лазарь. У него было две сестры — Мария и Марфа. Лазарь, Марфа и Мария были близкими друзьями Иисуса. Однажды Иисусу сообщили, что Лазарь очень болен. Услышав об этом, Иисус сказал: «Эта болезнь не закончится смертью Лазаря. Но благодаря ей люди прославят Бога». | 1 Уна зă, Исус у кăпăтат ворба кă Лазар арэ тари бичаг. Лазар ша довă сорăлэ алуй, Марийа шă Марта, ас рэ буњ урташй алу Исус. Кăнд у аузăт Исус аста ворба, Йăл у зăс: “Аста бичишуг но ста ăм морчи, аста ăй пăнтру слава алу Димизов.” Исус ăл плăшэ пă урташйиш, али Йăл у ашчиптат акуло хунджи арэ довă зăли мар. | 1 Йэк джэс, о Исус добисардас порука кай си о Лазар зуралэ насвало. О Лазар тхай лэшчьэ дуй пхэя, э Марийа тхай э Марта, сас э Исусэшчьэ майлачхэ другарья. Кана о Исус ашундас акайа вэст, пхэндас: “Акава насвалипэ чи завршила э мэримава, нэго анэла слава э Дэвлэшчьэ.” О Исус волилас пирэ другарэн, али ажучьардас окотэ кай сас йош дуй джэс. | 1 Йэкх дживэ, э Исусэсэ авило хабэри кай о Лазар си бут насвало. О Лазар тхай лэсэ дуй пхэя, и Марийа тхай и Марта, сэса бут пашэ амала э Исусэсэ. Кана о Исус шунда о хабэри, вачарда: “Кава насвалипэ ни ка ачхол ано мэрипэ нэго ани слава э Дэвлэсэ.” О Исус бут мангля пэ амалэн, а аджючарда тэ начхэн ваджи дуй дживэ. | 1 Йэкх дивэ, э Исусэсэ йавинджэ со о Лазар бут намбормэ. О Лазар хэм лэсэрэ дуй пхэня, и Мария хэм и Марта, инэлэ э Исусэсэрэ бут пашэ амала. Кэд о Исус шунджя адава, пхэндя: “Акава намбормипэ на ка лэгари ко мэриба, нэго ка анэл слава э Дэвлэсэ.” О Исус волинджя плэ амалэн, али аджичьэрджя пана дуй дивэ адари кай инэлэ. | 1 Дэ то время дживэлас ек мануш пир лав Лазарь. У лэскэро тэ явэл две сестры — Мария и Марфа. Лазарь, Марфа и Мария тэ авэн близкими друзьями Иисусэскэро. Сыр да Иисусу сообщили, со Лазарь дрыван болен. Услышав об одова, Иисусо пхэндя: «Эта болезнь на закончится смертью Лазаря. Но благодаря ласа мануша прославят Дэвлэскэро». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус любил Своих друзей, но пробыл в том месте, где узнал о болезни Лазаря, ещё два дня. После этого Он сказал Своим ученикам: «Давайте вернёмся в Иудею». Но ученики ответили: «Учитель, совсем недавно люди, живущие в Иудее, хотели убить Тебя!» Иисус сказал: «Наш друг Лазарь уснул, и Я должен разбудить его». | 2 Дă пă шэ ур трикут довă зăли, Исус у зăс алу учэници алуй: “Мăржэњ ăмнапой ăм Йудэя.” ”Али Учитэлю”, ур ăнторс ворба учэници, “ну дă мулт лумэ акуло гăнджэ că чи амори!” Исус у зăс: “Пă уртаку аностру Лазар лу фурат сомну, шă йу трăбă că ăл скол.” | 2 Након со накхлинэ годола дуй джэс, о Исус пхэндас пирэ учэниконэнджэ: “Джастар палпалэ андэ Йудэя.” ”Али сикавнэя,” э учэникурья пхэндинэ: “чи накхли бит э врьяма сар о тхэм окотэ линэ тэ мударэнтут!” О Исус пхэнэл лэнджэ: “Амаро другари о Лазаро совлило, тхай трубул тэ джунгавас лэс.” | 2 Кана накхлэ дуй дживэ, о Исус вачарда пэ учэникурэнджэ: “Ка ири амэн ани Йудэя.” Э учэникура вачардэ: “Али Учитэлю, ни накхло бут сар одори манглэ тэ мударэн тут!” О Исус вачарда лэнджэ: “Амаро амал о Лазар засута, ка джяв тэ ваздав лэ.” | 2 Кэд накхинэ адала дуй дивэ, о Исус пхэндя плэ учэниконэнджэ: “Хайдэ тэ джа палал ки Йудэя.” А о учэници пхэндэ: “Али учитэлю, на накхино бут ото адава со о мануша манглэ тэ мударэн тут адари!” О Исус пхэндя: “Амаро амал о Лазар засучья, а мэ валяни тэ ваздав лэ.” | 2 Иисусо любил Пэскирэнгэро друзей, но пробыл дэ том месте, кай узнал ozболезни Лазаря, ещё дуй дня. Тэнче адалэс Ёв пхэндя Пэскирэнгэ ученикам: «Давайте вернёмся дэ Иудею». Но ученики ответили: «Учитель, совсем недавно мануша, живущие дэ Иудее, хотели убить Тут!» Иисусо пхэндя: «Наш друг Лазарь уснул, и Мэ трэби разбудить лэс». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Ученики Иисуса ответили: «Учитель, если Лазарь уснул, то, значит, ему станет лучше». Тогда Иисус сказал им прямо: «Лазарь умер. И Я рад, что Меня там не было, потому что теперь вы точно поверите в Меня». | 3 Учэници алу Исус ур ăнторс ворба: “Господару, дакă că кулкă Лазар, атуншэ у оздравали.” Атуншэ Исус лю зăс: “Лазар ăй морт. Мийă ми драг кă ну ам фост акуло, аша că пучэц ăнкрэджи ăм мини.” | 3 Э Исусэшчьэ другарья пхэндинэ: “Господэ ако о Лазаро совэл, аскал састола.” А о Исус йасно пхэндас лэнджэ: “О Лазаро си муло. Драго си манджэ кай найсэмас окотэ тэ тумэн шай пачьан андэ мандэ.” | 3 Э Исусэсэ учэникура вачардэ: “Райо, ако о Лазар совол, вов ка састол.” Тэгани о Исус йасно вачарда лэнджэ: “О Лазар муло. Шукар си кай ни сэма готхэ, тэ би тумэн шай вэруйина анэ мандэ.” | 3 Э Исусэсэрэ учэници пхэндэ: “Господэ, тэ о Лазар совэла, онда ка саслёл.” Тэгани о Исус йасно пхэндя лэндэ: “О Лазар муло. Шукари со на инюмлэ адари, тэ шай тумэн тэ вэруйинэн ана мандэ.” | 3 Ученики Иисусэскэро ответили: «Учитель, коли Лазарь уснул, то, значит, лэскэ станет лучше». Тэнче Иисусо пхэндя лэнгэ прямо: «Лазарь мэя. И Мэ рад, со Ман одой на тэ явэл, пал дова со кана тумэ точно поверите дэ Ман». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Со смерти Лазаря прошло уже четыре дня, когда Иисус пришёл в селение, где жили его друзья. Марфа вышла навстречу Иисусу и сказала: «Учитель, если бы Ты был здесь, мой брат бы не умер. Но я верю, что Бог даст Тебе всё, что Ты у Него попросишь». | 4 Кăнд у ажунс Исус ла Лазар, Лазар арэ морт мар патру зăли. Марта у мэрс ăм нэнчьи că că авли ку Исус, шă у зăс: “Господару, că ви фост нума ту эйшэ, фрачилэ амнёв нар ви мурит. Али йу ăнкрэд кă Димизов цу да шэ годжэ ви шйирэ дă ла Йăл.” | 4 Кана о Исус арэсло андэ Лазарэско бийандо гав, о Лазаро сас вэчь муло штар джэс. Э Марта инклисти англо Исус тхай пхэндас лэшчьэ: “Господэ тэ авиланас акатэ, мунгро пхрал чи мулосас. Али пачьав кай о Дэл дэла тут согот манджэя Лэстар.” | 4 Кана о Исус рэсло анэ Лазарэсо бийандо форо, о Лазар саса муло вэчь штар дживэ. И Марта иклили англо Исус тхай вачарда: “Райо, тэ авэса готхэ, мо пхрал нэ би мэрола. А мэ вэруйив кай о Дол ка дол ту са со манджэ Лэстар.” | 4 Кэд о Исус рэсло ки биянди диз э Лазарэсири, о Лазар инэлэ муло вэчь штар дивэ. И Марта иклили тари диз англо Исус хэм пхэндя лэсэ: “Господэ, кэд би овэя акатэ, мло пхрал на ка мэрэл инэ. Али, вэруйинава да о Дэвэл ка чьэрэл са со ка мангэ олэстар.” | 4 Со смерти Лазаря прогия уже четыре дня, и сыр Иисусо явья дэ селение, кай дживэнас лэс друзья. Марфа вышла навстречу Иисусу и сказала: «Учитель, коли бы Ту исыс здесь, миро брат бы на мэя. Но мэ верю, со Дэвэл даст Тукэ саро, со Ту у Лэскэро попросишь». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус ответил: «Я — Воскрешение и Жизнь. Кто верит в Меня, тот будет жить, даже если умрёт. Каждый, кто верит в Меня, никогда не умрёт. Веришь ли ты этому?» Марфа ответила: «Да, Учитель! Я верю, что Ты — Мессия, Божий Сын». | 5 Исус у ынторс ворба: “Йу мэс Скулала дăм морц шă Кусту. Шини годжэ ынкрэджи ăм мини, у куста чак шă дăкă у мури. Тоц кари ынкрэджи ăм мини, никад но мури. Ынкрэж ăм аста? Марта у ынторс ворба: “Да, Господару! Йу ынкрэд кă ту эшчь Мэсийа, Фишйору алу Димизов.” | 5 О Исус пхэнда: “Мэ сэм Ускрснучьэ тхай о Трайо. Ко гот пачьал андэ мандэ, чак ви ако мэрэл траила. Свако саво пачьал андэ мандэ никада чи мэрэла. Пачьас андэ акава?” Э Марта пхэндас: “Эй Господэ пачьав кай сан ту о Мэсийа, о чхаво э Дэвлэско.” | 5 О Исус вачарда: “Мэ сэм о Уштипэ (Ускрснучьэ) тхай о Живото. Ко вэруйил анэ мандэ, ка живил, па иако мэрол. Свако ко вэруйил ан мандэ никад ни ка мэрол. Вэруйи ли гова?” И Марта вачарда лэсэ: “Ва, Райо! Вэруйив кай сан ту о Мэсийа, Чхаво э Дэвлэсо.” | 5 О Исус пхэндя: “Мэ иню́м Васкрсэнэ хэм Дживдипэ. Сар ко вэруйини ана мандэ, ка живини чак хэм тэ муло. Джиэкх ко вэруйини ана мандэ никэд на ка мэрэл. Вэруйинэя ли акава?” И Марта пхэндя: “Оя, Господэ! Вэруйинава да ту инян о Мэсия, о Чхаво э Дэвлэсоро.” | 5 Иисусо пхэнэл: «Мэ — Воскрешение и Жизнь. Кон верит дэ Ман, одова авэла жить, и коли умрёт. Всарэ, кон верит дэ Ман, николи на умрёт. Веришь ли ту адава?» Марфа пхэндя: «Да, Учитель! Мэ верю, со Ту — Мессия, Дэвлэско Чаво». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Потом пришла Мария. Она упала к ногам Иисуса и сказала: «Учитель, если бы Ты был здесь, то мой брат бы не умер». Иисус спросил сестёр: «Где вы положили Лазаря?» Они ответили: «В гробнице. Пойди и посмотри». Иисус заплакал. | 6 Атуншэ у ажунс Марийа. Йэ у кăзут ла пишйорилэ алу Исус шă у зăс: “Господару, că ви фост нума ту айишэ, фрачиту ну ар ви мурит. ”Исус лю ăнтрибат пă эй: “Хунджи ац пус пă Лазар? Йэй йур зăс алуй: “Ăм гропă, хайд că вэйс.” Атуншэ Исус у плăнс. | 6 Э Марийа арэсли. Пэли э Исусэшчьэ англэ пунгрэ тхай пхэндас: “Господэ, тэ само авиланас акатэ мунгро пхрал чи мулосас.” О Исус пхучла лэн: “Кай чхутинэ э Лазарэ?” Пхэндинэ лэшчьэ: “Андо лимори. Ав тхай дик.” Аскал о Исус почнисарда тэ ровэл. | 6 Тэгани тхай и Марийа рэсли. Пэли э Исусэсэ англэ чанга тхай вачарда: “Райо, тэ авэса готхэ, мо пхрал нэ би мэрола.” О Исус пучля: “Кай чутэн э Лазарэ?” Вачардэ лэсэ: “Ано лимори. Ав тхай дик.” Тэгани о Исус руйа. | 6 Тэгани и Мария рэсли. Пэли англо э Исусэсэрэ прэ хэм пхэндя лэсэ: “Господэ, кэд би само овэя акатэ, мло пхрал на ка мэрэл инэ.” О Исус пучля лэн: “Кай чхивджэн э Лазарэ?” Пхэнджэ лэсэ: “Ано гробо. Ава хэм дикх.” Тэгани о Исус лэля тэ ровэл. | 6 Тэнче пришла Мария. Ёй упала кэ ногам Иисусэскэро и сказала: «Учитель, коли бы Ту исыс здесь, то миро брат бы на мэя». Иисусо путча сестёр: «Кай тумэ положили Лазаря?» ёнэ ответили: «Дэ гробнице. Пойди и посмотри». Иисусо заплакал. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Гробница была пещерой, вход в которую закрывали большим камнем. Когда Иисус подошёл к гробнице, Он сказал: «Откатите камень». Но Марфа ответила: «Лазарь мёртв уже четыре дня. От него уже пошёл неприятный запах». | 7 Гропэ арэ пэчинă ку пэтри ăм нэнчьи ăм лок дă ушă. Кăнд у ажунс Исус ла гропă, Йăл лю зăс: “Лоц пэтра ăндăрăт.” Али Марийа у зăс: “Йăл ăй мар дă патру зăли морт. Тари у пуцă.” | 7 О лимори сас андэ шпиля, э барэса саво сас чхутино по лако путардо тхан. Кана о Исус арэсло по лимори, пхэндас лэнджэ: “Лэн котар о бар.” Али э Марта пхэндас: “Муло си вэчь штар джэс. Кхандэла.” | 7 О лимори саса пэчьина кай саса учхарди экхэ барэ барэса. Кана рэсло о Исус джи ко лимори, вачарда лэнджэ: “Црдэн о бар.” А и Марта вачарда: “Муло си вэчь штар дживэ. Ка кхандол.” | 7 О гробо инэлэ пэчьина сави инэлэ пхандли барэя. Кэд о Исус рэсло ко гробо, пхэндя лэндэ: “Цидэн о бар.” Али, и Марта пхэндя: “Ови муло вэчь штар дивэ. Ка кхандэл.” | 7 Гробница исыс пещерой, вход дэ которую закрывали большим камнем. И сыр Иисусо подошёл кэ гробнице, Ёв пхэндя: «Откатите камень». Но Марфа пхэндя: «Лазарь мёртв уже четыре дня. Лэстыр уже гия неприятный запах». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус ответил: «Разве Я не сказал тебе, что ты увидишь Божью силу, если будешь верить в Меня?» И люди откатили камень от входа в гробницу. | 8 Исус у ăнторс ворба: “Вам зăс кă вой виц виджэ слава алу Димизов дакă виц ăнкриджэ ăм мини?” Аша эй ур лот пэтрэ ăндăрăт дă ла ушă. | 8 О Исус пхэндас: “Чи ли пхэндэм тучьэ кай дичьхэя э слава э Дэвлэшчьи ако пачьайа андэ мандэ?” Па линэ майдур о бар. | 8 О Исус вачарда: “Ни ли вачардэм тучэ кай ка дичэ и слава э Дэвлэси ако вэруйи андэ мандэ?” Тэгани црдиэ о бар. | 8 О Исус пхэндя: “Сэтинэя тут ли со пхэндюм чьэ да ка дикхэ и слава э Дэвлэсири тэ вэруйинджян ана мандэ?” И аджяхар, цидинджэ о бар. | 8 Иисусо пхэнэл: «Разве Мэ на пхэндя тукэ, со ту увидишь Божью силу, коли будешь верить дэ Ман?» И мануша откатили камень отzвхода дэ гробницу. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус посмотрел в небо и сказал: «Отец, благодарю Тебя за то, что Ты слышишь Меня. Я знаю, что Ты всегда слушаешь Меня, но Я говорю всё это, чтобы помочь стоящим здесь людям поверить, что Ты послал Меня». Потом Иисус громко сказал: «Лазарь, выходи!» | 9 Атуншэ Исус су уйтат ăм нор шă у зăс: “Татă, сă фий сăнтос кă мă ауж. Йу шчув кă Ту увэк пуй ла мини урэчи, али йу зăк аста пăнтру лумэ шэ стă айишэ, аша сă ăнкрадă эй кă ту май мăнат.” Атуншэ Исус у мужьит: “Лазар, йашă аварă!” | 9 Аскал о Исус дикхлас андо нэбо тхай пхэндас: “Дадэ найс тучьэ кай ашунэс ман. Мэ джанав кай ту увэк ашунэсман, али акава пхэнав због акава тхэм кай ачхэл акатэ, тэ вон пачьан кай ту бичхалданман.” Аскал о Исус чхутас муй: “Лазарэ инкли!” | 9 Тэгани о Исус дикхля ано нэбо тхай вачарда: “Дадэ, хвала тучэ со шунэ ма. Мэ джянав кай ту увэк ман шунэ, а кава вачарав због кала мануша со ачхэн катэ, тэ би вэруйина кай Ту бичхалдан ма.” Тэгани о Исус дийа вика: “Лазарэ икли!” | 9 Тэгани о Исус дикхля наупрэ хэм пхэндя: “Дадэ, хвала чьэ со шунэя ман. Мэ джанав да ту увэк шунэя ман, али акава вачьэрава због са акала мануша кола тэрджёвэна акатэ, тэ шай он тэ вэруйинэн да ту бичхалджян ман.” Тэгани о Исус вичинджя: “Лазарэ, иклёв!” | 9 Иисусо посмотрел дэ небо и пхэндя: «Дад, благодарю Тут пал то, со Ту слышишь Ман. Мэ знаю, со Ту всегда слушаешь Ман, но Мэ говорю саро Ада, соб помочь стоящим здесь манушэнгэ поверить, со Ту бичядя Ман». Тэнче Иисусо громко пхэндя: «Лазарь, выходи!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | И Лазарь вышел из гробницы! Он был завёрнут в похоронную ткань. Иисус сказал людям: «Снимите с него эту ткань, освободите его!» Увидев это чудо, многие евреи поверили в Иисуса. | 10 Аша Лазар у йишăт аварă! Йăл арэ инка ăнвăлит ăм цоли дă гропă. Исус лю зăс: “Ажутăц сă э жос цолилэлэ дă гропă шă ласăцăл!” Мулц Жидов ур ăнкризут ăм Исус пăнтру аста чудо. | 10 Тхай о Лазаро инклисто! Йош сас умотимэ андэ муликанэ повойурья. О Исус пхэндас лэнджэ: “Поможин лэшчьэ тэ фулярэл па пэстэ акала повойурья тхай ослобоисарэн лэс!” Бут э Жидовурья пачьаинэ андэ лэстэ због акава чудо.” | 10 И о Лазар иклило! Ваджи саса учхардо анэ муликанэ шэя. О Исус вачарда лэнджэ: “Поможин лэсэ тэ улярол кала муликанэ шэя тай црдэн лэстар гова!” Бут Йэврэя вэруисадэ палэ гова ано Исус со чэрда кава чудо. | 10 И о Лазар иклило! Пана инэлэ пачардо ано тракэ савэнцар пачьарэна пэ инэ о мулэ. О Исус пхэндя лэндэ: “Поможинэн лэсэ тэ хуляй адала тракэ хэм ослободинэн лэ!” Бут Йэврэя вэруйинджэ ано Исус због акава чудо. | 10 И Лазарь вышел изzгробницы! Ёв исыс завёрнут дэ похоронную ткань. Иисусо пхэндя манушэнгэ: «Снимите с лэскэро далэ ткань, освободите лэс!» Увидев Ада чудо, бут евреи поверили дэ Иисусэскэро. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Но еврейские священники и фарисеи опасались, что весь народ начнёт верить в Иисуса как в Мессию. Поэтому они собрались вместе, чтобы составить план, как убить Иисуса и Лазаря. | 11 Али духовни воджюрлэ алу Жидовур ăс рэ любоморни, аша эй сур акулэс уна că факă планур кум лар пучьэ амурă пă Исус шă пă Лазар. | 11 Али э побожнэ воджэ э Жидовэнджэ сас любоморнэ пэ лэстэ, па чьидинэ э заэдница тэ планирисарэн сар тэ мударэн э Исусэс тхай э Лазарэс. | 11 А э вэрска англунэ э Йэврээнджэ сэса любоморна па чидиэпэ заэдно тэ вачарэн сар тэ мударэн э Исусэ тхай э Лазарэ. | 11 Али, э эврээнгэрэ воджэ инэлэ любоморна упро лэстэ, и чэдинджэ пэ тэ планиринэн сар тэ мударэн э Исусэ хэм э Лазарэ. | 11 Но еврейские священники и фарисеи опасались, со саро мануша начнёт верить дэ Иисусэскэро сыр дэ Мессию. Пал дава ёнэ собрались кэтанэ, соб составить план, сыр убить Иисусэскэро и Лазаря. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Евангелия от Иоанна 11:1-46 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Эванджэлэ дă пă Иван 11,1–46 | _Библийскэ парамича андар о: Йован 11,1–46 | _Библиско парамич андаро: Лачхо лави таро Йован 11,1–46 | _Э библиякири парамиз таро Йован 11,1–46 | _Библэйско история изzЕвангелия отzИоанна 11:1-46_ |

38. Иисус предан

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 38. Иисус предан | 38. Исус ăй дат аварă | 38. О Исус си издайимэ | 38. О Исус си издайимо | 38. О Исус инэлэ издайимэ | 38. Иисусо предан |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Прошло три года, как Иисус начал проповедовать и учить народ. Пройдя много городов, Иисус со своими учениками пришёл в Иерусалим. Приближалось время Пасхи, и Иисус захотел отпраздновать её вместе со Своими учениками. Каждый год евреи праздновали Пасху в память о том, как сотни лет назад Бог спас предков евреев, выведя их из египетского рабства. Накануне праздника Иисус сказал своим ученикам, что скоро Его убьют. | 1 Ăм тот ану, Жидови славалэшчьи Паса. Аста арэ славалала кум Димизов у спасалит пă бăтăрни алор дăм Эгипат хунджи ăс рэ робовур дă мулчи столэчур майнти. Хунджива шă три эй дă пă шэ су апукат Исус că проповэдаласкă, шă că ăнвэци йавно, Исус у зăс алу учэници алуй кă гăнджэшчьи că славаласкă аста Паса ку эй ăм Йэрузалэм, шă кă Йăл у фи амурăт акуло. | 1 Свако брш э Жидовурья славинас э Пасха. Годова славинас због годова кай о Дэл спасисардас лэнджэ папонэн андар о ропство андо Эгипат май сиго бут брш. Варэкай катар трин брш сар о Исус почнисардас тэ проповэдил тхай сикавэл йавно, о Исус пхэндас пирэ учэниконэнджэ кай камэл тэ славил э Пасха лэнца андо Йэрусалимо, тхай кай во окотэ авэла мудардо. | 1 Свако бэрш, э Йэврэя славин и Пасха. Гова прославин голэсэ кай о Дол икалда лэнджэ пуранэн таро ропство андаро Эгипат англэдэр бут бэрша. Накхлэ трин бэрш сар о Исус почнисада тэ проповэдил тхай тэ сикавол йавно, о Исус вачарда пэ учэникурэнджэ кай манджёл тэ чэрол и Пасха лэнцар ано Йэрусалим, тхай одори ка авол вов мудардо. | 1 Джиэкх бэрш, о Йэврэя славинджэ и Пасха. Адава славинджя пэ адалэсэ со о Дэвэл икалджя лэнгэрэ прададэн таро робуйиба ано Эгипат, саво инэлэ англэдэр бут бэрша. Сар джи ко трин бэрш пало адава со о Исус лэля йавно тэ проповэдини хэм тэ сикай, пхэндя плэ учэниконэнджэ да мангэла тэ славини и Пасха олэнцар ано Йэрусалим, хэм да адари ка мударэн лэ. | 1 Прогия трин года, сыр Иисусо начал проповедовать и учить мануша. Пройдя бут городов, Иисусо со пэскирэнса учениками явья дэ Иерусалим. Приближалось время Пасхи, и Иисусо захотел отпраздновать лакэро кэтанэ со Пэскирэнса учениками. Всарэ год евреи праздновали Пасху дэ память пал дова, сыр сотни бэрш назад Дэвэл спас предков евреев, выведя лэн изгегипетского рабства. Накануне праздника Иисусо пхэндя пэскирэнгэ ученикам, со скоро Лэс убьют. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Одним из апостолов Иисуса был человек по имени Иуда. Иуда отвечал за ящик с пожертвованиями и часто воровал оттуда деньги. После того как Иисус и Его ученики пришли в Иерусалим, Иуда пошёл к первосвященникам. Он предложил выдать им Иисуса в обмен на деньги. Иуда знал, что первосвященники не считали Иисуса Мессией и хотели убить Его. | 2 Уну дăм учэници алу Исус арэ ом шэ că чима Йуда. Йуда бăга сама дă саку ку бани алу апостолур, али йăл плăшэ бань шă пă джэс фура бань дăм сак. Дă пă шэ ур ажунс Исус шă учэници ăм Йэрузалэм, Йуда у мэрс ла воджя алу Жидовур ша лю ăмбиэт că ăл джэ пă Исус ла эй ăм лок дă бань. Йăл шчьиэ кă воджюрлэ алу Жидовур ну призналэ кă Исус ăй Мэсийа шă кă эй că гăнджэ că ăл амори. | 2 Йэк катар э Исусэшчьэ учэникурья сас о мануш саво акхардолас Йуда. О Йуда сас задужимэ палэ апостолско благайна, али волилас э ловэ тхай чэсто чорэлас э ловэ андар э благайна. Након со о Исус тай лэшчьэ учэникурья арэслинэ андо Йэрусалим, о Йуда джэло кэ Жидовскэ воджэ тхай понудисардас лэнджэ тэ издаил э Исусэ палэ ловэ. Джанглас кай э Жидовскэ воджэ чи пачьан кай си о Исус Мэсийа тхай кай планиринас тэ мударэн лэс. | 2 Йэкх тарэ Исусэсэ учэникура саса мануш касо алав саса Йуда. Э Йуда си бучи саса и благайна тарэ апостолура, бут камля парэ тхай чэсто чорола андари благайна. Кана рэслэ о Исус тхай лэсэ сикадэ ано Йэрусалим, о Йуда джэло э эврэйсконэнджэ англунэнджэ мангля парэнджэ тэ издол э Исусэ. Джянгля кай э эврэйска англунэ ни пачан кай си о Исус Мэсийа тхай кай манджэн тэ мударэн лэ. | 2 Йэкх э Исусэсэрэ учэниконэндар инэлэ мануш кова вичинджя пэ Йуда. О Йуда инэлэ задужимэ заки благайна э апостолэнгири, али волинджя ловэ, и адалэсэ бут пути чорджя оти благайна. Пало адава со о Исус хэм лэсэрэ учэници рэслэ ано Йэрусалим, о Йуда джэло коро э эврээнгэрэ воджэ хэм пхэндя лэндэ да ка издайини э Исусэ тэ динджэ лэ ловэ. Джанджя да э эврээнгэрэ воджэ на прихватинджэ адава даи о Исус Мэсия хэм да планиринджэ тэ мударэн лэ. | 2 Одним изzапостолов Иисусэскэро исыс мануш пир лав Иуда. Иуда отвечал пал ящик с пожертвованиями и часто воровал оттуда деньги. И коли Иисусо и Лэс ученики явнэ дэ Иерусалим, Иуда гия кэ первосвященникам. Ёв предложил выдать лэнгэ Иисусэскэро дэ обмен пэ деньги. Иуда знал, со первосвященники на считали Иисусэскэро Мессией и хотели убить Лэс. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Учителя Закона и старейшины еврейских родов во главе с первосвященником заплатили Иуде 30 серебряных монет за то, чтобы он выдал им Иисуса. Всё произошло именно так, как и говорили пророки в Писании. Иуда взял деньги и ушёл. С этого момента он начал искать подходящую возможность, чтобы предать Иисуса. | 3 Воджюрлэ алу Жидовур, кари ас рэ водулиц дă ла попа мари, у плăчит алу Йуда три зăш дă бань că ăл джэ аварă пă Исус. Аста у фост кум шă пророци ур спус ăм нэнчьи. Йуда су лигизит, у лот бани, шă у фужит ăндăрăт. Йăл су апукат că кочьи лок хунджи că ăл апушйи пă Исус. | 3 Э Жидовскэ воджэ савэн водилас о баро рашай, почьиндинэ э Йудашчьэ трьянда рупунэ ловора тэ издаисарэл э Исусэс. Акава догодисайло тачно кана э пророкурья прэдвидиардинэ. О Йуда пристанисардас, лийа э ловэ, тхай джэлотар. Почнисардас тэ родэл прилика тэ поможил лэн тэ астарэн э Исусэ. | 3 Э эврэйска англунэ, починдэ э Йудасэ транда срэбрэнякура тэ издол э Исусэ. Кава саса сар со вачардэ э пророкура. О Йуда пристанисада, лийа э парэ, тхай джэло. Лийа тэ родол прилика сар тэ кандол лэн тэ долэн э Исусэ. | 3 Э эврээнгэрэ воджэ, колэнгоро главно воджя инэлэ о баро свэштэнико, платинджэ э Йудасэ триянда срэбрна кованицэ тэ издайини э Исусэ. Адава ул баш аджяхар сар со о пророци вачьэрджэ да ка овэл. О Йуда пристаниндже, лэля о ловэ хэм джэло. Лэля тэ родэл прилика тэ поможини лэндэ тэ долэн э Исусэ. | 3 Учителя Закона и старейшины еврейских родов во главе с первосвященником заплатили Иуде 30 серебряных монет пал то, соб ёв выдал лэнгэ Иисусэскэро. Саро произошло именно так, сыр и ракирэнас пророки дэ Писании. Иуда взял деньги и ушёл. С адалэс момента ёв начал искать подходящую возможность, соб предать Иисусэскэро. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда Иисус праздновал Пасху со Своими учениками, во время пасхального ужина Он взял хлеб, разломил его и сказал: «Возьмите и ешьте. Это — Моё тело, которое Я отдаю за вас. Делайте так в память обо Мне». Так Иисус открыл ученикам, что Он умрёт за них, пожертвовав Своим Телом. | 4 Ăм Йэрузалэм, Исус славалэ Паса ку учэници алуй. Кăнд мăнка пă Паса, Исус у лот питă шă у рупту ăм довă. Йăл у зăс: “Лоц аста шă мăнкăц аста. Аста ăй тэла амэ, кари у фост дата пăнтру вой. Фăшэц аста că вă ăнгăнджэц дă мини. ”Аша, Исус у зăс кă тэла алуй у фи жртвовалитă пăнтру эй. | 4 Андо Йэрусалим, о Исус прослависардас э Пасха пирэ учэниконэнца. Палэ Пасхако хабэ, о Исус лийа о мангро тхай пхаглалэс. Пхэнда: “Лэн тхай хан акава. Акава си мунгро тэло, саво дэлпэ пала тумэнэ. Акава чьэрэн тэ дэнтумэн годжи мандэ.” Пэ акава начин, о Исус пхэндас кай лэско тэло авэла жртвуйимэ палэ лэндэ. | 4 Ано Йэрусалим, о Исус славила и Пасха пэ учэникурэнцар. Ко Пасхално хапэ, о Исус лийа о мангро тхай пхагля лэ. Вачарда: “Лэн и хан кава. Кава си мо тэло, саво дол пэ тумэнджэ. Кава чэрэн манджэ тэ сэтин тумэн.” Гийа, о Исус вачарда лэнджэ кай лэсо тэло ка авол жртвуйимо лэнджэ. | 4 Ано Йэрусалим о Исус славинджя и Пасха плэ учэниконэнцар. Сар хана инэ э пасхакоро хайба, о Исус лэля о маро хэм пхагля лэ. Пхэнджя: “Лэн хэм хан акава. Акаваи мло тэло, саво дэла пэ тумэнджэ. Акава чьэрэн тэ шай тэ сэтинэн тумэн мандар.” Ко адава начин, о Исус пхэндя лэндэ да лэсоро тэло ка овэл жртвуйимэ олэндэ. | 4 И сыр Иисусо праздновал Пасху со Пэскирэнса учениками, во время пасхального ужина Ёв взял хлеб, разломил лэс и пхэндя: «Возьмите и ешьте. Ада — Моё тело, которое Мэ отдаю пал тумэн. Делайте так дэ память обо Мангэ». Так Иисусо открыл ученикам, со Ёв умрёт пал лэнгэро, пожертвовав Пэскирэнгэ Телом. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После этого Иисус взял чашу с вином и сказал: «Возьмите и пейте! Это — Моя кровь Нового Завета, которую Я проливаю, чтобы Бог простил вам ваши грехи. Делайте так в память обо Мне». | 5 Атуншэ Исус у лот ăм сус клиштару шă у зăс: “Биэц аста. Аста ăй сăнжилэ дă Новă Лигизалă кари ăй вăрсатă пăнтру йиртала дă грэхур. Аста фăшэц сă вă душэц ăм фири кăнд годжэ виц биэ.” | 5 Аскал о Исус ваздас о тахтай тхай пхэндас: “Пийан акава. Акава си мунгро рат Нэво Савэзо саво чхорэлапэ пало йатосардипэ катар э бэзэха. Акава чьэрэн тэ дэнтумэн годжи мандэ свако дром кана пиэн.” | 5 Палэ гова о Исус ваздийа о тахтай тхай вачарда: “Пиэн кава. Кава си мо рат таро Нэво Савэз саво чхордол пашо опростипэ э грэхура. Кава чэрэн тэ дэн тумэн годжи манджэ свако дром кана пиэн.” | 5 Тэгани о Исус ваздинджя и чаша пхэрди моляйа хэм пхэндя: “Пиэн акава. Адаваи мло рат ото Нэво савэз, саво чхорджёла зако опростиба э грэйонэнгоро. Акава чьэрэн тэ шай тэ сэтинэн тумэн мандар джиэкх пути кэд пиэна ла.” | 5 Тэнче адалэс Иисусо взял чашу с вином и пхэндя: «Возьмите и пейте! Ада — Моя кровь Нового Завета, которую Мэ проливаю, соб Дэвэл простил тумэнгэ тумарэ бэзэха. Делайте так дэ память обо Мангэ». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Затем Иисус сказал ученикам: «Один из вас предаст Меня». Ученики были удивлены и стали спрашивать, кто это сделает. Иисус сказал: «Предатель тот, кому Я дам этот кусок хлеба». И Он дал хлеб Иуде. | 6 Атуншэ у зăс Исус алу учэници: “Уну дăм вой му да аварă.” Учэници ăс рэ ăмирац, шă сă ăнтриба кари у фашйи даставэлэ шэва. Исус у зăс: “Особа алу кари йу дов аста дăраб дă питă ăй ала кари му да аварă.” Атуншэ у дат пита алу Йуда. | 6 Аскал о Исус пхэндас э учэниконэнджэ: “Йэк тумэндар издаила ман.” Э сикамнэ сас шокиримэ, тхай пхучлинэ ко чьэрдасас гайда варэсо. О Исус пхэндас: “Мануш савэс дава котор мангро си мунгро издайнико.” Аскал дийас о мангро э Йудашчьэ. | 6 Пал гова о Исус вачарда пэ учэникурэнджэ: “Йэкх тумэндар ка издол ма.” Э учэникура сэса шокиримэ, тхай пучлэ ко би шай чэрола гова. О Исус вачарда: “Мануш касэ дав кава котор мангро си о издайнико.” Тэгани дийа о мангро э Йудасэ. | 6 Тэгани о Исус пхэндя э учэниконэнджэ: “Йэкх тумэндар ка издайини ман.” О учэници инэлэ изнэнадимэ хэм пучлэ ко шай аджяхар нэшто тэ чьэрэл. О Исус пхэндя: “Околэсэ колэсэ ка дав о котор э марэсоро ови издайица.” Тэгани динджя о маро э Йудасэ. | 6 Тэнче Иисусо пхэндя ученикам: «Ек тумэндыр предаст Ман». Ученики тэ авэн удивлены и стали спрашивать, кон Ада сделает. Иисусо пхэндя: «Предатель одова, кому Мэ дам адава кусок хлеба». И Ёв дыян хлеб Иуде. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Как только Иуда взял хлеб, в него вошёл сатана. Тогда Иисус сказал Иуде: «Скорее делай то, что собрался сделать». Иуда пошёл к первосвященникам, чтобы выдать им место, где будет находиться Иисус. Наступала ночь. | 7 Дă пă шэ у лот Йуда пита, Сотона у тунат ăм йăл. Йуда у фужит шă у мэрс că ажучьи алу воджюрлэ алу Жидовур că ăл апушйи пă Исус. Нопчэ арэ. | 7 Након со о Йуда лийас о мангро, о бэнг дийа андэ лэстэ. О Йуда инклисто тхай джэло тэ поможил э Жидовскэ воджэнджэ тэ астарэн э Исусэ. Сас тунярико. | 7 Со лийа о Йуда о мангро, о Сотона авило анэ лэстэ. О Йуда иклило тхай джэло тэ помогнил э Йэврэйсконэ англунэнджэ тэ долэн э Исусэ. Саса мрако. | 7 Со лэля о Йуда о маро, о Сотони джэрдинджя ано лэстэ. О Йуда иклило аври хэм джэло тэ поможини э эврээнгэрэ воджэнджэ тэ долэн э Исусэ. Тэгани пэли и рат. | 7 Сыр только Иуда взял хлеб, дэ лэскэро вошёл сатана. Тэнче Иисусо пхэндя Иуде: «Скорее делай то, со собрался тэ кэрэ». Иуда гия кэ первосвященникам, соб выдать лэнгэ место, кай авэла находиться Иисусо. Наступала ночь. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После ужина Иисус с учениками пошёл на Елеонскую гору. Там Иисус сказал: «Вы все этой ночью оставите Меня. Как сказано в Писании: "Убью пастуха, и все овцы разбегутся"». | 8 Дă пă мăнкарэ, Исус шă учэници алуй ур умблат пăн ла джялу дă Маслинур. Исус у зăс: “Вой тоц миц лăса ăм сараста. Скрис ăй: “Йу уй луви пă ала кари пăзэшчьи биршилэ шă точьи биршилэ сур рăсăпи.” | 8 Након о хабэ, о Исус тхай лэшчьэ учэникурья джэлэ пэ Маслинско гора. О Исус пхэндас: “Савора тумэн мучьэна ман арьят. Рамомэ си: 'Пэчьэна э пастирэ тхай са э бакхрэ нашэна.'” | 8 Пало хапэ, о Исус тхай лэсэ учэникура джэлэ ки Маслинско гора. О Исус вачарда: 'Саворэ ка ачхавэн ма эрат. Писимо си: “Ка чалавав э пастирэ тхай са э бакрэ ка нашэн.'” | 8 Пало хайба, о Исус хэм лэсэрэ учэници джэлэ ки Э маслинакири гора. О Исус пхэндя лэндэ: “Сарэ тумэн эрат ка ачхавэн ман. Писимэи: 'Ка кхував э пастирэ и са о бакрэ ка нашэн.'” | 8 Тэнче ужина Иисусо с учениками гия пэ Елеонскую гору. Одой Иисусо пхэндя: «Тумэ сарэ этой ночью оставите Ман. Сыр сказано дэ Писании: "Убью пастуха, и сарэ овцы разбегутся"». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Пётр ответил: «Даже если все остальные оставят Тебя, я никогда так не поступлю!» Тогда Иисус сказал Петру: «Сатана хочет владеть всеми вами, но Я молился за тебя, Пётр, чтобы твоя вера не ослабла. И всё же сегодня ночью, прежде чем прокричит петух, ты три раза скажешь, что не знаешь Меня». | 9 Пэтар у ынторс ворба: “Макар шă кăнд тоц чур лăса, йу ну чуй лăса!” Атуншэ йу ынторс ворба Исус алу Пэтар: “Сотона гăнджэшчьи că вă айви пă тоц вой, али йу мам аругат пăнтру чини, Пэтар, ынкриджяла ата că ну кадă. Макар, кă ăм сараста, майнти дă шэ кукошу у кукурăзă, ту ми да аварă ăм три рăндур кă ну мă куношчь.” | 9 О Пэтар пхэндас: “Чак ви ако са авэр мучьэнтут, мэ чи мукаватут!” Аскал о Исус пхэндас э Пэтрэшчьэ: “О бэнг камэл са тэ лэлтумэн пэшчьэ, али молисайлэм пала тутэ, Пэтрэ, тэ чьиро пачьипэ чи пэрэл. Али ипак, арьят, майсиго нэго о башно закукуричил, трин дром пхэнэя кай чи уопштэ пинджарэс ман.” | 9 О Пэтар вачарда: “Тэ мукхлэ ту саворэ, мэ ни мукхав тут.” Тэгани о Исус вачарда э Пэтрэсэ: “О Сотона манджёл тумэн саворэ, мэ молисалэм тучэ, Пэтрэ, чьо пачаипэ ма тэ ачхол. Тхай, эрат, англэдэр о башно со джилабол, трин дрома ка вачарэ кай ни пинджярэма.” | 9 О Пэтар пхэндя лэсэ: “И сарэ тэ ачхавэн тут, мэ на ка ачхавав тут!” Тэгани о Исус пхэндя э Пэтрэсэ: “О Сотони мангэла сариэн тумэн тэ прэлэл, али мэ молинджюм тучьэ, Пэтрэ, тэ ачхол ти вэра ана мандэ. А палэм, эрат, англэдэр со о башно ка джилаби, трин пути ка ховавэ да на пэнджарэя ман.” | 9 Пётр пхэнэл: «И коли сарэ остальные оставят Тут, мэ николи так на поступлю!» Тэнче Иисусо пхэндя Петру: «Сатана хочет владеть всеми тумэнса, но Мэ молился пал тут, Пётр, соб твоя вера на ослабла. И саро же сегодня ночью, прежде чем прокричит петух, ту трин раза скажешь, со на знаешь Ман». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Тогда Пётр сказал Иисусу: «Даже если мне придётся умереть, я никогда не откажусь от Тебя!» И остальные ученики говорили то же самое. | 10 Пэтар у зăс алу Исус: “Макар шă că трăбă că мор, йу никад нуй тăгăди пă чини!” Шă эшчьэ тоц учэници ур зăс исто аэ. | 10 О Пэтар аскал пхэндас э Исусэшчьэ: “Чак ви ако трубул тэ мэрав, никада чи пхэнава кай чи пинджаравтут!” Са авэр э учэникурья пхэндинэ исто. | 10 О Пэтар вачарда э Исусэсэ: “Ако и ако трубул ка мэрав, мэ никад ни ка пхэнав гова!” Саворэ э учэникура вачардэ гова. | 10 Тэгани о Пэтар пхэндя э Исусэсэ: “Чак и тэ валяни тэ мэрав, никэд на ка одрэкнинав ман тутар!” Исто адава вачьэрджэ са авэра учэници. | 10 Тэнче Пётр пхэндя Иисусу: «И коли мангэ придётся умереть, мэ николи на откажусь тутыр!» И остальные ученики ракирэнас то же самое. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После этого Иисус пошёл со Своими учениками в место, которое называлось Гефсиманией. Иисус велел Своим ученикам молиться, чтобы они не поддались искушению. Затем Он отошёл от них немного, чтобы помолиться в уединении. | 11 Атуншэ Исус у мэрс ку учэници алуй пă лок шэ că чамă гарду дă Гэтсэманийа. Исус у зăс алу учэници алуй că că арожи că ну туни ăм ăншйиркалă. Атуншэ Исус у мэрс că că арожи сăнгур. | 11 Аскал о Исус джэлотар пирэ учэниконэнца по тхан саво акхардолас Гэтсэманско врт. О Исус пхэндас пирэ учэниконэнджэ тэ молинпэ тэ чи пэрэн андо напаст. Аскал о Исус джэло по коркоро тхан тэ молилпэ. | 11 Палэ гова о Исус джэло пэ учэникурэнцар ко тхан саво акхардола Гэтсэманско врт. О Исус вачарда пэ учэникурэнджэ тэ молин пэ тэ ма би джяна ано билачхипэ. Тэгани джэло о Исус тэ молил пэ. | 11 Тэгани о Исус джэло плэ учэниконэнцар ко тхан вичимэ Э гэтсиманиякири башта. О Исус пхэндя лэндэ тэ молинэн пэ тэ на пэрэн ко искушэнэ. Тэгани о Исус джэло тэ молини пэ коркоро. | 11 Тэнче адалэс Иисусо гия со Пэскирэнса учениками дэ место, которое называлось Гефсиманией. Иисусо припхэндя Пэскирэнгэ ученикам молиться, соб ёнэ на поддались искушению. Тэнче Ёв отошёл лэндыр немного, соб помолиться дэ уединении. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус трижды молился так: «Отец, если это возможно, прошу Тебя, позволь Мне не пить из чаши страдания. Но если нет другого пути, чтобы простить людям их грехи, тогда пусть всё совершится так, как хочешь Ты!» Иисус был в сильном волнении, и Его пот был как капли крови, падающие на землю. Бог послал ангела, чтобы укрепить Его. | 12 Исус су аругат ăм три рăндур: “Тата амнёв, дакă почьи аэ că фийă, ну мă ласă că бьов дăм клиштаруста плин дă чинур. Али дакă нуй алта кали пăнтру луми că ли фийă йиртачьи грэхурлэ, атуншэ ласă că фийă война ата.” Исус арэ тари трист шă знойу алуй арэ ка каплицурлэ дă сăнжи. Димизов у мăнат пă анджял că ăл ăмбулăраскă. | 12 О Исус молисардас трин дром: “Дадэ мунгрэя, ако си могучьэ, молима тучьэ тэ най мораш тэ пийав акава тахтай патнэ. Али ако най авэр начино тэ э тхэмэшчьэ бэзэха авэн йартомэ, аскал нэка авэл чьири воля.” О Исус сас зуралэ узнэмиримэ тхай лэско знойо сас саго каплицэ рат. О Дэл бичхалдас э анджэло тэ оснажил лэс. | 12 О Исус молисада трин дрома: “Дадэ мингрэя, ако шай, молив тут тэ ма пийав кава тахтай тарэ патнэ. А ако нашти авэрчхандэ тэ авэн э манушиканэ грэхура опростимэ, нэк авол чьири воля.” О Исус саса бут узнэмиримо тхай лэсо зной саса сар каплицэ рат. О Дол бичхалда мэлэко тэ зуравол лэ. | 12 О Исус молинджя пэ трин пути: “Дадэ млэя, тэ шай, молинава тут тэ на пияв акая чаша пхэрди патняйа. Али, тэ нанэ авэр начин тэ опростинэн пэ э манушэнгэрэ грэя, онда нэк овэл ти воля.” О Исус инэлэ бут узнэмиримэ хэм лэсоро зной пэрэла инэ сар ратвалэ капкэ. О Дэвэл бичхалджя э анджэлэ тэ храбрини лэ. | 12 Иисусо трижды молился так: «Дад, коли Ада возможно, прошу Тут, позволь Мангэ на пить изzчаши страдания. Но коли нет другого пути, соб простить манушэнгэ лэн бэзэха, тэнче мэк саро совершится так, сыр хочешь Ту!» Иисусо исыс дэ сильном волнении, и Лэс пот исыс сыр капли крови, падающие пэ пхув. Дэвэл бичядя ангела, соб укрепить Лэс. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Каждый раз, когда Иисус возвращался к Своим ученикам после такой молитвы, Он находил их спящими. Когда Иисус вернулся в третий раз, Он сказал: «Проснитесь! Мой предатель уже здесь». | 13 Дă пă тотă аругуминьчилэ, Исус винэ ăмнапой ла учэници алуй, али эй că кулка. Кăнд су ăнторс трэчьи пут, Исус у зăс: “Скулăцăвă! Аишэ ăй ала кари му да аварă.” | 13 Након свако дром кана молисайло, о Исус болдэласпэ кэ пирэ учэникурья, али лэн лийа э линдри. Кана болдаспэ о трито дром, о Исус пхэндас: “Джунгадон! Мунгро издайнико си акатэ.” | 13 Палэ свако дром кана молисайло, о Исус ирисайло кэ пэ учэникура, ал вон засутэ. Кана ирисайло трито дром, о Исус вачарда ”Уштэн! Мо издайнико си катэ.” | 13 Пало джиэкх пути кэд молинджя пэ, о Исус ирини пэ инэ коро плэ учэници, али он совэна инэ. Кэд иринджя пэ о трито пути, о Исус пхэндя лэндэ: “Уштэн! Мло издайицаи акатэ.” | 13 Всарэ моло, и сыр Иисусо возвращался кэ Пэскирэнгэ ученикам тэнче такой молитвы, Ёв находил лэн спящими. И сыр Иисусо рисия дэ третий моло, Ёв пхэндя: «Проснитесь! Миро предатель уже здесь». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В этот момент пришёл Иуда с первосвященниками, начальниками храмовой стражи, старейшинами, солдатами и большой толпой людей. Они были вооружены мечами и дубинками. Иуда подошёл к Иисусу и сказал: «Здравствуй, Учитель», — и поцеловал Его. Иуда сделал это для того, чтобы показать пришедшим Человека, Которого нужно было схватить. Иисус сказал: «Иуда, ты предаёшь Меня поцелуем?» | 14 Йуда у винит ку воджюрлэ алу Жидовур, кăтăнь, шă мари гăрмадă. Йэй пурта мачур шă боц. Йуда у винит ла Исус шă у зăс: “Фиэц сăнăтош, Учитэлю,” шă лу сăрутат пă Йăл. Аста арэ знак пăнтру воджюрлэ алу Жидовур că шчийи пă шйини că апушйи. Атуншэ йу зăс Исус: “Йуда ту мă дай аварă ку суруталă?” | 14 О Йуда авило э жидовскэ воджэнца, э войниконэнца тхай э бут э тхэмэса. Инджярэнас э мачурья тхай э ровля. О Йуда авило э Исусэшчьэ тхай пхэндас: “Поздрав сикавнэя,” тхай чумидас лэс. Акава сас знако э жидовскэ воджэнджэ тэ джанэн кас тэ астарэн. Аскал о Исус пхэндас: “Йуда, зар издаисма чудидипайа?” | 14 О Йуда авило э Йэврэйсконэ англунэнцар, э войникурэнцар, тхай бутэ манушэнцар. Инджярэна мачура тхай чилэ. О Йуда авило э Исусэсэ тхай вачарда: “Поздрав, Учитэлю” тхай чумидийа лэ. Кава саса знако э Йэврэйско англунэнджэ тэ джянэн кас тэ долэн. Тэгани о Исус вачарда э Йудасэ: “Йудо, издаима чумидимаса?” | 14 О Йуда ало э эврээнгэрэ воджэнцар, э войниконэнцар, хэм бутэ авэрэ манушэнцар. Он акхарджэ пумэнцар мачия хэм кашта. О Йуда ало коро Исус хэм пхэндя: “Здраво, Учитэлю,” хэм чумудинджя лэ. Адава инэлэ знако э эврээнгэрэ воджэнджэ тэ джанэн кас тэ долэн. Тэгани о Исус пхэндя: “Йудо, чумудипная ли издайинэя ман?” | 14 Дэ адава момент явья Иуда с первосвященниками, начальниками храмовой стражи, старейшинами, солдатами и большой толпой манушэн. Ёнэ тэ авэн вооружены мечами и дубинками. Иуда подошёл кэ Иисусу и пхэндя: «Здравствуй, Учитель», — и поцеловал Лэс. Иуда скэрдя Ада ваш того, соб показать пришедшим Манушэс, Которого нужно тэ явэл схватить. Иисусо пхэндя: «Иуда, ту предаёшь Ман поцелуем?» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда солдаты схватили Иисуса, Пётр выхватил свой меч и отсёк ухо слуге первосвященника. Но Иисус сказал: «Убери меч! Я могу попросить у Отца войско ангелов, чтобы они защитили Меня, но Я должен быть послушен Моему Отцу». Затем Иисус исцелил ухо слуги. После этого Иисуса схватили, а все Его ученики разбежались. | 15 Кум лор апукат кътънилэ пă Исус, Пэтар у скос мачу алуй шă йу тиэт урэчэ алу уну дăм слугурлэ алу попа мари. Исус у зăс: “Пуни мачу ăндăрăт! Йу аш пучьэ că шйов пă Тата амнёв пă кътăньă дă анджэли că мă пăзаскă. Али йу трăбă că пуй урэчьи пă Тата амнёв.” Атуншэ Исус йу ăнтримат урэчэ алу омулуэ. Дă пă шэ лур апукат пă Исус, тоц учэници ур скăпат ăндăрăт. | 15 Док э войникурья астардинэ э Исусэ, о Пэтар инкалда пиро мачо тхай чхиндас о кан э барэ рашаэшчьэ слугаскобарэ. О Исус пхэнда: “Болдэ о мачо! Мэ тэ камав шай родав катар мунгро Дад састи войска анджэлурья тэ бранин ман. Али мэ мораш тэ авав послушно мунгрэ Дадэшчьэ.” Аскал о Исус састардас о кан годолэ манушэско. Након со астардинэ э Исусэ, са э учэникурья нашлинэ. | 15 Док долдэ э войникура э Исусэ, о Пэтар икалда по мачо тхай чхинда э англунэсвэштэникосэ слугасо кан. О Исус вачарда э Пэтрэсэ: “Ири о мачо! Мэ тар мо Дад шай тэ мангав са и войска э мэлэкурэнджи тэ бранил ма. Ал трубул тэ шунав мэ Дадэ.” О Исус састарда голэ манушэсо кан. Палэ гова кана долдэ э Исусэ, са э учэникура нашлэ. | 15 Сар о войници долэна инэ э Исусэ, о Пэтар икалджя о мачи хэм чхинджя э барэ свэштэникосэрэ слугасоро кан. О Исус пхэндя лэсэ: “Ирин о мачи ани корица! Мэ млэ Дадэстар шай тэ родав са э войска э анджэлэндар тэ бранини ман. А палэм, валяни тэ овав послушно млэ Дадэсэ.” Тэгани о Исус саслярджя адалэ манушэсоро кан. Пало адава со о Исус инэлэ долимэ, са о учэници наштинэ. | 15 И сыр солдаты схватили Иисусэскэро, Пётр выхватил пэскиро меч и отсёк ухо слуге первосвященника. Но Иисусо пхэндя: «Убери меч! Мэ могу попросить у Отца войско ангелов, соб ёнэ защитили Ман, но Мэ трэби быть послушен Моему Отцу». Тэнче Иисусо исцелил ухо слуги. Тэнче адалэс Иисусэскэро схватили, а сарэ Лэс ученики разбежались. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Евангелия от Матфея 26:14-56, Евангелия от Марка 14:10-50, Евангелия от Луки 22:1-53 и Евангелия от Иоанна 12:6; 18:1-11 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Эванджэлэ дă пă Матэй 26,14–56; Эванджэлэ дă пă Марко 14,10–50; Эванджэлэ дă пă Лука 22,1–53; Эванджэлэ дă пă Иван 12,6; 18,1–11 | _Библийско парамича андар о: Матэй 26,14–56; Марко 14,10–50; Лука 22,1–53; Йован 12,6; 18,1–11 | _Библиско парамич андаро: Лачхо лави таро Матэй 26,14–56; Лачхо лави таро Марко 14,10–50; Лачхо лави таро Лука 22,1–53; Лачхо лави таро Йован 12,6; 18,1–11 | _Э библиякири парамиз таро Матэй 26,14–56; Марко 14,10–50; Лука 22,1–53; Йован 12,6; 18,1–11 | _Библэйско история изгЕвангелия отгМатфея 26:14-56, Евангелия отгМарка 14:10-50, Евангелия отгЛуки 22:1-53 и Евангелия отгИоанна 12:6; 18:1-11_ |

39. Иисус предстаёт перед судом

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 39. Иисус предстаёт перед судом | 39. Исус ăй пус пă суд | 39. О Исус си осудимэ | 39. О Исус си осудимо | 39. О Исус ко судо | 39. Иисусо предстаёт ангил судом |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В середине ночи солдаты привели Иисуса в дом первосвященника, потому что тот хотел допросить Иисуса. Пётр следовал за ними, держась на расстоянии. Когда солдаты привели Иисуса к первосвященнику, Пётр остался снаружи и подошёл к костру, возле которого грелись слуги и стражники. | 1 Ăм миржуку дă нопчьи. Кăтăнилэ лур дус пă Исус ла каса алу попа мари că ăл испичаскă. Пэтар мăржэ дă пă эй пă дăпарчьи. Кăнд у фост Исус дус ăм касă, Пэтар стăчьэ аварă шă că ăнклăзэ ла фок. | 1 Машкарал андэ рьят э войникурья инджярдинэ э Исусэ андо чьхэр э барэ рашаэско тэ о баро рашай испитуи лэс. О Пэтар джалас чорданэ палэ лэндэ. Кана э Исусэ андинэ андрэ андо чьхэр, о Пэтар ачхило аври тхай татолас пашэ йаг. | 1 Кава саса ани рат. Э войникура инджярдэ э Исусэ ано чхэр э англунэсвэштэникосо тэ би шай о англунэсвэштэнико пучола лэ. О Пэтар пратисада лэн одурал. Кана э Исусэ чутэ андрэ ано чхэр, о Пэтар ачхило аврал тхай татило паши йаг. | 1 Ки экваш и рат о войници лэгарджэ э Исусэ э барэ свэштэникосэ ко чхэр сар тэ шай о баро свэштэнико тэ испитуйини лэ. О Пэтар джала инэ пало лэндэ одурал. Кэд анджэ э Исусэ ано чхэр, о Пэтар ачхило аври хэм тачола инэ узали йаг. | 1 Дэ середине ночи солдаты привели Иисусэскэро дэ дом первосвященника, пал дова со одова хотел допросить Иисусэскэро. Пётр следовал пал лэнса, держась пэ расстоянии. И сыр солдаты привели Иисусэскэро кэ первосвященнику, Пётр остался снаружи и подошёл кэ костру, возле которого грелись слуги и стражники. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Тем временем старейшины еврейских родов и учителя Закона начали суд над Иисусом в доме первосященника. Они нашли много ложных свидетелей, которые обвиняли Иисуса. Но их обвинения противоречили друг другу, поэтому они не смогли доказать вину Иисуса. Сам же Иисус ничего не говорил в Свою защиту. | 2 Ăм касă воджюрлэ алу Жидовур лор пус пă суд. Йэй ур адус мулц свэдош мишйинош кари мишйинэ дă Йăл. Кум годжэ у фост, аэ шэ зăшэ эй ну că лигизэ уна ку алт, аша воджюрлэ алу жидовур ну пучьэ că доказаласкă кă ăй дăвинă дă било шэ. Исус ну зăшэ нимика. | 2 Андрэ андо чьхэр, э жидовскэ воджэ судинас э Исусэшчьэ. Андинэ бут хохамнэ свэдокурья тэ хохавэн пэ лэстэ варэсо. Лэнго свато чи слажиласпэ машкар лэндэ, па э жидовскэ воджэ наштик докажисардинэ кай си во дошало палэ варэсостэ. О Исус кханчи чи пхэнда. | 2 Андрэ ано чхэр, э эврэйска англунэ судина э Исусэ. Андэ хохавнэ свэдокурэн тэ хохавэн лэстар. Ал лэнго хохаипэ най саса исто, голэсэ э эврэйска англунэ наштинэ тэ докажин кай си о Исус банго канчхэсэ. О Исус кханчи ни вачарда. | 2 Ано чхэр э эврээнгэрэ воджэ судинэна инэ э Исусэсэ. Анджэ бутэ ховавнэ свэдоконэн кола ховавэна инэ олэстар. Али, лэнгэрэ изьявэ на сложинджэ пэ экх авэрая, и э эврээнгэрэ воджэ нашти инэ тэ докажинэн да чьэрджя нэшто криво. О Исус ништа на вачьэрджя. | 2 Тем временем старейшины еврейских родов и учителя Закона начали суд над Иисусом дэ доме первосященника. Ёнэ нашли бут ложных свидетелей, савэ обвиняли Иисусэскэро. Но лэн обвинения противоречили ек екхэса, пал дава ёнэ на смогли доказать вину Иисусэскэро. Сам же Иисусо ничего на пхэндя дэ Свою защиту. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Наконец первосвященник посмотрел прямо на Иисуса и спросил: «Скажи нам, Ты ли Мессия, Сын живого Бога?» | 3 На крайу попа мари су уйтат дирэкт пă Исус шă у зăс: “Спуни ту ановă, эшчь ту Мэсийа, фишйору алу Димизову кари ăй ăм куст?” | 3 По крайо, о баро рашай дикхла равно андо Исус тхай пхэнда: “Пхэн амэнджэ, сан ту о Мэсийа, Чхаво э Джудэ Дэвлэско?” | 3 Ко крайо, о англунэсвэштэнико дикхля э Исусэ тхай вачарда: “Вачар амэнджэ, ту ли сан о Мэсийа, Чхаво э джювдэ Дэвлэсо?” | 3 Ко край о баро свэштэнико дикхля ано Исус хэм пучля лэ: “Вачьэр амэнджэ ту ли инян о Мэсия, о Чхаво э дживдэ Дэвлэсоро?” | 3 Наконец первосвященник посмотрел прямо пэ Иисусэскэро и путча: «Скажи амэнгэ, Ту ли Мессия, Чаво живого Дэвлэскэро?» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус ответил: «Да, Я — Мессия, и вы увидите Меня, сидящего с Богом и приходящего с неба». Первосвященник разорвал на себе одежду, потому что слова Иисуса привели его в ярость. Он закричал: «Нам больше не нужны свидетели, которые бы говорили нам, что сделал этот Человек! Вы сами слышали, как Он сказал, что Он — Божий Сын. Какое решение вы примите против Него?» | 4 Исус у зăс: “Йу мэс, шă ту ми виджэ кум шăд ку Димизов шă кум вьюв дăм нор.” Попа мари шу рупт цолилэ дă мирг шă мужэ пă алци духовни воджюр: “Ну май ни трăбă алци свэдош! Вой ац аузăт кă зăшэ кă Йăл ăй фишйору алу Димизов. Шэ ăй суду авостру?” | 4 О Исус пхэнда: “Сэм, тхай дичьхэна ман сар бэшав э Дэвлэса тхай авав андар облакурья.” О баро рашай чхиндас пири халина андэ холи тхай чхута муй авэр побожнэ воджэнджэ: “Читрубуламэн майбут свэдокурья! Ашундинэ кай пхэнда кай си во о Чхаво э Дэвлэско. Со си тумари прэсуда?” | 4 О Исус вачарда: “Ва, тхай ка дичхэн ма сар бэшав э Дэвлэса тхай авав тарэ нэбэсура.” О Англунэсвэштэнико пхарада пэ шэя ани холи тхай авэрэ вэрсконэ англунэнджэ вачарда: “Ни трубун амэн свэдокура! Шундэн кай вачарда кай си э Дэвлэсо Чхаво. Со си тумари прэсуда?” | 4 О Исус пхэндя: “Оя, мэ инюм, а тумэн ка дикхэн сар владинава э Дэвлэя хэм авава таро нэбо.” О баро свэштэнико холянджя хэм пхаравджя плэ шэя, хэм вичиндой пхэндя авэрэ вэракэрэ воджэнджэ: “На валянэна амэнджэ вишэ свэдоци! Шунджэн со пхэндя даи о Чхаво э Дэвлэсоро. Сави тумари одлука?” | 4 Иисусо пхэнэл: «Да, Мэ — Мессия, и тумэ увидите Ман, сидящего с Дэвлэса и приходящего с неба».~Первосвященник разорвал пэ пэскэ идя, пал дова со лава Иисусэскэро привели лэс дэ ярость. Ёв закричал: «Амэнгэ бутыр на нужны свидетели, савэ бы ракирэнас амэнгэ, со скэрдя адава Мануш! Тумэ сами слышали, сыр Ёв пхэндя, со Ёв —~Дэвлэско Чаво. Какое решение тумэ примите против Лэскэро?» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Все, кто находился там, закричали в ответ первосвященнику: «Он заслуживает смерти!» Они завязали Иисусу глаза, стали плевать в Него, бить Его и насмехаться над Ним. | 5 Воджюрлэ алу Жидовур ур ѐнторс ворба алу попа мари: “Йăл у заслужулит сă мори!” Атуншэ йур лигат очи алу Исус шă ăл скипа, ăл лувэ, шă ăш фăшэ шуф дăм Йăл. | 5 Э Жидовскэ воджэ савора одговорисаринэ э барэ рашаэшчьэ: “Во заслужисарэл тэ мэрэл!” Аскал пханглинэ э Исусэшчьэ йакха, чхунгарэнас лэс, пэчьэнас лэс тхай марэнас муй лэстар. | 5 Э эврэйска англунэ вачардэ: “Вов заслужил тэ мэрол!” Тэгани э Исусэсэ йакха пханглэ, чхунгардэ лэ, чаладэ лэ тхай мардэ муй лэса. | 5 Са э эврээнгэрэ воджэ пхэндэ э барэ свэштэникосэ: “Ов заслужини мэриба!” Тэгани учхарджэ э Исусэсэрэ йачьха, чхунгарджэ лэ, кхувджэ лэ хэм марджэ лэя муй. | 5 Сарэ, кон находился одой, закричали дэ ответ первосвященнику: «Ёв заслуживает смерти!» ёнэ завязали Иисусу глаза, стали плевать дэ Лэскэро, бить Лэс и насмехаться над Лэнгэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Тем временем Пётр ждал снаружи дома. Его увидела одна из служанок. Она сказала ему: «Ты тоже был с Иисусом!» Но Пётр отрицал это. Позже другая девушка сказала ему то же самое, и Пётр снова отрицал это. Наконец какие-то люди сказали: «Мы знаем, что ты был с Иисусом, потому что вы оба из Галилеи». | 6 Кум ашчипта Пэтар аварă ла касă, слуга лу вăзут шă йу зăс алуй: “Ту исто арэй ку Исус! ”Пэтар у тăгăдит. Майăнкулэ алта слуга у зăс исто аша, шă Пэтар ăм напой у тăгăдит. Пă задни, шă лумэ ур зăс: “Ной шчьиэѣ кă ту арэй ку Исус даэ кă вой шчэц ăмандой дăм Галилэя.” | 6 Сар о Пэтар ажучьарэлас англо чьхэр, эк слушкиня дикхлалэс тхай пхэндас: “Ту исто санас э Исусэя!” О Пэтар пхэндас кай годова най чачэ. Май послэ йош эк авэр слушкиня годова исто пхэндас, а о Пэтар палэм пхэндас кай годова най чачэ. По крайо о тхэм пхэндас: “Джанас кай ви ту санас э Исусэя, кай сэн лидуй андар э Галилэя.” | 6 Сар о Пэтар аджючарда англо чхэр, экх слушкиня дикхля лэ тай вачарда лэсэ: “Ту сана э Исусэса!” О Пэтар вачарда кай ни пинджярол лэ. Палэ гова, авэр слушкиня гова исто вачарда, а о Пэтар вачарда кай ни пинджярол лэ, ваджи экх дром. Послэ э мануша вачардэ: “Джяна кай сана э Исусэса, со дуй джэнэ сэн тари Галилэя.” | 6 Сар о Пэтар аджичьэри инэ англо чхэр, дикхля лэ нэсави слушкиня хэм пхэндя лэсэ: “Ту да инянлэ э Исусэя!” О Пэтар ховавджя да на инэлэ. На накхино бут, авэр слушкиня пхэндя исто, а о Пэтар палэм ховавджя. Ко край о мануша пхэндэ лэсэ: “Джаная со ту инянлэ э Исусэя, адалэсэ со содуй джэнэ инэн тари Галилэя.” | 6 Тем временем Пётр ждал снаружи дома. Лэс удыкхья одна изzслужанок. Ёй сказала лэскэ: «Ту адава исыс с Иисусом!» Но~Пётр отрицал Ада. Позже другая девушка сказала лэскэ то же самое, и Пётр ище екхвар отрицал Ада. Наконец какие-то мануша пхэндэ: «Амэ знаем, со ту исыс с Иисусом, пал дова со тумэ оба изzГалилеи». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Пётр стал клятвенно заверять, что не знает Иисуса. Он говорил: «Клянусь, я не знаю этого Человека и не понимаю о чём вы говорите!» Тогда Иисус обернулся, посмотрел на Петра, и тот вспомнил, как Иисус говорил ему: «Сегодня ночью, прежде чем прокричит петух, ты три раза скажешь, что не знаешь Меня». | 7 Атуншэ Пэтар су блăстăмат шă у зăс: “Блăстăмамар Димизов, дăкă ăл шчьув пă омуста!” Дăм турдатă кукошу у кукурзăт, шă Исус су ăнторс шă су уйтат пă Пэтар. | 7 Аскал о Пэтар халас солах, алавэнца: “Нэка о Дэл судил манджэ ако пинджарав акалэ манушэ!” Тхай о башно одма ашундило, а о Исус болдаспэ тхай дикхлас андо Пэтар. | 7 О Пэтар лийа тэ хал совли, вачарола: “О Дол нэк проклэтил ман ако пинджярав калэ манушэ!” Тхай тари экх дром о башно лийа тэ джилабол, тхай о Исус ирисайло тхай дикхля э Пэтрэ. | 7 Тэгани о Пэтар пхэндя: “Нэк о Дэвэл казнини ман тэ пэнджарава адалэ манушэ!” Одмах джилабджя о башно, а о Исус иринджя пэ хэм дикхля ано Пэтар. | 7 Пётр стал клятвенно заверять, со на джинэл Иисусэскэро. Ёв пхэндя: «Клянусь, мэ на знаю адалэс Манушэс и на понимаю ozчём тумэ говорите!» Тэнче Иисусо обернулся, посмотрел пэ Петра, и одова вспомнил, сыр Иисусо пхэндя лэскэ: «Сегодня ночью, прежде чем прокричит петух, ту трин раза скажешь, со на знаешь Ман». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Пётр вышел со двора и горько заплакал. В то же время Иуда узнал, что преданного им Иисуса хотят казнить. Он, раскаявшись, вернул деньги первосвященникам и старейшинам, а затем пошёл и повесился. | 8 Пэтар у мэрс ăндăрăт шă тари у плăнс. Ăм уна добă, Йуда шэ лу дат аварă, у вăзут кă воджюрлэ алу Жидовур лур осудулит пă Исус ку морчэ. Йуда арэ плин дă жали шă у фужьит ăндăрăт шă су амурăт. | 8 О Пэтар джэлотар тхай чьэрко ровэлас. Машкарал э врьяма о Йуда, издайнико, дикхла кай э жидовскэ воджэ осудисардинэ э Исусэ по смрто. О Йуда зуралэ ражалостисайло джэлотар тхай мударданэ. | 8 О Пэтар джэло тхай бут руйа. Анэ гова врэмэ о Йуда, о издайнико, дикхля кай э эврэйска англунэ осудисадэ э Исусэ ко мэрипэ. О Йуда пхэрдо туга, црдийа пэ готхар, тхай мударда пэ. | 8 О Пэтар джэло хэм зоралэ рунджя. А ко адава врэмэ о Йуда, о издайица, дикхля со э эврээнгэрэ воджэ осудинджэ э Исусэ ко мэриба. Э Йудасэ бут инэлэ жао, джэло хэм мударджя пэ. | 8 Пётр вышел со двора и горько заплакал. Дэ то же время Иуда узнал, со преданного лэнгэ Иисусэскэро хотят казнить. Ёв, раскаявшись, вернул деньги первосвященникам и старейшинам, а тэнче гия и повесился. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В те времена римским правителем в Иудее был Пилат. Первосвященники и старейшины привели Иисуса к Пилату. Они хотели, чтобы римский правитель осудил Иисуса и приговорил Его к смерти. Пилат спросил Иисуса: «Ты — Царь иудеев?» | 9 Одма хаэлантă джиминяцă, воджюрлэ алу Жидовур лур адус пă Исус ла Пилат, Гувэрнэру алу Рим. Йэй că надалэ кă Пилат лу осудули пă Исус ка ай дувинă ша лу казнали ку морчи. Пилат лу ăнтрибат пă Исус: “Йэшчь ту кралю алу Жидовур?” | 9 Дэтхаринако рано, э жидовскэ воджэ андинэ э Исусэ ко Пилато, э римско управитэлэшчьэ. Надисайлэ кай о Пилато осудила э Исусэ саго дошалэс тхай кай казнила лэс э смртоса. О Пилато пхучла э Исусэ: “Сан ту кралё э Жидовэнго?” | 9 Сабалэ рано, э эврэйска англунэ инджярдэ э Исусэ ко Пилат, ко римско управитэли. Надисайлэ кай о Пилат ка осудил э Исусэ тхай ка вачарол тэ мударэн лэ. О Пилат пучля э Исусэ: “Ту ли сан о Царо э Йэврээнго?” | 9 Рано сабайлэ, э эврээнгэрэ воджэ анджэ э Исусэ англо Пилат, э римэсоро управнико. Надисалэ да о Пилат ка осудини э Исусэ сар кривонэ хэм да ка казнини лэ мэрибная. О Пилат пучля э Исусэ: “Ту ли инян э эврээнгоро царо?” | 9 Дэ те времена римским правителем дэ Иудее исыс Пилат. Первосвященники и старейшины привели Иисусэскэро кэ Пилату. Ёнэ хотели, соб римский правитель осудил Иисусэскэро и приговорил Лэс кэ смерти. Пилат путча Иисусэскэро:~«Ту — Царь иудеев?» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус ответил: «Ты правильно сказал. Однако Моё Царство не на земле. Если бы это было так, то Мои слуги сражались бы за Меня. Я пришёл на землю, чтобы рассказать истину о Боге. Всякий, кто любит истину, слушает Меня». Пилат спросил: «Но что же является истиной?» | 10 Исус у ăнторс ворба: “Ту сăнгур аэ ай зăс, али кралэвства амэ нуй кралэвствă дă пă пăмăнт. Că фийă, слугурлэ амэли сар бачьи пăнтру мини. Йу ам винит пă пăмăнт că спуй джириптачэ дă Димизов. Тоц кари плашйи джириптачэ му аскулта.” Пилат у зăс: “Шэ ăй джириптачэ?” | 10 О Исус пхэнда: “Коркоро годова пхэндан, али мунгро царство най катар акайа пхув. Тэ авилосас, мунгрэ слугэ борисайлэас пала мандэ. Авилэм пэ пхув тэ пхэнав чачипэ пало Дэл. Савора савэ волин чачипэ, ашунэн ман.” О Пилато пхэндас: “Пхэн амэнджэ со си чачипэ?” | 10 О Исус вачарда лэсэ: “Коркоро ту вачардан гова, ал мингро царство най тар кайа пхув. Тэ авол гийа, мэ слуга би боринапэ манджэ. Авилэм ки пхув тэ вачарав о чачипэ э Дэвлэсо. Саворэ савэ манджэн о чачипэ, шунэн ма.” О Пилат пучля: “Со си чачипэ?” | 10 О Исус пхэндя: “Коркоро адава пхэндян, али мло царство нанэ э пхувьякоро царство. Тэ овэл инэ аджяхар, млэ слугэ ка марэн пэ инэ маэ. Алюм ки пхув тэ вачьэрав о чачипэ э Дэвлэстар. Джиэкх кова мангэла о чачипэ, ови послушно млэ лавэсэ.” О Пилат пучля: “Сои о чачипэ?” | 10 Иисусо пхэнэл: «Ту правильно пхэндя. Однако Моё Царство на пэ пхув. Коли бы Ада тэ явэл так, то Мои слуги сражались бы пал Ман. Мэ явья пэ пхув, соб рассказать истину ozДэвлэстэ. Всякий, кон любит истину, слушает Ман».~Пилат путча: «Но со же является истиной?» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После разговора с Иисусом Пилат вышел к толпе и сказал: «Я не нашёл никакой причины, по которой этот Человек заслуживал бы смерти». Но первосвященники, старейшины и толпа стали кричать: «Распни Его!» Пилат ответил: «Он не сделал ничего, в чём вы обвиняете Его». Но они стали кричать ещё громче. Тогда Пилат сказал в третий раз: «Он не виновен!» Но толпа закричала ещё громче: «Распни Его!» | 11 Дă пă сват ку Исус, Пилат у мэрс аварă ла гărмадă шă у зăс: “Йу ну авлу нимика дă шэ лаш казнали.” Али воджюрлэ алу Жидовур шă гărмадă мужэ: “Пунил пă Крушйи!” Пилат у ăнторс ворба: “Йăл нуй дувинă.” Али эй шă май тари мужэ. Атуншэ Пилат у зăс пă трэчьи пут: “Йăл нуй дувинă!” | 11 Након со чьэрда свато э Исусэя, о Пилато инклисто англо бут о тхэм тхай пхэнда: “Чи аракхав нисошчьи дош пэ акава мануш.” Али э жидовскэ воджэ тхай о тхэм чхонас муй: “Разапнин лэс!” О Пилато пхэндас: “Во най дошало.” Али вон чхонас муй йош майзуралэ. Аскал о Пилато пхэндас трито дром: “Во най дошало!” | 11 Пало вачарипэ э Исусэса, о Пилат иклило машкарэ бут мануша тхай вачарда: “Мэ ни дикхав нисаво кривня анэ кава мануш.” А э эврэйска англунэ тхай бут джэнэ вачардэ: “Разапнин лэ!” О Пилат вачарда: “Най вов криво.” А вон диэ вика по зуралэ. Тэгани о Пилат вачарда трито дром: “Най вов криво!” | 11 Пало адава со вачьэрджя э Исусэя, о Пилат иклило англо народо хэм пхэндя: “На аракхава нисави кривица упро акава мануш.” Али, э эврээнгэрэ воджэ хэм авэра мануша вичинджэ: “Чхив лэ ко крсто!” О Пилат пхэндя: “Нанэ криво.” Али, он по барэ гласоя вичинджэ. Тэгани о Пилат трито пути пхэндя: “Нанэ криво!” | 11 Тэнче разговора с Иисусом Пилат вышел кэ толпе и пхэндя: «Мэ на нашёл никакой причины, пир которой адава Мануш заслуживал бы смерти». Но первосвященники, старейшины и толпа стали кричать: «Распни Лэс!» Пилат пхэнэл: «Ёв на скэрдя ничего, дэ чём тумэ обвиняете Лэс». Но ёнэ стали кричать ещё громче. Тэнче Пилат пхэндя дэ третий моло: «Ёв на виновен!» Но толпа закричала ещё громче: «Распни Лэс!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Опасаясь, что народ начнёт бунтовать, Пилат согласился с их требованиями и приказал солдатам распять Иисуса. Римские солдаты избили Иисуса кнутами. После этого они, насмехаясь над Ним, надели на Него царскую одежду и терновый венок. Они говорили: «Смотрите, вот Царь иудеев!» | 12 Пилат су ăнфрикушат кă гărмадă су апукат că факă зубунялă аша су лигизит кăтăнилэ că ăл пуйă пă крушйи пă Исус. Кăтăнилэ алу Римлянилор лур бăтут ку бичу пă Исус, шă йур пус ка шуба дă краљ шă у фăкут крунă дăм măршуњ. Йэй ăш фăшэ шуф дăм йăл шă зăшэ: “Уйтăцăвă, Кралю алу Жидовур!” | 12 О Пилато дарайло кай о бут о тхэм побунилапэ, па пристанисарда тэ лэшчьэ войникурья разапнин э Исусэ. Э Римскэ войникурья бичуисардинэ э Исусэ тхай чхутинэ пэ лэстэ кралэвско плашто тхай круна чьэрди катар э глогошчь кангрэ. Тхай ругинас пэ лэшчьэ алавэнца: “Дик о кралё э Жидовэнго!” | 12 О Пилат дарайло да кала бут мануша ка бунин пэ, тхай дийа кэ пэ войникура тэ разапнин э Исусэ. Э римска войникура шибисадэ э Исусэ тхай чутэ лэсэ царска шэя пэ лэстэ тхай круна чэрди тарэ карэ. Мардэ муй лэса тхай вачардэ: “Дик, о царо э Йэврээнго!” | 12 О Пилат дарандило да о народо ка побунини пэ, и пристаниндже лэсэрэ войници тэ чхивэн ко крсто э Исусэ. Э римэсэрэ войници шибинджэ э Исусэ хэм чхивджэ упро лэстэ царско огртачи хэм круна чьэрди ото карэ. Марджэ муй олэя вачьэриндой: “Ачэ, о царо э эврээнгоро!” | 12 Опасаясь, со мануша начнёт бунтовать, Пилат согласился с лэн требованиями и приказал солдатам распять Иисусэскэро. Римские солдаты избили Иисусэскэро кнутами. Тэнче адалэс ёнэ, насмехаясь над Лэнгэ, надели пэ Лэскэро царскую идя и терновый венок. Ёнэ ракирэнас:~«Смотрите, вот Царь иудеев!» |

| *Русский* | *South Slavic Ardilean Bayash* | *Vlach Čergarski* | *Vlach Gurbert* | *Vlach Western Arli* | *RML* | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | *Библейская история из Евангелия от Матфея 26:57-27:26, Евангелия от Марка 14:53-15:15, Евангелия от Луки 22:54-23:25 и Евангелия от Иоанна 18:12-19:16* | *Пувэшчи дăм Библийă дăм: Эванджэлэ дă пă Матэй 26,57–27,26; Эванджэлэ дă пă Марко 14,53–15,15; Эванджэлэ дă пă Лука 22,54–23,25; Эванджэлэ дă пă Иван 18,12–19,16* | *_Библийско парамичи андар о: Матэй 26,57–27,26; Марко 14,53–15,15; Лука 22,54–23,25; Йован 18,12–19,16* | *_Библиско парамич андаро: Лачхо лави таро Матэй 26,57–27,26; Лачхо лави таро Марко 14,53–15,15; Лачхо лави таро Лука 22,54–23,25; Лачхо лави таро Йован 18,12–19,16* | *_Э библиякири парамиз таро Матэй 26,57–27,26; Марко 14,53–15,15; Лука 22,54–23,25; Йован 18,12–19,16* | *_Библэйско история изгЕвангелия отгМатфея 26:57-27:26, Евангелия отгМарка 14:53-15:15, Евангелия отгЛуки 22:54-23:25 и Евангелия отгИоанна 18:12-19:16_* |

40. Иисус распят

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 40. Иисус распят | 40. Исус ăй пă Крушйи | 40. О Исус си разапнимэ | 40. О Исус си разапнимо | 40. О Исус чхивдои ко крсто | 40. Иисусо распят |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После издевательств и избиения кнутами солдаты повели Иисуса, чтобы распять Его на кресте. Они заставили Иисуса нести крест, на котором Он должен был умереть. | 1 Дă пă шэ кăтăнилэ шор фăкут шуф дăм Исус, эй лур пус ăндăрат că ăл пуйă пă крушйи. Йэй лур пус că ăш дукă крушйи пă кари у мури. | 1 Након со э войникурья мардинэ муй катар о Исус, инджярдинэ лэс тэ разапнин лэс. Традинэлэлэс тэ инджярэл о трушул пэ саво мэрэла. | 1 Палэ гова со э войникура мардэ муй э Исусэса, инджярдэ лэ тэ разапнин лэ. Чутэлэ тэ инджярол о крсто пэ саво ка мэрол. | 1 Пало адава со о войници марджэ муй э Исусэя, лэгарджэ лэ тэ чхивэн лэ ко крсто. Тэринджэ лэ тэ акхари о крсто упро савэстэ ка мэрэл. | 1 Тэнче издевательств и избиения кнутами солдаты повели Иисусэскэро, соб распять Лэс пэ кресте. Ёнэ заставили Иисусэскэро нести крест, пэ котором Ёв трэби исыс умереть. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисуса привели на место под названием Голгофа, что означает «Череп». Там Его распяли, прибив Его руки и ноги ко кресту. Иисус посмотрел в небо и сказал: «Отец, прости их, потому что они не знают, что делают». Распяв Иисуса, солдаты прикрепили табличку над Его головой. На ней было написано «Царь иудеев», как велел написать Пилат. | 2 Кăтăнилэ лур адус пă Исус пă лок шэ că чима ”Голгота” шă йур бăтут ку куйилэ мăнилэ шă пишйорилэ пă крушйи. Али Исус у зăс: “Татă, йартали кă ну шчьийă шэ фашйи. ”Пилат лю дат заповиэд că скрийи ”Кралю алу Жидовур” că пуйи пă крушйи сус ла капу алу Исус. | 2 Э войникурья андинэ э Исусэс джи ко тхан саво акхардолас ”Лубаня” тхай э кравинэнца хвардинэ лэшчьэ вас тхай лэшчьэ пунгрэ по трушул. Али о Исус пхэндас: “Дадэ, йартосар лэнджэ кай чи джанэн со чьэрэн.” О Пилато заповэдисардас тэ рамон пэ эк плочица э каштэшчьи ”Кралё э жидовэнго” тхай тэ чхон лат по трушул кэ исусэско шоро. | 2 Э войникура инджярдэ э Исусэ ко тхан саво дол пэ вика ”Э шорэсо кокало” тхай чутэ лэсэ васта тхай лэсэ пингрэ ко крсто. А о Исус вачарда лэнджэ: “Опрости лэнджэ, Дадэ, кай вон ни джянэн со чэрэн.” О Пилат чута лэн тэ писин ”Царо э Йэврээнго” ко экх знако тхай тэ чхувэн лэ по крсто пэ Исусэсо шоро. | 2 О войници анджэ э Исусэ ко тхан саво вичинджя пэ ”Лобаня” хэм эксэрэнцар ковинджэ лэсэрэ васта хэм о прэ ко крсто. Али, о Исус пхэндя: “Дадэ, опростин лэндэ, адалэсэ со на джанэн со чьэрэна.” О Пилат нарэдинджя ки экх плоча тэ писинэн: “Царо э эврээнгоро” хэм тэ чхивэн ла ко крсто упро э Исусэсоро шэро. | 2 Иисусэскэро привели пэ место под названием Голгофа, со означает «Череп». Одой Лэс распяли, прибив Лэс руки и ноги ко кресту. Иисусо посмотрел дэ небо и пхэндя: «Дад, прости лэн, пал дова со ёнэ на знают, со делают». Распяв Иисусэскэро, солдаты прикрепили табличку над Лэс головой. Пэ ней тэ явэл написано «Царь иудеев», сыр припхэндя написать Пилат. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Солдаты бросали жребий, чтобы решить, кому достанется одежда Иисуса. Таким образом исполнилось пророчество из Писания, в котором говорилось: «Они разделили Мою одежду между собой и бросали о ней жребий». | 3 Кăтăнилэ сур коцкулит ку цолилэ алу Исус. Кăнд ур фăкут аста, эй ур умплэт шэ пророци ур зăс кă у фи: “Йэй ур ăмпăрцăт цолилэ амэли, уна ăнтри алт, шă ур коцкулит пăнтру цолилэ амэли.” | 3 Э войникурья чхудинэ э коцка палэ э Исусэшчьэ дрзэ. Кана чьэрдинэ акава, испунисардинэ эк пророштво саво пхэнэл: “Подэлисардинэ мунгрэ халинэ машкар пэстэ тхай коцкисайлэ палэ мунгрэ дрзэ.” | 3 Э войникура чхэлдэ барбуто э Исусэсэ шээнджэ. Кана гова чэрдэ, пхэрдэ экх пророчанство саво вачарол: “Дэлисадэ мэ фостанура машкарэ пэстэ тхай чхэлдэ барбуто мэ шээнджэ.” | 3 О войници фрдинджэ барбути зако э Исусэсэрэ шэя. Кэд чьэрджэ адава, пхэрдило о пророштво саво вачьэри: “Улавджэ млэ фостаня машкара пумэндэ хэм фрдинджэ барбути зако млэ шэя.” | 3 Солдаты бросали жребий, соб решить, кому достанется одежда Иисусэскэро. Таким образом исполнилось пророчество изzПисания, дэ котором говорилось: «ёнэ разделили Мою идя между собой и бросали ozней жребий». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Рядом с Иисусом солдаты распяли двух разбойников, поставив их кресты по обе стороны от Него. Один из разбойников стал насмехаться над Иисусом, а другой сказал ему: «Разве ты не боишься, что Бог накажет тебя? Мы виновны в своих преступлениях, но этот Человек невиновен». Затем он сказал Иисусу: «Пожалуйста, вспомни обо мне, когда придёшь в Своё Царство». Иисус ответил ему: «Сегодня же ты будешь со Мной в раю». | 4 Исус арэ пус пă крушйи ăнтри дой плячкаш. Уну дăм эй ăш фăшэ шуф дăм Исус, али хăлалант у зăс: “Ну ци фрикă дă Димизов? Ной шчьэњ дувинă, али омуста но фăкут нимик.” Атуншэ йу зăс алу Исус: “Мă арог ла чини că чи ăнгăнджэшчь дă мини ăм кралэвства ата. ”Исус йу ăнторс ворба: “Астăс, ту ви фи ку мини ăм рай.” | 4 Э Исусэ разапнисардинэ машкар дуй разбойникурья. Йэк лэндар марэлас муй катар о Исус, а авэр пхэндас: “Зар чи дарас э Дэвлэстар? Амэн сам дошалэ, али акава мануш най во си нэвино.” Аскал пхэндас э Исусэшчьэ: “Молима тучьэ, дэтут годжи мандэ андэ чьиро царство.” О Исус пхэндас лэшчьэ: “Аджэс авья манца андо райо.” | 4 Э Исусэ разапнисадэ машкарэ дуй чора. Йэкх марда муй э Исусэса, а о дуйто вачарда: “Дал ни дара таро Дол? Амэн чачэ сам банджэ, а кава мануш най.” Палэ гова вачарда э Исусэсэ: “Молив тут, сэти тут манджэ анэ чьиро царство.” О Исус вачарда лэсэ: “Адживэ ка авэ манцар ано рай.” | 4 Э Исусэ чхивджэ ко крсто машкаро дуй мануша кола чьэрджэ бишукарипэ. Йэкх олэндар марджя муй э Исусэя, али о дуйто пхэндя: “Ту ли на дарая э Дэвлэстар? Амэн иням крива, али акава мануш нанэ криво.” Тэгани пхэндя э Исусэсэ: “Молинава тут, прихватин ман тучьэ ано царство.” О Исус пхэндя лэсэ: “Авдивэ ка овэ манцар ано рай.” | 4 Рядом с Иисусом солдаты распяли двух разбойников, поставив лэн кресты пир обе стороны лэстыр. Ек изzразбойников стал насмехаться над Иисусом, а другой пхэндя лэскэ: «Разве ту на боишься, со Дэвэл накажет тут? Амэ виновны дэ пэскирэнгэро преступлениях, но адава Мануш невиновен». Тэнче ёв пхэндя Иисусу: «Пожалуйста, вспомни обо мангэ, и сыр придёшь дэ Своё Царство». Иисусо пхэнэл лэскэ: «Сегодня же ту будешь со Манса дэ раю». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Люди в толпе, а также первосвященники, учителя Закона и старейшины насмехались над Иисусом. Они говорили Ему: «Если Ты — Божий Сын, то спустись с креста и спаси Себя! Тогда мы поверим в Тебя». | 5 Воджюрлэ алу Жидовур, шă алта луми ăм гăрмадă ăш фăшэ шуф дăм Исус. Йэй йур зăс: “Дакă эшчь ту фишйору алу Димизов, хай жос дă пă крушйи шă спасалэшчьичьи! Атуншэ ной уњ ăнкрэджи.” | 5 Э Жидовскэ воджэ тхай буто авэр тхэм марэнас муй э Исусэстар. Пхэнэнас лэшчьэ: “Ако сан ту Чхаво э Дэвлэско, фули катар о трушул тхай спасисар тут! Аскал пачьаса тучьэ.” | 5 А э эврэйска англунэ тхай бут джэнэ мардэ муй э Исусэса. Вачардэ лэсэ: “Ако сан о Чхаво э Дэвлэсо, ули таро крсто тхай спаси тут! Тэгани ка пача анэ тутэ.” | 5 Э эврээнгэрэ воджэ хэм авэра мануша савэ инэлэ адари, марэна инэ муй э Исусэя. Вачьэрэна лэсэ инэ: “Тэ инян о Чхаво э Дэвлэсоро, хули таро крсто хэм спасин тут! Тэгани ка вэруйина чьэ.” | 5 Мануша дэ толпе, а дякэш первосвященники, учителя Закона и старейшины насмехались над Иисусом. Ёнэ ракирэнас Лэскэ: «Коли Ту — Дэвлэско Чаво, то спустись с креста и спаси Пэс! Тэнче амэ поверим дэ Тут». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Вдруг небо потемнело, хотя и была середина дня. И эта темнота продолжалась три часа. | 6 Атуншэ нору пă ăнтрагă рэгийа су ăнтуниришйит, макар кă арэ миржуку дă зува. Су ăнтуниришйит дă дăмняза шă у фост ăнтунэрик три шасур. | 6 Аскал о нэбо пэ засто подручиэ потпуно калило, ви ако сас годова машкарал андо джэс. Калило мисмэрэ тхай сас тунярико трин сатурья. | 6 Онда о нэбо калило, тхай саса опаш о дживэ. Калило ано поднэ тай саса калипэ трин сата. | 6 Тэгани о нэбо упро са адава крайо скроз калило, иако инэлэ экваш о дивэ. Калило ко экваш дивэ хэм трин сачьа инэлэ томина. | 6 Вдруг небо потемнело, хотя и исыс середина дня. И эта темнота продолжалась трин часа. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Затем Иисус громко сказал: «Свершилось! Отец, Я отдаю Мой Дух в Твои руки». После этого Он опустил голову и умер. Вдруг началось землетрясение. А в Храме огромный занавес, который отделял людей от Божьего присутствия, разорвался на две части сверху донизу. | 7 Атуншэ Исус у плăнс ăм грай: “Гата ăй! Татă, йу дов духу амнёв ăм мăнилэ атэли. ”Атуншэ у слăбузăт капу жос, шă у дат духу алуй. Кăнд у мурит, арэ мари потрэс, шă мари застор кари ли цăнэ ăндăрăт пă луми ăм Храм дă ла Димизов су рупт ăм довă, су рупт дă сус пăнăм жос. | 7 Аскал о Исус чхутас муй: “Гата си! Дадэ, прэдаисар мунгро духо андэ чьирэ вас.” Аскал банджярдас пиро шоро тхай прэдаисардас пиро духо. Кана муло, аскал сас потрэс э пхув чьхиносайли, а аскал о застори, саво одвоилас э тхэмэ катар э Дэвлэшчьи присутност андо Храмо, пхарило пэ дуй опашина, катар о врхо джи ко крайо. | 7 Тэгани о Исус вачарда: “Готово си! Дадэ, мо Дух дав анэ чьирэ васта.” Тэгани пэрада по шоро и дийа по Дух. Кана муло саса баро потрэс, а и завэса сави дэлисада ано Храм э манушэн тарэ Дэвлэси присутност, пхарадили кэ дуй котора, одупрал натэлэ. | 7 Тэгани о Исус вичинджя: “Завршимэи! Дадэ, мло дух дава тучьэ ано васта.” Тэгани пэравджя пло шэро хэм мукля пло духо. Кэд муло, трэсинджя и пхув, а и бари завэса сави дэлини инэ э манушэн тари э Дэвлэсири присутност ано храм пхаравдили ко дуй котора, одупрал натэлэ. | 7 Тэнче Иисусо громко пхэндя: «Свершилось! Дад, Мэ отдаю Миро Дух дэ Тэрэ руки». Тэнче адалэс Ёв опустил шэро и мэя. Вдруг началось землетрясение. А дэ Храме огромный занавес, саво отделял манушэн отzБожьего присутствия, разорвался пэ две части сверху донизу. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Так Иисус Своей смертью открыл путь для людей, чтобы все могли приходить к Богу. Когда солдат, охранявший Иисуса, увидел всё, что произошло, он сказал: «Этот Человек действительно был невиновный! Он — Божий Сын». | 8 Пăм морчьэ алуй, Исус у дăсвăкут кали пăнтру луми că вийă ла Димизов. Кăнд у вăзут кăтана шэ ăл пăзэ пă Исус кутоту шэ у фост, йăл у зăс: “Анумэ аста ом нарэ дувинă. Йăл арэ фишйору алу Димизов.” | 8 Кроз лэско смрто, о Исус путардас о дром тэ о тхэм шай авэл джи ко Дэл. Кана о войнико саво арачьхэлас э Исусэ дикхла са со сас, пхэндас: “Заиста, акава мануш сас нэвино. Сас о Чхаво э Дэвлэско.” | 8 Пэ мэримаса, о Исус путарда о дром э манушэнджэ тэ авэн пашо Дол. Кана о войнико со пазисада э Исусэ дикхля са со саса, тхай вачарда: “Чачэ, кава мануш ни саса банго. Саса э Дэвлэсо Чхаво.” | 8 Плэ мэрибная, о Исус чьэрджя о мануша тэ шай авэн пашэ э Дэвлэсэ. Кэд о войнико кова инэ пазини э Исусэ дикхля са адава со уло, пхэндя: “Чачэ, акава мануш на инэлэ криво. Ов инэлэ о Чхаво э Дэвлэсоро.” | 8 Так Иисусо Пэскирьякэ смертью открыл путь ваш манушэн, соб сарэ могли приходить кэ Дэвлэскэ. И сыр солдат, охранявший Иисусэскэро, удыкхья саро, со произошло, ёв пхэндя: «Адава Мануш действительно исыс невиновный! Ёв — Дэвлэско Чаво». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После этого два человека — Иосиф, член иудейского совета, и фарисей Никодим — пришли к Пилату и попросили у него тело Иисуса. Они верили, что Иисус был Мессией. Иосиф и Никодим завернули тело Иисуса в ткань, отнесли в гробницу, высеченную в скале, и положили там. Затем они привалили большой камень к гробнице, чтобы закрыть вход в неё. | 9 Атуншэ Йосип ша Никодэм, дой воджюр алу Жидовур кари ăнкриджэ кă Исус ăй Мэсийа, ур шйирут тэла алу Исус дă ла Пилат. Йэй ур ăнвăлит тэла ăм цол шă лу пус ăм гропă дăм пэтрă. Атуншэ ур пус мари пэтрă ăм нэнчьи дă гропэ сă ăнчигă улазу. | 9 Аскал о Йосив тхай о Никодэм, дуй жидовскэ воджэ савэ пачьанас кай си о Исус Мэсийа, пхучлинэ э Пилато палэ Исусэско тэло. Пачьардинэ лэско тэло андо похтан тхай чхутинэлэ андо лимори катар издубимэ стэна. Аскал докотрлисардинэ баро бар по лимори тэ пхандавэн о улаз андэ стэна. | 9 Тэгани о Йосип тхай о Никодэм, дуй эврэйска англунэ савэ пачаэ кай си о Исус Мэсийа, пучлэ э Пилатэ пашэ Исусэсо тэло. Пачардэ лэсо тэло ано платно тхай пашлярдэ лэ ано лимори саво саса ани стэна. Тэгани пашлярдэ баро бар по лимори тэ би пхандэна о лимори. | 9 Тэгани о Йосив хэм о Никодим, о дуй воджэ э эврээнгэрэ кола вэруйинджэ даи о Исус о Мэсия, пучлэ э Пилатэ тэ лэн э Исусэсоро тэло. Пачьарджэ лэсоро тэло чаршавэя хэм чхивджэ лэ ано гробо саво инэлэ чьэрдо ани стэна. Тэгани пхандлэ о гробо барэ барэя. | 9 Тэнче адалэс дуй манушэс — Иосифо, член иудейского совета, и фарисей Никодим — явнэ кэ Пилату и попросили у лэскэро тело Иисусэскэро. Ёнэ верили, со Иисусо исыс Мессией. Иосифо и Никодим завернули тело Иисусэскэро дэ ткань, отнесли дэ гробницу, высеченную дэ скале, и положили одой. Тэнче ёнэ привалили большой камень кэ гробнице, соб закрыть вход дэ лакэро. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Евангелия от Матфея 27:27-61, Евангелия от Марка 15:16-47, Евангелия от Луки 23:26-56 и Евангелия от Иоанна 19:17-42 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Эванджэлэ дă пă Матэй 27,27–61; Эванджэлэ дă пă Марко 15,16–47; Эванджэлэ дă пă Лука 23,26–56; Эванджэлэ дă пă Иван 19,17–42 | _Библийско парамичи андар о: Матэй 27,27–61; Марко 15,16–47; Лука 23,26–56; Йован 19,17–42 | _Библиско парамич андаро: Лачхо лави таро Матэй 27,27–61; Лачхо лави таро Марко 15,16–47; Лачхо лави таро Лука 23,26–56; Лачхо лави таро Йован 19,17–42 | _Э библиякири парамиз таро Матэй 27,27–61; Марко 15,16–47; Лука 23,26–56; Йован 19,17–42 | _Библэйско история изгЕвангелия отгМатфея 27:27-61, Евангелия отгМарка 15:16-47, Евангелия отгЛуки 23:26-56 и Евангелия отгИоанна 19:17-42_ |

41. Бог воскрешает Иисуса из мёртвых

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 41. Бог воскрешает Иисуса из мёртвых | 41. Димизов ăл сколă пă Исус дăм морц | 41. О Дэл ваздэл э Исусэ андар э мулэ | 41. О Дол ваздол э Исусэ тарэ мулэ | 41. О Дэвэл ваздэла э Исусэ таро мулэ | 41. Дэвэл воскрешает Иисусэскэро изzмёртвых |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После того как солдаты распяли Иисуса, первосвященники и фарисеи пришли к Пилату и сказали ему: «Этот обманщик, ещё будучи жив, утверждал, что через три дня Он воскреснет из мёртвых. Прикажи поставить охрану у гробницы на три дня, чтобы Его ученики не выкрали Тело и не сказали народу, что Он воскрес из мёртвых». | 1 Дă пă шэ лур пус кăтăнилэ пă Исус пă крушйи, воджюрлэ алу Жидовур ур зăс алу Пилат ”Ала мишйинос Исус у зăс кă у фи скулат дăм морчи дă пă три зăли. Шинива трăбă că пăзаскă гропа că бажьи сама, даэ кă учэници алуй că нуй фури тэла шă атуншэ că ну зăкă кă у фост скулат дăм морц.” | 1 Након со э войникурья разапнисардинэ э Исусэ, э нэвэрнэ жидовскэ воджэ пхэндинэ э Пилатошчьэ: “Окова хохамно, Исус, пхэнда кай ускрснила андар э мулэ након трин джэс. Варэко мораш тэ арачьхэл о лимори тэ шай увэримэ кай лэшчьэ учэникурья чи авэна тэ чорэн лэско тэло тхай аскал пхэнэн кай во уштило андар э мулэ.” | 1 Палэ гова со разапнисадэ э Исусэ, э нэвэрна э эврэйска англунэ вачардэ э Пилатэсэ: “Кова хохавно, о Исус, вачарда кай ка уштол тарэ мулэ палэ трин дживэ. Нэко мора тэ арачхол о лимори тэ ма чорэн лэсэ учэникура лэсо тэло тхай палэ гова тэ ма вачарэн лэсэ учэникура кай Вов уштило тарэ мулэ.” | 1 Пало адава со чхивджэ ко крсто э Исусэ, э эврээнгэрэ нэвэрна воджэ пхэндэ э Пилатэсэ: “Окова ховавно о Исус пхэндя да ка уштэл таро мулэ пало трин дивэ. Нэко валяни тэ пазини о гробо тэ нашти лэсэрэ учэници тэ чорэн лэсоро тэло и онда тэ пхэнэн да уштино таро мулэ.” | 1 И коли солдаты распяли Иисусэскэро, первосвященники и фарисеи явнэ кэ Пилату и пхэндэ лэскэ: «Адава обманщик, ещё будучи жив, утверждал, со через трин дня Ёв воскреснет изzмёртвых. Прикажи поставить охрану у гробницы пэ трин дня, соб Лэс ученики на выкрали Тело и на пхэндэ народу, со Ёв воскрес изzмёртвых». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Пилат сказал: «Возьмите стражу и охраняйте гробницу, как посчитаете нужным». Они пошли и опечатали камень у входа в гробницу, поставив там стражников, чтобы никто не смог украсть Тело Иисуса. | 2 Пилат у зăс: “Йэц орикичи кăтăњ шă пуњли că пăзаскă гропа кум гăнджэшчь. ”Аша эй ур пус пэчат пă пэтрă ла уша дă гропă шă у пус кăтăњ că пăзаскă шă нимэ că ну фури тэла. | 2 О Пилато пхэндас: “Лэн варэсавэ войниконэн тхай осигурин о лимори со майлачхэ шай.” Гайда кай запэчатисардинэ о бар по улазо андо лимори тхай чхутинэ э войникон тэ арачьхэн лэс тэ авэн сигурнэ кай кхоник чи чорэла лэско тэло. | 2 О Пилат вачарда: “Лэн нэкобор войникурэн тхай арачхэн о лимори шукар.” Гийа запэчатисадэ о бар ко вудар тари гробница тай чутэ войникурэн тэ авэн сигурна кай кхони ни ка чорол э Исусэсо тэло. | 2 О Пилат пхэндя лэндэ: “Лэн нэкоборэ войниконэн хэм шукар осигуринэн о гробо.” И аджяхар, чхивджэ о бар ко улаз э гробосоро хэм чхивджэ э войниконэн тэ осигуринэн тэ нашти нико тэ чорэл о тэло. | 2 Пилат пхэндя: «Возьмите стражу и охраняйте гробницу, сыр посчитаете нужным». Ёнэ пошли и опечатали камень у входа дэ гробницу, поставив одой стражников, соб никто на смог украсть Тело Иисусэскэро. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | На следующий день после смерти Иисуса наступила суббота. В этот день запрещалось работать и делать какие-либо дела, поэтому ученики Иисуса не пошли к Его гробу. А на следующий день после субботы, рано утром, несколько женщин решили пойти ко гробу Иисуса. Они приготовили для Его тела душистые мази и ароматные масла. | 3 Зува дă пă шэ Исус арэ ăнгрупат арэ сăмбăта. Шă Жидови ну арэ слобуд că мэргă ла гропă пă зувэ. Аша дă джиминяца дă пă сăмбăта, орикичьи муэр сур гăтат că мэргă ла гропа алу Исус că пуйă улой ку мирос пă тэла алуй. | 3 Джэс након со прахосардинэ э Исусэ сас саватоско джэс, а э жидовэнджэ нас муклино тэ пэ годова джэс джан пэ лиморья. Гайда кай дэтхаринако рано након саватоско джэс, варэсавэ манушня припрэмисайлэ тэ джан пэ Исусэско лимори тэ чхон йош муликанэ мироджиэ пэ лэско тэло. | 3 Дживэ палэ со прахосадэ э Исусэ саса саватно дживэ, а э Йэврээнджэ най саса допустимо кэ гова дживэ тэ джян кэ лимора. Гийа пало саватно дживэ сабалин, э джювля спрэмисадэ тэ джян кэ Исусэсо лимори тэ чхувэн ваджи мирис тари мироджийа пэ лэсо тэло. | 3 Дивэ пало адава со о Исус инэлэ парумэ инэлэ савато, а э Йэврээнджэ на инэлэ мукло ко адава дивэ тэ джан ко гробо. Адалэсэ, рано сабайлэ пало савато, нэкобор джювля спрэминджэ пэ тэ джан э Исусэсэ ко гробо тэ чхивэн пана мирисия упро лэсоро тэло. | 3 Пэ следующий дэвэс тэнче смерти Иисусэскэро наступила суббота. Дэ адава дэвэс запрещалось работать и делать какие-либо дела, пал дава ученики Иисусэскэро на пошли кэ Лэс гробу. А пэ следующий дэвэс тэнче субботы, рано утром, несколько женщин решили пойти ко гробу Иисусэскэро. Ёнэ приготовили ваш Лэс тела душистые мази и ароматные масла. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Не успели женщины дойти до гробницы, как началось сильное землетрясение. В этот момент с небес спустился ангел. Он откатил камень, закрывавший вход в гробницу, и сел на него. Ангел сиял ярко, как молния. Стражники у гробницы увидели его и, испугавшись, упали на землю, как мёртвые. | 4 Дăм турдатă, арэ мари потрэс. Анджялу шэ свитлăзэ тари ка скрипала су нăстăмит дăм нор. Йăл у пус пэтрă ăндăрăт кари арэ дасупра пă гропă шă у шăзут пă э. Кăтănилэ шэ пăзэ гропа ас рэ ăнфрикушац шă ур кăзут пă пăмănт ка омини морц. | 4 Андар экхвар, догодисайло баро потрэс чьхиносайли э пхув. О анджэо саво сийалас зуралэ попут э муля пойависайло андар о нэбо. Откотрлисарас о бар саво учхарэлас о улаз э лиморэско тхай бэшло пэ лэстэ. Э войникурья савэ арачьхэнас о лимори дарайлэ тхай пэлинэ тэлэ саго мулэ. | 4 Тари экх дром, трэсисада и пхув. О мэлэко саво сийайисада сар и муня авило таро нэбо. Црдийа о бар саво саса по улаз таро лимори тхай бэшло пэ лэстэ. Э войникура савэ аракхлэ о лимори дарайлэ, и пэлэ ки пхув сар мулэ. | 4 Отоэкхвар уло баро потрэс. О анджэо кова сияйинджя сар и муня, иклило таро нэбо. Цидинджя о бар саво учхари инэ о гробо хэм бэштино упро лэстэ. О войници кола пазинэна инэ о гробо, бут дарандилэ хэм пэлэ ки пхув сар мулэ. | 4 На успели женщины дойти до гробницы, сыр началось сильное землетрясение. Дэ адава момент с небес спустился ангел. Ёв откатил камень, закрывавший вход дэ гробницу, и сел пэ лэскэро. Ангел сиял ярко, сыр молния. Стражники у гробницы удыкхья лэс и, испугавшись, упали пэ пхув, сыр мёртвые. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда женщины пришли к гробнице, они тоже увидели ангела. Он сказал им: «Не бойтесь меня. Я знаю, что вы ищете Иисуса, но Его здесь нет. Он воскрес из мёртвых, как и говорил! Посмотрите в гробницу и увидите сами». Женщины заглянули в гробницу и увидели место, где лежал Иисус. Его тела там не было! | 5 Кӑнд муэрилэ ур ажунс ла гропӑ, анджялу лю зӑс: “Ну вӑ фийӑ фрикӑ. Исус нуй айишэ. Йӑл у фост скулат дӑм морц, кум шӑ у зӑс кӑ у фи! Уйтӑцӑвӑ ӑм гропӑ шӑ виджэц.” Муэрэ су уйтат ӑм гропӑ шӑ у вӑзут локу хунджи тэла алу Исус арэ пусӑ. Тэла алуй нума арэ акуло! | 5 Кана э ромня арэслинэ по лимори, о анджэо пхэндас лэнджэ: “На даран. О Исус най акатэ. Во ускрснисардас андар э мулэ, баш саго ви кай пхэндас! Диджхэна андо лимори тхай диджхэна коркоро!” Э ромня дикхлинэ андо лимори кай сас чхутино э Исусэско тэло. Лэско тэло нас окотэ! | 5 Кана э джювля рэслэ пашо лимори, о мэлэко вачарда лэнджэ: “Ма даран. О Исус най катэ. Вов уштило тарэ мулэ, сар со вачарда! Дичхэн ано лимори тхай дичхэн коркорэ!” Э джювля дикхлэ ано лимори тхай дикхлэ э Исусэсо тэло кай саса. Лэсо тэло ни саса готхэ! | 5 Кэд о джювля рэслэ ко гробо, о анджэо пхэндя лэндэ: “Ма даран. О Исус нанэ акатэ. Ов уштино таро мулэ, баш сар со пхэндя! Авэн хэм коркорэ дикхэн ано гробо!” О джювля дикхлэ ано гробо хэм дикхлэ о тхан котэ э Исусэсоро тэло инэлэ пашлярдо. Лэсоро тэло на инэлэ адари! | 5 И сыр женщины явнэ кэ гробнице, ёнэ адава удыкхья ангела. Ёв пхэндя лэнгэ: «На бойтесь ман. Мэ знаю, со тумэ ищете Иисусэскэро, но Лэс здесь нет. Ёв воскрес изzмёртвых, сыр и пхэндя! Посмотрите дэ гробницу и увидите сами». Женщины заглянули дэ гробницу и удыкхья место, кай лежал Иисусо. Лэс тела одой на тэ явэл! |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Ангел сказал женщинам: «Идите и скажите ученикам: «Иисус воскрес из мёртвых, и Он встретит вас в Галилее»». | 6 Атуншэ анджялу у зӑс алу муэрэ: “Дучьи шӑ спуни алу учэници, “Исус су скулат дӑм морц шӑ Йӑл у мэржьи ӑм нэнчьи дӑ вой ӑм Галилэя.” | 6 Аскал о анджэо пхэндас э манушнэнджэ: “Джан тхай пхэнэн э учэниконэнджэ: 'О Исус ускрснисардас андар э мулэ тхай джал андэ Галилэя англэ тумэндэ.'” | 6 Палэ гова о мэлэко вачарда э джювлэнджэ: “Джян тхай вачарэн э учэникурэнджэ: 'О Исус уштило тарэ мулэ тхай джэло ани Галилэя англэ тумэндэ.'” | 6 Тэгани о анджэо пхэндя э джювлэндэ: “Джан хэм вачьэрэн э учэниконэнджэ: 'О Исус уштино таро мулэ хэм ка джал ки Галилэя англа тумэндэ.'” | 6 Ангел пхэндя женщинам: «Идите и скажите ученикам:~«Иисусо воскрес изzмёртвых, и Ёв встретит тумэн дэ Галилее»». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Женщины очень удивились и обрадовались. Они побежали к ученикам Иисуса, чтобы рассказать им эту хорошую новость. | 7 Муэрилэлэ ас арэ плинă дă фрикă ша мари фăлушăйă. Ур алиргат că спуйă ла учэници бунă хир. | 7 Э манушня сас бахталэ тхай ви пхэрдэ дар. Прастаинэ кэ учэникурья тэ пхэнэн лэнджэ о бахтало нэвипэ. | 7 Э джювля пхэрдилэ бахталипэ тхай и дарайлэ. Прастиэ тэ вачарэн э учэникурэнджэ лачхо вэст. | 7 О джювля дарандилэ, али инолэн бари радост. Прастандилэ тэ вачьэрэн э учэниконэнджэ о шукар лави. | 7 Женщины дрыван удивились и обрадовались. Ёнэ побежали кэ ученикам Иисусэскэро, соб рассказать лэнгэ далэ хорошую новость. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда женщины ещё шли по дороге, перед ними неожиданно появился Иисус. Они упали перед Ним на землю и обняли Его ноги. Иисус сказал: «Не бойтесь. Идите и скажите Моим ученикам, чтобы они шли в Галилею. Там они увидят Меня». | 8 Кум асрэ муэрилэ пă кали că мэргă că спуйă алу учэници бун хир, Исус су арăтат ла эли, шă эли ăл славалэ пă Йăл. Исус у зăс: “Ну вă фийă фрикă. Душэц шă спунэц алу учэници амэй că мэргă ăм Галилэя. Йэй мур виджэ акуло.” | 8 Док э манушня сас по дром джикэ учэникурья тэ мотхон лэнджэ э бахтали нэвимата, о Исус сикадило лэнджэ, тхай вон штуисардинэ лэс, о Исус пхэндас лэнджэ: “Надаран. Джан тхай пхэнэн мунгрэ учэниконэнджэ тэ джан андэ Галилэя. Окотэ дичьхэна ман.” | 8 Док э джювля сэса ко дром прэмалэ учэникура тэ вачарэн лэнджэ о лачхо лави, о Исус сикадило лэнджэ, тхай вон кланисайлэ лэсэ. О Исус вачарда: “Ма даран. Джян тхай вачарэн мэ учэникурэнджэ тэ джян ани Галилэя. Одори ка дичхэн ма.” | 8 Сар о джювля пана инэ джана дромэя накоро учэници тэ вачьэрэн лэндэ о шукар лави, о Исус иклило англо лэндэ, а он пэлэ англо лэстэ ко кочия. О Исус пхэндя лэндэ: “Ма даран. Джан хэм вачьэрэн млэ учэниконэнджэ тэ джан ки Галилэя. Адари ка дикхэн ман.” | 8 И сыр женщины ещё шли пир дороге, ангил лэнса неожиданно появился Иисусо. Ёнэ упали ангил Лэнгэ пэ пхув и обняли Лэс ноги. Иисусо пхэндя: «На бойтесь. Идите и скажите Моим ученикам, соб ёнэ шли дэ Галилею. Одой ёнэ увидят Ман». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Евангелия от Матфея 27:62-28:15, Евангелия от Марка 16:1-11, Евангелия от Луки 24:1-12 и Евангелия от Иоанна 20:1-18 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Эванджэлэ дă пă Матэй 27,62–28,15; Эванджэлэ дă пă Марко 16,1–11; Эванджэлэ дă пă Лука 24,1–12; Эванджэлэ дă пă Иван 20,1–18 | _Библийско парамичи андар о: Матэй 27,62–28,15; Марко 16,1–11; Лука 24,1–12; Йован 20,1–18 | _Библиско парамич андаро: Лачхо лави таро Матэй 27,62–28,15; Лачхо лави таро Марко 16,1–11; Лачхо лави таро Лука 24,1–12; Лачхо лави таро Йован 20,1–18 | _Э библиякири парамиз таро Матэй 27,62–28,15; Марко 16,1–11; Лука 24,1–12; Йован 20,1–18 | _Библэйско история изzЕвангелия отzМатфея 27:62-28:15, Евангелия отzМарка 16:1-11, Евангелия отzЛуки 24:1-12 и Евангелия отzИоанна 20:1-18_ |

42. Иисус возвращается на небеса

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 42. Иисус возвращается на небеса | 42. Исус că ынторшйи ăм Нор | 42. О Исус болдэлпэс по нэбо | 42. О Исус ирилпэ ано нэбо | 42. О Исус ирини пэ ко нэбо | 42. Иисусо возвращается пэ небеса |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В тот день, когда Бог воскресил Иисуса из мёртвых, двое Его учеников шли в соседний город. По дороге они говорили о том, что произошло с Иисусом, о том, как они надеялись, что Иисус Тот Мессия, который освободит Израиль, но вместо этого Он был убит. Между тем женщины сказали, что Он снова жив. И ученики не знали, чему теперь верить. | 1 Пă аэ зува Исус арэ скулат дăм морц, дой учэници алуй мăржэ ăм варушу дăпропи. Кум эй умбла, эй свитэ дă аэ шэ у фост ку Исус. Йэй că надалэ кă Йăл арэ Мэсийа, али атуншэ Йăл у фост амурăт. Али аку муэрилэ зăшэ кă кустă. Йэй ну шчьиэ шэ că ынкрадă. | 1 Андэ окова джэс кана о Исус ускрснисардас андар э мулэ, дуй катар лэшчьэ учэникурья джанас тэ обилазин о гав. Док пхирэнас, чьэрэнас свато палэ са со сас э Исусэя. Надисайлэ кай си во о Мэсийа, али аска сас мудардо. Акана э манушня пхэндинэ кай си палэм джудо. Чи джанглинэ со тэ паджян. | 1 Ко дживэ кана о Исус уштило тарэ мулэ, дуй лэсэ учэникура сэса ано форо саво саса пашэ. Док пхирдэ, вачардэ машкарэ пэстэ со саса э Исусэса. Надисайлэ кай си вов о Мэсийа, а акана мудардо. Акана э ромня вачарэн кай си джювдо. Ни джянглэ со тэ пачан. | 1 Адава дивэ кэд о Исус уштино таро мулэ, дуй лэсэрэ учэници джана инэ ки пашутни диз. Сар инэ пхирэна, вачьэрэна инэ адалэстар со уло э Исусэя. Надисалэ даи ов о Мэсия, али онда о Исус инэлэ мудардо. А акана о джювля пхэндэ даи палэм дживдо. На джанджэ со тэ вэруйинэн. | 1 Дэ одова дэвэс, и сыр Дэвэл воскресил Иисусэскэро изzмёртвых, двое Лэс учеников шли дэ соседний форо. Пир дороге ёнэ ракирэнас пал дова, со произошло с Иисусом, пал дова, сыр ёнэ надеялись, со Иисусо Одова Мессия, саво освободит Израиль, но вместо адалэс Ёв исыс убит. Между тем женщины пхэндэ, со Ёв ище екхвар жив. И ученики на знали, чему кана верить. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда эти двое учеников шли и разговаривали, к ним подошёл Иисус и пошёл рядом с ними. Он спросил, о чём они разговаривают. А они подумали, что Он чужеземец, который не знал о событиях в Иерусалиме, и рассказали Ему обо всём, что произошло с Иисусом за эти несколько дней. | 2 Исус лю винит апропи, шă су апукат că умбли ку эй, али эй ну лор кунускут пă Йăл. Йăл у ынтрибат дă шэ свитэ эй, шă эй йур спус дă кутоту шэ у фост мăндру дă Исус ăм зăлилэ ăмнапой. Йэй гăнджэ кă свитэшчьи ку ом шэ у винит că вадă варушу кари ну шчьиэ шэ у фост ăм Йэрузалэм. | 2 О Исус накхло лэндэ тхай почнисардас тэ пхирэл лэнца, али вон чи пинджардинэ лэс. Пхучлалэн со годова чьэрэнас свто, па пхэндинэ лэшчьэ са шукар со догодисайло э Исусэя май сиго нэсавэ джэса. Гндисардинэ кай чьэрэн свато э гостоса саво чиджанэл со сас андо Йэрусалим. | 2 О Исус авило пашэ лэндэ тхай лийа тэ пхирол лэнцар, ал вон ни пинджярдэ лэ. Пучля лэн состар вачарэн, тхай вачардэ лэсэ тарэ бут шукар буча савэ сэса э Исусэса кала нэсавэ дживэ савэ накхлэ. Вон мислисадэ кай вачарэн нэсавэ манушэса саво авило тэ дичхол о форо саво кханчхи ни джянгля со саса кала дживэ ано Йэрусалим. | 2 О Исус ало коро лэндэ хэм лэля тэ пхирэл олэнцар, али он на пэнджярджэ лэ. Пучля лэн состар вачьэрэна, и он вачьэрджэ лэсэ ото са со уло э Исусэя нэкобор дивэ напалал. Мислинджэ да вачьэрэна экхэ абанджияйа кова на джанджя со уло ано Йэрусалим. | 2 И сыр адалэ двое учеников шли и разговаривали, кэ лэнгэ подошёл Иисусо и гия рядом с лэнса. Ёв путча, ozчём ёнэ разговаривают. А ёнэ подумали, со Ёв чужеземец, саво на знал ozсобытиях дэ Иерусалиме, и рассказали Лэскэ обо всём, со произошло с Иисусом пал адалэ несколько дэвэса. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Тогда Иисус начал объяснять им, что было написано о Мессии в Божьем Слове. Издавна пророки говорили, что злые люди заставят Мессию страдать и убьют Его. Также пророки говорили, что на третий день Мессия воскреснет. | 3 Атуншэ Исус лю спус алор шэ ворба алу Димизов у зăс дă Мэсийа. Йăл лю подсэтлит пă эй кă пророци ур зăс кă Мэсийа у фи ăм дурэми шă кă у фи амурăт, али шă кă у фи скулат ăмнапой дă пă три зăли. Кăнд ур ажунс ăм варуш хунджи сă гăнджэ дой оминишчьэ сă рăмайă, мар арэ сара. | 3 Аскал о Исус обьяснисарда лэнджэ со пхэнэл э Дэвлэско алав пало Мэсийа. Дийалэн годжи со э пророкурья пхэндинэ кай о Мэсийа патила тхай авэла мударо, али ускрснила о трито джэс. Кана арэслинэ джи кэ о гав кай акала дуй мануша канисардинэ тэ ачхэн, гата вэчь пэли э рьят. | 3 Тэгани о Исус сикада лэн со вачарол о Лави э Дэвлэсо таро Мэсийа. Анда лэн ани годжи со вачардэ э пророкура, кай вачардэ кай о Мэсийа мора тэ патил тхай ка авол мударо, тхай кай ка уштол о трито дживэ. Рэслэ андо форо кай манглэ тэ авэн кала дуй джэнэ, пашэ пэли и рат. | 3 Тэгани о Исус обьяснинджя лэндэ со э Дэвлэсоро лави вачьэри э Мэсиястар. Подсэтинджя лэн да о пророци пхэндэ да о Мэсия ка патини хэм да ка мударэн лэ, али да о трито дивэ ка уштэл таро мулэ. Кэд рэслэ ани диз ани сави о дуй мануша манглэ тэ ачховэн, лэля тэ пэрэл и рат. | 3 Тэнче Иисусо начал объяснять лэнгэ, со тэ явэл написано ozМессии дэ Божьем Слове. Издавна пророки ракирэнас, со злые мануша заставят Мессию страдать и убьют Лэс. Дякэш пророки ракирэнас, со пэ третий дэвэс Мессия воскреснет. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Был уже вечер, когда ученики пришли в город, в котором собирались остановиться. Поэтому они пригласили Иисуса остаться на ночь, и Он вошёл с ними в дом. Когда они сели ужинать, Иисус взял хлеб, поблагодарил Бога и разломил хлеб. В этот момент ученики поняли, что это был Иисус. Но в тот же миг Он исчез, став невидимым для них. | 4 Дой оминишчьэ лур чимат пă Исус сă рăмăйи ку эй, шă аша у рăмас. Кăнд ăс рэ гата сă мăнăшйи мăнкарэ дă сара, Исус у лот ăм мăнă дăраб дă питă, у дат хвалă алу Димизов дă аэ, шă атуншэ у рупту ăм довă. Дăм турдатă, эй лур кунускут кă ăй Исус. Али атуншэ, Йăл у фужьит дăм очи алор. | 4 Э дуй мануша акхардинэ э Исусэ тэ ачхэл лэнца, па во ачхило лэнца. Кана сас спрэмнэ тэ хан э вэчэра, о Исус вазда о мангро, захвалисардас э Дэвлэшчьэ палэ лэстэ, тхай пхаглалэ. Андар экхвар вон пинджардинэ лэс кай си во о Исус. Али андэ годова трэнутко нэстанисардас англэ лэнджэ йакха. | 4 Кала дуй мануша акхардэ э Исусэ тэ ачхол лэнцар, тхай вов ачхило. Кана сэса спрэмна тэ хан вэчэра, о Исус ваздийа о мангро, захвалисада э Дэвлэсэ, тхай пхагля лэ. Тари экх дром вон пинджярдэ кай си вов о Исус. Али анэ гова трэнутко, о Исус хасайло англэ лэнджэ йакха. | 4 Адала дуй мануша вичинджэ э Исусэ тэ ачхол олэнцар, и ачхило. Англэдэр со тэ хан, о Исус ваздинджя о маро, захвалинджя э Дэвлэсэ хэм пхагля лэ. Отоэкхвар пэнджярджэ да адава инэлэ о Исус. Али, ко адава трэнутко нэстаниджя англо лэнгэрэ йачьха. | 4 Исыс уже вечер, и сыр ученики явнэ дэ форо, дэ котором собирались остановиться. Пал дава ёнэ пригласили Иисусэскэро остаться пэ ночь, и Ёв вошёл с лэнса дэ дом. И сыр ёнэ сели ужинать, Иисусо взял хлеб, поблагодарил Дэвлэскэро и разломил хлеб. Дэ адава момент ученики полынэ, со Ада исыс Иисусо. Но дэ одова же миг Ёв исчез, став невидимым ваш лэнгэро. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Тогда эти ученики сказали друг другу: «Это был Иисус! Вот почему мы с таким восторгом слушали, когда Он объяснял нам Божье Слово!» И они немедленно отправились обратно в Иерусалим. Когда они туда пришли, то сказали остальным ученикам: «Иисус жив! Мы видели Его!» | 5 Дой омини ур зăс уна алу алт: “Ала арэ Исус! Даэ суфличилэ аноштри арджэ кăнд ни спунэ ворба алу Димизов! Дăм турдатă, эй ур мэрс ăмнапой ăм Йэрузалэм. Кăнд ур ажунс, эй ур спус алу учэници: “Исус ăй ăм куст! Ной лаць вăзут!” | 5 Э дуй мануша пхэндинэ эк аврэшчьэ: “Годова сас о Исус! Зато амарэ илэ пхабонас кана обьяснисарэлас амамэнджэ э Дэвлэшчьэ алава!” Одма джэлэтар палпалэ андо Йэрусалим. Кана арэслинэ, пхэндинэ э учэниконэнджэ: “О Исус си джудо! Дикхлам лэс!” | 5 Солдуй мануша вачардэ экх авэрэсэ: “Кава саса о Исус! Голэсэ амарэ илэ пхабилэ кана вачарда амэнджэ таро Лави э Дэвлэсо!” Сигатэ джэлэ андо Йэрусалим. Кана рэслэ, вачардэ э учэникурэнджэ: “О Исус си джювдо! Дикхлям лэ!” | 5 О дуй мануша пхэндэ экх авэрэсэ: “Адава инэлэ о Исус! Адалэсэ амарэ вилэ инэлэ татэ кэд обьясниндже амэнджэ э Дэвлэсоро лави!” Одмах джэлэ палал ко Йэрусалим. Кэд рэслэ, пхэндэ э учэниконэнджэ: “О Исуси дживдо! Дикхлям лэ!” | 5 Тэнче адалэ ученики пхэндэ ек екхэса: «Ада исыс Иисусо! Вот почему амэ с таким восторгом слушали, и сыр Ёв объяснял амэнгэ Дэвлэско Лав!» И ёнэ немедленно отправились обратно дэ Иерусалим. И сыр ёнэ туда явнэ, то пхэндэ остальным ученикам: «Иисусо жив! Амэ видели Лэс!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда ученики ещё рассказывали об этом, вдруг в комнате появился Иисус. Он сказал им: «Мир вам!» Ученики подумали, что это призрак, но Иисус сказал: «Почему вы боитесь? Почему вы не верите, что это Я? Посмотрите на Мои руки и ноги. Разве у призраков есть тело?» И чтобы доказать им, что Он не призрак, Иисус попросил у них еду. Они дали Ему кусок рыбы, и Он съел его. | 6 Кум свитэ учэници, Исус дăм турдатă су нăстăмит ăм собэ ку эй шă у зăс: “Путулялă авовă!” ”Учэници гăнджэ кă ăй дух, али Исус у зăс: “Адишэ ви фрикă шă сумнюлэц? Уйтăцăвă ла мăнилэ амэли, шă пишйорилэ. Духурлэ ну ари тэлур ка кум ам йу. ”Сă арэчьи кă нуй дух, Йăл у шйирут шэва дă мăнкат. Йэй йур дат дăраб дă пэшчьи фрипт, шă Йăл у мăнкат. | 6 Док э учэникурья гайда чьэрэнас свато, о Исус андар экхвар пойависайло андэ соба лэнца тхай пхэндас: “Миро тумэнджэ!” Э учэникурья гндисардинэ кай дичьхэн э духо, али о Исус пхэндас лэнджэ: “Состар сэн даранэ тхай сумличавэ? Дичьхэн мунгрэ вас тхай мунгрэ пунгрэ. Э духонэн най тэло саго ман кай си.” Тэ докажил лэнджэ кай най духо, манглас лэндар варэсо тэ хал. Динэлэ котор пэско мачхо, а во халинэ. | 6 Док э учэникура вачардэ машкар пэстэ, о Исус тари экх дром саса ани соба тхай вачарда: “Мир тумэнцар!” Э учэникура мислисадэ кай дикхлэ духо, а о Исус вачарда: “Сосэ сэн дарадэ тхай сумнин? Дичхэн мэ васта тхай мэ пингрэ. Э духурэн най тэло сар ман со иси.” Тэ би сикавол лэнджэ кай най дух, родийа хамасэ. Диэлэ котор пэчэ мачхэ, тхай вов халя. | 6 Сар о учэници вачьэрэна инэ, о Исус отоэкхвар иклило англо лэндэ ани соба хэм пхэндя лэндэ: “Мир тумэнцар!” У учэници мислинджэ да дикхэна духо, али о Исус пхэндя лэндэ: “Сосэ дарана хэм сосэ сумнинэна? Дикхэн млэ васта хэм о прэ. Э духовэн нанэ тэло сар со ман иси.” Сар тэ докажини лэндэ да нанэ дух, родинджя лэндар нэшто тэ хал. Динджэ лэ котор ото пэко мачьхо, а ов халя лэ. | 6 И сыр ученики ещё рассказывали об одова, вдруг дэ комнате появился Иисусо. Ёв пхэндя лэнгэ: «Свэто тумэнгэ!» Ученики подумали, со Ада призрак, но Иисусо пхэндя: «Почему тумэ боитесь? Почему тумэ на верите, со Ада Мэ? Посмотрите пэ Мои руки и ноги. Разве у призраков есть тело?» И соб доказать лэнгэ, со Ёв на призрак, Иисусо попросил у лэнгэро еду. Ёнэ дали Лэскэ кусок рыбы, и Ёв схая лэс. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После этого Иисус сказал: «Я говорил вам, что всё написанное обо Мне в Божьем Слове должно было исполниться, и это исполнилось». Затем Иисус раскрыл Божье Слово для их понимания. Он сказал: «Издавна пророки писали, что Я, Мессия, пройду через страдания, умру и на третий день воскресну. | 7 Исус у зăс: “Йу вам зăс кă кутоту шэ ăй скрис дă мини ăм ворба алу Димизов трăбă сă фийă аша. ”Атуншэ Йăл лю дăсвăкут фирэ аша сă потă пришэпи ворба алу Димизов. Йăл у зăс: “Скрис арэ дă мулт майнти кă Мэсийа у фи ăм дурэми, у мури, шă у фи скулат дăм морц дă пă три зăли.” | 7 О Исус пхэндас: “Пхэндэм тумэнджэ кай са со си рамомэ палэ мандэ андэ Дэвлэско Алав мораш тэ пхэрдол.” Аскал путардас лэнджи годжи тэ шай хачьарэн э Дэвлэско Алав. Пхэндас: “Думут сас рамомэ кай о Мэсийа патила, мэрэла тхай ускрснила андар э мулэ о трито джэс.” | 7 О Исус вачарда: “Вачардэм тумэнджэ да са со писил ано Лави э Дэвлэсо ка испунил пэ.” Тэгани путарда лэнджи годжи тэ шайинэ разумин о Лави э Дэвлэсо. Вачарда: “Одавно саса писимо кай о Мэсийа ка патил, ка мэрол, тхай ка уштол о трито дживэ.” | 7 О Исус пхэндя лэндэ: “Пхэнджюм тумэнджэ со валяни тэ испунини пэ са сои писимэ мандар ано э Дэвлэсоро лави.” Тэгани чьэрджя лэн тэ овэн способна тэ халёвэн э Дэвлэсоро лави. Пхэнджя лэндэ: “Пана англэдэр писимэи да о Мэсия ка патини, ка мэрэл хэм о трито дивэ ка уштэл таро мулэ.” | 7 Тэнче адалэс Иисусо пхэндя: «Мэ пхэндя тумэнгэ, со саро написанное обо Мангэ дэ Божьем Слове должно тэ явэл исполниться, и Ада исполнилось». Тэнче Иисусо раскрыл Дэвлэско Лав ваш лэн понимания. Ёв пхэндя: «Издавна пророки писали, со Мэ, Мессия, пройду через страдания, умру и пэ третий дэвэс воскресну. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Пророки также писали, что Мои ученики будут провозглашать Божье послание. Они будут призывать людей, чтобы они покаялись. Тогда Бог простит людям их грехи. Мои ученики будут провозглашать это послание везде и, начиная с Иерусалима, пойдут ко всем народам. Вы — свидетели всего, что Я вам сказал, что сделал, и того, что со Мной произошло». | 8 ”Исто аша арэ скрис ăм скриптур кă учэници амэй ур спуни алу тоц кă трăбă сă сă ăнкăйаскă сă капичьи йиртала дă грэхурлэ алор. Йэй сур апука аста сă спуйă ăм Йэрузалэм, шă атуншэ ур мэржьи ла тотă лумэ пăшчьитот. Вой шчэц свэдоци дă кутоту шэ у фост.” | 8 ”Исто гайда си рамомэ андэ Лила кай мунгрэ учэникурья навэстина саворэнджэ тэ покайинпэ сар примисардинэсас о йартипэ палэ пирэ бэзэха. Почнина тэ чьэрэн акава андо Йэрусалим, а аскал джана свугдэ са э тхэмэшчьэ свугдэ. Тумэн сэн свэдокурья палтхай свэдочина са э тхэмэшчьэ. Тумэн сэн э свэдокурья палэ годова.” | 8 ”Гийа вачарол о Лави кай мингрэ учэникура ка вачарэн саворэнджэ тэ покайин пэ тхай тэ лэн о опроштэнэ пумарэ бэзэхэнджэ. Ка почнин таро Йэрусалим, тхай ка джян кэ са э тхана тхай ка вачарэн э манушэнджэ. Тумэн сэн свэдокура калэстар.” | 8 ”Исто аджяхар писимэи ано Лила да млэ учэници ка вачьэрэн сариэнджэ тэ покайинэн пэ сар тэ шай приминэн опростиба зако пумарэ грэя. Адава ка лэн тэ чьэрэн ано Йэрусалим, а пало адава ка джан ко са о тхана хэм ка свэдочинэн са э манушэнджэ. Тумэн инэн свэдоци адалэсэ. | 8 Пророки дякэш писали, со Мои ученики авэна провозглашать Дэвлэско послание. Ёнэ авэна призывать манушэн, соб ёнэ покаялись. Тэнче Дэвэл простит манушэнгэ лэн бэзэха. Мои ученики авэна провозглашать Ада послание везде и, начиная с Иерусалима, пойдут ко сарэнгэ народам. Тумэ — свидетели всего, со Мэ тумэнгэ пхэндя, со скэрдя, и того, со со Манса произошло». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В течение следующих 40 дней Иисус много раз являлся Своим ученикам. Однажды Он явился одновременно толпе, в которой было более 500 человек! И ещё много раз Иисус доказывал Своим ученикам, что Он жив, и учил их о Божьем Царстве. | 9 Ăм патру зăшй зăли (40), Исус că арăта ла учэници алуй ăм мулчьи рăндур. Ундатă, Йăл су арăтат ла май мулц дă 500 луми дăм турдатă! Йăл у арăтат алу учэници алуй мулчьи рăндур кă Йăл ăй ăм куст, шă ли ăнвăца дă кралэвства алу Димизов. | 9 Палэ штарвардэш джэс савэ авэнас, о Исус пойавиласпэ пирэ учэниконэнджэ. Йэкхвар сикадило э панджшэла (500) манушэнджэ андэ исто врьяма! Докажисардас пирэ учэниконэнджэ пэ майбут начинурья кай си джудо, тхай сикавэлас лэс пало царство э Дэвлэско. | 9 Кэ гола саранда дживэ, о Исус иклило пэ учэникурэнджэ бут дрома. Йэкх дром пашэ 500 джэнэнджэ тари экх дром! Докажисада пэ учэникурэнджэ кэ бут начинура кай си вов джювдо, тхай сикада лэн таро Царство э Дэвлэсо. | 9 Ано саранда дивэ пало адава, о Исус бут пути иклёла инэ англо учэници. Йэкхвар иклило англо вишэ ото 500 мануша ано исто врэмэ! Докажинджя плэ учэниконэнджэ ко бут начиня даи дживдо, хэм сикай лэн инэ таро царство э Дэвлэсоро. | 9 Дэ течение следующих 40 дэвэса Иисусо бут моло являлся Пэскирэнгэ ученикам. Сыр да Ёв явился одновременно толпе, дэ которой тэ явэл более 500 мануш! И ещё бут моло Иисусо доказывал Пэскирэнгэ ученикам, со Ёв жив, и учил лэн ozБожьем Царстве. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус сказал Своим ученикам: «Бог дал Мне власть на небе и на земле. Поэтому Я говорю вам, чтобы вы шли и приобретали учеников во всех народах. Крестите их во имя Отца, Сына и Святого Духа. Вы должны учить их исполнять всё, что Я вам говорил. И помните, что Я всегда буду с вами». | 10 Исус у зăс алу учэници алуй: “Кутоту ауторитэту ăм нор шă пă пăмăнт у фост дат мийă. Аша душэцăвă, фăшэц учэникур дăм тот народу аша că ли бучузэц ăм нумилэ алу Тата, Фишйору шă Духу Свăнт, шă ăнвăцăли că пуйи урэчьи кутоту шэ вам зăс йу авовă. Ăнгăнджэцăвă кă йу уй фи ку вой дă эрикэш амэн.” | 10 О Исус пхэндас пирэ учэниконэнджэ: “Дини си манджэ са э власт по нэбо тхай пэ пхув. Даклэ, джан, тхай чьэрэн катар са э тхэма учэниконэн гайда кай болэна лэн андо алав э Дадэско, Чхавэско, тхай э Свэто Духоско, тхай сикавэнлэн тэ авэн послушнэ андэ са со заповэдисардэм тумэнджэ. Дэнтумэн годжи мэ авава састи врьяма тумэнца.” | 10 О Исус вачарда пэ учэникурэнджэ: “Са о власт ко нэбо тхай ки пхув дийа пэ манджэ. Голэсэ, джян, чэрэн учэникурэн тарэ са э народура гийа кай крстин лэн ко алав э Дадэсэ, э Чхавэсэ, тхай э Духо Свэтосо, сикавэн лэн тэ авэн кола савэ ка шунэн со мэ тумэнджэ вачардэм. Дэн тумэн годжи, мэ ка авав увэк тумэнцар.” | 10 О Исус пхэндя плэ учэниконэнджэ: “Маэ динди джиэкх власт ко нэбо хэм ки пхув. Адалэсэ, джан, чьэрэн учэниконэн ото са о нациэ аджяхар со ка крстинэн лэн ано анав э Дадэсоро, э Чхавэсоро хэм э Свэтонэ Духосоро, хэм сикавэн лэн тэ овэн послушна ко са со нарэдинджюм тумэнджэ. Сэтинэн тумэн, мэ увэк ка овав тумэнцар.” | 10 Иисусо пхэндя Пэскирэнгэ ученикам: «Дэвэл дыян Мангэ власть пэ небе и пэ пхув. Пал дава Мэ говорю тумэнгэ, соб тумэ шли и приобретали учеников во сарэн народах. Крестите лэн во лав Отца, Чавэс и Святого Духа. Тумэ должны учить лэн исполнять саро, со Мэ тумэнгэ пхэндя. И помните, со Мэ всегда буду с тумэнса». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Через сорок дней после того, как Иисус воскрес из мёртвых, Он сказал Своим ученикам: «Оставайтесь в Иерусалиме, пока Мой Отец не даст вам силу. Он сделает это, послав вам Святого Духа». После этого Иисус поднялся в небо, и облако скрыло Его от них. Теперь Иисус правит всем, что существует, сидя на троне по правую руку от Бога на небесах. | 11 Патру зăшй зăли (40) дă пă шэ у фост Исус скулат дăм морц, Йăл у зăс алу учэници алуй: “Рăмăнэц ăм Йэрузалэм пăн шэ Тата амнёв му да пучэри кăнд Духу свăнт у вини пă вой.” Атуншэ Исус у мэрс ăм нор, шă облаку лу аскунс дă ла очи алор. Исус у шăзут жос пă дэсна парчьи дă мăна алу Димизов că владаласкă пă кутоту шэ ăй створулит. | 11 Штарвардэш джэс након со о Исус васкрснисарда андар э мулэ, пхэнда пирэ учэниконэнджэ: “Ачхэн андо Йэрусалимо док э сила э Духо Свэтошчьи чи фулэл пэ тумэндэ.” Аскал о Исус джэлотар по нэбо, тхай о облако гарадаслэ катар лэнджэ йакха. О Исус бэшлас пэ дэсно риг э Дэвлэшчьи тэ владил пэ са. | 11 Палэ саранда дживэ со уштило о Исус тарэ мулэ, вачарда пэ учэникурэнджэ: “Ачхэн ано Йэрусалим док мо Дад ни дол тумэн о зуралипэ тэгани кана пэрол о Дух Свэти пэ тумэндэ.” Тэгани о Исус уштило ано нэбо, о облако гарада лэ тарэ лэнго дичхипэ. О Исус бэшло ки дэсно страна э Дэвлэсэ тэ владил пэ са. | 11 Саранда дивэ пало адава со о Исус уштино таро мулэ, пхэндя плэ учэниконэнджэ: “Ачховэн ано Йэрусалим джикотэ мло Дад на дэла тумэн зоралипэ кэд о Свэто Духо ка хулэл упра тумэндэ.” Тэгани о Исус джэло наупрэ ко нэбо, а о облако гаравджя лэ лэнгэрэ дикхибнастар. О Исус бэштино э Дэвлэсэ ки дэсно страна тэ владини упро са. | 11 Через сорок дэвэса тэнче того, сыр Иисусо воскрес изzмёртвых, Ёв пхэндя Пэскирэнгэ ученикам: «Оставайтесь дэ Иерусалиме, пока Миро Дад на даст тумэнгэ силу. Ёв сделает Ада, послав тумэнгэ Святого Духа». Тэнче адалэс Иисусо поднялся дэ небо, и облако скрыло Лэс лэндыр. Кана Иисусо правит сарэнгэ, со существует, сидя пэ троне пир правую руку Дэвлэстыр пэ небесах. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Евангелия от Матфея 28:16-20, Евангелия от Марка 16:12-20, Евангелия от Луки 24:13-53, Евангелия от Иоанна 20:19-23 и Деяний святых апостолов 1:1-11 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Эванджэлэ дă пă Матэй 28,16–20; Эванджэлэ дă пă Марко 16,12–20; Эванджэлэ дă пă Лука 24,13–53; Эванджэлэ дă пă Иван 20,19–23; Дэлурлэ алу Апостол 1,1–11 | _Библийскэ парамича андар о: Матэй 28,16–20; Марко 16,12–20; Лука 24,13–53; Йован 20,19–23; э Дэла апостолска 1,1–11 | _Библиско парамич андаро таро Матэй 2 Лачхо лави 8,16–20; Лачхо лави таро Марко 16,12–20; Лачхо лави таро Лука 24,13–53; Лачхо лави таро Йован 20,19–23; Буча э Апостолэнджэ 1,1–11 | _Э библиякири парамиз таро Матэй 28,16–20; Марко 16,12–20; Лука 24,13–53; Йован 20,19–23; Чьэриба э апостолэнгоро 1,1–11 | _Библэйско история изzЕвангелия отzМатфея 28:16-20, Евангелия отzМарка 16:12-20, Евангелия отzЛуки 24:13-53, Евангелия отzИоанна 20:19-23 и Деяний святых апостолов 1:1-11_ |

43. Рождение Церкви

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 43. Рождение Церкви | 43. Кум у винит Бисэрика | 43. Почнил э прво кханджири | 43. И канджири почнил | 43. И Кханджири почини | 43. Рождение Церкви |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После того как Иисус вернулся на небо, Его ученики оставались в Иерусалиме, как Он и велел им. Они постоянно собирались вместе для молитвы. | 1 Дă пă шэ су ănторс Исус ăм нор, учэници ур рăмас ăм Йэрузалэм ка кум лю зăс Исус că факă. Ээ кари ănкриджэ că авла уна стално шă că аруга уна. | 1 Након со о Исус болдаспэ андо нэбо, э учэникурья ачхилинэ андо Йэрусалим сар о Исус заповэдисарда лэнджэ тэ чьэрэн. Э вэрникурья стално окотэ чьидэнаспэ тхай молинас пэс. | 1 О Исус кана ирисайло ано нэбо, э учэникура ачхилэ ано Йэрусалим сар со вачарда лэнджэ тэ чэрэн. Э вэрникура одори чидиэ пэ ки молитва. | 1 Пало адава со о Исус иринджя пэ ко нэбо, о учэници ачхилэ ано Йэрусалим сар со пхэндя лэндэ о Исус тэ чьэрэн. О вэрници стално чэдэна пэ инэ адари ки молитва. | 1 И коли Иисусо рисия пэ небо, Лэс ученики оставались дэ Иерусалиме, сыр Ёв и припхэндя лэнгэ. Ёнэ постоянно собирались кэтанэ ваш молитвы. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Каждый год, через 50 дней после Пасхи, евреи отмечали праздник жатвы пшеницы, называемый Пятидесятницей. Евреи со всего мира собирались в Иерусалиме, чтобы праздновать вместе. В год, когда Иисус был распят и воскрес, Пятидесятница наступила примерно через неделю после того, как Иисус вернулся на небо. | 2 Ăм тот ану 50 зăли дă пă Паса, Жидови славалэ зува главнă шэ că чима Пэнтакост. Пэнтакост арэ врэми кăнд Жидови славалэ врэмэ кăнд că акулижэ плодурлэ дă пă тэлэк. Жидови ур винит дăм тотă парчьэ дă пăмăнт ăм Йэрузалэм că славаласкă уна Пэнтакост. Аста ан, врэмэ дă Пэнтакост у винит уна сăптăмăнă дă пă шэ Исус у мэрс ăм напой ам нор. | 2 Свако брш, панджвардэш джэса након э Пасха, э Жидовурья славинас о важно джэс саво акхардолас Панджвардэшто (50) джэс. Панджвардэшто (50) джэс сас кана э Жидовурья славинас э жэтва э дживэшчьи. Э Жидовурья андар о засто тхэм авэнас пэ годова джэс андо Йэрусалим тэ заэдно славин о Панджвардэшто (50) джэс. Годова брш, о панджвардэшто (50) джэс авило варэкай катар курко джэс сар о Исус джэло андо нэбо. | 2 Свако бэрш, 50 дживэ пали Пасха, э Йэврэя слависадэ экх баро дживэ а гова си Пэдэсэтница. И Пэдэсэтница си дживэ кана э Йэврэя слависадэ о дживэ кана чидол пэ о джив. Э Йэврэя таро цэло свэто авэна ано Йэрусалэм тэ би заэдно славина и Пэдэсэтница. Кава бэрш, о врэмэ тари Пэдэсэтница саса курко дживэ сар о Исус джэло ко нэбо. | 2 Джиэкх бэрш, пинда дивэ пали Пасха, о Йэврэя славинэна инэ битно дивэ вичимэ Пиндато дивэ. О Пиндато дивэ инэлэ врэмэ кэд о Йэврэя захвалинэна инэ э Дэвлэсэ зако чэдиба э дживэсоро. О Йэврэя авэна инэ таро са о пхувья ко Йэрусалим заэдно тэ славинэн о Пиндато дивэ. Адава бэрш, о врэмэ зако Пиндато дивэ ало курко дивэ пало адава со о Исус джэло ко нэбо. | 2 Всарэ год, через 50 дэвэса тэнче Пасхи, евреи отмечали праздник жатвы пшеницы, называемый Пятидесятницей. Евреи со всего мира собирались дэ Иерусалиме, соб праздновать кэтанэ. Дэ год, и сыр Иисусо исыс распят и воскрес, Пятидесятница наступила примерно через неделю тэнче того, сыр Иисусо рисия пэ небо. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | На праздник Пятидесятницы все верующие были вместе. Внезапно дом, где они находились, наполнился звуком, похожим на сильный ветер. Вдруг над их головами появилось что-то, похожее на языки пламени. Все верующие наполнились Святым Духом и начали прославлять Бога на других языках. Они не знали этих языков, но это были языки, на которых дал им говорить Святой Дух. | 3 Кăнд ас рэ тоц омини шэ ăнкриджэ уна ăм касă, хунджи дăм турдатă арэ плинă дă звук ка вăнт бăлор. Атуншэ дăм турдатă су нăстăмит шэва ка фокурлэ сус ла кап алу тоц кари ăнкриджэ. Йэй ас рэ тоц умплэц ку Духу Свăнт шă сур апукат că свитаскă ăм алчилэ лимб. | 3 Док сас э вэрникурья са заэдно, андар экхвар андо чьхэр саво андар экхвар пхэрдило э звукоса тхай барэ бавлайава. Аскал варэсо со изглэдилас саго цикно пламэно э йагаго пойависайло пэ шорэ са э вэрниконэнго. А вон савора пхэрдилэ э Свэто Духо тхай почнисадинэ тэ чьэрэн свато андэ авэр чхибья. | 3 Док э вэрникура сэса катанэ, тари экх дром ано чхэр ан саво сэса шундили бари барвал. Тари экх дром улилэ пэ лэнджэ шорэ сар цикнэ йага пэ лэнджэ шорэ. Саворэ вон пхэрдилэ са Дух Свэти тхай лиэ тэ вачарэн анэ авэра чхиба. | 3 Сар о вэрници инэлэ заэдно, отоэкхвар о чхэр ано саво инэлэ пхэрдило звукоя савэ чьэрджя и зорали барвал. Тэгани нэшто со дичхило сар тикорэ йага мотховджя пэ упро са э вэрниконэнгэрэ шэрэ. Сарэ он пхэрдилэ э Свэтонэ Духоя хэм лэлэ тэ вачьэрэн авэрэ чхибэнцар. | 3 Пэ праздник Пятидесятницы сарэ верующие тэ авэн кэтанэ. Внезапно дом, кай ёнэ находились, наполнился звуком, похожим пэ сильный ветер. Вдруг над лэн головами появилось со-то, похожее пэ языки пламени. Сарэ верующие наполнились Святым Духом и начали прославлять Дэвлэскэро пэ других языках. Ёнэ на знали этих языков, но Ада тэ авэн языки, пэ которых дыян лэнгэ говорить Святой Дух. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда люди в Иерусалиме услышали этот шум, собралась толпа. Все хотели посмотреть, что происходит. Собравшиеся люди были из разных стран и говорили на разных языках, а ученики Иисуса были из Галилеи и могли говорить только по-арамейски и по-гречески. Но в этот день ученики Иисуса говорили на разных языках и люди были очень удивлены, ведь каждый человек в толпе слышал на своём родном языке радостную весть о том, что сделал Бог. | 4 Кăнд ур аузăт лумэ ăм Йэрузалэм аэ, гăрмадă дă луми ур винит că вадă шэ ăй аэ. Кăнд ур аузăт лумэ кă омини шэ ăнкрэджи спунэ дă бэни шă дă дэлурлэ алу Димизов, эй ас рэ ăмирац кă эй аузэ эшчьэ ствaрур пă лимбилэ алор. | 4 Кана о тхэм андар о Йэрусалим ашундинэ э бука, бут авилинэ тэ дичьхэн со догодисарэлпэс. Кана о тхэм ашундас э вэрниконэн сар найависарэн э шукар дэлурья э Дэвлэшчьэ, сас зачудимэ кай ашундинэ са кава пэ пирэ дэячьи чхиб. | 4 Кана э мануша ано Йэрусалим шундэ галама, бут джэнэ авилэ тэ дичхэн соси гова. Кана э мануша дикхлэ э вэрникурэн сар вачарэн кай ка авэн бут шукар буча э Дэвлэсэ, сэса зачудимэ сар гова шунэн пэ пирэ дээнджэ чхиба. | 4 Кэд о мануша ано Йэрусалим шунджэ галама, бут джэнэ алэ тэ дикхэн сои адава. Кэд шунджэ э вэрниконэн сар вачьэрэна адалэстар со о Дэвэл чьэрджя, инэлэ зачудимэ со шунджэ са адава пумэнджэ ко чхибья. | 4 И сыр мануша дэ Иерусалиме шундэ адава шум, собралась толпа. Сарэ хотели посмотреть, со происходит. Собравшиеся мануша тэ авэн изzразных стран и ракирэнас пэ разных языках, а ученики Иисусэскэро тэ авэн изzГалилеи и могли говорить только пир-арамейски и пир-гречески. Но дэ адава дэвэс ученики Иисусэскэро ракирэнас пэ разных языках и мануша тэ авэн дрыван удивлены, ведь всарэ мануш дэ толпе слышал пэ своём родном языке радостную весть пал дова, со скэрдя Дэвэл. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Некоторые люди из толпы стали насмехаться и говорить, что ученики напились вина и были пьяными. Но Пётр громко сказал им: «Послушайте меня! Эти люди не пьяны! Но сейчас вы видите то, о чём говорил пророк Иоиль: «Бог сказал: «В последние дни Я обильно пролью Мой Дух на всех людей». | 5 Шэва ка лумэ ур пус скурнă пă учэници кă ас бэц. Али Пэтар су скулат шă лю зăс: “Пунэцăмă урэчьи Аста луми нус бэц! Аста испунулэшчьи шэ у зăс пророку Йоэл, хунджи Димизов у зăс: “Пă задњă зă, Йу уй вăрса Духу амнёв.” | 5 Варэсавэ катар годола мануша оптужисардинэ э учэниконэн кай си матэ. Али о Пэтар уштило тхай пхэндас лэнджэ: “Ашунэн ман! Акала мануша най матэ! Акава испунилпэс о пророчанство саво пхэндас о пророко Йоэл андэ саво о Дэл пхэнэл: “Андэ послэднэ джэса излива мунгро Духо.'” | 5 Нэсавэ вачардэ кай си э учэникура матэ. А о Пэтар уштило тхай вачарда: “Шунэн ма! Кала мануша най матэ! Кава испунил пэ о пророчанство со вачарда о пророко о Йоило кай о Дол вачарол: 'Анэ послэдня дживэса, ка изливив мо Духо.'” | 5 Нэсавэ адалэ манушэндар пхэндэ даи о учэници матэ. Али, о Пэтар уштино хэм пхэндя лэндэ: “Шунэн ман! Акала мануша нанэ матэ! Акалэя испунинджя пэ о пророштво э пророкосоро э Йоилэсоро, ано саво о Дэвэл вачьэри: 'Ано послэдня дивэ, ка чхорав млэ Духо.'” | 5 Некоторые мануша изztолпы стали насмехаться и говорить, со ученики напились вина и тэ авэн пьяными. Но Пётр громко пхэндя лэнгэ: «Послушайте ман! Адалэ мануша на пьяны! Но сейчас тумэ видите то, ozчём пхэндя пророк Иоиль: «Дэвэл пхэндя: «Дэ последние дни Мэ обильно пролью Миро Дух пэ сарэн манушэн». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Послушайте, израильтяне, Иисус был Человеком, Который совершил много чудес и знамений, чтобы показать, Кем Он был. Он совершил много чудес Божьей силой. И вы об этом знаете, потому что видели всё это. Но вы распяли Его! | 6 ”Омини алу Израэл, Исус арэ ом кари у фăкут мулчьи бăлори знакур шă чудур ку пучэрэ алу Димизов, ка шă кум ац вăзут шă шчьиэц. Али вой ац пус пă крушйи!” | 6 ”Э ромалэн Израэлцоналэн, о Исус сас ром саво чьэрдас бут мочьнэ знакурья тхай чудурья э Дэвлэшчьэ мочьэя, сагот кай дикхлинэ тхай вэчь джанэн. Али тумэн разапнисардинэлэ.” | 6 Манушалэн таро Израэл, о Исус саса мануш саво чэрда бут зуралэ знакура тхай чудэсура э Дэвлэсэ зуралимаса, сар со дикхлэн тхай джянэн. А тумэн разапнисадэн лэ. | 6 ”Манушалэн таро Израэл, о Исус инэлэ мануш кова чьэрджя бут зоралэ знакия хэм чудэсия ано э Дэвлэсоро зоралипэ, сар со дикхлэн хэм сар со джанэн. Али, тумэн чхивджэн лэ ко крсто!” | 6 Послушайте, израильтяне, Иисусо исыс Человеком, Саво совершил бут чудес и знамений, соб показать, Кем Ёв исыс. Ёв совершил бут чудес Божьей силой. И тумэ об одова знаете, пал дова со видели саро Ада. Но тумэ распяли Лэс! |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Хотя вы и убили Иисуса, Бог воскресил Его из мёртвых. Так исполнилось пророчество, в котором было написано: «Ты не позволишь Твоему Святому сгнить в могиле». И мы свидетели того, что Бог вернул Иисуса к жизни. | 7 ”Макар кă Исус у мурит, Димизов лу скулат дăм морц. Аста испунулэшчи пророштво кари зăшйи: “Ту ну ви лăса пă Свăнту Атов сă путрузаскă ăм гропă.” Ной шчьэњ свэдоци кă Димизов лу скулат пă Исус ăмнапой ăм куст.” | 7 ”Ви ако о Исус муло, о Дэл ускрснисарда лэс андар э мулэ. Акава пхэрдило о прочанство саво пхэнэл: 'Чи мучьэя тэ чьиро Свэцо чьэрнол андо лимори.' Амэн сам свэдокурья кай о Дэл палэм э Исусэ ускрснисардас андо трайо.” | 7 И ако о Исус муло, о Дол ваздийа лэ тарэ мулэ. Голэса пхэрдол о пророчанство кай вачарол: 'Ни ка мучхэ чьо Свэцо тэ чэрнёл ано лимори.' Амэн сам свэдокура кай о Дол палэм ваздийа ано живото э Исусэ. | 7 ”Иако о Исус муло, о Дэвэл ваздинджя лэ таро мулэ. Адава испунинджя о пророштво саво пхэнэла: 'На ка мукэ то Свэцо тэ чирнёл ано гробо.' Амэн иням свэдоци адалэстар да о Дэвэл э Исусэ ваздинджя таро мулэ хэм да иринджя лэ ко дживдипэ.” | 7 Хотя тумэ и убили Иисусэскэро, Дэвэл воскресил Лэс изzмёртвых. Так исполнилось пророчество, дэ котором тэ явэл написано: «Ту на позволишь Твоему Святому сгнить дэ могиле». И амэ свидетели того, со Дэвэл вернул Иисусэскэро кэ жизни. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог-Отец дал честь Иисусу сидеть по правую руку от Себя. А Иисус послал нам Святого Духа, как и обещал. Это Святой Дух делает всё то, что вы сейчас видите и слышите. | 8 ”Исус ăй аку рăджикат пă дэсна парчьи алу Димизов Татă. Шă Исус у мăнат пă Духу Свăнт ка кум у игирит кă у фашйи. Духу Свăнт фашйи стварур кари кутоту вой аку виджэц шă аузăц.” | 8 ”О Исус си акана ваздино тхай бэшэл пэ дэсно риг пирэ дадэшчьи э Дэвлэшчьи баш сако кай ви обэчьисардас кай чьэрэла, О Свэто Духо чьэрэл са акава со акана дичьхэн тхай ашунэн.” | 8 О Исус си ваздимо тхай бэшол ки дэсно страна пашо Дол о Дад. А о Исус бичхалда о Дух Свэти гийатэ сар обэчьисада кай ка чэрол. О Дух Свэти чэрол акана са со дичхэн тхай шунэн. | 8 ”Аканаи о Исус ваздимэ хэм бэшэла э Дэвлэсэ э Дадэсэ ки дэсно страна. Хэм о Исус бичхалджя э Свэтонэ Духо сар со обэчьинджя да ка чьэрэл. О Свэто Духо чьэрэла са акава со акана дикхэна хэм шунэна.” | 8 Дэвэл-Дад дыян честь Иисусу сидеть пир правую руку отzСебя. А Иисусо бичядя амэнгэ Святого Духа, сыр и пхэндя. Ада Святой Дух делает саро то, со тумэ сейчас видите и слышите. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Вы распяли этого Человека, по имени Иисус. Но знайте, что Бог сделал Его Мессией и Господином всего, что существует». | 9 ”Вой ац пус пă крушйи пă аста ом, Исус. Али шчьиэц бэни кă Димизов пă Исус лу фăкут că фийă Домну шă Мэсийа.” | 9 ”Тумэн разапнисардинэ акалэ манушэ, э Исусэ. Али джанэн сигурно, кай о Дэл э Исусэ чьэрдас Господ тхай э Мэсийава.” | 9 Тумэн разапнисадэн калэ манушэ, э Исусэ. Тэ джянэн сигурно, кай о Дол чэрда э Исусэ Райо тхай Мэсийа.” | 9 ”Тумэн чхивджэн ко крсто акалэ манушэ, э Исусэ. Али, овэн сигурна да о Дэвэл чьэрджя э Исусэ тэ овэл Господ хэм Мэсия.” | 9 Тумэ распяли адалэс Манушэс, пир лав Иисусо. Но знайте, со Дэвэл скэрдя Лэс Мессией и Господином всего, со существует». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Люди, слушавшие Петра, были глубоко тронуты его словами. Они спросили Петра и учеников: «Братья, что же нам делать?» | 10 Лумэ шэ пунэ урэчи ла Пэтар ас рэ тари састранэ дă ла стварурлэ шэ у зăс. Аша лур ăнтрибат пă Пэтар шă пă учэници, “Фраци амэй шэ трăбă că фăшэњ?” | 10 Э мануша савэ ашундинэ э Пэтрэ сас зуралэ узнэмиримэ околэя со ашундинэ. Па пхучлинэ э Пэтрэ тхай э учэниконэн: “Пхралалэн, со тэ чьэрас?” | 10 Мануша савэ шундэ э Пэтрэ сэса бут узнэмиримэ кава со шундэ. Пучлэ э Пэтрэ тхай э учэникурэн: “Пхралалэн, со тэ чэра?” | 10 О мануша кола шунэна инэ э Пэтрэ инэлэ бут дотакнимэ адалэя со шунджэ. Адалэсэ пучлэ э Пэтрэ хэм э учэниконэн: “Пхралялэн, со тэ чьэра?” | 10 Мануша, слушавшие Петра, тэ авэн глубоко тронуты лэс словами. Ёнэ спросили Петра и учеников: «Братья, со же амэнгэ делать?» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | И Пётр ответил: «Всем вам нужно получить от Бога прощение грехов. Итак, пусть каждый из вас покается и крестится во имя Иисуса Христа. Тогда Бог даст вам в дар Святого Духа». | 11 Пэтар лю ănторс ворба: “Тоц дăм вой ац трăбуйи că вă ăнкăэц că фиэц бучузац ăм нумилэ алу Исус Крист аша Димизов că вă эрчьи грэхурлэ авоштри. Атуншэ шă Йăл ву да дар алу Духу Свăнт.” | 11 О Пэтар пхэндас лэнджэ: “Свако тумэндар трубул тэ покаилпэ тхай тэ авэл болдо андо алав э Исусэ Христоско тэ о Дэл йартосарэл тумэнджэ тумарэ бэзэха. Аскал дэлатумэн исто даро э Свэто Духо.” | 11 О Пэтар вачарда лэнджэ: “Свако тумэндар трубул тэ покайил пэ тхай тэ авол крстимо ано алав э Исусэсо э Христосо, тэ би о Дол опростила тумарэ грэхура. Тэгани ка дол пэ тумэнджэ даро таро Дух Свэти.” | 11 О Пэтар пхэндя лэндэ: “Джиэкх тумэндар тэ покайини пэ хэм тэ крстини пэ ано анав э Исусэсоро э Христэсоро, тэ шай о Дэвэл тэ опростини тумэнджэ о грэя. Тэгани ка дэл тумэн хэм э Свэтонэ Духо сар даро.” | 11 И Пётр пхэнэл: «Сарэнгэ тумэнгэ нужно получить Дэвлэстыр прощение грехов. Итак, мэк всарэ тумэндыр покается и крестится во лав Иисусэскэро Христа. Тэнче Дэвэл даст тумэнгэ дэ дар Святого Духа». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В тот день около 3000 человек поверили словам Петра. Они покаялись в грехах, были крещены и присоединились к церкви, став учениками Иисуса. | 12 Хунджива 3000 дă луми ур ăнкризут шэ у зăс Пэтар шă ур фост учэници алу Исус. Йэй ас рэ бучузац шă эй ăс дио дă бисэрикă ăм Йэрузалэм. | 12 Катар трин милэ мануша пачьайинэ андэ годова со о Пэтар пхэнда тхай постанисардинэ э Исусэшчьэ учэникурья. Сас болдинэ тхай постанисардинэ дэо э кханджирьяко андо Йэрусалимо. | 12 Пашэ 3000 мануша вэруисадэ ан гова со о Пэтар вачарда тхай авилэ тэ чэрдон э Исусэсэ учэникура. Сэса крстимэ тхай чэрдилэ дэо тари Йэрусалимско канджири. | 12 Джи сар 3000 мануша вэруйинджэ ано адава со пхэндя о Пэтар хэм улэ э Исусэсэрэ учэници. Инэлэ крстимэ хэм улэ дэо э кханджирьякоро ано Йэрусалим. | 12 Дэ одова дэвэс около 3000 мануш поверили словам Петра. Ёнэ покаялись дэ грехах, тэ авэн крещены и присоединились кэ церкви, став учениками Иисусэскэро. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Верующие часто собирались вместе. Они постоянно слушали учение апостолов, молились и славили Бога. Они вместе ели и делились друг с другом всем, что у них было. Все в городе были о них хорошего мнения. И с каждым днём всё больше людей становилось верующими. | 13 Учэници стално пунэ урэчьи ла ăнвăцала алу апостолур, стално ас рэ уна ку алт, мăнка уна, шă că аруга уна. Йэй уживалэ, славалала пă Димизов уна, шă эй că ăмпăрцэ дăм кутоту шэ авэ уна ку алт. Тоц că гăнджэ бэни дă эй. Ăм тотă зă, маймулт луми ур фост că фийă омиӈ шэ ăнкрэджи. | 13 Э учэникурья нэпрэстално ашунэнас э апостолэнго сикавнипэ, э врьяма наджхэлас лэнджэ заэдно, ханас заэдно, тхай молинас пэс эк аврэя. Уживинас заэдно славинас э Дэвлэ тхай са со саслэн дэлинас эк аврэса. Савора лачхэ гндинас палэ лэндэ. Свако джэс са майбут тхэм постанинас вэрникурья. | 13 Э учэникура ни ачхилэ тэ шунэн таро апостолско сикайипэ, по врэмэ диэ катанэ, халэ катанэ, тхай молисадэ экх авэрэсэ. Уживисадэ катанэ тэ славин э Дэвлэ тхай са со сасалэн дэлисадэ экх авэрэса. Саворэ шукар мислисадэ авэрэндар. Свако дживэ са побут мануша постанина вэрникура. | 13 О учэници стално шунэна инэ э апостолэнгоро сикавиба, овэна инэ заэдно, хана заэдно, хэм молинэна пэ инэ экх авэрэя. Уживинджэ ано заэдничко славиба э Дэвлэ хэм са со инолэн, улавэна инэ экх авэрэя. Сариэн инэлэ шукар мишлэнэ олэндар. Таро дивэ ко дивэ са вишэ мануша овэна инэ вэрници. | 13 Верующие часто собирались кэтанэ. Ёнэ постоянно слушали учение апостолов, молились и славили Дэвлэскэро. Ёнэ кэтанэ ели и делились друг с другом сарэнгэ, со у лэнгэро тэ явэл. Сарэ дэ городе тэ авэн лэндэ хорошего мнения. И с каждым днём саро бутыр манушэн становилось верующими. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Деяний святых апостолов, глава 2 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Дэлурлэ алу Апостол 2 | _Библийско парамичи андар э: Дэла апостолска 2 | _Библиско парамич андаро: Буча э Апостолурэнджэ 2 | _Э библиякири парамиз таро Чьэриба э апостолэнгоро 2 | _Библэйско история изгДеяний святых апостолов, глава 2_ |

44. Пётр и Иоанн исцеляют хромого человека

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 44. Пётр и Иоанн исцеляют хромого человека | 44. Пэтар ша Иван исцэлилэ пă кулдужу | 44. О Пэтар тхай о Йовано састарэн э просийако | 44. О Пэтар тхай о Йованэ састарэн э просьяко | 44. О Пэтар хэм о Йован саслярэна э просьяко | 44. Пётр и Иоанн исцеляют хромого манушэс |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Однажды Пётр и Иоанн пошли в Храм. У ворот Храма сидел хромой человек и просил денег. | 1 Уна зă, Пэтар шă Иван мăржэ ăм Храм. Кум винэ май дапропи ла ушă дă Храм, эй ур вăзут пă ом нимурог кари кулдужэ бань. | 1 Йэк джэс о Пэтар тхай о Йовано джэлэ андо Храмо. Док начьхэнас пашо храмско вудар, дикхлинэ эчьхэ банджэ манушэ саво просилас ловэ кэ храмскоско вудар. | 1 Йэкх дживэ о Пэтар тхай о Йованэ джэлэ ано Храм. Кана авилэ пашо Храмско вудар, дикхлэ банджэ манушэ сар манджёл пэсэ парэ. | 1 Йэкх дивэ, о Пэтар хэм о Йован джана инэ ко Храм. Сар авэна инэ пашэ узало э храмэсэрэ удара, дикхлэ экхэ манушэ кова нашти инэ тэ пхирэл сар просини. | 1 Сыр да Пётр и Иоанн пошли дэ Храм. У ворот Храма сидел хромой мануш и просил денег. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Пётр посмотрел на хромого и сказал: «У меня нет денег, чтобы дать тебе. Но я дам тебе то, что у меня есть. Во имя Иисуса, встань и ходи!» | 2 Пэтар су уйтат ла омула нимурог шă у зăс: “Йу нам бань сă ац дов. Али цуй да шэ ам. Ăм нумилэ алу Исус, сколăчьи шă умблă!” | 2 О Пэтар дикхлас э банджэ манушэ тхай пхэндас лэшчьэ: “Найман ловэ тэ давтут. Али давату окова со симан. Андэ Исусэско алав, ушти тхай пхир!” | 2 О Пэтар дикхля калэ банджэ манушэ тхай вачарда: “Найма парэ тэ дав тут. Ал ка дав тут кова со исима. Анэ Исусэсо алав, ушти тхай пхир!” | 2 О Пэтар дикхля ано мануш кова нашти инэ тэ пхирэл хэм пхэндя лэсэ: “Нанэ ман ловэ тэ дав тут. Али, ка дав тут окова со иси ман. Э Исусэсэ ко анав, ушти хэм пхир!” | 2 Пётр посмотрел пэ хромого и пхэндя: «У ман нет денег, соб дать тукэ. Но мэ дам тукэ то, со у ман есть. Во лав Иисусэскэро, встань и ходи!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В тот же миг Бог исцелил хромого человека. Он начал ходить и прыгать, прославляя Бога. Люди во дворе Храма были очень удивлены. | 3 Дăм турдатă, Димизов у исцэлилит пă ому кари арэ нимирог, шă су апукат că умбли, сăрэ пăшчьитот, славалэ пă Димизов. Лумэ ăм удвару дă Храм ас рэ ăмирац. | 3 О Дэл одма састардас э банджэ манушэ, а во одма почнисардас тэ пхирэл тэ хутэл около, тхай слависарэл э Дэвлэ. О тхэм саво сас андэ храмошчьи авлийа сас зачудимэ. | 3 О Дол одма састарда э банджэ манушэ, а вов сигатэ лийа тэ пхирол тэ хутол готхэ, тхай слависада э Дэвлэ. Э мануша ани авлин таро Храм сэса зачудимэ. | 3 О Дэвэл одмах саслярджя э манушэ кова нашти инэ тэ пхирэл, а ов одмах лэля тэ пхирэл хэм тэ рипини, хэм тэ славини э Дэвлэ. О мануша кола инэлэ ки авлия э храмэсири инэлэ зачудимэ. | 3 Дэ одова же миг Дэвэл исцелил хромого манушэс. Ёв начал ходить и прыгать, прославляя Дэвлэскэро. Мануша во дворе Храма тэ авэн дрыван удивлены. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Быстро собралась толпа людей, которые хотели увидеть исцелённого человека. Пётр сказал: «Не удивляйтесь тому, что этот человек здоров. Это не мы исцелили его нашей силой или праведностью. Но Сам Иисус исцелил его Своей силой, потому что мы верим в Него. | 4 Гăрмадă омини пăфриш у винит că вадă пă ом кари арэ исцэлилит. Пэтар лю зăс: “Дă шэ шчэц ăмирац кă ому ста ăй исцэлилит? Ной ну аѣ исцэлилит ку пучэрэ аностpă или ку бунэмэ, нума чар ку пучэрэ алу Исус шă ку вэра кари дă алу кари лу исцэлилит.” | 4 О Бут о тхэм одма авило тэ дичьхэн э манушэ саво састило. О Пэтар пхэндас лэнджэ: “Состар сэн зачудимэ кай акава мануш састило? Амэн чи састардам лэс амарэ снагава или лачхипэя. Нэго, сас годова э Исусэшчьи мочь тхай пачьипэ саво о Исус дийа колэн савэ састарда акалэ манушэ.” | 4 Бут джэнэ сигатэ авилэ тэ дичхэн э манушэ саво саса састардо. О Пэтар вачарда лэнджэ: “Сосэ сэн зачудимэ кай си кава мануш састардо? Амэн ни састардам лэ амарэ зуралимаса ил шукаримаса. Гова саса э Исусэсо зуралипэ тхай и вэра сави о Исус дийа амэн тэ састара калэ манушэ.” | 4 Са эдобор мануша алэ тэ дикхэн э манушэ кова инэлэ саслярдо. О Пэтар пхэндя лэндэ: “Сосэ чудинэна тумэн сои акава мануш саслярдо? Амэн на саслярджям лэ амарэ зоралипная или шукарипная, нэго э Исусэсоро зоралипэ хэм и вэра сави о Исус дэла саслярджэ акалэ манушэ.” | 4 Быстро собралась толпа манушэн, савэ хотели увидеть исцелённого манушэс. Пётр пхэндя: «На удивляйтесь тому, со адава мануш здоров. Ада на амэ исцелили лэс нашей силой или праведностью. Но Сам Иисусо исцелил лэс Пэскирьякэ силой, пал дова со амэ верим дэ Лэскэро. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Это вы потребовали от римского правителя убить Иисуса. Вы убили Того, Кто даёт всем жизнь. Но Бог воскресил Его из мёртвых. Вы не понимали, что делали, но когда вы всё это совершали, сбывалось то, о чём говорили пророки. А они говорили, что Мессия пройдёт через страдания и будет убит. И Бог сделал так, чтобы всё это произошло. Итак, покайтесь и обратитесь к Богу, чтобы Он смыл ваши грехи». | 5 ”Вой шчэц ээ кари ур зăс алу управитэлю дă Рим сă ăл амори пă Исус. Вой ац амурăт пă створитэлю дă куст, али Димизов лу скулат пă йăл дăм морц. Макар кă нац пришйипут шэ фăшэц, Димизов у искористилит лукрурлэ авоштри сă умпли пророштвурлэ кă Мэсийа у фи ăм дуруминт шă кă у мури. Аша аку, ăнкăэцăвă шă ăнтуршэцăвă ла Димизов аша сă потă спăла грэхурлэ авоштри.” | 5 ”Тумэн сэн окола савэ пхэндинэ э римскэ управитэлэнджэ тэ мударэн э Исусэ. Тумэн мудардинэ э околэс саво створисардас о трайо, али о Дэл ускрснисарда лэс андар э мулэ. О Дэл искористисардас тумарэ дэлурья тэ пхэрдол о пророчанство кай о Мэсийа трпила тхай мэрэлэла. Гайда кай кана покайинтумэ тхай болдэнтумэн э Дэвлэшчьэ тэ тумарэ бэзэха авэн йартомэ.” | 5 ”Тумэн сэн гола савэ вачардэ э Римсконэсэ управитэлэсэ тэ мударэн э Исусэ. Тумэн мудардэн э манушэ саво дол живото, ал о Дол ваздийа лэ тарэ мулэ. Иако ни разумисадэн со чэрдэн, о Дол искористисада тумарэ дэлура тэ би испунила пэ о пророштво кай о Мэсийа трубул тэ трпил тхай тэ мэрол. Голэсэ акана покайин тумэн, тхай ирин тумэн ко Дол тэ шай тумарэ грэхура тэ авэн тходэ.” | 5 ”Тумэн инэн адала кола пхэндэн э римэсэрэ управникосэ тэ мудари э Исусэ. Тумэн мударджэн околэ со чьэрджя о дживдипэ, о Дэвэл искористинджя тумаро чьэриба тэ испунини о пророштво да о Мэсия ка трпини хэм ка мэрэл. Адалэсэ, акана покайинэн тумэн хэм иринэн тумэн ко Дэвэл тэ шай тумарэ грэя тэ овэн тховдэ.” | 5 Ада тумэ потребовали отzримского правителя убить Иисусэскэро. Тумэ убили Того, Кон даёт сарэнгэ жизнь. Но Дэвэл воскресил Лэс изzмёртвых. Тумэ на понимали, со делали, но и сыр тумэ саро Ада совершали, сбывалось то, ozчём ракирэнас пророки. А ёнэ ракирэнас, со Мессия пройдёт через страдания и авэла убит. И Дэвэл скэрдя так, соб саро Ада произошло. Итак, покайтесь и обратитесь кэ Дэвлэскэ, соб Ёв смыл тумарэ бэзэха». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Священники и начальники храмовой стражи, услышав Петра и Иоанна, пришли в ярость. Они схватили апостолов и бросили их в тюрьму. Но многие люди поверили тому, что говорил Пётр. И число тех, кто поверил в Иисуса в тот день, выросло до 5000. | 6 Воджюрлэ дă Храм ас рэ тари миргиш дă аэ шэ Пэтар шă Иван зăшэ. Аша лёр апукат шă лёр бăгат ăм чэмицă. Али мултă луми ур ăнкризут ла ворба алу Пэтар, шă бройу дă луми кари ур ăнкризут ăм Исус кришчьэ хунджива 5000. | 6 Э Храмошчьэ управитэлюрья сас зуралэ узнэмиримэ околэса со о Пэтар тхай о Йовано пхэнэнас. Па астардинэ лэн тхай чхудинэ лэн андо пханглипэ. Али о бут о тхэм пачьайас э Пэтрэшчьэ порукачьэ, тхай о бройо э тхэмэско савэ почнисардинэ тэ пачьан андо Исус барило пэ око пандж милэ мануша. | 6 Э англунэ таро Храм сэса бут холямэ со о Пэтар тхай о Йован вачардэ. Голэсэ долдэ лэн тхай чутэ лэн ано пханглипэ. Бут джэнэ вэруисадэ анэ Пэтрэсэ лавура, тхай о брой тарэ мануша со вэруисадэ ано Исус барило кэ пандж милэ джэнэ. | 6 О управници э храмэсэрэ бут холянджэ ко адава со о Пэтар хэм о Йован вачьэрджэ. Адалэсэ долинджэ лэн хэм фрдинджэ лэн ано пхандлипэ. Али, бут мануша вэруйинджэ э Пэтрэсэрэ лавэсэ, а о брой ото мануша кола вэруйинджэ ано Исус барило хэм уло джи сар 5000. | 6 Священники и начальники храмовой стражи, услышав Петра и Иоанна, явнэ дэ ярость. Ёнэ схватили апостолов и бросили лэн дэ тюрьму. Но бут мануша поверили тому, со пхэндя Пётр. И число тех, кон поверил дэ Иисусэскэро дэ одова дэвэс, выросло до 5000. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | На следующий день собрались первосвященники, учителя Закона и старейшины. К ним привели Петра и Иоанна, а так же того человека, который был хромым. Они спросили Петра и Иоанна: «Какой силой вы исцелили этого хромого?» | 7 Уна зува дă пă аэ, воджюрлэ алу Жидовур лёр адус пă Пэтар шă пă Иван ла попа мари, шă ла алци духовни воджюр. Йэй ур ăнтрибат пă Пэтар шă пă Иван: “Дă пă шэ пучэри ац исцэлилит пă омуста нимурог?” | 7 Авэр джэс э жидовскэ воджэ андинэ э Пэтрэ тхай э Йованэ ко баро рашай тхай авэр побожнэ воджэнджэ. А вон пхучлинэ э Пэтрэ тхай э Йованэ: “Ко дийатумэн мочь тэ састарэн акалэ манушэ?” | 7 Авэр дживэ э эврэйска воджэ андэ э Пэтрэ тхай э Йованэ англо англуносвэштэнико тхай авэра вэрска англунэ. Пучлэ э Пэтрэ тхай э Йованэ: “Касэ зуралимаса састардэн калэ банджэ манушэ?” | 7 Авэр дивэ, э эврээнгэрэ воджэ анджэ э Пэтрэ хэм э Йованэ англо баро свэштэнико хэм англо авэра воджэ э вэракэрэ. Пучлэ э Пэтрэ хэм э Йованэ: “Касэрэ зоралипная саслярджэн акалэ манушэ кова нашти инэ тэ пхирэл?” | 7 Пэ следующий дэвэс собрались первосвященники, учителя Закона и старейшины. КЭ лэнгэ привели Петра и Иоанна, а так же того манушэс, саво исыс хромым. Ёнэ спросили Петра и Иоанна: «Какой силой тумэ исцелили адалэс хромого?» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Пётр ответил им: «Человек, стоящий перед вами, был исцелён силой Мессии Иисуса. Вы распяли Иисуса, но Бог снова Его воскресил! Вы отвергли Его, но нет другого способа спастись, как только через Иисуса!» | 8 Пэтар лю ăнторс ворба: “Аста ом стă ăм нэнчьэ авострă ăнтримат дăм пучэрэ алу Исус Мэсийа. Вой ац пус пă крушйи пă Исус, али Димизов лу скулат ăм куст ăмнапой! Вой ац вăрлит ăндăрăт, али нуй алта кали că фиэц спасалиц нума чар ку пучэрэ алу Исус!” | 8 О Пэтар пхэндас лэнджэ: “Акава мануш ачхэл акатэ англэ тумэндэ састардо э Исусэшчьэ мочьэя. Тумэн разапнисардинэ э Исусэ, али о Дэл палэм ускрснисарда лэс андо трайо! Тумэн одбисардинэ лэс, али чи постоил ни эк авэр начино тэ спасилн тумэн осим кроз э мочь э Исусэшчьи саво си о Мэсийа!” | 8 О Пэтар вачарда лэнджэ: “Кава мануш со ачхол англэ тумэндэ састардо си э зуралимаса таро Исус о Мэсийа. Тумэн разапнисадэн э Исусэ, а о Дол ваздийа лэ ано живото! Тумэн црдиэн лэ тумэндар, ал най ниэкх авэр начин кастар шай авол спасэнэ само ко зуралипэ э Исусэсо!” | 8 О Пэтар пхэндя: “Акава мануш тэрджёла англа тумэндэ пало зоралипэ э Исусэсоро э Мэсиясоро. Тумэн чхивджэн ко крсто э Исусэ, али о Дэвэл ваздинджя лэ таро мулэ хэм иринджя лэ ко дживдипэ! Тумэн на манглэн лэ, али нанэ авэр начин тэ спасинэн тумэн таро грэя сэм пало зоралипэ э Исусэсоро!” | 8 Пётр пхэнэл лэнгэ: «Мануш, стоящий ангил тумэнса, исыс исцелён силой Мессии Иисусэскэро. Тумэ распяли Иисусэскэро, но Дэвэл ище екхвар Лэс воскресил! Тумэ отвергли Лэс, но нет другого способа спастись, сыр только через Иисусэскэро!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Все присутствующие были потрясены тем, как уверенно говорили Пётр и Иоанн. Они видели, что перед ними были простые необразованные люди, но потом вспомнили, что видели их с Иисусом. Тогда священники и старейшины сказали Петру и Иоанну: «Мы вас накажем, если вы продолжите говорить людям о том Человеке, по имени Иисус». С этой угрозой они отпустили Петра и Иоанна. | 9 Воджюрлэ ас рэ ăм шок кă Пэтар шă Иван свитэ аша ămбăлуриц даэ кă эшчьэ ас рэ омиў нэшколовани шă обични омиў. Али атуншэ сор ăнгăнджит кă эшчьэ омиў ас рэ ку Исус. Дă пă шэ шур пус дă лодă пă Пэтар шă пă Иван, эй лёр лăсăт сă фугă. | 9 Э воджэ сас шокиримэ кай о Пэтар тхай о Йовано чьэрэнас свато гайда одважно кай дикхлинэ кай си акала мануша, обичнэ мануша савэ нас школуимэ. Али аскал динэпэ годжи кай сас акала мануша э Исусэя. Након со запрэтисардинэ э Пэтрэшчьэ тхай э Йованошчьэ, муклинэлэн. | 9 Э англунэ сэса шокиримэ сар гийа шукар вачарда о Пэтар тхай о Йован, голэсэ кай джянглэ кай си вон дуй обична мануша тхай ни накхлэ нисави бари школа. Тэгани сэтисайлэ кай кала мануша сэса э Исусэса. Палэ гова прэтисадэ э Пэтрэ тхай э Йованэ тхай мукхлэ лэн. | 9 О воджэ инэлэ изнэнадимэ со о Пэтар хэм о Йован вачьэрэна аджяхар храбро, адалэсэ со дикхлэ даи проста хэм бишколуйимэ мануша. Али, тэгани сэтинджэ пэ да он инэлэ э Исусэя. Пало адава со прэтинджэ э Пэтрэ хэм э Йованэ, муклэ лэн. | 9 Сарэ присутствующие тэ авэн потрясены тем, сыр уверенно ракирэнас Пётр и Иоанн. Ёнэ видели, со ангил лэнса тэ авэн простые необразованные мануша, но тэнче вспомнили, со видели лэн с Иисусом. Тэнче священники и старейшины пхэндэ Петру и Иоанну: «Амэ тумэн накажем, коли тумэ продолжите говорить манушэнгэ пал дова Человеке, пир лав Иисусо». С этой угрозой ёнэ отпустили Петра и Иоанна. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Деяний святых апостолов 3:1-4:22 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Дэлурлэ алу Апостол 3,1–4,22 | _Библийско парамичи андар э: Дэла апостолска 3,1–4,22 | _Библиско парамич андаро: Буча э Апостолурэнджэ 3,1–4,22 | _Э библиякири парамиз таро Чьэриба э апостолэнгоро 3,1–4,22 | _Библэйско история изгДеяний святых апостолов 3:1-4:22_ |

45. Стефан и Филипп

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 45. Стефан и Филипп | 45. Стэпан шă Филип | 45. О Стэфан тхай о Филип | 45. О Стэфан тхай о Филип | 45. О Стэфан хэм о Филип | 45. Стефан и Филипп |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Церковь росла и апостолы выбрали себе помощников для управления церковью. Одним из них был человек по имени Стефан, который пользовался большим уважением у всех. Он был наполнен силой и мудростью Святого Духа и совершал много чудес. Многие люди становились учениками Иисуса после проповедей Стефана. | 1 Уну дăм воджюрлэ ам Бисэрика дă майнти арэ ом кари сă чима Стэпан. Йăл авэ бунă кунушчьэри шă арэ плин дă Духу Свăнт шă дă мăрджюлэми. Стэпан у фăкут мулчьи чудур шă бэни свитэ ку лумэ кă трăбă сă ăнкрадă ăм Исус. | 1 Йэк катар э воджэ андэ кханджири сави тэк почнисарда сас о мануш саво бучхолас Стэфан. Лэс сас лачхо углэд тхай сас пхэрдо э Свэто Духоса тхай мудрости. О Стэфан чьэрэлас бут э чудурья тхай уврэдливо тврдилас кай о тхэм трубул тэ пачьал андо Исус. | 1 Йэкх тарэ англунэ ани рано Канджири саса о Стэфан. Саса лэ шукар углэд и саса пхэрдо Свэто Духо тхай мудрост. О Стэфан чэрда бут чудэсура тхай шукар сикавола тхай э мануша вэруйина ано Исус. | 1 Кэд инэлэ чьэрди и Кханджири, экх ото воджэ вичинджя пэ Стэфан. Ов инэлэ ко шукар гласо машкаро мануша хэм инэлэ пхэрдо э Свэтонэ Духоя хэм инэлэ мудро. О Стэфан чьэрэла инэ бут чудэсия хэм дэла инэ зоралэ разлогия э манушэнджэ да валяни тэ вэруйинэн ано Исус. | 1 Церковь росла и апостолы выбрали пэскэ помощников ваш управления церковью. Одним лэндыр исыс мануш пир лав Стефан, саво пользовался большим уважением у сарэн. Ёв исыс наполнен силой и мудростью Святого Духа и совершал бут чудес. Бут мануша становились учениками Иисусэскэро тэнче проповедей Стефана. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Однажды, когда Стефан учил об Иисусе, иудеи из других провинций вступили с ним в спор, но не могли противостоять его мудрости. Тогда они, сговорившись, стали распространять слухи о том, что Стефан говорил оскорбительные слова на Моисея и Бога. Эти слухи привели в ярость старейшин и учителей Закона. Они схватили Стефана и привели его к первосвященнику. Также туда пришли лживые свидетели и лгали о Стефане. | 2 Уна зă, кăнд Стэпан ăнвăца дă Исус, шэва ка Жидови кари ну ăнкриджэ ăм Исус сор апукат că că расправляласкă ку Стэпан. Йэй сор апукат că фийă тари миргиш шă мишйинэ дă Стэпан ла духовни воджюрлэ. Йэй ур зăс: “Ной ань аузăт кă свитэшчьи рэли против дă попи мар шă алци духовни воджюр алу Жидовур, шă мулц свэдоц свитэ мишйуń против дă Стэпан. | 2 Йэк джэс, док о Стэфан сикавэлас пало Исус, варэсошчьэ жидовурья савэ чи пачьанас андо Исус почнисардинэ тэ прэпиринпэ э Стэфанэя. Зуралэ холяйлэ тхай хохадинэ э побожнэ воджэнджэ по Стэфанэ. Пхэндинэ: “Ашундам лэс сар мотхол билачхипэ пало Мойсийа тхай пало Дэл!” Па э побожнэ воджэ астардинэ э Стэфанэ тхай андинэлэ англо баро рашай тхай осталэ жидовскэ воджэнджэ, ай йош хохамнэ свэдокурья хохадинэ по Стэфанэ. | 2 Йэкх дживэ, док о Стэфан сикавола таро Исус, нэсавэ Йэврэя савэ ни вэруисадэ ано Исус лиэ тэ чэрэн чингара э Стэфанэса. Сэса бут холямэ тхай хохадэ э Йэврэйсконэ англунэнджэ таро Стэфанэ. Вачардэ: “Шундам сар вачарол билачхэ таро Мойсийа тхай таро Дол!” Э эврэйска англунэ долдэ э Стэфанэ тхай андэлэ англо англуносвэштэнико тхай англунэ Йэврэя, кай сэса бут хохавнэ свэдокура савэ хохадэ таро Стэфан. | 2 Йэкх дивэ, сар о Стэфан сикай инэ э Исусэстар, нэсавэ Йэврэя кола на вэруйинджэ ано Исус лэлэ тэ расправинэн пэ э Стэфанэя. Бут холянджэ хэм ховавджэ э вэракэрэ воджэнджэ э Стэфанэстар. Пхэнджэ: “Шунджям сар на вачьэри шукар э Мэсиястар хэм э Дэвлэстар!” Адалэсэ э вэракэрэ воджэ долинджэ э Стэфанэ хэм лэгарджэ лэ англо баро свэштэнико хэм англо авэра воджэ э эврээнгэрэ, кай пана ховавнэ свэдоци ховавэна инэ э Стэфанэстар. | 2 Сыр да, и сыр Стефан учил об Иисусе, иудеи изздругих провинций вступили с лэнгэ дэ спор, но на могли противостоять лэс мудрости. Тэнче ёнэ, сговорившись, стали распространять слухи пал дова, со Стефан пхэндя оскорбительные лава пэ Моисея и Дэвлэскэро. Адалэ слухи привели дэ ярость старейшин и учителей Закона. Ёнэ схватили Стефана и привели лэс кэ первосвященнику. Дякэш туда явнэ лживые свидетели и лгали ozСтефане. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Первосвященник спросил Стефана: «Эти люди говорят правду о тебе?» Стефан долго отвечал первосвященнику, рассказывая, как Бог совершал много чудес для израильского народа со времён Авраама и до времён Иисуса. Но люди не хотели слушать Бога и поступали против Его воли. Стефан сказал: «Вы упрямые и непокорные Богу люди! Вы отвергаете Святого Духа, как и ваши предки отвергали Бога и убивали Его пророков! Но вы поступили хуже них! Вы убили Мессию!» | З Попа мари лу ăнтрибат пă Стэпан: “Äс эшчьэ ворби джирэпчьи? ”Стэпан у ănторс ворба шă ли ăнгăнджэ дă мулчьи ствaрур шэ Димизов у фăкут ăм врэмэ алу Абрахам пăнă ăм врэмэ алу Исус, шă кум лумэ пă Димизов нул пунэ урэчи май пăдăпăрчьи. Атуншэ у зăс: “Вой омиѝ ку капичилэ тар, шă омиѝ кари că ănторшйи против шă вăрлэшчьи ăндăрăт пă Духу Свăнт, ка кум шă бăтăрни авоштри увэк ăл вăрлэ ăндăрăт пă Димизов шă ур амурăт пă пророци алуй. Али вой ац фăкут шэва май ров дă кăт шэ эй ур фăкут! Вой ац амурăт пă Мэсийа!” | З О баро рашай пхучла э Стэфанэ: “Дали си чачэ годова со пхэнэн палэ тутэ?” О Стэфан пхэндас лэнджэ гайда кай дийалэн годжи пэ бут э барэ стварья савэ о Дэл чьэрдас, катар э Авраамэшчьи врьяма джи кэ Исусэшчьи врьяма, тхай сар сас э Дэвлэско тхэм нэпрэстално нэпослушно. Аскал пхэндас: “Тумэн тврдоглавэ манушалэн кай увэк бунинтумэн тхай одбацин э Свэто Духо, баш саго ви тумарэ папурья кай увэк одбацисарэнас э Дэвлэ тхай мударэнас лэшчьэ пророконэн. Али тумэ чьэрдинэ варэсо май горэ нэго со вон чьэрдинэ! Тумэн мударди нэ э Мэсийа!” | З О англуносвэштэнико пучля э Стэфанэ: “Чачэ ли кава со вачарэн тутар?” О Стэфанэ вачарда лэнджэ гийа кай дийа лэн годжи тарэ пхэрдо буча со чэрда о Дол, тарэ Авраамэсо врэмэ джи кэ Исусэсо врэмэ, тхай сар э Дэвлэсо народо саса мануша савэ сэса кола савэ ни шундэ э Дэвлэ. Тхай вачарда: “Тумэн зуралэшорэнджэ тхай уштадэ мануша тумэн чхудэн о Свэти Дух, сар тумарэ пуранэ со чхудиэ э Дэвлэ тхай мударди э пророкурэн. Ал тумэн чэрдэн кханчи по билачхэ нэго со вон чэрдэ! Тумэн мударди э Мэсийа!” | З О баро свэштэнико пучля э Стэфанэ: “Чачэ ли адава со вачьэрэна тутар?” О Стэфан одговоринджя аджяхар со подсэтинджя лэн ко бут барэ ствария савэ о Дэвэл чьэрджя, таро э Авраамэсоро джи э Исусэсоро врэмэ, хэм даи э Дэвлэсоро народо стално нэпослушно. Тэгани пхэндя: “Тумэн о шэралэ хэм о мануша оти побуна никэд на мангэна тэ шунэн э Свэтонэ Духо, баш сар со тумарэ прэци никэд на манглэ тэ шунэн э Дэвлэ хэм мударэна инэ лэсэрэ пророконэн. Али, тумэн чьэрджэн нэшто бут по бишукар олэндар! Тумэн мударджэн э Мэсия!” | З Первосвященник путча Стефана: «Адалэ мануша говорят правду oztукэ?» Стефан долго отвечал первосвященнику, рассказывая, сыр Дэвэл совершал бут чудес ваш израильского народа со времён Авраама и до времён Иисусэскэро. Но мануша на хотели слушать Дэвлэскэро и поступали против Лэс воли. Стефан пхэндя: «Тумэ упрямые и непокорные Дэвлэскэ мануша! Тумэ отвергаете Святого Духа, сыр и тумарэ предки отвергали Дэвлэскэро и убивали Лэс пророков! Но тумэ поступили хуже лэнгэро! Тумэ убили Мессию!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда находившиеся там люди, услышали это, они пришли в такую ярость, что, закрыв уши и громко закричав, бросились на Стефана. Они вывели его из города и стали бросать в него камни, пока тот не умер. | 4 Кăнд ур аузăт духовни воджюрлэ эшчьэ ворби, эй ас рэ аша да тари миргиш дă шур аступат урэчилэ шă сор апукат că мужьяскă тари. Йэй лор тăрăйит пă Стэпан аварă дăм варуш шă вăрлэ пэтри пă йăл că ăл амори. | 4 Кана э побожнэ воджэ акава ашундинэ, сас гайда холярикэ кай учхардинэ пэ кан тхай зуралэ чхутинэ муй. Црдинэ э Стэфанэ аврьял о гав тхай чхудэнас бара пэ лэстэ тэ мударэн лэс. | 4 Э вэрска англунэ кава шундэ, сэса гачи холямэ кай чак пэ кана пханглэ тэ ма шунэн тхай зуралэ диэ вика. Инджярдэ э Стэфанэ андаро форо тхай чхудиэ бара пэ лэстэ тэ би мударэн лэ. | 4 Кэд э вэракэрэ воджэ шунджэ адава, эдобор холянджэ да пхандлэ пумарэ кана хэм зоралэ вичинджэ. Вуцинджэ э Стэфанэ аври тари диз хэм фрдинджэ бара упро лэстэ тэ мударэн лэ. | 4 И сыр находившиеся одой мануша, шундэ Ада, ёнэ явнэ дэ такую ярость, со, закрыв уши и громко закричав, бросились пэ Стефана. Ёнэ вывели лэс изzгорода и стали бросать дэ лэскэро камни, пока одова на мэя. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда Стефана избивали камнями, он говорил: «Иисус, прими мой дух!» Затем, встав на колени, он громко прокричал: «Учитель, не вини их в этом грехе!» После этих слов он умер. | 5 Кăнд Стэпан мурэ, йăл у плăнс ла Димизов: “Исусэ апукă духу амнёв.” Атуншэ у кăзут пă джинуц шă май ундатă у плăнс: “Господару, ну ли умăра аста грэх против дă мини!” Атуншэ у мурит. | 5 Док о Стэфан марэлас, чхутас муй: “Исусэ, примисар мунгро духо.” Аскал пэло пэ пирэ коча тхай палэм чхутас муй: “Господэ на урачунисар лэнджэ акава саго бэзах против лэндэ.” Аскал муло. | 5 Док о Стэфанэ мэрола, вачарда: “Исусэ, лэ мо дух.” Тэгани пэло кэ пэ кочэндэ тхай ваджи экх дром вачарда: “Райо, ма джин лэнджэ кава грэх.” Палэ гова муло. | 5 Англэдэр со муло, о Стэфан вичинджя: “Исусэ, лэ мло дух!” Тэгани пэло ко кочия хэм палэм вичинджя: “Господарона, ма лэ акава сар грэх против олэндэ!” Тэгани муло. | 5 И сыр Стефана избивали камнями, ёв пхэндя: «Иисусо, прими миро дух!» Тэнче, встав пэ колени, ёв громко прокричал: «Учитель, на вини лэн дэ одова грехе!» Тэнче этих слов ёв мэя. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В те дни многие люди в Иерусалиме начали преследовать учеников Иисуса, поэтому верующие убежали в разные места Иудеи и Самарии. Но, несмотря на гонения, они проповедовали об Иисусе везде, куда бы ни шли. | 6 Ом тăнăр шэ că чима Савао су лигизит ку лумэ кари лор амурăт пă Стэпан că пăзаскă цолилэ алор кăнд вăрлэ пэтри пă йăл. Ăм аэ зува, мултă луми ăм Йэрузалэм сор апукат că прогонуласкă пă лумэ шэ умбла дă пă Исус, аша лумэ шэ ăнкриджэ ур скăпат пăм алчилэ локур. Али макар кă арэ кутоту аэ, эй пăшчьитот хунджи мăржэ проповэдалэ дă Исус. | 6 Йэк тэрно чхаво саво акхардолас Савао сложисайло э тхэмэса савэ мударди нэ э Стэфанэ тхай лэлас сама пэ лэнджэ дрзэ док вон чхудэнас бара по Стэфанэ. Годова джэс, бут о тхэм андар о Йэрусалим почнисардинэ тэ прогонин э Исусэшчьэ слэдбэникон, па э вэрникурья нашлинэ пэ авэр тхан. Тхай унаточ акалэшчьэ, проповэдинас пало Исус кайгод джанас. | 6 Йэкх тэрно чхаво саво акхарда пэ Савлэ саса голэ манушэнца савэ мударди э Стэфанэ, тхай аракхля лэнджэ шэя док вон чхудиэ э бара пэ лэстэ. Гова дживэ, бут джэнэ ано Йэрусалим лиэ тэ традэн околэн савэ вэруисадэ ано Исус, э вэрникура нашлэ анэ авэра тхана. Тхай голэсэ, кай джяна вон вачарэна таро Исус. | 6 Йэкх тэрно мануш, пало анав Савлэ, сложинджя пэ э манушэнцар кола мударджэ э Стэфанэ хэм пазини инэ лэнгэрэ шэя док он фрдинджэ бара упро лэстэ. Адава дивэ, бут мануша ано Йэрусалим лэлэ тэ йуринэн э Исусэсэрэ слэдбэниконэн, и о вэрници нашлэ ко авэра тхана. Али адава чьэрджя лэн тэ проповэдинэн э Исусэстар кай год джэлэ. | 6 Дэ те дни бут мануша дэ Иерусалиме начали преследовать учеников Иисусэскэро, пал дава верующие убежали дэ разные места Иудеи и Самарии. Но, несмотря пэ гонения, ёнэ проповедовали об Иисусе везде, куда бы ни шли. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Ещё одним из помощников апостолов был человек по имени Филипп. Он также убежал из Иерусалима, как и большинство других учеников. Филипп пошёл в Самарию, где проповедовал об Иисусе. Многие люди поверили ему и были спасены. Однажды к Филиппу пришёл Божий ангел и велел ему пойти в пустыню по определённой дороге. Филипп так и сделал. Он пошёл в пустыню и по пути увидел человека, ехавшего в колеснице. Тот человек был важным чиновником из Эфиопии. Святой Дух сказал Филиппу, чтобы он подошёл к тому человеку и поговорил с ним. | 7 Щă уну дăм учэнику алу Исус шэ că чима Филип арэ уну кари ăнкриджэ шă йăл у скăпат дăм Йэрузалэм кăнд ли прогонулэ. Йăл у мэрс ăм Самарийа хунджи проповэдалэ дă Исус шă мултă луми сор спасалит. Атуншэ ăм уна зува, анджялу алу Димизов у зăс алу Филип că мэргă ла уну дрик ăм пустиньă. Кум умбла пă лăнгă дрик, Филип у вăзут пă ом главни дăм Этиопийа кум зувулэ кару алуй. Духу Свăнт у зăс алу Филип că мэргă шă că свитаскă ку омула. | 7 Йэк э Исусэско учэнико саво бучхолас Филип сас эк катар окола вэрникурья кай нашлинэ андар о Йэрусалим након со сас о прогонтво. Джэло андэ Самарийа кай проповэдилас пало Исус тхай бут э мануша сас спасимэ. Аскал эк джэс о анджэо э Дэвлэско пхэнда э Филипэшчьэ тэ джал по одрэдимэ дром андэ пустиня. Сар во пхирэлас дромэса, о Филип дикхла э важно службэнико андар о гав саво акхардолас Этийопиля сар возилпэ андэ пири кочийа. О Свэто Духо пхэнда э Филипэшчьэ тэ джал тэ чьэрэл свато акалэ манушэса. | 7 Йэкх э Исусэсо учэнико касо алав саса Филип саса экх тарэ окола вэрникура савэ нашлэ андаро Йэрусалим док традиэ лэн. Джэло ани Самарийа кай вачарда таро Исус тхай бут джэнэ сэса спасимэ. Йэкх живэ о мэлэко э Дэвлэсо вачарда э Филипэсэ тэ джял ко дром ани пустиня. Сар пхирда по дром, о Филип дикхля экхэ барэ манушэ тари Этиопийа сар возил пэ ан пи кочийа. О Дух Свэти вачарда э Филипэсэ тэ джял тхай тэ вачарол голэ манушэса. | 7 Йэкх учэнико э Исусэсоро кова вичинджя пэ Филип, инэлэ экх ото окола вэрници кола нашлэ таро Йэрусалим кэд йуринджэ лэн. Джэло ани Самария, а адари проповэдини инэ э Исусэстар хэм бут мануша инэлэ спасимэ. Пало адава, экх дивэ о анджэо э Дэвлэсоро пхэндя э Филипэсэ тэ джал ко экх дром ани пустиня. И сар о Филип пхирэла инэ адалэ дромэя, дикхля экхэ важнонэ службэнико тари Этиопия сар возини пэ пэсэ ани кочия. О Свэто Духо пхэндя э Филипэсэ тэ джал хэм тэ вачьэри адалэ манушэя. | 7 Ещё одним изzпомощников апостолов исыс мануш пир лав Филипп. Ёв дякэш убежал изzИерусалима, сыр и большинство других учеников. Филипп гия дэ Самарию, кай проповедовал об Иисусе. Бут мануша поверили лэскэ и тэ авэн спасены. Сыр да кэ Филиппу явья Дэвлэско ангел и припхэндя лэскэ пойти дэ пустыню пир определённой дороге. Филипп так и скэрдя. Ёв гия дэ пустыню и пир пути удыкхья манушэс, ехавшего дэ колеснице. Одова мануш исыс важным чиновником изzЭфиопии. Святой Дух пхэндя Филиппу, соб ёв подошёл кэ тому человеку и поговорил с лэнгэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Филипп подошёл к колеснице и услышал, как эфиоп читал Божье Слово. Это были слова из книги пророка Исаии: «Они вели Его, как ягнёнка на убой. И как ягнёнок молчит, так и Он не сказал ни слова. Они унизили Его, несправедливо осудили и отняли у Него жизнь». | 8 Кăнд Филип у винит май апропи ла кар, йăл у аузăт пă Этиоплянин кум читалэшчьи дăм аэ шэ пророк Изайа у скрис. Омула читалэ: “Йэй лор дус ка пă биркă ла амуралă, шă кум ăй биркуца мирнă, аша ниш Йăл но зăс ворба. Йэй ур фост рэй пăлăнгă Йăл шă ну ăл поштивалэ. Шă йу лот кусту алуй.” | 8 Док о Филип начьхэлас э кочийава, ашундас мануша андар э этиопийа сар читол андар э книга о кова со рамосардас о пророко Исаийа. О мануш читосардас: “Инджярэнас лэс сар э бакхрэс тэ дэн чхурьяса, а саго кай си о бакхро тихо, гайда ни во чи пхэнэлас ни алав. Билачхэ понашисайлэ прэма лэстэ тхай чи поштуисардин лэс. Линэ лэско трайо.” | 8 Док о Филип авило джи и кочийа, шунда сар о Этиоплянино читил околэстар со писил о Пророко о Исаийа. О мануш читисада: “Инджярдэ лэ сар тэрнэ бакрэ тэ чхинэн лэ, а сар о бакро кханчи ни вачарол гийа и вов. Чэрдэ билачхипэ лэса тхай ни поштуйисадэ лэ. Лиэ лэсо живото.” | 8 Сар о Филип авэла инэ накори кочия, шунджя э Этиоплянинцо сар читини таро лил саво писинджя о пророко о Исаия. О мануш читинджя: “Лэгарджэ лэ сар бакрорэ ко чхиниба, а сар сои о бакроро тихо, аджяхар ни ов на вачьэрджя ниэкх лави. На чьэрджэ олэя поштэно хэм на цэнинджэ лэ. Лэлэ лэстар лэсоро дживдипэ.” | 8 Филипп подошёл кэ колеснице и шундём, сыр эфиоп читал Дэвлэско Лав. Ада тэ авэн лава изzкниги пророка Исаии: «ёнэ вели Лэс, сыр ягнёнка пэ убой. И сыр ягнёнок молчит, так и Ёв на пхэндя ни лава. Ёнэ унизили Лэс, несправедливо осудили и отняли у Лэскэро жизнь». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Филипп спросил эфиопа: «Ты понимаешь то, о чём читаешь?» Эфиоп ответил ему: «Нет. Я не смогу понять, если кто-то мне не объяснит. Пожалуйста, поднимись и сядь рядом. Исаия писал о себе или о ком-то другом?» | 9 Филип лу ăнтрибат пă Этиоплянину: “Пришэп аста шэ читălэшчь?” Этиоплянину у ăнторс ворба: “Ну. Йу ну пот пришэпи дакă шйинива ну му обьяснали. Мă арог ла чини хайд шă шăз лăнгă мини. Изаийа скриэ дă йăл сăнгур или дă шйинива алт?” | 9 О Филип пхучла э манушэ андар э Этиопийа: “Хачьарэс со читосарэс?” О Этийоплянино пхэндас: “Чи. Наштик тэ хачьарав осим ако варэко чи обьяснил манджэ. Молима тучьэ, ав тхай бэш пашэ мандэ. Дали о Исаийа рамосардас палэ пэстэ или палэ варэкастэ аврэстэ?” | 9 О Филип пучля э Этиоплянинэ: “Халярэ ли со чити?” О Этиоплянино вачарда: “На. Нашти тэ халярав ако нэко ни обьяснил манджэ гова. Молив ту, ава бэш пашэ мандэ. О Исаийа писисада ли пэстар кава или авэрэстар?” | 9 О Филип пучля э Этиоплянинцо: “Халёвэя ли адава со читинэя?” А ов пхэндя лэсэ: “На. На халёвава адалэсэ со нанэ ко тэ обьяснини маэ. Молинава тут, ава хэм бэш узала мандэ тэ обьяснинэ маэ. Акава ли о Исаия писинджя пэстар или нэкастар авэрэстар?” | 9 Филипп путча эфиопа: «Ту понимаешь то, ozчём читаешь?» Эфиоп пхэнэл лэскэ: «Нет. Мэ на смогу понять, коли кон-то мангэ на объяснит. Пожалуйста, поднимись и сядь рядом. Исаия писал ozсебе или ozком-то другом?» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Филипп сел в колесницу и объяснил эфиопу, что Исаия писал это пророчество об Иисусе. Филипп также рассказал о многих других местах Божьего Слова, передав тому человеку Доброе Послание об Иисусе. | 10 Филип у обьясналит алу Этиоплянин кă Изаийа скриэ дă Исус. Филип исто аша у користилит алта скриптă сă ăй спуйă бунă ворба дă Исус. | 10 О Филип обьяснисардас э нанушэшчьэ андар э Этиопийа кай о Исаийа рамосардас пало Исус. О Филип исто гайда користисардас авэр лила тэ пхэнэл лэшчьэ э лачхи вэст пало Исус. | 10 О Филип вачарда э Этиоплянонэсэ кай о Исаийа писисада таро Исус. О Филип готхэ вачарда авэра Лила тэ вачарол лэсэ шукар хабэри таро Исус. | 10 О Филип обьяснинджя лэсэ да о Исаия писинджя э Исусэстар. О Филип користинджя хэм авэра Лила тэ вачьэри лэсэ о шукар лави э Исусэстар. | 10 Филипп сел дэ колесницу и объяснил эфиопу, со Исаия писал Ада пророчество об Иисусе. Филипп дякэш рассказал ozмногих других местах Божьего Лава, передав тому человеку Доброе Послание об Иисусе. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В этот момент Филипп и эфиоп проезжали мимо водоёма. Эфиоп спросил: «Смотри, вот вода. Могу я здесь креститься?» Филипп ответил ему: «Если ты веришь от всего сердца, то можешь». Эфиоп сказал в ответ: «Да, я верю, что Иисус — это Божий Сын». Затем он приказал остановить колесницу. | 11 Кум Филип шă Этиоплянин умбла, эй ур винит ла шэва ка апа. Этиоплянин у зăс: “Уйтăчи! Акуло ăй апă! Пот сă мă бучэз?” Шă йăл у зăс алу ому шэ мăна кару сă шчьэ. | 11 Док о Филип тхай о Этийоплянино путуинас, авилэ джи кэ варэсоско пай. О Этийоплянино пхэнда: “Дик окотэ си варэсоско пай! Шай авав болдо?” Тхай пхэндас э кочийашэшчьэ тэ ачхавэл э кочийа. | 11 Док о Филип тхай о Этиоплянино джяна, авилэ пашэ нэсаво пай. О Этиоплянино вачарда: “Дик, одори си нэсаво пай! Шай ли тэ авав крстимо?” Тхай вачарда околэсэ саво возил и кочийа тэ ачхол. | 11 Сар о Филип хэм о Этиоплянинцо путуйинэна инэ, алэ джи ко нэсаво пани. О Этиоплянинцо пхэндя: “Дикх, эчэ пани! Шай ли тэ овав крстимэ?” Тэгани пхэндя э возачэсэ тэ зауставини и кочия. | 11 Дэ адава момент Филипп и эфиоп проезжали мимо водоёма. Эфиоп путча: «Смотри, вот вода. Могу мэ здесь креститься?» Филипп пхэнэл лэскэ: «Коли ту веришь отzвсего сердца, то можешь». Эфиоп пхэндя дэ ответ: «Да, мэ верю, со Иисусо — Ада Дэвлэско Чаво». Тэнче ёв приказал остановить колесницу. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Они вошли в воду, и Филипп крестил эфиопа. После того как они вышли из воды, Святой Дух внезапно перенёс Филиппа в другое место. Там Филипп продолжил рассказывать людям об Иисусе. | 12 Аша ур мэрс жос ла апă, ша Филип лу бучузат пă Этиоплянин. Дă пă шэ ур винит аварă дăм апă, Духу Свăнт лу дус пă Филип ăндăрăт пă алту лок хунджи май пăдăпарчьи йăл спунэ алу луми дă Исус. | 12 Гайда кай фулистинэ андо пай, а о Филип болдас э манушэ андар э Этиопийа. Након со инклистинэ андар о пай, о Свэто Духо андар экхвар инджярдас э Филипэ дур пэ авэр тхан кай во настависардас тэ чьэрэл свато пало Исус. | 12 Гийатэ улилэ ано пай, тхай о Филип крстисада э Этиоплянинэ. Палэ гова со иклилэ андаро пай, о Дух Свэти тари экх дром инджярда э Филипэ дур кэ авэр тхан кай вов настависада тэ вачарол э манушэнджэ таро Исус. | 12 Кэд джэрдинджэ ано пани, о Филип крстинджя э Этиоплянинцо. Кэд иклилэ таро пани, о Свэто Духо отоэкхвар лэгарджя э Филипэ дур ко авэр тхан котэ наставинджя тэ вачьэри э манушэнджэ э Исусэстар. | 12 ёнэ вошли дэ воду, и Филипп крестил эфиопа. И коли ёнэ вышли изzводы, Святой Дух внезапно перенёс Филиппа дэ другое место. Одой Филипп продолжил рассказывать манушэнгэ об Иисусе. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | А эфиоп продолжил путь домой. Он был счастлив от того, что узнал об Иисусе. | 13 Этиоплянин май пăдăпарчьи мăржэ китрă акасă алуй, фăлос кă Йăл шчьиэ пă Исус. | 13 О Этийоплянино настависарда пиро дром тэ джал чьхэрэ, бахтало кай пинджарэл э Исусэ. | 13 О Этиоплянино настависада тэ джял пэ чхэрэстэ, бахтало со пинджярол э Исусэсэ. | 13 О Этиоплянинцо наставинджя тэ джал плэ дромэя чхэрэ, бахтало со джанэл э Исусэ. | 13 А эфиоп продолжил путь кхэрэ. Ёв исыс счастлив отztого, со узнал об Иисусе. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Деяний святых апостолов 6:8-8:5; 8:26-40 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Дэлурлэ алу Апостол 6,8–8,5; 8,26–40 | _Библийско парамичи андар э: Дэла апостолска 6,8–8,5; 8,26–40 | _Библиско парамич андаро: Буча э Апостолурэнджэ 6,8–8,5; 8,26–40 | _Э библиякири парамиз таро Чьэриба э апостолэнгоро 6,8–8,5; 8,26–40 | _Библэйско история изzДеяний святых апостолов 6:8-8:5; 8:26-40_ |

46. Павел становится учеником Иисуса

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 46. Павел становится учеником Иисуса | 46. Павао су апукат că фийă Кршчьанин | 46. О Павлэ постайил хришчьанино | 46. О Павлэ чэрдол хришчьанино | 46. О Павлэ овэла хришчьанин | 46. Павел становится учеником Иисусэскэро |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В те времена жил один человек по имени Савл. Он был против учения об Иисусе. Савл присутствовал на том месте, где бросали камни в Стефана, и охранял одежду людей, убивавших его. Затем Савл стал преследовать верующих. Он ходил из дома в дом в Иерусалиме, хватал мужчин и женщин и бросал их в тюрьмы. Однажды Савл пришёл к первосвященнику и попросил у него письма к синагогам в Дамаске, чтобы там у него было право арестовывать и отправлять в Иерусалим последователей Иисуса. | 1 Савао арэ ом тăнар кари пăзэ цолилэ алу луми кари лор амурăт пă Стэпан. Йăл ну ăнкриджэ ăм Исус, ша исто прогонулэ пă ээ кари ăнкрэджи. Йăл мăржэ дă ла касă ла касă ăм Йэрузалэм că апушйи пă омиӈ шă пă муэр шă că ли бажьи ăм чэмицă. Попа мари йу дат дозволă că мэргă ăм варушу алу Дамаск că апушйи пă Кршчьани акуло ша că ли адукă ăм напой ăм Йэрузалэм. | 1 О Савлэ сас окова тэрно чьхаво саво лэлас сама пэ дрзэ э тхэмэшчьэ савэ мударди́нэ э Стэфанэ. Во чи пачьалас андо Исус, па проганилас э вэрниконэн. Джалас чьхэр катар о чьхэр андо Йэрусалим тэ астарэл э ромэн тхай э ромнэн тхай тэ чхудэл лэн андо пханглипэ. О баро рашай дийас э Савло допуштэнэ тэ джал андо гав Дамаск тэ астарэл э хришчьанэн тхай тэ болдэл лэн палпалэ андо Йэрусалим. | 1 О Савлэ си кова чхаво саво аракхля э шэя колэ манушэнджэ со мударди́нэ э Стэфанэ. Вов ни пачхайа ано Исус, голэсэ бут прогонисада колэн савэ пачан. Джяла таро чхэр ко чхэр ано Йэрусалим тэ би долола э муршэн тхай э джювлэн тхай чхудола лэн ано пханглипэ. О англуносвэштэнико мукхля э Савлэ тэ джял ано Дамаск тэ би долола э хришчьанурэн тхай тэ ирилэн ано Йэрусалим. | 1 О Савлэ инэлэ окова тэрно мануш кова пазинджя о шэя э манушэнгэрэ кола мударджэ э Стэфанэ. Ов на вэруйинджя ано Исус, и йуринджя э вэрниконэн. Джана инэ ото чхэр ко чхэр ано Йэрусалим тэ долэл э муршэн хэм э джювлэн хэм тэ фрдэл лэн ано пхандлипэ. О баро свэштэнико динджя дозвола э Савлэсэ тэ джал ки диз Дамаск хэм адари тэ долэл э хришчьанэн хэм тэ анэл лэн палал ко Йэрусалим. | 1 Дэ те времена дживэлас ек мануш пир лав Савл. Ёв исыс против учения об Иисусе. Савл присутствовал пэ том месте, кай бросали камни дэ Стефана, и охранял идя манушэн, убивавших лэс. Тэнче Савл стал преследовать верующих. Ёв ходил изzдома дэ дом дэ Иерусалиме, хватал мужчин и женщин и бросал лэн дэ тюрьмы. Сыр да Савл явья кэ первосвященнику и попросил у лэскэро письма кэ синагогам дэ Дамаске, соб одой у лэскэро тэ явэл право арестовывать и отправлять дэ Иерусалим последователей Иисусэскэро. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Получив такие письма, Савл отправился в Дамаск. Когда он был недалеко от города, яркий свет с неба осветил всё вокруг, и Савл упал на землю. Он услышал, как Кто-то сказал: «Савл! Савл! Почему ты преследуешь Меня?» Савл спросил: «Кто ты, Господин?» Голос ответил: «Я — Иисус, Которого Ты преследуешь!» | 2 Кăнд Савао путувулэ ăм Дамаск, мари луминă дăм нор у свитлăзит кутоту пă лăнгă йăл, шă йăл у кăзут пă пăмăнт. Савао у аузăт пă шйинива кă зăшйи: “Савао! Савао! Адишэ мă прогонулэшч? Савао у ăнтрибат: “Шьини эшчь ту, Господару?” Исус йу ăнторс ворба: “Йу мэс Исус. Ту пă мини мă прогонулэшч!” | 2 Док о Савлэ сас по дром пало Дамаск, сьяйно свэтло андар о нэбо засийисарда свугдэ око лэстэ, тхай во пэло пэ пхув. О Савлэ ашундас варэкас сар пхэнэл: “Савлэ! Савлэ! Состар прогонисман?” О Савлэ пхучлас: “Ко сан ту, Господарина?” О Исус пхэнда: “Мэ сэм о Исус. Ту ман прогонис!” | 2 Док о Савлэ саса по дром зако Дамаск, зурало свэтло таро нэбо свэтлисада пашэ лэстэ, и вов пэло ки пхув. О Савлэ шунда нэкас сар вачарол: “Савлэ! Савлэ! Сосэ прогонима?” О Савлэ пучля: “Ко сан ту Райо?” О Исус вачарда лэсэ: “Мэ сэм о Исус. Ту ман прогони!” | 2 Сар о Савлэ джала инэ дромэя ки Дамаск, о баро свэтло таро нэбо засвэтлинджя свугдэ узало лэстэ, аджяхар да пэло ки пхув. О Савлэ шунджя нэкас сар вачьэри: “Савлэ! Савлэ! Сосэ йуринэя ман?” О Савлэ пучля: “Ко инян ту, Господэ?” О Исус пхэндя лэсэ: “Мэ инюм о Исус. Ту ман йуринэя!” | 2 Получив такие письма, Савл отправился дэ Дамаск. И сыр ёв исыс недалеко отzгорода, яркий свет с неба осветил саро вокруг, и Савл упал пэ пхув. Ёв шундём, сыр Кон-то пхэндя:~«Савл! Савл! Почему ту преследуешь Ман?» Савл путча: «Кон ту, Господин?» Голос пхэнэл: «Мэ — Иисусо, Которого Ту преследуешь!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда Савл поднялся с земли, он не мог ничего видеть. Спутники Савла отвели его в Дамаск. Три дня он ничего не ел и не пил. | 3 Кӑнд су скулат Савао, йӑл ну пучьэ сӑ вадӑ. Урташйи алуй трӑбуэ сӑ ӑл дукӑ ам Дамаск. Савао но мӑнкат ниш но бут дӑ три зӑли. | 3 Кана о Савлэ уштило, наштик тэ дичьхэлас. Лэшчьэ другарья инджярдинэлэс андо Дамаск. О Савлэ чи хала тхай чи пила кханчи трин джэс тхай трин рьят. | 3 Кана о Савлэ уштило, наштинэ тэ дичхол. Лэсэ амала андэ лэ андо Дамаск. О Савлэ ни халя ни пиля кханчи трин дживэ. | 3 Кэд о Савлэ уштино, нашти инэ тэ дикхэл. Лэсэрэ амала лэгарджэ лэ ано Дамаск. О Савлэ ништа на халя ни пиля трин дивэ. | 3 И сыр Савл поднялся с земли, ёв на мог ничего видеть. Спутники Савла отвели лэс дэ Дамаск. Трин дня ёв ничего на ел и на пил. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В Дамаске жил ученик по имени Анания. Бог сказал ему: «Иди в дом, где остановился Савл. Положи на него руки, чтобы он снова мог видеть». Анания сказал: «Учитель, я слышал, что тот человек преследует верующих». Бог ответил ему: «Иди! Я выбрал его, чтобы он рассказывал обо Мне евреям и людям из других народов. Он должен будет перенести много страданий ради Меня». | 4 Акуло арэ учэник ӑм Дамаск шэ сӑ чима Ананийа. Димизов йу зӑс алуй: “Дучьи ла касӑ хунджи ӑй Савао. Пуни мӑнилэ пӑ йӑл аша сӑ потӑ виджэ ӑмнапой. ”Али Ананийа у зӑс: “Господару, йу ам аузӑт кум омуста у ниргилит пӑ ээ кари ӑнкрэджи.” Димизов йу ӑнторс ворба: “Дучьи! Йу лам акулэс пӑ йӑл сӑ спуйӑ нумилэ амэ алу Жидовур шӑ алу луми дӑм алчилэ гӑрмадур дӑ луми. Йӑл у пӑцӑ мулчьи стварур ку дурэми пӑнтру нумилэ амнёв.” | 4 Андо Дамаск сас эк учэнико саво акхардолас Ананийа. О Дэл пхэндас лэшчьэ: “Джа андо чьхэр кай бэшэлас о Савлэ. Чхо чьиро вас пэ лэстэ тэ во шай палэм тэ дичьхэл.” Али о Ананийа пхэндас: “Господэ, ашундэм сар годова мануш прогоник э вэрниконэн. О Дэл пхэндас: “Джа! Кай лэс одабирисардэм тэ обьявил мунгро алав э Жидовэнджэ тхай авэр тхэмэнджэ андар авэр пхувья. Во бут трпила због мунгро алав.” | 4 Ано Дамаск саса экх учэнико лэсо алав саса Ананийа. О Дол вачарда лэсэ: “Джя ано чхэр кай си о Савлэ. Чхув чьэ васта пэ лэстэ тэ би шай вов дичхола поново.” А о Ананийа вачарда: “Райо, шундэм кай гова мануш гонил э вэрникурэн.” О Дол вачарда лэсэ: “Джя! Лэ одабирисадэм тэ вачарол тарэ мо алав э Йэврээнджэ, тхай э манушэнджэ тар авэр народура. Вов бут ка трпил мэ алавэсэ.” | 4 Ано Дамаск живинджя экх учэнико кова вичинджя пэ Анания. О Дэвэл пхэндя лэсэ: “Джа ко адава чхэр кай о Савлэ. Чхив тэ васта упро лэстэ тэ шай палэм тэ дикхэл.” Али, о Анания пхэндя: “Господэ, шунджюм да акава мануш йурини э вэрниконэн.” О Дэвэл пхэндя лэсэ: “Джа! Изабэринджюм лэ тэ вачьэри мандар э Йэврээнджэ хэм э манушэнджэ ото авэра нациэ. Ов бут ка трпини због мандэ.” | 4 Дэ Дамаске дживэлас ученик пир лав Анания. Дэвэл пхэндя лэскэ: «Иди дэ дом, кай остановился Савл.~Положи пэ лэскэро руки, соб ёв ище екхвар мог видеть». Анания пхэндя: «Учитель, мэ слышал, со одова мануш преследует верующих».~Дэвэл пхэнэл лэскэ: «Иди! Мэ выбрал лэс, соб ёв рассказывал обо Мангэ евреям и манушэнгэ изzдругих народов. Ёв трэби авэла перенести бут страданий ради Ман». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Анания пошёл к Савлу, положил на него руки и сказал: «Иисус, Который явился тебе по дороге сюда, прислал меня, чтобы ты снова мог видеть и чтобы ты наполнился Святым Духом». В тот же миг к Савлу вернулось зрение, и Анания крестил его. Затем Савл немного поел, и к нему вернулись силы. | 5 Аша Ананийа у мэрс ла Савао у пус мăнилэ пă йăл, шă у зăс, “Исус, кари су арăтат ла чини пă калэ шэ арэй айишэ, му мăнат ла чини аша că поц виджэ ăмнапой ша că фий умплэт ку Духу Свăнт.” Савао дăм турдатă пучьэ că вадă ăмнапой, шă Ананийа лу бучузат. Атуншэ Савао у мăнкат мăнкари ша пучэрэ алуй су ăнторс. | 5 Зато о Ананийа джэло джи ко Савлэ, чхутас пирэ вас пэ лэстэ, тхай пхэндас: “О Исус, саво обьявисайло туджэ по дром джи акаринг, бичхалдас ман тэ болдав тучьэ чьиро видо тхай тэ авэс пхэрдо э Свэто Духоса.” О Савлэ одма шай тэ дикхлас, а о Ананийа болдаслэс. Аскал о Савлэ халас варэсо тхай э зор болдабэс андэ лэстэ. | 5 Гийа о Ананийа джэло ко Савлэ, чута пэ васта пэ лэстэ, тхай вачарда: “О Исус, кова кас дикхлян ко друмо акари кана авилян, бичхалда ма тэ шай ирив чьо дичхипэ тхай тэ авэ пхэрдо Дух Свэти.” О Савлэ одма лийа тэ дичхол, а о Ананийа крстисада лэ. О Савлэ халя кханчи тхай лэси зор ирисайли. | 5 И аджяхар о Анания джэло коро Савлэ, чхивджя плэ васта упро лэстэ хэм пхэндя: “О Исус кова мотховджя пэ чьэ ко дром накари бичхалджя ман тэ ирини пэ то дикхиба хэм тэ овэ пхэрдо э Свэтонэ Духоя.” О Савлэ одмах шай инэ тэ дикхэл, а о Анания крстинджя лэ. Тэгани о Савлэ нэшто халя хэм ириджя пэ лэсоро зоралипэ. | 5 Анания гия кэ Савлу, положил пэ лэскэро руки и пхэндя: «Иисусо, Саво явился тукэ пир дороге сюда, прислал ман, соб ту ище екхвар мог видеть и соб ту наполнился Святым Духом». Дэ одова же миг кэ Савлу вернулось зрение, и Анания крестил лэс. Тэнче Савл немного поел, и кэ лэскэ вернулись силы. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Савл остался на несколько дней с учениками Иисуса в Дамаске и проповедовал евреям в синагогах. Он говорил: «Иисус — Божий Сын!» Евреи были очень удивлены, потому что раньше Савл преследовал учеников, а теперь он сам стал верить в Иисуса! Савл спорил с евреями, доказывая им, что Иисус был Мессией. | 6 Одма дă пă аэ, Савао су апукат că проповэдаласкă алу Жидовур ăм Дамаск, шă ли зăшэ: “Исус ăй Фишйору алу Димизов!” Жидови ас рэ ăмирац кă ому шэ ăншйирка că ли уништиласкă пă ээ кари ăнкрэджи ăм Исус! Савао că апука ăм сват ку Жидови, шă ли арăта кă Исус арэ Мэсийа. | 6 О Савлэ одма почнисардас тэ проповэдил э Жидовэнджэ андо Дамаск, пхэнэлас: “О Исус си о Чхаво э Дэвлэско!” Э Жидовурья сас задивимэ кай о мануш саво камэлас тэ уништил э вэрниконэн акана исто пачьал андо Исус! Савлэ расправилас э Жидовэнца, докажилас лэнджэ кай си о Исус Мэсийа. | 6 О Савлэ одма лийа тэ проповэдил э Йэврээнджэ ано Дамаск, вачарола: “О Исус си о Чхаво э Дэвлэсо!” Э Йэврэя сэса задивимэ э манушэса саво мангля тэ мударол э вэрникурэн акана пачал ано Исус! А о Савлэ вачарола э Йэврээнджэ, кай си о Исус о Мэсийа. | 6 О Савлэ одмах лэля тэ проповэдини э Йэврээнджэ ано Дамаск, вачьэриндой: “О Исуси э Дэвлэсоро Чхаво!” О Йэврэя инэлэ задивимэ адалэя да о мануш кова дикхля тэ мудари э вэрниконэн акана исто вэруйини ано Исус! О Савлэ расправинджя пэ э Йэврээнцар аджяхар со докажини лэндэ инэ даи о Исус о Мэсия. | 6 Савл остался пэ несколько дэвэса с учениками Иисусэскэро дэ Дамаске и проповедовал евреям дэ синагогах. Ёв пхэндя: «Иисусо — Дэвлэско Чаво!» Евреи тэ авэн дрыван удивлены, пал дова со раньше Савл преследовал учеников, а кана ёв сам стал верить дэ Иисусэскэро! Савл спорил с евреями, доказывая лэнгэ, со Иисусо исыс Мессией. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Спустя много дней иудеи решили убить Савла и составили план, как это сделать. Они послали людей поджидать его у городских ворот, чтобы убить. Но Савл узнал об их плане, и его друзья помогли ему бежать. Ночью они спустили его в корзине по городской стене. После того как Савл убежал из Дамаска, он продолжал проповедовать об Иисусе. | 7 Дă пă мулчи зăли, Жидови ур фăкут план că ăл амори пă Савао. Йэй ур мăнат пă луми că ăл кочи ла уша дă варуш că ăл потă аморă. Али Савао у аузăт дă плану алор, шă урташйи алуй йор ажутат că скэпи. Уна нопчьи эй лор слăбузăт пă йăл жос пă фалу дă варуш ам кошарă. Дă пă шэ у скăпат Савао дăм Дамаск, Йăл у мэрс май пăдăпарчьи că проповэдаласкă дă Исус. | 7 Након бут э джэса, э Жидовурья чьэрдинэ плано тэ мударэн э Савлэ. Бичхалдинэ э манушэ тэ родэн лэс пэ гавэшчьэ вудара тэ мударэн лэс. Али о Савлэ ашундас палэ гадава плано, тхай лэшчьэ другарья помогнисардинэ лэшчьэ тэ нашэл. Йэк рьят муклинэлэс прэко о зидо андэ корпа. Након со о Савлэ нашло андар о Дамаск, настависардас тэ проповэдил пало о Исус. | 7 Палэ бут дживэ, э Йэврэя чэрдэ план сар тэ мударэн э Савлэ. Бичхалдэ манушэн тэ родэн лэ кэ форурэнджэ вудара тэ би мударэна лэ. А о Савлэ шунда паш гова план, тхай лэсэ амала помогнисадэ лэсэ тэ нашол. Йэкх рат мукхлэ лэ тарэ дувара анди крошня. Пало нашипэ э Савлэсо таро Дамаск, вов ни ачхило тэ вачарол таро Исус. | 7 Пало бут дивэ, о Йэврэя чьэрджэ план тэ мударэн э Савлэ. Бичхалджэ э манушэн тэ родэн лэ ко удара э дизьякэрэ тэ шай мударэн лэ. Али, о Савлэ шунджя зако лэнгоро план, и лэсэрэ амала поможинджэ лэсэ тэ нашэл. Йэкх рат, муклэ лэ прэкало дувари ани бари корпа. Пало адава со о Савлэ наштино таро Дамаск, наставинджя тэ проповэдини э Исусэстар. | 7 Спустя бут дэвэса иудеи решили убить Савла и составили план, сыр Ада тэ кэрэ. Ёнэ послали манушэн поджидать лэс у городских ворот, соб убить. Но Савл узнал об лэн плане, и лэс друзья помогли лэскэ бежать. Ночью ёнэ спустили лэс дэ корзине пир городской стене. И коли Савл убежал изzДамаска, ёв продолжал проповедовать об Иисусе. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Савл отправился в Иерусалим, чтобы встретиться с апостолами, но все боялись его, не веря, что он теперь последователь Иисуса. Тогда один верующий по имени Варнава привёл Савла к апостолам. Он рассказал им, как Савл смело проповедовал в Дамаске. После этого апостолы приняли Савла. | 8 Савао у мэрс ăм Йэрузалэм că că авли ку учэници, али алор ли арэ фрикă дă йăл. Атуншэ ом шэ ăнкриджэ шэ că чима Барнаба лу дус пă Савао ла апостоли шă лю зăс кум Савао проповэдалэ ăмбăлурит ăм Дамаск. Дă пă аэ, учэници лор прихваталит пă Савао. | 8 О Савлэ джэлотар андо Йэрусалим тэ арэсэлпэс э учэниконэнца, али вон даранас лэстар. Аскал эк вэрнико саво акхардолас Барнаба инджярдас э Савлэ кэ апостолурья тхай пхэндас лэнджэ сар о Савлэ храбро проповэдил андо Дамаск. Након годова э учэникурья прихватисардинэ э Савлэ. | 8 О Савлэ джэло ано Йэрусалим тэ арачхол пэ э учэникурэнцар, а вон дарайлэ лэстар. Тэгани о побожно касо алав саса Варнава инджярда э Савлэ кэ апостолура, тхай вачарда лэнджэ сар о Савлэ би дарако вачарда ано Дамаск. Палэ гова э учэникура прихватисадэ э Савлэ. | 8 О Савлэ джэло ано Йэрусалим тэ рэсэл пэ э учэниконэнцар, али он дарандилэ олэстар. Тэгани экх вэрнико кова вичинджя пэ Варнава анджя э Савлэ англо апостоля хэм пхэндя лэндэ сар о Савлэ храбро проповэдинджя ано Дамаск. Пало адава, о учэници прихватинджэ э Савлэ. | 8 Савл отправился дэ Иерусалим, соб встретиться с апостолами, но сарэ боялись лэс, на веря, со ёв кана последователь Иисусэскэро. Тэнче ек верующий пир лав Варнава привёл Савла кэ апостолам. Ёв рассказал лэнгэ, сыр Савл смело проповедовал дэ Дамаске. Тэнче адалэс апостолы приняли Савла. |

Русский	South Slavic Ardilean Bayash	Vlach Čergarski	Vlach Gurbert	Vlach Western Arli	RML

Некоторые верующие, бежавшие от преследований в Иерусалиме, отправились в далёкий город Антиохию и проповедовали там об Иисусе. Большинство людей в Антиохии не были евреями, но услышав проповедь учеников Иисуса, тоже стали верующими. Это были первые люди, которые не были евреями, но поверили в Иисуса как в Божьего Сына. Варнава и Савл отправились в Антиохию, чтобы больше рассказать новым ученикам об Иисусе и помочь церкви духовно окрепнуть. Именно в Антиохии верующие в Иисуса впервые стали называться «христианами».

Русский	South Slavic Ardilean Bayash	Vlach Čergarski	Vlach Gurbert	Vlach Western Arli	RML

9 Орикиц кари ас рэ вэрници ур скăпат дă ла прогонур ăм Йэрузалэм ур мэрс дăпăрчьи ăм варушу Антиохийа шă проповэдалэ дă Исус. Мултă луми ăм Антиохийа нас рэ Жидовур, али элши сор кă тари мулц дăм эй у рăмас вэрни. Барнаба шă Савао ур мэрс акуло сă ăнвэци дă Исус шă сă ăмбăлураскă бисэрика. Ăм Антиохийа арэ луми шэ ăнкриджэ эй ур фост элши кари сă чима "Кршчьани."

| 9 Варэсошчьэ вэрникурья савэ нашлинэ катар о прогонство андо Йэрусалим джэлэтар дур андэ Антиохийа тхай проповэдинас пало Исус. О бут о тхэм андар э Антиохийа нас Жидовурья, али по прво дром, бут лэндар постанисардинэ вэрникурья. О Барнаба тхай о Савлэ джэлэ окотэ тэ сикавэн акалэ нэвэ вэрниконэн майбут андар о Исус тхай оснажисарэн э кханджири. Тхай управо андэ Антиохийа окола савэ пачьанас андо Исус сас акхардэ "Хришчьанурья".

| 9 Нэсавэ вэрникура савэ нашлэ андаро Йэрусалим кай сэса прогонимэ джэлэ дур ано форо и Антиохийа тхай вачардэ таро Исус. По бут джэнэ ани Антиохийа ни сэса Йэврэя, тхай, англуно дром, бут джэнэ лэндар постанисадэ кола савэ вэруйин. О Варнава тхай о Савлэ джэлэ одори тэ сикавэн калэн нэвэн вэрникурэ по бут таро Исус тхай зурадэ и канджири. Тай англэдэр ани Антиохийа э вэрникура ано Исус добисадэ алав "Хришчьанура".

| 9 Нэсавэ вэрници кола наштинэ таро йуриба саво инэлэ ано Йэрусалим, джэлэ дур ани диз Антиохия хэм проповэдинджэ э Исусэстар. Бут мануша ани Антиохия на инэлэ Йэврэя, али, пало прво пути, бут олэндар да улэ вэрници. О Варнава хэм о Савлэ джэлэ адари тэ сикавэн э нэвэ вэрниконэн вишэ э Исусэстар хэм оснажинджэ и кханджири. Баш ани Антиохия окола кола вэруйинэна ано Исус инэлэ вичимэ "хришчьаня".

| 9 Некоторые верующие, бежавшие отзпреследований дэ Иерусалиме, отправились дэ далёкий форо Антиохию и проповедовали одой об Иисусе. Большинство манушэн дэ Антиохии на тэ авэн евреями, но услышав проповедь учеников Иисусэскэро, адава стали верующими. Ада тэ авэн первые мануша, савэ на тэ авэн евреями, но поверили дэ Иисусэскэро сыр дэ Божьего Чавэс. Варнава и Савл отправились дэ Антиохию, соб бутыр рассказать новым ученикам об Иисусе и помочь церкви духовно окрепнуть. Именно дэ Антиохии верующие дэ Иисусэскэро впервые стали называться «христианами».

Русский	South Slavic Ardilean Bayash	Vlach Čergarski	Vlach Gurbert	Vlach Western Arli	RML

Однажды, когда ученики Иисуса в Антиохии постились и молились, Святой Дух сказал им: «Отделите для Меня Варнаву и Савла, чтобы они делали то, к чему Я их призвал». Верующие в Антиохии помолились за Варнаву и Савла, положив на них свои руки. Затем Варнава и Савл ушли из Антиохии и учили людей в разных народах, и многие из них поверили в Иисуса.

| 10 Уна зă, кăнд Кршчьани ăм Антиохийа постулэ, шă сă аруга, Духу Свăнт лю зăс алор: "Лоц ăндăрăт пă Барнаба шă пă Савао сă факă лукру дă шэ лям чимат сă факă. "Аша бисэрика ăм Антиохийа су аругат пăнтру Барнаба шă дă Савао шă у пус мăнилэ пă эй. Атуншэ лю мăнат аварă сă проповэдаласкă хир фăлос дă Исус ăм мулчьи алчилэ локур. Барнаба шă Савао ур ăнвăцат пă луми дă мулчьи фэли дă гăрмадă дă луми, шă мултă луми ур ăнкризут ăм Исус.

| 10 Йэк джэс, док э хришчьанурья андэ Антиохийа постинас тхай молинас пэ, о Свэто Духо пхэнда лэнджэ: "Одвоисарэн манджэ э Барнаба тхай э Савлэ тэ чьэрэн э бучьи пэ сави мэ акхардэм лэн." Гайда кай э кханджири андэ Антиохийа молисайлэ пало Барнаба тхай пало Савлэ тхай чхутинэ пирэ вас пэ лэндэ. Аскал бичхалдинэлэн тэ проповэдин лачхи вэст пало Исус пэ бут авэр тхана. О Барнаба тхай о Савлэ сикавэнас э тхэмэ андар э разнэ тхэма, тхай бут о тхэм пачьайас андо Исус.

| 10 Йэкх дживэ, док э хришчьанура ани Антиохийа постисадэ тхай молисадэ, о Дух Свэти вачарда лэнджэ: "Црдэн манджэ э Варнава тхай э Савлэ тэ чэрэн бучи заки сави мэ акхардэм лэн." Гийа и канджири ани Антиохийа молисайли э Варнавэсэ тхай э Савлэсэ тхай чутэ пэ васта пэ лэндэ. Готхар бичхалдэ лэн тэ вачарэн о шукар лави таро Исус кэ бут авэра тхана. О Варнава тхай о Савлэ сикадэ бутэн манушэн тарэ бут народура, тхай бут джэнэ вэруисадэ ано Исус.

| 10 Йэкх дивэ, сар о хришчьаня ани Антиохия постинэна инэ хэм молинэна, о Свэто Духо пхэнда лэндэ: "Чхивэн э Варнава хэм э Павлэ тэ чьэрэн окова зако сосэ вичинджюм лэн." Адалэсэ и кханджири ани Антиохия молинджя зако Варнава хэм зако Савлэ, о вэрници чхивджэ пумарэ васта упро лэндэ тэ благословинэн лэн. Бичхалдкэ лэн тэ проповэдинэн о шукар лави э Исусэстар ко бут авэра тхана. О Варнава хэм о Савлэ сикавэна инэ э манушэн ото разна нациэ, хэм бут джэнэ вэруйинджэ ано Исус.

| 10 Сыр да, и сыр ученики Иисусэскэро дэ Антиохии постились и молились, Святой Дух пхэндя лэнгэ: «Отделите ваш Ман Варнаву и Савла, соб ёнэ делали то, кэ чему Мэ лэн призвал». Верующие дэ Антиохии помолились пал Варнаву и Савла, положив пэ лэнгэро пэскирэ руки. Тэнче Варнава и Савл ушли иззАнтиохии и учили манушэн дэ разных народах, и бут лэндыр поверили дэ Иисусэскэро.

Русский	*South Slavic Ardilean Bayash*	*Vlach Čergarski*	*Vlach Gurbert*	*Vlach Western Arli*	*RML*

Библейская история из Деяний святых апостолов 8:3; 9:1-31; 11:19-26; 13:1-3

| *Пувэшчи дăм Библийă дăм: Дэлурлэ алу Апостол 8,3; 9,1–31; 11,19–26; 13,1–3*

| *_Библийско парамичи андар э: Дэла апостолска 8,3; 9,1–31; 11,19–26; 13,1–3*

| *_Библиско парамич андаро: Буча э Апостолурэнджэ 8,3; 9,1–31; 11,19–26; 13,1–3*

| *_Э библиякири парамиз таро Чьэриба э апостолэнгоро 8,3; 9,1–31; 11,19–26; 13,1–3*

| *_Библэйско история изгДеяний святых апостолов 8:3; 9:1-31; 11:19-26; 13:1-3_*

47. Павел и Сила в Филиппах

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 47. Павел и Сила в Филиппах | 47. Павао шă Сила ăм Филипи | 47. О Павлэ тхай о Сила андэ Филипэ | 47. О Павлэ тхай о Сила ано Филипи | 47. О Павлэ хэм о Сила ано тхан Филипэ | 47. Павел и Сила дэ Филиппах |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда Савл путешествовал по Римской империи и проповедовал о Христе, его стали называть римским именем — «Павел». Однажды Павел и его друг Сила отправились в город Филиппы, чтобы проповедовать там учение об Иисусе Христе. Они вышли за город, к месту у реки, где верующие собирались для молитвы. Среди собравшихся была женщина по имени Лидия, которая торговала дорогими тканями. Лидия любила Бога и поклонялась Ему. | 1 Кум Савао путувулэ пăм Цара алу Рим, йăл су апукат că користиласкă нумилэ алуй дă Рим: “Павлэ” Уна зă, Павлэ шă уртаку алуй Сила ур мэрс ăм варушу Филипи că спуйă хир фăлос дă Исус. Йэй ур мэрс ла лок пă лăнгă апа шэ курă аварă дăм варуш хунджи că акулижэ лумэ că că арожьи. Акуло сор авлат ку муэри шэ că чима Лидийа кари лукра ку винджялă. Йэ плăшэ шă славалэ пă Димизов. | 1 Док о Савлэ путуилас кроз о Римско Царство, почнисардас тэ користил пиро римско алав: “Павлэ.” Йэк джэс, о Павлэ тхай лэско другари о Сила джэлэ андо гав саво акхардолас Филипэ тэ навэстисарэн э бахтали нэвимата пало Исус. Джэлэ по тхан пашэ рэка аврьял о гав, кай чьидэлас пэ о тхэм пэ молитва. Окотэ арэслинэ э манушня сави акхардолас Лидийа, вой сас трговкиня. Вой волилас тхай кланисайло э Дэвлэ. | 1 Док о Савлэ путуйисада андаро Римско Царство, лийа тэ користил по римско алав: “Павлэ”. Йэкх дживэ, о Павлэ тхай лэсо амал о Сила джэлэ ано форо Филип тэ би вачарэна о шукар лави таро Исус. Джэлэ ко тхан паши лэн аврал таро форо э мануша кай чидиэ пэ тэ молин пэ. Готхэ аракхлэ экха джювля лако алав си Лидийа сави саса трговкиня. Вой мангля тхай кланисайли э Дэвлэсэ. | 1 Сар о Савлэ джала инэ дромэя машкаро э римэсоро царство, лэля тэ користини пло римляно анав ”Павлэ”. Йэкх дивэ, о Павлэ хэм лэсоро амал о Сила джэлэ ани диз Филипэ тэ вачьэрэн о шукар лави э Исусэстар. Джэлэ ко тхан узали лэн аври тари диз, котэ о мануша чэдэна пэ инэ заки молитва. Адари рэслэ экха джювля коя вичинджя пэ Лидия, а коя инэлэ трговкиня. Ой волинджя хэм славинджя э Дэвлэ. | 1 И сыр Савл путешествовал пир Римской империи и проповедовал ozХристе, лэс стали называть римским именем — «Павел». Сыр да Павел и лэс друг Сила отправились дэ форо Филиппы, соб проповедовать одой учение об Иисусе Христе. Ёнэ вышли пал форо, кэ месту у реки, кай верующие собирались ваш молитвы. Среди собравшихся исыс джювлы пир лав Лидия, которая торговала дорогими тканями. Лидия любила Дэвлэскэро и поклонялась Лэскэ. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог открыл сердце Лидии для понимания проповеди Павла, и она поверила в Иисуса. Павел и Сила крестили Лидию и её семью. После этого она пригласила апостолов к себе домой и предложила им остановиться у неё. Они согласились. | 2 Димизов у дăсвăкут суфлиту алу Лидийи că ăнкрадă ла ворба алу Исус, шă э шă фамилиэ али ăс рэ бучузац. Йэ лу чимат пă Павлэ шă пă Сила că рăмăйи ла э ăм касă, аша эй ур рăмас ку э, шă ку фамилиэ али. | 2 О Дэл путардас э Лидийако ило тэ пачьал андэ порука пало Исус, па вой тхай лачьи фамилийа сас болдэ. Вой акхарда э Павлэ тхай э Сила тэ ачхэн андэ лако чьхэр, па вон ачхилинэ латэ тхай кэ лачьи фамилийа. | 2 О Дол путарда э Лидийако ило тэ пачал ано вачарипэ таро Исус, палэ гова вой тхай лачи фамилийа крстисайлэ. Вой дийа вика э Павлэ тхай э Сила тэ ачхэн анэ лако чхэр, тхай вон ачхилэ кэ латэ тхай кэ лачи фамилийа. | 2 О Дэвэл пхравджя э Лидиякоро вило тэ вэруйини э лавэсэ э Исусэстар, хэм ой хэм лакэрэ чхэрутнэ крстинджэ пэ. Ой вичинджя э Павлэ хэм э Сила тэ ачхон коро латэ ко чхэр, и он ачхилэ олая хэм лакэрэ чхэрутнэнцар. | 2 Дэвэл открыл сердце Лидии ваш понимания проповеди Павла, и ёй поверила дэ Иисусэскэро. Павел и Сила крестили Лидию и лакэро семью. Тэнче адалэс ёй пригласила апостолов кэ пэскэ кхэрэ и предложила лэнгэ остановиться у лакэро. Ёнэ согласились. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Павел и Сила часто встречались с людьми в месте молитвы. Однажды, когда они шли туда, им повстречалась одна рабыня, одержимая злым духом, который предсказывал людям будущее. Этими предсказаниями она зарабатывала много денег для своих хозяев. | 3 Павлэ шă Сила сă авла пă джэс ку лумэ пă локула дă аругуминчи. Ăм тотă зă кум эй умбла акуло, фатă слуга шэ арэ ку дэмон умбла дă пă эй. Кум спунэ дэмону ăм э шэ у фи ăм нэнчьи ку луми, э фăшэ мулц бань пăнтру газдурлэ али ка врачарка. | 3 О Павлэ тхай о Сила чэсто ачхэнас пэс э манушэнца пэ молитва. Свако джэс док пхирэнас джи окотэ, эк ропкиня сави сас опсэднимэ э бэнджэнца стално джалас палэ лэндэ. Уз э помочь годолэ бэнджэшчьи, вой дичьхэлас э будучьност э тхэмэшчьэ, па зарадилас бут ловэ пирэ господарэнджэ саго врачарица. | 3 О Павлэ тхай и Сила бут дрома аракхлэ пэ манушэнцар ко тхан за молитву. Свако дживэ док пхирдэ джи одори, экх ропкиня сави саса опсэднутими бэнгэса пхирола палэ лэндэ. Прэкал кава бэнг, вой дикхлярола э манушэнджэ и вачарола лэнджэ со ка авол лэнцар, бут парэ анола са пэ господарэнджэ сар дикхлярола. | 3 О Павлэ хэм о Сила бут пути аракхэна пэ инэ э манушэнцар ко тхан заки молитва. Джиэкх дивэ сар пхирэна инэ джи адари, пало лэндэ джэли экх ропкиня опсэднутимэ дэмонэя. Адава дэмони чьэрэла ла инэ тэ дикхляри и будучьност э манушэнджэ, и аджяхар плэ господарэнджэ зарадини инэ бут ловэ. | 3 Павел и Сила часто встречались с людьми дэ месте молитвы. Сыр да, и сыр ёнэ шли туда, лэнгэ повстречалась одна рабыня, одержимая злым духом, саво предсказывал манушэнгэ будущее. Этими предсказаниями ёй зарабатывала бут денег ваш пэскирэнгэро хозяев. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Каждый день, следуя за Павлом и Силой, рабыня кричала: «Эти люди — слуги Всевышнего Бога. Они указывают вам путь к спасению!» Так она делала каждый день, и Павлу это надоело. | 4 Кум эй умбла, Ропкиня тари мужэ: “Эшчьэ омиń ăс слугурлэ алу Хăл май Мари Димизов. Йэй вă спуни кум сă вă спасалэц! ”Йэ тот свитэ аша пă джэс дă алу Павлэ арэ мар напорно. | 4 Док пхирэнас, э ропкиня чхолас муй: “Акала мануша си слугэ э Барэ Дэвлэшчьэ. Вон навэстисарэн тумэнджэ э Дэвлэско плано спасэнэ!” Вой чьэрэлас годова гайда чэсто кай досадисардас э Павлэшчьэ. | 4 И док пхирола, и ропкиня дола вика: “Кала мануша си слуга э Дэвлэсэ Найбарэсэ. Вон вачарэн тумэнджэ таро спасэнэ!” Вой чэрда гачи бут дрома да гова э Павлэсэ досадисайло. | 4 Сар он пхирэна инэ, и ропкиня вичини: “Акалаи мануша слугэ э Дэвлэсэрэ э Найбарэсэрэ. Вачьэрэна тумэнджэ э Дэвлэсоро план зако спасэнэ!” Бут пути чьэрэла инэ аджяхар, и э Павлэсэ адава досадинджя пэ. | 4 Всарэ дэвэс, следуя пал Павлом и Силой, рабыня кричала: «Адалэ мануша — слуги Всевышнего Дэвлэскэро. Ёнэ указывают тумэнгэ путь кэ спасению!» Так ёй делала всарэ дэвэс, и Павлу Ада надоело. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В один из дней, когда рабыня снова начала кричать, Павел повернулся к ней и сказал злому духу, который был в ней: «Во имя Иисуса, выйди из неё!» И тот сразу же вышел из рабыни. | 5 Уна зӑ, кӑнд ропкиня ну май мужэ, Павлэ су ӑнторс ла э шӑ у зӑс алу дэмонула кари арэ ӑм э: “Ӑм нумилэ алу Исус, йашӑ аварӑ дӑм э.” Одма дэмону у лӑсату. | 5 Палэ эк джэс, кана э ропкиня почнисардас тэ чхол муй, о Павлэ болдапэ латэ тхай пхэндас э бэнджэшчьэ саво сас андэ латэ: “Андэ Исусэско алав, инкли андар латэ.” О бэнг одма муклала. | 5 Йэкх дживэ, кана лийа и ропкиня тэ дол вика, о Павлэ ирисайло карэ латэ и вачарда э бэнгэсэ саво саса анэ латэ: “Анэ Исусэсо алав, икли латар.” О бэнг сигатэ ачхада ла. | 5 И экх дивэ, кэд и ропкиня лэля тэ вичини, о Павлэ иринджя пэ накоро латэ хэм пхэндя э дэмонэсэ кова инэлэ ано латэ: “Э Исусэсэ ано анав, иклёв олатар.” О дэмони одмах иклило олатар. | 5 Дэ ек изzдней, и сыр рабыня ище екхвар начала кричать, Павел повернулся кэ ней и пхэндя злому духу, саво исыс дэ ней: «Во лав Иисусэскэро, выйди латыр!» И одова сразу же вышел изzрабыни. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Хозяева рабыни сильно разозлились. Они поняли, что без этого злого духа их рабыня не могла предсказывать будущее. А это значило, что они теряют свой доход без её предсказаний. | 6 Омини кари ас рэ власници алу аэ ропкињӑ сур миргишит тари! Йэй ур пришйипут кӑ фӑр дӑ дэмонула, ропкиня ну май пучьэ сӑ спуйӑ ӑм нэнчьи шэ у фи ку лумэ. Аста значалэ кӑ лумэ маймулт нор плӑчи алу газдурлэ али э сӑ ли спуйӑ шэ у фи ку эй ӑм нэнчьи. | 6 Э мануша савэ сас власникурья годолэ ропкинячьэ зуралэ холяйлэ! Сватисардинэ кай би э бэнджэско, э ропкиня наштик э тхэмэшчьэ тэ мотхол э будучьност. Годова значилас кай о тхэм майбут чи почьинэла ловэ лачьэ власниконэнджэ тэ вой пхэнэл лэнджэ со авэла лэнджэ. | 6 Э мануша савэ сэса лачэ власникура бут холайлэ! Джянглэ кай, бизэ бэнга, и ропкиня наштинэ э манушэнджэ тэ дикхлярол со ка авол лэнцар. Гийа э мануша ни починэна кханчи лачэ власникурэнджэ голэсэ со вой наштинэ тэ вачарол со ка авол лэнцар. | 6 О мануша колэнгири инэлэ и ропкиня бут холянджэ! Халилэ со ой бизо дэмони вишэ на ка шай тэ дикхляри и будучьност э манушэнджэ. Адава значини да о мануша вишэ на ка дэн лэн ловэ тэ шай и ропкиня тэ вачьэри лэндэ со ка овэл олэнцар. | 6 Хозяева рабыни сильно разозлились. Ёнэ полынэ, со би адалэс злого духа лэн рабыня на могла предсказывать будущее. А Ада значило, со ёнэ теряют пэскиро доход би лакэро предсказаний. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Хозяева рабыни привели к римским судьям Павла и Силу и обвинили их в том, что они вызывают беспорядки в городе. К этим обвинениям также присоединилась большая толпа людей. Судьи приказали избить апостолов палками и затем бросили в тюрьму. | 7 Аша власници алу аэ ропкиньă лёр дус пă Павлэ шă пă Сила ла власти алу Рим, эй лёр бăтут шă лёр вăрлит ăм чэмицă. | 7 Гайда кай э власникурья годолэ ропкинячьэ инджярдинэ э Павлэ тхай э Сила э римскэ власиконэнджэ, савэ мардинэлэн тхай чхудинэлэн андо пханглипэ. | 7 Гийатэ э власникура голэ ропкинячьэ инджярдэ э Павлэ тхай э Сила кэ римска англунэ, а вон мардэ лэн тхай чутэ лэн ано пханглипэ. | 7 Адалэсэ о мануша колэнгири инэлэ и ропкиня лэгарджэ э Павлэ хэм э Сила коро э римэсэрэ воджэ, кола марджэ лэн хэм фрдинджэ лэн ано пхандлипэ. | 7 Хозяева рабыни привели кэ римским судьям Павла и Силу и обвинили лэн дэ том, со ёнэ вызывают беспорядки дэ городе. КЭ этим обвинениям дякэш присоединилась большая толпа манушэн. Судьи приказали избить апостолов палками и тэнче бросили дэ тюрьму. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Павла и Силу посадили в ту часть тюрьмы, где было больше всего стражи, и сковали их ноги деревянными колодками. Около полуночи Павел и Сила начали петь песни, прославляя Бога. | 8 Йэй лёр бăгат пă Павлэ шă пă Сила ăм май бэњ пăзăт лок дă чэмицă шă лёр пус ланцур пă пишйори. Кăнд ăм миржуку дă нопчьи, эй тот даэ кăнта кăнчиш că славаласкă пă Димизов. | 8 Чхутинэ э Павлэ тхай э Сила андэ май аракхадо дэо э пханглипаско, а чак ви лэнджэ пунгрэ чхутинэ андэ окурья. А ипак, машкарэ андэ рьят, вон джилабэнас джиля савэ славинас э Дэвлэ. | 8 Чутэ э Павлэ тхай э Сила ано най аракхадо пханглипэ тхай пханглэ лэнджэ пингрэ. А вон, ани срэд рат, джилабэна джиля савэ славина э Дэвлэ. | 8 Чхивджэ э Павлэ хэм э Сила ко найшукар обэзбэдимэ тхан э пхандлипнасоро, джи лэнгэрэ прэ пхандлэ ланцонэнцар. Палэм, ки экваш и рат он джилабджэ хэм славинджэ э Дэвлэ. | 8 Павла и Силу посадили дэ ту часть тюрьмы, кай тэ явэл бутыр всего стражи, и сковали лэн ноги деревянными колодками. Около полуночи Павел и Сила начали петь песни, прославляя Дэвлэскэро. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Вдруг началось сильное землетрясение. Все двери тюрьмы широко открылись, и с заключённых упали цепи. | 9 Дăм турдатă, акуло у фост тари потрэс! Точи ушăлэ дă чэмицă сор дăсвăкут, шă ланцурлэ алу тоц шэ ас рэ ăм чэмицă ур кăзут жос. | 9 Андар экхвар сас баро потрэс! Са э вудара андо пханглипэ путайлэ тхай э ланцурья катар са э робурья пэлинэ. | 9 Тари экх дром саса баро потрэс! Са э вудара ано пханглипэ путайлэ тхай э ланцура тарэ пханглэ мануша пэлэ. | 9 Отоэкхвар уло баро потрэс! Са о удара э пхандлипнасэрэ пхравдилэ хэм пэлэ о ланци са э манушэндар кола инэлэ пхандлэ. | 9 Вдруг началось сильное землетрясение. Сарэ двери тюрьмы широко открылись, и с заключённых упали цепи. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Охранник тюрьмы проснулся и увидел, что двери тюрьмы были открыты. Он подумал, что все узники сбежали, и испугался, что его казнят за побег заключённых, поэтому он решил убить себя. Павел, увидев это, закричал: «Постой! Не вреди себе. Мы все здесь». | 10 Ому шэ лукра ăм чэмицă, су скулат шă у вăзут кă ушăлэ ас рэ дăсвăкучьи, йăл су ăнфрикушат! Йăл гăнджэ кă тоц шэ ас рэ ăм чэмицă ур скăпат, аша су лот сă сă амори. (Йăл шчиэ кă ауторитэтурлэ алу Римлянилор лар ви амурăт дакă ар ви лăсат пă омиў сă скэпи дăм чэмицă) Али Павлэ у вăзут шă у мужьит: “Стай! Ну фă аэ. Ной шчьэў тоц эйшэ.” | 10 О тамничари джунгадило, а кана дикхла кай си о вудаэ э пханглипэско путардо, зуралэ дарайло! Гндисардас кай са э робийаша нашлинэ, тхай планирисарда тэ мударэлпэ. (Джангла кай э римскэ власти мударди нэсас лэс тэ мукласас э робийашэнджэ тэ нашэн.) Али о Павлэ дикхла лэс тай чхута муй: “Ач! На ваздэ чьиро вас пэ тутэ. Савора сам акатэ.” | 10 О тамничари саво аракхля лэн джюнгайло, кана дикхля кай са э вудара таро пханглипэ сэса путардэ, дарайло! Мислисада кай са э пханглэ мануша нашлэ, голэсэ мангля тэ мударол пэ. (Джянгля кай э римска англунэ ка мударэн лэ кай мукхля э пханглэ манушэн тэ нашэн.) А о Павлэ дикхля гова тхай вачарда: “Ач! Ма тэ мударэ тут, амэн сам катэ.” | 10 О чувари уштино таро сойба, а кэд дикхля да са о удара э пхандлипнасэрэ инэлэ пхравдэ, бут дарандило! Мислинджя да нашлэ са о мануша кола инэлэ пхандлэ, и мангля тэ мудари пэ. (Джанджя да э римэсэрэ воджэ ка мударэн лэ тэ мукля э пхандлэндэ тэ нашэн.) Али, о Павлэ дикхля лэ хэм вичинджя: “Тэрджёв! Ма мудар тут. Сарэ иням акатэ.” | 10 Охранник тюрьмы проснулся и удыкхья, со двери тюрьмы тэ авэн открыты. Ёв подумал, со сарэ узники сбежали, и испугался, со лэс казнят пал побег заключённых, пал дава ёв решил убить пэс. Павел, увидев Ада, закричал: «Постой! На вреди пэскэ. Амэ сарэ здесь». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Охранник, дрожа от страха, подошёл к Павлу и Силе и вывел их из тюрьмы. Затем он спросил: «Что я должен сделать, чтобы спастись?» Павел ответил: «Поверь в Господа Иисуса, и ты спасёшься вместе со своей семьёй». Охранник отвёл Павла и Силу к себе домой и промыл их раны. Там Павел рассказал об Иисусе всем, кто был в доме. | 11 Ому шэ пăзэ чэмицă трăмура кăнд у винит ла Павлэ шă ла Сила шă у ăнтрибат: “Шэ трăбă că фак că фьюв спасалит?” А Павлэ у ăнторс ворба: “Ăнкрэджи ăм Исус, Господару, шă ту шă фамилиэ ата виц фи спасалиц.” Атуншэ омула лю дус пă Павлэ шă пă Сила акасă ла йăл шă лёр спăлат ранурлэ. Павлэ у проповэдалит хир фăлос дă Исус алу тоц ăм касэ алуй. | 11 О мануш саво арачьхэлас э тамница чьхиноласпэ док авэлас каринга́л о Павлэ тхай о Сила тхай пхучла лэн: “Со трубул тэ чьэрав тэ авав спасимэ?” О Павлэ пхэнда: “Пачьа андо Господ, Исус тхай ту тхай ви чи фамилийа авэна спасимэ.” Аскал о тамничари анда э Павлэ тхай э Сила андэ пиро чьхэр тхай тходас лэнджэ ранэ. О Павлэ проповэдисардас э бахтали нэвимата пало Исус саворэнджэ андэ лэско чьхэр. | 11 О тамничари са издрайа док авило пашо Павлэ тхай пашо Сила тхай пучля: “Со трубул тэ чэрав тэ би авава спасимо?” О Павлэ вачарда лэсэ: “Вэруйи ано Исус, ано Райо, ту тхай чьи фамилийа ка авэн спасимэ.” Тэгани о тамничари инджярда э Павлэ тхай э Сила анэ по чхэр тхай тхода лэнджэ ранэ. О Павлэ вачарда о шукар лави таро Исус саворэнджэ анэ лэсо чхэр. | 11 О чувари трэсинджя пэ сар авэла инэ накоро Павлэ хэм накоро Сила, и пучля лэн: “Со валяни тэ чьэрав тэ овав спасимэ?” О Павлэ пхэндя: “Вэруйин ано Исус, ано Господ, и ту хэм тэ чхэрутнэ ка овэн спасимэ.” Тэгани о чувари лэгарджя э Павлэ хэм э Сила пэсэ ко чхэр хэм тховджя лэнгэрэ ранэ. О Павлэ проповэдинджя о шукар лави э Исусэстар са лэсэрэ чхэрутнэнджэ. | 11 Охранник, дрожа отzстраха, подошёл кэ Павлу и Силе и вывел лэн изztюрьмы. Тэнче ёв путча: «Со мэ трэби тэ кэрэ, соб спастись?» Павел пхэнэл: «Поверь дэ Господа Иисусэскэро, и ту спасёшься кэтанэ со пэскирьякэ семьёй». Охранник отвёл Павла и Силу кэ пэскэ кхэрэ и промыл лэн раны. Одой Павел рассказал об Иисусе сарэнгэ, кон исыс дэ доме. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Охранник тюрьмы и вся его семья поверили в Иисуса, и Павел крестил их. Затем охранник накормил Павла и Силу, и все в доме радовались, что поверили в Бога. А Павел и Сила вернулись в тюрьму. | 12 Омула шă ăнтрагă фамилиэ алуй ур ăнкризут ăм Исус шă ур фост бучузац. Атуншэ у дат омула шэ пăзэ чэмицă алу Павлэ шă алу Сила мăнкари шă сор ăнфăлушăт уна. | 12 О тамничари тхай лэшчьи састи фамилийа пачьайинэ андо Исус тхай сас болдэ. Аскал о тамничари дийа э Павлэ тхай э Сила тэ хан, тхай заэдно радуисайлэ. | 12 О тамничари тхай цэло лэсо чхэр вэруисадэ ано Исус тхай сэса крстимэ. Палэ гова о тамничари дийа э Павлэ тхай э Сила тэ хан тхай катанэ сэса бахталэ. | 12 О чувари хэм са лэсэрэ чхэрутнэ вэруйинджэ ано Исус хэм крстинджэ пэ. Тэгани о чувари э Павлэсэ хэм э Силасэ динджя нэшто тэ хан хэм заэдно радуйинджэ пэ. | 12 Охранник тюрьмы и вся лэс семья поверили дэ Иисусэскэро, и Павел крестил лэн. Тэнче охранник накормил Павла и Силу, и сарэ дэ доме радовались, со поверили дэ Дэвлэскэро. А Павел и Сила вернулись дэ тюрьму. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | На следующий день, узнав, что Павел — римский гражданин, судьи приказали освободить Павла и Силу и попросили их уйти из Филипп. Павел и Сила навестили Лидию и других друзей, после чего ушли из города. Учение об Иисусе распространялось, и Церковь продолжала расти. | 13 Алта зӑ воджюрлэ дӑ варуш лёр лӑсат пӑ Павлэ шӑ пӑ Сила дӑм чэмицӑ шӑ лю шйирут сӑ фугӑ дӑм Филипи. Павлэ шӑ Сила ур фост ла Лидийа шӑ ла алци урташй шӑ атуншэ ур фужьит дӑм варуш. Хир фӑлос дӑ Исус сӑ ширилэ, а бисэрика май пӑдӑпарчьи кришчьэ. | 13 Авэр джэс э воджэ э гавэшчьэ ослободисардинэ э Павлэ тхай э Сила андар о пханглипэ тхай родинэ лэндар тэ джантар андар э Филипэ. О Павлэ тхай о Сила посэтисардинэ э Лидийа тхай авэр другарэн тхай аскал джэлэтар андар о гав. Э бахтали нэвимата пало Исус настависардас тэ булёл, а э кханджири настависардас тэ барьол. | 13 Авэр дживэ э англунэ э форосэ мукхлэ э Павлэ тхай э Сила таро пханглипэ тхай манглэ тэ джян таро форо о Филип. О Павлэ тхай э Сила сэса ки Лидийа тхай авэра амала со саса лэн тхай ачхадэ о форо. О шукар лави таро Исус лийа тэ ширил пэ, а и Канджири лийа тэ барол. | 13 Тэйсато дивэ, о управници э дизьякэрэ муклэ э Павлэ хэм э Сила таро пхандлипэ хэм пхэндэ лэндэ тэ джан таро Филипэ. О Павлэ хэм о Сила джэлэ тэ дикхэн пэ э Лидияйа хэм пэ нэсавэ авэрэ амалэнцар, а пало адава джэлэ тари диз. О шукар лави э Исусэстар наставинджя тэ ширини пэ, а и Кханджири наставинджя тэ барьол. | 13 Пэ следующий дэвэс, узнав, со Павел — римский гражданин, судьи приказали освободить Павла и Силу и попросили лэн уйти изzФилипп. Павел и Сила навестили Лидию и других друзей, тэнче чего ушли изzгорода. Учение об Иисусе распространялось, и Церковь продолжала расти. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Павел и другие руководители церкви путешествовали по многим городам, проповедуя и уча людей об Иисусе. Они написали в разные церкви много писем для ободрения и наставления верующих. Некоторые из этих писем стали книгами Библии. | 14 Павлэ шӑ алци воджюрлэ дӑ Кршчьань умбла ӑм мулчьи варушур, проповэдалэ шӑ ӑнвӑца пӑ луми дӑ ворба алу Исус. Йэй исто аша ур скрис мулчи кӑрц сӑ охрабраласкӑ шӑ сӑ ӑнвэци пӑ ээ кари ӑнкрэджи кари ӑс ӑм бисэрикӑ. Орикичи кӑрц ур фост сӑ фийӑ кэнвиэ дӑ Библийӑ. | 14 О Павлэ тхай э авэр хришчьанскэ воджэ путуинас андэ бут э гава, проповэдинас тхай сикавэнас э тхэмэ э бахтали нэвимата пало. Исто гайда рамосардинэ бут э лила тэ охрабрин тхай сикавэн э вэрниконэн андэ кханджирья. Варэсавэ андар годола лила постанисардинэ лила андэ Библийи. | 14 О Павлэ тхай авэра хришчьанска англунэ пхирэна анэ бут форура, вачарэна тхай сикавэна э манушэн таро шукар лави таро Исус. Гийатэ писисадэ бут лила тэ би охрабрина пэ тхай тэ сикавэн э вэрникурэн анэ канджира. Нэсавэ тарэ гола лила си акана ани Библийа | 14 О Павлэ хэм авэр воджэ э хришчьанэнгэрэ джана инэ ко бут дизья, вачьэриндой хэм сикавиндой э манушэн ото шукар лави э Исусэстар. Исто аджяхар, писинджэ бут лила савэнцар охрабринджэ хэм сикавджэ э вэрниконэн ано кханджирья. Нэсавэ адалэ лилэндар улэ лила ани Библия. | 14 Павел и другие руководители церкви путешествовали пир многим городам, проповедуя и уча манушэн об Иисусе. Ёнэ написали дэ разные церкви бут писем ваш ободрения и наставления верующих. Некоторые изzэтих писем стали книгами Библии. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Деяний святых апостолов 16:11-40 | Пувэшчи дӑм Библийӑ дӑм: Дэлурлэ алу Апостол 16,11–40 | _Библийско парамичи андар э: Дэла апостолска 16,11–40 | _Библиско парамич андаро: Буча э Апостолурэнджэ 16,11–40 | _Э библиякири парамиз таро Чьэриба э апостолэнгоро 16,11–40 | _Библэйско история изzДеяний святых апостолов 16:11-40_ |

48. Иисус — это обещанный Мессия

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 48. Иисус — это обещанный Мессия | 48. Исус ăй Мэсийа | 48. О Исус си обэчьимэ Мэсийа | 48. О Исус си о обэчьимэ Мэсийа | 48. О Исуси адава обэчьимэ Мэсия | 48. Иисусо — Ада обещанный Мессия |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда Бог создал мир, всё было совершенным. Не было греха. Адам и Ева любили Бога и любили друг друга. На Земле не было ни болезней, ни смерти. Бог планировал, чтобы мир был именно таким. | 1 Кăнд у фăкут Димизов пăмăнту, кутоту арэ савршэно. Ну арэ грэх. Адам шă Эва că плăшэ ша эй плăшэ пă Димизов. Ну арэ бичишуг или морчи. Аша арэ кум гăнджэ Димизов că фийă пă пăмăнт. | 1 Кана о Дэл створисарда о тхэм, са сас савршэно. Нас бэзах. О Адам тхай э Эва волинас эк аврэ, тхай волинас э Дэвлэ. Нас насвалипэ ни мэрипэ. О Дэл камла тэ о тхэм авэл касаво. | 1 Кана о Дол чэрда о свэто, са саса шукар. Най саса грэх. О Адам тхай и Эва манглэ экх авэрэ тхай манглэ э Дэвлэ. Най саса ни насвалипэ нити мэрипэ. О Дол мангля тэ авол о свэто гасаво. | 1 Кэд о Дэвэл чьэрджя и пхув, са инэлэ савршэно. На инэлэ грэх. О Адам хэм и Эва манглэ экх авэрэ, а манглэ хэм э Дэвлэ. На инэлэ ни намбормипэ ни мэриба. О Дэвэл мангля и пхув тэ овэл эсавки. | 1 И сыр Дэвэл скэрдя свэто, саро тэ явэл совершенным. На тэ явэл бэзэх. Адамо и Ева любили Дэвлэскэро и любили друг друга. Пэ Пхув на тэ явэл ни болезней, ни смерти. Дэвэл планировал, соб свэто исыс именно таким. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Но сатана обманул Еву, заговорив с ней через змея, и Адам с Евой согрешили против Бога. Из-за того, что они совершили грех, на Земле появилась смерть и теперь люди умирают. | 2 Сотона у свитит пăшчьи шарпи ăм гард că у ăншиляскă пă Эва. Атуншэ э шă Адам ур згрэшилит против дă Димизов. Даэ кă ур згрэшилит, тоц пă пăмăнт ăмбичижэшчьи шă мори. | 2 О бэнг пхэндас кроз о сап андо врто сар завэдисардасас э Эва. Аскал вой тхай о Адам сагрэшисардинэ против о Дэл. Пошто сагрэшисардинэ, савора пэ пхув си насвалэ тхай мэрэн. | 2 О Сотона вачарда таро сап ано врт сар би хохавол э Эва. Тэгани вой тхай о Адам грэшисадэ прэмало о Дол. Сар грэшисадэ, саворэ ки пхув авилэ насвалэ тхай мулэ. | 2 О Сотони вачьэрджя прэкало сап ано врт сар тэ ховай э Эва. Ой хэм о Адам тэгани грэшинджэ прэмало Дэвэл. Адалэсэ со грэшинджэ, сарэ ки пхув джанэн тэ овэн намбормэ хэм сарэ мэрэна. | 2 Но сатана хохадя Еву, заговорив с ней через змея, и Адамо с Евой согрешили против Дэвлэскэро. Изz-пал того, со ёнэ совершили бэзэх, пэ Пхув появилась смерть и кана мануша умирают. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Из-за этого греха Адам и Ева стали врагами Богу, не желающими подчиняться Его воле. С тех пор каждый человек, как потомок Адама и Евы, рождается грешным. Он противится Богу и Его воле. Между людьми и Богом потерян мир. Но Бог всегда хотел вернуть те отношения, что были у Него с людьми с самого начала. | 3 Даэ кă Адам ша Эва ур згрэшилит, шэва инка май урăт у фост. Йэй ăс аку дужмани алу Димизов. Даэт тотă особа că фатă ку грэх ăм йăл, шă йăл ăй нэприйатэлю алу Димизов. Али Димизов авэ план că обновуласкă аста однос. | 3 Пошто о Адам тхай э Эва сагрэшисардинэ, варэсо йош майгорэ догодисайло. Вон постанисардинэ э Дэвлэшчьэ душмайа. Саго послэдица, катар годойа врьяма свако мануш бийандола бэзэхало тхай уэдно си ви э Дэвлэско душмано. О однос машкар о Дэл тхай о тхэм сас нарушимэ због о бэзах. Али э Дэвлэс сас плано тэ обновил годова односо. | 3 Голэсэ со о Адам тхай и Эва грэшисадэ, авило кханчи бут по билачхэ. Вон постанисадэ э Дэвлэсэ душманура. Голэсэ од тад свако мануш бийандол са грэшно нарав, тхай си э Дэвлэсо душмано. Машкар о Дол тхай э мануша румисайло о однос, а са си гова због о грэх. А э Дэвлэ саса план сар тэ ирил палал гова однос. | 3 Адалэсэ со о Адам хэм и Эва грэшинджэ, уло нэшто по бишукар. Улэ э Дэвлэсэрэ нэприятэля. Адалэсэ отэгани джиэкх мануш бияндженла э грэшнона природая хэм адалэя овэла э Дэвлэсоро нэприятэли. О однос машкаро о Дэвэл хэм о мануша инэлэ растуримэ због о грэх. Али, э Дэвлэ инэлэ план тэ обновини адава однос. | 3 Изz-пал адалэс бэзэх Адамо и Ева стали врагэнса Дэвлэскэ, на желающими подчиняться Лэс воле. С тех пор всарэ мануш, сыр потомок Адамос и Евы, рождается грешным. Ёв противится Дэвлэскэ и Лэс воле. Между людьми и Дэвлэса потерян свэто. Но Дэвэл всегда хотел вернуть те отношения, со тэ авэн у Лэскэро с людьми с самого начала. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог обещал, что Один из потомков Евы разобьёт сатане голову, а сатана ранит Его в пятку. Это означало, что сатана убьёт Мессию, но Бог снова вернёт Его к жизни. И Мессия навсегда разрушит власть сатаны. Через много лет Бог послал людям обещанного Мессию. Этим Мессией был Иисус. | 4 Димизов у игирит кă уну дăм наслэдници алу Эва ур здруби капу алу Сотони, шă Сотона шу ранали талпа алуй. Аста значалэ кă Сотона лу амурă пă Мэсийа, али Димизов лу скула ăм куст ăмнапой, шă Мэсийа у здруби пучэрэ алу Сотона дă эрикэш. Мулц эй майăнкулэ, Димизов у обьявалит кă Исус ăй Мэсийа. | 4 О Дэл обэчьисардас кай эк катар э Эвачьэ потомкурья смрскола э Бэнджэско шоро, а кай о бэнг ранила лэшчьи кхув. Акава значилас кай о бэнг мударэла э Мэсийа, али кай о Дэл палэм болдэлалэ андо трайо, а аскал о Мэсийа смрскола э бэнджэшчьи мочь заувэк. Бут брш май послэ, о Дэл обьявисарда кай си о Исус годова Мэсийа. | 4 О Дол обэчьисада кай экх тарэ э Эвачьэ потомкура ка пхаджёл э Сотонасо шоро, а о бэнг ка дукхаволэ ки патум. Гова вачарол амэнджэ кай о бэнг ка мударол э Мэсийа, а о Дол ка ирил лэ ано живото, а тэгани о Мэсийа ка пхаджёл э бэнгэсо шоро са экх дживэ. Бут бэрша палэ гова о Дол обьявисада кай о Исус си о Мэсийа. | 4 О Дэвэл обэчьинджя да экх э Эвакэрэ потомконэндар ка здробини э Сотонэсоро шэро, а да о Сотони ка ранини лэсири патум. Адава значинджя да о Сотони ка мудари э Мэсия, али да о Дэвэл палэм ка ирини лэ ко дживдипэ, хэм да о Мэсия заувэк за здробини э Сотонэсоро зоралипэ. Бут бэрша пало адава, о Дэвэл обьявинджя даи о Исус адава Мэсия. | 4 Дэвэл пхэндя, со Ек изzпотомков Евы розмарэла сатане шэро, а сатана ранит Лэс дэ пятку. Ада означало, со сатана убьёт Мессию, но Дэвэл ище екхвар вернёт Лэс кэ жизни. И Мессия навсегда разрушит власть сатаны. Через бут бэрш Дэвэл бичядя манушэнгэ обещанного Мессию. Этим Мессией исыс Иисусо. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Задолго до рождения Иисуса, Бог повелел Ною построить корабль, чтобы семья Ноя спаслась от потопа, который Бог собирался послать на Землю. Бог хотел наказать грешных людей, уничтожив их водами потопа. Ной поверил Богу и построил корабль. Только Ной и его семья были спасены. Так же и сегодня — каждый человек заслуживает смерти, потому что он грешник и противник Бога. Но Бог послал Иисуса, чтобы спасти всех, кто в Него поверит. | 5 Кăнд Димизов у уништилит пăмăнту ăнтрэг ку поплава, Йăл у дат кар пă апă că спасаласкă пă луми кари ăнкриджэ ăм Йăл. Аша исто, тоц заслужулэшчьи că фийă уништилиц дă рăнд дă грэхурлэ алор, али Димизов у дат пă Исус că că спасаласкă тоц кари ăнкрэджи ăм йăл. | 5 Кана о Дэл э потопэса уништисардас састи пхув, дийа бродо саво спасила э манушэн савэ пачьанас андэ лэстэ. По исто начин, савора заслужисарэн тэ авэн уништимэ због пирэ бэзэха. Али о Дэл дийа э Исусэ тэ спасил сваконэ саво пачьал анэ Лэстэ. | 5 Кана о Дол паэса мударда цэло пхув, чэрда бродо саво ка спасил э манушэн савэ вэруисадэ анэ лэстэ. Кэ гова начин, саворэ заслужин тэ авэн уништимэ закэ пэ грэхура, а о Дол дийа э Исусэ тэ би спасила сваконэ ко пачал анэ лэстэ. | 5 Кэд о Дэвэл э барэ панэя уништинджя са и Пхув, обэзбэдинджя бродо саво ка спасини э манушэн кола вэруйинджэ ано лэстэ. Исто аджяхар, сарэ заслужинэна тэ овэн уништимэ због пумарэ грэя, али о Дэвэл динджя э Исусэ тэ спасини джиэкхэ кова вэруйини ано лэстэ. | 5 Задолго до рождения Иисусэскэро, Дэвэл повелел Ною построить корабль, соб семья Ноя спаслась отzпотопа, саво Дэвэл собирался послать пэ Пхув. Дэвэл хотел наказать грешных манушэн, уничтожив лэн водами потопа. Ной поверил Дэвлэскэ и построил корабль. Только Ной и лэс семья тэ авэн спасены. Так же и сегодня — всарэ мануш заслуживает смерти, пал дова со ёв грешник и противник Дэвлэскэро. Но Дэвэл бичядя Иисусэскэро, соб спасти сарэн, кон дэ Лэскэро поверит. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | В течение сотен лет священники приносили Богу жертвы для очищения от грехов. Принесение жертв помогало людям осознать, что они совершили грех и заслуживают Божьего наказания. Но жертвы не могли освободить людей от греха раз и навсегда. Иисус сделал то, чего не могли сделать священники. Он отдал Свою жизнь и стал единственной жертвой, которая способна окончательно уничтожить грех каждого человека. Иисус принял на Себя наказание, которое мы должны были получить за наши грехи. Поэтому Иисус — это великий Первосвященник. | 6 Дă сучи дă эй (100), попурлэ май пăдăпарчьи ăмбиэ жртвур алу Димизов пăнтру луми că арэчьи казна кари заслужулэшчьи грэхурлэ алор. Али элэ жртвур ну пучьэ că э грэхурлэ алор. Исус ай Май Мари Попă. Ну ка алци попă, Йăл ăмбиэ пă йăл сăнгур ка эдина жртва кари почи că э грэхурлэ алу тотă лумэ ăм царă. Исус ăй савршэн, Май Мари попă кари у лот тот грэху кари лу фăкут икад шйинива. | 6 Шэлэ бршэнца, э рашайа нэпрэстално анэнас жртвэ э Дэвлэшчьэ палэ мануша а тэ сикавэн э казна сави заслужисарэн због лэнджэ бэзэха. Али годола жртвэ наштик тэ линэ э бэзэха. О Исус си майбаро, баро рашай. Палэ разлика авэр рашаэнджэ, во принэсисардас коркоро пэс саго эдино жртва сави шай тэ инджярдас э бэзэха са э манушэнджэ по засто тхэм. О Исус си савршэно баро рашай кай лийа э казна палэ свако бэзах саво варэко варэкана чьэрда. | 6 Шэлэ бэршэнцар, э свэштэникура анэна курбанэн э Дэвлэсэ пашэ мануша тэ би сикавэна лэн сави казна заслужин пашэ лэнджэ грэхура. А гола жртвэ наштинэ тэ инджярэн лэнджэ грэхура. О Исус саса эм баросвэштэнико. А вов саса авэрчхандэ тарэ авэра свэштэникура, голэсэ кай анда коркоро пэс сар экх жртва сави инджярол э грэхура са э манушэнджэ ко свэто. О Исус саса савршэно баросвэштэнико голэсэ кай лийа казна зако свако грэх саво било ко чэрда. | 6 Бэршэнцар о свэштэници стално дэна инэ жртвэ э Дэвлэсэ э манушэнджэ ко тхан, адалэя мотховджэ и казна сави заслужинэна због лэнгэрэ грэя. Али, адала жртвэ нашти инэ тэ лэгарэн о грэх. О Исуси найбаро баро свэштэнико. Сар разлика таро авэр свэштэници, ов динджя коркоро пэс сар эдинона жртва коя шай инэ тэ лэгари о грэя са э манушэнгэрэ ки пхув. О Исуси савршэно баро свэштэнико, адалэсэ со лэля и казна зако джиэкх грэх саво чьэрджэ о мануша. | 6 Дэ течение сотен бэрш священники приносили Дэвлэскэ жертвы ваш очищения отzгрехов. Принесение жертв помогало манушэнгэ осознать, со ёнэ совершили бэзэх и заслуживают Божьего наказания. Но жертвы на могли освободить манушэн отzгреха моло и навсегда. Иисусо скэрдя то, чего на могли тэ кэрэ священники. Ёв отдал Свою жизнь и стал единственной жертвой, которая способна окончательно уничтожить бэзэх каждого манушэс. Иисусо принял пэ Пэс наказание, которое амэ должны тэ авэн получить пал наши бэзэха. Пал дава Иисусо — Ада великий Первосвященник. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда на Земле жил Авраам, Бог сказал ему: «Я благословлю через тебя все народы Земли». Иисус был потомком Авраама. И сегодня через Авраама Бог благословляет людей из всех народов, когда они начинают верить в Иисуса. Бог спасает их от наказания за грех и начинает считать их духовными потомками Авраама. | 7 Димизов у зăс алу Абрахам: “Тотă лумэ пă пăмăнт у фи благословулит пăнтру чини: “Исус арэ наслэднику алу Абрахам. Тоц пă пăмăнт ăс благословлэни пăнтру Йăл, даэ кă тоц кари ăнкрэджи ăм Исус ăй спасалит дăм грэх, шă ăй духовни наслэднику алу Абрахам. | 7 О Дэл пхэнда э Авраамэшчьэ: “Са о тхэм пэ пхув авэла благословимэ кроз тутэ.” О Исус сас потомко э Авраамэско. Са о тхэм си благословимэ кроз лэстэ, кай свако ко пачьал андо Исус си спасимэ катар о бэзах, тхай постайил э Авраамэско духовно потомко. | 7 О Дол вачарда э Аврамэсэ: “Са э народура анэ тутэ ка авэн благосуимэ.” О Исус саса потомко э Аврамэсо. Са э народура си благословимэ због лэстэ, голэсэ кай свако ко вэруйил ано Исус си спасимо тарэ грэхура, тхай постанил духовно потомко э Аврамэсо. | 7 О Дэвэл пхэндя э Авраамэсэ: “Са о нациэ ки пхув ка овэн благословимэ прэкала тутэ.” О Исус инэлэ э Авраамэсоро потомко. Са о нациэ инэлэ благословимэ прэкало лэстэ, адалэсэ со джиэкх кова вэруйини ано Исус спасимэи таро грэх хэм овэла э Авраамэсоро духовно потомко. | 7 И сыр пэ Пхув дживэлас Авраам, Дэвэл пхэндя лэскэ: «Мэ благословлю через тут сарэ народы Земли». Иисусо исыс потомком Авраама. И сегодня через Авраама Дэвэл благословляет манушэн изzвсех народов, и сыр ёнэ начинают верить дэ Иисусэскэро. Дэвэл спасает лэн отzнаказания пал бэзэх и начинает считать лэн духовными потомками Авраама. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Однажды Бог велел Аврааму принести в жертву своего сына Исаака. Но, видя послушание Авраама, Бог дал ему барана для принесения в жертву вместо Исаака. Мы все заслуживаем смерти за наши грехи, но Бог отдал Иисуса в жертву, чтобы Он умер вместо нас. Вот почему мы называем Иисуса Божьим Ягнёнком. | 8 Кăнд у зăс Димизов алу Абрахам că ăмбийи пă фишйору алуй, Изак, ка пă жртвă, Димизов у дат биркă пăнтру жртвă ăм лок дă фишйору алуй, Изак. Ной тоц заслужулэњ că мурэњ пăнтру грэхурлэ аноштри! Али Димизов у дат пă Исус. Бирка алу Димизов ка жртва că мори ăм локу аностру. | 8 Кана о Дэл пхэнда э Авраамэшчьэ тэ принэсисарэл пирэ чхавэ э Исако саго жртва, о Дэл дийа э бакхрэ палэ жртва умэсто лэшчьэ чхавэ, э Исако. Савора амэн заслужисарас тэ мэрас палэ амарэ бэзэха! Али о Дэл дийа э Исусэ саго э Дэвлэшчьэ Бакхрэ, тэ мэрэл умэсто амэндэ. | 8 Кана о Дол вачарда э Аврамэсэ тэ дол пэ чхавэ э Исако сар жртва, о Дол дийа тэрнэ бакрэ заки жртва мэсто лэсо чхаво, о Исак. Саворэ амэн заслужи тэ мэра пашэ амарэ грэхура! А о Дол дийа э Исусэ, э Бакрэ э Дэвлэсэ, сар жртва тэ мэрол мэсто амэндэ. | 8 Кэд о Дэвэл пхэндя э Авраамэсэ тэ дэл плэ чхавэ э Исакэ сар жртва, о Дэвэл обэзбэдинджя йарцо заки жртва лэсэрэ чхавэсэ э Исакэсэ ко тхан. Сарэ амэн заслужиная тэ мэра зако амарэ грэя! Али о Дэвэл динджя э Исусэ, э Бакрорэ э Дэвлэсэрэ, сар жртва коя мэрэла амэнджэ ко тхан. | 8 Сыр да Дэвэл припхэндя Аврааму принести дэ жертву пэскиро чавэс Исаака. Но, видя послушание Авраама, Дэвэл дыян лэскэ барана ваш принесения дэ жертву вместо Исаака. Амэ сарэ заслуживаем смерти пал наши бэзэха, но Дэвэл отдал Иисусэскэро дэ жертву, соб Ёв мэя вместо амэн. Вот почему амэ называем Иисусэскэро Дэвлэскэро Ягнёнком. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда Бог послал последнее наказание на Египет, Он велел каждой израильской семье заколоть ягнёнка. Это помогло израильтянам избежать наказания для Египта — смерти старшего сына в каждой семье. У жертвенного ягнёнка не должно было быть никаких изъянов. Евреи должны были помазать кровью ягнёнка косяки своих дверей. Когда Бог видел эту кровь, Он проходил мимо и наказание не приходило в этот дом. Это событие Бог назвал Пасхой. | 9 Кӑнд у мӑнат задня кугӑ пӑ Эгипат, Йӑл у зӑс алу тотӑ фамилиэ алу Израэлцилор сӑ амори савршэнӑ биркӑ шӑ сӑ пуйӑ санжилэ пӑ сус шӑ пум парчьи дӑ штокурлэ дӑ ушӑлэ алор. Кӑнд у вӑзут сӑнжьилэ, Йӑл у трикут пӑшчьи кӑшӑлэ алор шӑ ну у амурӑт пӑ элши фишйори алор. Аста сӑ чамӑ Паса. | 9 Кана о Дэл бичхалдас послэднё пошас по Эгипат, пхэнда свако Израэлошчьэ фамилийачьэ тэ дэл чхурьяса савршэно бакхрэ тхай лэшчьэ ратэса тэ мачьхэн пирэ довраткурья пэ вудара. Кана о Дэл дикхлас о рат, накхас лэнджэ чьхэра тхай чи мударда лэнджэ првэ бийандэ чхавэ. Акава догаджяйо акхардолас Пасха. | 9 О Дол кана бичхалда заднё билачхипэ по Эгипат, вачарда са э Израэлсконэ фамилиэнджэ тэ чхинэн шукарэ бакрэ тхай тэ мачхэн лэсо рат кэ свако вудар. Кана о Дол дикхля о рат, накхло лэнджэ чхэра тхай ни мударда лэнджэ пхурэдэрэн чхавэн. Кава со саса, дол пэ вика Пасха. | 9 Кэд о Дэвэл бичхалджя и заднё нэволя упро Эгипат, пхэндя са э израэлэсконэ породицэнджэ тэ чхинэн савршэнонэ бакрорэ хэм лэсэрэ ратэя тэ макхэн о краэвия хэм о упруно котор пумарэ чхэрэсэрэ ударэстар. Кэд о Дэвэл дикхля о рат, накхавджя лэнгэрэ чхэра хэм на мударджя лэнгэрэ найпхурэдэрэ чхавэн. Адава со уло вичини пэ Пасха. | 9 И сыр Дэвэл бичядя последнее наказание пэ Египет, Ёв припхэндя каждой израильской семье заколоть ягнёнка. Ада помогло израильтянам избежать наказания ваш Египта — смерти старшего чавэс дэ каждой семье. У жертвенного ягнёнка на должно тэ явэл быть никаких изъянов. Евреи должны тэ авэн помазать кровью ягнёнка косяки пэскирэнгэро дверей. И сыр Дэвэл видел далэ кровь, Ёв проходил мимо и наказание на приходило дэ адава дом. Ада событие Дэвэл назвал Пасхой. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус никогда не грешил и не был виновен в чём-либо. Он подобен пасхальному Ягнёнку, Которого убили во время праздника Пасхи. Когда человек начинает верить в Иисуса, Кровь Иисуса становится платой за грехи этого человека и Бог не наказывает его. Бог будто бы проносит наказание этого человека мимо него. | 10 Исус ӑй бирка дӑ Паса. Йӑл арэ савршэн шӑ фӑр дӑ грэх шӑ у фост амурӑт ӑм врэмэ кӑнд сӑ славалэ Паса. Кӑнд шйинива ӑнкрэджи ӑм Исус, сӑнжьилэ алу Исус плӑчэшчьи пӑнтру грэхурлэ алу особэ, шӑ ну каджи казна пӑ Йӑл. | 10 О Исус си амаро пасхално Бакхро. Во си савршэно би бэзэхало тхай сас мудардо палэ врьяма э кана прославилас пэ э пасха. Кана варэко пачьал андо Исус, э Исусэско рат си почьин палэ годолэшчьэ бэзэха, а э Дэвлэшчьи казна начьхэл катар годова мануш. | 10 О Исус саса пасхално Тэрно Бакро. Вов си савршэно тхай бизо грэх тхай саса мудардо ано врэмэ и пасхално прослава. Кана нэко вэруйил ано Исус, э Исусэсо рат си плата за кэ лэсэ грэхура, а э Дэвлэси казна ни авол пэ гова мануш. | 10 О Исуси амаро пасхално Бакроро. Ови савршэно хэм бизо грэх, а инэлэ мудардо зако врэмэ кэд славинджя пэ и Пасха. Кэд нэко вэруйини ано Исус, э Исусэсоро рат платини зако грэх адалэ манушэсоро, а э Дэвлэсири казна накхай адалэ манушэ. | 10 Иисусо николи на грешил и на исыс виновен дэ чём-либо. Ёв подобен пасхальному Ягнёнку, Которого убили во время праздника Пасхи. И сыр мануш начинает верить дэ Иисусэскэро, Кровь Иисусэскэро становится платой пал бэзэха адалэс манушэс и Дэвэл на наказывает лэс. Дэвэл будто бы проносит наказание адалэс манушэс мимо лэскэро. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог заключил завет с израильтянами, потому что они были народом, который Он выбрал для Себя. Но Бог заключил Новый Завет, доступный для всех народов. Теперь любой человек, который вступает в Новый Завет, присоединяется к Божьему народу. Это происходит благодаря вере в Иисуса. | 11 Димизов у фăкут савэз ку Израэлци, кари ас рэ изабрани. Али Димизов у фăкут аку Нови савэз кари ăй пăнтру тоц. Даэ кă ăй Нови савэз, почи дăм тот народу сă фийă дио алу лумэ лу Димизов кари ăнкрэджи ăм Исус. | 11 О Дэл чьэрда савэзо э Израэлцонэнца, савэ сас лэско изабрано тхэм. Али о Дэл акана чьэрдас Нэво Савэзо саво си доступно саворэнджэ. Због акава Нэво Савэзо, било ко андар било саво тхэм шай авэл дэо э Дэвлэшчьэ тхэмэстар гайда кай пачьал андо Исус. | 11 О Дол чэрда Савэз э Израэлцурэнцар, савэ сэса лэсо биримэ народо. А о Дол акана чэрда Нэво Савэз саво си саворэнджэ доступно. Са кава нэво савэз, било ко тарэ мануша шай авол котор тарэ э Дэвлэсо народо гийа со ка вэруйил ано Исус. | 11 О Дэвэл чьэрджя Савэз э Израэлцонэнцар, кола инэлэ лэсоро изабэримэ народо. Али, о Дэвэл акана чьэрджя Нэво савэз савои доступно сариэнджэ. Због акава Нэво савэз, джиэкх оти било сави нация шай тэ овэл дэо э Дэвлэсэрэ народостар аджяхар со ка вэруйини ано Исус. | 11 Дэвэл заключил завет с израильтянами, пал дова со ёнэ тэ авэн манушенса, саво Ёв выбрал ваш Пэс. Но Дэвэл заключил Новый Завет, доступный ваш сарэн народов. Кана всякий мануш, саво вступает дэ Новый Завет, присоединяется кэ Божьему народу. Ада происходит благодаря вере дэ Иисусэскэро. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Моисей был великим пророком, который проповедовал Божье Слово с огромной властью. Но Иисус — величайший из всех пророков. Он — Бог, и поэтому всё, что Он делал и говорил, было делами и словами Самого Бога. Вот почему в Библии Иисус назван Божьим Словом. | 12 Мойсиэ арэ мари пророк кари спунэ дă ворба алу Димизов. Али Исус ăй май мари пророк дăм тоц. Йăл ăй Димизов, аша кутоту шэ Йăл у фăкут шă у зăс, ас рэ лукрурлэ шă ворбилэ алу Димизов. Даэ пă Исус ăл чамă Ворба алу Димизов. | 12 О Мойсиэ сас баро пророко саво навэстилас э Дэвлэско алав. Али о Исус си майбаро пророко катар са. Во си Дэл, гайда кай са со чьэрда тхай пхэнда сас дэлурья тхай алав э Дэвлэско. Због годова о Исус акхардол алав э Дэвлэско. | 12 О Мойсиэ саса баро пророко саво вачарола э Дэвлэсо Лави. А о Исус эмбаро тарэ са э пророкура. Вов си Дол, гийа да са со чэрда тхай вачарда сэса дэлура тхай о Лавура э Дэвлэсэ. Голэсэ э Исус дол пэ вика Лави э Дэвлэсо. | 12 О Мойсия инэлэ баро пророко кова вачьэрджя э Дэвлэсоро лави. Али, о Исуси найбаро пророко сариэндар. Ови Дэвэл, аджяхар да са со чьэрджя хэм со пхэндя инэлэ чьэриба хэм лави э Дэвлэсоро. Адалэсэ о Исус вичини пэ Лави э Дэвлэсоро. | 12 Моисей исыс великим пророком, саво проповедовал Дэвлэско Лав с огромной властью. Но Иисусо — величайший изzвсех пророков. Ёв — Дэвэл, и пал дава саро, со Ёв делал и пхэндя, тэ явэл делами и словами Самого Дэвлэскэро. Вот почему дэ Библии Иисусо назван Дэвлэскэро Словом. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог обещал царю Давиду, что Один из его потомков будет вечно править Божьим народом. Иисус и есть Тот Потомок Давида. Он Божий Сын и Мессия, Который будет править вечно. | 13 Димизов у игирит алу Краљ Давид кă уну дăм наслэдници алуй у владали ка кралю пă лумэ алу Димизов дă эрикэш. Даэ кă Исус ăй Фишйору алу Димизов шă Мэсийа, Йăл ăй ала наслэдник алу Давид кари почьи сă владаласкă дă эрикэш. | 13 О Дэл обэчьисарда э кралёшчьэ Давидэшчьэ кай эк катар лэшчьэ потомкурья владила саго кралё пэ Дэвлэско тхэм заувэк. Пошто си о Исус о Чхаво э Дэвлэско тхай Мэсийа, во си годова посэбно потомко э Давидэско саво шай владил заувэк. | 13 О Дол обэчьисада э царосэ э Давидэсэ кай экх тарэ лэсэ потомкура ка владил сар царо пэ Дэвлэсо народо са экх дживэ. Сар си о Исус о Чхаво э Дэвлэсо тхай Мэсийа, вов си посэбно потомко э Давидэсо саво ка владил са экх дживэ. | 13 О Дэвэл обэчьинджя э царосэ э Давидэсэ да экх лэсэрэ потомконэндар заувэк ка владини сар царо упро э Дэвлэсоро народо. Адалэсэ сои о Исус Чхаво э Дэвлэсоро хэм Мэсия, ови адава посэбно потомко э Давидэсоро кова шай тэ владини заувэк. | 13 Дэвэл пхэндя царю Давиду, со Ек изzлэс потомков авэла вечно править Дэвлэскэро манушенса. Иисусо и есть Одова Потомок Давида. Ёв Дэвлэско Чаво и Мессия, Саво авэла править вечно. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Давид был царём Израиля, но Иисус — Царь всей Вселенной! Он придёт опять и будет вечно править Своим Царством в мире и справедливости. | 14 Давид ăй кралю дă Израэл, али Исус ăй кралю дă ăнтрэг свэмиру! Йăл у вини ăмнапой шă у владали пă кралэвства алуй ку джириптачи шă путулялă, дă эрикэш. | 14 О Давид сас кралё э Израэлоско, али о Исус си кралё састэ свэмироско! Во авэла палэм тхай владила пирэ кралэвса э правдаса тхай э мироса, заувэк. | 14 О Давид саса царо таро Израэл, а о Исус царо таро цэло свэмир! Вов ка авол палэм тхай ка владил анэ по царство ани правда ано мир, са экх дживэ. | 14 О Давид инэлэ царо э Израэлэсоро, али о Исуси царо са э свэмирэсоро! Ов палэм ка авэл хэм ка владини плэ царствоя ани правда хэм ано мир, заувэк. | 14 Давидо исыс царём Израиля, но Иисусо — Царь всей Вселенной! Ёв придёт опять и авэла вечно править Пэскирэнгэ Царством дэ свэто и справедливости. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из книг Бытие 1-3, 6, 14, 22, Исход 12, 20, 2-й Царств, 7 глава, послания Павла к Евреям 3:1-6, 4:14-5:10, 7:1-8:13, 9:11-10:18 и Откровения Иоанна, 21 глава | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Стваралала 1-3, 6, 14, 22; Йишала 12, 20; 2-Самуэл 7; Посланица алу Хэбрэйи 3,1–6, 4,14–5,10, 7,1–8,13, 9,11–10,18; Откривэнэ 21 | _Библийско парамичи андар о: Постанак 1–3; 6; 14; 22; Излазак 12; 20; 2 Самуэлова 7; Хэбрэйима 3,1–6; 4,14–5,10; 7,1–8,13; 9,11–10,18; Откривэнэ 21 | _Библиско парамич андаро: 1-Лил э Мойсийасо 1-3; 6; 14; 22; 2-Лил э Мойсийасо 12; 20; 2 лил э Самуэлэсо 7; О Лил э Йэврээнджэ 3,1–6; 4,14–5,10; 7,1–8,13; 9,11–10,18; Откривэнэ 21 | _Э библиякири парамиз таро Чьэриба 1-3; 6; 14; 22; Иклёйба 12; 20; 2-лил э Самуилэсоро 7; Лил э Йэврээнджэ 3,1–6; 4,14–5,10; 7,1–8,13; 9,11–10,18; Откривэнэ 21 | _Библэйско история изгкниг Бытие 1-3, 6, 14, 22, Исход 12, 20, 2-й Царств, 7 глава, послания Павла кэ Евреям 3:1-6, 4:14-5:10, 7:1-8:13, 9:11-10:18 и Откровения Иоанна, 21 глава_ |

49. Новый Завет, установленный Богом

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 49. Новый Завет, установленный Богом | 49. Нови савэз алу Димизов | 49. Э Дэвлэско нэво савэзо | 49. Э Дэвлэсо нэво савэз | 49. Э Дэвлэсоро Нэво савэз | 49. Новый Завет, установленный Дэвлэса |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Перед рождением Иисуса к девушке по имени Мария пришёл ангел и сказал, что она родит Божьего Сына. Мария была девственницей, но Святой Дух опустился на неё, и она забеременела. Мария родила Сына и назвала Его Иисус. Поэтому Иисус — и Бог, и Человек. | 1 Анджял у зăс алу фатă ăм пăр шэ că чамă Марийа кă у фăта пă Фишйору алу Димизов. Аша кăнд арэ инка фатă ăм пăр, Духу Свăнт у винит пă э шă у фост гăрьонă. Йэ у фăтат фишйор шă йу пус нуми Исус. Дăм ала рăнд Исус ăй шă Димизов шă ом. | 1 О анджэо пхэндас э Марийачьэ сави сас йош чхэй кай бийанэла э Дэвлэшчьэ Чхавэ. Гайда кай, док сас йош чхэй, о Свэто Духо засинисарда лат тхай вой ачхили пхари. Бийанда чхавэ тхай дийалэ алав Исус. Зато, о Исус сас Дэл тхай мануш. | 1 О мэлэко вачарда э чхэячьэ сави акарола пэ Марийа кай ка бийанол э Дэвлэсэ Чхавэ. Гийатэ, док саса ваджи чхэй, о Дух Свэти саса пэ латэ и вой ачхили кхамни. Бийанда муршэ тхай дийа лэ алав Исус. Голэсэ, о Исус саса Дол тхай мануш. | 1 О анджэо пхэндя э дэвицачьэ пало анав Мария да ка бияни э Дэвлэсэрэ Чхавэ. И аджяхар, сар ой пана инэлэ дэвица, о Свэто Духо хулило упро латэ хэм ой ачхили кхамни. Бияндже чхавэ хэм динджя лэ анав Исус. Адалэсэ, о Исуси хэм Дэвэл хэм мануш. | 1 Ангил рождением Иисусэскэро кэ девушке пир лав Мария явья ангел и пхэндя, со ёй родит Божьего Чавэс. Мария исыс девственницей, но Святой Дух опустился пэ лакэро, и ёй забеременела. Мария родила Чавэс и назвала Лэс Иисусо. Пал дава Иисусо — и Дэвэл, и Мануш. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус совершил много чудес, которые показывали, что Он — Бог. Он ходил по воде и успокаивал бури. Он исцелял больных людей и изгонял демонов. Иисус воскрешал мёртвых и мог сделать из пяти хлебов и двух маленьких рыбок столько еды, что ею можно было накормить более 5000 человек. | 2 Исус у фăкут мулчьи чудур кари арăта кă Йăл ăй Димизов. Йăл умбла пă апă, путулэ вăнтурлэ, ăнтрима пă мулц бичэж омиў, мăна аварă пă дэмонур, скула пă омиў дăм морц ăм куст, шă у ăнторс шиншй дăрăбэли дă питă шă дой пэшчь ăм дăстул мăнкари пăнтру маймулт дă 5000 луми. | 2 О Исус чьэрэлас бут чудурья савэ сикавэн кай си во Дэл. Пхирэлас по пай, смиролас э олуйа, састарэлас бут насвалэ тхэмэ, традэлас э бэнджэн андар э мануша, ускрснилас э мулэн тхай прэтворисарас пандж мангрэ тхай дуй цикнэ мачхэ андо довоўно хабэ палэ пандж милэ мануша тэ хан. | 2 О Исус чэрда бут чудэсура савэ докажин кай си вов о Дол. Пхирда по пай, ачхада и барвал, састарда бутэ насвалэ манушэн, икалда э бэнгэн тарэ мануша, ваздийа э мулэн тхай чэрда э пандж мангрэ тхай дуэ цикнэн мачхэн гачи хамасэ кай халэ пашэ 5000 джэнэ. | 2 О Исус чьэрджя бут чудэсия кола мотховэна даи ов Дэвэл. Пхирджя упро пани, ачхавджя о барваля, саслярджя бутэ намбормэ манушэн, испудинджя э дэмонэн, ваздинджя э мулэн хэм чьэрджя о пандж марэ хэм о дуй мачьхэ тэ овэн довоўно хайбнасэ зако вишэ ото 5000 мануша. | 2 Иисусо совершил бут чудес, савэ показывали, со Ёв — Дэвэл. Ёв ходил пир воде и успокаивал бури. Ёв исцелял больных манушэн и изгонял демонов. Иисусо воскрешал мёртвых и мог тэ кэрэ изzпяти хлебов и двух маленьких рыбок столько еды, со ею можно тэ явэл накормить более 5000 мануш. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус был великим Учителем. Всё Его учение было Истиной. Поэтому мы должны исполнять то, что Иисус велел нам исполнять, ведь Он — Божий Сын. Одним из главных учений Иисуса было о том, чтобы мы любили других людей так же, как себя. | 3 Исус арэ мари учитэль, шă Йăл свитэ ку ауторитэт даэ кă Йăл ăй Фишйору алу Димизов. Йăл ăнвăца кă трăбă сă плашй пă алци ка кум чи плашй пă чини сăнгур. | 3 О Исус сас ви баро учэнико, тхай чьэрэлас свато э ауторитэса кай во си Чхаво э Дэвлэско. Во сикавэлас кай трубул тэ волисарэс аврэ манушэн по исто начин сар волисарэс коркоро тут. | 3 О Исус саса тхай баро учитэли, тхай вачарда са ауторитэт голэсэ кай вов чачэ э Дэвлэсо Чхаво. Вов сикада кай трубул тэ манджэ авэрэ манушэн гийа сар со манджэ коркоро тут. | 3 О Исус инэлэ баро учитэль, а вачьэри инэ ано ауторитэт адалэсэ сои о Чхаво э Дэвлэсоро. Сикай инэ да валяни тэ мангэ авэрэ манушэн аджяхар сар со мангэя коркорэ тут. | 3 Иисусо исыс великим Учителем. Саро Лэс учение тэ явэл Истиной. Пал дава амэ должны исполнять то, со Иисусо припхэндя амэнгэ исполнять, ведь Ёв — Дэвлэско Чаво. Одним изzглавных учений Иисусэскэро тэ явэл пал дова, соб амэ любили других манушэн так же, сыр пэс. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Он также учил, что важно любить Бога больше всего остального — даже больше всего того, чем ты владеешь. | 4 Йăл исто аша ăнвăца кă трăбă сă плашй пă Димизов май мулт дă кит шэ плашй било шэва алт, исто шă гăздăшиэ ата. | 4 Исто гайда сикавэлас кай трубул тэ волис э Дэвлэ майбут нэго со волис било со авэр, уключимэ ви чьиро барвалипэ. | 4 Гийа сикада кай трубул тэ манджэ э Дэвлэ повишэ нэго со манджэ било со авэр, тэ манга Лэ по бут нэго амаро барвалипэ. | 4 Аджяхар да, сикай инэ да валяни тэ мангэ э Дэвлэ вишэ нэго со мангэя било со авэр, вишэ нэго са со иси тут. | 4 Ёв дякэш учил, со важно любить Дэвлэскэро бутыр всего остального — и бутыр всего того, чем ту владеешь. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус сказал, что лучше войти в Божье Царство, чем иметь все богатства этого мира. Чтобы ты мог войти в Его Царство, Бог должен спасти тебя от наказания за твои грехи. | 5 Исус у зăс кă кралэвства алу Димизов ăй май врэднă дă кит било шэ пă пăмăнт. Май главнă ствар ăй сă припадалэшч алу кралэвства алу Димизов. Сă туни ăм кралэвства алу Димизов, трăбă сă фий спасалит дă грэхурлэ атэли. | 5 О Исус пхэнда кай си о царство э Дэвлэско май врэдно катар било со по тхэм. Варэсо май важно палэ било кастэ си тэ припадил андо царство э Дэвлэско. Тэ дэс андо царство э Дэвлэско, мораш тэ авэс спасимэ катар чьирэ бэзэха. | 5 О Исус вачарда кай о Царство э Дэвлэсо си по врэдно тарэ са ко свэто. Гова си эм важно колэсэ ко прэпэрол ано Царство э Дэвлэсо. Тэ би авэса анэ Дэвлэсо Царствосэ, мора тэ авэ спасимэ тарэ чьирэ грэхура. | 5 О Исус пхэндя даи о царство э Дэвлэсоро по врэдно ото било со авэр ки пхув. Тэ припадинэ э Дэвлэсэ ко царство по битнои ото са авэр. Сар тэ шай джэрдинэ э Дэвлэсэ ко царство, валяни тэ овэ спасимэ тэ грэйонэндар. | 5 Иисусо пхэндя, со лучше войти дэ Дэвлэско Царство, чем иметь сарэ богатства адалэс мира. Соб ту мог войти дэ Лэс Царство, Дэвэл трэби спасти тут отznаказания пал тэрэ бэзэха. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус сказал, что будут люди, которые примут Его, и Бог их спасёт. Но будут и такие люди, которые не примут Его. Иисус сказал, что некоторые люди подобны хорошей почве. Божье Слово, как зерно, падает на эту почву, и оно прорастает. Такие люди принимают Иисуса, и Бог их спасает. Но другие люди подобны твёрдой почве возле дороги. Божье Слово, как зерно, падает на эту почву, но не прорастает. Такие люди отвергают Иисуса. Они отказываются войти в Его Царство. | 6 Исус ăнвăца кă шэва ка лумэ лор прихватали пă Йăл шă ур фи спасалит, а алци ну. Йăл у зăс кă шэва ка лумэ ăс ка бун пăмăнту. Йэй апукă бунă ворба алу Исус шă ăс спасалиц. Алци ăс ка пăмăнту тари пă кали, хунджи сăмăнца да ворба алу Димизов ну тунă шă ну фашйи ниш шэфăль плод. Ээ луми вăрлэшчьи ворба алу Исус шă нор туна ăм кралэвства алуй. | 6 О Исус сикавэлас кай варэсавэ мануша прихватина лэс тхай авэна спасимэ, а авэр чи. Пхэнда кай си варэсошчьэ мануша саго лачхи пхув. Вон примин э лачхи вэст пало Исус тхай аска си спасимэ. Авэр мануша си саго зурали пхув варэсошчьэ дромэшчьи, кай о сэмэ о алав э Дэвлэско чи дэл, тхай чи дэл нисошчьи жэтва. Годола мануша одбисарэн э порука э Исусэшчьи тхай чи дэна андо лэско царство. | 6 О Исус сикада кай нэсавэ мануша ка шунэн лэ тхай ка авэн спасимэ, а авэра на. Вачарда кай си нэсавэ мануша сар шукар пхув. Вон примин о шукар лави таро Исус и тэгани си спасимэ. Авэра мануша сар зурали пхув тарэ нэсаво дром, кай и кучьина (о сэмэ) тарэ Дэвлэсо Лави ни авол андрэ тхай ни дол нисаво бийандипэ. Гола мануша црдэн о хабэри э Исусэсо тхай ни авэн анэ лэсо царство. | 6 О Исус сикай инэ да нэсавэ мануша ка прихватинэн лэ хэм ка овэн спасимэ, а авэра на. Пхэнджя даи нэсавэ мануша сар и шукар пхув. Он лэна о шукар лави э Исусэстар хэм тэгани овэна спасимэ. Авэра манушаи сар и зорали пхув сави аракхая ко дром, котэ о сэмэ э Дэвлэсэрэ лавэстар на джэрдини хэм на дэла ништа зако чэдиба. Адала мануша на мангэна тэ лэн о лави э Исусэстар хэм на ка джэрдинэн лэсэ ко царство. | 6 Иисусо пхэндя, со авэна мануша, савэ примут Лэс, и Дэвэл лэн спасёт. Но авэна и такие мануша, савэ на примут Лэс. Иисусо пхэндя, со некоторые мануша подобны хорошей почве. Дэвлэско Лав, сыр зерно, падает пэ далэ почву, и оно прорастает. Такие мануша принимают Иисусэскэро, и Дэвэл лэн спасает. Но другие мануша подобны твёрдой почве возле дороги. Дэвлэско Лав, сыр зерно, падает пэ далэ почву, но на прорастает. Такие мануша отвергают Иисусэскэро. Ёнэ отказываются войти дэ Лэс Царство. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус учил, что Бог очень любит всех людей, даже грешников. Он хочет простить и принять всех как Своих детей. | 7 Исус ӑнвӑца кӑ Димизов плашйи пӑ грэшници тари мулт. Йӑл гӑнджэшчьи сӑ ли эрчи шӑ сӑ фийӑ купийи алуй. | 7 О Исус сикавэлас кай о Дэл бут волил э бэзэхалэн. Во камэл тэ йартосарэл лэнджэ тхай тэ чьэрэлэнтэ авэн лэшчьэ чхавэ. | 7 О Исус сикада кай о Дол бут манджёл э грэшникурэн. Вов манджёл тэ опростил лэнджэ тхай тэ чэрол лэн пирэ чхавэн. | 7 О Исус сикай инэ да о Дэвэл бут мангэла э грэшниконэн. Ов мангэла тэ опростини лэндэ хэм тэ чьэрэл лэн тэ овэн лэсэрэ чхавэ. | 7 Иисусо учил, со Дэвэл дрыван любит сарэн манушэн, и грешников. Ёв хочет простить и принять сарэн сыр Пэскирэнгэро чаворэн. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | После того, как Адам и Ева согрешили, все их потомки стали рождатся грешниками. Все люди грешат и находятся вдали от Бога. Каждый человек от рождения противится Богу и Его воле. | 8 Исус исто аша ню зӑс кӑ Димизов мӑрзӑлэшчьи грэх. Кӑнд Адам шӑ Эва ур згрэшилит, пӑ тоц наслэдници алор ур пус знак. А рэзултату арэ, кӑ тотӑ особа пӑ пӑмӑнт грэшилэшчьи шӑ ӑй лотӑ ӑндӑрӑт дӑ ла Димизов. Дӑм ала рӑнд тоц ас рэ дужмани алу Димизов. | 8 О Исус исто гайда пхэндас амэнджэ кай о Дэл мрзал о бэзах. Кана о Адам тхай э Эва сагрэшисардинэ, годова са утицисардас пэ са лэнджэ потомкурья. Саго послэдица годолэшчьэ, свако мануш по тхэм сагрэшил тхай си одвоимэ катар о Дэл. Због годова, савора постанисардинэ э Дэвлэшчьэ душмайа. | 8 О Исус гийа и вачарда амэнджэ кай о Дол ни манджёл о грэх. О Адам тхай и Эва кана грэшисадэ, гова пэло пэ лэнджэ потомкура. Сар послэдица тар гова, свако мануш ко свэто грэшил тхай гова црдол лэ таро Дол. Голэсэ, саворэ чэрдилэ э Дэвлэсэ душманура. | 8 О Исус исто аджяхар пхэндя да о Дэвэл мрзини о грэх. Кэд о Адам хэм и Эва грэшинджэ, адава утичинджя упро са лэнгэрэ потомци. Сар послэдица адалэстар, джиэкх мануш ки пхув грэшини хэм цидимэи э Дэвлэстар. Адалэсэ, сарэ улэ э Дэвлэсэрэ нэприятэля. | 8 И коли Адамо и Ева согрешили, сарэ лэн чаворэ стали рождатся грешниками. Сарэ мануша грешат и находятся вдали Дэвлэстыр. Всарэ мануш отzрождения противится Дэвлэскэ и Лэс воле. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Но Бог так любит людей, что пожертвовал Своим единственным Сыном. Бог не накажет тех, кто верит в Иисуса, и все верующие будут жить с Ним вечно. | 9 Али Димизов у плăкут пă тоц пă пăмăнт аша тари дă у дат пă Фишйору алуй аша шйини годж у ăнкрэджи ам Исус но фи казналит пăнтру грэхурлэ алор, шă у авэ куст ку Димизов дă эрикэш. | 9 Али о Дэл волил сваконэ по тхэм гачьи бут кай дийа пирэ эдино Чхавэс тэ когот пачьал андо Исус чи авэла казнимэ палэ пирэ бэзэха, нэго траила э Дэвлэса заувэк. | 9 А о Дол гийа мангля саворэн ко свэто гачи бут кай дийа пэ экхэ Чхавэ кай саво пачал ано Исус ни ка авол казнимэ пашэ пэ грэхура, нэго ка траил э Дэвлэса са э живэса. | 9 Али, о Дэвэл эдобор бут мангля джиэкхэ манушэ ки пхув, да динджя плэ экхэ Чхавэ да джиэкх кова вэруйини ано Исус на ка овэл казнимэ зако плэ грэя, нэго ка живини вэчно э Дэвлэя. | 9 Но Дэвэл так любит манушэн, со пожертвовал Пэскирэнгэ единственным Чявэса. Дэвэл на накажет тех, кон верит дэ Иисусэскэро, и сарэ верующие авэна жить с Лэнгэ вечно. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Ты заслуживаешь смерти, потому что ты — грешник. Для Бога было бы правильным наказать тебя. Но вместо тебя за твои грехи был наказан Иисус. Бог переложил твоё наказание на Иисуса, когда Его распяли на кресте. | 10 Дă рăндă дă грэхурлэ атэли ту эшчь дувинă шă заслужулэшчь că мор. Димизов ар трăбуйи că фийă миргиш пă чини, али Йăл у вăрсат миргу алуй пă Исус ăм лок пă чини. Кăнд у мурит Исус пă крушйи, Йăл у кăпăтат казна ата. | 10 Због чьиро бэзах, ту сан дошало тхай заслужисарэс тэ мэрэс. О Дэл тэрубуйасас тэ авэл холярико пэ тутэ, али во пири холи мукла по Исус умэсто пэ тутэ. Кана о Исус муло по трушул, во примисарда чьири казна. | 10 Чьирэ грэхурэнджэ, ту сан банго тай заслужи мэрипэ. О Дол би трубула тэ авол холямо пэ тутэ, ал Вов чхорда пири холи по Исус а на пэ тутэ. Кана о Исус муло ко крсто, вов примисада чьири казна. | 10 Због тэ грэя, ту инян криво хэм заслужинэя тэ мэрэ. О Дэвэл валяни инэ тэ овэл холямэ упра тутэ, али пли холи чхорджя упро Исус умэсто упра тутэ. Кэд о Исус муло ко крсто, ов лэля ти казна. | 10 Ту заслуживаешь смерти, пал дова со ту — грешник. Ваш Дэвлэскэро тэ явэл бы правильным наказать тут. Но вместо тут пал тэрэ бэзэха исыс наказан Иисусо. Дэвэл переложил твоё наказание пэ Иисусэскэро, и сыр Лэс распяли пэ кресте. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус никогда не грешил. Но Он принял наказание за грех, умерев страшной смертью на кресте. Иисус стал совершенной жертвой ради того, чтобы забрать твои грехи и грехи каждого человека в этом мире. Иисус принёс Себя в жертву за грехи, и поэтому Бог простит даже самый страшный грех каждому, кто поверит в Иисуса. | 11 Исус никад но згрэшилит, али у акулэс că фийă казналит шă că мори ка савршэнă жртва că э ăндăрăт грэхурлэ атэли шă грэхурлэ алу тотă особа пă пămănт. Даэ кă Исус у жртвовалит пă Йăл сăнгур, Димизов почи că муйчи тот грэху, чак шă май урăчи грэхур. | 11 О Исус никада чи сагрэшисардас, али одабирисарда тэ авэл казнимэ тхай тэ мэрэл саго савршэно жртва тэ инджярэл чьирэ бэзэха тхай э бэзэха свако манушэсчьэ по тхэм. Пошто о Исус жртвуисарда коркоро пэс, о Дэл шай йартосарэл свако бэзах май джунгалэ бэзэха. | 11 О Исус никад ни грэшисада, ал бирисада тэ авол казнимо тхай тэ мэрол сар шукар жртва тэ инджярол чьирэ грэхура тхай э грэхура са э манушэнджэ ко свэто. Голэсэ о Исус жртвуисада коркоро пэс, о Дол шай опростил свако грэх, па и найбарэ грэхура. | 11 О Исус никэд на грэшинджя, али одлучинджя тэ овэл казнимэ хэм тэ мэрэл сар савршэно жртва тэ лэгари тэ грэя хэм о грэя джиэкхэ манушэсэрэ ки пхув. Адалэсэ со о Исус жртвуйинджя коркоро пэс, о Дэвэл шай тэ опростини джиэкх грэх, джи о найпхарэ грэя. | 11 Иисусо николи на грешил. Но Ёв принял наказание пал бэзэх, умерев страшной смертью пэ кресте. Иисусо стал совершенной жертвой ради того, соб забрать тэрэ бэзэха и бэзэха каждого манушэс дэ одова свэто. Иисусо принёс Пэс дэ жертву пал бэзэха, и пал дава Дэвэл простит и самый страшный бэзэх каждому, кон поверит дэ Иисусэскэро. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Даже множество хороших поступков не спасут тебя от наказания за грех. Ты ничего не сможешь сделать сам для того, чтобы примириться с Богом и стать Его другом. Но тебе нужно поверить, что Иисус — Божий Сын, что Он умер на кресте вместо тебя и что Бог снова вернул Его к жизни. Если ты в это поверишь, Бог простит все твои грехи. | 12 Лукрурлэ буни ну чи почи спасали. Нуй нимика шэ поц ту фашйи că ай однос ку Димизов. Нума Исус почи спăла грэхурлэ атэли. Ту трăбă că ăнкрэж кă Исус ăй Фишйору алу Димизов, шă кă Йăл у мурит пă крушйи ăм локу атов, шă кă Димизов лу скулат ăм напой ăм куст. | 12 Чьиро лачхипэ наштик спасил тут. Най кханчи со ту шай чьэрэс тэ авэлту заэдништво э Дэвлэса. Само о Исус шай йартосарэл чьирэ бэзэха. Ту само трубул тэ пачьас кай си о Исус Чхаво э Дэвлэско, кай муло по трушул умэсто тутэ тхай кай о Дэл ваздалэ андар э мулэ. | 12 Шукар буча нашти спасин тут. Най кханчи со ту шай чэрэ тэ авол тут заэдништво э Дэвлэса. Само о Исус шай тэ тховол чьэ грэхура. Ту трубул тэ вэруйи кай о Исус си э Дэвлэсо Чхаво, кай муло ко крсто мэсто тучэ, тхай кай о Дол ваздийалэ тарэ мулэ. | 12 О шукар дэля нашти тэ спасинэн тут. Нанэ ништа со ту шай тэ чьэрэ тэ овэл тут заэдништво э Дэвлэя. Само о Исус шай тэ косэл тэ грэя. Ту валяни тэ вэруйинэ даи о Исус э Дэвлэсоро Чхаво, да муло ко крсто умэсто тучьэ хэм да о Дэвэл ваздинджя лэ таро мулэ. | 12 И множество хороших поступков на спасут тут отznаказания пал бэзэх. Ту ничего на сможешь тэ кэрэ сам ваш того, соб примириться с Дэвлэса и тэ авэл Лэс другом. Но тукэ нужно поверить, со Иисусо — Дэвлэско Чаво, со Ёв мэя пэ кресте вместо тут и со Дэвэл ище екхвар вернул Лэс кэ жизни. Коли ту дэ Ада поверишь, Дэвэл простит сарэ тэрэ бэзэха. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог спасёт каждого, кто поверит в Иисуса и признает Его своим Господином. Но Он не спасёт тех, кто в Него не поверит. Не имеет значения, богат ты или беден, мужчина ты или женщина, старый ты или молодой, и где ты живёшь. Бог любит тебя, и Он хочет, чтобы ты поверил в Иисуса и чтобы Он стал твоим Другом. | 13 Димизов у спасали пă тоц кари ăнкрэджи ăм Исус шă кари лу пука пă Йăл ка пă Домну алуй. Али Йăл ну у спасали пă шйини годж кари ну ăнкрэджи ăм Йăл. Нуй бай дакă эшчь гăздак или сăрак, ом или муэри, бăтăрн или тăнăр, или хунджи кушчь. Димизов чи плашйи шă гăнджэшчьи ту că ăнкрэж ăм Исус аша că потă авэ заэдништво ку чини. | 13 О Дэл спасила сваконэ ко пачьал андо Исус тхай примилэс саго пирэ Господарэ. Али во чи спасила околэ ко чи пачьал андэ Лэстэ. Най важно дали сан чоро или барвало, мушко или жэнско, пурано или тэрно, или кай траис. О Дэл волил ту тхай камэл тэ пачьас андо Исус сар лэс авилосас блиско заэдништво тува. | 13 О Дол ка спасил сваконэ ко вэруйил ано Исус тхай примил лэ сар пиро Райо. Тхай ни ка спасил колэн савэ ни вэруйин анэ Лэстэ. Най важно дал сан барвало ил чоро, мурш ил джювли, пурано ил тэрно, кай бэшэ. О Дол манджёл тут тхай манджёл тэ вэруйи ано Исус тэ би лэ авола заэдништво туса. | 13 О Дэвэл ка спасини джиэкхэ кова вэруйини ано Исус хэм кова прихватини лэ сар плэ Господарэ. Али, на ка спасини околэ кова на вэруйини ано лэстэ. Нанэ битно инян ли ту барвало или чороро, мурш или джювли, пурано или тэрно, или кай живинэя. О Дэвэл мангэла тут хэм мангэла тэ вэруйинэ ано Исус тэ шай овэл лэ заэдништво туя. | 13 Дэвэл спасёт каждого, кон поверит дэ Иисусэскэро и признает Лэс пэскирэнгэ Господином. Но Ёв на спасёт тех, кон дэ Лэскэро на поверит. На имеет значения, богат ту или беден, мужчина ту или джювлы, старый ту или молодой, и кай ту живёшь. Дэвэл любит тут, и Ёв хочет, соб ту поверил дэ Иисусэскэро и соб Ёв стал твоим Другом. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус призывает тебя верить в Него и принять крещение. Ты веришь, что Иисус — Мессия и единственный Божий Сын? Ты веришь, что ты — грешник и заслуживаешь Божьего наказания за свои грехи? Ты веришь, что Иисус умер на кресте, чтобы забрать твои грехи? | 14 Исус чи чамă пă чини că ăнкрэж ăм Йăл шă că фий бучузат. Ăнкрэж кă Исус ăй Мэсийа, нума Уну Фишйору алу Димизов? Ăнкрэж кă ту эшчь грэшник, шă кă ту заслужулэшчь дă ла Димизов că чи казналаскă? Ăнкрэж ту кă Исус у мурит пă крушйи că э ăндăрăт грэхурлэ атэли? | 14 О Исус акхарэлту тэ пачьас андэ лэстэ тхай тэ авэс болдо. Пачьас кай си о Исус Мэсийа, эдино Чхаво э Дэвлэско? Пачьас кай сан бэзэхало тхай кай заслужисарэс тэ о Дэл казнил тут? Пачьас кай о Исус муло по трушул тэ инджярэл чьиро бэзах? | 14 О Исус дол ту вика тэ вэруйи анэ лэстэ тхай тэ авэ крстимо. Вэруйи ли кай си о Исус о Мэсийа, экх Чхаво э Дэвлэсо? Вэруйи ли кай сан грэшно тхай кай залужи о Дол тэ казнил тут? Вэруйи ли кай о Исус муло ко крсто тэ би лола чьэ грэхура? | 14 О Исус вичини тут тэ вэруйинэ ано лэстэ хэм тэ овэ крстимэ. Вэруйинэя ли даи о Исус о Мэсия, эдино Чхаво э Дэвлэсоро? Вэруйинэя ли да инян грэшнико хэм да заслужинэя тэ казнини тут о Дэвэл? Вэруйинэя ли да о Исус муло ко крсто тэ лэгари тэ грэя? | 14 Иисусо призывает тут верить дэ Лэскэро и принять крещение. Ту веришь, со Иисусо — Мессия и единственный Дэвлэско Чаво? Ту веришь, со ту — грешник и заслуживаешь Божьего наказания пал пэскирэ бэзэха? Ту веришь, со Иисусо мэя пэ кресте, соб забрать тэрэ бэзэха? |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Если ты поверишь в Иисуса, будешь открыто признавать и говорить о том, что Он сделал для тебя, то станешь последователем Христа. Сатана больше не сможет управлять тобой, и царство тьмы не будет иметь власти над тобой. Но Сам Бог будет направлять тебя из Своего Царства света. Бог даст тебе силу противостоять греху в твоей жизни. Он вложит в тебя новый, правильный образ жизни. | 15 Дакă ăнкрэж ăм Исус шă шэ у фăкут пăнтру чини, ту эшчь Кршчьанин! Димизов чу лот аварă дăм кралэвства алу Сотона шă дăм ăнтунирэшйими шă чу пус ăм кралэвства алу Димизов дă луминă. Димизов у лот пă бăтăрн ому атов, грэшни наравилэ кум фăшэй стварурлэ шă цу дат нов, правэдан начин дă куст. | 15 Ако пачьас андо Исус тхай андэ окова со во чьэрда палэ тутэ, аскал сан хришчьанино. О Дэл инкалдату андар э бэнджэско царство саво си си андо тунярико тхай чхутату андэ Дэвлэско царство саво си андо свэтло. О Дэл лийа чьирэ пуранэ бэзэхалэ навикэ э трайошчьэ, тхай дийату нэвэ, правэднэ начинурья трайошчьэ. | 15 Ако вэруйи ано Исус тхай анэ кова со чэрда тучэ, онда сан хришчьано. О Дол икалда тут тарэ Бэнгэсо царство таро калипэ тхай чута тут анэ Дэвлэсо царство э свэтлосо. О Дол лийа чьо пурано, о грэшно начин тар чьо живото, тхай дийа тут нэво правэдно начин таро живото. | 15 Тэ вэруйинджян ано Исус хэм ано окова со ов тучьэ чьэрджя, онда инян хришчьанин. О Дэвэл икалджя тут таро э Сотонэсоро бишукар царство савои сар томина хэм чхивджя тут ано э Дэвлэсоро царство савои сар свэтлост. О Дэвэл лэля то пурано, грэшно дживдипэ хэм динджя тут нэво, правэдно дживдипэ. | 15 Коли ту поверишь дэ Иисусэскэро, будешь открыто признавать и говорить пал дова, со Ёв скэрдя ваш тут, то станешь последователем Христа. Сатана бутыр на сможет управлять туса, и царство тьмы на авэла иметь власти над туса. Но Сам Дэвэл авэла направлять тут изzСвоего Царства света. Дэвэл даст тукэ силу противостоять греху дэ твоей жизни. Ёв вложит дэ тут новый, правильный образ жизни. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Если ты поверил в Иисуса, значит Бог простил твои грехи благодаря жертве Иисуса. Теперь Бог считает тебя Своим близким другом и не считает тебя Своим врагом. | 16 Дакă эшчь Кршчьанин, Димизов цу йиртат грэхурлэ атэли дăм ала рăнд шэ у фăкут Исус. Аку, Димизов чи цăни că фийă близак уртак ăм лок că фийă дужман. | 16 Ако сан хришчьанино, о Дэл йартосада тучьэ чьирэ бэзэха због о кова со о Исус чьэрда. Акана о Дэл инчьарэлту саго пирэ пашэ другарэс умэсто душманэс. | 16 Ако сан хришчьанино, о Дол опростисада чьирэ грэхура голэсэ со о Исус гова чэрда. Акана, о Дол сматрил тут пашутно амал а на душмано. | 16 Тэ инян хришчьанин, о Дэвэл опростинджя тэ грэя због адава со о Исус чьэрджя. Акана о Дэвэл дикхэла тут сар пашутнэ амалэ, а на сар нэприятэлэ. | 16 Коли ту поверил дэ Иисусэскэро, значит Дэвэл простил тэрэ бэзэха благодаря жертве Иисусэскэро. Кана Дэвэл считает тут Пэскирэнгэ близким другом и на считает тут Пэскирэнгэ врагом. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Если теперь ты — друг Бога, и если ты слуга Иисуса, а Иисус — твой Господин, то ты захочешь исполнять всё, чему будет учить тебя Иисус. Но даже когда ты поверишь в Иисуса, сатана всё равно будет склонять тебя ко греху. Сатана будет склонять тебя быть неверным учеником Иисуса. Но Бог всегда исполняет то, что Он обещал. А Он обещал, что если ты признаешь свои грехи и расскажешь о них Богу, то Он простит тебя и даст тебе силу бороться с грехом. | 17 Дакă эшчь ту уртаку алу Димизов шă слуга алу Исус Домну, ту ви гăнджи сă пуй урэчи ла аэ шэ Исус чи ăнвацă. Макар кă ту эшчь Кршчьанин, ту ви фи ăншйиркат сă грэшилэшчь. Али Димизов ăй вэран шă зăшйи кă дакă призналэшчь грэхурлэ атэли, Йăл цу йирта. Йăл цу да пучэри сă чьи бурулэшчь против дă грэх. | 17 Ако сан другари э Дэвлэско тхай слуга э Исусэско Господэско, камэя тэ авэс послушно околэшчьэ со о Исус сикавэлас. Ви ако сан хришчьанино ви майбут авэя андэ кушнэ э бэзэхэшчьи. Али о Дэл си вэрно тхай пхэнэл ако признаисарэс чьирэ бэзэха, во йартосарэла тучьэ. Во дэлатут зор тэ бористу против о бэзах. | 17 Тэ сан амал э Дэвлэсо тхай слуга э Исусэсо о Райо, трубул тэ авэ кова саво шунол о Исус со сикавол. Тэ ако сан хришчьано, ваджи ка авэ анэ кушнэ тарэ грэхура. А о Дол си вэрно тхай вачарол ако признайи чьирэ грэхура, вов ка опростил тучэ. Вов ка дол тут зуралипэ тэ марэту э грэхурэнцар. | 17 Тэ инян амал э Дэвлэсоро хэм слуга э Господэсоро э Исусэсоро, ту ка мангэ тэ овэ послушно околэсэ со о Исус сикай. Иако инян хришчьанин, палэм ка овэ ани кушня тэ грэшинэ. Али о Дэвэли вэрно хэм вачьэри да тэ признайинджян тэ грэя, ов ка опростини чьэ. Ов ка дэл тут зоралипэ тэ боринэ тут против о грэх. | 17 Коли кана ту — друг Дэвлэскэро, и коли ту слуга Иисусэскэро, а Иисусо — тэро Господин, то ту захочешь исполнять саро, чему авэла учить тут Иисусо. Но и и сыр ту поверишь дэ Иисусэскэро, сатана саро равно авэла склонять тут ко греху. Сатана авэла склонять тут быть неверным учеником Иисусэскэро. Но Дэвэл всегда исполняет то, со Ёв пхэндя. А Ёв пхэндя, со коли ту признаешь пэскирэ бэзэха и расскажешь лэндэ Дэвлэскэ, то Ёв простит тут и даст тукэ силу бороться с грехом. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Бог хочет, чтобы ты молился и изучал Его Слово. Он также хочет, чтобы ты поклонялся Ему вместе с другими последователями Иисуса. Также ты должен рассказывать другим людям о том, что Он сделал для тебя. Если ты будешь выполнять всё, что велит тебе Бог, то твоя дружба с Ним будет становиться всё крепче и крепче. | 18 Димизов ац зăшйи сă чи арож, сă проучавалэшчь ворба алуй, шă сă ăл славалэшчь пă Йăл ку алци Кршчьањ, шă сă спуй лу алци дă аэ шэ у фăкут пăнтру чини Исус. Кутоту эшчьэ стварур ац ажутă сă ай адăнк однос ку Йăл. | 18 О Дэл пхэнэл тучьэ тэ молисту, тэ проучис лэско алав, тэ поштуис лэс авэр хришчьанонца тхай тэ пхэнэс авэрэнджэ со во чьэрда палэ тутэ. Са акава поможисарэл туцэ тэ авэлту майпашо односо лэса. | 18 О Дол вачарол тучэ тэ моли тут, тэ сиклё лэсо Лави, тэ слави лэ авэрэ хришчьанурэнцар тхай тэ вачарэ авэрэнджэ со Вов чэрда тучэ. Кава са поможил тучэ тэ авол тут по дубоко заэдништво Лэса. | 18 О Дэвэл вачьэри чьэ тэ молинэ тут, тэ сиклёвэ лэсоро Лави, тэ славинэ лэ заэдно авэрэ хришчьанэнцар хэм тэ вачьэрэ авэрэнджэ со ов чьэрджя чьэ. Са акава поможини чьэ тэ овэл тут по пашэ заэдништво олэя. | 18 Дэвэл хочет, соб ту молился и изучал Лэс Лав. Ёв дякэш хочет, соб ту поклонялся Лэскэ кэтанэ с другими последователями Иисусэскэро. Дякэш ту трэби рассказывать другим манушэнгэ пал дова, со Ёв скэрдя ваш тут. Коли ту будешь выполнять саро, со велит тукэ Дэвэл, то твоя дружба с Лэнгэ авэла становиться саро крепче и крепче. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из послания Павла к Римлянам 3:21-26, 5:1-11, из Евангелия от Иоанна 3:16, из Евангелия от Марка 16:16, из послания Павла к Колоссянам 1:13-14; из 2-го послания Павла к Коринфянам 5:17-21 и 1-го послания Иоанна 1:5-10 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Посланица алу Римляни 3,21–26, 5,1–11; Эванджэлэ дă пă Иван 3,16; Эванджэлэ дă пă Марко 16,16; Посланица алу Колошани 1,13–14; 2-Посланица алу Коринчани 5,17–21; 1-Посланица алу Иван 1,5–10 | _Библийско парамичи андар э: Римлянима 3,21–26; 5,1–11; Йован 3,16; Марко 16,16; Колошанима 1,13–14; 2-Коринчьанима 5,17–21; 1-Йованова 1,5–10 | _Библиско парамич андаро: Лил э Римлянурэнджэ 3,21–26; 5,1–11; Лачхо лави таро Йован 3,16; Лачхо лави таро Марко 16,16; Лил э Колошанэнджэ 1,13–14; 2-Лил э Коринчьанэнджэ 5,17–21; 1-Лил э Йованэсо 1,5–10 | _Э библиякири парамиз таро Лил э Римлянэнджэ 3,21–26; 5,1–11; Йован 3,16; Марко 16,16; Лил э Колошанэнджэ 1,13–14; 2-лил э Коринчьанэнджэ 5,17–21; 1-лил э Йованэсоро 1,5–10 | _Библэйско история изzпослания Павла кэ Римлянам 3:21-26, 5:1-11, изzЕвангелия отzИоанна 3:16, изzЕвангелия отzМарка 16:16, изzпослания Павла кэ Колоссянам 1:13-14; изz2-го послания Павла кэ Коринфянам 5:17-21 и 1-го послания Иоанна 1:5-10_ |

50. Иисус вернётся

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | 50. Иисус вернётся | 50. Исус că ănторшйи | 50. О Исус болдэлпэ | 50. О Исус ирилпэ | 50. О Исус ирини пэ | 50. Иисусо вернётся |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | На протяжении почти 2000 лет всё больше и больше людей во всём мире слышат Доброе Послание об Иисусе Мессии, и Церковь продолжает расти. Иисус обещал, что Он вернётся перед тем, как этому миру наступит конец. И хотя Он ещё не вернулся, Иисус обязательно сдержит Своё обещание и снова придёт. | 1 Майшэва 2000 дă эй, маймултă луми около пă пăмăнт ур аузăт хир фăлос дă Исус Мэсийа. Бисэрика кришчьэ. Исус у игирит кă Йăл су ăнторшйи на крайу свиэта. Макар кă Йăл инка ну су ăнторс, Йăл у цăнэ игирала алуй. | 1 Вэчь скоро дуй милэ брш, са майбут тхай майбут мануша кроз састо тхэм ашундинэ э бахтали нэвимата пало Исус Мэсийа. Э кханджири барьолас. О Исус обэчьисарда кай болдэлапэ по крайо э тхэмэско. Ви ако чи йош болдапэ, во одржила пиро обэчьанэ. | 1 Иси пашэ 2000 бэрша, са по бут тхай по бут мануша ано цэло свэто шундэ лачхо лави таро Исус о Мэсийа. И канджири барол. О Исус обэчьисада кай ка ирил пэ ко крайо э свэтосо. Тхай иако ваджи ни ирисайло, вов ка ичарол по обэчьанэ. | 1 Скоро сар 2000 бэрш, са вишэ хэм вишэ о мануша таро са о краэвия э пхувьякэрэ шунэна о шукар лави э Исусэстар э Мэсиястар. И Кханджири барьола. О Исус обэчьинджя да ка ирини пэ кэд ка авэл о край акала пхувьякоро. Иако пана на ириджя пэ, ов ка испунини пло обэчьанэ. | 1 Пэ протяжении почти 2000 бэрш саро бутыр и бутыр манушэн во всём свэто слышат Доброе Послание об Иисусе Мессии, и Церковь продолжает расти. Иисусо пхэндя, со Ёв вернётся ангил тем, сыр адава миру наступит конец.~И хотя Ёв ещё на рисия, Иисусо обязательно сдержит Своё обещание и ище екхвар придёт. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Пока мы ждём возвращения Иисуса, Бог хочет, чтобы мы жили свято и чтили Его. Он также хочет, чтобы мы рассказывали другим людям о Его Царстве. Когда Иисус жил на земле, Он сказал: «Мои ученики расскажут Доброе Послание о Божьем Царстве людям во всём мире, и после этого наступит конец». | 2 Кум ашчиптăњ пă Исус că că ănторкă, Димизов гăнджэшчьи că кустăњ пă калэ шэ ăй свăнтă шă шэ дă славă алуй. Йăл гăнджэшчьи că спунэњ алу алци хир фăлос дă кралэвства алуй. Кăнд Исус куста пă пăмăнт Йăл у зăс: “Учэници амэй ур проповэдали хир фăлос дă кралэвства алу Димизов алу луми пăшчьи тот пă пăмăнт шă атуншэ у вини край.” | 2 Док ажучьарас э Исусэ тэ болдэлпэ, о Дэл камэл тэ траисарас по начин саво си свэто тхай саво прослависарэлэ. Во уэдно камэл тэ пхэнас авэрэнджэ палэ лэско царство. Кана о Исус траилас пэ пхув, во пхэндас: “Мунгрэ учэникурья роповэдина э лачхи вэст пало царство э Дэвлэско свугдэ по тхэм, тхай аскал авэла о крайо.” | 2 Тхай джи кай аджючара э Исусэ тэ ирил пэ, о Дол манджёл тэ живи гийа свэто тэ шай тэ прославил лэ. Вов манджёл тэ вачара авэрэнджэ тарэ Лэсо царство. О Исус кана живисада ки пхув, вов вачарда: “Мингрэ учэникура на вачарэн о лачхо лави таро царство э Дэвлэсо э манушэнджэ анэ цэло свэто тхай тэгани ка авол край.” | 2 Сар пана аджичьэрая э Исусэ тэ ирини пэ, о Дэвэл мангэла тэ живина ко начин савои свэто хэм саво дэла лэсэ слава. Ов да мангэла тэ вачьэра авэрэнджэ лэсэрэ царствостар. Кэд о Исус живинджя ки пхув, пхэндя: “Млэ учэници ка проповэдинэн о шукар лави э Дэвлэсэрэ царствостар ко са о краэвия э пхувьякэрэ, и тэгани ка авэл о край.” | 2 Пока амэ ждём возвращения Иисусэскэро, Дэвэл хочет, соб амэ дживэнас свято и чтили Лэс. Ёв дякэш хочет, соб амэ рассказывали другим манушэнгэ ozЛэс Царстве. И сыр Иисусо дживэлас пэ пхув, Ёв пхэндя: «Мои ученики расскажут Доброе Послание ozБожьем Царстве манушэнгэ во всём свэто, и тэнче адалэс наступит конец». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Многие народы до сих пор не слышали об Иисусе и поэтому, прежде чем вернуться на небеса, Иисус велел Своим ученикам рассказывать Доброе Послание людям, которые никогда его не слышали. Он сказал: «Идите и помогайте людям из всех народов становиться Моими учениками!» Также Он сказал: «Поля созрели для жатвы. Жатвы много, а работников мало. Поэтому просите Бога, чтобы Он выслал работников на эту жатву». Это означает, что должно быть больше учеников, рассказывающих Доброе Послание. | 3 Мулц омиӈ инка нор аузăт дă Исус. Майнти дă шэ су ăнторс ăм нор, Исус у зăс алу Кршчьани că спуйă пăшчьитот хир фăлос алу луми кари никад нор аузăт. Йăл у зăс: “Душэц шă фăшэц учэникур дăм луми дăм точи народур!” шă: “Полюрлэ ăс спрэмни дă жэтвă!” | 3 О Бут о тхэм йош увэк чи ашундинэ пало Исус. Майсиго нэго со болдэлпэс андо нэбо, о Исус пхэндас э Хрчьаниччьэ тэ навэстин э бахтали нэвимата э манушэнджэ околэнджэ савэ никад чи ашундинэла. Пхэндас лэнджэ джан тхай чьэрэн са э учэниконэн тэ авэн мунгрэ учэникурья!” Аскал ви пхэндас: “О Полэ си спрэмно палэ жэтва!” | 3 Бут народура ваджи ни шундэ таро Исус. Англэдэр со ирисайло ано нэбо, о Исус вачарда э хришчьанурэнджэ тэ вачарэн таро шукар лави э манушэнджэ савэ ни шундэ. Вачарда: “Джян и чэрэн учэникурэн тарэ са э народура!” тхай: “И нива си спрэмно пашо чидипэ!” | 3 Иси бут мануша кола пана на шунджэ э Исусэсэ. Англэдэр со иринджя пэ ано нэбо, о Исус пхэндя э хришчьанэнджэ тэ вачьэрэн о шукар лави э манушэнджэ кола никэд на шунджэ лэ. Пхэнджя: “Джан хэм чьэрэн са э манушэн тэ овэн млэ учэници!” Пхэнджя хэм акава: “О нивэи спрэмна заки жэтва!” | 3 Бут народы до сих пор на слышали об Иисусе и пал дава, прежде чем вернуться пэ небеса, Иисусо припхэндя Пэскирэнгэ ученикам рассказывать Доброе Послание манушэнгэ, савэ николи лэс на слышали. Ёв пхэндя: «Идите и помогайте манушэнгэ изzвсех народов становиться Моими учениками!» Дякэш Ёв пхэндя: «Поля созрели ваш жатвы. Жатвы бут, а работников мало. Пал дава просите Дэвлэскэро, соб Ёв выслал работников пэ далэ жатву». Ада означает, со должно быть бутыр учеников, рассказывающих Доброе Послание. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Ещё Иисус сказал: «Слуга не больше, чем его господин. Этот мир ненавидит Меня. Люди будут ненавидеть и вас, мучить и убивать из-за Меня. И хотя в этом мире вы будете страдать, оставайтесь сильными, ведь Я победил сатану, который правит этим миром! Если вы останетесь верными Мне до конца, то Бог спасёт вас!» | 4 Исус исто аша у зăс: “Слуга нуй маймари дă кит господару алуй. Кум ауторитэтурлэ пă пăмăнт мă мăрзăлэ пă мини, эй вур чини шă вур амурă пă вой дă рăнду амнёв. Макар кă пă пăмăнтуста вой виц пăцă дурэми, фиэц ăмбăлуриц даэ кă Йу ам побэдилит пă Сотона, ала ăй уну кари владалэшчьи пă пăмăнт. Дакă виц рăмăнэ вэрни мийă пăн шэ нуй вини, атуншэ Димизов ву спасали пă вой!” | 4 О Исус исто пхэндас: “О слуга най майбаро катар пиро господари. Саго кай э власти акалэ тхэмэшчьэ мрзанас ман, гайда ви тумэн мрзина тхай мударэна због мандэ. Ви ако трпина андэ акава тхэм, авэн охрабримэ кай мэ побэдисардэм э бэнджэ, околэ саво владил акалэ тхэмэса. Ако ачхэн вэрнэ джи ко крайо, аскал о Дэл спасилатумэ!” | 4 О Исус вачарда: “О слуга най побаро таро по господари. Сар э англунэ тарэ кава свэто со мрзисадэ ман, гийа и тумэн ка мучин тай ка мударэн пашэ мандэ. Ако трпин кэ кава свэто, авэн охрабримэ кай мэ побэдисадэм э бэнгэ, околэ саво владил калэ свэтоса. Ако ачхэн вэрна джи о край, о Дол ка спасил тумэн!” | 4 О Исус пхэндя хэм акава: “О слуга нанэ по баро плэ господарэстар. Сар со о мануша ко власт мрзинджэ ман, аджяхар хэм тумэн ка мучинэн хэм ка мударэн због мандэ. Иако ка трпинэн ки акая пхув, овэн охрабримэ адалэсэ со мэ побэдинджюм э Сотонэ, кова владини упри акая пхув. Тэ ачхилэн вэрна джи о край, тэгани о Дэвэл ка спасини тумэн!” | 4 Ещё Иисусо пхэндя: «Слуга на бутыр, чем лэс господин. Адава свэто ненавидит Ман. Мануша авэна ненавидеть и тумэн, мучить и убивать изz-пал Ман. И хотя дэ одова свэто тумэ авэна страдать, оставайтесь сильными, ведь Мэ победил сатану, саво правит этим миром! Коли тумэ останетесь верными Мангэ до конца, то Дэвэл спасёт тумэн!» |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус рассказал историю Своим ученикам, чтобы объяснить, что произойдёт с людьми, когда наступит конец этому миру. Он сказал: «Один человек посадил у себя на поле хорошие семена. Пока он спал, пришёл враг, посеял среди пшеницы сорняки и скрылся». | 5 Исус у зăс алу учэници алуй пувэшчи că ли обьясналаскă шэ у фи ку лумэ кăнд пăмăнту у фи гата. Йăл у зăс: “Ом у сăмăнат бунă сăмăнцă ăм полэ алуй. Кум că кулка, дужману алуй у винит шă у сăмăнат сăмăнцă дă Драч пă лăнгă грув, шă у фужьит ăндăрăт.” | 5 О Исус пирэ пхэндас пирэ учэниконэнджэ эк парамичи сар обьяснисардас со авэла э манушэнца кана о тхэм завршила. Пхэнда: “Варэсоско мануш засадисарда лачхо сэмэ андэ пири пхув. Док совэлас, авило лэско душмано тхай засадисардас о корово машкар о джив тхай аскал джэлотар.” | 5 О Исус пэ учэникурэнджэ вачарда парамич тэ би обьяснила со ка авол э манушэнцар кана о свэто ка завршилпэ. Вачарда: “Нэсаво мануш садисада лачхо сэмэ анэ по полэ. Док сута, авило лэсо душмано тхай садисада коров машкар лэсо джив тхай нашло. | 5 О Исус плэ учэниконэнджэ вачьэрджя акая парамиз тэ обьяснини лэндэ со ка овэл э манушэнцар кэд ка овэл край э пхувьякоро. Пхэнджя: “Нэсаво мануш садинджя шукар сэмэ пэсэ ки нива. Сар инэ совэла, ало лэсоро нэприятэль хэм садинджя шуки чар машкаро джив и джэло.” | 5 Иисусо рассказал историю Пэскирэнгэ ученикам, соб объяснить, со произойдёт с людьми, и сыр наступит конец адава миру. Ёв пхэндя: «Ек мануш посадил у пэс пэ поле хорошие семена. Пока ёв спал, явья враг, посеял среди пшеницы сорняки и скрылся». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | «Когда растения проросли, слуги того человека спросили его: "Господин, ты посадил на этом поле хорошие семена. Так откуда на нём сорняки?" Хозяин ответил: "Это сделал один из моих врагов". | 6 ”Кăнд ур крискут фланцурлэ, слугурлэ алу омулуй ор зăс, “Господару, ту ай сăмăнат бунă сăманцă ăм тэлэк. Адăшэ ăй Драч акуло аку?” Господару у ăнторс ворба: “Дужману у сăмăнат драчула акуло.” | 6 ”Кана э биљкэ проклийисардинэ, о слуга годолэ манушэско пхэндас: Господарина, ту засадисардан лачхо сэмэ пэ койа пхув. Состар си аскал о корово пэ лэстэ?' О Господари пхэнда: 'Мораш кай о душмано засадисарда лэс.'” | 6 Кана э биљкэ барилэ, э слуга голэ манушэсэ вачардэ лэсэ: 'Господарона, ту садисадан лачо сэмэ ко полэ. Сосэ си акана коров пэ лэстэ?' О Господари вачарда лэнджэ: 'О душмано садисада лэ.'” | 6 ”Кэд о биљкэ иклилэ, о слугэ адалэ манушэсэрэ пхэндэ: 'Господарона, ту садинджян шукар сэмэ ки акая нива. Сосэ онда иси шуки чар упро латэ?' О Господари пхэндя: 'Вэроватно о нэприятэль садинджя ла'”. | 6 «И сыр растения проросли, слуги того манушэс спросили лэс: "Господин, ту посадил пэ одова поле хорошие семена. Так откуда пэ нём сорняки?"~Хозяин пхэнэл: "Ада скэрдя ек изzмоих врагов". |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Работники спросили хозяина: "Может нам вырвать эти сорняки?" Хозяин ответил: "Нет. Когда вы будете вырывать сорняки, вы можете вырвать и пшеницу. Подождите до времени сбора урожая, и тогда вы сможете собрать сорняки в кучу и сжечь их. А пшеницу соберёте в моё хранилище для зерна"». | 7 Слугурлэ ур ăнторс ворба алу господару: “Că скучэнь драчу аварă?” Господару у зăс: “Ну. Дакă ац фашйи аэ вой ац скочи шă бун грув ку аэ уна. Ашчиптăц пăн шэ но фи ирит кутоту, шă атуншэ акулижэц драчу пум гăрмадă că că ацăци, али груву адушэц ăм складишта амэ.” | 7 ”Э слугэ пхэндинэ пирэ господарэшчьэ: 'Тэ исчуписарас о корово?' О господари пхэнда: 'На тэ чьэрдинэ годова, инкалэна ви о джив. Ажучьарэн джи кэ жэтва тхай аскал чьидэн о корово пэ гомила тэ дэнлэ йаг, али о джив анэна андэ мунгрэ житницэ.'” | 7 Э слуга вачардэ пэ господрэсэ: 'Тэ икала ли о коров?' О Господари вачарда: 'На. Ако гова чэрэн, ка чупин и о джив. Аджючарэн джи ко чьидипэ тэгани чидэн о коров ки купа, а о джив анэн ани ми житница.'” | 7 ”О слугэ пхэндэ плэ господарэсэ: 'Тэ икала и шуки чар?' О Господари пхэндя: 'На. Тэ чьэрджэн адава, ка икалэн хэм котор ото джив. Аджичьэрэн о врэмэ э чэдибнасоро, и тэгани чэдэн и шуки чар ки купа тэ тхарэл пэ, а о джив чхивэн маэ ки шупа.'” | 7 Работники спросили хозяина: "Может амэнгэ вырвать адалэ сорняки?"~Хозяин пхэнэл: "Нет. И сыр тумэ авэна вырывать сорняки, тумэ можете вырвать и пшеницу. Подождите до времени сбора урожая, и тэнче тумэ сможете собрать сорняки дэ кучу и сжечь лэн. А пшеницу соберёте дэ моё хранилище ваш зерна"». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Ученики не поняли значения этой истории и попросили Иисуса объяснить им её. Иисус сказал: «Человек, который посадил хорошие семена, — это Мессия. Поле — это мир. Хорошие семена — это люди Божьего Царства. | 8 Учэници нор пришйипут шэ значалэ пувэшчэ, аша лор ăнтрибат пă Исус că ли обьясналаскă. Исус у зăс: “Ому шэ у сăмăнат бунă сăмăнцă ăй Мэсийа. Тэлэку ăй пăмăнту. Бунă сăмăнца ăс лумэ алу кралэвства алу Димизов.” | 8 Э сикамнэ чи хачьарэнас о значэнэ акалэ парамичако, па пхучлинэ э Исусэ тэ обьяснисарэл лэнджэ. О Исус пхэнда: “О Мануш саво засадисарда о лачхо сэмэ прэстависарэл э Мэсийа. Э пхув прэстависарэл о тхэм. Лачхо сэмэ прэстависарэл э манушэн андэ Дэвлэско царство.” | 8 Э учэникура ни разумисадэ кайа парамич, па пучлэ э Исусэ тэ вачарол лэнджэ кайа парамич. О Исус вачарда: “Мануш саво садисада и лачхо сэмэ сикавол кай си о Мэсийа. О полэ сикавол кай си кава свэто. Шукар сэмэ сикавол кай си э мануша ано Дэвлэсо царство.” | 8 О учэници на халилэ о значэнэ акала парамизакоро, и пучлэ э Исусэ тэ обьяснини лэндэ. О Исус пхэндя: “О мануш кова садинджя о шукар сэмэ прэдставини э Мэсия. И нива прэдставини и пхув. О шукар сэмэ прэдставини э манушэн э Дэвлэсэ ано царство.” | 8 Ученики на полынэ значения этой истории и попросили Иисусэскэро объяснить лэнгэ лакэро. Иисусо пхэндя: «Мануш, саво посадил хорошие семена, — Ада Мессия. Поле — Ада свэто. Хорошие семена — Ада мануша Божьего Царства. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Сорняки представляют собой людей, которые принадлежат сатане. Враг человека, посеявший сорняки, — это дьявол. Жатва символизирует конец света, а работники — Божьих ангелов. | 9 Драчу ăс лумэ кари ăс алу Рову. Дужману кари у сăмăнат драчу ăй сотона. Ирит груву ăй край свиэта, лумэ шэ акулэжи ирит груву ăс анджэйи алу Димизов.” | 9 ”О корово прэстависарэл э ромэн савэ припадисарэн э Билачхэшчьэ. О душмано саво засадисарда о корово прэстависарэл э бэншэ. Э жэтва прэстависарэл о крайо э тхэмэско, а кола савэ кушэн о чьив прэстависарэн э анджэлурэн.” | 9 О коров сикавол э манушэн савэ си э Билачхэсэ. О душмано саво садисада о коров сикавол э бэнгэ. О чидипэ сикавол о крайо таро свэто, а кала со чидэн сикавэн э Дэвлэсэ мэлэкура. | 9 ”И шуки чар прэдставини э манушэн колэнцар владини о Бишукар. О Нэприятэль кова садинджя и шуки чар прэдставини э бэнгэ. О врэмэ э чэдибнасоро прэдставини о край э пхувьякоро, а о мануша кола чэдэна прэдставинэна э Дэвлэсэрэ анджэлэн.” | 9 Сорняки представляют собой манушэн, савэ принадлежат сатане. Враг манушэс, посеявший сорняки, — Ада дьявол. Жатва символизирует конец света, а работники — Божьих ангелов. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда этому миру придёт конец, ангелы соберут вместе всех людей, принадлежащих дьяволу, и бросят их в пылающий огонь. Там грешники будут рыдать и скрежетать зубами от ужасных страданий. А праведные люди, следовавшие за Иисусом, будут сиять, как солнце, в Царстве Бога, своего Отца». | 10 Кăнд край у вини, анджэйи ур акулэжи уна пă тотă лумэ кари ăс алу сотона шă лёр вăрли ăм фоку мари, хунджи ур плăнжьи шă ур астрăнжьи ку джинци ăм тари мари дурэми. Атуншэ джириптачэ у вини шă у свитлăзи ка сорилэ ăм кралэвства алу Димизов алор Татăсу. | 10 Кана о тхэм завршила, э анджэлурья чьидэна са э ромэн савэ припадисарэн э бэнджэшчьэ тхай чудэналэн андо йагако бов, кай ровэна тхай шкрипина э дандэнца андэ бари патня. Аскал э правэдникурья сасинина сар о кхам андо царство э Дэвлэско, лэнджэ Дадэско. | 10 Кана о свэто ка завршил пэ, э мэлэкура ка чидэн са э манушэн савэ припэрэн э бэнгэсэ тхай ка чхудэн лэн ани йаг, кай ка ровэн тхай ка марэн дандэнцар ани бари патня. А э правэдникура ка сийайин сар о кхам ано царство э Дэвлэсо, лэнджэ Дадэса.” | 10 Ко край э пхувьякоро, о анджэля ка чэдэн са э манушэн колэнцар владини о бэнг хэм ка фрдэл лэн ани йаг, котэ ка ровэн хэм ка крцинэн дандэнцар ани бари патня. Тэгани о правэдници ка свэтлинэн сар о кхам ано царство э Дэвлэсоро, лэнгэрэ Дадэсоро. | 10 И сыр адава миру придёт конец, ангелы соберут кэтанэ сарэн манушэн, принадлежащих дьяволу, и бросят лэн дэ пылающий огонь. Одой грешники авэна рыдать и скрежетать зубами отzужасных страданий. А праведные мануша, следовавшие пал Иисусом, авэна сиять, сыр солнце, дэ Царстве Дэвлэскэро, пэскиро Отца». |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус обещал, что Он вернётся на землю перед тем, как наступит конец этому миру. Он придёт так же, как и ушёл: у Него будет физическое тело, и Он придёт с неба на облаках. В момент возвращения Иисуса все верующие в Него, которые уже умерли, воскреснут из мёртвых и встретятся с Ним в небе. | 11 Исус исто аша у зăс, кă Йăл су ăнторшйи пă пăмăнт майнти дă шэ у фи край свиэта. Йăл у вини ăм напой кум шă у фужьит, аша ку авэ тэлă шă у вини пă облак ăм нор. Кăнд су ăнторшйи Исус, тот Кршчьанин кари у мурит у фи скулат дăм морц шă сор авла ку Йăл ăм нор. | 11 О Исус исто гайда пхэнда кай болдэлапэ пэ пхув таман май сиго нэго со о тхэм завршисарэл. Болдэлапэ пэ исто начин саго ви кай джэлотар, авэлалэ физичко тэло тхай авэла пэ облакурья по нэбо. Кана о Исус болдэлапэ, свако хришчьанино саво муло ускрснила андар э мулэ тхай малавэла лэ по нэбо. | 11 О Исус гийа вачарда кай ка ирил пэ ки пхув англэдэр о свэто со завршил пэ. Ка ирил пэ исто начин сар и со джэло, гийа, ка аво лэ и физичко тэло, тхай ка авол анэ облакура таро нэбо. Кана ка ирил пэ о Исус, свако хришчьано саво муло ка уштол тхай ка арачхол лэ ано нэбо. | 11 О Исус пхэндя хэм акава, да ка ирини пэ ки пхув англэдэр со ка овэл край э пхувьякоро. Ка ирини пэ ко исто начин сар со джэло, адава значини да ка овэл лэ физичко тэло хэм ка авэл упро облаци э нэбосэрэ. Кэд ка ирини пэ о Исус, джиэкх хришчьанин кова муло ка уштэл таро мулэ хэм ка рэсэл пэ олэя ано нэбо. | 11 Иисусо пхэндя, со Ёв вернётся пэ пхув ангил тем, сыр наступит конец адава миру. Ёв придёт так же, сыр и ушёл: у Лэскэро авэла физическое тело, и Ёв придёт с неба пэ облаках. Дэ момент возвращения Иисусэскэро сарэ верующие дэ Лэскэро, савэ уже умерли, воскреснут изzмёртвых и встретятся с Лэнгэ дэ небе. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | А те верующие в Иисуса, которые будут ещё жить в этом мире, поднимутся в небо и присоединятся к другим верующим, воскресшим из мёртвых. И все вместе они будут с Иисусом, Который навсегда останется жить со Своим народом. Люди получат вечный покой, потому что с ними будет Иисус. | 12 Атуншэ Кршчьани кари ăс инка ăм куст ур фи рăджикац ăм нор шă ур фи ку хэяланц Кршчьань кари ур фост скулац дăм морц. Йэй ур фи тоц уна ку Исус акуло. Дă пă аэ, Исус у куста ку аста луми ăм савршэнă путулялă шă заэдништво дă эрикэш. | 12 Аскал э хришчьанурья савэ си джудэ дэна андо нэбо тхай авэна заэдно авэр хришчьанонэнца савэ ускрснисардинэ андар э мулэ. Савора авэна котэ э Исусэя. Након годова, о Исус траила пирэ ромэнца андо савршимэ миро тхай эдинство заувэк. | 12 Тэгани э хришчьанура савэ си джювдэ ка джян ано нэбо тхай ка авэн колэ хришчьанурэнцар савэ уштилэ тарэ мулэ. Саворэ ка авэн одори э Исусэса. Палэ гова, о Исус ка живил пэ манушэнцар ано савршэно мир тхай ано заэдништво са экх дживэ. | 12 Тэгани о хришчьаня колаи пана дживдэ ка джан ко нэбо хэм ка придружинэн пэ э хришчьанэнджэ кола уштинэ таро мулэ. Сарэ ка овэн адари э Исусэя. Пало адава, о Исус ка живини плэ народоя ано савршэно мир хэм ано эдинство, заувэк. | 12 А те верующие дэ Иисусэскэро, савэ авэна ещё жить дэ одова свэто, поднимутся дэ небо и присоединятся кэ другим верующим, воскресшим изzмёртвых. И сарэ кэтанэ ёнэ авэна с Иисусом, Саво навсегда останется жить со Пэскирэнгэ манушенса. Мануша получат вечный покой, пал дова со с лэнса авэла Иисусо. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус обещал дать венец каждому человеку, поверившему в Него. Такие люди будут вечно править с Богом над всем, что существует. Они будут жить в совершенном покое. | 13 Исус у игирит кă у да крунă алу тоц кари ăнкрэджи ăм Йăл. Йэй ур куста шă ур владали ку Димизов ăм савршэнă путулялă дă эрикэш. | 13 О Исус обэчьисарда кай дэла круна сваконэ саво пачьал андэ лэстэ. Вон траина тхай владина э Дэвлэса андо савршимэ миро заувэк. | 13 О Исус обэчьисада кай ка дол крунэ сваконэсэ ко вэруйил анэ лэстэ. Вон ка живин тхай ка владин э Дэвлэса ано мир са экх дживэ. | 13 О Исус обэчьинджя да ка дэл круна джиэкхэсэ кова вэруйини ано лэстэ. Он заувэк ка живинэн хэм ка владинэн э Дэвлэя ано савршэно мир. | 13 Иисусо пхэндя дать венец каждому человеку, поверившему дэ Лэскэро. Такие мануша авэна вечно править с Дэвлэса над сарэнгэ, со существует. Ёнэ авэна жить дэ совершенном покое. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Но Бог будет судить каждого, кто не поверит в Иисуса. Он бросит их в ад. Там они будут рыдать и скрежетать зубами. Их страдания будут вечными. Огонь, который никогда не погаснет, будет постоянно жечь их, и черви никогда не перестанут их есть. | 14 Али Димизов у судули алу тоц кари ну ăнкрэджи ăм Исус. Йăл лю вăрли ăм пакао, хунджи ур плăнжи шă ур кăрцийи ку джинци ăм дурэми дă эрикэш. Фок кари никад ну су ашчинжи май пă дăпарчьи лю арджи ша вэрми нор ста сă ли мăнăшйи. | 14 Али о Дэл судила сваконэшчьэ саво чи пачьал андо Исус. Чхудэлалэн андо пакао, кай ровэна тхай шкрипина э дандэнца андэ парэ патнэ заувэк. Э йаг сави никад чи ачхэла нэпрэкидно дэлалэн йаг, а э чьэрмэ чи ачхэна тэ ханлэн. | 14 О Дол ка судил сваконэсэ ко ни вэруйил ано Исус. Ка чхудол лэн ани йаг э бэнгэси, кай ка авол ройипэ тхай трэсипэ э дандэнцар ани патня са дживэса. И йаг никад ни ка ачхол, ка пхабол увэк, а э чэрмэ ни ка ачхэн тэ хан лэн. | 14 Али, о Дэвэл ка судини джиэкхэ кова на вэруйини ано Исус. Ка фрдэл лэн ано пакао, котэ заувэк ка ровэн хэм ка крцинэн дандэнцар ани патня. И йаг сави никэд на ка ачхол, стално ка тхарэл лэн, а о чирмэ стално ка хан лэн. | 14 Но Дэвэл авэла судить каждого, кон на поверит дэ Иисусэскэро. Ёв бросит лэн дэ ад. Одой ёнэ авэна рыдать и скрежетать зубами. Лэн страдания авэна~вечными. Огонь, саво николи на погаснет, авэла постоянно жечь лэн, и черви николи на перестанут лэн есть. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Когда Иисус вернётся, Он полностью уничтожит сатану и его царство. Иисус бросит сатану в ад. Дьявол будет вечно гореть там вместе с теми, кто слушался его, а не Бога. | 15 Кӑнд су ӑнторшйи Исус, Йӑл у уништили дӑ эрикэш пӑ Сотона шӑ кралэвства алуй. Йӑл лу вӑрли пӑ Сотона ӑм пакао хунджи у арджи дӑ эрикэш, ку тоц кари умбла дӑ пӑ Йӑл май бэњ дӑ китӑ сӑ пуйи урэчи пӑ Димизов. | 15 Кана о Исус болдэлпэ, во потпуно уништила э бэнджэ тхай лэско царство. Чхудэла э бэнджэ андо пакао кай во пхабола заувэк, заэдно саворэнца савэ одлучисардинэ тэ слэдисарэнлэс умэсто тэ ашунэн э Дэвлэ. | 15 О Исус ка ирил пэ, вов ка уништил э Бэнгэ тхай лэсо царство. Ка чхудол э Бэнгэ ано бэнгэси йаг кай ка пхабол вов са экх дживэ, колэнцар савэ манглэ лэ тэ слэдин мэсто тэ авэн кола савэ шунэн э Дэвлэ. | 15 Кэд ка ирини пэ о Исус, скроз ка уништини э Сотонэ хэм лэсоро царство. Ка фрдэл э Сотонэ ано пакао, котэ заувэк ка тхаблёл, заэдно сариэнцар околэнцар кола одлучинджэ тэ слэдинэн олэ умэсто тэ овэн послушна э Дэвлэсэ. | 15 И сыр Иисусо вернётся, Ёв полностью уничтожит сатану и лэс царство. Иисусо бросит сатану дэ ад. Дьявол авэла вечно гореть одой кэтанэ с теми, кон слушался лэс, а на Дэвлэскэро. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Поскольку Адам и Ева ослушались Бога и принесли грех в этот мир, Бог проклял Землю, и однажды ей придёт конец. Но наступит время, когда Бог создаст новое небо и новую Землю, которые будут совершенны. | 16 Даэ кӑ Адам шӑ Эва нор пус урэчи ла Димизов шӑ ур адус грэх пӑ пӑмӑнт, Димизов у блӑстӑмат шӑ су ӑнгӑнджит сӑ иджизаскӑ пӑмӑнту. Али ӑм уна зӑ Димизов у фашйи нов нор шӑ нов пӑмӑнт кари у фи савршэн. | 16 Пошто о Адам тхай э Эва сас нэпослушнэ э Дэвлэшчьэ тхай андинэ о бэзах андэ кава тхэм, о Дэл проклисардалэ тхай одлучисардас тэ уништисарэлэ. Али эк джэс о Дэл створила нэво нэбо тхай нэви пхув сави авэла савршимэ. | 16 Сар о Адам тхай и Эва сэса кола савэ ни шундэ э Дэвлэ тхай андэ э грэхура анэ кава свэто, о Дол дийа армайа о грэх тхай рэшисада тэ мударол о грэх. А экх дживэ о Дол ка чэрол нэво нэбо тхай нэви пхув сави ка авол савршэно. | 16 Адалэсэ со о Адам хэм и Эва инэлэ нэпослушна э Дэвлэсэ хэм анджэ о грэх ани акая пхув, о Дэвэл проклэтинджя и пхув хэм одлучинджя тэ уништини ла. Али, экх дивэ о Дэвэл ка чьэрэл нэво нэбо хэм нэви пхув, савэ ка овэн савршэна. | 16 Поскольку Адамо и Ева ослушались Дэвлэскэро и принесли бэзэх дэ адава свэто, Дэвэл проклял Пхув, и сыр да лакэ придёт конец. Но наступит время, и сыр Дэвэл создаст новое небо и новую Пхув, савэ авэна совершенны. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Иисус и Его народ станут жить на новой Земле, и Он будет вечно править всем. Иисус вытрет все слёзы с глаз людей. Никто больше не будет плакать, страдать или печалиться. Они не будут болеть и умирать. Зла уже не будет. Иисус станет править Своим Царством справедливо и мирно. И Он навсегда останется со Своим народом. | 17 Исус шă лумэ алуй ур куста пă нов пăмăнт, шă ур владали дă эрикэш шă пă кутоту шэ ăй. Йăл у ашчэржи тотă лакрма шă май мулт но фи дурэми, ăнтристалă, плăнс, рэли, или бичишугур. Исус у владали пă кралэвства алуй ку путулялă, шă джириптачи, шă Йăл у фи ку лумэ алуй дă эрикэш. | 17 О Исус тхай лэшчьэ мануша траина пэ нэви пхув, тхай во владила заувэк пэ са со постоил. Кхосэла свако йасвин тхай чиавэла майбут патнэ, тугэ, ровлипэ, билачхипэ, дук, ни смрто. О Исус владила андэ пиро царство мироса тхай правдаса, тхай во авэла пирэ ромэнца заувэк. | 17 О Исус тхай лэсэ мануша ка живин ки кайа нэви пхув, тхай Вов ка владил са э дживэса кэ са со постойил. Ка косол свако асви тхай ни ка авол патня, жал, ройипэ, билачхипэ, дукх ни мэрипэ. О Исус ка владил пэ пиро царство э мироса тхай э правдинаса, тхай вов ка авол пэ манушэнцар са экх дживэ. | 17 О Исус хэм лэсоро народо ка живинэн ки нэви пхув, а ов заувэк ка владини упро са со постойини. Ка косэл джиэкх асви хэм на ка овэн вишэ патнэ, ни тугуйиба, ни ройба, ни бишукарипэ, ни дукха, ни мэриба. О Исус ка владини упро пло царство ано мир хэм ани правда, хэм заувэк ка ачхол плэ народоя. | 17 Иисусо и Лэс мануша станут жить пэ новой Пхув, и Ёв авэла вечно править сарэнгэ. Иисусо вытрет сарэ слёзы с глаз манушэн. Никто бутыр на авэла плакать, страдать или печалиться. Ёнэ на авэна болеть и умирать. Зла уже на авэла. Иисусо станет править Пэскирэнгэ Царством справедливо и мирно. И Ёв навсегда останется со Пэскирэнгэ манушенса. |

| Русский | South Slavic Ardilean Bayash | Vlach Čergarski | Vlach Gurbert | Vlach Western Arli | RML | | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | ---- | | Библейская история из Евангелия от Матфея 24:14; 28:18, из Евангелия от Иоанна 15:20, 16:33, из Откровения Иоанна 2:10, из Евангелия от Матфея 13:24-30, 36-42, из 1-го послания Павла к Фессалоникийцам 4:13-5:11, из послания Иакова 1:12, из Евангелия от Матфея 22:13 и из Откровения Иоанна 20:10, 21:1-22:21 | Пувэшчи дăм Библийă дăм: Эванджэлэ дă пă Матэй 24,14; 28,18; Эванджэлэ дă пă Иван 15,20, 16,33; Откривэнэ 2,10; Эванджэлэ дă пă Матэй 13,24–30, 36-42; 1-Посланица алу Солуняни 4,13–5,11; Посланица алу Йаков 1,12; Эванджэлэ дă пă Матэй 22,13; Откривэнэ 20,10, 21,1–22,21 | _Библийско парамичи андар о: Матэй 24,14; 28,18; Йован 15,20; 16,33; Откривэнэ 2,10; Матэй 13,24–30, 36–42; 1-Солуняния 4,13–5,11; Йаковлэва 1,12; Матэй 22,13; Откривэнэ 20,10; 21,1–22,21 | _Библиско парамич андаро: Лачхо лави таро Матэй 24,14; 28,18; Лачхо лави таро Йован 15,20; 16,33; Откривэнэ 2,10; Лачхо лави таро Матэй 13,24–30, 36-42; 1 Лил э Солумнянурэнджэ 4,13–5,11; Лил э Йаковэсо 1,12; Лачхо лави таро Матэй 22,13; Откривэнэ 20,10; 21,1–22,21 | _Э библиякири парамиз таро Матэй 24,14; 28,18; Йован 15,20; 16,33; Откривэнэ 2,10; Матэй 13,24–30, 36-42; 1-лил э Солунянэнджэ 4,13–5,11; Лил э Йаковэсоро 1,12; Матэй 22,13; Откривэнэ 20,10; 21,1–22,21 | _Библэйско история изzЕвангелия отzМатфея 24:14; 28:18, изzЕвангелия отzИоанна 15:20, 16:33, изzОткровения Иоанна 2:10, изzЕвангелия отzМатфея 13:24-30, 36-42, изz1-го послания Павла кэ Фессалоникийцам 4:13-5:11, изzпослания Иакова 1:12, изzЕвангелия отzМатфея 22:13 и изzОткровения Иоанна 20:10, 21:1-22:21_8:48 26.10.2021 |

Get Involved!

We want to make these unrestricted visual Bible stories available in *every language of the world* and you can help! This is not impossible—we think it can happen if the whole body of Christ works together to translate and distribute this resource.

Share Freely

Give as many copies of this book away as you want, without restriction. All digital versions are free online, and because of the open license we are using, you can even republish unfoldingWord® Open Bible Stories commercially anywhere in the world without paying royalties! Find out more at openbiblestories.org.

Extend!

Get unfoldingWord® Open Bible Stories as videos and mobile phone applications in other languages at openbiblestories.org. On the website, you can also get help translating unfoldingWord® Open Bible Stories into *your* language.